Palat XL

185355

LEGGI,
E
COSTITUZIONI
DI SUA MAESTÀ
TOMO SECONDO.

LOIX
ET
CONSTITUTIONS
DE SA MAJESTÉ
TOME SECOND.

IN TORINO, NELLA STAMPERIA REALE.
MDCCLXX.

LIBRO QUARTO.

TITOLO I.

De' Giudici delle Cauſe Criminali.

1.

Rex Victor Amed. SAranno unicamente ſottopoſti alla giuriſdizione del Senato nella materia Criminale quelli, a' quali abbiamo riſerbato lo ſteſſo privilegio del Foro per le Cauſe Civili nel Lib. 2. Tit. 3. Cap. 1. §. 8.

2.

I delitti di Leſa Maeſtà di qualſivoglia ſorta ſi ſieno, e tanto in primo, che in ſecondo grado, ſaranno di cognizione privativa del Senato.

3.

Se ſi commetteranno nelle Province, i Prefetti, ed i Giudici riſpettivamente, nel Territorio de' quali ſe-

LIVRE QUATRIÈME.

TITRE I.

Des Juges des Procès Criminels.

1.

CEux *à qui Nous avons accordé le privilége du for pour les cauſes civiles au liv. 2. tit. 3. chap. 1. §. 8. ne ſeront ſoumis qu' à la juriſdiction du Sénat dans les matières criminelles.*

2.

Les crimes de lèſe-majeſté de quelque ſorte qu' ils ſoient tant au premier qu' au ſecond chef ſeront de la connoiſſance du Sénat privativement à tous les autres tribunaux.

3.

Si on commet ces crimes dans les provinces, les Juges-Majes & les Juges dans le territoire deſquels ils ſe

guiranno, ne daranno immediatamente avviſo al Senato per ricevere gli ordini del medeſimo, e frattanto procederanno alle informazioni, e cattura del reo.

commettront, en donneront auſſitôt avis au Sénat, & pendant qu'ils en attendront les ordres, ils prendront les informations & feront arrêter les délinquans.

4.

Subito che perverrà al Senato qualche Cauſa Criminale, in cui debba eſſo procedere, ſi deputerà il Senatore Relatore per l'iſtruzione di eſſa.

Vitl. Am. I. die 3. Apr. 1632.

4.

Dès que le Sénat ſera ſaiſi de quelque cauſe criminelle où il devra procéder, on nommera un Rapporteur pour l'inſtruction du procès.

5.

Seguendo qualche delitto riſervato alla cognizione del Senato nel luogo, ove ſi trovi qualche Preſidente, o Senatore, potranno eſſi procedere *ex officio* alle informazioni del medeſimo, ed ordinare ſenz' altro eziandio la cattura del delinquente, ſe il caſo lo richiede.

M.ª Jo. Bap. 1680.

5.

S'il ſe commet quelque délit réſervé à la connoiſſance du Sénat dans les lieux où ſe trouveront des Préſidens ou des Sénateurs, ils pourront procéder d' office aux informations, & méme ordonner la capture du délinquant ſi le cas le requiert.

6.

I delitti, che ſi commetteranno da' Giudici, e Luogotenenti nelle riſpettive Giudicature, e da' Vaſſalli ne'

Rex Victor Amed.

6.

Les délits que les Juges & leurs lieutenans commettront dans leurs reſpectives Judicatures, & les vaſſaux dans

loro Feudi, ſaranno della cognizione de' Prefetti, ed apparterrà anche a' medeſimi di procedere in quelle Cauſe Criminali, nelle quali naſcerà conteſa di giuriſdizione tra Giudici.

leurs fiefs, appartiendront à la connoiſſance des Juges-Majes, qui auront auſſi celle des cauſes criminelles dans leſquelles il ſurviendra quelque conteſtation de juriſdiction entre les Juges.

7.

La cognizione di tutti gli altri delitti apparterrà a' Tribunali de' Luoghi, dove ſaranno commeſſi, a preferenza del Giudice d' origine, o del domicilio del delinquente, i quali, quand'anche aveſſero incominciata la Cauſa, ſe ne ſaranno richieſti, dovranno con eſſa rimettere a' medeſimi le informazioni, che aveſſero preſe, il corpo del delitto, le di lui prove, ed il reo, ſe foſſe arreſtato.

7.

La connoiſſance de tous les autres crimes appartiendra aux tribunaux des lieux où ils auront été commis préférablement au Juge de l'origine ou du domicile du délinquant, qui leur remettront, en étant requis, le procès qu' ils pourroient avoir commencé, de même que les informations, le corps du délit avec ſes preuves, & l' accuſé s' il eſt arrêté.

8.

Seguendo il delitto in congiuntura di reſiſtenza uſata contro un Uſciere, Meſſo, o altro Serviente di giuſtizia nell' atto, o in odio dell' eſecuzione di qualche

8.

La connoiſſance du délit de réſiſtance faite à un huiſſier, ſergent, ou autres gens de juſtice dans le temps, ou au mépris de l' exécution de quelques ordres, ou commiſ-

ordine, o precetto giudiziario, la cognizione apparterrà al Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, che avrà data la commeſſione a preferenza d' ogni altro.

ſions judiciaires, appartiendra au Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge qui aura donné la commiſſion, par préférence à tout autre.

9.

Rex Car. Em.

Potrà anche il Senato intraprendere, o avocare a ſe la cognizione di quegli altri delitti, che ſtimerà, ancorchè commeſſi ne' Territorj de' Giudici immediati, od in quelli de' Vaſſalli, ſempre, e quando lo creda neceſſario per ſervizio della giuſtizia, o per maggior oſſervanza delle Leggi, e delle noſtre Coſtituzioni; e ſpecialmente trattandoſi d' inquiſito, il quale abbia commeſſi delitti in più Giuriſdizioni tanto immediate, che mediate, potrà per la più pronta ſpedizione delle Cauſe, ſenza pregiudizio de' dritti, che a' Vaſſalli appartengono, avocarle a ſe, e deciderle, oppure delegare quel Giudice, che ſtimerà più proprio fra quelli, nel Territorio de'

9.

Le Sénat pourra auſſi prendre ou évoquer à ſoi la connoiſſance des autres délits, quand même ils ſeroient commis dans le diſtrict des Juges immédiats, ou dans un territoire inféodé, lorſque pour le bien de la juſtice ou pour une plus exacte obſervation des loix & de nos Conſtitutions il le jugera néceſſaire, & ſpécialement lorſque l' accuſé aura délinqué en différentes juriſdictions tant immédiates que médiates, le Sénat pourra pour la plus prompte expédition des procès ſans préjudice des droits des vaſſaux les évoquer & les juger, ou déléguer pour procéder contre le délinquant tel Juge qu' il croira plus à propos d' entre ceux dans le territoire deſquels les délits

quali i delitti ſaranno ſeguiti, ovvero il Prefetto della Provincia, ſe così eſigeſſe la circoſtanza del caſo, acciocchè proceda contro il delinquente, o delinquenti, con ordinare ai Giudici degli altri Territorj di rimettere al Delegato le già preſe informazioni.

auront été commis, ou même le Juge-Maje ſi les circonſtances l'exigent, en ordonnant dans ces cas aux autres Juges de remettre à celui qui aura été délégué, les informations qu'ils pourroient déjà avoir priſes.

10.

Se però ſi tratterà d'un reo catturato, ſi preferirà quello de' Giudici, per opera di cui ſarà ſeguito l'arreſto, ove per qualche grave, ed urgente rifleſſo il Senato non iſtimi di ſcegliere un altro.

10.

Mais s'il s'agit d'un accuſé détenu l'on commettra le Juge qui l'aura fait arrêter, à moins que par quelque bon & preſſant motif le Sénat ne ſe détermine à en choiſir un autre.

11.

Tutti i Giudici Ordinarj dovranno in ogni meſe rimettere al Prefetto della Provincia una Nota da eſſi, e da' loro Segretari ſoſcritta di tutte le Cauſe Criminali delle loro Giudicature, eſprimendo lo ſtato, nel quale ſi ritrovano le medeſime: ed i Prefetti ſaranno tenuti

11.

Tous les Juges ordinaires ſeront obligés de remettre chaque mois au Juge-Maje de la province une note par eux ſignée & par leurs Greffiers de toutes les cauſes criminelles de leur Judicature, en y exprimant en quel état elles ſe trouveront; & les Juges-Majes devront en envo-

traſmettere copia della medeſima con ſimile Nota delle vertenti nelle Prefetture al Segretaro Criminale del Senato, ſotto pena agli uni, ed agli altri di ſcudi dieci.

yer une copie au Greffier Criminel du Sénat avec une ſemblable note des procès pendans pardevant eux, ſous peine aux uns & aux autres de dix écus.

TITOLO II.

De' Segretari delle Cauſe Criminali.

1.

Em. Philib. 1565. IL Segretaro Criminale del Senato, e tutti gli altri de' Tribunali ſubalterni ſaranno obbligati a tenere un Libro per le materie Criminali, il quale, oltre eſſere ben affogliato, ed intitolato coll'anno, che corre, dovrà anche nelle Prefetture, e Giudicature contenere il nome del Prefetto, o Giudice, che le eſercita.

2.

Deſcriveranno in eſſo le denunzie, e le querele, che occorreranno farſi, e vi regiſtreranno tutte le notizie di materie Criminali, che a'me-

TITRE II.

Des Greffiers des Procès Criminels.

1.

LE Greffier Criminel du Sénat & tous ceux des tribunaux ſubalternes ſeront obligés de tenir un regiſtre pour les matières criminelles, lequel devra être bien numéroté par feuillets avec l'intitulation de l'année courante; il contiendra encore à l'egard des Judicatures-Majes & des Judicatures le nom de ceux qui les exercent.

2.

Ils y annoteront les accuſations & les plaintes qui ſe feront, & ils y enregiſtreront toutes les notices qui leur parviendront en matière crimi-

desimi perverranno, colle diligenze, che si saranno usate, descrivendo il tempo, la qualità del delitto, e 'l nome del Fiscale, che farà l'istanza.

nelle, & les diligences que l'on aura faites, en marquant le temps, la qualité du délit & le nom du fiscal qui en fait la poursuite.

3.

Rex Victor Amed.

Terranno pure un altro Libro, nel quale inseriranno le informazioni, e tutti gli atti originali, che di tempo in tempo si faranno per la prova de' delitti, e de' delinquenti, e consegneranno di mano in mano detti Libri ai loro Successori.

3.

Ils tiendront encore un autre registre dans lequel ils inséreront les informations & tous les autres actes originaux qui se feront successivement pour la preuve des délits & des délinquans, & les susdits registres seront remis par les Greffiers à leurs successeurs.

4.

Em. Philib. ibid.

I Segretari de' Tribunali Supremi, che mancheranno d'adempire a ciascheduno degli obblighi, che loro sono sopra prescritti, caderanno in pena di scudi trenta per ogni volta, e quelli de' Tribunali inferiori nella pena di scudi quindici.

4.

Les Greffiers des tribunaux suprêmes qui n'exécuteront pas quelqu'une des obligations qui leur sont ci-devant imposées, seront condamnés à une peine de trente écus pour chaque omission, & ceux des tribunaux subalternes à celle de quinze.

5.

Rex Victor Amed.

Gli eſami de' Teſtimonj, e tutti gli atti, che ſarà neceſſario di fare nelle Cauſe Criminali, ſi riceveranno, e ſcriveranno da' Segretari ſuddetti, o loro Soſtituiti, che dovranno eſſere Notaj; ed in caſo di malattía, ricuſazione, o altro legittimo impedimento de' medeſimi, potranno i Relatori, Prefetti, e Giudici valerſi, in vece di eſſi, di quella Perſona, che loro parerà, purchè ſia Notajo, obbligando la medeſima alla ſincerità, e ſegretezza col giuramento.

5.

Les informations & tous les actes qu' il ſera néceſſaire de faire dans les procès criminels, ſeront reçus & écrits par les ſuſdits Greffiers ou par leurs ſubſtituts qui devront être Notaires, & en cas de maladie, de récuſation ou d' autre légitime empêchement des uns & des autres, les Rapporteurs, Juges-Majes ou Juges pourront ſe ſervir à leur place de qui bon leur ſemblera, pourvu que ce ſoit un Notaire, qu' ils obligeront en ce cas par ſerment au ſecret & à l' exactitude.

6.

Car. Em. I. die 12. Nov. 1583.

Avvertiranno li Segretari a compir in tempo opportuno le copie degli Atti Criminali tanto all' inquiſito, che al Fiſco, quando ſaranno ad eſſi ordinate, acciocchè per la loro colpa non venga ritardata la ſpedizione de' Proceſſi.

6.

Les Greffiers auront ſoin d' expédier en temps du les copies des actes criminels tant aux accuſés qu'au fiſc quand on le leur ordonnera, afin que le cours des procès ne ſoit pas retardé par leur faute.

7.

Rex Victor Amed. La ſuddetta copia ſi farà ſenza veruna mercede, quando ſarà domandata dal Fiſco, con riſerva di poſcia chiederla al reo, ſe verrà condannato nelle ſpeſe.

8.

Quando però ſi trattaſſe di ſcritture voluminoſe, delle quali poſſa eſſere ſufficiente al Fiſco la comunicazione, e che eſſa gli venga offerta dal reo, non potrà il Segretaro pretendere di fare alcuna copia, o ricevere per detta comunicazione emolumento veruno.

TITOLO III.

Dell' Accuſatore, o ſia Delatore delle querele.

1.

Amed. VIII. ibid. NON potrà verun Uffiziale di giuſtizia, ſotto preteſto di provveder a' dritti del Fiſco, obbligar

7.

Ils expédieront ſans aucuns frais les copies que le fiſc leur demandera, ſauf à eux de les faire payer en fin de cauſe ſi l'accuſé eſt condamné aux dépens.

8.

Lorſqu' il s' agira cependant de quelques écritures volumineuſes, deſquelles il ſuffira au fiſc d'avoir la communication, ſi l'accuſé requiert qu' elle ſoit faite pour éviter les frais de la copie, le Greffier ne devra en faire aucune expédition ni recevoir aucun émolument pour la dite communication.

TITRE III.

Des Accuſateurs, ſoit de ceux qui portent des plaintes.

1.

AUcun Officier de juſtice ne pourra obliger qui que ce ſoit à porter ſa plainte contre quelqu'un pour des

chicchesſia a porgere querele contro alcuno ne' delitti minimi, e leggieri, ſotto pena di ſcudi cinque, volendo, che in eſſi ſi proceda ſolamente ad iſtanza della Parte offeſa.

Rex Victor Amed.

délits légers ſous prétexte de pourvoir aux droits du fiſc, à peine de cinq écus, voulant que l'on ne puiſſe procéder en ſemblables délits que ſur la réquiſition de la partie offenſée.

2.

Non faranno i Giudici alcuna trasferta, o vacazione dipendente da Cauſe Criminali leggiere, per le quali ſi riſerveranno a procedere nel tempo delle Aſſiſie.

Car. Em. I. die 2. Jun. 1567.

2.

Les Juges ne pourront ſe tranſporter, ni faire aucune vacation dépendamment des cauſes criminelles légères, devant ſe réſerver d'y procéder au temps des aſſiſes.

3.

Si avranno per minimi, e leggieri que' delitti, che conſiſteranno nelle ſole ingiurie verbali fra perſone dell' iſteſſa condizione, e non nobili, o in percoſſe fatte ſenz' armi, e ſenza effuſione di ſangue, per le quali non poſſa riſultare mutilazione di membro, o deturpamento di faccia, o che non portino infamia all' offeſo.

3.

On regardera comme délits légers ceux qui conſiſtent en de ſeules injures verbales entre des perſonnes de la même condition, & non nobles, ou en des batteries ſans armes & ſans effuſion de ſang, deſquelles il ne peut s'enſuivre aucune mutilation de membres, difformité de viſage, ou qui ne laiſſent point d'infamie à l'offenſé.

Digitized by Google

4.

Sarà obbligato il Giudice in ſimili delitti a chiamar a ſe ſommariamente le Parti, e facendo un breve Verbale, ſpedirà ſubito la Sentenza; ed in caſo, che per la negativa delle medeſime non ſi concordaſſe ſopra 'l fatto, e che foſſe neceſſario di ſentire i Teſtimonj, non potranno eſaminarſene più di due, ſe reſterà per eſſi il fatto predetto dilucidato, e non dilucidandoſi, potrà anche ſentirſi il terzo, e non più; ed a miſura di queſte prove il Giudice profferirà la ſua Sentenza, con cui preſcriverà una conveniente ſoddisfazione alla Parte offeſa.

4.

Le Juge ſera obligé en ſemblables délits de faire appeler ſommairement les parties pardevant lui, & après avoir dreſſé un verbal ſuccinct il donnera d' abord ſa ſentence; mais au cas que les dites parties ne conviennent pas du fait, & qu' attendu leurs négatives il ſoit néceſſaire d' entendre des témoins, il ne pourra en ouïr que deux, ſi ce nombre ſuffit pour éclaircir le fait, autrement il pourra en entendre encore un troiſième & pas davantage, & ſur le réſultat des preuves il prononcera ſa ſentence par laquelle il ordonnera une ſatisfaction convenable à la partie offenſée.

5.

Se il reo negherà di comparire, traſmeſſagli una ſola citazione col termine di tre giorni o in perſona, o a caſa, ſpedirà il Giudice la Cauſa, come di ragione.

5.

Si l'accuſé refuſe de comparoître, on le fera citer une ſeule fois en perſonne ou à ſon domicile, en lui donnant un délai de trois jours, après leſquels le Juge décidera la cauſe ainſi que de raiſon.

6.

Avrà in queſti la Parte querelante tutta la libertà di ritrattare la querela, avantichè ſegua la Sentenza, e non vi ſarà neceſſaria l'aſſiſtenza del Fiſco, eccettochè la medeſima la domandaſſe a proprie ſpeſe, ſenza ſperanza d'eſſerne rimborſata.

6.

La partie plaignante aura la liberté dans ces ſortes de cas de ſe rétracter de ſa plainte avant la ſentence, & l'adjonction du fiſc ne ſera pas néceſſaire, à moins que la dite partie ne la demande à ſes propres frais, ſans eſpoir de répétition.

7.

Ne' caſi, che conſti notoriamente di ſimili delitti, dovranno i Giudici togati uſar a dirittura qualche ſtraordinaria mortificazione, come d'arreſto perſonale in caſa, o del carcere per due, o tre giorni ſenz'altro obbligo, che di farne tenere la memoria ne' regiſtri del loro Tribunale.

7.

Les Juges gradués auxquels il conſtera notoirement de ſemblables délits, donneront en droiture quelque mortification extraordinaire, comme les arrêts dans la maiſon ou la priſon pour deux ou trois jours, ſans être tenus à aucune autre formalité que de faire annoter le tout dans les regiſtres de leur tribunal.

8.

Negli altri delitti dovrà ſempre il Fiſco proceder *ex officio*, ed obbligarſi l'offeſo a deporre la verità del fatto, e la ritrattazione, che faceſſe la Parte della ſua querela,

8.

Dans les autres délits le fiſc devra toujours procéder d'office; l'on pourra même obliger l'offenſé à dépoſer la vérité du fait, & quoiqu'il vint à ſe départir de ſa plain-

non impedirà, ch' egli non compiſca quanto la giuſtizia della Cauſa richieda; ſi procederà però ſommariamente nel modo preſcritto per i delitti leggieri, quando ſi tratti di quelli, per i quali non è impoſta una pena maggiore di lire cinquanta.

te, ce département n'empêchera pas le fiſc de continuer ſes pourſuites ainſi que de juſtice; l'on procédera néanmoins ſommairement de la manière preſcrite à l'égard des délits légers, lorſqu'il s'agira de ceux pour leſquels la peine impoſée n'excède pas la ſomme de cinquante livres.

9.

Ne' Bandi Campeſtri ſi procederà dall' Uffiziale deputato ſecondo la diſpoſizione di eſſi, e la quitanza del dannificato non toglierà la ragione della pena ad altri dovuta.

9.

L'Officier commis pour connoître des contraventions aux bans champêtres procédera ſuivant la diſpoſition portée par les dits bans, & la quittance de celui qui aura ſouffert le dommage, ne préjudiciera pas aux droits de ceux à qui la peine peut appartenir.

10.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Le querele, accuſe, o denunzie delle Parti potranno proporſi tanto in voce, che in iſcritto avanti i Giudici Ordinarj de' Luoghi, o in loro aſſenza avanti 'l Luogotenente di eſſi, ed in difetto degli uni, e degli al-

10.

On pourra porter les plaintes & faire les accuſations ou dénonciations tant verbalement que par écrit aux Juges ordinaires des lieux ou à leurs lieutenans en leur abſence, & au défaut des uns & des autres pardevant

tri, avanti 'l Dottore più anziano del Tribunale, o pure avanti gli Uffiziali del Luogo.

le plus ancien gradué du tribunal, ou pardevant les officiers locaux.

II.

II.

Rex Victor Amed.

Quando le ſuddette querele, o denunzie ſi daranno in voce, dovranno immediatamente ridurſi in iſcritto, ſpecificando il nome de' Teſtimonj, che ſi nomineranno per comprovare la querela, ed indicando le circoſtanze tutte, che poſſono conferir alla dilucidazione del fatto; indi ſi faranno ſoſcrivere dalla Parte querelante, e non ſapendo ſcrivere, dovrà farvi il ſuo ſegno, ed eſprimerſi la cauſa, per cui non è ſtata ſottoſcritta.

Lorſque les ſuſdites plaintes ou dénonciations ſeront faites verbalement, on devra immédiatement les rédiger par écrit, en ſpécifiant le nom des témoins que l'on nommera pour les prouver, & marquant exactement toutes les circonſtances qui peuvent ſervir à l'éclairciſſement du fait; on les fera enſuite ſigner par la partie plaignante, mais ſi elle ne ſait pas écrire, elle y fera ſa marque, & on exprimera pourquoi elle n'a pas ſigné.

12.

12.

Ricevuta la querela d'una delle Parti, il Giuſdicente, ſecondo la qualità delle perſone, e le circoſtanze de' caſi, riceverà anche quella dell'altra, ſe eſſa farà iſtanza, che ſi prendano le informazioni anche a ſuo diſcarico.

Dès qu'on aura reçu la plainte d'une des parties, on recevra ſuivant la qualité des perſonnes & les circonſtances des cas encore celle de l'autre, ſi elle requiert que l'on prenne auſſi des informations pour ſa décharge.

Non

Quoiqu'

13.

Non oſtante la prevenzione d'una delle Parti nel dare la querela, o la contraquerela dell'altra, prenderà per rea quella, che dalle informazioni riſulterà eſſere tale, ed anche ambedue, ſe conſterà, che ambedue abbiano delinquito.

13.

Quoiqu'une des parties ait prévenu en donnant ſa plainte ou ſa contreplainte, l'on prendra toujours pour criminelle celle des dites parties qui paroîtra telle par le réſultat des informations, & on les regardera toutes deux comme criminelles s'il conſte que toutes deux ayent délinqué.

14.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Ne' delitti leggieri potrà ammetterſi la Parte a controquerelare ſemplicemente, e ſenz'aſtringerla a dare cautele a favore dell'altra; ma in quelli, che richiedono pena afflittiva, non potrà eſſere ſentita, ſe non ſi coſtituiſce in prigione.

14.

On pourra dans les délits légers être admis à faire informer à charge & décharge ſimplement, & ſans obligation de donner caution en faveur de l'autre partie; mais quand il s'agira de délits qui méritent une peine afflictive, on ne pourra être ouï qu'après qu'on ſe ſera conſtitué en priſon.

15.

Non s'ammetterà parimenti la controquerela, quando ſopra le informazioni preſe ad iſtanza del Que-

15.

On ne recevra pas non plus la contreplainte, quand on aura ſuivant le cas ordonné l'ajournement perſonnel,

relante ſarà ſeguita l' Ordinanza della citazione perſonale, o della cattura ſecondo i caſi, ove ſi veda, che quantunque ſi provaſſe, non potrebbe toglier, o diminuir il delitto.

ou la priſe de corps ſur les informations priſes à la requête du plaignant, lorſqu' il paroîtra que la preuve qu' on pourroit faire, n' effacera ou ne diminuera pas le délit.

TITOLO IV.

Come s' abbia da procedere alle Informazioni.

1.

Em. Philib. 1565.

DOvranno i Teſtimonj eſaminarſi da' Relatori, Prefetti, o Giudici riſpettivamente coll' aſſiſtenza dell'Avvocato Fiſcale Generale, o Provinciale, o del Procuratore Fiſcale, o Vice-Fiſcale, o di quella perſona, che potrà averſi in loro mancanza: ſi ſcriveranno le depoſizioni da' Segretari del Tribunale, o loro Soſtituiti, e ſi ſoſcriveranno, o ſi ſegneranno dal Teſtimonio, ſecondochè ſaprà, o non ſaprà ſcrivere, ſotto pena, in caſo di contravvenzione, al Relatore, Prefetto, o Giudice, ed al Segretaro, di ſcudi venticinque.

TITRE IV.

De la manière de procéder aux informations.

1.

LEs témoins ſeront ouïs par le Rapporteur, le Juge-Maje ou le Juge, en l' aſſiſtance de l' Avocat Fiſcal Général ou Provincial, ou du procureur fiſcal, ou du vice-fiſcal, ou de la perſonne qu'on pourra avoir à leur défaut; les dépoſitions ſeront écrites par les Greffiers du tribunal, ou par leurs ſubſtituts, & ſignées par les témoins qui y feront leur marque s' ils ne ſavent pas écrire, ſous peine en cas de contravention de vingt-cinq écus contre le Rapporteur, le Juge-Maje, ou le Juge & le Greffier.

2.

Si ſoſcriverà altresì ciaſcuna depoſizione tanto dall' Eſaminatore, che dall' Aſſiſtente per il Fiſco, e dal Segretaro, ſotto la medeſima pena.

2.

Les dépoſitions des témoins ſeront auſſi ſignées tant par celui qui les examine, que par celui qui aſſiſte pour le fiſc, & par le Greffier, ſous la même peine.

3.

M.ª Jo. Bap. die 1. Junii 1677.

Le depoſizioni de' Teſtimonj dovranno dettarſi dal Relatore, Prefetto, o Giudice, non eſſendo lecito all' Aſſiſtente per il Fiſco, o al Segretaro, ſe non di ſuggerire quello, che poteſſe riguardare l' eſtrinſeca formalità degli Atti, ſotto pena della ſoſpenſione dell' uffizio per un anno contro chi contravverrà.

3.

Les dépoſitions des témoins ſeront dictées par le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge, étant défendu à celui qui intervient pour le fiſc, de même qu'au Greffier de rien ſuggérer que ce qui pourroit regarder l'extérieure formalité des actes, ſous peine de la ſuſpenſion d' office pour un an contre celui qui contreviendra.

4.

Saranno obbligati i Relatori, Prefetti, e Giudici a ricercare dai Teſtimonj tanto le circoſtanze, che poſſono aggravare, quanto quelle, che poſſono ſgravare il delinquente.

4.

Les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges ſeront obligés d'interroger les témoins ſur les circonſtances aggravantes, comme ſur celles qui peuvent décharger le délinquant.

5.

Rex Car. Em.

Non potranno i Teſtimonj eſſer eſaminati relativamente ad atteſtati, che abbiano fatti, volendo anzi, che queſti ſe gli reſtituiſcano prima del loro eſame, e ſenza neppure, che ſe ne faccia loro la lettura.

5.

Les témoins ne pourront être examinés relativement aux atteſtations qu' ils auront fait; voulons même qu'elles leur ſoient reſtituées avant que de les entendre & ſans leur en faire lecture.

6.

M.ª Jo. Bapt. ibid.

Le prove, che riſulteranno in favore del reo da' Teſtimonj prodotti dal Fiſco, non avranno maggior vigore di quello, che avrebbero, ſe foſſero prodotti dal reo medeſimo.

6.

Les preuves qui réſulteront en faveur de l' accuſé des dépoſitions des témoins produits par le fiſc, n' auront pas plus de force que s' ils avoient été produits par l' accuſé méme.

7.

Sarà proibito tanto all' Eſaminatore, quanto agli altri Uffiziali, che aſſiſtono all'eſame de' Teſtimonj, di rivelar in qualſivoglia modo le depoſizioni de' medeſimi, ſotto la ſuddetta pena della ſoſpenſione.

7.

Il eſt défendu tant à celui qui prend les informations qu' aux autres officiers qui aſſiſtent à l'audition des témoins, de réléver en aucune manière leurs dépoſitions, ſous la peine ſuſdite de la ſuſpenſion.

8.

Rex Victor Amed.

I Teſtimonj per le infor-

8.

Les témoins pour les in-

mazioni ſi ſomminiſtreranno dagli Aſſiſtenti per il Fiſco, con obbligo a queſti di nominare ſenza parzialità le perſone informate del fatto, e s' eſamineranno ſegretamente, ſenzachè la Parte querelante, o alcun altro per eſſa aſſiſta al giuramento, che dovranno preſtare.

formations ſeront produits par ceux qui aſſiſtent pour le fiſc, leſquels ſèront obligés de nommer ſans partialité les perſonnes informées du fait, & elles ſeront examinées ſecrétement, ſans que le plaignant, ni qui que ce ſoit puiſſe aſſiſter pour lui au ſerment que les témoins devront prêter.

9.

Rex Car. Em. Non potranno eſaminarſi li Teſtimonj in turba, nè leggerſi alli medeſimi le querele.

9.

On ne pourra examiner les témoins par tourbe ni leur faire la lecture des plaintifs.

10.

M.ª Jo. Bap. 1680. Le ſpeſe per le vacazioni di eſſi ſaranno taſſate dall' Eſaminatore a forma della Tariffa, ſubito che gli avrà ſentiti, e ſaranno ſupplite intanto dalle Finanze, o da' Vaſſalli riſpettivamente.

10.

Celui qui examinera les témoins, fixera ſuivant le tarif les frais de leurs vacations, dès qu' ils auront été ouïs, & ils en ſeront payés par nos finances ou par les vaſſaux reſpectivement.

11.

Rex Victor Amed. I Teſtimonj Fiſcali potranno giurare in qualunque giorno, ancorchè ſolennemente feriato, e non avran-

11.

Les témoins du fiſc pourront prêter ſerment quel jour que ce ſoit, même les fêtes ſolemnelles, & leur nombre

no numero limitato; non ſarà però neceſſario, che ſi eſaminino tutti gl' indicati, quando da quelli, che ſi ſono eſaminati, s' avranno prove piene per la liquidazione del delitto, e del delinquente.

ne ſera pas limité; il ne ſera cependant pas néceſſaire d' entendre tous ceux qui ſeront indiqués, lorſq' on aura des preuves pleines pour la vérification du délit & du délinquant par le moyen des dépoſitions qui ont déjà été reçues.

12.

S' avvertirà di fare, che riſulti dalle informazioni, ſe il Teſtimonio ſia ultroneo, oppure precettato, o preſentato, e che deponga con precedente giuramento da deferirſi a ciaſcheduno ſeparatamente colle opportune ammonizioni.

12.

On prendra ſoin qu' il réſulte des informations, ſi les témoins ont dépoſé de leur mouvement, ou par injonction, ou s' ils ont été produits, & de leur faire prêter ſerment à tous ſéparément avec les remontrances convenables.

13.

Quanto al modo d' interrogare, e di ricevere le depoſizioni de' Teſtimonj s' oſſerverà il diſpoſto nel Lib. 3. Tit. 18. degli Eſami, eccettuati i caſi, ne' quali abbiamo qui diverſamente diſpoſto.

13.

On interrogera les témoins & on recevra leurs dépoſitions de la manière preſcrite au liv. 3. tit. 18. des enquêtes, excepté dans les cas auxquels Nous avons pourvu ici différemment.

14.

Le perſone citate, o precettate a deporre ſaranno tenute immediatamente, o fra il termine, che loro ſarà ſtato prefiſſo, a comparire per ſoddisfar alla citazione, o precetto, ſalvo che foſſero legittimamente impedite, ſotto pena dell' arreſto, o carcerazione, che in caſo di diſubbidienza, o pericolo di latitazione, o fuga, o altra giuſta cauſa potrà ſenz' altro eſeguirſi.

14.

Les perſonnes que l'on aura citées, ou à qui l'on aura ordonné de dépoſer, ſeront obligées de comparoître immédiatement dans le terme qui ſera preſcrit pour ſatisfaire à l' aſſignation ou à l'injonction, ſauf qu' elles n' ayent quelque légitime empêchement, ſous peine des arrêts ou de la priſon, & en cas de déſobéiſſance, ou que l' on craigne que les témoins s' enfuyent ou ſe cachent, ou lorſqu' il y aura quelqu' autre juſte motif, on pourra faire exécuter cette peine.

15.

Que' Teſtimonj, che comparendo ricuſeranno di deporre la verità, di cui o per eſſere indicati, o in altra forma conſterà eſſer eglino informati, potranno aſtringerſi a deporre coll'arreſto, e colla prigionía, ed eziandío colla tortura, ſecondo la qualità de' delitti, ſe ſaranno convinti d' eſſerne conſapevoli.

15.

Les témoins qui en comparoiſſant refuſeront de dépoſer la vérité de ce dont il conſtera qu' ils ſont informés pour avoir été indiqués ou autrement, pourront y être contraints par les arrêts & la priſon, même par la torture, ſuivant la qualité des délits, s' ils ſont convaincus d' en être inſtruits.

16.

Lo ſteſſo ſi praticherà ; quando i Teſtimonj foſſero già ſtati eſaminati , e che nuovamente citati per eſſere uditi ſopra gl' interrogatorj dati dal reo, o per eſſere confrontati ne' caſi, che da queſte Coſtituzioni è permeſſo il confronto , ricuſaſſero di comparire , in qual caſo dovranno eſſer anco puniti , come occultatori della verità, con una pena proporzionata al loro mancamento.

16.

On pratiquera de même lorſque les témoins qui ont déjà été ouïs, étant cités nouvellement pour être examinés ſur les interrogatoires donnés par le délinquant , ou pour la confrontation dans les cas qu'elle eſt permiſe par nos Coſtitutions , refuſeront de comparoître ; ils ſeront encore punis d' une peine proportionnée à leur faute comme gens qui cachent la vérité.

17.

Non potranno i Relatori, Prefetti, e Giudici, ed Intervenienti per il Fiſco udire ſtragiudizialmente per mezzo del Segretaro, o per altra interpoſta perſona i Teſtimonj, che compariranno in giudizio, nè licenziarli ſenza ridurre in iſcritto quanto per la verità avranno aſſerito poter deporre, ſotto pena della privazione del loro uffizio.

17.

Les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges , ni ceux qui interviennent pour le fiſc , ne pourront ouïr extrajudiciairement par le moyen du Greffier , ou autres perſonnes les témoins qui comparoîtront en jugement , ni les congédier ſans avoir fait rédiger par écrit tout ce qu' ils aſſureront pouvoir dépoſer pour la vérité, à peine de la privation de leurs offices.

18.

Rex Car. Em.

Chiunque procederà alle informazioni, dovrà far precedere alla depoſizione de' Teſtimonj un interrogatorio almeno generico ſul delitto, di cui ſi tratta, e ſarà poſcia in di lui arbitrio di far diſtendere il detto de' Teſtimonj per continuato diſcorſo, o di ſtringergli interrottamente con interrogatorj diverſi ne' capi, e punti eſſenziali, quando per la loro dubbiezza, affettazione, o altro motivo ſembrerà a lui neceſſario; e facendo gl' interrogatorj, dovrà fargli eſtendere interamente, ſotto la pena che ſopra.

Rex Victor Amed.

18.

Quiconque procédera aux informations devra avant que d' ouïr les dépoſitions des témoins, les interroger au moins généralement ſur le délit dont il ſera queſtion, & il aura enſuite la liberté de faire coucher les dépoſitions en manière de diſcours ſuivi, ou d' interroger les témoins par interruption, en leur faiſant des interrogatoires différens ſur les chefs eſſentiels, lorſque leurs manières chancelantes, affectées, ou d' autres motifs le feront juger néceſſaire; mais on devra faire écrire tout au long les ſuſdits interrogatoires, quand on en fera, ſous la peine ci-deſſus.

19.

Se alcun Teſtimonio avrà depoſto eſſere ſtato commeſſo il delitto da perſona, di cui egli non ſappia il nome, o cognome, ma che per altro la riconoſcerebbe alla faccia, al veſtito, o ad

19.

Si quelque témoin a dépoſé que le délit a été commis par une perſonne dont il ne ſait ni le nom, ni le ſurnom, mais qu' il la reconnoîtroit à ſa phyſionomie, à ſes habits ou autre mar-

altro ſegno da lui indicato, in tal caſo ſarà obbligo di chi eſamina di fargli fare una deſcrizione ſpecifica di eſſa, della ſtatura, colore, abito, e di tutte quelle maggiori circoſtanze, che potrà addurre, e trovandoſi detta perſona arreſtata, o venendo ad arreſtarſi, ſi farà riconoſcere dallo ſteſſo Teſtimonio con metterla fra altre perſone il più a lei ſimili di faccia, veſtito, e ſtatura, che ſia poſſibile, ordinandogli, precedente il ſuo giuramento, di riflettere, ſe fra quelle vi ſia il Soggetto da eſſo aſſerito per delinquente, e ſe affermerà, che vi ſia, il Relatore, Prefetto, o Giudice gl' imporrà di toccarlo colla mano, e di ſoſtenere in confronto del medeſimo quanto avrà contro di eſſo antecedentemente depoſto.

que par lui indiquée, celui qui prend les informations, ſera obligé de lui faire faire une deſcription ſpécifique de cette perſonne, de ſa taille, couleur de ſes habits & de toutes les autres circonſtances plus particulières que le témoin pourra rapporter, & ſi cette perſonne eſt arrêtée, ou qu'elle le ſoit dans la ſuite, on la fera reconnoître par le même témoin, en la mettant parmi d'autres qui lui pourront être plus reſſemblantes de viſage, en habit, ou par leur taille, & on lui ordonnera après lui avoir fait prêter ſerment de reconnoître ſi celui qu'il a aſſuré être le délinquant, ſe trouve dans ce nombre, & s'il aſſure qu'il y eſt, le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge lui enjoindra de le toucher avec la main, & de lui ſoutenir face à face en confrontation tout ce qu'il a auparavant dépoſé contre lui.

20.

Si deſcriveranno in tal

20.

On décrira dans cet acte

atto i moti, i geſti, il cambiamento di colore, ed ogni altra coſa, che detta perſona riconoſciuta veniſſe a fare, o a dire, come pure ogni diſcorſo, che tra eſſa, e il Teſtimonio riconoſcente veniſſe a ſeguire, tanto per reciproca provocazione, che per ordine de' ſuddetti Relatore, Prefetto, o Giudice.

les mouvemens, les geſtes, le changement de couleur & tout ce que fera ou dira la perſonne qui ſera reconnue, de même que tous les diſcours qu'elle & le témoin tiendront tant en ſe provoquant mutuellement que par ordre du Rapporteur, Juge-Maje ou Juge.

21.

Dovendoſi far riconoſcere il delinquente da più Teſtimonj, ſi faranno tanti atti di ricognizione, quanti ſaranno quelli, che dovranno ad eſſa procedere, avvertendo di fare ad ogni atto cambiar poſto a quello, che deve eſſere riconoſciuto.

21.

Si l'on doit faire reconnoître le délinquant par pluſieurs témoins, on fera autant d'actes de reconnoiſſance qu'il y a des témoins, en prenant ſoin de faire changer de place dans chaque acte à celui qui doit être reconnu.

22.

M.r Jo. Bap. 1680. Si riceveranno anche gli impuberi per deporre ſenza giuramento ſopra i delitti; ma nel giudicare s' avrà alle loro depoſizioni quel riguardo, che ſarà di ragione.

22.

Les impubères pourront encore être admis à dépoſer ſur les délits, ſans que néanmoins on puiſſe leur faire préter le ſerment, ſauf d'avoir en jugeant tel égard que de raiſon à leurs dépoſitions.

23.

Sarà permeſſo a' Giudici di far anche fuori del loro Territorio quegli atti di giuriſdizione, che ſaranno neceſſarj per compire le informazioni a loro attenenti, ſenza neceſſità di ricorrere al Prefetto, purchè ne diano precedente avviſo al Giudice Ordinario del Luogo, ove ſi trasferiranno, e non permettendo l'affare, che ciò facciano antecedentemente, dovranno farlo immediatamente, dappoichè avranno proceduto, ed il Giudice del Luogo ſarà tenuto ad informarne il Prefetto.

23.

Il ſera permis aux Juges de faire hors de leur territoire les actes de juriſdiction qui ſeront néceſſaires pour achever les informations qu' ils doivent prendre, ſans être obligés de recourir au Juge-Maje, pourvu qu' ils en donnent avis auparavant au Juge ordinaire du lieu où ils ſe tranſporteront, & ſi la nature du cas ne le leur permet pas, ils le feront immédiatement après qu' ils auront procédé, & le Juge du lieu ſera chargé d' informer le Juge-Maje du tout.

24.

Rex Victor Amed.

Richiedendoſi, che i Soldati d'ordinanza riferiſcano il loro teſtimonio in Cauſe Criminali vertenti avanti qualunque de' noſtri Tribunali sì immediati, che mediati, gli Uffiziali comandanti le Truppe ſaranno in obbligo di fargli in eſſi preſentare per ſottoporgli all' eſame.

24.

Lorſqu'il s' agira de faire dépoſer des ſoldats dans des cauſes criminelles qui ſont pendantes pardevant quelqu' un de nos tribunaux tant immédiats que médiats, les Officiers commandans les troupes ſeront obligés de les y faire d' abord préſenter pour y être ouïs.

25.

Se poi ſi trovaſſero ſeparati dalle loro Compagnie, e ſenz' alcuno de' loro Baſſi Uffiziali, ſaranno tenuti a comparire alla ſemplice comminazione, che loro verrà fatta d' ordine de' ſuddetti Tribunali, i quali ne daranno poi, ſenza intervallo di tempo, la notizia all' Uffiziale più vicino della Truppa, ed in difetto di queſto, al Comandante.

25.

Mais s' ils ſe trouvent ſéparés de leurs compagnies & ſans aucun de leurs bas officiers, ils ſeront tenus de comparoître ſur le ſimple ordre qu' on leur en donnera de la part des ſuſdits tribunaux, qui en informeront tout de ſuite l'Officier le plus voiſin de la troupe, & à ſon défaut le Commandant.

26.

Non potrà chiamarſi, o ſcriverſi alcuno per reo, ſe non conſterà antecedentemente del propoſto delitto.

26.

On ne pourra appeler ni inſcrire perſonne comme criminel qu' il ne conſte auparavant du délit propoſé.

27.

Amed. VIII. Sarà perciò ogni Uffiziale di giuſtizia vigilantiſſimo nel procurare le prove del delitto; e dandoſi la fuga del reo, ſarà obbligato a proſeguire il proceſſo, ſenz' aſpettare, ſe egli venga, o no nelle forze della Giuſtizia.

27.

Tous les Officiers de juſtice ſeront à ces fins attentifs à procurer les preuves du délit, & ſi le criminel eſt fugitif, ils ſeront obligés de faire les pourſuites du procès, ſans attendre qu' il ſoit arrêté.

28.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Non potrà alcuno eſſere accuſato, o inquiſito per reo di quel medeſimo delitto, per cui già una volta ſarà ſtato aſſoluto, o condannato.

28.

Perſonne ne pourra être accuſé ou recherché pour le même délit dont il aura déjà été abſous ou pour lequel il aura déjà été condamné.

TITOLO V.

Delle Relazioni de' Medici, e Ceruſici.

1.

Car. Em. I. die 29. Jun. 1616.

TUtti i Medici, e Ceruſici, ed ogni altro, che medicaſſe, o ſoccorreſſe con rimedj medicinali qualche ferito, o battuto, ſe eſſo ſarà nel luogo del Tribunale, dovranno ſubito notificarlo al Giudice, o ſuo Luogotenente, ed in loro aſſenza a qualche Uffiziale del Fiſco; ed eſſendo fuori del Luogo, nel termine di ventiquattr' ore.

2.

Ne' Luoghi, dove non foſſero Giudici, Caſtellani, Baili, nè verun Uffiziale del

TITRE V.

Des rapports des Médecins & Chirurgiens.

1.

TOus les Médecins, Chirurgiens & autres qui traiteront ou fourniront des remèdes à quelque bleſſé ou battu, en informeront d'abord le Juge ou ſon lieutenant, & en leur abſence un des Officiers du fiſc, à moins que le bleſſé ou le battu ne ſoit hors du lieu du tribunal, & alors ils donneront cet avis dans le terme de vingt-quatre heures.

2.

Dans les lieux où il n'y a point de Juge, de Châtelain ou Baile, ni aucun des

Fiſco, dovranno notificarlo a' Sindaci, o Conſiglieri, che ſaranno obbligati nel termine d' altre ventiquattr' ore a traſmetter, o portare la notizia al Giudice loro.

Officiers du fiſc, ils le notifieront aux ſyndics, ou conſeillers de l' endroit qui ſeront obligés d'en envoyer ou porter l' avis à leur Juge dans un autre terme de vingt-quatre heures.

3.

Si eſprimerà in dette notificazioni, o relazioni, che dovranno farſi col loro giuramento, il nome, cognome, e patria del ferito, e di due Teſtimonj almeno di quelli, che hanno aſſiſtito alla cura, come pure il luogo, ove ſarà ſtato medicato.

3.

Ils exprimeront dans les dites notifications ou rapports qu' ils feront avec ſerment, le nom, ſurnom & la patrie du bleſſé, & au moins les noms de deux des témoins qui ont aſſiſté, lorſq' ils l'ont panſé, de même que l'endroit où ils l' ont traité.

4.

Eſprimeranno anche la qualità delle ferite, o battiture, da qual ſorta d' armi ſieno fatte, ed in qual parte del corpo ſi trovino, aggiungendovi il loro giudizio, ſe ſieno mortali, pericoloſe, o curabili, o ſe poſſano portare debilitazione di membro, o cicatrice perpetua, ſotto pena, per qualunque caſo ſovr' eſpreſſo, di

4.

Ils ſpécifieront encore la qualité des coups ou des bleſſures, avec quelle ſorte d' armes elles ont été faites & en quelle partie du corps, en y ajoutant leur ſentiment, ſavoir ſi elles ſont mortelles, dangereuſes, ou curables, s'il s' enſuivra quelque débilitation de membres, ou des cicatrices perpétuelles, ſous peine dans chaque cas ſuſ-

ſcudi dodici.

exprimé de douze écus.

5.

5.

Vid. Amed. I. 1632.

Quando non poſſano rendere con probabile certezza il loro giudizio nel principio della cura, dovranno renderlo diſtintamente nel termine di tre giorni, o in quell'altro più proprio tempo, che la qualità della ferita richieda, ſotto la pena che ſopra.

S'ils ne peuvent donner un ſentiment probable au commencement de la cure, ils le donneront diſtinctement dans le terme de trois jours, ou autre plus convenable, ſuivant la qualité de la bleſſure, ſous la peine ci-devant preſcrite.

6.

6.

Rex Victor Amed.

Chiamandoſi più d'un Cerusico alla cura di qualche ferito, o percoſſo, l'obbligo di dare la notizia, e relazione predetta ſarà del primo, che avrà medicato, ed avendo ciò fatto ſimultaneamente, ſaranno tenuti *in ſolidum* alla pena preſcritta, quando unitamente, o da uno d'eſſi non foſſe ſtata rimeſſa in tempo tal relazione.

Si on appelle pluſieurs Chirurgiens pour la cure de quelque bleſſé ou battu, le premier qui l'aura traité, ſera obligé d'en donner la notice & de faire le rapport, & s'ils l'ont traité tous enſemble, ils ſeront tous tenus ſolidairement à la peine preſcrite, quand ils ne remettront pas conjointement ou par un d'eux le rapport en temps du.

7.

7.

Quando il ferito, o percoſſo, pendente la cura, che ne avranno, veniſſe a morire,

Si le bleſſé ou battu meurt pendant la cure, ils en donneront d'abord avis aux Juges,

rire, ne daranno ſubito avviſo al Giudice, o agli altri Uffiziali intervenienti in quella Cauſa per il Fiſco, e ſi terranno pronti per aſſiſtere alla viſita del cadavere, ed a dare quel giudizio, di cui ſaranno richieſti, e ciò ſotto l'iſteſſa pena.

ges ou autres Officiers qui interviennent dans cette cauſe pour le fiſc, & ils devront ſe tenir prêts pour aſſiſter à la viſite du cadavre & donner leur ſentiment lorſqu'ils en ſeront requis, ſous la même peine que deſſus.

TITOLO VI.

Delle Viſite, e Teſtimoniali del Corpo del delitto.

I.

M.e Jo. Bap. 1680. SUbito che perverrà a qualcheduno de' Tribunali tanto ſupremi, che inferiori la notizia de' delitti, il titolo de' quali, ſecondo il tenore della denunzia, accuſa, o querela, poſſa eſigere pena corporale, dovrà il Relatore, o altro Commeſſario, che verrà dal Magiſtrato deputato, il Prefetto, o il Giudice, ſecondochè ſaranno i delitti della loro riſpettiva cognizione, immediatamente trasferirſi nel luogo, dove ſaranno ſeguiti, e formare il

TITRE VI.

Des viſites & des actes du corps du délit.

I.

DÈS qu'on aura notifié à quelque tribunal tant ſuprême que ſubalterne qu'il s'eſt commis quelque délit qui ſuivant la dénonciation, accuſation ou plainte eſt d'une nature à mériter une peine corporelle, le Rapporteur, ou autre Commiſſaire nommé par le Magiſtrat, le Juge-Maje ou le Juge à qui la connoiſſance du délit appartiendra, ſe tranſporteront immédiatement ſur le lieu où il a été commis, & dreſſeront leur procès verbal concernant le corps du délit & ſur tout

Proceſſo ſul corpo del delitto, e tutto ciò, che può influir alla prova di eſſo, eccettochè i Caſtellani, Baili, ed altri Uffiziali de' Luoghi vi aveſſero già ſufficientemente ſupplito.

Rex Victor Amed.

ce qui peut influer à la preuve, à moins que cela n'ait déjà été ſuffiſamment exécuté par les Châtelains ou Bailes & autres Officiers locaux.

2.

Le armi, i mobili, e quelle coſe, che riguardano il corpo del delitto, dovranno giudizialmente ſigillarſi per conſervare la prova della loro identità: quanto però alle robe furtive, provata che ſiaſi l'identità, e pertinenza, e preſentate che ſaranno al reo ditenuto, ed anche ſenza tale preſentazione, ove queſto ſia contumace, il Giudice ne dovrà ordinare ſollecitamente la reſtituzione.

Rex Car. Em.

2.

Les armes, les meubles & tous les autres effets qui concernent le corps du délit, devront être judiciairement ſcellés afin de conſerver la preuve de leur identité ; mais quant aux choſes dérobées, dès que leur identité & appartenance ſera établie, & qu'on les aura exhibées à l'accuſé détenu, & même ſans la néceſſité de cette exhibition, lorſque l'accuſé ſera contumax, le Juge en ordonnera promptement la reſtitution.

3.

I Prefetti, e Giudici, che non adempiranno con tutta eſattezza a quanto loro è ſopra preſcritto, incorreranno nella pena della ſoſpenſione

M.ª Jo. Bap. ibid.

3.

Les Juges-Majes & les Juges qui ne ſatisferont pas à tout ce que deſſus avec une entière exactitude, encourront la peine de la ſuſpenſion de

de' loro uffizj per un anno.

leur office pour un an.

4.

Le ferite ſi deſcriveranno diligentemente per lunghezza, larghezza, e profondità, ed in qual parte del corpo ſi trovino, col parere, ed aſſiſtenza del Cerusico.

4.

On exprimera exactement la longueur, la largeur & profondeur des bleſſures, la partie du corps où elles ſont, & cet acte devra ſe faire en l'aſſiſtance & avec le ſentiment du Chirurgien.

5.

Non potrà ricuſar il Cerusico d' aſſiſter a detta viſita, e di riferire con giuramento il ſuo giudizio ſopra la qualità delle medeſime, ſotto pena di ſcudi dieci.

5.

Le Chirurgien ne pourra pas refuſer d' aſſiſter à la dite viſite & de donner avec ſerment ſon rapport ſur la qualité des bleſſures, à peine de dix écus.

6.

Si dovrà eſprimere diſtintamente quelle, che ſaranno credute mortali, o curabili, e ſpecificare da qual ſorta d' armi ſi credano fatte.

6.

Il exprimera diſtinctement celles qu' il croira mortelles ou curables & ſpécifiera avec quelle ſorte d' armes il les croit faites.

7.

Quando il ſuddetto Proceſſo ſarà ſtato formato dal Commeſſario, immediatamente che ſarà compito, ſi rimetterà al Segretaro del

7.

Lorſque le procès verbal aura été fait par un Commiſſaire, il ſera remis auſſitôt qu' il ſera achevé entre les mains du Greffier du tribu-

Tribunale, che avrà ſpedita la commeſſione, unitamente coll' armi, i mobili, e tutto quello, che ſi foſſe trovato nel luogo del delitto, e che potrà conferir alla prova di eſſo.

nal qui a donné la commiſſion, & on y joindra les armes, les meubles & tout ce qu'on aura trouvé ſur le lieu du délit qui pourra contribuer à ſa preuve.

8.

Rex Victor Amed.

Venendo poi a morte il ferito, o percoſſo, ſi trasferiranno i Giudici, o Uffiziali de' Luoghi con aſſiſtenza del Fiſco a viſitar il di lui cadavere, che faranno riconoſcere con giuramento da due Teſtimonj, facendo pure intervenire il Cerufico, che l' avrà medicato, perchè affermi con giuramento, ſe il tale ſia morto per cagione di tali, e tali ferite, o battiture.

8.

Si le bleſſé ou le battu meurt, les Juges ou les Officiers locaux ſe tranſporteront en l' aſſiſtance du fiſc pour viſiter le cadavre qu' ils feront reconnoître avec ſerment par deux témoins, en y faiſant intervenir le Chirurgien qui l'aura panſé, afin qu' il déclare par ſerment ſi le bleſſé eſt mort de telle ou telle bleſſure ou coup.

9.

Il ſimile praticheranno, quando ſi trovaſſe il cadavere di qualche perſona colle ferite, e con ſegni di battiture, o che altrimenti vi foſſe ſoſpetto non eſſere morta naturalmente, facen-

9.

Ils procéderont de la même manière lorſqu' on trouvera le cadavre de quelque perſonne ayant des bleſſures, des marques de quelques coups, ou que l'on ſoupçonnera n'être pas morte naturel-

Digitized by Google

do, come ſopra, riconoſcere da due Teſtimonj il ſuddetto cadavere coll' aſſiſtenza d' uno, o più Periti, i quali diano il loro giudizio ſopra delle ferite, battiture, ſegni di veleno, o altri di morte violenta; e non eſſendo i Periti in iſtato di dare il loro giudizio ſovra i ſegni eſteriori, dovrà ordinarſi l'apertura del cadavere.

lement, en le faiſant reconnoître comme deſſus par deux témoins en l'aſſiſtance d' un ou de pluſieurs experts en l'art, qui donneront leur ſentiment ſur les bleſſures, coups, marques de poiſon, ou autres de mort violente, & au cas que les experts ne puiſſent donner leur ſentiment ſur les ſignes extérieurs, on ordonnera l' ouverture du cadavre.

10.

Quando non ſi trovi perſona, che lo riconoſca, ſi deſcriverà minutamente, e nel miglior modo, che ſia poſſibile, tanto nelle fattezze, che nella ſtatura, nel colore de' capelli, e nelle veſtimenta, notandoſi, e ritenendoſi quanto ſi troverà appreſſo il medeſimo, con riflettere pure, e notare, ſe aveſſe qualche ſegno nel corpo; indi ſi eſporrà in luogo pubblico, ove ſia frequente il concorſo del popolo, per dilucidare, ſe da qualcheduno foſſe conoſciuto.

10.

Si perſonne ne le reconnoît, on décrira le plus exactement que faire ſe pourra ſes traits, ſa taille, la couleur de ſes cheveux & de ſes habits, & tout ce qu'il aura ſur lui, que l'on gardera en ſpécifiant s'il a quelque marque ſur le corps; on l'expoſera enſuite dans un lieu public & fréquenté pour ſavoir ſi quelqu'un pourroit le reconnoître.

II.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Non ſarà lecito a veruno di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione di rimuover, o ſeppellir il cadavere di qualche perſona, che ſia ſtata uccisa, o che ſia morta di morte non naturale, ſinchè i Giudici, o gli Uffiziali de' Luoghi non abbiano fatta la viſita, e formato il loro Proceſſo verbale, ſotto pena di lire cinquanta.

TITOLO VII.

Della Cattura.

I.

Em. Philib. 1565.

NON potrà ordinarſi la carcerazione di alcuno, ſe non vi ſaranno precedute le Informazioni, e Concluſioni del Fiſco, ſalvo che ſi trattaſſe di carcere data per correzione, o contro i Teſtimonj, quando ciò viene dalle noſtre Coſtituzioni permeſſo, o nelle circoſtanze delli caſi infra eſpreſſi.

Rex Victor Amed.

II.

Il eſt défendu à toute ſorte de perſonnes de quel état, qualité & condition qu' elles ſoient d'enlever ou enſevelir le cadavre de quelqu' un qui aura été tué ou qui ſera mort d' une mort non naturelle, juſqu' à ce que les Juges ou les Officiers locaux en ayent fait la viſite & dreſſé leurs procès verbaux, à peine de cinquante livres.

TITRE VII.

De la priſe de corps.

I.

ON ne pourra ordonner l'empriſonnement de qui que ce ſoit qu' après que les informations auront été priſes & que le fiſc aura donné ſes concluſions, à moins qu'il ne s'agiſſe d'empriſonnement ordonné par forme de correction, ou contre les témoins dans les cas auxquels Nous l'avons permis par nos Conſtitutions, ou dans les circonſtances qui ſeront ex-

primées ci-après.

2.

Potranno però il Gran Cancelliere, ed il Primo Preſidente, anche ſenza precedenti Informazioni, e Concluſioni del Fiſco, ordinare catture, e farle eſeguire in ogni occaſione, che loro parerà convenire; e lo ſteſſo ſarà lecito al Relatore, che fa la Cauſa, ed all'Avvocato Fiſcale Generale, i quali ne daranno indi immediatamente avviſo a chi reggerà il Magiſtrato.

2.

Le Grand Chancelier & le premier Préſident pourront encore ordonner la capture & la faire exécuter, même avant les informations & les concluſions du fiſc, dans tous les cas où ils le jugeront à propos; le Rapporteur de la cauſe & l'Avocat Fiſcal Général pourront auſſi l'ordonner, mais ils en donneront d'abord avis à celui qui régit le Magiſtrat.

3.

I Relatori, Prefetti, e Giudici, che in congiuntura di procedere in materie Civili riconoſceranno, che alcuna delle Parti poſſa aver commeſſo qualche delitto di falſità, o altro riſultante dagli Atti Civili, potranno ſenz' altre Informazioni, e Concluſioni ordinare la cattura; come pure nel caſo, che ſi commetteſſe qualche delitto in loro preſenza, o ſe-

3.

Les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges qui en procédant en matière civile connoîtront qu'une des parties a commis un délit de fauſſeté, ou autre réſultant des actes, pourront ſans autres informations & ſans concluſions ordonner la capture, comme encore ſi l'on commettoit en leur préſence quelque délit, ou un grave manquement de reſpect au tribunal;

guiſſe qualche grave perdita di riſpetto al Tribunale; e ſe la perdita di riſpetto ſeguiſſe in tempo, che non foſſero in uffizio, verſo i Preſidenti, Senatori, o altri Uffiziali de' Supremi Magiſtrati, decreterà il Magiſtrato la cattura ſul ſolo Verbale de' medeſimi.

mais ſi l'on manquoit de reſpect à des Préſidens, Sénateurs ou autres Officiers des Magiſtrats ſuprêmes dans le temps qu'ils ne ſont point dans les fonctions de leurs charges, le Magiſtrat ordonnera la priſe de corps ſur leur ſimple verbal.

4.

M.r Jo. Bap. 1680. Se in congiuntura d' eſecuzioni ſi farà reſiſtenza agli Uſcieri, o ad altri, che ſervono la Giuſtizia, non potrà concederſi la cattura ſul ſolo Verbale, che faranno, ma vi ſi richiederà ancora il detto di due Teſtimonj.

4.

Lorſqu'on réſiſtera dans le temps de quelque exécution aux huiſſiers ou autres qui ſervent la juſtice, on n'ordonnera pas la priſe de corps ſur leur ſeul verbal, mais il faudra encore la dépoſition de deux témoins.

5.

Em. Philib. ibid. Non ſi carcererà alcuno, ſe non per que' delitti, che a forma delle noſtre Coſtituzioni, o della Legge comune poſſono richiedere pena corporale, o qualche pecuniaria grave, quando per eſſa il reo non aveſſe il modo di dar un'idonea cauzione.

5.

On ne fera empriſonner perſonne que pour des délits qui en conformité de nos Conſtitutions ou du droit commun pourront mériter une peine corporelle ou pécuniaire conſidérable, pour laquelle le délinquant ſe trouve hors d'état de donner une caution ſuffiſante.

Digitized by Google

6.

Rex Victor Amed.

Quando le prove non ſaranno ſufficienti per ordinare la cattura, o la citazione perſonale, il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, ſecondo i caſi, dovrà o dichiarare, che ſi proceda ad ulteriori informazioni, o quando conſti, che ſianſi già fatte tutte le diligenze poſſibili, ſenzachè ſi ſieno potute avere maggiori prove, previe le Concluſioni del Fiſco, decretare non eſſere luogo ad alcuna provviſione.

6.

Lorſqu'il n'y aura pas des preuves ſuffiſantes pour ordonner la priſe de corps ou l'ajournement perſonnel, le Magiſtrat, Juge-Maje ou Juge devra ſuivant les circonſtances des cas ordonner qu'il ſera plus amplement informé; mais s'il réſulte que l'on a déjà uſé de toutes les diligences poſſibles ſans avoir pu trouver de plus grandes preuves, il ſera obligé après avoir eu les concluſions du fiſc, de déclarer qu'il n'y a lieu à aucune proviſion.

7.

Em. Philib. ibid.

Seguita che ſia la cattura, ſarà il prigioniero ſubitamente condotto nelle carceri del Tribunale, che l'ha ordinata, ſenza poter eſſere trattenuto nelle caſe particolari, ſe non quanto porta la neceſſità della traduzione, e 'l pericolo d'eſſere tolto dalle mani della Giuſtizia, ſotto pena, a chi contravveniſſe, di pagare del pro-

7.

Dès que l'on aura arrêté quelqu'un, il ſera conduit dans les priſons du tribunal qui a donné l'ordre de l'arrêter, ſans qu'on le puiſſe retenir dans les maiſons particulières qu'autant qu'il ſera néceſſaire pour le traduire, ou à moins qu'il n'y eût quelque danger qu'il fût enlevé d'entre les mains de la juſtice, ſous peine aux contre-

prio tutti li danni, ed intereſſi, ed ogni altra ſpeſa, che la Parte faceſſe.

venans de payer en leur propre & privé nom tous les dommages, intérêts & tous les autres frais que la partie pourroit ſouffrir.

8.

I prigionieri non potranno in qualunque forma, nè ſotto qualſivoglia preteſto di Podeſteria, o ſia entratura prendere danari, o roba da quelli, che vi ſaranno dopo di eſſi tradotti, nè perciò ſarà lecito ai medeſimi di moleſtarli, ſotto pena di un tratto di corda.

Car. Em. II. die 25. Maii 1658.

8.

Les priſonniers ne pourront en aucun manière ni ſous quelque prétexte que ce ſoit prendre de l'argent ni autres choſes pour l'entrée de ceux qui ſeront traduits en priſon après eux, & il eſt défendu de les inquiéter ſous ce prétexte, à peine d'un trait de corde.

9.

Le Lettere, o Decreti di cattura ſi rimetteranno agli Intervenienti per il Fiſco, o ai Soldati di giuſtizia per farle eſeguire, e ſi noterà al piede d'eſſe Lettere, e Decreti il giorno, che ne ſarà ſeguita la rimeſſione.

M.ª Jo. Bap. 1680.

9.

On remettra les lettres ou décrets de priſe de corps à l'intervenant pour le fiſc, ou aux ſoldats de juſtice pour les faire exécuter, & on marquera au pié le jour qu'on les aura remis.

10.

Si dovrà eſeguire la cattura, ancorchè gli accuſati ſi opponeſſero, o ſi appel-

10.

On exécutera les priſes de corps, quand même les accuſés s'y oppoſeroient, ou

laſſero, riſervandoſi di deferir a dette oppoſizioni, o all' appello, dappoichè ſaranno ſtati uditi, e di conoſcer, e decidere ſopra la loro ſcarcerazione, come di ragione.

appelleroient, avec la réſerve de déférer aux dites oppoſitions ou à l'appel, dès qu'ils auront été ouïs, & de connoître & décider ſur leur élargiſſement ainſi que de raiſon.

11.

11.

Rex Victor Amed. Ognivoltachè ſia ordinata la cattura de' rei potrà farſi in qualunque giorno si feriato, che feſtivo, eziandío nel termine della citazione per comparire.

Dès que la priſe de corps de l'accuſé ſera ordonnée, on pourra l'exécuter tous les jours tant fériés que fêtés, même pendant le délai d'ajournement pour comparoître.

12.

12.

Il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, al quale ſpetta la cognizione del delitto, potrà far catturare il reo in qualunque luogo de' noſtri Stati ſenza Requiſitorie.

Le Magiſtrat, Juge-Maje ou Juge à qui appartiendra la connoiſſance du délit, pourra faire arrêter l'accuſé en quel lieu de nos Etats qu'il puiſſe ſe trouver, ſans réquiſitoires.

13.

13.

Il reo catturato ſarà immediatamente ripoſto nelle carceri del Giudice del Luogo, ov' è ſeguito l'arreſto, dal quale ſi farà indi tradur-

Dès que l'accuſé aura été arrêté, il ſera mis immédiatement dans les priſons du Juge de l'endroit où l'on a exécuté la priſe de corps, &

re a quelle del Giudice, che avrà ordinata la cattura ſulle Requiſitorie del medeſimo.

delà il ſera traduit dans celles de celui qui a ordonné l' empriſonnement, lorſqu' il en fera la réquiſition.

14.

14.

Car. Em. I. 1582. & 1597.

Sarà proibito al Capitano, Luogotenente, Brigadiere, e ad ognuno de' Soldati di giuſtizia, od altri Servienti alla medeſima di prendere danari, veſti, armi, nè qualſivoglia altra coſa, che ſi trovaſſe appreſſo il catturato, o nella di lui caſa, non riguardante la Cauſa, nemmeno col preteſto del loro dritto, ſenzachè vi preceda l' ordine di chi ha ordinata la cattura, il quale potrà ſolamente darlo per le ſpeſe, con farſene un fedele, e diligente Inventario, e depoſitarſi in mano terza, e ſicura quelle coſe, che non conferiſcono alla Cauſa, acciocchè ſtiano ivi depoſitate, finattantochè ſia ſeguita la Sentenza, ſotto pena, per detti Capitano, Luogotenente, Brigadiere, ed altri Soldati di giuſtizia, che ne

Chriſtina die 27. Martii 1638.

Il eſt défendu aux Capitaine, lieutenant, brigadier & à tous ſoldats de juſtice ou autres à qui il appartiendra d' en faire l' office, de prendre ſur ceux qu'on a arrêtés, ou dans leurs maiſons, même ſous prétexte de leurs droits, l'argent, les habits, les armes ou autres effets qui ne regardent point le procès ſans un ordre précédent de celui qui a commandé d'exécuter la priſe de corps, ce qui ne pourra cependant être ordonné que pour les frais; on en fera un fidelle & exact inventaire, & on remettra les effets qui n' auront aucun rapport au procès, en main tierce & sure où ils reſteront en dépôt juſqu' à la ſentence, ſous peine de deux ans de galères contre les Capitaine, lieutenant, brigadier & ſoldats de juſtice qui

occultaſſero qualche parte, della galera per anni due.

en cacheront quelques-uns.

15.

15.

Rex Victor Amed.

Quantunque non ſianſi preſe le informazioni, nè ſiano precedute le Concluſioni del Fiſco, potranno tuttavía li Giuſdicenti far procedere all' arreſto del reo, quando ſi ſoſpettaſſe della ſua fuga, o foſſe colto *in flagranti*, od a clamore di popolo, o che foſſe, o che poteſſe eſſere cauſa di qualche tumulto, o che il delitto foſſe pubblico, ed atroce, ed il delinquente notorio.

Les Juges pourront cependant avant qu' on ait pris les informations & que le fiſc ait donné ſes concluſions, faire arrêter l' accuſé lorſqu' il ſera ſuſpect de fuite ou pris en flagrant délit, ou aux clameurs du peuple, ou qu' il ſera ou pourroit être cauſe de quelque tumulte, ou que le délit ſera public & atroce, & la perſonne du délinquant notoire.

16.

16.

Rex Car. Em.

Quando trattiſi di delitto, che porti pena corporale, od afflittiva, potranno altresì li Giuſdicenti far arreſtare la perſona, ſulla quale cada un ſoſpetto, purchè queſto ſia appoggiato a ragionevoli indizj, e maſſime d'una qualche cauſa, la quale veroſimilmente poſſa averla indotta a commettere il delitto,

Lorſqu'il s'agira d'un délit puniſſable d' une peine corporelle ou affictive, les Juges pourront auſſi faire arrêter la perſonne contre laquelle il n'y a qu'un ſoupçon, pourvu qu' il ſoit fondé ſur des indices raiſonnables, & ſurtout ſur quelque motif qui ait pu l'avoir vraiſemblablement engagé à commettre

e ſpecialmente, ſe, toſtochè queſto ſia ſeguito, ne inſorga la pubblica fama relativa alla ſuddetta cauſa, od altrimenti gliene riſulti dalle informative, e relazioni di perſone probe, e non mai ſulle ſemplici relazioni, e notizie d'Emiſſari, Spie, o Salvo-condottati.

le délit, & particulièrement ſi d'abord après qu'il a été commis, elle en eſt publiquement chargée relativement à ce motif, ou s'ils en ont été informés par des perſonnes de probité; mais ils ne pourront jamais ordonner la priſe de corps ſur le ſeul rapport des émiſſaires, eſpions ou de ceux qui ont obtenu des ſauf-conduits.

17.

Anche quando s'incontrino perſone con robe indoſſo non convenevoli alla loro apparente qualità, e per conſeguenza ſoſpette d'eſſere ſtate rubate, potranno i Giuſdicenti, anzi dovranno farle arreſtare, come altresì quando abbiano qualche arma proibita; e così pure li Vagabondi, o Mendicanti validi.

17.

Les Juges pourront auſſi & devront même faire arrêter les perſonnes ſur leſquelles on trouvera des effets qui ne conviennent point à l'état ſous lequel elles paroiſſent, & qui en conſéquence ſont préſumés avoir été volés, comme encore ceux qui auront quelqu'arme défendue, de même que les vagabonds & les mandians valides.

18.

Ordineranno anche l'arreſto, e quello faranno eſeguire, delli diffamati in genere di graſſazioni, o di

18.

Il auront le même pouvoir lorſque quelqu'un ſera diffamé en fait de vols commis avec force, violence ou

furti, ove vi concorra l'aſſerzione degli Amminiſtratori delle Comunità, o la loro iſtanza per l'arreſto di tali diffamati.

menace, ou même en fait de vols ſimples ſur la déclaration ou réquiſition des adminiſtrateurs des communautés.

19.

Rex Victor Amed.

Dovrà altresì ogni Giudice informarſi diligentemente, ſe nel di lui Territorio venga a capitare qualche delinquente, e farlo immediatamente arreſtare, ancorchè aveſſe commeſſo il delitto nel Territorio d'un altro.

19.

Chaque Juge ſera auſſi tenu de s' informer exactement s'il n'y a point de délinquans qui ſe ſoient retirés dans ſon territoire, & en ce cas il devra immédiatement les faire arrêter, quoique le délit ait été commis dans le territoire d'un autre Juge.

20.

I Giudici, che non faranno ſeguire la cattura de' rei con quella diligenza, che eſige il ſervizio della giuſtizia, ſaranno puniti colla privazione de' loro uffizj, e reſi inabili ad eſercitarne altri; e li Sindaci, e Conſiglieri, i quali non vi preſteranno tutta l'aſſiſtenza, incorreranno nella pena di ſcudi trenta in proprio, come pure tutti gli altri, che ne ſaranno richieſti.

20.

Les Juges qui ne feront pas arrêter les accuſés avec toute la diligence que demande le ſervice de la juſtice, ſeront punis par la privation de leurs emplois ſans pouvoir plus être admis à en exercer d' autres, & les ſyndics & conſeillers qui ne donneront pas toute leur aſſiſtance, encourront en leur propre & privé nom la peine de trente écus, de même que tous les autres qui ne la préteront pas,

quand ils en ſeront requis.

21.

Rex Car. Em.

Ogni Governatore, Comandante, o Uffiziale Militare potrà ordinare, e far ſeguire la cattura contro le perſone eziandío non militari, che aveſſero delinquito, o che già foſſero condannate, come altresì in tutti li caſi ſovr' eſpreſſi ne' §§. 15. 16. 17. e 18., ma dovranno ſubito rimetterle a' loro Giudici Ordinarj, a' quali ſaranno tenuti di dar aſſiſtenza, e man forte, ogni e qualunque volta ne ſieno richieſti.

21.

Les Gouverneurs, les Commandans & tous Officiers de guerre pourront ordonner & faire exécuter' l'empriſonnement, même contre les perſonnes qui ne dépendent pas du militaire, lorſqu'elles auront commis quelque crime, ou qu' elles auront déjà été condamnées; comme encore dans tous les cas ſuſ-exprimés dans les §§. 15. 16. 17. & 18.; mais ils les remettront d'abord à leurs Juges ordinaires, auxquels ils ſeront tenus de prêter main forte toutefois qu' ils en ſeront requis.

22.

Dipendendo la giuſtizia, od ingiuſtizia degli arreſti da tante circoſtanze, che poſſono diverſificare i caſi, ed i delitti, dovranno perciò tanto li Giuſdicenti, quanto gli Uffiziali militari ſuddetti uſare tutta la prudenza, e circoſpezione nell' ordinarli, di maniera che da un canto ſi

22.

Comme la juſtice ou l'injuſtice des priſes de corps dépend de tant de circonſtances qui changent la nature des cas & des délits, les Juges & les Officiers militaires ſuſdits auront ſoin de ne les ordonner qu'avec toute la prudence & la circonſpection poſſible, en ſorte qu'ils aſſurent d'un

ſi cauteli, e promuova il ſervizio della giuſtizia, e dall' altro non ſi rendano con indebiti arreſti contabili del pregiudizio, che veniſſe recato alle perſone, e famiglie nella loro eſtimazione, e roba.

d' un côté le ſervice de la juſtice & qu' ils ne ſe rendent pas de l' autre reſponſables par des empriſonnemens injuſtes du préjudice qu' ils cauſeroient aux perſonnes & aux familles dans leur réputation & leurs biens.

23.

Eſſendo ne' caſi ſovra eſpreſſi ordinata da' Giuſdicenti la cattura di qualche perſona, o queſta venendogli dagli Uffiziali militari conſegnata, come ſtata per loro ordine arreſtata, dovranno li ſuddetti Giuſdicenti immediatamente informarne il Senato con la relazione de' motivi, in viſta de' quali ſi ſarà proceduto all' arreſto, per ricevere gli ordini del Magiſtrato, dal quale ſi preſcriverà ſenz' altro il rilaſcio, ogniqualvolta la cattura foſſe ſeguita ſenza legittimo fondamento; ed in caſo di negligenza de' Giuſdicenti nel recare la pronta informativa ſuddetta ſaranno caſtigati con quella

23.

Lorſque dans les cas ſuſexprimés les Officiers de juſtice auront décrété quelqu'un de priſe de corps, ou que les Officiers militaires l' ayant fait arrêter le leur auront remis, les ſuſdits Juges devront immédiatement en donner avis au Sénat & l' informer des motifs que l'on aura eu pour procéder à l' empriſonnement, afin de recevoir les ordres du Magiſtrat qui les fera élargir auſſitôt s' ils ont été arrêtés ſans fondement légitime; & en cas que les dits Juges négligent de donner ce prompt avis, ils ſeront punis de la manière que le Sénat jugera plus convenable.

pena, che meglio ſtimerà il Senato.

TITOLO VIII.

Dell'Annotazione de' Beni.

1.

Em. Philib. 1565. SUbito che ſarà commeſſo un delitto, in cui per diſpoſizione delle noſtre Coſtituzioni, o della Legge comune ſi farà luogo alla confiſcazione de' beni, o a grave pena pecuniaria, e che ſi principierà a procedere contro il delinquente, ſi trasferirà il Segretaro del Tribunale con un Uffiziale del Fiſco alla caſa del medeſimo per annotare coll'aſſiſtenza di due Teſtimonj i di lui beni tanto mobili, che immobili.

2.

Rex Victor Amed. La ſuddetta annotazione de' beni ſi farà diſcretamente, e ſenza indagazione ſoverchia delle coſe domeſtiche, e ſegrete, che non poſſano influir al delitto, di cui ſi tratta.

TITRE VIII.

De l'annotation des biens.

1.

DÈS qu'on aura commis quelque délit en conſéquence duquel la confiſcation des biens ou une peine pécuniaire conſidérable doivent avoir lieu par la diſpoſition de nos Conſtitutions ou du droit commun, & que l'on commencera à procéder, le Greffier du tribunal ſe tranſportera dans la maiſon de l'accuſé avec un Officier du fiſc, & il annotera en préſence de deux témoins ſes biens meubles & immeubles.

2.

On fera la dite annotation des biens avec diſcrétion & ſans rechercher inutilement les ſecrets de la maiſon qui n'ont aucun rapport avec le délit dont il s'agit.

3.

Annotandoſi i beni a contemplazione della ſola pena pecuniaria grave, e delle ſpeſe, non ſi farà l'annotazione, che per la concorrente quantità, benchè largamente, e potrà anche il reo evitarne il diſpendio, offerendo un' idonea cauzione.

3.

Si l'on fait l'annotation des biens en vue de la ſeule peine pécuniaire & des frais, il ſuffira de la faire à concurrence des dits frais & peine, quoique largement, & l'accuſé pourra même éviter qu'on la faſſe en donnant bonne & ſuffiſante caution.

4.

In tal occaſione s'inibiſce a' Giudici, a' Procuratori Fiſcali, a' Segretari, ed a qualſivoglia altro Uffiziale di giuſtizia di portar, o far traſportare alle loro caſe, o altrove qualſivoglia quantità di danari, mobili, effetti, frutti, o altro, che appartenga al delinquente, ſotto pena della privazione de' loro uffizj, e del doppio valore, a riſerva che foſſero coſe concernenti il delitto, nel qual caſo dovrà precederne la deſcrizione, e conceſſione di Teſtimoniali al Fiſco.

4.

Il eſt défendu dans ces occaſions aux Juges, aux procureurs fiſcaux, aux Greffiers & à tous autres Officiers de juſtice de porter, ni faire tranſporter dans leurs maiſons ou ailleurs aucun argent, meuble, effet, fruit, ou autre choſe qui appartienne aux délinquans, ſous peine de la privation de leurs offices & du double de la valeur des choſes ſuſdites, à moins qu'il ne s'agît d'effets qui ayent quelque rapport au délit, en ce cas ils en feront un inventaire, & en donneront acte au fiſc.

5.

Ed. Philib. ibid.

Se le perſone, appreſſo le quali ſi ritrovano i beni del delinquente, ſaranno idonee a rappreſentare quanto agl' immobili i loro frutti, o prezzo di eſſi, e quanto a' mobili, e ſemoventi il loro valore, quando veniſſero ſottratti, ſi rilaſceranno alle medeſime, ricevutane prima l' obbligazione, e la promeſſa di preſentargli, ognivoltachè ne ſaranno richieſti.

5.

Si ceux qui tiennent les biens de l'accuſé, ſont aſſez ſolvables pour pouvoir repréſenter quant aux immeubles leurs fruits ou leur prix, & quant aux meubles & beſtiaux leur valeur en cas de ſouſtraction, on les leur laiſſera, après les avoir fait obliger & promettre de les repréſenter lorſqu' ils en ſeront requis.

6.

Non eſſendo quelle ſufficientemente idonee, ſi dovranno rimetter in mano di altra perſona, che ſia ſicura, ſotto pena, per quello, che farà, o farà fare l' Inventario, di pagare l' equivalente del proprio.

6.

S' ils ne ſont pas ſuffiſamment ſolvables, on les remettra entre les mains de quelqu' autre perſonne ſure, ſous peine quant à celui qui fera ou qui ordonnera l'inventaire, de payer en propre l'équivalent.

7.

Rex Victor Amed.

Non ſi potrà ſtabilire per Amminiſtratore, Economo, o Depoſitario de' beni annotati verun parente, o do-

7.

On ne pourra pas établir pour adminiſtrateur, économe ou gardiateur des biens annotés aucun parent, ni do-

meſtico di Ricevidori, o Fittajuoli del noſtro Demanio, o de' Vaſſalli, a' quali può ſpettare la confiſcazione, o la pena pecuniaria.

meſtique des Receveurs & Fermiers de notre Domaine ou des vaſſaux à qui la confiſcation ou peine pécuniaire pourroit appartenir.

8.

Se fra le coſe annotate ve ne ſaranno alcune in iſtato di perir in pochi giorni, o di notabilmente deteriorarſi colla tardanza, dovranno i Relatori, Prefetti, o Giudici ordinarne la vendita, e ſurrogarvi il prezzo.

8.

Si l'on craint que quelqu' un des effets annotés puiſſe périr en peu de jours, ou être conſidérablement détérioré par le retardement, les Rapporteurs, Juges-Majes ou Jujes devront en ordonner la vente & en ſubroger le prix.

9.

Qualunque altra vendita delle coſe annotate, fuori del caſo ſopraddetto, non potrà farſi ſenz' ordine del Magiſtrato, o di quell' altro Tribunale, avanti cui pende la Cauſa, e precedente il dovuto eſtimo, con inibizione agli Uffiziali di giuſtizia, e del Fiſco di comprarne alcuna direttamente, o indirettamente, ſotto la ſteſſa pena della privazione dell' uffizio, e del doppio valore.

9.

On ne pourra vendre aucun des effets annotés hors du cas ſuſdit ſans l'ordre du Magiſtrat ou autre tribunal pardevant lequel la cauſe eſt pendante, & ſans en avoir auparavant fait faire l'eſtimation requiſe, étant défendu aux Officiers de juſtice & du fiſc d'en acheter aucun directement ni indirectement, ſous peine de la privation de leurs offices & du double de la valeur des ſuſdits effets.

10.

Rex Car. Em.

Nel traſmetterſi da' Giuſdicenti al Senato il Proceſſo, che ſi ſarà formato contro del delinquente, dovranno unire a quello anche gli atti dell' annotazione de' beni, o loro ſequeſtro, come altresì d'ogni diſtrazione de' medeſimi, che foſſero ſeguiti.

TITOLO IX.

De' Cuſtodi delle Carceri.

1.

M.ª Jo. Bap. die 15. Jan. 1680.

SUbito che i delinquenti ſaranno condotti alle prigioni, dovranno i Cuſtodi di eſſe farli porre in carceri ſegrete, ed anco ſeparate, ſe vi ſarà il comodo, di maniera che tanto avanti, che dopo gl' interrogatorj non poſſano avere colloquio con alcuno, ſalvo che venga altrimenti ordinato.

10.

Lorſque les Juges-Majes ou les Juges tranſmettront au Sénat le procès qui aura été fait contre le délinquant, ils y devront joindre les actes de l'annotation ou du ſéqueſtre des ſes biens, comme auſſi de quelconque diſtraction qu'on pourroit en avoir fait.

TITRE IX.

Des Concierges des priſons.

1.

DÈS que les délinquans auront été traduits dans les priſons, les Concierges ſeront obligés de les faire mettre dans des cachots ſecrets, & même ſéparément s' il ſe peut, de ſorte que ſoit avant qu'ils ayent été examinés, ſoit après, ils ne puiſſent parler avec perſonne, à moins qu'il ne ſoit autrement ordonné.

2.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Non permetteranno eſſi Cuſtodi, che i ditenuti nelle carceri ſegrete abbiano inchioſtro, calamajo, o carta ſenza licenza del Giuſdicente, ed avendola, avvertiranno, che non iſcrivano, nè ricevano lettere, ſalvo che ſieno da eſſo vedute, ſotto pena della privazione de' loro uffizj, da incorrerſi ogniqualvolta contravverranno tanto a queſta, quanto alla precedente diſpoſizione.

2.

Les Concierges ne permettront pas qu' aucun de ceux qui ſont détenus dans les cachots ſecrets, puiſſe avoir de l' encre, ni écritoire, ni papier ſans la permiſſion de celui pardevant qui le procès s' inſtruit, & au cas qu' il l'accorde, ils prendront ſoin de lui faire voir toutes les lettres que le détenu pourroit écrire ou recevoir, ſous peine de privation de leur office, qu' ils encoûrront, s' ils viennent à contrevenir non ſeulement à la préſente diſpoſition, mais encore à la précédente.

3.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Paſſati giorni otto, dacchè ſieno i rei ſtati ditenuti nelle prigioni ſegrete, ne porgeranno la notizia al Primo Preſidente, o al Prefetto, o Giudice riſpettivamente, perchè vi provvedano.

3.

Lorſque quelque accuſé ſera reſté détenu dans les cachots ſecrets au delà de huit jours, ils ſeront obligés d'en donner avis au premier Préſident, ou au Juge-Maje, ou au Juge, afin qu' ils y pourvoient reſpectivement.

4.

Non potranno porre, o levare ai prigionieri li ferri dalle mani, o da' piedi, nè farli paſſare da una prigione all' altra ſenza licenza del Preſidente, Relatore, Prefetto, o Giudice, ſalvo che l' urgenza foſſe tale, che non aveſſero tempo di chiedergliela, nel qual caſo ſarà ciò loro permeſſo di fare, con che ne portino a' medeſimi immediatamente l' avviſo.

4.

Ils ne pourront pas mettre ni ôter les fers des piés ou des mains des priſonniers, ni les faire paſſer d' un cachot à l' autre ſans la permiſſion du Préſident, Rapporteur, Juge-Maje ou Juge, à moins qu' il ne ſe préſentât quelque cas ſi preſſant qu' ils n'ayent pas le temps de la demander, & alors il leur ſera permis de le faire, pourvu qu'ils en donnent immédiatement avis aux ſuſ-nommés.

5.

Amed. VIII. ibid.

Rex Victor Amed.

Saranno obbligati d'invigilare alla ſicurezza, e pulitezza delle carceri, di fare la viſita di eſſe due volte in ciaſcuna notte, e tre in ogni giorno, ed avviſare chi regge il Magiſtrato, o il Prefetto, o il Giudice, ſe alcuno de' carcerati cadeſſe in qualche infermità, acciocchè ſia opportunamente viſitato, e curato, e non vi perda per ſoverchio patimento la vita, e venendo

5.

Ils ſeront obligés de veiller à la ſureté & à la propreté des priſons, comme auſſi d'en faire la viſite deux fois chaque nuit, & trois fois chaque jour, & d'avertir celui qui régit le Magiſtrat, le Juge-Maje ou Juge, lorſque quelqu'un des priſonniers tombera malade, afin qu' il ſoit ſoigneuſement viſité & traité, & qu' il ne perde pas la vie par de trop grandes ſouffrances; ils ne permet-

alcuno di essi a morte, non permetteranno, che sia sepolto senza licenza.

tront pas non plus que l'on enterre sans permission les prisonniers qui mourront.

6.

Faranno amministrare i Santi Sacramenti ne' tempi debiti da quel Confessore, che sarà giudicato a proposito dal Magistrato, Prefetto, o Giudice, e specialmente nella Santa Pasqua, e nelle altre Feste solenni.

6.

Les Concierges prendront aussi soin de faire administrer les sacremens en temps du aux prisonniers, surtout aux saintes fêtes de Pâques, & autres fêtes solemnelles par le Confesseur que le Magistrat, Juge-Maje ou Juge croira à propos.

7.

Dovranno eglino provveder i ditenuti per delitti gravi, ed atroci de' necessarj alimenti a proporzione della loro qualità per conseguirne quel rimborso, che ad essi sarà dovuto, ed eziandío di quel di più, che richiedessero a loro spese, e per la loro onesta soddisfazione, precedente la licenza del Presidente, Prefetto, o Giudice; non permetteranno però, che a tal sorta di delinquenti sieno somministrate cose commestibili, o

7.

Ils fourniront aux détenus pour des crimes graves & atroces les alimens nécessaires suivant leur qualité, & ils en seront rembourses, de même que de ce que le Président, Juge-Maje ou Juge leur permettront de fournir aux détenus au delà du nécessaire; les Concierges cependant ne permettront pas qu'aucun autre, quoique domestique ou ami des délinquans, leur fournisse rien qu'ils puissent boire ou manger.

potabili da verun altro, benchè domeſtico, o amico de' medeſimi.

8.

Em. Philib. de 3. Apr. 1560.

Sarà proibito a' medeſimi di ricevere da qualſivoglia perſona oro, argento, o altra qualunque coſa da portarſi a' delinquenti ſuddetti.

8.

Quand il s' agira des détenus pour les crimes ſuſdits, les Concierges ne devront recevoir de qui que ce ſoit de l'or, ou de l' argent, ni quelqu'autre choſe que ce puiſſe être pour leur porter.

9.

Rex Victor Amed.

Per gli altri delitti ſarà permeſſo a' carcerati di poter far venire gli alimenti dai loro parenti, o altri, ſenz' eſſere obbligati a prenderli dai Cuſtodi, purchè il tutto ſi rimetta in mani de' medeſimi, e che ſia da eſſi viſitato.

9.

Les priſonniers qui ſeront détenus pour d'autres délits, auront la liberté de pouvoir ſe faire fournir les alimens par leurs parens ou autres perſonnes, ſans être obligés de les prendre des Concierges, pourvu que le tout ſoit remis entre leurs mains & qu' ils le viſitent.

10.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Saranno detti Cuſtodi tenuti a far un Regiſtro ſcritto a due colonne, in una delle quali ſcriveranno di giorno in giorno i nomi, e cognomi de' prigionieri, che

10.

Les Concierges ſeront obligés de tenir un regiſtre écrit à deux colonnes, dans l' une deſquelles ils marqueront jour par jour les noms & ſurnoms de ceux qui ſeront conduits

ſaranno condotti in carcere, notando da chi, per qual cauſa, di qual ordine vi ſiano condotti, e ſe per cauſa Civile, o Criminale, e nell' altra regiſtreranno il giorno dell' ingreſſo nelle carceri, e del rilaſcio, o diſcarico di detti prigionieri.

en priſon, par qui, pour quelle cauſe & par quel ordre, ſi c' eſt pour cauſe civile ou criminelle, & ils enregiſtreront dans l' autre colonne du dit feuillet le jour de l' entrée dans les priſons, & celui de l' élargiſſement, ou de la décharge des dits priſonniers.

II.

Si proibiſce a' Cuſtodi ſuddetti di metter in libertà alcun ditenuto per cauſe Criminali, ſe prima non ſia ſeguito l'ordine legittimo della ſcarcerazione, e che non abbiano avuto dal Segretaro il rilaſcio in iſcritto, ſotto pena di ſoggiacere al medeſimo caſtigo, che ſi ſarebbe impoſto al ditenuto, ſe non foſſe ſtato ſcarcerato.

II.

Il eſt défendu aux Concierges de mettre en liberté aucun détenu pour des cauſes criminelles ſans des ordres légitimes, & que le Greffier ne les leur ait donnés par écrit, ſous peine d'encourir le même châtiment que le priſonnier auroit du ſubir s' il n' avoit pas été élargi.

12.

Rex Victor Amed.

Oſſerveranno nel reſto le regole, e gli ordini, che nelle occorrenze de' caſi verranno loro preſcritti dal Senato, e nelle Province da' Prefetti, e dagli altri riſpet-

12.

Ils obſerveront au ſurplus les règles & les ordres qui leur ſeront donnés dans les occurrences par le Sénat, & dans les provinces par les Juges-Majes & autres Juges

tivi Giudici, ſotto le pene, che parrà a' medeſimi d' imporre.

reſpectifs, ſous les peines qu'ils jugeront à propos de leur impoſer.

TITOLO X.

Delle Viſite de' Carcerati.

1.

Em. Philib. 1565.

OGni Prefetto, e Giudice tanto immediato, che mediato viſiterà ogni otto giorni coll'aſſiſtenza del ſuo Segretaro li ditenuti, che ſi troveranno nelle carceri dipendenti dal ſuo Tribunale, ſentendo lo ſtato loro, ed in particolare come ſieno aſſiſtiti nelle difeſe da' loro Avvocati, e Procuratori, prendendo per eſſi quelle riſoluzioni, che perſuaderà la giuſtizia; dovrà altresì ogni meſe dare ragguaglio all' Intendente della Provincia di quelli, che ſono a ſpeſe delle noſtre Finanze, e delle riparazioni, che ſi credeſſero neceſſarie, e ciò tutto ſotto pena di lire cento.

2.

Si noterà nelle viſite il

TITRE X.

Des viſites des priſonniers.

1.

LES Juges-Majes & les Juges tant médiats qu' immédiats viſiteront avec leurs Greffiers tous les huit jours les détenus dans les priſons dépendantes de leurs tribunaux, & s' informeront de l' état où ils ſe trouvent, & particulièrement comme ils ſont ſervis dans leurs défenſes par leurs Avocats & procureurs, & enſuite ils prendront les réſolutions qu'ils croiront de juſtice; ils ſeront auſſi obligés de donner tous les mois à l' Intendant de leur province un état des priſonniers qui ſont aux frais de nos finances, & des réparations qu'ils croiront néceſſaires, ſous peine de cent livres.

2.

On annotera dans les vi-

Digitized by Google

nome, e cognome de' prigionieri col titolo del delitto, e le Comunità dovranno ogni ſei meſi elegger uno, o due del loro Conſiglio, acciocchè aſſiſtano a dette viſite, e ſi adoperino per la ſpedizione de' loro Proceſſi.

ſites le nom & ſurnom des priſonniers & le délit dont ils ſont accuſés, & les communautés députeront tous les ſix mois un ou deux de leurs conſeillers pour aſſiſter à ces viſites & procurer l'expédition des procès des priſonniers.

3.

Il Relator Ebdomadario dovrà una volta la ſettimana trasferirſi per parte del Magiſtrato a fare la viſita nelle di lui carceri, e con eſſo, in luogo de' Deputati delle Comunità, aſſiſteranno l'Avvocato, e Procuratore de' Poveri, o altri Procuratori, ſe qualche carcerato gli aveſſe particolari, ed il Segretaro per farne la relazione al Magiſtrato.

3.

Le Rapporteur de ſemaine fera la viſite des priſons du Magiſtrat une fois la ſemaine; l'Avocat & le procureur des pauvres y aſſiſteront avec lui à la place des députés des communautés, comme auſſi les procureurs des priſonniers, s'ils en ont de particuliers, de même que le Greffier afin d'en faire enſuite le rapport au Magiſtrat.

4.

Rex Victor Amed.

Oltre la ſuddetta viſita ebdomadaria dovranno i Magiſtrati del Senato, e della Camera in vicinanza delle Feſte del Santiſſimo Natale, di Paſqua di Riſurrezione,

4.

Outre la ſuſdite viſite de ſemaine les Magiſtrats du Sénat & de la Chambre en feront une générale des priſonniers qui dépendent de leur juriſdiction aux appro-

e della Natività della Beatiſſima Vergine procedere ad una Viſita generale de' carcerati, che da eſſi dipendono, facendoli preſentare al ſuo coſpetto; e quanto a' ditenuti nelle Province, gl' Intendenti, Prefetti, e Giudici venti giorni prima procederanno a detta viſita, ed eſſa fatta traſmetteranno immediatamente alli ſuddetti Magiſtrati una Nota ſuccinta dei carcerati, deſcrivendoli in eſſa per nome, cognome, patria, età, e condizione loro, col titolo del delitto di ognuno di eſſi, e da che tempo ſi trovano ditenuti.

ches des fêtes de Noël, de Pâques & de la Nativité de la ſainte Vierge, les faiſant venir en leur préſence; & quant aux détenus dans les provinces, les Intendans, les Juges-Majes & les Juges ſeront auſſi obligés de faire vingt jours auparavant une ſemblable viſite, & ils enverront aux Magiſtrats reſpectifs immédiatement après qu' elle aura été faite, une note ſuccincte de leurs priſonniers dont ils marqueront le nom, ſurnom, patrie, âge & condition avec l' eſpèce du délit & le temps de leur détention.

5.

Detti Magiſtrati, ſeguita la loro Viſita generale, e ricevute le note de' Tribunali loro ſubalterni, metteranno in relazione ſeparata que' prigionieri, che ſtimeranno eſſer in iſtato di poter ſperare gli effetti della noſtra Clemenza per caſi graziabili, deſcrivendoli come ſopra, ſenz' ommettere alcuna cir-

5.

Après que les ſuſdits Magiſtrats auront fait leur viſite générale & qu' ils auront reçu les notes des tribunaux qui leur ſont ſubordonnés, ils formeront une relation ſéparée des priſonniers qu' ils croiront être en état de pouvoir eſpérer les effets de notre clémence pour des cas graciables, en y ſpécifiant ce

coſtanza eſſenziale, che poſſa impedire, o facilitare la grazia.

que deſſus, ſans ommettre aucunes des circonſtances qui peuvent empêcher ou faciliter la grace.

6.

S' intenderanno graziabili per eſſere deſcritti in detta relazione di viſita que' delitti, che non meritano di loro natura più che una pena leggiera afflittiva, o che ſaranno accompagnati dalla minor età, o vecchiezza dei delinquenti, o da altre circoſtanze; volendo però, che ſempre reſtino eſcluſi i recidivi.

6.

On regardera comme délits graciables pour être décrits dans les relations de viſite ceux qui ne méritent par leur nature qu'une peine légère afflictive, ou qui ſont accompagnés de la minorité ou de la vieilleſſe des délinquans ou d' autres circonſtances, voulant cependant que ceux qui auront récidivé, en ſoient toujours exclus.

7.

Sarà cura del Senato di far tenere ben provviſti i carcerati di ſperimentati Medici, Cerusici, e di Speziali, che dovranno eſſere da Noi patentati, ed avrà attenzione, che ſieno di conoſciuta probità, e di fedeltà ſperimentata.

7.

Le Sénat prendra ſoin que les priſonniers ſoient pourvus de Médecins, Chirurgiens & Apothicaires expérimentés, d' une probité reconnue & d' une fidélité éprouvée, & ils devront rapporter de Nous des lettres patentes de nomination.

TITOLO XI.

De' Coſtituti, o ſieno Eſami de' Carcerati.

1.

M.ª Jo. Bap. 1680.

ALL' eſame degli accuſati potrà procederſi ne' giorni sì feriati, come non feriati, e ſi eſamineranno più preſto, che ſia poſſibile, e al più lungo dentro le ventiquattr' ore, dappoichè ſaranno carcerati, ſe lo ſtato degli Atti lo permetta.

2.

Rex Victor Amed.

Venendo arreſtato il reo dopo compite le informazioni, ſe non ſi procederà al di lui eſame fra il termine ſopra ſtabilito, oltre la refezione de' danni, ed intereſſi per la ritardata detenzione, ſoggiaceranno anche i Relatori, Prefetti, e Giudici alla pena di ſcudi dieci, nella quale incorreranno pure gli Uffiziali del Fiſco, che, ſeguito l'arreſto, non ne daranno immediatamente ad eſſi l'avviſo.

Ac-

TITRE XI.

Des réponſes perſonnelles des accuſés.

1.

ON pourra examiner les accuſés les jours fériés & non fériés, & ils ſeront ouïs le plus promptement que faire ſe pourra, & au plus tard dans les vingt-quatre heures depuis qu' ils auront été mis en priſon, ſi l' état de la procédure le permet.

2.

Si l'accuſé eſt arrêté aprés que l'on aura achevé de prendre les informations, & qu'on différe de l'examiner au delà du terme ci-deſſus preſcrit, les Rapporteurs, Juges-Majes ou Juges encourront une peine de dix écus outre les dommages & intérêts envers le détenu pour ſa plus longue détention, laquelle peine aura également lieu contre les Officiers du fiſc qui aprés l' empriſonnement de l'accuſé n'en donneront pas immédia-

tement

tement avis aux ſuſ-nommés.

3.

Accadendo, che il Relatore, il quale avrà proceduto alle informazioni, ſia in tal tempo aſſente, ammalato, o altrimenti impedito, ſarà obbligo degli Avvocati Fiſcali Generali di porgere il ſuddetto avviſo al Primo Preſidente, il quale deputerà immediatamente un altro Relatore, prefiggendogli quel breve termine, che ſtimerà per procedere all' eſame ſuddetto; ſe poi la Cauſa ſarà avanti un Tribunale ſubalterno, il di cui Prefetto, o Giudice, che avrà preſe le informazioni, ſia anch'egli, come ſopra, impedito, dovranno gli Avvocati Fiſcali Provinciali, e Procuratori Fiſcali darne parte ai loro Luogotenenti, i quali ſaranno, ſotto le medeſime pene, tenuti a procedere all' eſame del reo fra giorni due, ed anche nel termine di ventiquattr' ore, quando le informazioni foſ-

3.

Lorſque le Rapporteur qui a pris les informations, ſera abſent ou malade, ou qu' il aura quelqu' autre empêchement, l' Avocat Fiſcal Général en avertira le premier Préſident qui nommera d'abord un autre Rapporteur, auquel il fixera un terme brief tel qu'il jugera à propos pour procéder au ſuſdit examen; mais ſi le procès eſt pendant pardevant un tribunal ſubalterne & que le Juge-Maje ou le Juge qui a pris le informations, ait de même quelque empêchement, les Avocats Fiſcaux & les Procureurs Fiſcaux en informeront les lieutenans qui ſeront obligés ſous les mêmes peines de procéder à l'examen de l' accuſé dans le terme de deux jours, & même dans celui de vingt-quatre heures ſi les informations ont été par eux priſes.

ſero ſtate preſe da loro medeſimi.

4.

Trattandoſi di quelli, che ſieno ſtati preſi *in flagranti*, dovranno ſottoporſi all' eſame, ſubito che ſaranno ſtati arreſtati, e s' interrogheranno eziandío ſul campo, ſe ivi il Giudice ſi ritrovaſſe.

5.

Quando le Concluſioni del Fiſco non importeranno che la ſola inquiſizione, e citazione, e che il titolo del delitto non porterà pena afflittiva, preſentandoſi il reo per dare le ſue riſpoſte, non potrà darſegli l' arreſto, ma ſi prenderanno le medeſime dal Relatore, Prefetto, o Giudice nelle loro caſe, o nel luogo del Tribunale; e ne' caſi, ne' quali ſarà neceſſaria la ripetizione, ſi monirà a doverſi preſentare a giorno certo per eſſere ripetito.

4.

Ceux qui auront été pris en flagrant délit, ſeront ouïs auſſitôt qu'ils auront été arrêtés, & même interrogés ſur le champ ſi le Juge s'y trouve.

5.

Lorſque les concluſions du fiſc ne tendront qu'à un ſimple ajournement perſonnel, & que le délit de ſa nature ne pourra pas mériter une peine afflictive, ſi l'accuſé ſe préſente pour donner ſes réponſes, le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge les recevront dans le lieu du tribunal ou dans leurs maiſons, ſans pouvoir lui donner les arrêts; on lui enjoindra cependant de devoir ſe repréſenter à jour certain pour être répété s' il eſt dans le cas de devoir l'être.

6.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Trovandoſi nelle forze della giuſtizia più rei, che ſieno colpevoli del medeſimo delitto, dovrà ciaſcuno di eſſi ſeparatamente eſaminarſi.

6.

S' il y a entre les mains de la juſtice pluſieurs accuſés coupables du même crime, on les examinera tous ſéparément.

7.

Rex Victor Amed.

All'eſame de' rei non potrà intervenire alcun Conſultore, o Procuratore per i medeſimi, e nemmeno il Curatore, quando ſi tratti di minori.

7.

On ne laiſſera intervenir dans les examens des accuſés aucune perſonne pour leur donner conſeil, non plus que leurs procureurs, pas même, quand il s' agira de mineurs, le curateur qui leur a été établi.

8.

Prima che s' incominci l'eſame de' rei, dovrà darſi a' medeſimi il giuramento di dire la verità quanto al fatto altrui, e quanto al fatto proprio ſi comminerà loro quella pena pecuniaria, che ſecondo la qualità del delitto, e della perſona ſarà creduta a propoſito, purchè non ſia maggiore di quella, che poſſa richiedere il delitto medeſimo.

8.

Avant que d' examiner les accuſés on leur fera préter ſerment de dire la vérité ſur le fait d'autrui, & on leur fera commination ſur leur fait propre d'une peine pécuniaire proportionnée à la qualité du délit & de la perſonne, mais cette peine ne devra pas être plus grande que celle que pourroit mériter le délit.

9.

Victor Am. I. 1632. Gl' interrogatorj, che ſi faranno a' rei, ſi ſcriveranno negli Atti al diſteſo, e non ceterati, sì perchè poſſa conoſcerſi, ſe talvolta foſſero ſuggeſtivi, sì perchè chiaramente ſi veda, ſe ad eſſi convenga la riſpoſta de' medeſimi.

9.

On écrira tout au long dans les actes ſans & cætera *les interrogatoires que l' on fera aux accuſés, afin que l'on puiſſe reconnoître s' ils ſont ſuggeſtifs, & ſi la réponſe leur convient.*

10.

Rex Victor Amed. A lungo parimenti ſi ſcriveranno le riſpoſte de' rei, e ſi riceveranno in prima perſona per eſprimere con più diſtinzione il loro ſentimento.

10.

On écrira également tout au long les réponſes des accuſés, & on les couchera en première perſonne pour exprimer plus diſtinctement leurs ſentimens.

11.

M.ª Jo. Bap. ibid. Si formeranno regolarmente i loro interrogatorj ſopra le informazioni, che ſi ſono preſe, e non ſopra le querele, denunzie, ed altre ſegrete memorie degli iſtigatori.

11.

Les interrogatoires ſe feront régulièrement ſur les informations que l' on a priſes, & non pas ſur les plaintes, dénonciations & autres mémoires ſecrets des inſtigateurs.

12.

Potranno continuarſi gli interrogatorj per più giorni,

12.

On pourra continuer les interrogatoires pendant plu-

ſe la materia l' eſige, e ſottoporſi il reo all'eſame tante volte, quante faccia di biſogno per verificare il delitto; ſi leggeranno gl'interrogatorj, e le riſpoſte chiaramente, ed in forma ben intelligibile al medeſimo nel fine d' ogni Coſtituto; indi lo ſoſcriverà (ſe ſaprà ſcrivere,) e non ſapendo ſcrivere, farà un ſegno, di cui dovrà farſi menzione, e contraſſegnarſi: ſoſcriveranno altresì l'Eſaminatore, l'Aſſiſtente per il Fiſco, ed il Segretaro, ſotto pena di nullità, e di ſcudi dieci.

ſieurs jours ſi la matière l' exige, & examiner l'accuſé toutes les fois qu' il ſera néceſſaire pour la vérification du délit; on lui lira clairement les interrogatoires & ſes réponſes, & d' une manière intelligible à la fin de chaque ſéance, & il les ſignera, mais s' il ne ſait pas écrire, il y fera ſa marque, dont on fera mention & que l'on contreſignera; l'examinateur, l'aſſiſtant pour le fiſc & le Greffier les ſigneront auſſi, à peine de nullité & de dix écus.

13.

Sarà proibito a' Relatori, Prefetti, e Giudici nel procedere agl' interrogatorj di uſare veruna ſorta di minacce, nè alcuna promeſſa di impunità per ricavare la confeſſione degli accuſati, ſotto pena della privazione dell' uffizio, e della nullità dell' eſame.

13.

Il eſt défendu aux Rapporteurs, Juge-Majes & Juges d' uſer en procédant aux interrogatoires d' aucune menace ni promeſſe d' impunité pour tirer la confeſſion des accuſés, ſous peine de privation de leur office & de nullité de l' examen.

14.

Eſorteranno però i delinquenti a dire la verità, rappreſentando a' medeſimi l' importanza del giuramento riſpetto alla perſona altrui, e commineranno loro, che quanto ad eſſi ſi procederà a que' rigori, che ſaranno portati dalla giuſtizia, ſe perſiſteranno nella negativa.

14.

Ils devront cependant exhorter les délinquans à dire la vérité, en leur repréſentant l' importance du ſerment à l' égard du fait d' autrui, & leur faiſant commination quant a eux-mêmes que l'on procédera aux rigueurs que demande la juſtice s' ils perſiſtent dans la négative.

15.

Rex Victor Amed.

Eſſendo preſentata alla Giuſtizia qualche coſa, che conferiſca alla prova del delitto, come armi, mobili, o ſimili, ſi dovrà anteporre al reo, perchè ne ſegua la ricognizione, deſcrivendo, ſe la riconoſca per ſua, o la neghi; e quando ſia negativo, ſi continuerà nondimeno ad interrogarlo ſulle qualità di eſſa per convincerlo: riſpetto però alle robe furtive, che, ſtante la contumacia a principio del reo, ſi foſſero reſtituite, baſterà d' interrogarlo ſulle qualità

15.

Lorſqu' on aura préſenté à la juſtice quelques effets qui peuvent ſervir à la preuve du délit, comme des armes, des meubles & autres choſes ſemblables, on les exhibera à l' accuſé pour les lui faire reconnoître, & on exprimera s' il a reconnu qu' elles lui appartiennent, ou s' il a nié, & en cas de négative l' on continuera ce non obſtant de l' interroger ſur leur qualité pour le convaincre; mais ſi l' on a rendu les effets dérobés à cauſe que ſur le commencement du procès

delle medeſime.

l' accuſé étoit contumax, il ſuffira de l' interroger ſur leurs qualités.

16.

16.

M.s Jo. Bap. ibid.

Eſſendo l' Accuſato ſordo, o muto, dimodochè non poſſa riſpondere, o udire gl' interrogatorj, ſarà al medeſimo nominato un Curatore *ex officio*, che ſia pratico del modo, con cui ſuole farſi intendere, il quale dovrà preſtare il giuramento nelle mani del Relatore, Prefetto, o Giudice di bene, e fedelmente difendere l' accuſato, di non rivelar ad alcuno i ſuddetti interrogatorj, e riſpoſte, e di riferire con ſincerità quello, che potrà ritrarre per ſegni, o per cenni, o altrimenti dall' accuſato.

Si l' accuſé eſt ſourd ou muet, de manière qu' il ne puiſſe répondre ou entendre les interrogatoires, on lui nommera un curateur d' office qui ſoit informé de la manière avec laquelle il eſt en uſage de ſe faire entendre, & qui prêtera ſerment entre les mains du Rapporteur, Juge-Maje ou Juge, de bien & fidellement défendre l' accuſé, de ne révéler les interrogatoires ni réponſes, & de rapporter avec ſincérité ce qu' il pourra tirer de l' accuſé par ſignes ou autrement.

17.

17.

Il muto, o ſordo, che ſaprà ſcrivere, potrà ſcrivere di ſua mano, e ſottoſcrivere le ſue riſpoſte, e ripulſe contro i Teſtimonj in compagnia del Curatore, il qua-

Le muet ou le ſourd qui ſaura écrire, pourra mettre par écrit & ſigner ſes réponſes & les reproches contre les témoins en l' aſſiſtance du curateur qui les ſignera auſſi,

le ſarà anche tenuto a ſottoſcriverſi, ſotto pena di nullità.

ſous peine de nullité.

18.

Non ſapendo il ſordo, o muto, o non volendo ſcrivere, il Curatore riſponderà in ſua preſenza, come farebbe l'accuſato, e ſaranno praticate, ed oſſervate le medeſime formalità.

18.

Si le ſourd ou le muet ne ſait ou ne veut pas écrire, le curateur répondra en ſa préſence tout comme feroit l'accuſé, & on pratiquera & obſervera les mémes formalités.

19.

Rex Victor Amed.

Dovendoſi ricevere le riſpoſte di qualche ſtraniero, il di cui idioma non foſſe inteſo, ſi prenderà un Interprete perito, a cui ſi farà preſtare il giuramento di fedelmente ſpiegare all' accuſato gl'interrogatorj, di riferire le di lui riſpoſte, e di non rivelare, come ſopra; e quando l'eſigenza del caſo portaſſe di prendere un altro Interprete di detto Interprete, ſe gli farà preſtare il medeſimo giuramento.

19.

Lorſqu' on devra recevoir les réponſes de quelque étranger dont on n'entend pas la langue, l'on prendra un interprète expérimenté à qui l'on fera prêter ſerment d'expliquer fidellement à l'accuſé les interrogatoires qui lui ſeront faits, de rapporter ſes réponſes & de ne pas révéler comme deſſus le ſecret, & s'il eſt beſoin encore d'un truchement de l'interprète, on lui fera prêter le même ſerment.

20.

Ove ricuſi il ditenuto di riſpondere agl'interrogatorj,

20.

Mais ſi le détenu refuſe de répondre aux interroga-

che gli ſaranno fatti, o riſpondendo dia ſegni di pazzía, che precedenti le dovute notizie poſſa crederſi finta, ſe il delitto ſarà meritevole di morte, o di galera, e che non reſti pienamente giuſtificato con legittime prove, o con indizj ſufficienti, dovrà avvertirſi, che riſponda adequatamente, comminandogli la tortura, alla quale ſi potrà divenire, ſe così perſuaderanno le circoſtanze de' caſi.

toires qu'on lui fera, ou s'il donne dans ſes réponſes quelque marque de folie que l'on puiſſe croire feinte par les connoiſſances que l'on en aura priſes, au cas que le crime mérite la peine de mort ou celle des galères, & qu'il ne ſoit pas pleinement juſtifié par des preuves légitimes ou par des indices ſuffiſans, on l'avertira de répondre catégoriquement, en lui faiſant commination de la torture, à laquelle on pourra procéder ſuivant que le perſuaderont les circonſtances des cas.

21.

Procedendoſi a detta tortura, dovrà altresì il reo eſſer avvertito, che ſi torquiſce a ſolo fine d'avere le di lui riſpoſte, e ſe gli comminerà ancora, che, perſiſtendo a non riſpondere, o fingerſi pazzo, s'avrà il delitto per confeſſato, per averſegli poi in tal caſo quel riguardo, che la ragione richiede: non potranno però i Relatori, Prefetti, o Giu-

21.

Si l'on procède à la ſuſdite torture, on avertira l'accuſé qu'on la lui donne uniquement pour avoir ſes réponſes, & on devra encore lui intimer par commination que s'il perſiſte à ne vouloir pas répondre ou à contrefaire le fou, le crime ſera tenu pour confeſſé, ſauf d'y avoir enſuite tel égard que de raiſon, & néanmoins les Rapporteurs, Juge-Majes

dici devenire alla tortura, e comminazione ſuddetta, ſe non dopo averne informati i riſpettivi Magiſtrati.

ou Juges ne pourront jamais en venir à la ſuſdite torture & commination, qu' après avoir informé du fait les Magiſtrats reſpectifs.

22.

Se il reo ſarà convinto per legittime prove, o per indizj ſufficienti, o che non meriti pena di morte, o di galera, ſi comminerà a riſpondere, ſotto pena d'averſi il delitto per confeſſato; e dovrà averſi effettivamente per tale, quando replicata in altro diverſo giorno tal comminazione, ſarà oſtinato in non riſpondere, o fingerſi pazzo.

22.

Mais ſi l' accuſé eſt convaincu par des preuves légitimes ou par des indices ſuffiſans, ou que le crime ne mérite pas la peine de mort ou celle des galères, on lui intimera de répondre ſous peine que le délit ſera tenu pour confeſſé, comme il le ſera effectivement, lorſqu' il s' obſtinera à ne pas répondre ou à contrefaire le fou, après qu'on lui aura réitéré un autre jour la dite commination.

23.

Se l'Accuſato ricuſerà di riſpondere, perchè abbia allegato l' incompetenza del Giudice, e faccia perciò iſtanza di eſſere rimeſſo al ſuo Tribunale competente, ſi conoſcerà ſommariamente, e ſi deciderà ſopra tale

23.

Si l' accuſé refuſe de répondre, parcequ' il a alléguè l' incompétence du Juge, & qu' il faſſe ſes inſtances pour être renvoyé pardevant ſon tribunal compétant, on connoîtra & décidera ſommairement de ſon déclinatoire

declinatoria, come ſia di ragione.

ainſi que de droit.

24.

Quando il reo avrà diſtintamente confeſſato il delitto colle ſue qualità, e che abbia ratificata la ſua confeſſione, che gli ſarà letta, ſubito che ſia terminato l'eſame, avanti che da lui ſia ſoſcritto, e ch' eſſa reſti verificata colle dovute circoſtanze, ed indizj, non ſarà neceſſaria altra ripetizione nè per eſſo, nè per i Teſtimonj, ma terminati gli atti, s'intenderà per eſſo aperto, e pubblicato il Proceſſo, e ſe gli aſſegnerà un breve termine di giorni otto a dire le cauſe, per le quali non abbia luogo la pena, che merita il delitto da eſſo confeſſato, intimandogli d'eleggere a tal effetto il ſuo Avvocato, e Procuratore.

24.

Quand l' accuſé aura diſtinctement confeſſé le délit avec ſes circonſtances, & ratifié ſa confeſſion à la lecture qui lui en aura été faite d' abord après qu' il aura été ouï, & avant qu' il l' ait ſignée, ſi la confeſſion eſt accompagnée des circonſtances & indices requis, il ne ſera pas néceſſaire de faire d'autres répétitions tant à ſon égard qu'à celui des témoins, mais dès que les actes ſeront achevés, le procès ſera cenſé ouvert & publié quant à lui, & on lui aſſignera un délai de huit jours pour dire cauſe pourquoi il ne ſubira pas la peine que mérite le crime qu' il a confeſſé, & à cet effet on lui intimera de ſe choiſir un Avocat & un procureur.

25.

Se poi la confeſſione del reo non reſtaſſe ſufficien-

25.

Mais ſi la confeſſion de l' accuſé n'eſt pas ſuffiſam-

temente amminicolata dagli indizj, o prove del Proceſſo, o ſarà il reo negativo, dovrà ripeterſi dopo quel breve ſpazio di tempo, che ſi ſtimerà, purchè non ſia minore di tre ore, e perſiſtendo, s' aſſegnerà a difeſa nel tempo infra ſtabilito.

ment ſoutenue par des indices, ou par des preuves qui réſultent des actes, ou ſi l'accuſé eſt négatif, il devra être répété après le brief délai que l'on jugera à propos, pourvu qu'il ne ſoit pas moindre de trois heures, & s' il perſiſte, on l'aſſignera à donner ſes défenſes dans le terme ci-après preſcrit.

26.

Nel caſo, che il delitto meriti pena afflittiva, e che il reo ſia negativo o ſopra il delitto principale, o ſopra le qualità aggravanti, che l' accompagnano, e che le prove, o gl' indizj non ſieno ſufficienti per convincerlo, potrà divenirſi al confronto fra i Teſtimonj, ed il reo, per vedere, ſe commoſſo dalla loro preſenza, ſi riſolva a confeſſare la verità.

26.

Si le délit mérite peine afflictive & que l'accuſé nie le crime principal, ou quelques circonſtances aggravantes qui l'accompagnent, & que les preuves, ou les indices ne ſoient pas ſuffiſans pour le convaincre, on en pourra venir à la confrontation des témoins & de l'accuſé, pour voir ſi étant ému par leur préſence il ſe réſoudra à confeſſer la vérité.

27.

Si deſcriveranno minutamente in occaſione del confronto i moti, i geſti, ed i cambiamenti del reo, la

27.

On décrira exactement les mouvemens, les geſtes & les changemens de l'accuſé, & la timidité ou l' animoſité

timidità, o animosità dell' uno, e dell'altro, e tutto quello, che da essi sarà detto, e replicato.

28.

Dipenderà dal prudente arbitrio di chi procede all' esame di valersi della confrontazione, quando non possano aversi altronde maggiori prove, o indizj del delitto, riflettendo alla qualità del reo, e del Testimonio, ed alla maggior costanza di essi; ma non dovrà mai valersene, quando il reo sia confesso, o convinto.

29.

Occorrendo, che le prove contro il reo negativo dipendessero dalle risposte d'altri complici, si diverrà al confronto per vedere, se il medesimo si disponesse a confessare; se poi in tal occasione persisterà tuttavia nella negativa, dovrà il complice purgare la macchia della complicità nella tortura

tant du dit accusé que des témoins, avec tout ce qu'ils diront & répliqueront lors de la confrontation.

28.

Il dépendra de la prudence de celui qui examine l'accusé, d'employer la confrontation quand il ne pourra pas avoir d'ailleurs de plus grandes preuves ou indices du délit, ayant égard à la qualité de l'accusé & du témoin, & à la plus grande fermeté de l'un & de l'autre; mais il ne pourra pas s'en servir lorsque le criminel aura avoué ou qu'il sera convaincu.

29.

Si les preuves contre l'accusé qui nie, dépendent des réponses des autres complices, on en viendra à la confrontation pour voir s'il se disposera à avouer, & s'il persiste dans la négative, le complice devra soutenir sa déposition dans le tourment de la question en présence de l'accusé pour purger l'infamie qui

alla preſenza del reo, quando ſi tratterà di delitto, il di cui titolo eſiga la pena della morte, o della galera.

réſulte de ſa complicité, pourvu qu' il s' agiſſe d' un délit qui ſoit d' une qualité à mériter la peine de mort ou celle des galères.

30.

30.

M.e Jo. Bap. ibid.

Dovranno i Relatori, Prefetti, e Giudici nell' eſaminare i rei negativi fare ad eſſi diligentemente evacuare tutte le circoſtanze, colle quali poſſono coprire il delitto, e ſpezialmente gli obbligheranno ad eſprimere il luogo, dove ſi ritrovavano nel tempo, che eſſo è ſtato commeſſo, i Teſtimonj, che adducono in comprova del loro detto, o fatto in tal occaſione, e ciò per eſcludere la negativa coartata, o ſia la prova dell' *alibi.*

En examinant les accuſés qui nient, les Rapporteurs, Juges-Majes & Juges leur devront faire exactement expliquer toutes les circonſtances avec leſquelles ils peuvent couvrir le délit; ils les obligeront ſpécialement de dire où ils ſe ſont trouvés dans le temps qu' il a été commis, & quels témoins ils ont pour prouver leur dire, & tout ce qu' ils pourront avoir dit ou fait à cette occaſion, afin d' exclure par là la preuve de l' alibi.

31.

31.

Rex Victor Amed.

Nel caſo, che il reo perſiſta nella ſua negativa, terminate che ſieno le informazioni, e che il Fiſco non creda di poter fare altre diligenze, s' eſaminerà nuova-

Si l' accuſé perſiſte dans ſa négative, après que les informations ſeront achevées, & que le fiſc ne croira pas de pouvoir faire d' autres diligences, on l' examinera de

mente il reo, conteſtandogli le preſunzioni, e gl'indizj, che contro di eſſo militano, e ſtando tuttavía negativo, ſe gli dichiarerà, che, non oſtante la di lui negativa, il Fiſco lo tiene per reo di quel delitto, di cui è accuſato, e perciò meritevole delle pene al medeſimo dovute, interpellandolo ad eleggerſi l'Avvocato, e Procuratore, acciocchè poſſano difendere la ſua Cauſa.

nouveau, en lui faiſant comprendre la force des préſomptions & des indices qu'il y a contre lui ſéparément l'un après l'autre, & s'il s'obſtine à nier, on lui déclarera que non obſtant ſa négative le fiſc le tient pour coupable du délit dont il eſt accuſé, & qu'il mérite par conſéquent la peine qui lui eſt due, en l'interpellant de choiſir un Avocat & un procureur pour défendre ſa cauſe.

32.

S'interrogherà il Procuratore del reo, ſe voglia avere per debitamente eſaminati i Teſtimonj, che contro di lui hanno depoſto, o dedurre qualche interrogatorio, ſopra cui debbano ad iſtanza d'eſſo eſaminarſi.

32.

On interrogera le procureur de l'accuſé s'il veut tenir les témoins qui ont dépoſé, pour duement examinés, ou s'il veut donner quelques interrogatoires ſur leſquels ils doivent être ouïs à ſa réquiſition.

33.

Potrà il reo, dopo un breve, e ſegreto colloquio col ſuo Procuratore, eleggere, ſe voglia, o no avere per debitamente eſaminati i Teſtimonj, o voglia, che

33.

L'accuſé après une brève & ſecrète conférence avec ſon procureur déclarera s'il veut les tenir pour duement examinés, ou qu'ils ſoient de nouveau interrogés, ſoit ré-

ſieno nuovamente a di lui iſtanza interrogati, o ſia ripetiti; e nel caſo, che voglia averli per debitamente eſaminati, s'intenderà aperto per eſſo, e pubblicato il Proceſſo.

pétés à ſa réquiſition, & s'il les tient pour duement examinés, le procès ſera cenſé ouvert & publié à ſon égard.

34.

Quando poi eleggeſſe di voler dare i ſuoi interrogatorj, gli ſarà ſuggerito il nome, cognome, e patria di eſſi, eſcluſi quelli, co' quali foſſe ſeguito il confronto, e gli ſarà aſſegnato il termine di due giorni a preſentare eſſi interrogatorj, intimandogli, che ſe in detto tempo non ſi preſenteranno, non ſarà più ammeſſo a preſentargli, e s'avranno ſenz' altro per ripetiti i Teſtimonj.

34.

S'il veut donner ſes interrogatoires, on lui communiquera le nom, ſurnom & la patrie des témoins, à la réſerve de ceux qui lui auront été confrontés, & on lui fixera un délai de deux jours pour préſenter les dits interrogatoires, avec intimation que s'il ne les préſente pas dans le dit terme, il n'y ſera plus admis, & que les témoins ſeront tenus pour répétés.

35.

Preſentandoſi gl' interrogatorj, ſi richiameranno in giudizio i Teſtimonj, che dovranno interrogarſi, e citato il Procuratore del reo a vederli giurare, ſi farà rimuovere, preſtato che abbia

35.

Dès qu' on aura préſenté les interrogatoires, on fera rappeler en jugement les témoins qui y devront être interrogés, & on fera citer pour les voir prêter ſerment le procureur de l'accuſé qui ſe retirera

bia ciaſcuno il giuramento, e coll' aſſiſtenza del Fiſco ſarà letto ſeparatamente ad ogni Teſtimonio il ſuo eſame, interrogandolo, ſe ſia quello ſteſſo dal medeſimo fatto; e poi ſarà interrogato ſovra le interrogazioni, che ſaranno ſtate preſentate dal reo, deſcrivendoſi dal Segretaro le di lui riſpoſte, che dovranno eſſere ricevute, e ſoſcritte colle formalità ſovra eſpreſſe.

tirera dès que chacun d' eux l'aura prété; on lira enſuite ſéparément & en l' aſſiſtance du fiſc à chaque témoin ſa dépoſition en lui demandant ſi ce n' eſt pas la même qu' il a fait; on l'interrogera enſuite ſur les interrogatoires qui ont été préſentés par l'accuſé, & le Greffier écrira ſes réponſes qui ſeront reçues & ſignées avec la même formalité ci-devant preſcrite.

36.

I Teſtimonj, che in tal occaſione ritrattaſſero, o variaſſero il loro detto in coſe ſoſtanziali, ſaranno caſtigati come falſarj, e ſpergiuri, ſecondo le circoſtanze de' caſi, e ſpezialmente dovranno torquirſi per vedere in qual detto perſiſtano.

36.

Les témoins qui dans cette occaſion ſe rétracteront, ou varieront leur dire ſur les chefs eſſentiels, ſeront châtiés comme fauſſaires & parjures ſuivant les circonſtances des cas, & ils ſeront mis à la torture pour ſavoir auquel de leur dire ils perſiſtent.

37.

Interrogati che ſieno i Teſtimonj, ſi avranno per pubblicate le informazioni colle riſpoſte date alli ſud-

37.

Dès que les témoins auront été interrogés, les informations avec les réponſes données aux ſuſdits interroga-

detti interrogatorj.

toires ſeront tenues pour publiées.

38.

38.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Ne' delitti, che richiedono la cattura, non potrà udirſi il reo, ſe non ſi coſtituirà nelle carceri; e comparendo avanti il Giudice in qualche Luogo, dove non ſi trovino carceri, ſi farà arreſtare, e tradurre dove ſarà ſtimato più opportuno.

On ne pourra ouïr les accuſés dans les délits pour leſquels on doit procéder à priſe de corps, qu'ils ne ſe ſoient conſtitués en priſon, & s' ils comparoiſſent devant le Juge dans quelque lieu où il n' y en ait point, il les fera arrêter & traduire dans l' endroit qu' il trouvera plus à propos.

39.

39.

Rex Victor Amed.

In tal caſo, ed in ogni altro di urgente ſervizio della giuſtizia qualunque Vaſſallo, che abbia le carceri, ſarà tenuto a quelle concedere, ancorchè ſi trattaſſe di carcerati per delitti commeſſi nell' altrui Territorio; la qual conceſſione però dovrà eſſere ſenza verun ſuo aggravio, e per un tempo congruo a provvederſi d'altre carceri.

Tous les vaſſaux qui auront des priſons, ſeront obligés de les prêter dans ce cas & en tous autres où il s'agira du preſſant ſervice de la juſtice, quand même ce ſeroient des priſonniers accuſés de crimes commis dans la juriſdiction d' autrui; ce qui ſe fera cependant ſans qu' il leur en coûte rien & pendant un temps convenable pour pouvoir enſuite les traduire dans d' autres priſons.

40.

Mª Jo. Bap. Ne' delitti di Leſa Maeſtà in primo grado non ſarà neceſſario d'oſſervare le ſuddette regole, ma ſi potrà procedere ſecondo il diſpoſto dalla ragion naturale, e delle genti, o nei termini dell' Eſtravagante *Ad reprimendum*, oppure valerſi di quanto ſi dice in queſto libro circa il modo di procedere *ex abrupto*.

40.

On ne ſera pas obligé d' obſerver aucune des ſuſdites diſpoſitions dans les crimes de lèſe-majeſté au premier chef, mais on pourra procéder ſuivant les règles du droit naturel & des gens, & en conformité de l' Extravagante ad reprimendum, *ou ſuivre ce qui eſt preſcrit concernant la manière de procéder* ex abrupto.

TITOLO XII.

Delle Difeſe de' Rei.

1.

Rex Car. Ern. NElle Cauſe Criminali avanti il Senato per la più pronta ſpedizione di eſſe, e più facile, ed eſatta difeſa de' rei abbiamo deſtinato per il loro patrocinio l'Avvocato, e Procuratore de' Poveri, ſalvo che, trattandoſi di più inquiſiti, foſſe tra di loro incompatibile la ſteſſa difeſa, o che li rei per declinare dal di loro patro-

TITRE XII.

Des défenſes des accuſés.

1.

DAns les procès criminels pendans pardevant le Sénat Nous voulons, afin que l'expédition en ſoit plus prompte & la défenſe des accuſés plus aiſée & plus exacte, que l' Avocat & le procureur des pauvres ſoient cenſés deſtinés pour l' entreprendre, à moins qu' il ne s' agît de pluſieurs accuſés dont la défenſe ſeroit incom-

cinio aveſſero giuſti motivi, che dovranno rappreſentarſi al Primo Preſidente: avranno però ſempre li rei la libertà d'eleggerſi anche per Condifenſori altri Avvocati.

patible, ou qu'ils n'euſſent de juſtes motifs pour ne pas s'en ſervir qu'ils devront repréſenter au premier Préſident; ils auront cependant toujours la liberté de ſe choiſir d'autres Avocats pour condéfenſeurs.

2.

Nelle altre avanti i Tribunali Subalterni s'intenderanno nella ſteſſa maniera deputati per il patrocinio de' rei l'Avvocato, e Procuratore de'Poveri, ſe vi ſaranno; e non eſſendovi, potrà il reo eleggerſi per Avvocato, e Procuratore quelli, che gli piaceranno, li quali non dovranno ricuſare a veruno ſenza legittima cauſa il patrocinio, ſotto pena di eſſere interdetti dall'eſercizio della loro profeſſione: e nel caſo, che il reo non elegga, gli verranno deputati dal Giudice; e sì gli uni, che gli altri dovranno eſſere ſoddisfatti delle loro fatiche, quando non ſi tratti di rei veramente poveri.

2.

Dans les procès criminels pendans pardevant les tribunaux ſubalternes l'Avocat & le procureur des pauvres, s'il y en a, ſeront auſſi cenſés députés de la méme manière que deſſus pour la défenſe des accuſés, & s'il n'y en a point, l'accuſé pourra ſe choiſir l'Avocat & le procureur que bon lui ſemblera, leſquels ne pourront ſans une cauſe légitime lui refuſer leur miniſtère, à peine d'être interdits de l'exercice de leur profeſſion, & dans le cas que l'accuſé ne s'en nomme aucun, le Juge lui députera un Avocat & un procureur pour le défendre, & les uns & les autres devront être ſatisfaits de leur travail, ſi l'accuſé ne ſe-

ra pas véritablement pauvre.

3.

Rex Victor Amed.

Nella pubblicazione, che ſi farà al reo del Proceſſo informativo, ſi ordinerà, che gliene ſia ſubito data copia, o che ſia comunicato al di lui Avvocato, o Procuratore, ſe così il reo eleggerà.

3.

Lorſqu'on déclarera le procès ouvert & publié, on ordonnera au choix de l'accuſé de lui en expédier une copie, ou de le communiquer à ſon Avocat ou à ſon procureur.

4.

La comunicazione, o copia del Proceſſo informativo non ſi ritarderà, ancorchè vi foſſero complici aſſenti, o contumaci, precedente però in queſto caſo il giuramento di non rivelare il contenuto del medeſimo, ſe non ſarà l'Avvocato, o Procuratore de' Poveri, ed a riſerva che vi concorreſſero circoſtanze tali, per le quali il Relatore, Prefetto, o Giudice della Cauſa ſtimaſſe neceſſario di dover altrimenti procedere.

4.

On ne différera pas de donner la communication ou copie du procès, quoiqu'il y ait des complices abſens ou en contumace, moyennant le ſerment que l'on fera prêter en ce cas de ne pas révéler ſon contenu, à moins qu'il ne s'agiſſe de l'Avocat, ou procureur des pauvres, ou qu'il n'y ait des circonſtances qui engagent le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge de la cauſe à devoir procéder autrement.

5.

Si farà la ſuddetta copia,

5.

On fera l'expédition de

o comunicazione nel termine, che ſi ſtimerà conveniente ſecondo il groſſo volume degli Atti, delle prodotte, o delle informazioni.

la copie ou la communication du procès dans le terme que l'on jugera à propos de fixer, eu égard à la groſſeur du volume des pièces produites & des informations.

6.

Il reo in perſona del ſuo Avvocato, o Procuratore, avuta copia, o comunicazione del Proceſſo informativo, avrà giorni otto di tempo per dare le ripulſe alli Teſtimonj del Fiſco, e dedurre tutto quello, che vorrà per ſua difeſa, ed altri giorni quindici per farne le prove, paſſati i quali s' avrà l'eſame per pubblicato, ſe ſarà ſeguito; e non eſſendo ſeguito, non ſarà più il reo ammeſſo a farlo.

6.

L'accuſé ayant eu copie ou communication du procès criminel par l'organe de ſon Avocat ou de ſon procureur, aura un délai de huit jours pour fournir des reproches contre les témoins du fiſc, & pour déduire tout ce qu'il jugera à propos pour ſa défenſe, après quoi il aura encore quinze autres jours pour rapporter la preuve tant des ſuſdits reproches que de ce qui aura été par lui déduit, & paſſé ce terme, ſon enquête, s'il y a fait procéder, ſera cenſée publiée, & s'il n'en a point fait, il ne ſera plus admis à pouvoir la faire.

7.

M.ª Jo. Bap. 1677. Non s' ammetteranno a difeſa de' rei altri Capitoli,

7.

On n'admettra d'autres articles pour la défenſe des

che quelli, per i quali ſi vorranno provare le ripulſe date a' Teſtimonj, o che veniſſero in conſeguenza delle riſpoſte loro, o che non foſſero alle medeſime contrarj.

Rex Car. Em.

accuſés que ceux par leſquels ils voudront prouver les reproches fournis contre les témoins, & ceux qui viendront en conſéquence de leurs réponſes ou qui n'y ſeront pas contraires.

8.

I Capitoli, che ſi dedurranno per la difeſa de' rei, non s'ammetteranno ſenza il viſa degli Avvocati Fiſcali Generali, e Provinciali riſpettivamente.

8.

Les faits ſoutenus par l'accuſé ne ſeront admis qu'après avoir été viſés par les Avocats Fiſcaux Généraux & Provinciaux reſpectivement.

9.

E per l'eſame ſi oſſerverà il diſpoſto nel Lib. 3. Tit. 18. Riſpetto però al numero de' Teſtimonj potranno i Magiſtrati Supremi ammetterne oltre all'ivi fiſſato, ſe così ſtimeranno in qualche caſo neceſſario per compimento delle difeſe de' rei.

9.

L'on obſervera auſſi pour les enquêtes ce qui eſt preſcrit par le livre 3. tit. 18. de nos Conſtitutions; mais outre le nombre des témoins qui y eſt fixé, les Magiſtrats ſuprêmes pourront encore en admettre au delà, ſi les circonſtances des cas le leur feront paroître néceſſaire pour achever les défenſes des accuſés.

10.

Rex Victor Amed.

Pubblicato che ſarà l'eſa-

10.

L'accuſé ne ſera plus ad-

me del reo, non ſarà più ammeſſo a dedurre nuovi Capitoli, ſalvo per parte del Fiſco ſieno fatti altri incumbenti, che diano luogo alle nuove deduzioni; e lo ſteſſo s'oſſerverà, quando l'eſame ſarà già principiato.

mis après la publication de ſon enquête à déduire des nouveaux faits, à moins que le fiſc n'ait fait quelques autres procédures qui y donnent lieu; il en ſera de même lorſque l'enquête de l'accuſé ſera déjà commencée.

11.

Seguita la pubblicazione, ed avutaſi dal Fiſco la copia dell'eſame, avrà giorni cinque per opporre, ed il reo altri giorni cinque per replicare; ma ſe il Fiſco nulla oppone, s'iſtruirà ſenz'altro la Cauſa a Sentenza.

11.

Dès que l'enquête ſuſdite ſera publiée, le fiſc en ayant eu copie aura cinq jours pour fournir de ſes oppoſitions, & l'accuſé un autre délai de cinq jours pour répliquer, & ſi le fiſc n'a rien à oppoſer, la cauſe ſera ſans autre appointée à recevoir jugement.

12.

Se il Fiſco avrà oppoſto, ſpirato il termine aſſegnato al reo per la replica, ſi metterà pure la Cauſa a Sentenza, precedenti le Concluſioni Fiſcali, delle quali ſi darà copia all'Avvocato del reo, acciocchè dia altresì il medeſimo le ſue Concluſioni defenſionali.

12.

Mais ſi le fiſc fournit de ſes oppoſitions, & que le terme donné à l'accuſé pour répliquer ſoit écoulé, on l'aſſignera de même à ouïr la prononciation du jugement ſur les concluſions précédentes du fiſc, deſquelles on donnera copie à l'Avocat de l'accuſé, afin que de ſon côté il donne auſſi les ſiennes défenſives.

13.

Non oſtante l' aſſegnazione de' termini, e la pubblicazione degli Atti, potrà il Fiſco dedurre tutte quelle nuove prove, che gli ſopraggiungeſſero, le quali ſe gli ammetteranno in qualunque tempo, purchè non ſia ſentenziato: queſto privilegio però del Fiſco non s' eſtenderà a favore de' querelanti.

Rex Car. Em.

13.

Le fiſc non obſtant les laps des délais aſſignés & la publication des actes, pourra rapporter toutes les nouvelles preuves qui lui ſurviendront, leſquelles ſeront admiſes en tout temps, pourvu que la ſentence ne ſoit pas rendue; mais ce privilége du fiſc ne s' étendra pas à ceux qui auront donné le plaintif.

14.

Quando ſi faranno relazioni di Proceſſi Criminali in contumacia tanto per Cauſe definitive, che incidenti, non ſi permetterà la preſenza di perſona alcuna, tolti gli Uffiziali del Fiſco.

Rex Victor Amed.

14.

Lorſque l' on fera le rapport en contumace des procès criminels tant pour la définitive que pour des incidens, il ne ſera permis qu' aux ſeuls Officiers du fiſc d' y aſſiſter.

15.

Potrà anche aſſiſtervi l'Avvocato de' Poveri, ſtante il ſolenne giuramento, che ha della ſegretezza, ma non avrà luogo di diſcorrere, o motivare coſa alcuna a favore del contumace, ſalvo che indicaſſe qualche nullità

15.

L' Avocat des pauvres pourra encore y intervenir attendu le ſerment ſolemnel qui l' oblige au ſecret, mais il ne pourra rien dire ni ſuggérer en faveur du contumax, à moins qu' il n' indiquât quelque nullité dans le procès ou

ſopra il Proceſſo, o l'Inquiſizione.

16.

Nelle altre Cauſe potranno intervenire non ſolo l'Avvocato, e Procuratore de' Poveri, ma anche altri difenſori.

17.

M.ª Jo. Bap. ibid. Trattandoſi di delitti meritevoli di morte, o della galera perpetua, potrà tenerſi il reo nelle carceri ſegrete, finattantochè ſieno terminate le di lui difeſe, purchè gli ſi dia comodo di potere colle dovute cautele aver colloquio col ſuo Procuratore, ed Avvocato.

dans les informations.

16.

Dans les autres cauſes non ſeulement l'Avocat & le procureur des pauvres pourront aſſiſter au rapport, mais encore les autres défenſeurs.

17.

Quand il s'agira de délits qui méritent peine de mort ou des galères à perpétuité, l'accuſé pourra être retenu dans le cachot juſqu'à ce qu'il ait fini ſes défenſes, pourvu qu'il puiſſe avoir commodément des conférences avec ſon Avocat & ſon procureur, en prenant à cet effet les précautions convenables.

TITOLO XIII.

Della Tortura.

1.

Rex Victor Amed. NON ordineranno i Magiſtrati, Prefetti, e Giudici la tortura del reo, ſe il titolo del delitto non

TITRE XIII.

De la Torture.

1.

LES Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges n'ordonneront la torture de l'accuſé, que lorſque le crime

porta la pena della morte, o della galera, ne' quali caſi, ſe le prove, o gl' indizj non ſaranno baſtanti per condannarlo, decreteranno ſecondo la qualità, e forza di eſſi, che ſia torquito, per ritrarre dalla di lui bocca la verità.

ſera d'une nature à mériter la peine de mort ou celle des galères, & en ce cas ſi les preuves ou les indices ne ſont pas ſuffiſans pour condamner l'accuſé, l'on ordonnera ſuivant leur qualité & leur force qu'il ſoit appliqué à la queſtion pour tirer la vérité de ſa bouche.

2.

Quando ſi tratterà di delitti atrociſſimi, ſi diminuirà qualche grado della tortura, e ſi farà la riſerva delle prove, che già riſultaſſero dagli Atti, acciocchè, ſtando il reo negativo, poſſa condannarſi ad una pena ſtraordinaria, benchè più mite di quella, in cui ſi ſarebbe condannato, ſe non foſſe torquito.

2.

Quand il s'agira de délits très-atroces, on diminuera quelque dégré de la torture, & on réſervera les preuves qui réſultent déjà des actes, afin que ſi l'accuſé nie, il puiſſe être condamné à une peine extraordinaire, quoique plus douce que celle qu'il auroit pu ſubir s' il n'avoit pas été appliqué à la torture.

3.

Non ſi ſtabilirà per i caſi, eziandío atrociſſimi, e quando gl'indizj ſieno urgentiſſimi, un maggior tempo di tortura per la corda, che di due ore, la quale non

3.

On ne fixera pas un temps plus long de deux heures pour donner la torture avec la corde, quoiqu'il s' agiſſe de crimes même les plus atroces, & dont les indices ſont

potrà dividerſi in più giorni.

très-preſſans, ſans qu'on puiſſe diviſer ce temps en différens jours.

4.

Em. Philib. 1565. I Prefetti, e Giudici nell' ordinare la tortura non preſcriveranno il tempo, ed il modo di eſſa, ma ne laſceranno l'arbitrio al Senato, a cui rimetteranno il loro Decreto per la confermazione, o riparazione, eziandío che il reo, a cui dovrà detto Decreto notificarſi, non ne appellaſſe, e ciò ſotto la medeſima pena ſtabilita nel §. 1. *Tit. della Confermazione delle Sentenze Criminali.*

4.

Les Juges-Majes & les Juges qui ordonneront la torture, n'en preſcriront ni le temps ni la manière, qui devront être arbitrés par le Sénat à qui ils enverront leurs ſentences pour être confirmées ou réparées, quand même l'accuſé après la notification qui devra lui en être faite, n'en appelleroit pas, & cela ſous la même peine portée au §. 1. tit. de la confirmation des ſententes criminelles.

5.

Rex Victor Amed. Nemmeno il Senato eſprimerà nel diſteſo del ſuo Decreto il modo, o la durazione della tortura, ma ſi noterà ſecondo la di lui riſoluzione ſul tergo, o ſul piede del Decreto dal Preſidente, acciocchè ſerva per regola di chi dovrà farla eſeguire.

5.

Le Sénat n'exprimera pas dans ſon arrêt la durée ni la manière de la torture, le Préſident la marquera ſur le dos ou au pié du dit arrêt, ſuivant ce que le Magiſtrat aura déterminé à cet égard, pour ſervir de règle à celui qui la fera exécuter.

6.

Tale eſecuzione ſi commetterà dal Senato al Relatore della Cauſa; e ſe ſi tratterà della tortura ordinata da un Prefetto, o Giudice, il di cui Decreto ſia ſtato confermato, ſi rimanderà al medeſimo, perchè l' eſeguiſca.

6.

Le Sénat commettra pour la faire exécuter le Rapporteur de la cauſe, & s'il s'agit d'une ordonnance de torture rendue par un Juge-Maje ou Juge, & qu' elle ſoit confirmée, on lui en renverra l'exécution.

7.

Il Giudice, Prefetto, o Relatore, a cui ſarà ſtata commeſſa l' eſecuzione, ſi trasferirà prontamente al luogo della tortura coll' intervento del Segretaro, e di quello, che aſſiſte per il Fiſco, e fatto ivi condurre il reo, gli farà leggere da detto Segretaro il Decreto, che la preſcrive, ſenza però ſpiegare nè i gradi, nè il tempo di eſſa.

7.

Le Juge, le Juge-Maje, ou le Rapporteur commis pour l' exécution ſe tranſportera promptement ſur le lieu de la torture avec le Greffier & celui qui intervient pour le fiſc, & après y avoir fait conduire l'accuſé, il lui fera lire par le ſuſdit Greffier l' arrêt ou ſentence qui la preſcrit, ſans lui expliquer ni la manière ni la durée.

8.

Sarà allora ordinato al Ceruſico di viſitarlo, e conſiderare, ſe vi riconoſca qualche incomodo, che poſſa

M.ª Jo. Bap. 1680.

8.

Il ordonnera en même temps au Chirurgien de viſiter & reconnoître ſi l' accuſé n' a point d' incommodités qui

impedire di dargli la tortura, e previo il di lui giuramento, ſi farà ſcrivere dal Segretaro la di lui relazione.

puiſſent empêcher de lui donner la torture, & après avoir reçu le ſerment du Chirurgien le Greffier inſérera ſon rapport dans le verbal.

9.

9.

Rex Victor Amed.

Se il Cerusico lo troverà capace del tormento, fatta che abbia la relazione, s'interpellerà il reo a dire la verità, imponendogli, come a principale in fatto proprio, la pena d'eſſere torquito, e come a Teſtimonio in fatto d'altri, ſe gli farà preſtare il giuramento di dire la verità, e ſi procederà agl'interrogatorj circa la ſoſtanza, e particolarità del delitto.

Si le Chirurgien le trouve en état de ſoutenir la torture, après qu'il aura fait ſon rapport, on ſommera l'accuſé de dire la vérité en lui impoſant comme principal en ſon fait propre la peine d'être appliqué à la queſtion, & on lui fera prêter ſerment de dire la vérité comme témoin ſur le fait d'autrui, enſuite on lui fera les interrogatoires requis ſur la ſubſtance & les particularités du délit.

10.

10.

Perſiſtendo il reo nella negativa, ſi farà ſpogliare, e legar alla corda, ne' quali due atti ſi ammonirà nuovamente a confeſſare la verità; e continuando tuttavía a negare, ſi ordinerà, che venga elevato da terra, e reiteratagli l'ammonizione,

Si l'accuſé perſiſte dans la négative, on le fera dépouiller & attacher à la corde, en l'interpellant de nouveau à chaque acte de confeſſer la vérité, & s'il continue de nier, on ordonnera qu'il ſoit élevé de terre, en l'interpellant en termes gé-

s'interpellerà generalmente a dire la verità.

néraux de dire la vérité.

11.

Avvertirà il Relatore, Prefetto, o Giudice, che il Segretaro ſcriva tutto quello, che il reo dirà in tempo del tormento, e ſe per qualche accidente non poteſſe continuar a ſubirlo, avutone il giudizio del Chirurgo, ne farà ſoſpendere il proſeguimento, ſinattantochè ſia rimeſſo in iſtato di poterlo ſoffrire per il tempo reſtante.

11.

Le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge ſera attentif que le Greffier écrive tout ce que dira l'accuſé pendant le temps du tourment, & ſi par quelque accident il ne peut continuer de le ſupporter, après avoir eu le ſentiment du Chirurgien, on en ſuſpendra la continuation juſques à ce que l'accuſé ſe trouve en état de pouvoir le ſouffrir pour le reſte du temps qui a été preſcrit.

12.

Il corſo dell' orologio per il tempo, che ſarà ſtato prefiſſo, comincierà dall' atto della legatura delle braccia per eſſere applicato alla tortura.

12.

Le temps fixé pour la durée de la queſtion commencera dès l'acte qu'on a attaché les bras de l'accuſé pour être appliqué à la torture.

13.

Ove in alcuno de' ſuddetti tre atti precedenti all' elevazione il reo confeſſaſſe, non ſi procederà più ol-

13.

Si l'accuſé confeſſe dans l'un des ſuſdits trois actes avant qu'on l'élève, on ne procédera pas plus outre, mais

tre; ma ridotta in iſcritto la confeſſione colle ſue qualità, e circoſtanze, ſi ſoſcriverà l'atto, come ſovra ſi è detto al *Tit. de' Coſtituti, o ſieno Eſami de' Rei*, e ſi farà condurre il reo nelle carceri ſegrete privo di colloquio per l' effetto infraſcritto.

après avoir réduit par écrit ſa confeſſion avec ſes qualités & circonſtances, on ſignera l'acte comme il a été dit ci-deſſus au tit. des réponſes perſonnelles des accuſés, *& on fera conduire le dit accuſé dans ſon cachot, ſans qu'il puiſſe parler à perſonne pour les fins ſuivantes.*

14.

Lo ſteſſo ſi oſſerverà, quando il reo, eſſendo già nell'atto della tortura, principiaſſe a confeſſare, nel qual caſo ſi calerà a terra per ricevere al diſteſo la di lui confeſſione, e ſi tratterrà il corſo dell' orologio per nuovamente elevarlo, e torquirlo per il reſtante del tempo, ſe veniſſe a ritrattare, o a variare ſoſtanzialmente la confeſſione già cominciata.

14.

On pratiquera de même lorſque l'accuſé étant dans l'acte de la torture commencera à confeſſer, & en ce cas on le mettra à terre pour recevoir ſa confeſſion tout au long, & on arrêtera le cours du ſablier pour l'élever & le tourmenter de nouveau pendant le reſte du temps, au cas qu'il vienne à ſe rétracter, ou à varier eſſentiellement la confeſſion qu'il a commencé de faire.

15.

Si noterà in tutti li ſuddetti caſi il tempo, pendente cui ſarà ſtato torquito il reo.

Rex. Car. Em.

15.

Dans tous les cas ſuſdits on exprimera le temps pendant lequel l'accuſé aura été tourmenté.

In

Quand

16.

Rex Victor Amed.

In ciaſcuno de' ſuddetti caſi, che il reo confeſſi, ſi procederà il giorno ſeguente coll' aſſiſtenza del Fiſco alla di lui ripetizione fuori del luogo della tortura, nel qual atto, precedente la ſola comminazione d'una pena pecuniaria, e la preſtazione del giuramento di dire la verità quanto agli altri, ſe gli leggeranno le riſpoſte del giorno antecedente, le quali eſſendo confermate, ſe ne diſtenderà l'atto, ſi ſoſcriverà, come ſopra ſi è detto, e ſi aſſegnerà il reo a dire quanto gli occorra in ſua diſeſa.

16.

Quand l'accuſé aura confeſſé dans quelqu'un des ſuſdits cas, on procédera le jour ſuivant en l'aſſiſtance du fiſc à ſa répétition hors du lieu de la torture, & après lui avoir fait prêter ſerment de dire la vérité quant aux autres, & qu'on lui aura fait la commination d'une peine pécuniaire quant à ſon fait propre, on lui lira dans cet acte ſes réponſes du jour précédent; s'il les confirme, l'on en dreſſera l'acte que l'on ſignera, & on interpellera l'accuſé de dire tout ce qu'il voudra pour ſa défenſe.

17.

Ritrattandoſi, o variandoſi ſoſtanzialmente dal reo la fatta confeſſione, dovrà nuovamente procederſi alla tortura per tutto il tempo, che vi è ſtato preſcritto, ſenza dedurvi quello, che foſſe traſcorſo pendente l'atto antecedente; ed in caſo

Rex Car. Em.

17.

Si l'accuſé rétracte ou varie eſſentiellement ſa confeſſion, l'on procédera nouvellement à la torture, & elle devra durer tout le temps qui a été fixé, ſans déduction de celui qui ſeroit écoulé pendant l'acte précédent, & en cas de nouvelle variation l'on

di ſimile variazione, potrà la tortura in tal maniera uſarſi ſino a tre volte, e non più, ancorchè il tempo preſcritto per la medeſima non foſſe interamente traſcorſo; e continuando a confeſſare nel tormento, ed a negare nella ripetizione ciò, che ha confeſſato, non s'avranno con dette torture per purgati gl'indizj, che vi foſſero contro di eſſo, anzi s'intenderanno i medeſimi maggiormente avvalorati dalle ſuddette confeſſioni non ratificate, e ſi punirà con quella pena ſtraordinaria, che perſuaderanno le qualità del delitto, della perſona, e del caſo.

pourra réitérer la torture en cette conformité juſqu'à trois fois ſans pouvoir la porter plus avant, quand même le temps fixé pour la torture ne ſeroit pas entièrement écoulé; & ſi l'accuſé continue de confeſſer dans les tourmens & de nier dans la répétition ce qu'il aura confeſſé, les indices que l'on pourroit avoir contre lui, ne ſeront pas tenus pour purgés par une telle torture; ils ſeront au contraire regardés comme fortifiés par les ſuſdites confeſſions qu'il n'a pas voulu ratifier, & on le punira par une peine extraordinaire ſuivant la qualité du crime, de la perſonne & du cas.

18.

18.

M.° Jo. Bap. ibid.

Dovendoſi dare la tortura a più perſone, ſi dovrà principiare ſempre dalla più debole, e da quella, che veriſimilmente può eſſere più facile a confeſſare.

Lorſqu'on devra donner la torture à pluſieurs perſonnes, on commencera toujours par la plus foible, & par celle qui aura vraiſemblablement plus de facilité à confeſſer.

19.

19.

Allorchè la tortura foſſe

Quand on donnera la tor-

Rex Victor Amed.

ordinata ſolamente nel capo de' Complici, non ſi comminerà pena alcuna a chi deve eſſere torquito, ma ſolo ſe gli darà il giuramento, come Teſtimonio in fatto d'altri; ammonendolo però a non gravare alcuno contro la verità, e rappreſentandogli, che tanto è colpevole chi tace il vero, come chi dice il falſo.

ture ſeulement pour ce qui regarde les complices, on ne fera aucune comminaiion de peine à celui qui y doit être appliqué, mais il ſuffira de lui faire prêter ſerment comme témoin ſur le fait d'autrui, en l'avertiſſant de ne charger perſonne contre la vérité, & lui repréſentant que celui qui la tait, eſt auſſi coupable que celui qui dit le faux.

20.

Nelle riſoluzioni, che il Senato prenderà o decretando la tortura, o confermando quelle de' Prefetti, o Giudici, dichiarerà la ſpecie del tormento ſuſſidiario, che dovrà darſi al reo in caſo, che conſti legittimamente eſſer egli incapace della tortura.

20.

Le Sénat déclarera dans ſes arrêts de torture & dans ceux par leſquels il confirmera les ſentences des Juges-Majes & des Juges, l'eſpèce du tourment ſubſidiaire que l'on doit faire ſouffrir à l'accuſé au cas qu'il conſte légitimement qu'il eſt hors d'état de ſupporter la torture.

21.

Si potranno ricevere le riſpoſte de' rei nella tortura in tutti i giorni, purchè non ſieno di Domenica, o

21.

On pourra recevoir les réponſes des accuſés à la torture tous les jours, pourvu qu'ils ne ſoient pas jours

altre Feſte ſolenni.

22.

Quando dovranno riferirſi in Senato le Cauſe, per le quali il Fiſco abbia conchiuſo a tortura, ſi ordinerà dal Primo Preſidente, o dal Relatore, che il reo ſia riſtretto nelle carceri ſegrete, avantichè ſi venga a detta relazione, acciocchè gli ſia tolto il comodo di poter avere colloquio con qualunque, che poſſa iſtruirlo per le ſue riſpoſte.

23.

Li ſoli Magiſtrati, ad eſcluſione de' Prefetti, e de' Giudici, potranno ordinare la ſemplice preſentazione, ed applicazione del reo alla tortura ſenza elevazione, e tormento.

de Dimanche ou de fête ſolemnelle.

22.

Lorſqu' on devra rapporter au Sénat les procès ſur leſquels le fiſc aura conclu à la torture, le premier Préſident ou le Rapporteur ordonnera que l'accuſé ſoit renfermé dans le cachot avant que de commencer le rapport, pour lui ôter toutes ſortes de moyens d'avoir des conférences avec quelqu' un qui le puiſſe inſtruire pour ſes réponſes.

23.

Les ſeuls Magiſtrats à l'excluſion des Juges-Majes & des Juges pourront ordonner que l'on préſente ou applique ſimplement l'accuſé à la torture ſans l'élever ni le tourmenter.

TITOLO XIV.

Della Citazione de' Rei, e del modo di procedere in Contumacia.

1.

Em. Philib. 1565. NON eſſendoſi potuto catturare il delinquente, ed eſſendoſi terminate le informazioni, precedenti le Concluſioni Fiſcali, dovrà eſſo citarſi a comparire perſonalmente per difenderſi, e riſpondere alle interrogazioni Fiſcali.

2.

Rex Victor Amed. In una ſola citazione ſi comprenderanno tre citazioni, aſſegnando in eſſa tre brevi termini correnti, uno ſpirato l'altro, cioè tre giorni per la prima, tre per la ſeconda, ed otto per la terza, coll' eſpreſſione in queſta dell' aſſegnazione, precedenti le Concluſioni Fiſcali, ad udire la Sentenza, ed eſſi paſſati s' avrà per contumace.

TITRE XIV.

Des Ajournemens des accuſés & de la manière de procéder en contumace.

1.

SI l'on n'a pu arrêter le délinquant, & que l'on ait achevé de prendre les informations, il ſera cité ſur les concluſions fiſcales à comparoître en perſonne pour ſe défendre & répondre aux interrogatoires du fiſc.

2.

On inférera trois actes d'ajournement en un ſeul exploit, dans lequel on aſſignera trois briefs délais qui courront l'un après l'autre immédiatement, à ſavoir trois jours pour le premier, trois autres jours pour le ſecond, & huit pour le troiſième, lequel portera l'aſſignation à ouïr la prononciation du jugement ſur les concluſions du fiſc, & dès que ces dé-

lais ſeront écoulés, l' accuſé ſera tenu pour contumax.

3.

Em. Philib. ibid.

Nelle Cauſe di delitti, che portano pena afflittiva, ſi farà la citazione a ſuon di tromba, o di tamburo, o di altro inſtromento equivalente, ed a voce di grida avanti la caſa della ſolita, ed ultima abitazione del reo: e trattandoſi di Soldati, avanti il Quartiere, detto volgarmente *la Caſerma*, dove in ultimo luogo abitavano.

Car. Em. II. die 2. Octob. 1659.

3.

Dans les cauſes de délits qui méritent une peine afflictive, on fera l' ajournement à ſon de trompe ou de tambour, ou d' autre inſtrument équivalent à haute voix devant la maiſon ordinaire où l'accuſé demeuroit en dernier lieu, & ſi c' eſt un ſoldat, devant le quartier (nommé vulgairement les Caſernes) où il habitoit auparavant.

4.

S' attaccherà la citazione così pubblicata alla porta, o muraglia della medeſima abitazione, o *Caſerma*; e trattandoſi di perſona, che non abitaſſe ne' noſtri Stati, ſi pubblicherà, ed affiggerà alla porta del Tribunale: e negli altri delitti, che non eſigano pena afflittiva, baſterà, che ſegua in perſona, o a caſa di abitazione del reo; e non avendo alcuna abitazione certa, od eſſendo aſſente da

4.

On attachera l' exploit d' ajournement ainſi publié à la porte ou à la muraille du dit domicile ou Caſernes, & ſi l'accuſé n'habite pas dans nos Etats, on le publiera & on l' affichera à la porte du tribunal, & ſi les délits ne méritent pas une peine afflictive, l'ajournement ſera ſignifié à la perſonne, ou au domicile de l' accuſé, qui devra cependant être ajourné comme deſſus devant

Stati, ſi citerà avanti la porta del Tribunale.

la porte du tribunal, au cas qu'il n'ait point d'habitation certaine, ou qu'il ſoit abſent de nos Etats.

5.

Rex Victor Amed. Baſterà, che in eſſa ſi eſprima il titolo del delitto, per cui ſi ſono preſe le informazioni, il meſe, ed anno, in cui è ſtato commeſſo, ed anche il giorno, ſe di eſſo ne riſulterà dal Proceſſo, ſenza neceſſità di fare altre eſpreſſioni, o dichiarazioni concernenti il medeſimo, e conterrà il nome del Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, per ordine di cui ſarà fatta.

5.

Il ſuffira d'exprimer dans l'ajournement l'eſpèce du délit ſur lequel on a pris les informations, le mois & l'an auquel il a été commis, & même le jour, s'il en réſulte du procès, ſans autre expreſſion, ni déclaration qui concerne le ſuſdit délit; il devra cependant encore contenir le nom du Magiſtrat, Juge-Maje ou Juge par ordre duquel il ſe fait.

6.

Sarà obbligo del Segretaro di notare dopo ciaſcuno di detti termini, che il reo non è comparſo, e di tenere un eſatto Regiſtro delle fedi contumaciali, ſenzachè ſia neceſſario, che dal Fiſco ſi accuſi la di lui contumacia.

6.

Le Greffier ſera chargé de marquer après que chacun des dits termes ſera écoulé, que l'accuſé n'a point comparu, ſans que le fiſc ſoit obligé d'en accuſer la contumace, & le ſuſdit Greffier devra tenir un regiſtre exact des certificats de contumace.

7.

Procedendoſi contro un reo, che ſia fuggito dalle carceri dopo di eſſere ſtato eſaminato, non ſi citerà, che con un ſolo termine per veder aſſegnare ne' meriti la Cauſa a Sentenza, e per eſſa condannarſi conforme ſarà di giuſtizia, precedenti le Concluſioni del Fiſco; il che pure avrà luogo in caſo, che foſſe fuggito dopo d' eſſere ſtato rilaſciato, mediante ſottomiſſione, o ſicurtà di rappreſentarſi.

7.

Si l' on procède contre un accuſé fugitif des priſons après qu' il a été ouï, on ne lui donnera qu' un ſeul délai pour ouïr la prononciation du jugement définitif, & être condamné ainſi que de juſtice ſur les concluſions du fiſc, ce qui s' obſervera de même au cas qu' il ſe ſoit enfui après avoir été relâché ſous caution ou ſoumiſſion de ſe repréſenter.

8.

Se però il reo foſſe fuggito avanti gl' interrogatorj, o ſi voleſſe anche proceſſare ſopra detta fuga, o rottura delle carceri, o ſi foſſero preſe maggiori informazioni ſopra il delitto principale, in tali caſi ſi procederà contro di lui formalmente in contumacia nella maniera ſopra preſcritta.

8.

Mais ſi l' accuſé s' eſt enfui avant qu' il ait été interrogé, ou que l' on veuille procéder ſur ſa fuite ou ſur la fracture des priſons, comme encore ſi l' on a pris de plus amples informations ſur le délit principal, on procédera en ce cas contre lui formellement en contumace de la manière preſcrite ci-deſſus.

9.

La ſola fuga del reo, eziandío con rottura delle carceri, non farà, che il delitto del medeſimo ſi abbia per confeſſato, ma ſi punirà per la ſuddetta rottura con un tratto di corda da darſegli in pubblico, oltre la pena, a cui dovrà di ragione ſoggiacere per il delitto principale.

9.

Le délit ne ſera pas tenu pour confeſſé par la ſeule fuite de l'accuſé, même avec fracture des priſons, mais il devra être puni pour la ſuſdite fracture par un coup d'eſtrapade en public, & ſubir outre cela la peine que mérite le délit principal.

10.

Quelli, che in qualſivoglia modo ſomminiſtreranno a' carcerati ferri, o altro ſtromento per rompere le carceri, incorreranno nella pena della galera per anni due; ſe poi le romperanno eglino medeſimi per dar luogo alla fuga de' ditenuti, o tenteranno di levare qualcheduno dalle mani della giuſtizia, ſaranno condannati alla pena della galera per anni dieci, od altra maggiore, ove le circoſtanze del caſo perſuadano di aggravarla; ſe poi per la rottura delle

Rex Car. Em.

10.

Ceux qui fourniront de quelle manière que ce ſoit aux priſonniers des fers ou autres outils pour rompre les priſons, encourront la peine de deux ans de galères, & ceux qui les rompront eux-mêmes pour donner aux détenus le moyen de s'évader, ou tenteront d'enlever quelqu'un des mains de la juſtice, ſeront condamnés aux galères pendant dix ans, & même à une plus grande peine ſi les circonſtances du cas exigeront de l'aggraver, & ſi l'effraction des priſons aura

carceri ſeguiſſe la fuga de' carcerati, o giugneſſero a levare alcuno dalle mani della giuſtizia, ſi puniranno colla galera perpetua.

donné aux priſonniers le moyen de s'évader, ou s'ils auront de fait enlevé quelqu'un des mains de la juſtice, ils ſubiront la peine des galères perpétuelles.

II.

II.

Rex Victor Amed. Dovendoſi citare in contumacia per un nuovo delitto alcuno, che già foſſe condannato, o inquiſito per altri delitti precedenti, ſe gli offerirà per eſſi nella citazione un Salvo-condotto; il che però i Tribunali inferiori al Senato non potranno fare ſenza il di lui ordine.

Lorſqu'on devra citer en contumace pour un nouveau délit un accuſé qui aura été condamné ou recherché pour d'autres crimes, on lui offrira dans l'ajournement un ſauf-conduit à leur égard, mais les tribunaux ſubalternes ne pourront le faire que par ordre du Sénat.

12.

12.

Rex Car. Em. Nel caſo, che alcuno de' noſtri Magiſtrati Supremi debba far citare qualche accuſato già ſtato inquiſito, o condannato per altri delitti di cognizione d'altro Magiſtrato, il Salvo-condotto ſarà offerto, ed accordato da quel Magiſtrato, a cui ſpetta la cognizione de' delitti precedenti, ſull'iſtan-

Si quelqu'un de nos Magiſtrats ſuprêmes doit faire ajourner un accuſé qui aura déjà été enquis ou condamné pour d'autres délits qui étoient de la connoiſſance d'un autre Magiſtrat, le ſauf-conduit ſera offert & donné par le Magiſtrat auquel appartient la connoiſſance des délits précédens ſur la réqui-

Digitized by Google

za, che ne verrà fatta dall' Avvocato Fiſcale Generale, o dal Procuratore Generale riſpettivamente ſecondo l'eſigenza de' caſi; quanto poi a' Diſertori delle noſtre Truppe, ove debba accordarſi loro qualche Salvocondotto, ſpetterà la conceſſione di eſſo a quel Magiſtrato Supremo, che procede contro de'medeſimi per qualche nuovo delitto; con ciò però, che detto Salvocondotto venga, prima d'eſeguirſi, regiſtrato all' uffizio dell' Uditore Generale di Guerra per la di lui notizia.

ſition qui en ſera faite par l'Avocat Fiſcal Général, ou par le Procureur Général reſpectivement ſuivant l'exigence des cas; s'il s'agit cependant de donner un ſauf-conduit à un déſerteur de nos troupes, il ſera donné par le Magiſtrat ſuprême qui procède contre lui pour un nouveau délit, mais il n'aura aucun effet avant qu'il ait été enregiſtré au Bureau de l'Auditeur Général des guerres, pour qu'il en ſoit inſtruit.

13.

Lo ſteſſo s' oſſerverà, ſempre che per chiarire un delitto ſarà neceſſaria la depoſizione di un qualche Teſtimonio inquiſito, o condannato, ed il termine, che ſe gli aſſegnerà, ſi regolerà nell' uno, e nell' altro caſo, ſecondo che poſſa eſigere il di lui acceſſo, ſoggiorno, e ritorno.

13.

La même diſpoſition aura lieu, lorſqu'il s'agira de faire dépoſer pour la preuve d'un délit quelqu'un qui aura été accuſé ou condamné, & dans l'un & l'autre cas on fixera un terme proportionné au temps néceſſaire pour le voyage & le ſéjour.

14.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Se il contumace reo di delitto, il quale non porti una pena corporale, foſſe talmente impedito da qualche infermità, che non poteſſe comparire in giudizio nel tempo in detta citazione eſpreſſo ſenza evidente pericolo di ſua vita, potrà coſtituir un Procuratore ſpeciale per domandare una proroga di detti termini, eſibendoſi pronto a coſtituirſi, ogniveltachè la ſua ſalute lo permetta, ed indicando il luogo, dove ſi ritrova.

14.

Si le contumax accuſé d'un délit qui ne mérite pas une peine corporelle, eſt ſi accablé d'infirmités qu'il ne puiſſe comparoître en jugement dans le temps preſcrit par l'ajournement ſans un péril évident de ſa vie, il pourra conſtituer un procureur ſpécial pour demander une prorogation de délai, en promettant de ſe conſtituer dès que ſa ſanté le lui permettra, & indiquant le lieu où il ſe trouve.

15.

Non potrà il Procuratore far altra iſtanza in nome del reo contumace, che dimoſtrare ſommariamente per mezzo delle atteſtazioni autentiche del Medico, o del Cerufico la verità dell'eſpoſto, e ſe voleſſe dedurre qualche ragione toccante la Cauſa, non ſarà udito.

15.

Le Procureur ne pourra rien propoſer au nom de l'accuſé contumax, mais il pourra ſeulement faire conſter ſommairement de la vérité de l'expoſé par des atteſtations authentiques du Médecin ou du Chirurgien, & s'il veut déduire quelque moyen qui concerne le fond de la cauſe, il ne ſera pas ouï.

16.

Rex Victor Amed.

Se ſi tratterà di delitto, il di cui titolo poſſa meritare una pena corporale, il Relatore, Prefetto, o Giudice ſi porterà nel luogo, nel quale ſi trova il reo, ed oſſerverà, ſe veramente il di lui ſtato permetta d'eſſere tradotto alle carceri, e potendoſi condurre, lo farà tradurre con tutta quella comodità, che ſi ricerca, per non rendere pregiudizio alla di lui ſalute.

16.

Si le crime eſt d'une nature à mériter une peine corporelle, le Rapporteur, Juge-Maje ou Juge ſe tranſportera ſur le lieu où ſe trouve l'accuſé, & après l'avoir examiné, il obſervera s'il eſt dans un état à pouvoir être traduit dans les priſons, & s'il peut ſupporter le voyage, il l'y fera conduire avec toute la commodité poſſible, pour ne pas préjudicier à ſa ſanté.

17.

Se poi lo ſtato di eſſo non ſarà tale da poter permettere la traduzione, lo eſaminerà, e ſi laſcerà ſotto la cuſtodia della giuſtizia, che dovrà conſiderarlo come prigioniero, e toſto che ſi potrà, ſi farà tradurre come ſopra.

17.

Mais s'il eſt hors d'état d'être traduit, on l'examinera, après quoi on le laiſſera ſous la garde de la juſtice, & il ſera conſidéré comme priſonnier; on devra cependant le faire traduire auſſitôt qu'on le pourra.

18.

Quando però il reo ſi trovaſſe infermo ne' Stati ſtranieri, e che la di lui aſ-

18.

Lorſque l'accuſé ſera malade en pays étranger, on pourra lui accorder un délai

ſenza, o ſuga non foſſe ſeguita per cauſa del delitto, potrà accordarſegli un termine competente a preſentarſi, precedendovi le atteſtazioni, che non dovranno eſſere ſoſpette, o affettate, e che provino l' infermità del medeſimo.

compétant pour ſe préſenter, pourvu qu' il ne ſe ſoit pas abſenté ou enfui à cauſe de ſon délit, & qu'il envoye des atteſtations non ſuſpectes ni affectées qui prouvent ſa maladie.

19.

Rex Car. Em.

Sarà però lecito a' Giudici di ricevere, ed ammettere la preſentazione della fede di Batteſimo in prova della minor età del reo contumace, acciò, previa la verificazione, che ne verrà fatta con intervento del Fiſco, vi ſi abbia riguardo nella prolazione della Sentenza, nella quale non potrà farſi caſo del detto de' Teſtimonj ſull' età del reo.

19.

Les Juges pourront cependant recevoir & admettre pour la preuve de la minorité des accuſés contumax les extraits baptiſtaires qui leur ſeront préſentés, & après les avoir vérifiés en l'aſſiſtance du fiſc, ils y auront égard dans leur ſentence, ſans en avoir aucun au dire des témoins qui auroient dépoſé ſur l' âge de l'accuſé.

TITOLO XV.

Della Forma, e del Tempo di purgare la Contumacia.

I.

Rex Victor Amed.

LE Cauſe de' contumaci, che ſi coſtituiranno, o ſaranno catturati dopo la Sentenza, ſi ſpediranno dal Senato, ſe ſi tratterà di Sentenza data da eſſo, o di delitti di morte, o di galera, o d'altra pena afflittiva sì principale, che ſuſſidiaria.

2.

Catturandoſi i rei nel termine di ſei meſi, o coſtituendoſi ſpontaneamente nelle carceri dentro all'anno, dappoichè ſarà ſeguita la Sentenza loro, ſaranno uditi ne' meriti della Cauſa, pagate che abbiano le ſpeſe contumaciali, e s' ammetteranno a fare le loro difeſe, come ſe non foſſero ſtati contumaci, ferme ſtando le depoſi-

TITRE XV.

De la manière & du temps de purger la contumace.

I.

LES procès des contumax qui ſe conſtitueront ou qui auront été arrêtés après la ſentence, ſeront expédiés par le Sénat, lorſqu'il s'agira des arrêts rendus par ce Magiſtrat, ou de délit portant la peine de mort ou celle des galères, ou autre afflictive tant principale que ſubſidiaire.

2.

Les accuſés qui ſeront arrêtés dans le terme de ſix mois, ou qui ſe conſtitueront volontairement en priſon dans l'année après que leur ſentence a été prononcée, ſeront ouïs au fond de la cauſe, en payant par un préalable les dépens de contumace, & on les admettra à faire leurs défenſes comme s'ils n'avoient pas été contumax; mais cepen-

zioni de' Teſtimonj morti, o aſſenti.

pendant les dépoſitions des témoins morts ou abſens reſteront dans toute leur force.

3.

Se i rei non compariſſero, o non foſſero catturati nel tempo ſuddetto, ma in qualunque altro tempo perſonalmente ſi coſtituiſcano, o ſi catturino, ſaranno ammeſſi ad opporre le nullità, che dipendono dal difetto di giuriſdizione, o di citazione contro di eſſi fatta, ed a provare la loro innocenza per il delitto, per il quale ſaranno ſtati condannati, ſenzachè il Fiſco abbia biſogno di ripetere i ſuoi Teſtimonj, ancorchè foſſero preſenti, contro de' quali non potrà opporſi, che l' eccezione della falſità de' loro detti.

3.

Si les accuſés ne comparoiſſent pas ou ne ſont pas arrêtés dans le temps ſuſdit, mais qu' ils ſe conſtituent en perſonne, ou ſoient arrêtés en quel autre temps que ce puiſſe être, ils ſeront admis à propoſer des nullités qui proviennent du défaut de juriſdiction ou de l'ajournement fait contr'eux, & à prouver leur innocence par rapport au délit pour lequel ils ont été condamnés, ſans que le fiſc ſoit obligé de faire répéter ſes témoins, quand même ils ſeroient préſens, & on ne pourra oppoſer pour ce qui les concerne, que l' exception de fauſſeté de leur dire.

4.

Dovranno i medeſimi interrogarſi ſopra le circoſtanze, e qualità del delitto nella forma avanti ſtabilita, e di poi letta loro la Sentenza

4.

Les accuſés ſeront interrogés ſur les circonſtances & la qualité du délit de la manière ci-devant preſcrite, & après qu'on leur aura lu la ſentence qui

tenza contro di essi profferta, s'assegneranno a fare le loro difese.

qui a été rendue contr'eux, on les assignera à faire leurs défenses.

5.

Se fatte le difese resterà viva nondimeno una semipiena prova a favore del Fisco, trattandosi di catturati, si darà esecuzione alla Sentenza; ma se la semipiena prova sarà in qualche forma debilitata, si modererà la pena, secondochè le circostanze del fatto persuaderanno.

5.

S'il reste encore après les défenses une semi-preuve en faveur du fisc, & qu'il s'agisse d'un accusé qui ait été arrêté, la sentence sera mise en exécution; mais si la semi-preuve se trouve affoiblie en quelque façon, la peine sera modérée suivant que le persuaderont les circonstances du fait.

6.

Se poi si tratterà di rei, che spontaneamente si costituissero in qualunque tempo, non basterà la semipiena prova per condannarli.

6.

Mais si l'accusé s'est volontairement constitué en quelque temps que ce puisse être, la semi-preuve ne suffira point pour le condamner.

7.

Venendo in qualunque caso il reo contumace ad essere ammesso alle difese, potrà il Fisco fare que' maggiori incumbenti, che stimerà per la prova del delitto, secondo i quali dovrà

7.

L'accusé contumax étant admis à faire ses défenses en quel cas que ce soit, le fisc pourra faire les autres plus grandes preuves qu'il jugera à propos pour établir le délit, & suivant ce qu'il en ré-

o ripararſi, o confermarſi la Sentenza già profferita, ed anche accreſcerſi la pena da eſſa portata.

8.

Il tempo ſtabilito a purgare la contumacia, correrà dal giorno, che ſarà pubblicata, ed intimata la Sentenza; ma ove ſi tratti di Sentenza di morte, o di galera profferita da' Tribunali ſubalterni, ſi miſurerà dalla pubblicazione, ed intimazione della Sentenza del Magiſtrato, che l'avrà confermata, o riparata.

ſultera, l'on devra ou réparer ou confirmer la ſentence qui a été précédemment rendue, & même augmenter la peine.

8.

Le temps fixé pour purger la contumace commencera à courir depuis le jour que la ſentence aura été publiée & intimée; mais lorſqu' il s'agira de ſentence qui porte la peine de mort ou celle des galères, & qui aura été rendue dans des tribunaux ſubalternes, ce temps ſera compté depuis la publication & l' intimation de l' arrêt du Magiſtrat qui aura confirmé ou réparé le premier jugement.

TITOLO XVI.

In qual tempo ſi debbano compire i Proceſſi Criminali.

1.

Em. Philib. 1565.

PRincipieranno i Giudici, a' quali compete la cognizione del delitto, le

TITRE XVI.

Du temps auquel on doit inſtruire les Procès Criminels.

1.

LES Juges à qui appartient la connoiſſance du délit, commenceront à pren-

informazioni Criminali lo ſteſſo giorno, che ne avranno avuta notizia, e termineranno il Proceſſo al più preſto, che ſi potrà, purchè il termine non ecceda i tre meſi, ſe non foſſero coſtretti a far diverſamente per qualche legittima cauſa, che dovranno partecipare al Prefetto, ed il Prefetto al Senato.

dre les informations le même jour qu'ils en auront eu la notice, & ils termineront le procès le plutôt qu'il ſera poſſible, & au moins dans le terme de trois mois, ſauf qu'ils ne ſoient obligés de faire autrement pour quelque cauſe légitime, de laquelle ils devront faire part au Juge-Maje & celui-ci au Sénat.

2.

Rex Victor Amed.

Il Senato punirà anche avanti il tempo delle Aſſiſie colla pena di ſcudi dieci li Prefetti, che foſſero negligenti nell'adempimento di quanto ſopra; e lo ſteſſo ſi oſſerverà da' Prefetti a riguardo de' Giudici ſottopoſti alla loro giuriſdizione.

2.

Le Sénat punira même avant le temps des Aſſiſes d'une peine de dix écus les Juges-Majes qui ſeront négligens à exécuter tout ce que deſſus, & les Juges-Majes puniront de la même peine les Juges qui dépendent de leur juriſdiction.

3.

Ord. Philib. ibid.

Saranno anche multati per la loro negligenza gli Uffiziali del Fiſco ſecondo la premura de' caſi, che non veniſſero prontamente portati alla notizia de' Giudici, eccetto ſe ſi trattaſſe di fal-

3.

Les Officiers du fiſc ſeront encore punis de leur négligence ſuivant que les cas des délits ſeront urgens, lorſqu'ils n'en auront pas promptement donné notice aux Juges, ſauf qu'il ne s'agiſſe

ſità occulte, o d'altri delitti, che non poſſono così prontamente venir alla luce.

de quelque fauſſeté occulte, ou d' autres crimes qui ne peuvent pas ſi promptement venir au jour.

4.

Rex Victor Amed.

Le Cauſe Criminali dovranno tanto dal Senato, che da' Prefetti, e Giudici eſſere ſpedite a preferenza delle altre, maſſimamente quando i rei foſſero in iſtato di aſſoluzione.

4.

Le Sénat, les Juges-Majes & les Juges expédieront les procès criminels par préférence aux autres, ſur tout lorſque les accuſés ſeront en état d' être abſous.

5.

Preſentandoſi ſopraſſeſſorie, o ſieno Lettere di Stato a qualunque de' noſtri Tribunali per Cauſe Criminali, non s'intenderà, che per eſſe ſia ſoſpeſo il procedere, ma, non oſtanti le medeſime, dovranno proſeguire gli Atti della Cauſa fino alla Sentenza eſcluſivamente, indi rappreſentar a Noi lo ſtato della medeſima.

5.

Lorſqu' on préſentera des lettres d' état, ſoit de ſurſéance à quelqu' un de nos tribunaux pour des cauſes criminelles, elles ne ſuſpendront pas le cours du procès, mais on le continuera juſqu' à ſentence excluſivement, & on Nous informera enſuite de l' état où il ſe trouve.

TITOLO XVII.

Del modo di procedere ſommariamente, o ex abrupto *ne' delitti atrociſſimi.*

I.

Rex Victor Amed.

SE il reo ſarà catturato nell'atto di delinquere, e come ſuol dirſi *in flagranti*, ſi procederà contro di eſſo *ex abrupto*, e con tutta la prontezza tanto circa l'inquiſizione, e il Proceſſo, quanto circa le aſſegnazioni a difenderſi, di modo che conſtando del delitto, e ſemipienamente del delinquente, potrà venirſi alla tortura ſenza dare copia degl' indizj; oppure eſſendovi prove, ovvero indizj ſufficienti per la pena ordinaria, ſpedito ſommariamente il coſtituto del reo, ſe gli abbrevierà il corſo, e termine per dire le cauſe, che poſſono minorare la detta pena, non ſolo a pochi giorni, ma a ore, ſe così creda neceſſario il Senato.

TITRE XVII.

De la manière de procéder ſommairement ou *ex abrupto* dans les crimes très-atroces.

I.

SI le criminel eſt pris en flagrant délit, on procédera contre lui ex abrupto, *& avec toute la célérité poſſible tant à l'égard des informations & actes du procès, qu'à l'égard des défenſes, de manière que dès qu'il conſtera du délit & qu'on aura une ſemi-preuve du délinquant, on en pourra venir à la torture, ſans donner copie des indices; & s'il y a des preuves ou des indices ſuffiſans pour la peine ordinaire, après l'avoir ouï ſommairement dans ſes réponſes perſonnelles, on lui abrégera le délai pour dire les raiſons qui peuvent faire diminuer la dite peine, en le réduiſant non ſeulement à peu de jours, mais encore à peu d'heures, ſi le Sénat le juge à propos.*

2.

Spirato il ſuddetto termine, e fattaſi in breve tempo la comunicazione degli Atti al Procuratore del reo, ſi verrà immediatamente alla Sentenza, volendo, che, giuſtificato il corpo del delitto, baſtino per la pena ordinaria non ſolamente gl' indizj, quando ſieno urgenti, o le depoſizioni giurate di quelli, che l'avranno veduto, o ſorpreſo *in flagranti*, ma anche quelle de' Soldati di giuſtizia, Corridori, o ſimili, mentre però non patiſcano maggiori difetti, ed il loro detto ſia coadjuvato da alcuni indizj.

2.

Après l'échéance de ce terme, & dès que la communication des actes aura été faite au procureur de l'accuſé dans un brief délai, l'on en viendra immédiatement à la ſentence, & lorſqu'il conſtera du corps du délit, l'accuſé pourra être condamné à la peine ordinaire, non ſeulement ſur des indices preſſans, ou ſur les dépoſitions aſſermentées de ceux qui l' auront vu ou ſurpris en flagrant délit, mais encore ſur les dépoſitions des ſoldats de juſtice, gardes des Gabelles ou ſemblables, s' il n' y a d' autres choſes à leur objecter, & ſi leur dépoſition eſt ſoutenue de quelques indices.

3.

Condannato il reo, ſi procederà all'eſecuzione della Sentenza con quella ſpeditezza, e pubblicità, e colle pene eſemplari, che ſembreranno più accomodate all' atrocità del caſo, accioc-

3.

Le criminel étant condamné, l'on procédera à l'exécution de l'arrêt avec la promptitude & les peines les plus exemplaires & publiques qui ſeront jugées convenables à l'atrocité du cas, afin qu'el-

chè ſervano di orrore, e d'ammaeſtramento agli altri.

les inſpirent de l' horreur & ſervent de frein aux autres.

4.

Non ſi ritarderà queſta pronta, e dovuta ſoddisfazione alla pubblica vendetta ſul motivo, che vi ſieno correi, o complici aſſenti, o contumaci, ma farà il Senato ſenz' altro ſpedir il reo preſente, date, e preſe quelle diſpoſizioni, e cautele, le quali ſaranno neceſſarie, perchè la pubblicazione del Proceſſo, comunicazione degli Atti, e ſpedizione del ditenuto non ſieno di pregiudizio al Fiſco, riguardo a' contumaci, od aſſenti.

4.

On ne retardera point cette prompte ſatisfaction due à la vengeance publique ſous prétexte qu' il y a des complices abſens ou contumax, mais le Sénat fera expédier le procès du détenu, en prenant les précautions & les ſuretés néceſſaires, afin que la publication du procès, la communication des actes & la punition du détenu ne portent aucun préjudice au fiſc à l'égard des contumax ou abſens.

5.

Quando eziandio i rei di delitto atrociſſimo non vengano colti *in flagranti*, ſe però il fatto ſarà notorio, e che del corpo del delitto riſulti come ſopra, vogliamo, che ſi proceda contro di eſſi, ſe ſaranno carcerati, nella forma, che ſi è detto de' preſi *in flagranti*; e ſe ſaran-

5.

Quand même les accuſés des crimes très-atroces ne ſeront pas pris en flagrant délit, ſi le fait eſt notoire, & qu' il réſulte du corps du délit comme deſſus, Nous voulons que l' on procède contre ceux qui ſont détenus, de la manière qu' il a été dit à l' égard de ceux qui ſont pris

no contumaci, concorrendovi la notorietà del fatto, ſi procederà pure ſommariamente.

en flagrant délit, & s'ils ſont contumax & qu'il conſte de la notoriété du fait, on procédera de méme contr'eux ſommairement.

6.

Quanto ſi è detto in riguardo a' preſi *in flagranti*, e dove ſia notorio il delitto, s' oſſerverà ancora in tutti quegli altri caſi, ne' quali crederà il Senato eſſere ragionevole, e giuſto, che in tal forma procedaſi.

6.

Tout ce qui a été dit à l'égard des criminels pris en flagrant délit, & des cas où le crime eſt notoire, s'obſervera encore dans tous les cas dans leſquels le Sénat croira juſte & raiſonnable de procéder de la méme manière.

7.

Tale procedimento *ex abrupto* non ſarà permeſſo ad altri, che a' noſtri Magiſtrati Supremi, a' quali comandiamo il rigore, e l' aſprezza di tali giudizj, ſenzachè mai ſi diſcoſtino dal giuſto nelle loro Sentenze, di modo che in queſti delitti enormi, ed atrociſſimi vadano ſempre uniti il rigore, e la giuſtizia.

7.

Les ſeuls Magiſtrats ſuprêmes pourront procéder ex abrupto, *& Nous leur ordonnons d'uſer de rigueur & de ſévérité dans ces jugemens, ſans cependant jamais s'écarter des règles de la juſtice dans leurs déciſions, de ſorte que la rigueur & la juſtice agiſſent toujours de concert lorſqu'on devra punir ces ſortes de crimes énormes & très-atroces.*

8.

Non potrà ad eſſo rinunziar il Fiſco, e quando in alcuna parte del Proceſſo ſi foſſe oſſervata qualche ſolennità non neceſſaria; non però s' intenderà rinunziato al modo di procedere ſommariamente ſenza formalità nel rimanente di eſſo.

8.

Le fiſc ne pourra renoncer à cette manière de procéder, & lorſqu' on aura obſervé quelque ſolemnité qui n'aura pas été néceſſaire dans quelque partie du procès, on ne ſera pas cenſé par là avoir renoncé au droit de procéder ſommairement & ſans formalité dans ce qui reſte à faire.

TITOLO XVIII.

Delle Ingiunzioni di traſmettere le Informazioni.

TITRE XVIII.

Des injonctions pour tranſmettre les informations.

1.

Rex Victor Amed.

LA traſmiſſione delle informazioni Criminali non potrà ordinarſi da' Magiſtrati per le Cauſe, che ſono della cognizione de' Tribunali loro inferiori riſpettivamente, ſalvo che ſi tratti di delitti, il titolo de' quali non eſiga pena corporale.

1.

LES Magiſtrats ne pourront ordonner qu'on leur tranſmette les informations concernant les cauſes qui ſont de la connoiſſance des tribunaux qui leur ſont reſpectivement ſubordonnés, à moins qu' il ne s' agiſſe de délits qui ſoient d' une nature à ne pouvoir pas mériter une peine corporelle.

2.

Quando il Magiſtrato dagli Atti traſmeſſigli conoſcerà non eſſere luogo ad inquiſizione veruna, dovrà ciò dichiarare ſommariamente, e ſenza coſto di ſpeſa alcuna, o rimettere immediatamente la Cauſa a chi ſpetta, ſe gli conſterà il contrario, udito però ſempre il Fiſco.

2.

Lorſque le Magiſtrat reconnoîtra en voyant les actes qui lui ont été tranſmis, qu' il n'y a lieu à aucune recherche criminelle contre l'accuſé, il devra le déclarer ſommairement ſans qu' il en coûte aucune ſorte de dépens, & s'il lui conſte du contraire, il ſera obligé de renvoyer d'abord la cauſe à qui elle appartient, & cependant le fiſc devra toujours être ouï.

TITOLO XIX

Della proibizione delle Compoſizioni nelle Cauſe Criminali.

1.

Em. Philib. 1565.

SArà proibito ad ogni Uffiziale di Giuſtizia, e del Fiſco di comporre, o accordare veruna Cauſa Criminale tanto avanti, che dopo la Sentenza, ſotto pena della privazione dell' uffizio.

TITRE XIX.

De la défenſe de faire aucune compoſition dans les cauſes criminelles.

1.

IL eſt défendu à tous les Officiers de juſtice & du fiſc de faire aucune compoſition dans les cauſes criminelles, ſoit avant, ſoit après le jugement, ſous peine de privation de leur office.

2.

Rex Car. Em. Se per detta compoſizione avranno eſatto qualche coſa, ſaranno anche condannati nella pena del quadruplo, ove ſi tratti di delitto, che non meriti ſe non una pena pecuniaria; e ſe foſſe di quelli, che ſieno degni di una corporale, ſaranno puniti anche corporalmente ſecondo le circoſtanze de' caſi, e cederà ſempre l'eſatto a favore del Fiſco.

2.

S' ils ont exigé quelque choſe pour la compoſition, ils ſeront encore condamnés à la peine du quadruple lorſque le délit ne méritera qu' une peine pécuniaire, & quand la compoſition regardera des délits portant peine afflictive, ils pourront ſelon les circonſtances être punis méme d'une peine corporelle avec confiſcation au profit du fiſc dans tous les cas ſuſdits de tout ce qui aura été exigé.

3.

Nelle medeſime pene riſpettivamente cadranno ancora, ſe ſopprimeſſero qualche proceſſo.

3.

Les mêmes peines auront reſpectivement lieu lorſqu' ils ſupprimeront quelque procès.

4.

Rex Victor Amed. Nè anche a' Vaſſalli ſarà lecito di comporre le Cauſe di pene pecuniarie avanti la Sentenza, ſotto pena di decadere dal benefizio di eſſe, e del doppio; reſtando loro la libertà di ciò fare dopo la Sentenza per quella porzio-

4.

Il eſt auſſi défendu aux vaſſaux de faire avant la ſentence aucune compoſition dans les procès où il s'agit de peine pécuniaire, à peine de déchoir du bénéfice qui pourroit leur en revenir & du double; ils auront cependant la liber-

ne, che a' medeſimi ſpetta.

té de le faire après la ſentence pour la portion qui leur en revient.

5.

Em. Philib. 1565. Trattandoſi di delitti, il titolo de' quali poſſa richiedere pena corporale, ſe i Vaſſalli accorderanno compoſizioni avanti, o dopo la Sentenza, cadranno per la prima volta, oltre la nullità dell'accordo, nella pena di ſcudi ducentocinquanta; per la ſeconda di ſcudi cinquecento; e per la terza della perdita della giuriſdizione, e frutti di eſſa, loro vita durante: ma non ſaranno impediti di accordare le confiſcazioni a loro ſpettanti, dappoichè la Sentenza ſia paſſata in coſa giudicata.

5.

Les vaſſaux qui accorderont, ou compoſeront avant ou après la ſentence ſur des délits qui pourroient mériter une punition corporelle, encourront pour la première fois la peine de deux cent cinquante écus, pour la ſeconde celle de cinq cent, & pour la troiſième celle de la privation de leur juriſdiction & de ſes fruits pendant leur vie, outre la nullité de l'accord; ils pourront cependant compoſer ſur les confiſcations qui leur appartiennent, après que la ſentence aura paſſé en jugé.

6.

M.° Jo. Bap. 1677. Non ſarà lecito a' Vaſſalli, nè alle Città, o Comunità, nè a qualunque altro, a cui poſſano ſpettare le confiſcazioni, pene, e multe, d'aſſittarle, o ſia accenſarle, o farne qualunque altro con-

6.

Il eſt défendu aux vaſſaux, aux villes, aux communautés & à tous autres à qui peuvent appartenir les confiſcations, les peines & amendes, de les affermer, ou faire ſur icelles quelle autre

tratto, ſotto pena di decadere dalla ragione di eſſe, che ſi devolverà al noſtro Fiſco per anni dieci.

convention que ce ſoit, à peine de déchoir de leurs droits pour ce regard, leſquels ſeront dévolus à notre fiſc pour dix ans.

7.

Reſterà riſervata alle ſuddette Città, e Comunità la ragione verſo i loro Amministratori per la propria indennizzazione nel modo, e forma, che potrà ad eſſe di ragione appartenere.

7.

Nous réſervons aux ſuſdites villes & communautés leur droit de recours contre leurs adminiſtrateurs pour leur indemnité de la manière qu' elle pourra leur compéter, ainſi que de raiſon.

8.

Rex Car. Em. Ne' delitti, che occorreſſero di compoſizioni nelle Cauſe Criminali, vogliamo, che per la punizione de' delinquenti baſtino a favore del Fiſco le prove privilegiate; il che dovrà pur oſſervarſi ſempre, e quando ſi tratterà di malverſazione in qualſivoglia uffizio sì Giuridico, che Economico.

8.

Dans les délits de compoſitions ſur les procès criminels, voulons que les délinquans en ſoient punis ſur des preuves même privilégiées, & le privilége des preuves en faveur du fiſc aura auſſi lieu dans tous les cas de malverſation des employés dans quelconques offices tant juridiques qu' économiques.

TITOLO XX.

Delle Sentenze Criminali.

1.

Rex Victor Amed.

LE Sentenze delle Cauſe Criminali ſi ſpediranno nella ſteſſa forma, che ſi è ſtabilita per le Cauſe Civili; ma quelle de' Prefetti, e Giudici, chè portano la pena di morte, dovranno notificarſi al Procuratore ſolamente, e le altre al reo ditenuto.

2.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Quelle di morte, di galera, fuſtigazione, o bando ſi pubblicheranno a ſuono di tromba, o di tamburo, o d'altro ſtromento equivalente, ancorchè ſieno date in contraddittorio, e s'affiggeranno alla porta del Tribunale, dove è ſtato commeſſo il delitto, del Luogo, nel quale il condannato ha il domicilio, e del Magiſtrato, che le avrà profferite, e dovranno contenere una ſuccinta relazione

Rex Victor Amed.

TITRE XX.

Des ſentences criminelles.

1.

ON rendra les ſentences dans les procès criminels de la même manière établie pour les civils, mais celles des Juges-Majes & des Juges qui porteront peine de mort, devront être ſeulement notifiées au procureur, & les autres à l'accuſé, s'il eſt détenu.

2.

Les ſentences qui porteront peine de mort, des galères, du fouet & du banniſſement, quoique rendues en contradictoire, ſeront publiées à ſon de trompe, ou de tambour, ou d'autre inſtrument équivalent, & affichées à la porte du tribunal de l'endroit où le délit a été commis, de celui du lieu où le condamné a ſon domicile, & du Magiſtrat qui les aura prononcées; on y inſérera une relation ſuccincte du délit & de ſes cir-

del delitto, e delle circoſtanze più eſſenziali di eſſo; e ne' caſi di Sentenze di morte ſarà anche cura dell' Avvocato Fiſcale Generale di farle ſtampare per renderle maggiormente pubbliche.

conſtances les plus eſſentielles, & l'Avocat Fiſcal Général devra même prendre ſoin dans les cas de ſentences portant peine de mort de les faire imprimer, afin que le public en ſoit mieux informé.

3.

I Relatori delle Cauſe Criminali avviſeranno l'Avvocato Fiſcale Generale due giorni avanti la relazione, e ſe la Cauſa ſarà in contraddittorio, dovrà anche avviſarſi l'Avvocato del reo.

3.

Les Rapporteurs des procès criminels avertiront l'Avocat Fiſcal Général deux jours avant le rapport, & ſi la cauſe eſt en contradictoire, ils avertiront auſſi l'Avocat de l'accuſé

4.

Accadendo la parità de' voti, prevaleranno quelli, alli quali s'unisce, o s'accoſta la prima Sentenza; ma ſe ſi tratterà di una Cauſa, nella quale il Senato pronunzi in prima iſtanza, ſi abbraccierà l' opinione più mite.

4.

Si les opinions ſont partagées, celles qui ſeront conformes, ou qui approcheront davantage de la première ſentence, prévaudront; mais s'il s'agit d'une cauſe dans laquelle le Sénat prononce en première inſtance, l'on ſuivra le ſentiment plus doux.

5.

Tanto nelle Sentenze in contraddittorio, che nelle

5.

On devra adjuger dans les ſentences tant en contradi-

contumaciali dovrà aggiudicarſi alla Parte danniſicata il riſarcimento delle ſpeſe, intereſſi, e danni patiti, quantunque non aveſſe luogo la pena ordinaria del delitto, e non foſſero ſtati dalla Parte domandati.

ctoire qu'en contumace à la partie léſée les dépens, dommages & intérêts qu'elle aura ſoufferts, quand même il n'y auroit pas lieu d'en venir à la peine ordinaire du délit, & que la partie ne les auroit pas demandés.

6.

6.

M.r Jo. Bap. ibid.

Eſſendo nella medeſima Cauſa più complici del delitto, alcuni de' quali ſieno preſenti, ed altri contumaci, ſi ſpedirà nello ſteſſo tempo la Sentenza contro tutti, eccettochè ſi trattaſſe di ditenuti convinti, o confeſſi, o che foſſero in iſtato d'eſſer aſſolti; nel qual caſo ſi ſpedirà la Cauſa contro i medeſimi, benchè il Proceſſo non foſſe ancora compito contra i contumaci complici dell'iſteſſo delitto.

Rex Victor. Amed.

S'il y a pluſieurs complices du même délit dont les uns ſoient détenus & les autres contumax, on donnera la ſentence contre tous en même temps, à moins qu'il ne s'agiſſe de détenus qui ſoient convaincus, ou qui ayent confeſſé leur crime, ou qui ſoient en voye abſolutoire; dans ces cas on procédera à leur jugement, quoique le procès ne ſeroit pas encore en état d'être jugé à l'égard des contumax complices du même délit.

7.

7.

Rex Car. Em.

Sempre che il reo non contumace condannare non ſi poſſa a pena veruna, non ſoggiacerà alle ſpeſe, a riſerva

Quand l'accuſé ne ſera pas contumax & qu'il n'y aura lieu à le condamner à aucune peine, il ne ſera pas non

ſerva ſolamente de' caſi, in cui vi concorra per il reato una ſemipiena prova, e ſi tratti di delitti, per i quali non ſi fa luogo alla tortura; avvertendo ſingolarmente i Giudici, ed altri Uffiziali di giuſtizia, che ſempre, e quando rimanga incerta veramente, o dubbioſa l' innocenza, o la colpa, non debbano laſciar ſuccumbere a queſto diſpendio gl' inquiſiti.

non plus condamné aux dépens, à moins qu' il n' y ait à ſa charge une ſemi-preuve, & qu' il ne s' agiſſe d' un délit pour lequel on ne puiſſe ordonner la torture, & les Juges & autres Officiers de juſtice auront une attention particulière de ne pas charger de ces frais les accuſés, lorſque l' état des preuves aura laiſſé un vrai doute ſur l' innocence ou ſur le crime.

8.

Le Concluſioni, che dagli Avvocati Fiſcali de' Tribunali ſubalterni ſi faranno per l' aſſolutoria, rilaſcio, ed inibizione di moleſtia, pagate le ſpeſe, e per inquiſiti di delitti, il di cui titolo non eſiga pena afflittiva, toſto che ſaranno dal Fiſco rimeſſe al Segretaro del Tribunale, avanti cui pende la Cauſa, ſi manderanno da eſſo inſieme colle informazioni all' Avvocato Fiſcale Generale, il quale le eſaminerà, e vi apporrà il ſuo *viſta*, quando

8.

Lorſque les concluſions que le fiſc fournira dans les cauſes criminelles pardevant les tribunaux ſubalternes, ſeront pour l' abſolutoire, l' élargiſſement ou l' inhibition de moleſtie avec dépens, & qu' il s' agira d' un délit qui ne mérite pas une peine afflictive, le Greffier du tribunal enverra ſans délai les concluſions avec les informations à l' Avocat Fiſcal Général, qui après les avoir examinées les viſera, ou les réformera & les renverra en-

le approvi, o altrimenti le riformerà; indi o viſate, o riformate le rimanderà all' iſteſſo Segretaro, perchè loro dia corſo.

ſuite dans l'un & l'autre cas au même Greffier, pour qu'on puiſſe continuer le procès.

9.

Per maggiore ſpeditezza delle Cauſe di furti, e graſſazioni, o d' ozioſi, e vagabondi, che ſono le più frequenti, e pregiudiziali al Pubblico, vogliamo, che ſi pronunzino, anche in prima iſtanza, le Sentenze dal Senato, ed a queſt' effetto i Giudici, che faranno la Cauſa, ſpirato il termine delle diſeſe, l'aſſegneranno a Sentenza avanti il Senato, a cui ſi rimetterà immediatamente il Proceſſo, ſeguite però prima le Concluſioni dell'Avvocato Fiſcale Provinciale, e le Defenſionali per eſſere prima della relazione viſate dall' Uffizio dell' Avvocato Fiſcale Generale, e da quello dell'Avvocato de' Poveri, ai quali ſi apparterrà d'eccitare ciò, che foſſe ſtato ommeſſo in dette riſpettive

9.

Le Sénat jugera en première inſtance les procès qui ſeront inſtruits ſur les vols faits de force, avec violence ou menaces dans les grands chemins ou ailleurs, & tous autres vols de quelle nature qu' ils ſoient, de même que les procès qui ſeront faits contre les fainéans & vagabonds, afin que ces délits qui ſont les plus fréquens & les plus préjudiciables au public, ſoient plus promptement punis; à cet effet les Juges qui procéderont, aſſigneront l'accuſé, dès que le terme accordé pour les défenſes ſera expiré, à ouïr la prononciation du jugement qui ſera rendu par le Sénat, auquel ils enverront immédiatement les informations, après cependant que les concluſions de l'Avocat Fiſcal Provin-

Concluſioni anche in ordine alla pena.

cial & celles de l'accuſé auront été fournies; elles ſeront reſpectivement viſées avant le rapport par l'Avocat Fiſcal Général & par l'Avocat des pauvres qui releveront ce qui aura été omis dans les dites concluſions, même à l'égard de la peine.

10.

Le Sentenze, che condanneranno il reo alla morte, od alla galera, preſcriveranno ſempre la tortura nel capo de' complici, a riſerva che ſi tratti di qualche caſo, in cui per la natura del delitto, o per altre circoſtanze non poſſa eſſervi ſtato complice; il che s' oſſerverà eziandío riſpetto alle donne, quando la pena ſarà del carcere, fuſtigazione, o bando in ſuſſidio di quella della galera: e ne' caſi de' furti la tortura ſi darà anche per altri non dedotti in Proceſſo per iſcoprirne i complici, ſenza però che la confeſſione del reo poſſa mai in alcun tempo retor-

10.

Lorſqu' on condamnera l'accuſé à la peine de mort, ou à celle des galères, on ordonnera toujours la torture ſur le chef des complices, à moins qu'il ne s' agiſſe d' un cas dans lequel, eu égard à la nature du délit ou aux circonſtances, il ne peut y avoir eu des complices; ce qu'on obſervera auſſi à l'égard des femmes lorſque la peine de la priſon, du fouet, ou du banniſſement leur aura été infligée au lieu de celle des galères; & en cas de vol la torture ſera encore donnée pour les autres vols non compris dans le procès, afin d'en découvrir les complices, ſans que cependant la confeſſion

quirſi in pregiudizio del medeſimo.

II.

I Magiſtrati Supremi nel profferire le Sentenze in materia Criminale anche contumaciali, avranno ſolamente riguardo alla verità del fatto, ſenza far caſo di quelle formalità, o irregolarità de' Proceſſi, le quali non ſieno nella ſoſtanza, onde non poſſano influire nè ad aggravare il reo, nè a ſcemarne la difeſa: li Magiſtrati però moniranno per eſſe, correggeranno, ed, ove fia duopo, caſtigheranno li Giuſdicenti, che le aveſſero commeſſe, ſino alla privazione dell' impiego, ove foſſero recidivi.

du criminel puiſſe en aucun temps lui être préjudiciable.

II.

Les Magiſtrats ſuprêmes dans les arrêts qu' ils rendront en matière criminelle, même en contumace, n' auront égard qu' à la vérité du fait, & ne s' arrêteront point au défaut de formalités, ni aux irrégularités des procédures qui ne regardent pas la ſubſtance, & qui ne peuvent contribuer à charger l' accuſé, ni à affoiblir ſes défenſes; dans ces cas cependant les Magiſtrats avertiront les Juges, les admoneſteront & les puniront au beſoin, même par la privation de leur emploi en cas de récidive.

TITOLO XXI.

Delle Sentenze Criminali in Contumacia.

I.

Rex Victor Amed.

NON ſarà più neceſſaria nelle Sentenze contumaciali di morte, o di

TITRE XXI.

Des ſentences criminelles en contumace.

I.

IL ne ſera plus néceſſaire d' exprimer dans les ſentences de mort ou des gal-

galera l'eſpreſſione della pena del bando dagli Stati, ma, data al contumace la pena della confiſcazione ne' caſi portati da queſte Coſtituzioni, o dalla Legge comune, s' eſprimerà la condannagione della pena, ſecondochè il delitto richiederà, come ſe foſſe preſente, e ſi dichiarerà incorſo in tutte le pene, che ſono impoſte contro i banditi.

res rendues en contumace la peine du banniſſement de nos Etats, mais après avoir impoſé au contumax celle de la confiſcation dans les cas portés par nos Conſtitutions ou par le droit commun, on le condamnera ſuivant que le délit le méritera comme s' il étoit préſent, & on déclarera qu'il a encouru toutes les peines impoſées aux bandits.

2.

Per condannar il reo in qualunque pena tanto corporale, che pecuniaria baſterà, che vi ſia negli Atti una ſemipiena prova aggiunta alla contumacia.

2.

La contumace jointe à une ſemi-preuve réſultante des actes ſuffira pour condamner l'accuſé à quelle peine que ce ſoit tant corporelle que pécuniaire.

3.

Le Sentenze contumaciali, che contengono pena afflittiva, ſi notificheranno, e pubblicheranno con quelle ſolennità, e nella forma, che ſi ſono ſovra preſcritte per l'eſecuzione delle citazioni Tit. 14. §§. 3. e 4., e per la pubblicazione delle

3.

Les ſentences rendues en contumace qui contiendront des peines afflictives, ſeront notifiées & publiées de la manière & avec les formalités preſcrites ci-deſſus pour les ajournemens au tit. 14. §§. 3. & 4., & pour la publication des ſentences criminel-

Sentenze Tit. 20. §. 2., e le altre di pene pecuniarie, come ſi è ſtabilito nel ſuddetto Tit. 14. §. 4.

les au tit. 20. §. 2., & *celles qui ne porteront que des peines pécuniaires, avec les formalités ordonnées dans le dit tit.* 14. §. 4.

4.

Sarà obbligo degli Avvocati Fiſcali Generali, e Provinciali, come anche de' Procuratori Fiſcali, e Vice-Fiſcali di far ſeguire la pubblicazione delle Sentenze in contumacia nel termine di un meſe al più tardi, dappoichè ſaranno emanate.

4.

Les Avocats Fiſcaux Généraux & Provinciaux, de même que les procureurs fiſcaux & vice-fiſcaux feront publier les arrêts & ſentences en contumace au plus tard dans le terme d' un mois depuis qu'elles auront été prononcées.

TITOLO XXII.

Della Confermazione delle Sentenze Criminali de' Tribunali ſubalterni, ed in quali caſi ſia neceſſaria.

TITRE XXII.

De la confirmation des ſentences criminelles des tribunaux ſubalternes, & des cas où elle eſt néceſſaire.

1.

M.ª Jo. Bap. 1677.

TUtte le Sentenze aſſolutorie, o condannatorie, che ſi daranno da' Prefetti, o Giudici nelle Cauſe di delitti, il titolo de' quali eſige pena di morte, o di galera, ancorchè

1.

LES Juges-Majes & les Juges renverront ſans retardement au Sénat, ſous peine de privation de leur office, toutes les ſentences par leſquelles ils auront abſous ou condamnés les ac-

queſta veniſſe in difetto della pecuniaria, dovranno da eſſi rimetterſi ſenza ritardo al Senato, ſotto pena della privazione dell' uffizio, abbenchè il reo non aveſſe appellato, e che il Fiſco aveſſe concluſo per la ſola pecuniaria, acciocchè, precedenti le Concluſioni dell'Avvocato Fiſcale Generale, e dell' Avvocato de'Poveri in quelle, che non ſono contumaciali, deliberi il Senato ſopra la confermazione, o riparazione di eſſe.

cuſés pour raiſon des délits qui ſont d' une nature à mériter la peine de mort ou celle des galères, quand même celle-ci n'auroit lieu qu'à défaut de la pécuniaire; ce qui ſera également obſervé quoique l' accuſé n' aura pas appelé & que le fiſc n' aura conclu qu' à une peine pécuniaire, afin que le Magiſtrat délibère ſur leur confirmation ou réparation après que l'Avocat Fiſcal Général aura donné ſes concluſions & l'Avocat des pauvres les ſiennes dans les cauſes qui ne ſont pas en contumace.

2.

Dovranno anche rimetterſi al Senato, come ſopra, le Sentenze, che emaneranno da' Tribunali ſubalterni contro i rei ditenuti, ſe il loro delitto ſarà tale, che porti una pena afflittiva, benchè minore della morte, o della galera.

2.

Les ſentences qui émaneront des tribunaux ſubalternes contre des accuſés détenus, ſeront de même renvoyées au Sénat, lorſqu' il s' agira de délits qui ſont d' une nature à pouvoir mériter une peine afflictive, quoiqu' inférieure à celle de la mort ou des galères.

3.

Il Senato pronunzierà, ſe debba eſſere luogo alla conferma, o riparazione della prima Sentenza, ſopra gli Atti della medeſima ſolamente, ſalvo che riconoſceſſe eſſere ſtato il reo in qualche modo indifeſo, ed in tal caſo ammetterà ancora quegl' incumbenti, che poſſono veramente giuſtificarlo, o ſgravarlo; e lo ſteſſo s' oſſerverà per quelle Cauſe, che iſtrutte a Sentenza avanti i Tribunali ſubalterni debbano in prima iſtanza deciderſi dal Senato.

Rex Car. Em.

3.

Le Sénat prononcera y avoir lieu à la confirmation, ou à la réparation de la première ſentence, & ſeulement ſur les actes du précédent jugement, à moins qu' il ne reconnoiſſe que l' on a omis quelque choſe ſervant à la défenſe de l' accuſé, & en ce cas il admettra les preuves qui peuvent effectivement le juſtifier ou lui être de quelque avantage, ce qui ſera auſſi pratiqué dans les procès qui après avoir été inſtruits pardevant les tribunaux ſubalternes devront être portés au Sénat pour y être jugés en première inſtance.

4.

In queſti giudizj di conferma, o riparazione, ſia ditenuto, o ſia contumace l'inquiſito, pria che ſi devenga alla Sentenza, ſi potrà ſempre dal Fiſco, eſcluſivamente alli querelanti, ſupplire a quegl' incumbenti, a' quali mancato ſi foſſe nel primo giudizio.

4.

Le fiſc pourra toujours avant l'arrêt de confirmation ou de réparation, ſoit que l'accuſé ſoit détenu ou qu'il ſoit contumax, ſuppléer à tout ce qui aura été omis avant le précédent jugement, mais ce privilége du fiſc n'aura pas lieu en faveur des plaignans.

5.

M. Jo. Bap. ibid.

Quando ſi tratterà di Sentenze contumaciali di pene afflittive minori della morte, o della galera, i Giudici, e Prefetti, da' quali ſaranno emanate, dovranno fra giorni quindici dopo la pubblicazione di eſſe traſmetterle inſieme cogli Atti al Segretaro Criminale del Senato, acciocchè venendo il contumace a coſtituirſi, o ad eſſere catturato, conoſca il Senato, e decida ſovra la confermazione, o riparazione della prima Sentenza, nell' iſteſſa maniera, che ſi è preſcritto al *Tit. della forma, e tempo di purgare la contumacia*; avrà però il Senato la facoltà di decidere ſulla conferma, o riparazione di ſimili Sentenze, ancorchè non ſegua la detenzione del reo.

Rex Car. Em.

5.

S' il s' agit de ſentences rendues en contumace & qui portent une peine afflictive inférieure à celle de la mort ou des galères, les Juges-Majes & les Juges qui les auront prononcées, ſeront obligés de les envoyer dans le terme de quinze jours après qu'elles auront été publiées, avec les actes du procès au Greffier Criminel du Sénat, afin que ſi le contumax ſe conſtitue ou eſt arrêté, le Magiſtrat confirme ou répare les dites ſentences, ainſi qu'il eſt preſcrit au tit. de la manière & du temps de purger la contumace; *le Sénat pourra cependant confirmer ou réparer ces ſentences, quoique l' accuſé ne ſoit pas détenu.*

6.

Potranno bensì i Giudici, ed altri Uffiziali di giuſtizia, ſpirato l' anno dal dì della Sentenza, eſigere intanto da-

6.

Les Juges & autres Officiers de juſtice pourront cependant après l'année dès la date de la ſentence exiger

gli inquiſiti in pena della loro contumacia i dritti, che ſieno loro dovuti, previa però la taſſa, che ſe ne farà dalla Segreteria Criminale del Senato, ſenzachè il reo poſſa giammai ripeterli, ſalvo nel caſo, che gli Atti veniſſero indi dichiarati nulli.

des accuſés en peine de leur contumace les droits qui leur ſeront dus, ſuivant la taxe qui en ſera faite par le Greffier Criminel du Sénat, ſans que les accuſés puiſſent jamais les répéter, excepté le cas qu'il ſurvint une ſentence déclaratoire de la nullité des actes.

TITOLO XXIII.

Delle Appellazioni.

1.

Rex Car. Em.

DAlle Sentenze Criminali pronunziate da' Giudici in contraddittorio, ancorchè il titolo del delitto non eſiga pena corporale, ſi potrà appellare alli Prefetti, ſe la pena pecuniaria non farà minore di lire cinquanta, e da quelle de' Prefetti, anche in prima iſtanza, al Senato, ſe la pena eccederà le lire ducento: ove ſi tratti di ſomma minore, farà ſoltanto riſervato il ricorſo a Noi. Dalle Sentenze contumaciali non ſi ammetterà l'appello, ma potrà ſolamente il reo preſentarſi, e

TITRE XXIII.

Des appellations.

1.

ON pourra appeler aux Juges-Majes des ſentences des Juges rendues en contradictoire, quand même le délit ne mériteroit pas une peine corporelle, ſi la pécuniaire n'eſt pas moindre de cinquante livres. On admettra pareillement l'appel au Sénat des ſentences des Juges-Majes, quoique rendues en première inſtance, ſi la peine excède deux cent livres; mais s'il s'agira d'une moindre ſomme, l'on ne pourra que recourir à Nous. Quant aux ſentences rendues en contumace, l'on n'en recevra point l'appel, & l'ac-

coſtituirſi avanti il Giudice, che le avrà pronunziate, pagate prima le ſpeſe contumaciali.

cuſé pourra ſeulement ſe préſenter & ſe conſtituer pardevant le Juge qui les aura rendues, après avoir payé les dépens de contumace.

2.

Rex Victor Amed.

Non ſi concederà l'appello da' Decreti di citazione perſonale, ſe l' Appellante non ſi preſenterà avanti quello, che l'ha ordinata per riſpondere; e nemmeno dalle interlocutorie, ſe per eſſe non s' inferiſca gravame irreparabile.

2.

On ne pourra appeler des décrets d' ajournement perſonnel, à moins que l' appelant ne ſe préſente pour répondre pardevant celui qui l' a ordonné, & on n' admettra pas auſſi l' appel des ſentences interlocutoires, ſauf qu' elles ne portent un préjudice irréparable en définitive.

3.

Gli appelli dovranno interporſi fra giorni cinque dopo la notificanza della Sentenza, introdurſi fra giorni dieci, e terminarſi fra giorni cinquanta.

3.

Les appellations ſeront interjetées dans le terme de cinq jours après la notification de la ſentence; elles devront être relevées dans celui de dix, & le procès devra être fini dans celui de cinquante.

4.

Paſſato il detto termine, ſenzachè ſieno le ſuddette Cauſe ſpedite, s' avrà l' ap-

4.

Si le procès n' eſt pas fini dans ce terme, l' appel ſera tenu pour déſert, & on ſera

pello per deſerto, e ſi darà eſecuzione alla Sentenza.

exécuter la ſentence.

5.

Rex Car. Em.

Prima però, che ſia ricevuto, ed ammeſſo l'appello, dovrà ſempre darſi dal condannato ſufficiente ſicurtà di pagare quello, che in ſeconda iſtanza ſarà ordinato, a riſerva che ſi trattaſſe di perſona povera, da cui ſi preſterà ſoltanto la cauzione giuratoria.

5.

Le condamné devra toujours, avant que d' être reçu appelant, donner bonne & ſuffiſante caution pour le payement de ce qui ſera ordonné par le jugement d' appel, à moins qu'il ne ſoit pauvre, & en ce cas la caution juratoire ſuffira.

6.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Ove ſieno più rei complici dello ſteſſo delitto, l'appello interpoſto da uno ſarà comune agli altri sì preſenti, che contumaci, di modo che anche per eſſi debba il Giudice dell'appello confermare, o riparare la Sentenza.

6.

L'appel interjeté par un des complices du méme délit ſera commun aux autres tant préſens que contumax, à l'égard deſquels le Juge d'appel devra auſſi confirmer ou réparer la ſentence.

7.

Rex Car. Em.

Se poi s' interporrà qualche appello per via di nullità d'Atti, Ordinanze, o Sentenze Criminali, ſi comunicherà il ricorſo all'Avvocato Fiſcale Generale, acciocchè,

7.

Si l' on appelle par voye de nullité d'actes, ordonnances ou ſentences criminelles, les pièces ſeront communiquées à l'Avocat Fiſcal Général pour qu' il donne ſes

eſaminati gli Atti, Ordinanze, o Sentenze riſpettivamente, conchiuda, ſe vi ſia, o no luogo a nullità; e nel caſo, che, non oſtanti le Concluſioni contrarie di eſſo, i ricorrenti perſiſtano nella loro iſtanza per farla decidere, ſi condanneranno, ſuccumbendo, nelle ſpeſe, ed in una emenda di ſcudi ſei.

concluſions; ſi elles ſont contraires à l'appelant, & que ce non obſtant il perſiſte à requérir droit ſur la nullité, il ſera condamné, s'il ſuccombe, aux dépens & à une amende de ſix écus.

TITOLO XXIV.

Dell' Eſecuzione.

1.

Em. Philib. 1565. PRonunziate le Sentenze de' Supremi Magiſtrati, o confermate da eſſi quelle de' Tribunali ſubalterni portanti pena afflittiva, dovranno mandarſi all' eſecuzione.

2.

Queſta ſi farà a ſpeſe de' rei, dovendoſi però ſupplire, quando ſi tratterà di morte, o d'altra pena corporale, dalle noſtre Finan-

TITRE XXIV.

Des exécutions.

1.

DÈS que les arrêts des Magiſtrats ſuprêmes auront été prononcés, ou que les ſentences des tribunaux ſubalternes portant peine afflictive auront été confirmées par les ſuſdits Magiſtrats, on devra auſſitôt les mettre en exécution.

2.

Les exécutions ſeront faites aux dépens des criminels; nos finances cependant y ſupléeront, ou les vaſſaux reſpectivement, lorſqu'il s'agira

ze, o da' Vaſſalli riſpettivamente, anche nel caſo, che il Magiſtrato per degni motivi aveſſe ordinato farſi l'eſecuzione nel luogo del delitto.

de la peine de mort ou d'autres corporelles, même dans le cas où le Magiſtrat ordonnera par de juſtes motifs de faire l'exécution dans le lieu du délit.

3.

3.

M.r Jo. Bap. 1680.

Venendo condannata a morte, o ad altre pene afflittive una donna gravida, di che dovrà conſtare per depoſizione giurata di due levatrici, che l'abbiano viſitata, ſi differirà l'eſecuzione della Sentenza, finattantochè ſia ſgravata, e che ſi creda in iſtato di poter ſubire la pena.

Si l'on condamnoit à mort, ou à quelqu'autre peine afflictive une femme enceinte, de la groſſeſſe de laquelle on devra faire conſter par la dépoſition aſſermentée de deux ſages-femmes qui l'auront duement viſitée, l'on différera l'exécution de la ſentence juſqu'à ce qu'elle ait accouché & qu'elle ſoit en état de pouvoir ſubir la peine.

4.

4.

Spetterà ſolamente a' Supremi Magiſtrati d'ordinare l'eſecuzione in effigie del reo contumace, ed aggiungere ne' delitti atroci le pene eſemplari.

Les Magiſtrats ſuprêmes auront ſeuls la liberté d'ordonner l'exécution du criminel contumax en effigie, & d'ajouter dans les délits atroces des peines exemplaires.

5.

5.

Non ſi ſoſpenderà l'eſecuzione delle Sentenze in ef-

On ne ſuſpendra pas l'exécution des ſentences en effi-

figie per qualunque eccezione, che ſi porti da' parenti del condannato contumace, eccettochè il medeſimo ſi coſtituiſſe nelle carceri, o che aveſſe ottenuta la grazia; nel qual caſo gli ſarà accordata una competente dilazione a preſentarla.

gie, quelques exceptions que puiſſent alléguer les parens du contumax, à moins que lui-même ne ſe conſtitue priſonnier, ou qu'il n'ait obtenu ſa grace, en ce cas on lui accordera un délai compétant pour la préſenter.

6.

6.

Rex Victor Amed.

Gli Avvocati Fiſcali Provinciali, e Procuratori Fiſcali nel termine d'otto giorni dopo ſeguita l'eſecuzione delle Sentenze, che contengono pena afflittiva, in quelle Cauſe, che ſaranno da eſſi aſſiſtite, dovranno renderne ragguaglio all'Avvocato Fiſcale Generale; ed i Preſetti, Giudici, o altri Giuſdicenti, nel Territorio de' quali ſarà ſeguita detta eſecuzione, ne daranno in detto termine avviſo al Senato.

Les Avocats Fiſcaux Provinciaux & tous les procureurs fiſcaux ſeront obligés dans le terme de huit jours après l'exécution des ſentences portant peine afflictive dans les cauſes auxquelles ils ſont intervenus, d'en donner avis à l'Avocat Fiſcal Général, & les Juges-Majes, Juges ou autres qui ſont chargés de l'adminiſtration de la juſtice, dans le territoire deſquels la ſuſdite exécution aura été faite, en devront donner part au Sénat dans le terme ſuſdit.

TITOLO XXV.

Delle Pene.

1.

Rex Victor Amed. DIchiariamo, che nella materia Criminale, quando ſi tratterà di delitti gravi, ed atroci, s'avranno per maggiori quelli, che avranno compiti gli anni venti, e così incorreranno nelle pene ordinarie; li minori d'anni venti ſaranno caſtigati con altre proporzionate all'età, malizia, e circoſtanze de' delitti, eccettuatine i caſi, ne' quali è ſtata per eſſi ſpezialmente preſcritta una pena certa.

2.

Rex Car. Em. Ne' caſi, in cui non ſia preſcritto il tempo per la pena della galera, il Senato avrà l'arbitrio di regolarla, ſecondochè ſtimerà proporzionatamente all'eſigenza de' caſi.

Ne'

TITRE XXV.

Des peines.

1.

DÉclarons qu'en matière criminelle, lorſqu'il s'agira de délits graves & atroces, on réputera pour majeurs ceux qui auront accompli l'âge de vingt ans, & ils devront être punis de la peine ordinaire; mais pour ce qui concerne les mineurs de vingt ans, ils ſeront châtiés par d'autres peines proportionnées à leur âge & malice, & aux circonſtances des délits, à l'exception des cas où il y a une peine preſcrite à leur égard.

2.

Lorſque le temps de la peine des galères n'eſt pas fixé, le Sénat pourra le déterminer ſuivant les circonſtances.

Quand

3.

Rex Victor Amed. Ne' delitti, ne' quali reſta impoſta agli uomini la pena della galera, catena, o corda, ſe verranno i medeſimi commeſſi dalle donne, e non vi ſi troverà dalle noſtre Coſtituzioni ſurrogata per eſſe un'altra pena, ſi puniranno con quella della fuſtigazione, bando, o carcere, ſecondo che ſi ſtimerà corriſpondente, e proporzionata alla qualità del ſeſſo, delle perſone, e del caſo.

3.

Quand il s'agira de délits pour leſquels la peine des galères ou celle de la chaîne ou de l'eſtrapade eſt impoſée aux hommes, & que ces mêmes crimes auront été commis par des femmes, ſans qu'il y ait à leur égard aucune autre peine ſubrogée par nos Conſtitutions, on les punira par celle du fouet ou du banniſſement ou de la priſon, ſuivant qu'on la croira convenable & proportionnée à la qualité du cas, du ſexe & des perſonnes.

4.

Nel punirſi i Nobili delinquenti, ſe i delitti non ſieno tali, che portino ſeco infamia *de jure*, & *de facto* (nel qual caſo non ſi avrà ad eſſi conſiderazione veruna,) ſi avrà riguardo alla loro nobiltà, e preſervandogli immuni da pene infami, ſaranno loro permutate in altre più proprie, ma conformi al loro delitto, a

4.

Lorſqu'il s'agira de punir des nobles qui auront délinqué, on aura égard à leur nobleſſe, & on ne leur impoſera pas des peines infamantes; elles ſeront commuées en d'autres plus convenables, mais proportionnées aux délits qu'ils auront commis, pourvu qu'ils ne portent pas infamie de fait & de droit, auquel cas on n'aura aucun

riſerva che ſi trattaſſe di ſemplici Laureati, i quali non potranno godere di queſto privilegio.

égard à leur nobleſſe ; les ſimples gradués ne pourront cependant pas jouir de ce privilége.

5.

Rex Car. Em. Occorrendo, che un reo abbia commeſſo più delitti, la pena del più grave di eſſi non aſſorbirà quella, che reſta preſcritta per gli altri, ma ſi condannerà in tutte le pene, ove ſiano eſeguibili, preſcritte per ognuno de' ſuddetti delitti.

5.

Au cas qu' un accuſé ait commis pluſieurs délits, il ſera condamné à toutes les peines établies pour un chacun, pourvu qu' elles ſoient compatibles, & la peine de celui qui eſt le plus grave, n'effacera pas les autres.

6.

Rex Victor Amed. Venendo il reo condannato a qualche tratto di corda, ſe il medeſimo non ſi troverà a giudizio del Chirurgo in iſtato di ſoffrirlo, dovrà commutarſi la pena in quella di bando, carcere, o altra conſimile; non *Rex Car. Em.* ommeſſa però l' eſemplarità dell' applicazione alla corda in pubblico.

6.

Lorſque l'accuſé aura été condamné à ſubir quelque coup d'eſtrapade & qu'il conſtera par le rapport du Chirurgien qu'il n'eſt pas en état de ſupporter cette peine, on devra la commuer en celle du banniſſement, priſon ou autre ſemblable, ſans lui épargner cependant l' application à la corde en public pour que ſa punition ſerve d'exemple.

7.

Em. Philib. 1565. Non s' ammetterà il be-

7.

On ne ſera pas admis à

nefizio della ceſſione de' beni per le pene pecuniarie, e ſe i condannati non potranno pagarle, dovranno altresì commutarſi in pene corporali, ſecondo che ſi ſtimerà opportuno; il che però non potrà farſi da' Prefetti, e Giudici, ſe non colla partecipazione del Senato.

la ceſſion de biens pour les peines pécuniaires, & ſi le condamné n'eſt pas en état de les payer, on devra les commuer en des peines corporelles; les Juges-Majes & les Juges ne pourront cependant les commuer ſans la participation du Sénat.

8.

Amed. VIII. ibid.

Non potranno gli eredi del delinquente eſſere moleſtati per le pene pecuniarie, e ſpeſe del Proceſſo da eſſo dovute, ſe trattandoſi di contumacia, non ſia ſtata legittimamente intimata la Sentenza avanti la di lui morte, o eſſendo preſente, non ne ſia traſcorſo il tempo d'appellare, avanti ch' eſſo moriſſe.

8.

On ne pourra inquiéter les héritiers du délinquant pour le payement des peines pécuniaires & des dépens du procès, ſi s'agiſſant d'un contumax la ſentence n'a pas été légitimement intimée avant ſa mort, ou ſi n'étant pas contumax, le temps pour appeler n'eſt pas écoulé avant ſon décès.

9.

Car. Em. I. die 1. Julii 1581.

Ogni Prefetto, e Giudice ſarà obbligato, ſotto pena di lire trecento, di rimettere ogni tre meſi in mano dell' Intendente della Provin-

9.

Les Juges-Majes & les Juges ſeront obligés, à peine de trois cent livres, de remettre tous les trois mois entre les mains de l'Intendant

cia una Nota ſincera da eſſi, da' Fiſcali, e da' Segretari ſoſcritta, di tutte le pene pecuniarie, e multe, che ſaranno paſſate in coſa giudicata, e devoluta al Fiſco noſtro, con aſſerzione negativa di non averne altre; e lo ſteſſo ſi farà da' Segretari Criminali de' Magiſtrati noſtri Supremi, ſotto la medeſima pena.

de la province une note exacte ſignée par eux, par les fiſcaux & par les Greffiers de toutes les peines pécuniaires & amendes qui ſeront paſſées en jugé & dévolues à notre fiſc, en y joignant une déclaration négative de n'en avoir point d'autres; ce qui ſera auſſi obſervé ſous la même peine par les Greffiers Criminels de nos Magiſtrats ſuprêmes.

10.

10.

Rex Victor Amed.

Ricevuta che abbia l' Intendente la nota ſopraddetta, non ſolo dovrà commettere la riſcoſſione al Teſoriere, ma anche darne aviſo, ed indirizzarne una copia al Generale delle noſtre Finanze.

Auſſitôt que l' Intendant aura reçu la dite note, il devra non ſeulement en commettre l' exaction au Tréſorier, mais auſſi en donner avis au Général de nos finances, en lui envoyant une copie de la même note.

11.

11.

Tutte le pene pecuniarie, e confiſcazioni impoſte tanto dalle noſtre Coſtituzioni, che dalla Legge comune, detratte prima le ſpeſe del Proceſſo, ed i dritti dovuti agli Uffiziali del Fiſco, s'ap-

Toutes les peines pécuniaires & les confiſcations qui ſont impoſées tant par nos Conſtitutions que par le droit commun, diſtraction faite premièrement des dépens du procès & des droits qui ſont

plicheranno per un quarto al denunziatore, ſe vi ſarà, quando ſi tratterà di delitti occulti; per un altro quarto allo Spedale della Carità ſtabilito nel luogo del commeſſo delitto, ed in difetto al viciniore; ed il rimanente, in qualunque luogo eſiſtano gli effetti confiſcati, ſpetterà al Fiſco noſtro, ſe il reato ſarà ſeguito nelle Terre immediate, e ſe nelle mediate, a quello de' Vaſſalli del Territorio, ove è ſtato commeſſo il delitto, eccettuate le confiſcazioni, che s' incorreranno per i delitti di Leſa Maeſtà in primo, e ſecondo grado; e ſimilmente le pene, multe, e confiſche per le contravvenzioni agli Ordini concernenti o le noſtre Gabelle, o lo ſtabilimento delle Monete, o la proibita eſtrazione delle granaglie; e finalmente quelle, che verranno impoſte per delitti, che non ſono della cognizione de' Vaſſalli, quali tutte riſerviamo al Fiſco noſtro, ancorchè li reati ſeguiſ-

Rex Car. Em.

dus aux Officiers du fiſc, ſeront appliquées pour un quart au dénonciateur, s'il y en a un & qu'il s'agiſſe de délits occultes; pour un autre quart à l'Hôpital de la charité établi dans le lieu où le délit a été commis, & à ſon défaut au plus voiſin; & le ſurplus, dans quel endroit que les effets confiſqués ſe trouvent, appartiendra à notre fiſc, au cas que le crime ait été commis dans les terres immédiates, & à celui des vaſſaux s'il l'a été dans les leurs, à l'exception néanmoins des confiſcations qui ſeront encourues pour les délits de lèſe-majeſté au premier ou au ſecond chef, de même que des peines, amendes & confiſcations portées dans les cas de contraventions aux ordres concernant nos Gabelles, nos monnoies & la défenſe de ſortir les blés hors de nos Etats, & enfin de celles qui ſeront impoſées pour des délits qui ne ſont point de la connoiſſance des vaſſaux, toutes leſquelles Nous

ſero nelle Terre mediate.

réſervons à notre fiſc, quoique les ſuſdits délits ou contraventions ſeroient commis dans les terres médiates.

12.

Rex Victor Amed.

I Magiſtrati, Prefetti, e Giudici accreſceranno le pene sì pecuniarie, che corporali impoſte dalle noſtre Coſtituzioni, ove così richiedano o le circoſtanze de' delitti, o la qualità de' delinquenti, e dovranno eziandío in queſti caſi eſtendere le pecuniarie alle corporali.

12.

Les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges augmenteront les peines tant pécuniaires que corporelles qui ſont impoſées par nos Conſtitutions, lorſque les circonſtances des délits & la qualité des délinquans l'exigeront ainſi; ils devront même en ces cas étendre les pécuniaires à des corporelles.

13.

Rex Car. Em.

Se da' Proceſſi Criminali non riſulterà una piena prova de' delitti, perchè difficilmente chiarir ſi poteſſero, ma ſi tratterà d'inquiſito notoriamente diffamato, o giuſtamente ſoſpetto di più reati dello ſteſſo genere, o concorreranno indizj per preſumerlo reo, o complice de' medeſimi, avranno li noſtri Supremi Magiſtrati l'autorità di ſtraordinariamente pu-

13.

Lorſque la procédure ne fournira pas la preuve complète de quelque délit qu'il ſera difficile d'établir, & qu'il y aura cependant contre l'accuſé une diffamation publique ou des ſoupçons fondés pour le croire mélé dans pluſieurs délits de la même eſpèce, ou que les indices l'en feront préſumer coupable ou complice, nos Magiſtrats ſuprêmes auront l'autorité de

nirli, ſecondo le circoſtanze de' caſi, e la pena potrà eſtenderſi eziandío alla galera per quel tempo, che parrà più adequato.

le punir extraordinairement ſelon les circonſtances des cas, & ils pourront même étendre la peine juſqu'à celle des galères pour le temps qui leur paroîtra plus convenable.

14.

Gli ſcudi, de' quali ſi fa menzione nelle noſtre Coſtituzioni nel fiſſare le pene pecuniarie, s' intenderanno quelli da lire ſei di noſtra Moneta.

14.

Déclarons que les écus dont il eſt fait état dans la fixation des peines pécuniaires impoſées par nos Conſtitutions, ſont des écus de ſix livres de notre monnoie.

TITOLO XXVI.

Delle Confiſcazioni.

TITRE XXVI.

Des Confiſcations.

1.

Rex Victor Amed. OLtre i caſi, ne' quali dalle noſtre Coſtituzioni, o dalla Legge comune è impoſta la confiſcazione de' beni, ſi verrà anche alla medeſima per ragione della contumacia in tutti i delitti, ne' quali ſarà profferta Sentenza di morte, o di galera perpetua; ed avrà anche luogo la medeſima pena per li condannati in contumacia ad una corriſ-

Rex Car. Em.

1.

LA confiſcation des biens aura non ſeulement lieu dans les cas où elle eſt impoſée par nos Conſtitutions ou par le droit commun, mais encore pour raiſon de la contumace dans tous les délits pour leſquels on prononcera une ſentence de mort ou des galères perpétuelles, comme encore ſi quelqu'un ſera condamné en contumace à une peine équivalente à celle des

pondente a quella della galera perpetua.

galères perpétuelles.

2.

2.

Rex Victor Amed.

Quanto però alla confiſcazione, che s' incorrerà in vigore della contumacia, vogliamo, che ſe i rei ſaranno catturati dentro i ſei meſi dopo la pubblicazione, ed intimazione delle Sentenze, o compariranno ſpontaneamente fra due anni, ricuperino la proprietà de' beni, ed i frutti di eſſi; ſe ſaranno catturati dopo i ſei meſi, ricuperino ſolamente la proprietà; e ſe ſaranno catturati, o compariranno dopo i due anni, non ricuperino nè la proprietà, nè i frutti de' beni.

Lorſqu'il y aura lieu à la confiſcation pour raiſon de la contumace, Nous voulons que ſi les accuſés ſont arrêtés dans le terme de ſix mois après la publication & intimation des arrêts, ou s' ils comparoiſſent volontairement dans celui de deux ans, ils puiſſent recouvrer la propriété de leurs biens avec les fruits; mais s'ils ſont arrêtés après les ſix mois, ils recouvreront ſeulement la propriété, & ſi on les arrête ou qu'ils comparoiſſent après les deux ans, ils ne pourront recouvrer ni la propriété ni les fruits.

3.

3.

Quando la confiſcazione dipenderà dalla qualità del delitto, e non dalla contumacia, la rimeſſione de' beni ſi ſoſpenderà per cautela del Fiſco ſino alla Sentenza definitiva, benchè i rei ſpon-

Si la confiſcation dépend de la qualité du délit & non de la contumace, l' on ſuſpendra pour la ſureté du fiſc la reſtitution des biens juſqu' à la ſentence définitive, quoique les accuſés ſe conſti-

taneamente ſi coſtituiſcano in carcere dentro i ſei meſi ſuddetti.

4.

Seguita una qualche Sentenza portante la confiſcazione de' beni a favore del Fiſco noſtro, dovranno gli Avvocati Fiſcali Generali fra il termine d' un meſe traſmetterne copia autentica all' Uffizio del Procuratore noſtro Generale, al quale apparterrà di farne ſeguire la riduzione.

5.

L' Economo, che verrà deputato alla cura di detti beni, renderà alla Camera il conto dell' amminiſtrazione di eſſi, e ſarà cura della medeſima di far pagare le ſpeſe del Proceſſo, e dritti dovuti agli Uffiziali del Fiſco; come pure di arbitrare gli alimenti dovuti alla moglie, e figliuoli del condannato per il tempo aſſegnatogli a purgare la contumacia.

tuent priſonniers volontairement pendant les ſuſdits ſix mois.

4.

Quand on aura rendu quelque arrêt portant confiſcation des biens en faveur de notre fiſc, les Avocats Fiſcaux Généraux ſeront obligés d'en envoyer dans le terme d'un mois une copie authentique au Bureau de notre Procureur Général à qui il appartiendra d'en faire faire la réduction.

5.

L'Econome qui ſera établi pour prendre ſoin des biens confiſqués, rendra compte de ſon adminiſtration pardevant la Chambre des Comptes qui fera payer les dépens du procès & les droits qui appartiennent aux Officiers du fiſc, & arbitrera les alimens qui ſont dus à la femme & aux enfans du condamné pendant le temps qui lui eſt donné pour purger la contumace.

6.

Quando le confiſcazioni apparterranno a' Vaſſalli, ſpetteranno al Senato le incumbenze, che abbiamo appoggiate di ſopra al Magiſtrato della Camera.

6.

Lorſque les confiſcations appartiendront aux vaſſaux, le Sénat procédera aux actes que Nous avons ci-devant attribué à la Chambre des Comptes.

7.

Car. Em. I. die 11. Aug. 1622.

Non ſarà lecito a veruno di conſeguire da Noi donazione alcuna, o conceſſione di confiſcazione, od altra pena pecuniaria, avantichè contro i delinquenti ſia ſeguita la Sentenza, a cui competa l' eſecuzione.

7.

Il ne ſera permis à qui que ce ſoit d'obtenir de Nous aucune donation ou conceſſion des confiſcations ou autres peines pécuniaires avant qu'il y ait contre le délinquant une ſentence qui puiſſe être exécutée.

8.

Tutti i Decreti, o Provviſioni, che da Noi ſi faceſſero per dette donazioni, o conceſſioni prima della Sentenza, ſaranno nulle.

8.

Tous les décrets & proviſions que Nous pourrions faire avant la ſentence pour les dites donations ou conceſſions, ſeront nuls.

9.

Rex Victor Amed.

I debitori del condannato in pena di confiſcazione dovranno nel termine di giorni quaranta, dappoichè eſſa ſarà dichiarata, notifi-

9.

Les débiteurs du condamné à la peine de la confiſcation ſeront tenus dans le terme de quarante jours dès qu'elle ſera déclarée, de notifier

care il loro debito all' Avvocato Fiſcale Generale, o Provinciale, alla pena del quadruplo di tutto ciò, che non reſtaſſe notificato.

10.

Lo ſteſſo, e ſotto la medeſima pena, dovranno adempire coloro, che aveſſero in pegno beni ſtabili, o altra qualſivoglia coſa appartenente al condannato ſuddetto.

11.

I Notaj parimenti, che aveſſero ricevuti Inſtrumenti, o quelli, che ſaranno ad eſſi ſucceduti, e che riterranno i Protocolli, dove eſiſteſſero detti Inſtrumenti, in vigore de' quali aveſſe il condannato contratto qualche credito, o fatto qualche acquiſto, oppure che aveſſe riportata la quitanza di qualche debito da eſſo pagato, ſaranno obbligati a manifeſtarli nel termine ſopraddetto, purchè non ſia traſcorſo maggior tempo di die-

leurs dettes à l'Avocat Fiſcal Général ou Provincial, ſous la peine du quadruple de tout ce qu'ils ne notifieront pas.

10.

Ceux qui tiendront en hypothèque des immeubles ou en gage d'autres effets de quelle ſorte qu'ils ſoient appartenans au ſuſdit condamné, obſerveront ce que deſſus & ſous la même peine.

11.

Les Notaires qui auront reçu quelques contrats, ou ceux qui leur auront ſuccédé, & qui auront leurs protocoles dans leſquels il y aura quelque acte portant créance, acquiſition ou quittance en faveur du condamné, ſeront obligés de les notifier dans le terme ſuſdit & ſous la même peine ci-devant exprimée, pourvu qu'il ne ſe ſoit pas écoulé plus de dix ans dès le jour que ces actes ont été paſſés.

ci anni dal dì del fatto Inſtrumento, ſotto la medeſima pena.

12.

Gli Avvocati Fiſcali Generali, e Provinciali dovranno tenere un regiſtro delle ſuddette notificanze, e ſpedirne a coloro, che le avranno date, l' opportuna fede; e ſe la confiſcazione ſpetterà al Patrimonio noſtro, ne traſmetteranno immediatamente la notizia al noſtro Procuratore Generale.

12.

Les Avocats Fiſcaux Généraux & Provinciaux devront tenir un regiſtre des dites notifications & en expédier à ceux qui les auront données, les certificats requis, & lorſque la confiſcation appartiendra à notre fiſc, ils ſeront obligés d'en donner immédiatement avis à notre Procureur Général.

13.

La riduzione de' beni confiſcati ſi notificherà per Bando pubblico a ſuon di tromba, o di tamburo, o di altro iſtromento equivalente avanti la porta del Tribunale, che avrà profferta la Sentenza, o di quello del Magiſtrato, che l' avrà confermata, e ſi attaccherà per iſcritto tanto ivi, quanto alla porta del domicilio del condannato, regiſtrando la ſuddetta pubblicazione col no-

13.

Dès qu' on aura fait la réduction des biens confiſqués, on le notifiera par cri public à ſon de trompe ou de tambour ou d'autre inſtrument équivalent, devant la porte du tribunal où la ſentence a été rendue, & à celle du Magiſtrat qui l'a confirmée; l' on devra y afficher l' exploit, de même qu' à la porte du domicile de celui dont les biens ſont confiſqués, & on enregiſtrera la dite pu-

me dell' Uſciere, o Meſſo, che l'avrà fatta, e 'l giorno, meſe, ed anno, in cui ſarà ſeguita.

blication avec le nom de l'huiſſier ou ſergent qui l'aura faite, de même que le jour, le mois & l'an qu'on y a procédé.

14.

14.

M.e Jo. Bap. 1677. S' eſporranno i beni confiſcati all' Incanto per venderſi, e ſi delibereranno al maggior offerente, e 'l danaro ſi pagherà in mano de' noſtri Teſorieri, o de' Vaſſalli, ſe ad eſſi aſpetteranno; ſe ſi trattaſſe però di confiſcazione ſolo per cauſa di contumacia, non ſi farà tal vendita, che dopo due anni.

On expoſera les biens confiſqués en vente à l'enchère publique pour les expédier au plus offrant, & on en payera le prix entre les mains de nos Tréſoriers, ou entre celles des vaſſaux, s'ils leur appartiennent; ſi cependant il s'agit de confiſcation ſeulement en conſéquence de la contumace, l'on ne fera cette vente qu'après les deux ans.

15.

15.

Se la confiſcazione ſpetterà a' Vaſſalli, e che eſſi vogliano ritenerſi i medeſimi beni, ſoddisfatte le ſpeſe, ſe ve ne ſaranno, potranno farlo.

Si les vaſſaux à qui appartiendra la confiſcation, veulent ſe retenir les biens en payant les frais, s'il y en a, ils pourront le faire.

16.

16.

Em. Philib. 1565. Non trovandoſi compratori de' beni, che apparterranno al Fiſco noſtro, ſa-

Lorſqu'il ne ſe préſentera point d'acheteur des biens appartenans à notre fiſc, les

ranno le Comunità obbligate a farli lavorare, e coltivare per renderne conto al Fiſco noſtro della parte, che ſe gli dovrà.

communautés les feront labourer & cultiver, & lui rendront compte des fruits pour la part qui lui en ſera due.

17.

Rex Victor Amed.

Non potrà, durante la vita del delinquente, impedire l'effetto della confiſcazione, che deriva dalla qualità del delitto, qualunque proibizione d' alienazione, ſoſtituzione, cautela, o clauſula eſcluſiva delle ragioni del Fiſco per lo paſſato appoſta, o che foſſe in avvenire per apporſi in qualſivoglia atto fra vivi, o d' ultima volontà fatto, o da farſi, le quali clauſule, e cautele tutte ſi avranno a tal effetto per non appoſte.

17.

On ne pourra empêcher pendant la vie du délinquant l'effet de la confiſcation qui dérive de la qualité du délit, par aucune prohibition d'aliéner, ſubſtitution, précaution ou clauſe excluant le droit du fiſc, qui pourroient avoir été appoſées, ou que l'on appoſeroit à l'avenir dans quelle eſpèce que ce ſoit d'actes entre-vifs, ou de dernière volonté faits ou à faire, leſquelles clauſes & précautions ſeront à cet effet cenſées comme non appoſées.

TITOLO XXVII.

Delle Speſe, e del Dritto degli Uffiziali di Giuſtizia, e del Fiſco.

1.

Rex Victor Amed.

AGli Uffiziali del Fiſco ſpetterà l'ottava parte delle confiſcazioni, e la quarta delle pene pecuniarie, multe, e compoſizioni dovute al Fiſco noſtro, o de' Vaſſalli, purchè queſte non dipendano dalla commutazione, che ſi faceſſe colle corporali.

2.

Le ſuddette porzioni ſpettanti agli Avvocati Fiſcali Provinciali, e Procuratori Fiſcali particolari ſi divideranno coll' Avvocato Fiſcale Generale ne' caſi, che le condannazioni di prima iſtanza dovranno confermarſi, o ripararſi dal Senato; ma quando la Cauſa penderà ſolamente avanti il Senato, apparterranno interamente all'

TITRE XXVII.

Des dépens & des droits des Officiers de juſtice, & de ceux du fiſc.

1.

LA huitième partie des confiſcations appartiendra aux Officiers du fiſc, de même que la quatrième partie des peines pécuniaires, amendes & compoſitions dues à notre fiſc ou à celui de nos vaſſaux, pourvu qu'elles ne dépendent pas de la commutation qui pourroit ſe faire des peines corporelles.

2.

Les portions qui appartiennent aux Avocats Fiſcaux Provinciaux ou aux procureurs fiſcaux particuliers, ſeront partagées avec l'Avocat Fiſcal Général dans les cas où les condamnations de première inſtance devront être confirmées ou réparées par le Sénat, mais quand le procès ſera ſeulement pendant pardevant le Sénat, elles

Avvocato Fiſcale Generale.

3.

La porzione, che a' medeſimi ſpetterà ſopra le condannazioni, multe, compoſizioni, o pene pecuniarie, che appartengono al Fiſco noſtro, ſarà loro pagata in ogni trimeſtre dalle noſtre Finanze, ſenzachè poſſano eſigerla di propria autorità, ſotto pena della reſtituzione del doppio, e ſoſpenſione degli ſtipendj per un quartiere.

4.

Gli Uffiziali di Giuſtizia, e del Fiſco non potranno eſigere nelle Cauſe Criminali avanti la Sentenza, ſe non quello, che riguarda le ſpeſe delle trasferte per la cibaria, e vettura ſecondo la taſſa, e per quel ſolo numero di giorni, che ſi ſaranno dovuti impiegare per formare gli atti neceſſarj coll' acceſſo ſul luogo, e receſſo da quello.

appartiendront entièrement à l'Avocat Fiſcal Général.

3.

La portion qui leur ſera due ſur les condamnations, amendes, compoſitions & peines pécuniaires qui appartiennent à notre fiſc, leur ſera payée tous les trois mois par nos finances, ſans qu' ils puiſſent l' exiger de leur propre autorité, ſous peine de la reſtitution du double, & de la ſuſpenſion de leurs gages pour un quartier.

4.

Les Officiers de juſtice & ceux du fiſc ne pourront exiger dans les procès criminels avant la ſentence, que les frais du tranſport pour la nourriture & voiture en conformité du tarif, & pour le ſeul nombre de jours qu'ils auront du employer à faire les actes néceſſaires, y compris ceux du tranſport ſur le lieu & du retour.

Tali

On

5.

Tali ſpeſe dovranno conſeguirle da' legittimamente indiziati, ſe potranno pagarle, e in difetto, ſe li delitti ſono commeſſi nelle Città, e Terre immediate, dalle noſtre Finanze; e ſe nelle mediate, da' Vaſſalli di eſſe, con riſerva di ripeterle dal reo in fine della Cauſa nel modo, che di ragione.

Rex Car. Em.

5.

On exigera les dits frais de ceux contre leſquels il y aura des indices légitimes, s'ils pourront les payer, & à leur défaut, de nos finances, lorſque les délits ſeront commis dans les villes ou terres immédiates, ou des vaſſaux, s'ils l'auront été dans les terres inféodées, ſauf de les répéter du criminel en fin de cauſe ainſi que de droit.

6.

Se gl'inquiſiti non ſaranno tradotti nelle carceri del Vaſſallo, nel di cui Territorio il delitto ſia ſtato commeſſo, perchè queſti non le abbia, o non ſieno ſicure, le ſpeſe di trasferta de' Giudici per gli eſami non ſaranno dovute dagl'inquiſiti, ma bensì dal Vaſſallo, ſalvo che per altri motivi foſſe ſeguita la traduzione.

6.

Lorſque les accuſés n'auront pu être traduits dans les priſons du vaſſal dans le territoire duquel le délit aura été commis, parcequ'il n'en a pas, ou qu'elles ne ſont pas ſûres, les frais du tranſport des Juges pour examiner les accuſés ſeront à la charge des vaſſaux, & non des accuſés, à moins qu'ils n'y ayent été traduits par d'autres motifs.

7.

Quelle della traduzione

Rex Victor Amed.

7.

Les frais néceſſaires pour

de' carcerati, e de' Teſtimonj per l'eſame difenſivo del reo, quando non ſarà queſto in iſtato di pagarle, ſi ſuppliranno altresì dalle Finanze, o da' Vaſſalli riſpettivamente come ſopra.

la traduction des priſonniers, & pour les témoins de l'enquête défenſive de l'accuſé ſeront payés par nos finances ou par les vaſſaux reſpectivement comme deſſus, ſi l'accuſé n'eſt pas en état de les payer.

8.

Rex Car. Em. Siccome ne' Feudi diviſi in più Conſorti vogliamo, che gli emolumenti delle pene pecuniarie, multe, o confiſcazioni ſpettino a tutti i Conſorti, i quali ne parteciperanno a proporzione delle riſpettive parti di loro giuriſdizione, ſenza riflesſo al modo, e tempo dell'eſercizio della medeſima, nè agli uſi, o convenzioni, che vi poteſſero eſſere in contrario, così anche intendiamo, che debbano ſempre eſſere a carico comune de' medeſimi, e ſieno ripartite colla ſuddetta regola le ſpeſe di giuſtizia.

8.

Comme Nous entendons que dans les fiefs diviſés entre pluſieurs vaſſaux les émolumens des peines, amendes ou confiſcations ſoient partagés au profit de tous les conſorts à proportion de leurs parts de juriſdiction, ſans avoir égard à la manière ni au temps qu'ils l'exercent, ni aux coutumes ou conventions qu'il pourroit y avoir au contraire, Nous voulons auſſi que les frais de juſtice ſoient toujours à leur charge commune, & qu'ils ſoient répartis entr' eux en la dite conformité.

9.

Rex Victor Amed. Seguendo la Sentenza, e

9.

Si l'accuſé eſt condamné

che il reo ſi condanni nelle ſpeſe, potranno eſigere da eſſo le vacazioni, ed ogni altra ſomma, che loro ſi debba; ma ſe non poteſſe pagarle, non avranno per eſſe azione alcuna nè contro il Fiſco, nè contro i Vaſſalli.

par la ſentence aux dépens, on exigera de lui les vacations & tout ce qui ſera du pour raiſon du procès, mais s' il ne peut pas les payer, on n' aura pour ce regard aucune action ni contre le fiſc ni contre les vaſſaux.

10.

Sopra i beni del condannato ſi prenderanno le ſpeſe in primo luogo degli alimenti, e medicamenti dell' ucciſo, o ferito; in ſecondo luogo del mantenimento, e cuſtodia del reo; in terzo luogo le dovute agli Uffiziali di Giuſtizia, e del Fiſco; in quarto luogo le ſpeſe, intereſſi, e danni aggiudicati alla Parte; e per ultimo le emende applicate tanto alla Parte, che al Fiſco.

10.

On prendra en premier lieu ſur les biens du condamné les frais des alimens & des remèdes fournis à celui qui aura été tué ou bleſſé, ſecondement ceux de l'entretien & garde de l' accuſé, troiſièmement les dépens qui ſont dus aux Officiers de juſtice & à ceux du fiſc, en quatrième lieu les dépens, dommages & intérêts adjugés à la partie, & finalement les amendes qui ſont appliquées tant à la partie qu' au fiſc.

11.

M.ª Jo. Bap. 1680. Non potrà il Capitano de' Soldati di giuſtizia, nè verun altro Serviente eſige-

11.

Le Capitaine des ſoldats de juſtice, non plus qu' aucun des autres qui ſervent à

re, o ricevere alcun danaro dalle Parti, ſenzachè ad eſſe ſpediſcano la loro quitanza, benchè non veniſſe richieſta.

12.

Rex Car. Em. Qualora li delinquenti, e malviventi ſiano arreſtati a diligenza de' Vaſſalli, o de' loro Giudici, o delle Comunità, le ſpeſe di pane, e cuſtodia, traduzione de'rei, e dell'eſecuzione delle Sentenze, le quali il reo non poſſa pagare, ſaranno a carico delle noſtre Finanze, ancorchè il delitto ſeguito ſia nelle Terre mediate de' Vaſſalli.

TITOLO XXVIII.

Del Rilaſcio de' Prigionieri.

1.

M.ª Jo. Bap. 1680. NElle Cauſe, per le quali non può avere luogo la pena afflittiva, ſi dovranno rilaſciar i carcerati dalle prigioni, purchè

l'exécution des ordres judiciaires, ne pourront exiger ni recevoir aucun argent des parties, qu'ils n'en faſſent quittance, quand meme ils n'en ſeroient pas requis.

12.

Lorſque les délinquans auront été arrêtés par les ſoins des vaſſaux ou de leurs Juges, ou par les communautés, les frais de pain, de geole & de traduction, & ceux de l'exécution des ſentences ſeront à la charge de nos finances ſi l'accuſé n'eſt pas en état de les payer, quoique le délit ait été commis dans les terres des vaſſaux.

TITRE XXVIII.

De l'élargiſſement des priſonniers.

1.

DAns les cauſes où il n'y aura pas lieu à une peine afflictive, l'on élargira les détenus moyennant caution ou ſoumiſſion, s'ils

preſtino idonea cauzione, o ſottomeſſione, ſe ſaranno abili a pagare, di rappreſentarſi ogni, e qualunque volta ne ſieno richieſti, avute prima le Concluſioni del Fiſco.

ſont ſolvables, de ſe repréſenter quand ils en ſeront requis, après avoir eu auparavant les concluſions du fiſc.

2.

Il rilaſcio de' rei ne' delitti, il titolo de'quali porta la pena della morte, o della galera, o altra afflittiva, ordinato da' Giudici, o da' Prefetti, avantichè ſi eſeguiſca, dovrà eſſere confermato dal Senato, il quale non potrà decretarne la conferma, ſe non veduti prima gli Atti della Cauſa, e udito l'Avvocato Fiſcale Generale nelle di lui Concluſioni.

2.

L'élargiſſement des accuſés qui aura été ordonné par les Juges-Majes, ou Juges dans les cas où il s'agit de délits qui de leur nature peuvent mériter la peine de mort ou celle des galères, ou autre afflictive, ne pourra être exécuté qu'après que le Sénat aura confirmé un tel ordre; mais avant que d'en venir à une telle confirmation, le Magiſtrat ſera obligé de voir les actes du procès, & d'ouïr l'Avocat Fiſcal Général dans ſes concluſions.

3.

Trattandoſi di carcerati per i debiti civili, conſentendovi il Creditore, e il Cuſtode delle carceri per le ſue ſpeſe, non vi ſarà ne-

3.

Lorſqu'il s'agira de détenus pour dettes civiles, & que le créancier & le Geolier conſentiront à leur élargiſſement, il ne ſera pas néceſ-

ceſſaria altra permiſſione per rilaſciarli.

4.

I Poveri, che ſaranno ritenuti per ſole ſpeſe di giuſtizia, o per pene pecuniarie leggiere, a' quali non iſtimaſſe il Senato di ſurrogare una corporale, ſi rilaſceranno, purchè preſtino cauzione giuratoria, ſe altra non poſſano preſtare, con far altresì la ceſſione non ignominioſa de' loro beni.

ſaire d'obtenir d'autre permiſſion pour l'exécuter.

4.

Les pauvres qui ne ſeront détenus que pour les dépens de juſtice, ou pour des peines pécuniaires légères que le Sénat ne jugera pas à propos de commuer en des peines corporelles, ſeront élargis, pourvu qu'ils prêtent la caution juratoire, s'ils ne peuvent en donner une autre, mais ils devront faire ceſſion de leurs biens, qui ne ſera cependant point ignominieuſe.

TITOLO XXIX.

Della Nota, e Cuſtodia degli Atti Criminali.

1.

Car. Em. I. die 11. Jan. 1597.

I Proceſſi Criminali con tutti gli Atti, e Scritture da eſſi dipendenti, che conterranno confiſcazioni ſeguite a favore del Fiſco noſtro, ſi conſegneranno, e rimetteranno alla Camera noſtra de' Conti dal Segretaro Criminale nel termine d'un

TITRE XXIX.

De la note & conſervation des actes criminels.

1.

LE Greffier Criminel ſera obligé de remettre à notre Chambre des Comptes les procès criminels qui porteront confiſcation en faveur de notre fiſc avec tous les actes & écritures qui en dépendent, dans le terme d'un mois après l'intimation de

meſe, dappoichè ſarà ſtata intimata la Sentenza, ſotto pena della privazione dell' uffizio; e gli altri ſi rimetteranno nell'Archivio d'ogni Senato, e ſarà cura dell'Avvocato Fiſcale Generale d'invigilare, che ſegua la rimeſſione ſuddetta.

l'arrêt, ſous peine de privation d'office; les autres procès ſeront remis dans les archives de chaque Sénat, & il ſera du devoir de l' Avocat Fiſcal Général de veiller à l'exécution de ce que deſſus.

2.

2.

M.ª Jo. Bap. 1677. I Prefetti, e Giudici avranno il peſo di ritirare nel fine del loro uffizio i Proceſſi Criminali avanti di eſſi vertenti, che non ſono ancora terminati, per conſegnargli al loro ſucceſſore.

Les Juges-Majes & les Juges ſeront obligés de retirer à la fin de leur office les procès criminels qu' ils auront commencé d' inſtruire & qui ne ſeront pas encore jugés, pour les remettre à leurs ſucceſſeurs.

3.

3.

Si farà un diligente Inventario di eſſi, e dovrà dal ſucceſſore, che li riceve, farſene un' atteſtazione in iſcritto per diſcarico di quello, che li conſegna.

On en fera un inventaire exact, & le ſucceſſeur qui les reçoit, en donnera une atteſtation par écrit pour la décharge de celui qui les remet.

4.

4.

Al ſuddetto Inventario s' aggiungeranno le Cauſe Criminali, che ſopravver-

Le ſucceſſeur ajoutera à l' inventaire les procès criminels qui ſurviendront pen-

ranno nel tempo del di lui uffizio, e così si farà di ſucceſſori in ſucceſſori, eſprimendo in margine le date delle Sentenze di quelle, che ſaranno terminate, ſotto pena, per chi contravveniſſe a fare detta conſegna, ed Inventario, della privazione dell'uffizio, e della facoltà d'eſercitarne altro.

dant le temps de ſon office, ce qui ſe pratiquera de même par chaque ſucceſſeur, en mettant en marge la date des ſentences de ceux qui ſeront jugés, ſous peine de privation d'office, & d'incapacité de pouvoir en exercer d'autres contre ceux qui n'auront pas remis ces procès, & qui n'en auront pas fait faire l'inventaire.

5.

Non ſeguendo detta rimeſſione, i Giudici ne daranno parte al Prefetto della Provincia, ed il Prefetto al Primo Preſidente del Senato nel termine di giorni otto, ſotto pena di ſcudi trenta.

5.

Les Juges auxquels l'on n'aura pas remis les dits procès, en informeront le Juge-Maje de la province, & celui-ci le premier Préſident du Sénat dans le terme de huit jours, à peine de trente écus.

6.

I Prefetti, e Giudici ſaranno anche tenuti nel fine d'ogni anno di rimettere i Proceſſi Criminali, che ſaranno terminati, nell'Archivio pubblico della Prefettura, ſe vi ſarà; e non eſſendovi, in quello de' riſperti-

6.

Les Juges-Majes & les Juges ſeront encore obligés de remettre à la fin de chaque année les procès criminels qui ſeront jugés, dans les archives publiques de la Judicature-Maje, & s'il n'y en a point, dans celles des Sé-

vi Senati, inſerendo nel regiſtro del loro Tribunale una nota di detti Proceſſi, in cui ſi ſpecificherà il contenuto della Sentenza.

nats reſpectifs, & ils feront inſérer dans les regiſtres de leur Greffe une note des dits procès, dans laquelle l' on ſpécifiera le contenu de la ſentence.

7.

Rex Victor Amed. Il Segretaro, o Archiviſta de' riſpettivi Magiſtrati, o Prefettura ſarà obbligato a ſpedir ad eſſi la ricevuta, e li riporrà diligentemente per ordine di tempo, e numero, notandogli in un regiſtro particolare in forma corriſpondente al modo, con cui ſi ripongono.

7.

Le Greffier, ou l' Archiviſte des dits Magiſtrats, & les Greffiers des Judicatures-Majes ſeront reſpectivement obligés de leur en expédier un reçu, & de mettre diligemment les dits procès par ordre de temps, & de les numéroter, & les annoteront dans un regiſtre particulier d' une manière qui réponde à celle avec laquelle ils ſont arrangés.

TITOLO XXX.

De' Banditi, e del Catalogo di eſſi.

TITRE XXX.

Des Bandits & de leur Catalogue.

1.

Em. Philib. 1565. SEguita la Sentenza, per cui reſtino i rei contumaci condannati alla morte, o alla galera, ſaranno deſcritti in uno de' due Catalo-

1.

LEs délinquans qui ſeront condamnés en contumace à la mort ou aux galères, ſeront décrits dans l'un des deux catalogues que

ghi, che ſi terranno pubblicamente eſpoſti nell'Auditorio d'ognuno de' Magiſtrati noſtri Supremi.

2.

Nel primo de' Cataloghi ſi deſcriveranno quelli, che ſaranno condannati a morte per delitto di Leſa Maeſtà, omicidj proditorj, graſſazioni, ed altri delitti atrociſſimi, per i quali i Magiſtrati eſprimeranno nella loro Sentenza, che ſieno meritevoli d'eſſer eſpoſti alla pubblica vendetta, come nimici della patria, e dello Stato; e nel ſecondo quelli, che ſi condanneranno alla morte, o alla galera tanto perpetua, che a tempo per altri delitti, che non ſieno sì atroci: e lo ſteſſo ſi oſſerverà riſpetto alle Donne, quando ſaranno condannate ad una pena corriſpondente a quella della galera.

Rex Car. Lin.

l'on tiendra expoſés publiquement dans l'Auditoire de chacun de nos Magiſtrats ſuprêmes.

2.

On écrira dans le premier de ces catalogues le nom de ceux qui ſeront condamnés à mort pour des crimes de lèſe-majeſté, des homicides proditoires, des vols faits de force, avec violence ou menaces, & autres crimes très-atroces, pour raiſon deſquels les ſuſdits Magiſtrats exprimeront dans l'arrêt, qu'ils méritent d'être expoſés à la vengeance publique comme ennemis de la patrie & de l'Etat; on écrira dans le ſecond catalogue les noms de ceux qui ſeront condamnés à la mort ou aux galères à perpétuité, ou à temps pour des crimes moins atroces; cette diſpoſition aura auſſi lieu à l'égard des femmes qui ſeront condamnées à une peine qui leur aura été infligée en place de celle des galères.

3.

Em. Philib. ibid.

S' eſprimerà in detti Cataloghi il nome, cognome, e patria del condannato, la di lui ſtatura, colore, ed altri connotati della perſona, de' quali riſulterà dal Proceſſo, il nome del padre ancora, ſe ſi potrà, ed il titolo del commeſſo delitto, notandoſi il giorno, il meſe, e l'anno della ſeguita Sentenza.

3.

On exprimera dans les ſuſdits catalogues le nom, ſurnom & patrie du condamné, ſa taille, ſa couleur & les autres ſignalemens de ſa perſonne qui réſulteront du procès, avec le nom de ſon père s'il ſe peut, & l'eſpèce du délit qu'il a commis, comme auſſi le jour, le mois & l'an que l'arrêt a été rendu.

4.

Liberandoſi alcun bandito o ſia per Grazia noſtra, o ſia per Sentenza, o nomina, ſi cancellerà da' ſuddetti Cataloghi, ſegnando pure nel regiſtro di eſſi in margine il giorno, meſe, e l'anno, in cui ſarà ſeguita detta Grazia, Sentenza, o nomina, ed indi ſi ſottoſcriverà dal Segretaro.

4.

Lorſque quelque bandit ſera libéré ou par grace qu'il aura obtenue de Nous, ou par arrêt, ou par nomination, ſon nom ſera rayé des catalogues, & le Greffier annotera auſſi en marge de leurs regiſtres le jour, le mois & l'an de la grace, de l'arrêt, ou de la nomination, & ſignera.

5.

Car. Em. I. die 12. Nov. 1583.

Terranno li Segretari Criminali di detti Magiſtrati un regiſtro partico-

5.

Les Greffiers Criminels des Magiſtrats tiendront un regiſtre particulier de tous les

lare di tutti i banditi, e condannati con relazione, ed eſpreſſione della Sentenza, e ſua pubblicazione, che d'anno in anno ſi rimetterà all' Archiviſta del Senato, o della Camera riſpettivamente per riporlo nell' Archivio.

bandits & condamnés, où ils feront mention de l' arrêt & de ſa publication, & ils le remettront d' année en année à l' Archiviſte du Sénat ou de la Chambre reſpectivement pour le garder dans les archives.

6.

Facendoſi grazia da Noi ad alcun bandito, le noſtre Lettere ſi noteranno da' Segretari nel predetto regiſtro per averne conto alle occorrenze.

6.

Quand nous ferons grace à quelque bandit, les Greffiers en annoteront les lettres patentes dans le dit regiſtre pour y avoir recours au beſoin.

TITOLO XXXI.

De' Ricettatori de' Banditi.

TITRE XXXI.

De ceux qui cachent les Bandits.

1.

Em. Philib. 1565.

SArà proibito ad ogni perſona di qualſivoglia grado, e condizione di ricettare, favorire, o ſoccorrere verun bandito dal noſtro Dominio, che ſia condannato in pena della morte, o della galera tanto perpetua, che a tempo,

1.

IL eſt défendu à toute ſorte de perſonnes de quel état & qualité qu' elles ſoient de cacher, favoriſer ou ſecourir aucun bandit de notre domination condamné à la mort ou aux galères tant perpétuelles que pour un temps, ſous peine quant aux

ſotto pena a' Feudatarj della perdita del Feudo, e agli altri di una grave pena pecuniaria da eſtenderſi ſino a' ſcudi ducento cinquanta per la prima volta; e per la ſeconda, quanto a tutti, d' eſſere dichiarati incorſi nelle ſteſſe pene, nelle quali ſi troveranno condannati i detti banditi, eccettuato, ſe foſſero il Padre, o la Madre, il Figlio, o il Fratello, la Sorella, o la Moglie, i quali tutti per altro dovranno punirſi di pena proporzionata alle circoſtanze del caſo, e del titolo del delitto.

Vitl. Am. l. 1634.

vaſſaux de la perte de leurs fiefs, & quant aux autres d' une peine pécuniaire conſidérable, qui pourra s' étendre juſqu' à deux cent cinquante écus pour la première fois, & ſous peine pour la ſeconde d' être déclarés les uns & les autres ſoumis aux mêmes peines auxquelles ſont condamnés les ſuſdits bandits, excepté que les contrevenans ne ſoient leur père, mère, fils, frère, ſœur, ou femme, leſquels cependant ſeront punis d' une peine proportionnée aux circonſtances du cas & à la qualité du délit.

2.

2.

Em. Philib. ibid.

Si ſcuſeranno da ogni pena le moglj a riguardo de' loro mariti, ed i mariti a riguardo delle loro moglj, come anche i parenti ſino al terzo grado, ſe ſoccorreranno detti banditi fuori degli Stati noſtri in lontananza almeno di quindici miglia, ſomminiſtrando ad eſſi danari, o al-

Nous exemptons de toute peine les femmes à l' égard de leurs maris, & ceux-ci par rapport à leurs femmes, comme auſſi les parens juſques au troiſième dégré qui les ſecourront hors de nos Etats à une diſtance au moins de quinze milles, en leur fourniſſant de l' argent ou d' autres ſecours pour vivre.

tro ſuſſidio per il loro vivere.

3.

Non potranno i ſuddetti parenti in veruna maniera ſoccorrere, nè tampoco fuori degli Stati noſtri, quelli, che foſſero rei di Leſa Maeſtà divina, o umana, come neppure altri banditi, quando foſſe da' Magiſtrati eſpreſſamente vietato, ſotto la pena che ſopra.

3.

Les ſuſdits parens ne pourront en aucune manière ſecourir, même hors de nos Etats les criminels de lèſe-majeſté divine ou humaine, non plus que les autres bandits, lorſque le Sénat l'aura expreſſément défendu, ſous la peine ci-deſſus.

4.

Car. Em. I. die 11. Dec. 1596. Non ſarà permeſſo agli Oſti di poter in veruna maniera ricettare, alimentare, o alloggiare alcuno de' ſopraddetti banditi, ſotto pena della galera per anni due, ſenzachè poſſano ſcuſarſi d' avere ciò fatto per eſſere ſtati violentati da' medeſimi, ſe nel giorno ſteſſo, o al più nel giorno ſeguente non gli avranno denunziati al Giudice, o ſuo Luogotenente, o a' Sindaci del Luogo.

4.

Il ne ſera pas permis aux cabaretiers de donner refuge, nourrir ou loger aucun des ſuſdits bandits, ſous peine des galères pour deux ans, ſans qu' ils puiſſent s' excuſer en alléguant qu' ils y ont été forcés, ſauf qu' ils ne les ayent dénoncés le même jour, ou au plus tard le ſuivant au Juge ou à ſon lieutenant, ou aux ſyndics du lieu.

5.

Vit. Am. I. ibid. Chiunque s'accompagnerà armato ne' noſtri Stati con i ſuddetti banditi, s'intenderà incorſo in quella pena, in cui è condannato il bandito medeſimo.

6.

Rex Victor Amed. Avranno luogo le ſuddette pene, quando vi concorrerà la notizia, e ſcienza, che i favoriti, praticati, o altrimenti ricettati foſſero deſcritti in uno de' ſopraddetti due Cataloghi, la quale però dovrà ſempre preſumerſi ne' caſi eſpreſſi nel Titolo ſeguente.

TITOLO XXXII.

Dell' Eſtirpazione de' Banditi, e de' Premj in tal caſo conceſſi.

1.

Em. Philib. 1565. POtrà ogni bandito liberarſi dalla pena impoſtagli, ſe preſenterà nelle

5.

Tous ceux qui dans nos Etats accompagneront étant armés les ſuſdits bandits, ſeront cenſés avoir encouru les mêmes peines auxquelles le bandit avec lequel ils ſe trouveront, a été condamné.

6.

Les ſuſdites peines auront lieu à l'égard de ceux qui ſauront que les criminels qu' ils favoriſent, fréquentent, ou cachent, ſont décrits dans l'un des deux catalogues, ce que l'on préſumera toujours dans les cas exprimés au titre ſuivant.

TITRE XXXII.

De l' extirpation des bandits & des récompenſes qui ſont accordées à cet effet.

1.

CHaque bandit pourra ſe libérer de la peine qui lui a été impoſée, en préſen-

forze della giuſtizia un altro delinquente, che ſia condannato nella ſteſſa, o maggior pena.

tant à la juſtice un autre criminel condamné à la méme peine ou à une plus grande.

2.

Non potrà però, ancorchè liberato, abitare nel luogo, dove ſiano gli offeſi da lui, ſe egli non abbia conſeguita da eſſi la pace, oppure che ne ſia da Noi particolarmente d'iſpenſato, quando, fatte le debite diligenze, non avrà potuto ottenerla.

2.

Il ne pourra pas cependant quoique libéré habiter dans le lieu de la réſidence de ceux qu'il a offenſés, s'il n'a pas fait la paix avec eux, ou qu'il n'en ait obtenu de Nous une permiſſion particulière, lorſqu'après avoir fait toutes ſes diligences il n'aura pu l'obtenir.

3.

Rex Victor Amed.

Chiunque ſapendo eſſere banditi nello Stato, ed in che luogo converſino, non li notificherà agli Uffiziali, o Sindaci de' Luoghi, incorrerà la prima volta nella pena di ſcudi ſeſſanta, e in difetto di due tratti di corda; e per la ſeconda, della galera per anni cinque.

3.

Quiconque ſaura qu'il y a des bandits dans nos Etats & le lieu qu'ils fréquentent, & ne le notifiera pas aux Officiers ou Syndics du lieu, encourra la peine pour la première fois de ſoixante écus, & ſubſidiairement celle de deux traits de corde, & pour la ſeconde fois celle des galères pour cinq ans.

4.

Car. Em. I. die 11. Dec. 1598.

I Sindaci, Conſiglieri, ed ognuno

4.

Les Syndics, conſeillers &

ognuno delle noſtre Comunità tanto immediate, che mediate, ogniqualvoltachè avranno notizia, che ne' loro Territorj eſiſtano banditi, o aſſaſſini, o ſtradajuoli, benchè non ſieno condannati, daranno la campana a martello, e ſi adopreranno in ogni maniera poſſibile per farli prigioni, e conſegnargli a' Giudici, acciocchè ricevano il meritato caſtigo, ſotto pena di ſcudi cento in proprio per ognuno, che mancaſſe.

& tous les autres habitans de nos communautés tant médiates qu'immédiates qui ſeront informés qu'il y a ſur leur territoire des bandits, des aſſaſſins ou des voleurs de grand chemin, quoiqu'ils ne ſoient pas condamnés, ſonneront le tocſin & feront toutes les diligences poſſibles pour les arrêter & les remettre aux Juges, afin qu'ils reçoivent les châtimens qu'ils ont mérités, ſous peine de cent écus à l'égard de chacun des contrevenans, payables en leur propre & privé nom.

5.

Non ſolo le Comunità, ſopra i Territorj delle quali ſi ſieno ſcoperti detti banditi, e malfattori, ma anche le contigue, e vicine dovranno, ſotto la medeſima pena, dare campana a martello, e mettendoſi in armi, uſcir in campagna per incontrarli, ed arreſtarli.

5.

Non ſeulement les communautés ſur le territoire deſquelles on aura découvert des bandits & malfaiteurs, mais encore les contigues & les voiſines devront ſous la méme peine ſonner le tocſin, prendre les armes & ſe mettre en campagne pour les pourſuivre & les arrêter.

6.

Gli Uffiziali delle noſtre

6.

Lorſque quelqu'un des

Truppe tanto di Cavalleria, che di Fanteria venendo richieſti da qualunque Sindaco, o Conſigliere delle Comunità, dovranno preſtare loro tutta l'aſſiſtenza per l'effetto che ſopra, ſotto pena della noſtra diſgrazia.

ſyndics ou conſeillers des dites communautés demandera du ſecours pour l'effet cideſſus aux Officiers de nos troupes tant de Cavalerie que d'Infanterie, ils ſeront obligés de le leur donner, ſous peine de notre diſgrace.

7.

Se alcuno de' banditi, o altri malfattori ſuddetti farà reſiſtenza con armi, potrà eſſere impunemente ucciſo, e quello, che l'ucciderà, ancorchè foſſe de' complici, conſeguirà la grazia della ſua liberazione, ſe non ſarà condannato in pena maggiore di quella, che avrebbe meritato l'ucciſo.

7.

Si quelqu'un des bandits, ou autres malfaiteurs fait réſiſtance avec des armes, on pourra le tuer impunément, & celui qui le tuera, quand même il ſeroit complice, obtiendra la grace de ſa libération, s'il n'eſt pas condamné à une plus grande peine que celle qu'auroit mérité le bandit qu'il a tué.

8.

Rex Victor Amed.

Perchè i banditi non ſieno in alcun luogo, nè da veruna perſona di qualunque grado, e condizione ſi ſia tollerati, o aſſiſtiti, ma che, come perturbatori della pace comune, ſi perſeguitino, e vengano carcerati, ſarà ob-

8.

Pour être plus aſſuré que qui que ce ſoit, de quel état, qualité & condition qu'il puiſſe être, ne ſouffre, ni aſſiſte en aucun lieu de notre domination les bandits, & qu'on les pourſuive & arrête comme perturbateurs du repos public,

bligo de' Giudici, o loro Luogotenenti di far deſcrivere in un regiſtro i banditi; e tanto detti Giudici, quanto i Segretari delle Comunità dovranno far affiggere nel Tribunale, e nella ſtanza riſpettivamente, dove ſi fa il Conſiglio, la Nota di eſſi nella medeſima forma preſcritta per i due cataloghi de' noſtri Supremi Magiſtrati, obbligandogli ad invigilare, che non ſia mai la medeſima o accidentalmente, o malizioſamente rimoſſa; ed in caſo, che ciò ſeguiſſe, dovranno ſubito ſoſtituirne un' altra ſimile, e tutto ſotto pena della privazione del loro uffizio.

les Juges ou leurs lieutenans ſeront obligés de faire décrire les bandits dans un regiſtre, & tant les ſuſdits Juges que les Secrétaires des communautés devront faire afficher dans le tribunal, & reſpectivement dans la chambre où ſe tient le conſeil, la note des bandits en la forme & manière preſcrites à l'égard des deux catalogues de nos Magiſtrats ſupremes, & ils prendront garde qu'on ne l'ôte jamais par accident ou par malice, & ſi le cas arrivoit, ils en ſubſtitueront une autre ſemblable, le tout à peine de privation de leur office.

9.

Dovrà perciò il Senato, immediatamente che avrà fatto deſcrivere un qualche contumace nel catalogo, traſmetterne la Nota ad ognuno de' Prefetti, e Giudici dipendenti da ſe, come pure agli altri Senati de' noſtri Stati, i quali quella traſ-

9.

A cet effet dès que le Sénat aura fait décrire le nom de quelque condamné en contumace ſur le catalogue, il devra immédiatement en envoyer la note à chacun des Juges-Majes & Juges qui ſont dans ſon reſſort, de même qu'aux autres Sénats de

metteranno altresì a' Prefetti, e Giudici della loro riſpettiva giuriſdizione.

nos Etats, leſquels devront auſſi la faire parvenir aux Juges-Majes & Juges qui dépendent de leur reſpective juriſdiction.

10.

Dappoichè i banditi ſaranno ſtati deſcritti ſopra tal nota per tre giorni, ſarà obbligo preciſo de' Giudici, o loro Luogotenenti, e de' Segretari, Sindaci, e Conſiglieri delle Comunità, e di ciaſcheduno di eſſi ſolidariamente di ſtare ben avvertiti, che niuno di detti banditi ſi trattenga manifeſtamente, o ſegretamente per lungo, o breve tempo, ſotto qualunque preteſto, nel loro Territorio, o ſuoi confini, ma dovranno immediatamente perſeguitarli, ed arreſtarli ſotto le pene infraſcritte.

10.

Dès que les bandits auront été décrits ſur la dite note pendant trois jours, les Juges ou leurs lieutenans, les Secrétaires, ſyndics & conſeillers des communautés, & chacun d'eux ſera obligé ſolidairement de prendre garde qu' aucun des dits bandits ne demeure publiquement ou en ſecret pendant peu ou beaucoup de temps, ſous quelque prétexte que ce ſoit, dans leurs territoires ou lieux contigus, & ils ſeront tous obligés de les pourſuivre immédiatement, & de les arrêter ſous les peines ci-après.

11.

Se i banditi ſaranno del Luogo, o de' ſuoi confini, e che abbiano ivi delinquito, in tal caſo la pena della negligenza in catturarli ſarà di ſcudi cento.

11.

Si les bandits ſont du lieu ou de ceux qui lui ſont contigus ou qu' ils y ayent délinqué, la peine de la négligence à les arrêter ſera de cent écus.

12.

Se ſaranno d'altri luoghi, ma della Provincia, e che ſiano deſcritti in detta nota ſtata per tre giorni affiſſa, la pena ſarà di ſcudi cinquanta.

12.

S' il ne ſont pas du lieu, ni des circonvoiſins, & qu'ils ſoient cependant de la province & décrits dans la dite note qui aura été affichée pendant trois jours, la peine ſera de cinquante écus.

13.

Se poi tali banditi foſſero d' altra Provincia, la pena ſarà di ſcudi venticinque.

13.

Mais ſi les bandits ſont d'une autre province, la peine ſera de vingt-cinq écus.

14.

In dette riſpettive pene dovranno eſſere irremiſſibilmente condannati i Giudici, Luogotenenti, Sindaci, e Conſiglieri tutti *in ſolidum* riguardo al Fiſco, colla riſerva ſolo dell' indennizzazione fra eſſi, ſalvo ſe la fuga, o non ſeguita cattura de' banditi ſia per negligenza degli uni ſenza traſcuraggine degli altri; nel qual caſo tal indennizzazione dovrà riceverſi ſolo da quelli, che ſaranno in negligenza, come altresì da quei parti-

14.

On condamnera irrémiſſiblement aux ſuſdites peines les Juges, leurs lieutenans, les ſyndics & conſeillers tous ſolidairement envers le fiſc, avec la ſeule réſerve de leur recours les uns contre les autres, ſauf que les bandits n'ayent point été arrêtés, ou qu'ils ſe ſoient enfuis par la négligence des uns, ſans qu'il y ait eu de la faute des autres, auquel cas ceux qui auront été négligens, devront ſeuls être tenus à l' indemnité, de même que les particu-

colari delle Comunità, che avviſati in voce, o per mezzo della campana aveſſero ricuſato d'accorrere, e preſtare la loro aſſiſtenza.

liers des communautés qui ayant été avertis verbalement ou par le tocſin, refuſeront d'y accourir & de donner leur ſecours.

15.

Nella ſteſſa pena comminata per i Giudici incorreranno i Vaſſalli, che non avranno fatte le neceſſarie diligenze, o date le opportune diſpoſizioni per inſeguire i detti banditi, ed i facinoroſi.

15.

Les vaſſaux qui n'auront pas fait les diligences néceſſaires ou donné les ordres convenables pour pourſuivre les dits bandits & malfaiteurs, encourront la méme peine portée contre les Juges.

16.

Em. Philib. 1565. I Sindaci, e Conſiglieri delle Comunità, ſopra i Territorj delle quali i banditi, che ſaranno deſcritti nella nota de' loro Tribunali, commetteranno rubamenti, o altri danni, ſaranno obbligati a riſarcirli del loro proprio, ſenza ammettere ſcuſa, o controverſia, nel qual riſarcimento i Giudici dovranno concorrere per la decima parte.

16.

Les ſyndics & les conſeillers des communautés ſur les territoires deſquelles les bandits qui ſeront décrits dans la note de leur tribunal, feront quelques vols ou cauſeront d'autres dommages, ſeront obligés en leur propre & privé nom de les payer ſans aucune excuſe ni conteſtation, & les Juges devront concourir pour la dixième partie dans ce dédommagement.

17.

Vid. Am. I. die 17. Aug. 1634.

Chi avrà ardire d'opporſi, ed in qualſivoglia modo reſiſtere alla perſecuzione, che ſi faceſſe contro i ſopraddetti banditi, incorrerà la ſteſſa pena, in cui è condannato il bandito.

17.

Quiconque aura la hardieſſe de s' oppoſer & de réſiſter de quelque manière que ce ſoit à la pourſuite de quelque bandit, encourra la même peine à laquelle le bandit eſt condamné.

18.

Rex Victor Amed.

Non potranno impunemente uccideſi, ſe non que' banditi per delitti atrociſſimi, che il Senato avrà ordinato deſcriverſi nel primo catalogo, ed eſporſi alla pubblica vendetta, come nemici della Patria, e dello Stato, eccettuato, riſpetto agli altri, il caſo della reſiſtenza da eſſi fatta con armi.

18.

On ne pourra tuer impunément que les bandits pour des crimes très-atroces, & qui auront été décrits par ordre du Sénat dans le premier catalogue pour être expoſés à la vengeance publique comme ennemis de la patrie & de l' Etat, à moins que ce ne ſoit en cas de réſiſtance avec des armes par rapport aux autres.

19.

Quelli, che preſenteranno uno di queſti banditi, ſe lo preſenteranno vivo, potranno nominare ſe medeſimi, o altri, che gioiranno dell' impunità per i delitti da loro commeſſi, purchè non

19.

Ceux qui préſenteront un de ces bandits en vie, pourront ſe nommer eux-mêmes ou quelqu'autre pour jouir de l' impunité de leurs crimes, pourvu qu' ils ne ſoient pas de lèſe-majeſté au premier,

ſieno di Leſa Maeſtà in primo, o ſecondo grado; ſe lo preſenteranno morto, avranno facoltà di nominare ſolamente ſe medeſimi, o il Padre, o il Figliuolo; il Marito, o la Moglie; il Suocero, o Genero; o il Fratello, o Cognato.

ou ſecond chef, & s'ils le préſentent mort, ils pourront ſeulement ſe nommer eux-mêmes, leur père ou leurs enfans, leur mari ou leur femme, leur beau-pére ou leur gendre, leur frère ou beau-frère.

20.

Rex Car. Em.

Se però ſi trattaſſe di un reo di qualche delitto atrociſſimo, ed in circoſtanze, in cui il Senato ſtimaſſe, che non prevalga, per il bene della giuſtizia, l'eſempio del gaſtigo del bandito così preſentato all' impunità di chi lo preſentaſſe, dovrà ſoſpendere, e rappreſentarci il caſo per le noſtre determinazioni.

20.

Si cependant celui qui préſente le bandit, eſt coupable d'un crime très-atroce, & qu'il y ait des circonſtances qui déterminent le Sénat à penſer que l'exemple de la punition du bandit préſenté ne prévaut pas pour le bien de la juſtice à l'impunité de celui qui le préſente, le Sénat Nous fera des repréſentations à cet égard & attendra nos déterminations.

21.

Rex Victor Amed.

Gli altri poi, che preſenteranno vivi que' banditi, che non poſſono impunemente uccideſi, goderanno il benefizio di nominare ſe medeſimi, o altri fra le perſo-

21.

Ceux qui préſenteront en vie les bandits qui ne peuvent être tués impunément, jouiront du bénéfice de ſe nommer eux-mêmes ou quelques autres du nombre de ceux ci-

ne ſovra eſpreſſe, con che non ſieno rei di maggiore delitto, e così condannati in maggior pena.

deſſus exprimés, pourvu qu' ils ne ſoient pas coupables d'un plus grand crime, & par conſéquent condamnés à une plus grande peine.

22.

Quando coloro, che preſenteranno i banditi, non voleſſero, o non poteſſero gioire della nominazione, in tal caſo otterranno dalle noſtre Finanze il premio in contanti, cioè per ogni bandito di quelli, che ſi poſſono uccidere, ſe ſi ſarà preſentato vivo, lire ſettecento, e cinquanta; e ſe morto, lire quattrocento, e cinquanta.

22.

Lorſque ceux qui préſenteront des bandits, ne voudront ou ne pourront jouir de la nomination ſuſdite, ils obtiendront de nos finances une récompenſe en argent comptant, ſavoir pour chaque bandit du nombre de ceux que l'on peut tuer, ſept-cent cinquante livres s'ils le préſentent vif, & quatre cent cinquante s' il eſt mort.

23.

Riſpetto poi a quelli dell' altro catalogo, che ſolamente ſi poſſono preſentar vivi, ſe ſarà un bandito di morte, avranno lire trecento ſettantacinque; ſe di galera perpetua, lire trecento; ſe d'anni dieci, lire ducento venticinque; ſe d' anni cinque, o minor tempo, lire cento,

23.

S' il s'agit des bandits de l' autre catalogue que l' on peut ſeulement préſenter vifs, ſi le bandit eſt condamné à mort, ils auront trois cent ſoixante & quinze livres, trois cent s' il eſt condamné aux galères perpétuelles, deux cent vingt-cinq ſi c' eſt pour dix ans, & cent cinquante ſi

e cinquanta.

c' eſt pour cinq années ou pour un moindre temps.

24.

24.

Rex Car. Em.

Nel regolare il premio ſi avrà riguardo alla pena, in cui il bandito era condannato in contumacia, e non a quella, nella quale ſi condannaſſe poi catturato per il riguardo delle difeſe da eſſo fatte.

On fixera la récompenſe ſuivant la peine à laquelle le bandit a été condamné en contumace, & non ſuivant celle à laquelle il pourroit être condamné après avoir fourni de ſes défenſes.

25.

25.

Chiunque abbia acquiſtata la ragione di nominare un bandito, o conſeguire il premio, dovrà nel termine di un meſe, dal giorno dell'arreſto, o far preſentare al Senato la nomina, o domandarne il premio, altrimenti s'avrà per decaduto dall'uno, o dall'altro diritto.

Quiconque aura acquis le droit de nommer un bandit ou celui d' avoir une récompenſe, devra dans le terme d' un mois à compter dès le jour de ſa détention faire préſenter au Sénat la nomination ou demander la récompenſe, faute de ce il ſera cenſé déchu de l' un ou de l' autre de ces droits.

26.

26.

Sarà proibito a chicchefſia di vendere, cedere, o altrimenti contrattare la ragione di conſeguire il premio; come pure quella di

Perſonne ne pourra vendre, céder ou autrement contracter le droit de récompenſe ni celui de nomination, ſauf en faveur des délin-

nominare, ſalvo con quei delinquenti, che potranno nominare ſe ſteſſi, ſotto pena, a tali contraenti, del doppio valore del premio dovuto, applicabile per un terzo al denunziatore; qual pena potrà anche eſtenderſi ad una corporale ad arbitrio del Magiſtrato, ſecondo le circoſtanze de' caſi.

quans qui ſeront dans le cas de ſe nommer eux-mêmes, ſous peine quant à ceux qui feront de tels contrats, du double de la valeur de la récompenſe ſuſdite applicable pour un tiers au dénonciateur, & cette peine pourra même être étendue à une corporelle arbitraire au Magiſtrat ſuivant les circonſtances.

27.

27.

Rex Victor Amed.

S'intenderà pure abolita ogni facoltà in qualunque modo per avanti conceſſa a qualſivoglia perſona, Corpo, ed Univerſità, ancorchè privilegiata, e di cui foſſe neceſſaria una ſpecifica menzione, di nominare banditi, o facinoroſi proceſſati, e condannati; con riſerva però, ove tal facoltà foſſe ſtata accordata a titolo oneroſo, di conſeguirne dalle noſtre Finanze l'indennizzazione.

Nous aboliſſons toute ſorte de priviléges de quelle manière qu'ils ayent été ci-devant accordés à quelle perſonne, Corps ou Communauté que ce ſoit, quoique privilégiés, & qu'il fût néceſſaire d'en faire une mention ſpéciale, de nommer des bandits ou malfaiteurs qui ont été recherchés ou condamnés; réſervons cependant à ceux qui auront de ſemblables priviléges à titre onéreux, d'en recevoir l'indemnité de nos finances.

28.

28.

Vict. Am. I. ibid.

Preſentandoſi un malfat-

Si l'on préſente un mal-

tore proceſſato, che non ſia ſtato per anche condannato, ma che ſucceſſivamente venga poi ſottopoſto alla pena di quel delitto, per cui ſarebbe ſtato deſcritto nel primo, o ſecondo catalogo, ſe non foſſe ſtato arreſtato, goderà colui, che lo preſenta, il medeſimo benefizio, che goderebbe, ſe foſſe ſtato antecedentemente condannato.

faiteur contre lequel on ait procédé & qui n'ait pas encore été condamné, mais qui le ſoit dans la ſuite à la peine d'un délit pour lequel il auroit été écrit dans le premier ou ſecond catalogue, s'il n'avoit pas été arrêté, celui qui le préſentera, jouira du même bénéfice dont il auroit profité ſi ce malfaiteur avoit été condamné auparavant.

29.

Le ſopraddette liberazioni, ed impunità s'interineranno dal Senato, o dalla Camera riſpettivamente, ſenzachè ſieno obbligati quelli, a' quali ſi debbono, di coſtituirſi nelle carceri.

29.

Les ſuſdites libérations & impunités ſeront entérinées par le Sénat ou par la Chambre des Comptes reſpectivement, ſans que ceux à qui elles ſont dues, ſoient obligés de ſe conſtituer en priſon.

30.

Non godrà alcuno il benefizio ſopraddetto per la ſemplice notificazione, o dinunzia, che faceſſe di detti banditi, o malfattori, ſe non avrà interpoſta l'opera, ed il riſchio ſuo, quando ſono ſtati arreſtati.

30.

Perſonne ne pourra jouir de ce bénéfice en faiſant la ſimple notification ou dénonciation des ſuſdits bandits ou malfaiteurs, qu'il ne ſe ſoit lui-même employé & qu'il n'ait couru quelque riſque lorſqu'ils ont été arrêtés.

31.

Godranno il benefizio ſopra deſcritto anche i Soldati di giuſtizia, che ſenza eſſere comandati arreſteranno alcuna delle perſone ſopraddette.

31.

Les ſoldats de juſtice qui ſans être commandés arrêteront quelqu'une des perſonnes ſuſdites, jouiront de la même récompenſe ci-deſſus accordée.

32.

Per godere il benefizio ſuddetto, chi arreſterà, o ucciderà alcuno de' banditi, o malfattori, dovrà ſubito, od almeno fra ore ventiquattro, preſentarlo o vivo, o morto nelle mani della giuſtizia; e non potendo preſentare tutto il corpo, preſenterà il capo avanti i Giudici Ordinarj de' Luoghi, nel Territorio de' quali ſarà ſtato ucciſo.

32.

Pour jouir du bénéfice ſuſexprimé il faudra que celui qui aura arrêté ou tué quelqu'un des ſuſdits bandits ou malfaiteurs, le préſente d'abord vif ou mort à la juſtice ou pour le plus tard dans les vingt-quatre heures après, & s'il ne peut préſenter tout le corps, il en préſentera la tête au Juge ordinaire du lieu dans le territoire duquel il l'a tué.

33.

Il Giudice Ordinario dovrà fare le opportune Teſtimoniali della preſentazione, e ricognizione della perſona, o cadavere, che verrà preſentato.

33.

Le Juge ordinaire donnera les actes néceſſaires de la préſentation & de la reconnoiſſance qui ſera faite de la perſonne ou du cadavre qui lui aura été préſenté.

34.

Non potrà veruno eſſere nominato, ſe non ſarà egli ſtato deſcritto nel catalogo de' banditi almeno per ſei meſi, ancorchè nominaſſe ſe ſteſſo, od il preſentato foſſe un condannato a maggior pena.

M.ª Jo. Bap. 1677.

34.

Perſonne ne pourra être nommé, s' il n' a été écrit dans le catalogue des bandits au moins pendant l'eſpace de ſix mois, quoiqu' il ſe nommeroit lui-même ou que le bandit préſenté auroit été condamné à une plus grande peine.

35.

Se nel tempo, che il bandito ſarà arreſtato, avrà ottenuta la Grazia, Nominazione, o Salvo-condotto, che ſia ſtato eſibito avanti il Segretaro Criminale, dappoichè ſia ſeguita la ſegnatura, non potrà quello, che lo preſenta, godere il benefizio ſopraddetto, benchè la Grazia, o Salvo-condotto non ſia paſſato agli Uffizj, e non ſia ſtato dal Magiſtrato interinato.

35.

Si le bandit avant que d' être arrêté a obtenu grace, ou une nomination, ou un ſauf-conduit qui ait été exhibé au Greffier Criminel après avoir été ſigné, celui qui l' arrêtera & qui le préſentera, ne pourra jouir du ſuſdit bénéfice, quoique la grace ou ſauf-conduit n' ait pas paſſé dans les Bureaux & n' ait pas été entériné par le Magiſtrat.

36.

Se il preſentato dovrà eſſere liberato in conſeguenza della Grazia, Nominazio-

36.

Si celui qui a été préſenté, obtient la libération en conſéquence de la grace, nomi-

ne, o del Salvo-condotto, che aveſſe, ſarà tenuto a rifondere alla perſona, che lo preſenta, le ſpeſe, che avrà fatte per il di lui arreſto; e quando, non oſtante detta Grazia, o Salvo-condotto, la la Sentenza ſi eſeguiſſe, ſi rifonderanno le medeſime dalle noſtre Finanze.

nation ou ſauf-conduit par lui obtenu, il ſera obligé de reſtituer à la perſonne qui l'a arrêté & qui le préſente, les frais qu'elle aura faits pour l'arrêter, & lorſque non obſtant la grace ou ſauf-conduit la ſentence ſera exécutée, nos finances reſtitueront les dits frais.

37.

Rex Car. Em.

Chiunque procederà come ſovra all'arreſto di qualcuno come bandito, o malfattore, dovrà nel preſentarlo ſpiegare li motivi, in viſta de' quali ſiaſi devenuto all' arreſto; e ſempre quando ſi riconoſca queſto ſeguito ingiuſtamente, e ſenza veruna cauſa, ſi caſtigherà quello, che ha arreſtato, con la pena, che ſi ſtimerà adattata alle circoſtanze del caſo.

37.

Quiconque arrêtera quelqu'un, ainſi qu' il eſt dit ci-deſſus, & le préſentera à la juſtice comme un bandit ou malfaiteur, devra exprimer les motifs qu' il a eu pour l' arrêter, & ſi l'on reconnoît qu' il l'ait arrêté injuſtement & ſans aucune cauſe, il ſera puni des peines proportionnées aux circonſtances du cas.

TITOLO XXXIII.

Dell'Inſeguimento, ed Arreſto de' Diſertori.

1.

Rex Car. Em. LI diſertori delle noſtre Truppe ſaranno conſiderati come banditi; così vogliamo, che ſiano in ogni luogo inſeguiti, ed arreſtati, dando anche a queſt'effetto, ſemprechè così eſiga il caſo, campana a martello.

2.

Ordiniamo alli Governatori, o Comandanti, Prefetti, e Giudici, od altri Uffiziali di giuſtizia, che capitando Soldati nelle Città, Luoghi, o Territorj di loro giuriſdizione, debbano fargli eſibire la licenza in iſtampa, di cui devono eſſere muniti nell'uſcire dai limiti del loro Preſidio, debitamente ſoſcritta da un Uffiziale della Compagnía, dal Colonnello, o Comandante del Corpo, e dal Governatore, o Comandante del Preſidio, in cui

TITRE XXXIII.

De la pourſuite & capture des Déſerteurs.

1.

ON regardera comme bandits les déſerteurs de nos troupes; voulons en conſéquence qu'ils ſoient pourſuivis & arretés en tous lieux, & qu'on ſonne même à cet effet le tocſin lorſque les circonſtances l'exigeront.

2.

Ordonnons aux Gouverneurs, Commandans, Juges-Majes, Juges & autres Officiers de Juſtice, que lorſqu'il paroîtra des ſoldats dans les villes, lieux ou territoires de leur juriſdiction, ils ſe faſſent préſenter la permiſſion imprimée dont ces ſoldats doivent être pouvus pour ſortir des limites de leur garniſon, duement ſignée par un Officier de la compagnie, par le Colonel ou Commandant du Corps, & par le Gouver-

neur

cui ſaranno, e viſata dal Commeſſaro, od Uffiziale del Soldo; e non eſibendola, fàrli ſenz' altro arreſtare come diſertori.

neur ou Commandant de la place dans laquelle ils ſont en garniſon, & viſée par le Commiſſaire ou l'Officier de la Solde, & ils les feront arrêter comme déſerteurs dès qu'ils ne ſeront pas munis de cette permiſſion.

3.

In mancanza de' Governatori, o Comandanti, Prefetti, e Giudici, od altri Uffiziali di giuſtizia, avranno la medeſima obbligazione i Sindaci delle Comunità, ſotto pena di ſcudi cinquanta ſolidariamente, ed in proprio, applicabili per una metà al denunziatore, e per l' altra al Fiſco.

3.

Lorſqu' il n' y aura point de Gouverneur, Commandant, Juge-Maje, Juge ou autre Officier de juſtice, les ſyndics des communautés auront la même obligation ſous peine de cinquante écus qu' ils payeront ſolidairement en leur propre & privé nom, & dont une moitié ſera applicable au dénonciateur & l'autre au fiſc.

4.

Chiunque ſaprà, che ſi ritrovi nel Territorio qualche diſertore, o Soldato non munito di detta licenza, dovrà toſto darne avviſo al Giudice del Luogo, o ſuo Luogotenente, o in difetto ad uno de' Sindaci, o Conſiglieri, acciocchè ſia inſeguito, ed arreſtato, ſotto

4.

Quiconque ſaura qu' il y a dans le territoire quelque déſerteur ou ſoldat ſans permiſſion, devra ſous peine de vingt écus applicables comme deſſus en donner d'abord avis au Juge du lieu ou à ſon lieutenant, & à leur défaut à un des ſyndics ou conſeillers pour le faire pour-

pena di ſcudi venti applicabili come ſopra.

5.

Proibiamo alli Sindaci, Conſiglieri, e ad ogni altro particolare delle Città, Comunità, e Luoghi di ricoverarli, o permettere, che ſi ricoverino ne' loro Territorj, caſe, o caſſine riſpettivamente, ſotto pena ai Sindaci, o Conſiglieri di ſcudi cinquanta ſolidariamente, ed in proprio, e di ſcudi venticinque per ogni particolare nelle caſe, o caſſine di cui ſeguiſſe il ricovero.

6.

Semprechè riſulterà, che qualche diſertore ſiaſi fermato per un meſe in un Territorio, e non ſia ſtato inſeguito, ed arreſtato, ſi avranno i Sindaci, e Conſiglieri per traſgreſſori di queſti noſtri ordini, ed incorreranno nella ſuddetta pena, ſenzachè poſſa loro giovare la

ſuivre & arrêter.

5.

Défendons aux ſyndics, conſeillers & à tous particuliers des villes, communautés, terres & lieux de retirer les déſerteurs, ni de permettre qu' ils ſe retirent dans leurs territoires, maiſons ou métairies reſpectivement, ſous peine contre les ſyndics ou conſeillers de cinquante écus payables ſolidairement en leur propre & privé nom, & de vingt-cinq contre chaque particulier dans les maiſons ou métairies deſquels ils ſe ſeront retirés.

6.

Lorſqu' il réſultera que quelque déſerteur a ſéjourné pendant un mois dans un territoire ſans avoir été pourſuivi ou arrêté, les ſyndics & conſeillers ſeront regardés comme tranſgreſſeurs de nos ordres, & ils encourront la peine ſuſdite qu'ils ne pourront éviter, quoiqu'ils allè-

ſcuſa di non averli conoſciuti, o di averli creduti diſertori di Stati eſteri.

7.

Gli Oſti, e Tavernieri non potranno dar a mangiare, o bere ad alcun diſertore, o ricoverarlo in qualſivoglia modo nelle loro oſteríe; e neppure i Portolani, e Barcajuoli paſſarli, o traghettarli, ſotto pena di ſcudi cinquanta, applicabili come ſopra, ſenzachè giovi nemmeno ad eſſi il preteſto d' ignoranza, ſemprechè avranno albergato riſpettivamente, o paſſato Soldati, ſenza farſi, come ſopra, preſentare la licenza, e neppure gli ſcuſerà l' allegare d' eſſere ſtata loro uſata violenza, ſe di queſta non ne avranno dato parte immediatamente al Giudice del luogo, o viciniore.

8.

Chiunque ardiſſe d' impedire l' arreſto di qualche diſertore, o di reſiſtere, op-

guent de ne les avoir pas connu, ou de les avoir cru déſerteurs des Etats étrangers.

7.

Les hôtes & cabaretiers ne pourront donner à boire ou à manger à aucun déſerteur, ni les retirer de quelque manière que ce ſoit dans leurs hôtelleries & cabarets, & les pontoniers & bateliers ne pourront les paſſer ni tranſporter, à peine de cinquante écus applicables comme deſſus, ſans qu' ils puiſſent prétexter aucune cauſe d' ignorance, dès qu' ils auront reſpectivement logé ou paſſé des ſoldats ſans ſe faire préſenter la permiſſion comme il eſt dit cidevant; il leur ſera de même inutile d' alléguer qu' on a uſé de violence à leur égard s' ils n' en ont pas immédiatement donné part au Juge du lieu, ou au plus voiſin.

8.

Quiconque empêchera la capture de quelque déſerteur, réſiſtera ou s' oppoſera de

pure opporſi in qualche modo a quelli, che l'inſeguiranno, o ſi adopereranno altrimenti per arreſtarli, incorrerà la ſteſſa pena, a cui ſoggiacerebbe il medeſimo diſertore, eſtenſibile però ſoltanto ſino alla galera perpetua, quand' anche foſſe per la diſerzione dovuta la pena della morte; e quando occorreſſero ferite, o che il diſertore ſiaſi levato dalle mani di chi l'avrà arreſtato, la pena ſarà della morte.

quelque manière à ceux qui le pourſuivront ou autrement s'employeront pour l'arrêter, encourra la même peine que celle à laquelle le déſerteur ſeroit condamné; elle ne pourra cependant être que des galères perpétuelles, quand même le déſerteur devroit être puni de la peine de mort; mais s'il s'en eſt enſuivi des bleſſures ou que le déſerteur ait été enlevé des mains de ceux qui l'avoient arrêté, les coupables ſeront punis de mort.

9.

Sarà anche proibito di comprare, od in qualſivoglia altro modo contrattare co' Soldati di Cavalleria, e Dragoni, o di Fanteria i loro cavalli, armi, veſti, bagaglio, munizioni da guerra, od altra ſimile coſa, ſotto pena corporale arbitraria non minore d'un tratto di corda; o d'anni due di catena, qualora trattiſi di compra, cambio, o d'altra contrattazione del cavallo, od

9.

Défendons auſſi d'acheter des ſoldats de Cavalerie, dragons, ou d'Infanterie leurs chevaux, armes, habillemens, bagage, munitions de guerre ou autre choſe ſemblable, & de contracter à cet égard avec eux de quelque manière que ce ſoit, ſous peine corporelle arbitraire qui ne ſera pas moindre d'un trait de corde ou de deux ans de chaîne, lorſqu' il s' agira d'échange, achat ou de quel-

armamento, o di alcuna parte di esso.

10.

Se taluno avesse il reo ardimento di dar aiuto, o consiglio a qualche Soldato per disertare, incorrerà nella pena d' anni due di galera; e di due tratti di corda, se l' aiuto si desse dopo la diserzione: e questa pena potrà anche farsi eseguire sul campo dalli Governatori, o Comandanti, se i detti fautori saranno presi *in flagranti*, od in termine di ventiquattr' ore dopo commesso il delitto.

11.

Se poi l' aiuto si darà in tempo di guerra, e dappoichè il Soldato avrà disertato, incorreranno i rei di esso nella pena di anni dieci di galera; ed in quella della galera perpetua, se l'aiuto, o consiglio sarà dato a' Soldati avantichè disertino: ma se od avanti, o dopo la

qu' autre marché du cheval, & de toutes ou de partie des armes.

10.

Si quelqu' un étoit assez osé pour donner aide ou conseil à quelque soldat pour déserter, il encourra la peine de deux ans de galères & celle de deux traits de corde, si cette aide a été donnée après la déserion; les Gouverneurs ou Commandans pourront même faire exécuter sur le champ cette peine, lorsque les fauteurs seront pris en flagrant délit, ou dans les vingt-quatre heures après qu' ils l'auront commis.

11.

Ceux qui en temps de guerre donneront aide à quelque soldat après qu' il aura déserté, encourront la peine de dix ans de galères, & celle des galères perpétuelles si l'aide ou le conseil ont précédé la déserion; mais ils seront toujours punis de mort, soit que l'aide ou le conseil ayent

diſerzione ſi deſſe aiuto, o conſiglio con ſcienza, che i Soldati vogliano paſſare a ſervire il nemico, ſaranno ſimili delinquenti puniti colla pena della morte.

12.

Incorrerà nella pena della morte chiunque o per ſe ſteſſo, o per mezzo d'altri in qualunque maniera direttamente, o indirettamente indurrà, o ſubornerà, tenterà di ſubornare, o ſervirà di mezzano ad indurre, o ſubornare Soldati delle noſtre Truppe a diſertare, ancorchè non gli riuſciſſe di portarli alla diſerzione.

13.

Oltre le provvidenze ſovra eſpreſſe, vogliamo, che ſieno eſattamente oſſervate, e rimangano in pieno vigore le altre compreſe nell' Editto noſtro delli ſei Settembre mille ſettecento ſeſſantaſette.

ſuivi ou précédé, lorſqu' ils ſauront que les ſoldats veulent paſſer au ſervice de l'ennemi.

12.

Quiconque par lui-même ou par autrui, directement ou indirectement, & de quelque manière que ce ſoit engagera, ſubornera, tentera de ſuborner, ou s'entremettra pour ſuborner ou engager des ſoldats de nos troupes à déſerter, encourra la peine de la mort, quoiqu' il n' ait pas réuſſi à les faire déſerter.

13.

Voulons qu' outre les préſentes diſpoſitions les autres qui ſont contenues dans notre Edit du 6. 7.mbre 1767. ſoient exactement obſervées, & demeurent dans toute leur force & vigueur.

TITOLO XXXIV.

Di varj Delitti, e delle loro Pene.

CAPO I.

De' Maledici, e Beſtemmiatori.

1.

Amed. VIII. ibid.

TUtti quelli, che o per una biaſimevole corruttela, o per impeto di collera diſprezzeranno, o malediranno con temeraria, e contaminata lingua il Nome venerabile, ed immortale di Dio, o giureranno irriverentemente per le Sacroſante Membra di Criſto, o proromperanno in una qualche ingiuria contro la ſantità, ed integrità verginale della gran Madre di Gesù Criſto Signor noſtro, o contro l'onore, e 'l riſpetto degli altri Santi, ſaranno ſubito arreſtati in que' luoghi, dove avranno commeſſo un così abbominevole delitto, per eſſere ivi eſemplarmente caſtigati ſecondo la gravità della beſtemmia.

Car. III. die 10. Octob. 1513.

TITRE XXXIV.

De pluſieurs délits & de leurs peines.

CHAPITRE I.

Des Jureurs & Blaſphémateurs.

1.

TOus ceux *qui par une coutume damnable ou par un mouvement de colère mépriſeront ou maudiront avec une langue téméraire & envenimée le ſaint nom de Dieu Immortel, ou jureront avec irrévérence par les ſacrés membres de Jéſus-Chriſt, ou proféreront quelque injure contre la ſainteté & intégrité virginale de la glorieuſe Mère de Dieu, ou contre la vénération & le reſpect du aux autres Saints, ſeront ſur le champ arrêtés dans les lieux où ils auront commis ces abominations, pour y être exemplairement châtiés ſelon l'énormité du blaſphème.*

2.

Rex Victor Amed.

Se la beſtemmia ſarà leggiera, ſi punirà colla pena del carcere per un anno.

3.

Se ſarà atroce, ſi condannerà il delinquente alla galera, regolandone il tempo a proporzione dell' eccesſo, avuto riguardo ſe ſarà ſtata profferta in pubblico, o in privato, o ſe ſi tratterà di recidivo; ed alla morte, ſe ſarà profferta con animo deliberato.

4.

Incorrerà nella pena ſuddetta di galera, o di morte riſpettivamente chiunque calpeſtaſſe, corrompeſſe, o macchiaſſe le Immagini Sacroſante di Dio, della Beatiſſima Vergine, o degli altri Santi.

2.

Si le blaſphème ſe trouve léger, il ſera puni par la peine de la priſon pour un an.

3.

Si le blaſphème eſt atroce, le délinquant ſera condamné aux galères, dont on déterminera le temps à proportion de l'excès, ayant égard au lieu où le blaſphème aura été proféré, ſi c'eſt en public ou en particulier, ou s'il s'agit de récidive; mais quand ce crime aura été commis de propos délibéré, l'on en viendra à la peine de mort.

4.

Ceux qui fouleront aux piés, corrompront ou ſaliront les ſaintes images de Dieu, de la ſainte Vierge & des autres Saints, ſeront reſpectivement punis de la peine des galères ou de mort.

Digitized by Google

CAPO II.

Del delitto di Leſa Maeſtà.

1.

Rex Victor Amed.

CHiunque offendeſſe, macchinaſſe, congiuraſſe, o in qualſivoglia modo tentaſſe d'offendere, macchinare, o congiurare contro la Perſona, i Figli, o l'onore de' Reali Regnanti, o contro gli Stati noſtri, ſarà reo di Leſa Maeſtà in primo grado, ſenza conſiderare, ſe ſia ſuddito, o foreſtiere.

2.

Chriſtina die 5. Martii 1639.

Non ſarà lecito a veruno de' noſtri Sudditi di qualſivoglia grado, e condizione ſi ſia, nè ad alcuno degli abitanti ne' noſtri Stati di tener intelligenze ſecrete, o in qualſivoglia modo direttamente, o per interpoſta perſona trattare co' nemici della noſtra Reale Corona, nè ſomminiſtrar ad eſſi aiuto, conſiglio, o favore, nè di promuovere, o concitare le-

CHAPITRE II.

Du crime de lèſe-majeſté.

1.

QUiconque offenſera, machinera, conſpirera ou tentera de quelque manière que ce ſoit d'offenſer, machiner ou conſpirer contre la perſonne du Roi ou des Princes ſes enfans, ou leur honneur ou contre l'Etat, ſera criminel de lèſe-majeſté au premier chef, ſans avoir égard s'il eſt ſujet ou étranger.

2.

Il eſt défendu à tous nos ſujets de quel état, qualité & condition qu'ils ſoient, & à tous les habitans de nos Etats d'avoir des intelligences ſecrètes & de traiter directement ni indirectement, ou par l'entremiſe de quelqu'un avec les ennemis de notre Couronne, de leur prêter aide, conſeil ou ſecours, & de fomenter ou exciter des ſéditions ou tumultes, à pei-

dizione, o tumulti, ſotto pena d'eſſere dichiarato reo di Leſa Maeſtà in primo grado.

ne d'être déclarés criminels de lèſe-majeſté au premier chef.

3.

Eſſendo alcuno conſapevole di detti trattati, intelligenze, e d'ogni altra congiura, ſarà tenuto di ſubito rivelarle, altrimenti s'avrà per partecipe, e complice di eſſe, e reo dello ſteſſo delitto.

3.

Celui qui aura connoiſſance des ſuſdits traités ou intelligences ou de toute autre conſpiration, ſera tenu de les révéler d'abord, autrement on le regardera comme participant, complice & coupable du même crime.

4.

Rex Victor Amed.

La pena de' rei di Leſa Maeſtà ſarà la morte accompagnata ſempre da quelle più rigoroſe eſemplarità, che eſigerà l'enormità d'un sì grave delitto.

4.

Les criminels de lèſe-majeſté ſeront punis de mort, à laquelle on joindra toujours les peines les plus rigoureuſes & les plus exemplaires qu'exige l'énormité d'un ſi grand crime.

5.

Si darà anche luogo alla confiſcazione de' beni sì liberi, che fidecommiſſarj, o primogeniali non ſolo in pregiudizio de' diſcendenti, ma anche di qualſivoglia altro chiamato, quantunque agnato traſverſale, o eſtraneo,

5.

Il y aura auſſi lieu à la confiſcation des biens tant libres que ſujets à fidéicommis ou primogéniture, non ſeulement au préjudice des deſcendans, mais encore de quelqu'autre appelé que ce puiſſe être, quoiqu'agnat

ed ancorchè il Fidecommiſſo, o Primogenitura ſieno ſtati iſtituiti col noſtro aſſenſo, e con eſpreſſa proibizione di qualunque alienazione, e non oſtante parimente la ſpezial eſcluſione del Fiſco, eziandío a ſolo oggetto di conſervar i beni nella famiglia, e nell' agnazione; il che tutto s' oſſerverà in avvenire non ſolo per le Primogeniture, e Fidecommiſſi, che ſi faranno, ma anche per quelli, che ſi trovano fatti nel paſſato.

collatéral ou étranger, & quand même les fidéicommis ou primogénitures auroient été faits de notre conſentement & avec une expreſſe prohibition de toute ſorte d'aliénation, non obſtant auſſi l'excluſion ſpéciale du fiſc, même dans la ſeule vue de conſerver les biens dans la famille & l'agnation, & tout ce que deſſus devra être obſervé à l'avenir non ſeulement par rapport aux primogénitures & fidéicommis qui ſe feront, mais encore à l'égard de celles & de ceux qui ont déjà été faits par le paſſé.

6.

Se il reo di Leſa Maeſtà in primo grado ſarà contumace, s' eſeguirà la condannagione nella di lui effigie; ſe morirà avanti la Sentenza, o ſe il delitto ſi ſcoprirà dopo la di lui morte, ſi procederà nondimeno contro la memoria del medeſimo, e ſarà eſſa condannata.

6.

Si le criminel de lèſe-majeſté au premier chef eſt contumax, on l'exécutera en effigie, & s' il meurt avant la ſentence ou que ſon crime ſe découvre après ſa mort, on procédera néanmoins contre ſa mémoire, & elle ſera condamnée.

7.

Car. Em. II. 1671.

Non ardirà veruno sì ſuddito, che foreſtiere di fare ne' noſtri Stati levata alcuna di Soldateſca tanto di Cavalleria, che di Fanteria, ſotto pena della vita, e confiſcazione de' beni: ſarà ſotto la ſteſſa pena proibito d' eſtrarre da' noſtri Stati gente per ſervire altrove in guerra; e ſe le levate predette ſi faceſſero per andar a ſervire Principi, co' quali Ci accadeſſe aver guerra, s' avranno i contravventori per rei di Leſa Maeſtà in primo capo.

7.

Nous défendons à tous nos ſujets, de même qu' aux étrangers, de faire dans nos Etats aucune levée de gens de guerre tant de Cavalerie que d'Infanterie, ſous peine de la vie & de la confiſcation de leurs biens; il ſera auſſi défendu ſous la même peine d'en faire ſortir des gens pour les faire ſervir ailleurs en guerre, & ſi la levée ſe faiſoit pour aller au ſervice des Princes avec leſquels Nous ſerions en guerre, les contrevenans ſeront tenus pour criminels de lèſe-majeſté au premier chef.

8.

Incorreranno nelle ſteſſe pene i complici, gl' iſtigatori, le ſcorte, e tutti quelli, che in qualſivoglia modo avranno parte, o coopereranno in detto delitto; ed ognuno, che poſſa eſſerne conſapevole, ſarà obbligato di rivelarli a' Comandanti, o a' Prefetti delle Province,

8.

Les complices, les inſtigateurs & tous ceux qui eſcorteront les perſonnes ainſi levées pour ſoldats, ou qui auront part, ou coopéreront de quelque manière que ce puiſſe être au ſuſdit délit, encourront les memes peines, & tous ceux qui pourront en être informés, ſeront obligés de les

o a qualcheduno de' noſtri Miniſtri, ed Uffiziali ſuperiori, con certezza d'eſſere tenuti ſegreti; e mancando, ſaranno puniti colla pena d'anni dieci di galera.

révéler aux Commandans & aux Juges-Majes des provinces, ou à quelqu'un de nos Miniſtres ou Officiers ſupérieurs, les aſſurant du ſecret, & s'ils y manquent, ils ſeront punis de la peine de dix ans de galères.

CAPO III.

De' Monetarj falſi.

1.

Victor Am. I. 1632. NON ſarà permeſſo ad alcuno di fabbricare, o far fabbricare ne' noſtri Stati, e fuori delle noſtre Zecche veruna ſorta di Moneta d'oro, d'argento, di rame, o di qualſivoglia altro metallo, o lega, nè in grande, nè in piccola quantità, tanto della noſtra marca, che di quella di qualſivoglia altro Principe ſtraniero, ſotto pena, per li contravventori, che le fabbricheranno coll' impronto della noſtra ſtampa, d'eſſere ſtrangolati in pubblico, ed abbruciati, e della confiſcazione de' beni; e ſe ſaranno fabbricate colla marca d'al-

CHAPITRE III.

Des faux Monnoyeurs.

1.

IL eſt défendu à toute ſorte de perſonnes de fabriquer ou faire fabriquer dans nos Etats hors de nos Hôtels des monnoies aucune eſpèce monnoyée d'or, d'argent, de cuivre ou de quelqu'autre métal ou alliage, ni en grande, ni en petite quantité, tant à notre coin qu'à celui de quelqu'autre Prince étranger, ſous peine quant aux contrevenans qui en fabriqueront à notre coin, d'être étranglés & brûlés en public & de la confiſcation de leurs biens, & quant à ceux qui en fabriqueront au coin des autres Princes, de la

tri Principi, della forca, e confiſcazione de' beni come ſopra.

2.

Avrà luogo la ſuddetta pena, quantunque le Monete foſſero d' eguale, o maggiore bontà di quelle, che ſi ſtampano nelle noſtre Zecche, e ſtraniere, ſenza riguardo, ſe ſieno ne' noſtri Stati approvate per correnti, oppure ſieno proibite, o bandite, volendo, che ſieno ſempre conſiderate per falſe, ognivoltachè ſi trovano fabbricate fuori delle noſtre Zecche.

3.

Nella medeſima pena incorreranno, ancorchè aveſſero ſolamente dato principio a fabbricarle, o farle fabbricare, e tutti quelli, che a tali fabbricatori, o a' loro complici daranno in qualſivoglia modo aiuto, favore, o conſiglio, e particolarmente quelli, che con previa intelligenza direttamente, o

peine du gibet & de la confiſcation des biens comme deſſus.

2.

La ſuſdite peine aura lieu, quoique les eſpèces ſe trouvent d' égale bonté ou ſupérieures à celles que l'on bat en nos Monnoies & autres étrangères, ſans qu'on doive avoir égard ſi elles ont cours dans nos Etats, ou ſi elles y ſont défendues ou décriées, voulant qu'on les regarde toujours comme fauſſes lorſqu' elles auront été fabriquées ailleurs que dans nos ſuſdits Hôtels des monnoies.

3.

Ils encourront la même peine, quoiqu'ils auroient ſeulement commencé à les fabriquer ou à les faire fabriquer, de même que tous ceux qui donneront aide, ſecours ou conſeil de quelque manière que ce ſoit aux fabricateurs ou à leurs complices, & particulièrement ceux qui étant d'intelligence avec eux

per interpoſta perſona ritireranno, o riceveranno dette Monete per iſpenderle, e ſmaltirle.

4.

Soggiaceranno alla detta pena della forca, e confiſcazione de' beni quelli, che fabbricaſſero, o faceſſero fabbricare in Iſtato alieno le Monete di noſtra marca, o che in eſſe aveſſero qualſivoglia ſorta di complicità.

5.

Si puniranno nella ſteſſa forma quelli, che introduceſſero, o faceſſero introdurre ne' noſtri Stati Monete falſe di qualſivoglia ſtampa, benchè ſieno altrove fabbricate.

6.

Sarà proibito ſotto la pena medeſima di fare, o procurare, che ſi facciano ſtampe atte a fabbricare Monete, e di ritenerle ſcientemente in caſa, o altrimenti in ſuo potere.

directement ou par l' entremiſe de quelque perſonne, retireront ou recevront les dites monnoies pour les débiter.

4.

Ceux qui fabriqueront ou feront fabriquer dans les pays étrangers des monnoies à notre coin ou qui en ſeront complices en quelque manière, ſubiront la peine du gibet & de la confiſcation des biens.

5.

Ceux qui introduiront ou feront introduire dans nos Etats de fauſſes monnoies, de quel coin qu' elles ſoient, quoique fabriquées dans les pays étrangers, ſeront punis de la même peine.

6.

Il eſt défendu ſous la peine ſuſdite de faire ou de concourir à ce que l'on faſſe des coins propres à fabriquer des monnoies, ou de les garder ſciemment dans ſa maiſon, ou autrement en ſon pouvoir.

7.

Non potrà veruno tondere, tingere, od in altra forma deteriorare, alterare, o commettere, e dar mano, che ſi tondano, o in qualunque altra maniera ſi alterino le Monete di qualſivoglia ſorta, nè introdurle toſate, o in verun altro modo alterate, ancorchè della marca di Principe ſtraniero, ſotto pena della galera perpetua, e della perdita delle medeſime; ed in queſta pena incorreranno pure quelli, che tingeſſero, o altrimenti alteraſſero, o deterioraſſero in Iſtato alieno le dette Monete.

Rex Car. Em.

7.

Perſonne ne pourra rogner, teindre, détériorer ou altérer de quelque manière que ce ſoit aucune ſorte de monnoies, ni donner la commiſſion ou prêter la main pour les faire rogner ou altérer, de quelque eſpèce qu' elles puiſſent être, ni introduire celles qui ſont rognées ou altérées, quand même elles ſeroient frappées au coin d'un Prince étranger, à peine des galères perpétuelles, outre la perte des dites monnoies, & ceux qui auront teint, détérioré ou altéré les dites monnoies en pays étranger, encourront auſſi la même peine.

8.

Non ſarà lecito ad alcuno di fabbricare, o far fabbricare, nè di avere in caſa, o altrove fornelletti da vento, forbici, grizoli, o altri ſimili ſtromenti atti a fondere, o ad alterare Monete, ſotto pena della galera come

Vid. Am. I. ibid.

8.

Il ne ſera permis à qui que ce ſoit de fabriquer ou de faire fabriquer, ni d'avoir dans ſa maiſon ou ailleurs des fourneaux à vent, des ciſeaux, des creuſets & autres ſemblables outils propres à fondre ou altérer les monnoies,

come ſopra, eccettuati però quegli artefici, a' quali per uſo dell' arte loro foſſero neceſſarj.

noies, à peine des galères comme deſſus, à la réſerve cependant des artiſans qui en pourront avoir beſoin pour l' exercice de leur art.

9.

Chi ſpontaneamente, eſſendo complice, rivelerà gli altri delinquenti di falſa Moneta in caſo, che non ſia ſtato prevenuto dal Fiſco, e ſomminiſtrerà una ſemipiena prova del delitto, catturandoſi il reo, conſeguirà l' impunità del medeſimo; e non eſſendo complice, avrà dalle noſtre Finanze il premio di ſcudi cento.

9.

Celui qui étant complice déclarera volontairement les autres délinquans de fauſſe monnoie ſans être prévenu par le fiſc, & qui fournira une ſemi-preuve du délit, obtiendra l'impunité de ſon crime, ſi l'on arrête le délinquant, & s'il n'eſt pas complice, il aura de nos finances une récompenſe de cent écus.

10.

Se alcuna perſona inavvertentemente riceveſſe qualche Moneta falſa, o toſata, o altrimenti come ſovra alterata, dovrà conſegnarla ai Maeſtri delle noſtre Zecche, o agli Uffiziali del Luogo, nominando la perſona, da cui l' avrà ricevuta, ſotto pena di lire cinquanta.

Em. Philib. die 17. Feb. 1580.

10.

Si quelqu'un reçoit par inadvertance quelques eſpèces fauſſes ou rognées ou autrement altérées, comme il eſt dit ci-devant, il les remettra aux Maîtres de nos Monnoies, ou aux officiers locaux, en nommant la perſonne de qui il les a reçues, à peine de cinquante livres.

II.

Rex Victor Amed.

Quelli, che ſenz' alcuna intelligenza co' fabbricatori ſpenderanno ſcientemente, e doloſamente Monete falſe, cadranno nella pena d' anni dieci di galera.

CAPO IV.

Dell' Infanticidio.

I.

LA pena dell' infanticidio ſarà ſempre quella della morte, e ne ſaranno puniti non ſolamente le Madri, ma tutti coloro, che vi coopereranno.

2.

Le donne, che procureranno l' aborto, e quelli, che ne ſaranno complici, incorreranno nella medeſima pena, ogniqualvolta ſarà ſeguito l'aborto; e non eſſendo ſeguito, ſi puniranno con pena corporale proporzionata alle circoſtanze del caſo.

II.

Ceux qui ſans aucune intelligence avec des fabricateurs dépenſeront ſciemment & frauduleuſement des monnoies fauſſes, encourront la peine de dix ans de galères.

CHAPITRE IV.

De l' Infanticide.

I.

LA peine de l'infanticide ſera toujours celle de la mort, & non ſeulement elle aura lieu par rapport aux mères, mais encore à l'égard de tous ceux qui y coopéreront.

2.

Les femmes qui procureront leur avortement, & tous ceux qui en ſeront complices, ſubiront la même peine toutes les fois que l'avortement ſera enſuivi, autrement on les châtiera par une peine corporelle proportionnée aux circonſtances.

3.

Sarà riputata rea d'infanticidio ogni donna, che verrà convinta d'aver naſcoſta la propria gravidanza, ed il parto, e ſi troverà eſſere ſtato il figliuolo privato del Batteſimo per mano del Paroco, e della pubblica, e ſolita ſepoltura, e vi concorrerà altresì un qualche urgente indizio di morte violenta, ſenza il quale ſarà ſolamente luogo, nelle accennate circoſtanze, ad una rigoroſa tortura per ricavare la verità, e non ſarà mai a peſo del Fiſco la prova, che il parto ſia nato vivo.

3.

On réputera pour coupable d'infanticide toute femme qui ſera convaincue d'avoir caché ſa groſſeſſe & ſon accouchement, ſi l'enfant a été privé du baptême par les mains du Curé, & de la ſépulture publique & accoutumée, pourvu qu'il y ait encore quelque indice preſſant de mort violente; mais au défaut d'un tel indice il y aura ſeulement lieu à une torture rigoureuſe pour découvrir la vérité dans les cas où les ſuſdites circonſtances ſe rencontreront, ſans que le fiſc ſoit jamais tenu de prouver que l'enfant ſoit né en vie.

4.

Le Madri, che eſporranno il proprio parto, e quelli, che in qualſivoglia modo vi daranno mano, incorreranno nella pena della pubblica fuſtigazione, ſe ſaranno perſone ignobili; e d'un anno di carcere, ſe nobili, o di qualche riguardo, ed oc-

4.

Les mères qui expoſeront leurs enfans, & ceux qui en quelque manière y prêteront la main, encourront la peine du fouet en public s'il s'agit de perſonnes de baſſe condition, & celle de la priſon pour un an ſi elles ſont nobles ou de quelque conſidé-

correndo, che eſſo veniſſe a trovarſi morto nel luogo, nel quale è ſtato eſpoſto, ſi puniranno con una pena più grave, avuto riguardo al luogo, in cui ſarà ſtato eſpotto, ed alle altre circoſtanze, che potevano rendere probabile il pericolo della vita del parto.

ration, & lorſque l'enfant ſera trouvé mort dans l'endroit où il a été expoſé, on augmentera la peine, eu égard au lieu où il aura été expoſé, & aux autres circonſtances propres à faire regarder comme probable le danger de la vie de l'enfant.

CAPO V.

De' Duelli.

1.

Chriſt.ª die 17. Oct. 1643.

NON ſarà lecito a veruna perſona di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione di chiamare, o far chiamare alcuno in duello, o a ſingolar pugna, nè di portarſi in virtù di disfida in qualche luogo certo, e concertato con qualſiſia ſorta d'armi per batterſi a piedi, o a cavallo, o di batterſi in eſſo, ſotto la pena della vita, e confiſcazione di tutti i beni.

2.

Si farà luogo alla ſuddetta

CHAPITRE V.

Des Duels.

1.

IL eſt défendu à toute ſorte de perſonnes de quel état, qualité & condition qu'elles ſoient d'appeler ou faire appeler quelqu'un en duel ou en combat particulier, & de ſe porter enſuite d'un défi en quelque lieu certain & concerté pour ſe battre à pié ou à cheval avec quelque eſpèce d'armes que ce ſoit, & de s'y batre, ſous peine de la vie & de la confiſcation de tous leurs biens.

2.

La ſuſdite peine aura en-

pena, ancorchè s'eleggeſſe il campo del combattimento fuori de' noſtri Stati, purchè in eſſi ſia ſeguito il trattato.

core lieu lorſque l'on choiſira le champ de bataille hors de nos Etats, pourvu que le défi s'y ſoit donné.

3.

Non s'avrà riguardo, ſe in tal atto ſegua, o non ſegua omicidio, o ferita d'alcuno d'eſſi; e ſe uno de' duellanti uccideſſe l'altro, oltre la pena predetta per l'omicida, avrà luogo la confiſcazione de' beni, anche in riguardo all'ucciſo.

3.

On encourra la même peine, quoiqu'aucun des duelliſtes n'aura été tué ou bleſſé, & ſi l'un des deux tue l'autre, outre la peine ſuſdite contre l'homicide, la confiſcation des biens aura encore lieu à l'égard du mort.

4.

Morendo parimenti ambedue i duellanti o nel campo concertato, o fuori di eſſo, avrà luogo contro ambedue la confiſcazione ſuddetta.

4.

Si les deux duelliſtes meurent ſur le champ de bataille ou dehors, la ſuſdite confiſcation aura lieu contre tous deux.

5.

Sotto la pena impoſta a' duellanti ſarà proibito a chicchèſſia di ſcientemente accettare, mandare, o portare diſfide, o parole, che quella poſſano in veruna maniera inferire, ed in alcun

5.

Il eſt auſſi défendu ſous les peines impoſées aux duelliſtes à toute ſorte de perſonnes d'accepter, envoyer ou porter ſciemment des défis ou paroles qui puiſſent en aucune manière donner occaſion

altro modo ingerirſi, o avere parte coll' aiuto, o conſiglio ne' trattati, o nel duello predetto.

au duel, & de s'y ingérer de quelqu'autre manière ou d'y participer, en ſervant de ſecond, ou donner conſeil pour le défi ou pour le duel.

CAPO VI.

Delle Graſſazioni, e de' Riſcatti.

CHAPITRE VI.

Des vols faits de force, avec violence ou menaces, & des rançonnemens.

1.

Car. Em. I. die 11. Nov. 1596.

CHiunque depredaſſe alcuno, o tentaſſe di depredarlo tanto in caſa, che fuori, o ſulle ſtrade pubbliche, ed altre, o in qualſivoglia luogo, ancorchè non ſegua offeſa alcuna della perſona depredata, o aſſalita, cadrà nella pena della morte, anche per la prima volta, e vi ſi unirà qualch'eſemplarità, ſecondochè ſtimerà il Senato.

1.

QUiconque volera ou tentera de voler quelqu'un de force, avec violence ou menaces tant dans ſa maiſon que dehors, ſur les grands chemins ou autres & en quel endroit que ce puiſſe être, quand même la perſonne attaquée ou volée n'auroit pas été maltraitée, ſera puni, même pour la première fois, de la peine de mort, à laquelle on joindra telle autre peine exemplaire que le Sénat jugera à propos.

2.

Rex Car. Em.

Se poi ad aggravare la depredazione, o l'attentato di eſſa concorreſſe anche l'uc-

2.

Mais ſi la perſonne volée ou qu'on a tenté de voler, a été tuée ou cruellement mal-

ciſione del depredato, o ſi uſaſſe qualche barbaro trattamento, la pena ſarà della ruota, oppure d'eſſere il reo tratto al patibolo a coda di cavallo, ſecondochè le circoſtanze del caſo ſaranno per eſigere giuſtamente l'una, o l'altra di queſte due pene eſemplari.

traitée, le coupable ſera condamné à la roue ou à être traîné au gibet à la queue d'un cheval ſelon que les circonſtances l'exigeront.

3.

M.ſ Jo. Bap. die 1. Jan. 1677.

Avrà luogo la pena della morte anche contro i minori d'anni venti, purchè maggiori di dieciotto, ſe colla graſſazione vi concorrerà l'omicidio, o ferita, altrimenti ſi condanneranno alla galera perpetua; ſe poi ſaranno minori di dieciotto, e maggiori di quattordici, ſubiranno la pena della galera perpetua, ſe v'interverrà l'omicidio; quella d'anni dieci di catena, ſe una qualche ferita; e d'anni cinque, ſe non ſeguirà nè omicidio, nè ferita.

Rex Victor Amed.

3.

Les mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit ſeront auſſi punis de la peine de mort, lorſqu'outre le vol il y aura encore l'homicide ou des bleſſures, autrement on les condamnera aux galères à perpétuité, & s'ils ſont mineurs de dix-huit ans, mais majeurs de quatorze, ils ſubiront la peine des galères perpétuelles s'il y a eu un homicide, celle de dix ans de chaîne s'il y a eu quelque bleſſure, & celle de la chaîne pour cinq ans s'il n'y a eu ni homicide ni bleſſure.

4.

Car. Em. I. ibid.

Nella ſteſſa pena cadrà

4.

Quiconque extorquera de

chiunque in qualſivoglia forma, e luogo eſtorcerà da altri con armi, o con qualſiſia ſorta di violenza ſomma alcuna di danari, che non gli ſia di ragione dovuta.

quelque manière & en quelque lieu que ce puiſſe être, à quelqu'un avec des armes ou par quelque ſorte de violence que ce ſoit, une ſomme d'argent qui ne lui eſt pas due de droit, encourra la même peine.

5.

Rex Vitlor Amed.

Provandoſi dal reo, che li danari eſtorti gli ſoſſero di ragione dovuti, ſi punirà, oltre la perdita del credito, e reſtituzione del danaro eſtorto a favore del Fiſco, colla pena della galera per anni cinque, ſe l'eſtorſione ſarà ſeguita con armi; e ſe ſenz'armi, colla prigionia per meſi ſei.

5.

Si l'accuſé prouve que l'argent qu'il a extorqué, lui étoit du de droit, outre la perte de ſa créance & la reſtitution de la ſomme extorquée en faveur du fiſc, il ſera puni de la peine des galères pour cinq ans ſi la violence a été commiſe avec des armes, & de celle de la priſon pour ſix mois ſi l'extorſion a été faite ſans armes.

6.

Car. Em. I. ibid.

Cadranno in pena della morte quelli, che domanderanno danari, od altre robe per modo di ranzone, cioè chiedendole per mezzo di ſecrete ambaſciate, o di viglietti, aggiungendovi le minacce, o facendoſi vedere ſpeſſo coll'armi, o valendoſi

6.

Ceux qui demanderont de l'argent ou autre choſe par manière de rançonnement, c'eſt-à-dire par quelque meſſage ſecret ou par billet avec menaces, ſoit en ſe faiſant voir ſouvent armés ou ſe ſervant d'autres ſemblables moyens propres à imprimer la

d'altri ſimili modi abili ad incutere timore, ancorchè non ſegua l'effetto della così minacciata ranzone.

terreur, ſeront punis de mort, quoique le rançonnement n'aura été ſuivi d'aucun effet.

7.

Rex Victor Amed.

Il ſolo detto giurato dell'offeſo, ſe vi concorra un qualche altro legittimo indizio, non ſolo ſervirà ne' ſuddetti delitti per procedere alla cattura, ma ſarà anche ſufficiente per la tortura.

7.

La ſeule plainte aſſermentée de l'offenſé ſoutenue par quelqu'autre indice légitime ſervira non ſeulement dans les ſuſdits délits pour procéder à priſe de corps, mais elle ſera encore ſuffiſante pour en venir à la torture.

8.

Se tali ranzoni, o riſcatti ſi faranno ſenz'armi, o violenza, ſi puniranno colla galera per anni dieci; e per cinque quelli, che vi ſi intrometteranno: e s'intenderà anche riſcatto, quando ſi eſtorcerà con minacce qualche coſa contro la volontà delle perſone ſotto qualunque altro preteſto di mutuo, o ſimili.

8.

Ceux qui feront de tels rançonnemens ſans armes ou violence, ſubiront la peine de dix ans de galères, & ceux qui y coopéreront, ſeront punis de celle de cinq ans, & on regardera auſſi comme rançonnement, lorſque l'on extorquera avec menaces quelque choſe contre la volonté de quelqu'un ſous quelque prétexte que ce ſoit d'emprunt ou autre ſemblable.

9.

Commettendoſi però que-

9.

Les mineurs de vingt ans;

ſto delitto ſenz'armi, o violenza da' minori d'anni venti, ma maggiori di diecciotto, s'incorrerà da quelli, che faranno tali riſcatti, la pena d'anni cinque di galera; e ſe minori d'anni diecciotto, maggiori però di quattordici, quella d'un anno di catena: e coloro, che vi ſi intrometteranno, eſſendo minori d'anni venti, ma maggiori di diecciotto, ſi puniranno colla ſteſſa pena d'un anno di catena; ed ove minori d'anni diecciotto, maggiori però di quattordici, con quella di meſi ſei di catena.

mais majeurs de dix-huit qui commettront de tels rançonnemens ſans armes ni violence, ſeront punis de la peine de cinq ans de galères, & de celle de la chaîne pour un an s'ils ſeront mineurs de dix-huit & majeurs de quatorze; & ceux qui y coopéreront, encourront auſſi la peine de la chaîne, ſavoir les mineurs de vingt & majeurs de dix-huit pour un an, & les mineurs de dix-huit & majeurs de quatorze pour ſix mois.

10.

Si punirà anche in queſto delitto l'attentato, benchè non ſia ſeguito l'effetto, adattando la pena proporzionata alla qualità dell'attentato, ed alle circoſtanze, per le quali non ſeguì l'effetto, valendoſi delle ſopra eſpreſſe da Noi, o declinando dalle medeſime, come i dettami della giuſtizia perſuaderanno.

10.

On punira encore dans ce délit l'attentat, quoiqu'il ait été ſans effet, & on impoſera une peine proportionnée à la qualité de l'attentat & aux circonſtances qui en ont empêché l'effet, en faiſant ſubir au coupable celles ci-devant preſcrites ou en les diminuant ſuivant que la juſtice le perſuadera.

11.

Se alcuno de' noſtri Sudditi commetteſſe in Iſtato alieno aſſaſſinio, omicidio proditorio, o premeditato, graſſazione, furto ſacrilego, od altri delitti gravi, il cui titolo importi la pena di morte, o di galera perpetua, ſi punirà colla pena ordinaria, ancorchè il delitto foſſe commeſſo contro perſona non ſuddita; e così anche, ſe il delitto ſarà commeſſo in dominio ſtraniero contro un noſtro Suddito, pervenendo il delinquente ne' Stati noſtri, ſarà punito come ſopra: ed in tutti i ſopraddetti caſi potrà il Senato valerſi degli Atti, che foſſero ſtati fatti nel luogo del commeſſo delitto, o di quelli, che dal Fiſco noſtro ſi faceſſero.

11.

Si quelqu'un de nos ſujets commet dans les Etats étrangers un aſſaſſinat ou un homicide en trahiſon ou de deſſein prémédité, quelque vol de grand chemin ou ſacrilége, ou quelqu'autre crime qui mérite la peine de mort ou celle des galères à perpétuité, il ſera puni de la peine ordinaire, quand même le crime auroit été commis contre quelqu' un qui ne ſeroit pas notre ſujet; comme auſſi lorſqu'ayant été commis dans un pays étranger contre un de nos ſujets, le coupable aura été arrêté dans nos Etats, & dans tous les cas ſuſdits le Sénat pourra ſe ſervir des procédures faites dans l' endroit où le délit à été commis, ou de celles qui ſeront faites à la pourſuite de notre fiſc.

12.

Quanto agli altri furti le informazioni, che ſaranno ſtate preſe nel luogo del

12.

Quant aux autres larcins, les informations qui auront été priſes dans l' endroit où

commeſſo delitto, ſaranno ſufficienti per obbligar il delinquente alla reſtituzione di quanto aveſſe rubato, quando ſieno legittime, e concludenti.

le délit a été commis, ſeront ſuffiſantes pour obliger le délinquant à reſtituer tout ce qu'il aura dérobé, pourvu qu' elles ſoient légitimes & concluantes.

13.

M.° Jo. Bap. 1677.

Si puniranno colla ſteſſa pena della morte i foreſtieri, che, avendo commeſſo qualche graſſazione negli Stati a Noi confinanti, perveniſſero in mano della noſtra Giuſtizia, purchè ſia ſeguita nella diſtanza di due miglia, o che, eſſendo ſeguita in maggior lontananza, aveſſero traſportato nel noſtro Dominio una qualche parte de' danari, o delle robe levate alle perſone, che avranno ſpogliate, ſenza conſiderare, ſe eſſe ſieno ſuddite, o foreſtiere.

13.

On condamnera auſſi au gibet les étrangers qui ayant fait quelque vol de force, avec violence ou menaces dans les Etats qui confinent aux nôtres, y ſeront arrêtés par ordre de nos Officiers de juſtice, pourvu que le vol n' ait pas été commis plus loin qu' à la diſtance de deux milles, ou qu'ayant été commis plus loin, les coupables ayent tranſporté dans nos Etats quelque partie de l' argent ou des effets pris à la perſonne qu' ils auront dépouillée, ſans faire aucune différence ſi elle eſt de nos ſujets ou étrangère.

CAPO VII.

Dell' Inſulto con animo premeditato, e de' Veneſizj.

1.

Em. Philib. 1565. SE alcuno con animo premeditato, e ſenzachè vi concorra veruna cauſa proſſima, e recente, farà inſulto, o aſſalirà altra perſona per ucciderla, uſando ogni ſforzo per eſeguire la ſua intenzione, ſe di tal animo ſarà confeſſo, o convinto per mezzo delle prove, o di legittimi indizj, ſi punirà colla ſteſſa pena dell' omicidio, ancorchè non ne ſia ſeguito l'effetto, o che aveſſe uccíſo uno per un altro.

2.

Car. Em. II. 1660. Incorrerà pure la pena della morte ogni perſona, che con animo deliberato, ed a ſangue freddo ſparerà armi da fuoco contro alcuno, anche ſenza offenderlo, o che con qualſivoglia altra

CHAPITRE VII.

De l' inſulte faite de propos délibéré, & des empoiſonnemens.

1.

SI quelqu'un de propos délibéré ſans en avoir eu quelque ſujet prochain & récent, fait inſulte ou attaque une autre perſonne pour la tuer en faiſant tous ſes efforts pour exécuter ſon intention, & qu'il le confeſſe ou qu' il en ſoit convaincu par des preuves ou des indices légitimes, il ſera puni de la peine portée contre les homicides, quand même l' effet n' en ſera pas enſuivi, ou que l' on auroit tué une perſonne pour une autre.

2.

Quiconque tirera avec des armes à feu de propos délibéré & de ſang froid contre quelqu'un, même ſans le bleſſer, ou bleſſera quelque perſonne avec d'autre ſorte d'armes, encourra auſſi la peine

ſorta d'armi offenderà alcuno; ſe poi ſcroccaſſe, o tentaſſe di ſparar armi da fuoco contro alcuno, o d'offenderlo con altre armi, caderà nella pena della galera perpetua.

Rex Victor Amed.

de mort; mais qui débandera les ſuſdites armes à feu ou tentera de tirer avec contre quelqu'un, ou de le bleſſer avec d'autres armes, encourra la peine des galères perpétuelles.

3.

Riſpetto a' minori d'anni venti, maggiori però di diciotto le ſuddette pene ſi diminuiranno riſpettivamente di un grado; e quanto a' minori d'anni diciotto, maggiori di quattordici la pena ſarà d'anni tre di catena.

3.

Ces peines ſeront diminuées reſpectivement d'un dégré à l'égard des mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit, & les mineurs de dix-huit ans majeurs de quatorze ſubiront la peine de la chaîne pour trois ans.

4.

Il veneficio ſarà ſempre punito colla pena della morte, accompagnata da quell' eſemplarità, che ſi ſtimerà più adattata all' enormità di un sì atroce delitto.

Rex Car. Em.

L'empoiſonnement ſera toujours puni de mort avec telle autre peine exemplaire qui ſera jugée plus proportionnée à l'atrocité de ce crime.

5.

Incorreranno in queſta pena quelli, che daranno, o faranno dare il veleno, i loro complici, iſtigatori, o

5.

Cette peine aura également lieu contre ceux qui donneront ou feront donner du poiſon, leurs complices, in-

fautori, e chiunque altro vi deſſe mezzo, ed aiuto, ancorchè non ſia ſeguito l'effetto, e così ancora coloro, che tentaſſero di darlo, o farlo dare per un fine così malvagio; e non ſolamente i maggiori, ma anche i minori d'anni venti, ſe avranno compiti gli anni diciotto, ommeſſe ſolamente, riſpetto a queſti, l'eſemplarità, ſalvo che altramente perſuadeſſero le circoſtanze de' caſi.

ſtigateurs ou fauteurs, & contre ceux qui leur donneront aide ou fourniront des moyens, quand méme le crime n'auroit été ſuivi d'aucun effet, de méme que contre ceux qui tenteront de le donner ou faire donner pour une fin auſſi criminelle, & non ſeulement contre les majeurs, mais encore contre les mineurs de vingt ans s'ils ont dix-huit ans accomplis, à l'égard deſquels la peine exemplaire n'aura cependant pas lieu, à moins que les circonſtances du délit ne la faſſent regarder comme néceſſaire.

6.

Saranno riputati fra i veleni non ſolamente quelli, che di loro natura ſono tali, e così atti a cagionare prontamente la morte, ma anche gli altri, che per la loro maligna qualità alterando inſenſibilmente la ſalute conducono pure alla morte, ſieno naturali, oppure artefatti.

6.

On regardera comme poiſons non ſeulement ceux qui ſont tels de leur nature & qui ſont propres à cauſer une mort prompte, mais encore ceux qui en altérant inſenſiblement la ſanté cauſent également la mort, ſoit qu'ils ſoient naturels, ou compoſés.

7.

Proibiamo a chiunque di ritenere qualunque ſorta di veleni ſemplici, o preparati come ſovra, ſalvo a quelli, a' quali reſtano neceſſarj per l'eſercizio della loro profeſſione, o meſtiere, ſotto pena di ſcudi cinquanta, ed altra maggiore, eziandío corporale, ſecondo le circoſtanze de' caſi.

7.

Défendons à qui que ce ſoit de retenir aucune eſpèce de poiſons ſimples ou préparés, ſauf à ceux à qui ils ſont néceſſaires pour l'exercice de leur art ou profeſſion, ſous peine de cinquante écus & autre plus grande, même corporelle, ſuivant les circonſtances.

8.

Sarà pure proibito, ſotto la ſteſſa pena, a tutti i Fondichieri, Droghiſti, o Rivenditori di robe vive il vendere, o diſpenſare droghe velenoſe, mercuriali, oppiati, cauſtici, corroſivi, e ſimili, fuorchè agli Speziali, Artiſti, ed a quelli, a cui ſono neceſſarie per la loro profeſſione.

8.

Il eſt également défendu ſous la même peine à tous épiciers, droguiſtes & revendeurs de drogues de vendre ou débiter à qui que ce ſoit des drogues vénéneuſes, des préparations mercurielles ou opiates, des cauſtiques, corroſifs & autres ſemblables, ſauf aux apothicaires, artiſtes & à ceux qui en ont beſoin pour l'exercice de leur profeſſion.

9.

Nel caſo, che vendano dette robe a perſone riſervate

9.

Lorſqu'ils vendront de telles drogues aux perſonnes exceptées,

vate, dovranno notare in un libro a parte il giorno, nome, cognome, patria, e profeſſione di quelle perſone, a cui le avranno vendute, e la quantità delle droghe ſmaltite con far ſoſcrivere quello, che le ha comprate, o eſſendo illiterato, farvi fare il ſegno in preſenza di due Teſtimonj, che ſi ſoſcriveranno, e ciò ſotto pena di ſcudi venticinque.

ceptées „ *ils ſeront obligés à peine de vingt-cinq écus d'écrire dans un livre à ce deſtiné le nom, ſurnom, la patrie & profeſſion de ceux à qui ils en auront vendu, la quantité des drogues & le jour qu'elles auront été vendues, & ils feront ſigner l'acheteur, ou lui feront faire ſa marque, s'il ne ſait pas écrire, en préſence de deux témoins qui ſigneront.*

10.

E ſotto tal pena non ſi potranno vendere droghe, come ſovra, a perſone incognite, quantunque ſi facciano di profeſſione, a cui ſieno neceſſarie, ſe non preſenteranno una fede del Giudice del Luogo, e Segretaro del Tribunale, in cui ſi eſprima il loro nome, cognome, patria, e profeſſione; qual fede, o certificato verrà ritirato per inſerirſi nel libro particolare da tenerſi, come ſopra, dal Fondichiere, o Droghiſta.

10.

Il eſt défendu ſous la même peine de vendre les drogues ſuſdites à des perſonnes inconnues, quand même elles diroient qu'elles exercent une profeſſion à laquelle ces drogues ſeroient néceſſaires, à moins qu'elles ne préſentent un certificat du Juge de l'endroit & du Greffier du tribunal, dans lequel ſera exprimé leur nom, ſurnom, patrie & profeſſion, & ce certificat ſera retiré par l'Epicier ou Droguiſte pour l'inſérer dans le livre à ce deſtiné comme deſſus.

11.

La proibizione come ſovra fatta a' Fondichieri, ed altri di vendere, o diſpenſare veleni, e robe pericoloſe, s' intenderà pure fatta, ſotto la ſteſſa pena, agli Speziali, ſalvo ſieno ordinate da' Medici, o Cerusici.

11.

La défenſe faite aux Epiciers & autres de vendre ou débiter des poiſons & drogues dangereuſes ſera également cenſée faite ſous la même peine aux Apothicaires, à moins qu'elles n'ayent été ordonnées par les Médecins ou Chirurgiens.

12.

Quelli, a' quali è permeſſa la ritenzione, o ſmaltimento di dette robe, e quelli ancora, che per la loro profeſſione ſono obbligati valerſene, dovranno ritenerle in luogo a parte ſotto chiave, da cuſtodirſi ſempre preſſo loro per riſponderne, ſotto pena di ſcudi cinquanta, eſtenſibile eziandío ad una corporale, ſecondo le circoſtanze de' caſi, e della maggiore, o minore negligenza.

12.

Ceux à qui il eſt permis de retenir ou débiter les drogues ſuſdites, & ceux qui par leur profeſſion ſont dans le cas de s' en ſervir, ſeront obligés de les tenir à part dans un lieu fermé dont ils garderont eux-mêmes la clef pour en répondre, ſous peine de cinquante écus, qu'on pourra même étendre à une corporelle ſuivant les circonſtances des cas & la plus grande ou moindre négligence.

13.

E chiunque non avendo profeſſione, arte, o nego-

13.

Ceux qui n'exerçant aucun art, profeſſion ou né-

zio per ritenere, o valerſi di dette droghe, andaſſe, o mandaſſe fuori de' noſtri Stati a provvederſene, incorrerà nella pena di ſcudi cento, ed anche in una corporale, ſe così perſuaderanno le circoſtanze del caſo.

goce qui leur permette de retenir ou de ſe ſervir des drogues ſuſdites, iront ou enverront hors de nos Etats pour s'en pourvoir, encourront la peine de cent écus, & même une corporelle ſi les circonſtances l'exigent.

CAPO VIII.

Di quelli, che s'uccidono da ſe ſteſſi.

CHAPITRE VIII.

Du Suicide.

1.

Rex Victor Amed.

SE alcuno di ſana mente incrudeliſſe contro il proprio corpo, e diveniſſe omicida di ſe medeſimo, dovrà criminalmente procederſi contro la di lui memoria, e condannarſi ad eſſer appeſo il ſuo corpo alla forca; e non potendoſi aver il corpo, vi ſarà appeſa la di lui effigie.

1.

SI quelqu' un étant ſain d'eſprit & d'entendement étoit aſſez cruel pour devenir homicide de ſoi-même, l'on procédera criminellement contre ſa mémoire, & on ordonnera que ſon corps ſoit pendu au gibet, & ſi l'on ne peut avoir le cadavre, l'exécution s'en fera en effigie.

2.

Per la ſuddetta pena non s'intenderà derogato alle altre, che richiedeſſero i delitti, ch' eſſo poteſſe aver antecedentemente commeſſi

2.

Cette peine ne dérogera pas à celle que le délinquant auroit méritée pour d'autres délits qu'il auroit commis précédemment tant à l'égard des

tanto riſpetto all' eſemplarità, quanto riſpetto alla confiſcazione.

peines exemplaires que de la confiſcation.

3.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Per la prova del corpo del delitto, e modo di verificarlo, s' oſſerverà il diſpoſto per gli altri delitti.

3.

On obſervera pour la preuve du corps du délit & pour la manière de l'établir ce qui a été preſcrit à l'égard des autres délits.

4.

S' eleggerà un Curatore, che aſſiſta alle parti del defunto per riſpondere in luogo del medeſimo, e per difenderlo.

4.

On nommera un curateur qui paroîtra pour répondre à la place du défunt & pour le défendre.

5.

Se alcuno de' parenti vorrà accettare detta Cura, ſarà preferito ad ogni altro, giurando di bene, e fedelmente eſercitarla; e non eſſendovi fra i parenti chi voglia accettarla, ſarà eletto un altro *ex officio*, con che preſti ſempre il giuramento ſuddetto.

5.

Si quelqu'un de ſes parens veut accepter la curatelle, il ſera préféré à tout autre, en prêtant ſerment de bien & fidellement l'exercer, & s'il n'y en a point qui veuille l'accepter, on choiſira un autre curateur d'office qui devra toujours prêter le méme ſerment.

CAPO IX.

De' Furti, e Latrocinj.

1.

Rex Victor Amed.

PEr il primo furto, ſe ſarà ſemplice, e non eccederà la ſomma, o valore di lire quindici, ſi punirà il ladro colla catena a tempo, e ſe eccederà la ſuddetta ſomma, o valore, colla fuſtigazione in pubblico; per il ſecondo furto, ancorchè non ecceda la ſomma, o valore ſuddetti, ſarà bollato in un braccio, e gli ſi darà la galera a tempo conforme alla qualità del furto, purchè non ſia minore d'anni cinque; per il terzo la galera per anni venti; e per il quarto la galera a vita, ſe tra tutti quattro i furti non eccederanno la ſomma, o valore di lire ducento: ma eccedendo, ſi punirà per il quarto furto con la pena della morte, alla quale ſi farà ſempre luogo per il quinto, qualunque ſia la ſomma, o valore tra

Rex Car. Em.

CHAPITRE IX.

Des Vols & Larcins.

1.

POur le premier vol qui ſera ſimple & n'excédera pas la ſomme ou la valeur de quinze livres, le voleur ſera puni de la peine de la chaîne pour un temps, & s'il excède la ſuſdite ſomme ou valeur, il ſubira celle du fouet en public; pour le ſecond, quand même il n'excéderoit pas la ſomme ou valeur ſus-exprimée, le voleur ſera marqué au bras & condamné aux galères pour un temps proportionné à la qualité du délit, pourvu que ce ne ſoit pas pour moins de cinq ans; le troiſième ſera puni des galères pour vingt ans, & le quatrième des galères perpétuelles, lorſque tous les quatre vols enſemble n'excéderont pas la ſomme ou la valeur de deux cent livres; mais s'ils l'excèdent, l'on en viendra à celle de mort, laquelle aura toujours lieu

tutti li furti, ancorchè non giunga alle lire ducento.

pour le cinquième vol quelle que ſoit la ſomme ou valeur de tous les effets dérobés, & encore qu' elle n' arrive pas à deux cent livres.

2.

Le ſuddette pene avranno luogo, ancorchè i ladri ſieno minori d' anni venticinque, maggiori però di venti; e ſi diminuiranno d'un grado, ſe ſi tratterà di minori d'anni venti, maggiori di dieciotto: ma a queſta diminuzione non ſi farà luogo, ſe non quando tutti i furti ſieno commeſſi prima dell' età d' anni venti; ſe poi i ladri ſaranno minori d' anni dieciotto, maggiori di quattordici, ſi puniranno colla catena a tempo; e ſe minori di quattordici, col carcere a proporzione del numero, e delle circoſtanze de' furti.

2.

Ces peines auront lieu quoique les voleurs ſoient mineurs de vingt-cinq ans, pourvu qu' ils ſoient majeurs de vingt; elles ſeront diminuées d' un dégré, s' ils ſont mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit, mais ſeulement dans les cas que tous les vols auront été commis avant l' âge de vingt ans; & lorſque les voleurs ſeront mineurs de dix-huit ans & majeurs de quatorze, ils ſeront condamnés à la peine de la chaîne pour un temps, & s' ils ſont mineurs de quatorze ans, on leur fera ſubir celle de la priſon pendant un temps proportionné au nombre & à la qualité des vols.

3.

Vid. Amed. I. die 23. Dec. 1632.

Non ſarà neceſſario, che per dare luogo alle pene del

3.

Il ne ſera pas néceſſaire pour condamner aux peines

ſecondo, terzo, quarto, e quinto furto riſpettivamente, ſia ſtato il ladro accuſato, proceſſato, punito, o condannato per furti antecedenti, volendo, che le medeſime abbiano effetto, ogniqualvoltachè ſi troverà eſſere ſtati dal ladro commeſſi più furti diſtinti di luogo, e tempo.

reſpectives du ſecond, troiſième, quatrième & cinquième vol, que le voleur ait été accuſé, qu'on lui ait fait ſon procès, ou qu'il ait été puni ou condamné pour les vols précédens; voulons qu'elles ayent leur effet toutes les fois que le voleur aura commis pluſieurs vols diſtincts de lieu & de temps.

4.

Rex Victor Amed.

S' avranno per furti diſtinti quelli, che ſi commetteranno in luoghi diverſi, benchè nello ſteſſo giorno, o nella medeſima notte.

4.

On regardera comme des vols diſtincts ceux qui ſeront commis en différens lieux, quoiqu'ils ayent été faits le même jour, ou dans la même nuit.

5.

Rex Car. Em.

Per i furti nelle campagne i ladri di frutti, piante, legna, ed altre coſe della ſteſſa natura ſi puniranno col carcere; ſe ſaranno recidivi, colla catena; e ſe ritorneranno nondimeno a rubare, anche colla galera riſpettivamente a tempo, ed eziandío con qualche eſemplarità per ſoddisfazione del

5.

Ceux qui commettront dans les campagnes quelques vols de fruits, arbres, bois & autres choſes de cette nature, encourront la peine de la priſon, & en cas de récidive celle de la chaîne; & ſi néanmoins ils retombent dans le même délit, ils ſeront condamnés à la peine des galères à temps, & le Sénat pour-

Pubblico, e contegno de' malviventi, quando il Senato lo ſtimerà, ſecondo le circoſtanze delle perſone, e delle coſe rubate.

ra même, eu égard aux perſonnes & choſes volées, y ajouter & faire exécuter ſur l'endroit quelque peine exemplaire propre à donner une ſatisfaction au public & à contenir les malfaiteurs.

6.

I ladri domeſtici ſi puniranno, ſe maggiori d'anni venti, colla pena della morte per il primo furto, quando queſto ecceda la ſomma, od il valore di lire ducento, o ſia accompagnato da altre circoſtanze aggravanti; e ſe ſaranno minori d'anni venti, maggiori però di dieciotto, colla pena della galera perpetua: ma per il ſecondo furto eccedente la ſuddetta ſomma, od accompagnato da altra circoſtanza aggravante, anche i minori d'anni venti, maggiori di dieciotto ſaranno puniti colla morte.

6.

Les voleurs domeſtiques majeurs de vingt ans ſeront punis de mort pour le premier vol, s'il excède la ſomme ou la valeur de deux cent livres, ou s'il eſt accompagné d'autres circonſtances aggravantes; & lorſqu'ils ſeront mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit, ils ſeront condamnés aux galères perpétuelles, mais ils ſeront toujours punis de mort pour le ſecond vol, s'il excède la ſuſdite ſomme ou s'il eſt accompagné d'autres circonſtances aggravantes.

7.

Ove poi il furto non ecceda la ſomma, od il valore di lire ducento, nè vi

7.

Lorſque le vol n'excédera pas la ſomme ou la valeur de deux cent livres, & qu'

concorra altra circoſtanza aggravante, la pena per i maggiori d'anni venti ſarà per il primo furto della galera perpetua, e per il ſecondo della morte; e per i minori d'anni venti, maggiori di dieciotto per il primo furto ſarà quella della galera per anni dieci, e per il ſecondo della galera perpetua; ma per il terzo furto baſterà, che il ladro ſia maggiore d'anni dieciotto per eſſere punito di morte.

il ne ſera accompagné d'aucune autre circonſtance aggravante, les majeurs de vingt ans ſeront punis pour le premier vol de la peine des galères perpétuelles, & de celle de la mort pour le ſecond; les mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit encourront pour le premier vol la peine de dix ans de galères, & pour le ſecond celle des galères perpétuelles; mais les majeurs de dix-huit ans ſeront toujours punis de mort pour le troiſième vol.

8.

Riſpetto poi a' minori di anni dieciotto, maggiori di quattordici, vi ſarà in tutti i detti caſi riſpettivamente la pena della catena per quel tempo, che eſigeranno le circoſtanze, avuto riguardo all'età.

8.

Les mineurs de dix-huit ans majeurs de quatorze ſeront dans tous les cas ſuſdits punis de la peine de la chaîne pour un temps proportionné à leur âge & aux circonſtances.

9.

Rex Victor Amed.

S'avranno per furti domeſtici anco quelli, che ſi commetteranno da' ſervidori, e ſerve ventiquattr'ore,

9.

On regardera également comme vols domeſtiques ceux qui ſeront commis par des valets ou ſervantes vingt-qua-

dopo che ſaranno entrati al ſervizio de' loro Padroni, ancorchè non ricevano gli alimenti in caſa de' medeſimi, od ivi non pernottino; e così pure fra meſi due, dopo che ſaranno uſciti dal ſervizio ſuddetto.

tre heures après qu'ils ſeront entrés au ſervice de leurs maîtres, quoiqu'ils ne ſoient pas nourris dans la maiſon, & qu'ils n'y couchent pas; & les vols qu'ils commettront pendant deux mois après qu'ils auront quitté le ſervice de leur maître, ſeront auſſi regardés comme vols domeſtiques.

10.

Si puniranno altresì per la prima volta colla pena della morte i furti di coſe ſacre commeſſi in luogo ſacro, o dove le medeſime ſogliono cuſtodirſi: ſe poi l'empietà giugneſſe a ſegno di porre la mano ſacrilega nel Tabernacolo dell'Altare, e rubarvi coſe ſacre, vogliamo, che per imprimere un giuſto terrore s'aggiunga alla pena della morte quella del precedente taglio della mano; ed a queſte pene ſoggiaceranno anche i minori d'anni venti, e maggiori di diciotto.

Rex Car. Em.

10.

Le premier vol des choſes ſacrées commis dans un lieu ſacré ou dans celui où l'on eſt en coutume de les garder, ſera auſſi puni de mort; mais ſi quelqu'un étoit aſſez impie pour porter une main ſacrilège dans le tabernacle de l'autel & y voler des choſes ſacrées, Nous voulons pour imprimer une juſte terreur, que le coupable ſoit condamné à avoir le poing coupé avant que de ſubir la peine de mort; les mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit encourront les mêmes peines.

Digitized by Google

11.

Quando il furto ſarà commeſſo in luogo ſacro di coſe non ſacre, ma ſolamente dedicate, o deſtinate al culto Divino, e che il valore eccederà la ſomma di lire ducento, vi ſarà anche per il primo furto la pena della morte, ſe il ladro ſarà maggiore d' anni venti; e ſe minore d'anni venti, maggiore di dieciotto, ſi punirà per il primo furto colla galera perpetua, e per il ſecondo colla morte: ove poi non ecceda detta ſomma, o valore, la pena per il primo furto ſarà della galera perpetua, e per il ſecondo della morte, ſe ſi tratterà di maggiori d' anni venti; e ſe il ladro ſarà minore d' anni venti, maggiore di dieciotto, ſi punirà per il primo furto con anni dieci di galera, per il ſecondo colla galera perpetua, e per il terzo colla morte.

11.

On punira auſſi de mort le premier vol des choſes qui ne ſont pas ſacrées, mais ſeulement dédiées ou deſtinées au culte divin, & dont la valeur excédera la ſomme de deux cent livres, lorſqu' il aura été commis dans un lieu ſacré, ſi le voleur eſt majeur de vingt ans; & s' il eſt mineur de vingt, majeur de dix-huit, il ſera condamné aux galères perpétuelles, & pour le ſecond vol à la mort; lorſque le vol n'excédera pas la valeur ſuſdite, le premier ſera puni de la peine des galères perpétuelles & le ſecond de mort, ſi le voleur eſt majeur de vingt ans; & s' il eſt mineur de vingt & majeur de dix-huit, il ſera condamné pour le premier vol à dix ans de galères, pour le ſecond aux galères perpétuelles, & pour le troiſième à la mort.

12.

Se poi ſi ruberanno in luogo ſacro coſe non dedicate, nè deſtinate al culto Divino, la pena ſarà per la prima volta d' anni dieci di galera; per la ſeconda a vita; e per la terza della morte: e queſte pene avranno riſpettivamente luogo contro i maggiori d' anni venti, e ſi diminuiranno d' un grado riſpetto ai minori d' anni venti, maggiori di dieciotto, i quali però ſaranno anche puniti di morte per il quarto furto.

12.

Le premier vol des choſes qui ne ſont pas dédiées ou deſtinées au culte divin, & qui aura été commis dans un lieu ſacré, ſera puni de la peine de dix ans de galères, le ſecond de celle des galères perpétuelles & le troiſième de mort; ces peines n' auront lieu que contre les majeurs de vingt ans, & elles ſeront diminuées d' un dégré à l' égard des mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit; ils ſeront cependant punis de mort pour le quatrième vol.

13.

La diſtinzione di luogo, di cui nel §. 3. non ſarà neceſſaria per i furti domeſtici, o commeſſi in luoghi ſacri, ma baſterà quella del tempo.

13.

La diſtinction de lieu portée par le §. 3. ne ſera pas néceſſaire pour les vols domeſtiques, non plus que pour ceux qui auront été commis dans les lieux ſacrés, mais celle du temps ſuffira.

14.

Rex Victor Amed. Per coſe dedicate, o deſtinate al culto Divino s' intenderanno i paramenti, i

14.

Les paremens, les choſes d' or ou d' argent offerts en vœu, les nappes, cierges &

voti d'oro, o d'argento, le tovaglie, le candele, e i quadri, che ſono degli Altari, il Cereo Paſquale, le lampane, i candellieri, incenſieri, o altri ori, ed argenti, o i danari d'elemoſine; e ſi avranno per ſacre quelle coſe, che ſono conſacrate, o ſolite a ſervire per uſi ſacri.

tableaux des autels, le cierge paſcal, les lampes, les chandeliers, les encenſoirs & autres effets d'or ou d'argent, de méme que l'argent des aumônes ſeront cenſés dédiés ou deſtinés au culte divin, & on regardera comme ſacrées les choſes qui auront été conſacrées, ou dont on eſt en coutume de ſe ſervir pour des uſages ſacrés.

15.

Rex Car. Em. I furti, che ſi commetteranno in occaſione d'incendio, o rovina, ſi puniranno per la prima volta colla pena d'anni dieci di galera; per la ſeconda della galera perpetua; e per la terza della morte.

15.

Le premier vol commis à l'occaſion de quelque incendie ou ruine ſera puni de la peine de dix ans de galères, le ſecond de celle des galères perpétuelles, & le troiſiéme de mort.

16.

Se poi il valore della coſa rubata eccedeſſe la ſomma di lire quattrocento, il làdro ſarà punito per il primo furto colla galera perpetua; e per il ſecondo colla morte.

16.

Si cependant la valeur des effets volés excède la ſomme de quatre cent livres, le voleur encourra pour le premier vol la peine des galères perpétuelles, & celle de mort pour le ſecond.

17.

Alle ſuddette pene riſpettivamente ſi farà luogo anche contro i minori d' anni venticinque, maggiori di venti, e ſi diminuiranno d'un grado per i minori d' anni venti, maggiori di diecioto; ma ſe da queſti ſi commetteſſe il terzo furto eccedente la ſomma, od il valore di lire quattrocento, o il quarto furto, ancorchè non eccedente una tal ſomma, ſaranno ſempre puniti colla pena di morte.

17.

Les mineurs de vingt-cinq ans & majeurs de vingt ſeront punis des mêmes peines, & elles ſeront diminuées d'un dégré à l'égard des mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit; ceux-ci ſeront cependant condamnés à mort pour le troiſième vol, s'il excède la ſomme ou la valeur de quatre cent livres, & pour le quatrième quoiqu'il n'excède pas cette ſomme.

18.

Saranno altresì puniti colle medeſime pene i furti, che ſi commetteſſero in occaſione di qualche naufragio ne' laghi, o fiumi; ed a riguardo di quelli del Mare ſi oſſerveranno le altre diſpoſizioni, di cui nell' Editto noſtro de' quindici Luglio mille ſettecento cinquanta.

18.

On punira auſſi des mêmes peines les vols commis à l' occaſion des naufrages arrivés ſur les lacs, fleuves & rivières, & on obſervera à l' égard de ceux qui arriveront ſur mer, les autres diſpoſitions contenues dans notre Edit du 15. Juillet 1750.

19.

Rex Victor Amed.

Ne' delitti d'abigeato ſi farà anche luogo alle medeſime pene riſpettivamente; e s'intenderà commeſſo, ogni qualvolta ſi ruberà beſtiame ne' paſcoli, o nelle ſtalle in numero di ſei, ſe ſaranno beſtie piccole, cioè pecore, capre, e ſimili, o di una ſola, ſe ſaranno groſſe, come cavalli, e buoi.

19.

L'abigeat ſera puni des mêmes peines reſpectivement, & il ſera cenſé commis lorſqu'on dérobera du bétail dans les pâturages ou dans les étables au nombre de ſix bêtes, ſi elles ſont de la petite eſpèce, comme chèvres, brebis & ſemblables, ou une ſeule ſi elle eſt de la groſſe eſpèce, comme chevaux & bœufs.

20.

Rex Car. Em.

Per la prova del corpo del delitto, in ordine alla preeſiſtenza, e mancanza delle coſe rubate, baſterà il detto giurato di chi abbia patito il furto, quando egli ſia una perſona notoriamente proba, o che ſi provi tale, ed avuto riguardo al di lui ſtato, poſſa probabilmente aver avuto preſſo di ſe le coſe ſuddette, e conſti altresì di qualche ſua doglianza, o ricerca ſubito ſeguito il furto, oppure avuta la notizia d'eſſo; ma queſto

20.

La préexiſtence & l'enlèvement des effets volés ſeront prouvés par la dépoſition aſſermentée de celui à qui le vol a été fait, lorſque ce ſera une perſonne de probité notoirement reconnue ou prouvée telle, & qui eu égard à ſon état pouvoit avoir ces effets, s'il conſte qu'il a fait quelques plaintes ou recherches d'abord après que le vol a été commis ou qu'il en a eu connoiſſance; ce qui n'aura cependant lieu que lorſqu'il s'agira d'effets

avrà ſolamente luogo, allorchè ſi tratti di coſe proprie del querelante, e tali, che per la loro natura, od altre circoſtanze non poſſa provarſi altrimenti la preeſiſtenza, e mancanza delle medeſime.

qui appartiennent au plaignant, & dont on ne peut prouver autrement la préexiſtence & l' enlèvement eu égard à leur nature ou à d'autres circonſtances.

21.

Il detto giurato di chi ſopra baſterà pure per la prova dell' identità, purchè ſia accompagnato da un qualche Teſtimonio, ancorchè domeſtico, ſe ſi tratterà di coſe, le quali ſogliano laſciarſi a viſta; e ſe di altre, vi concorra qualche indizio, e nell' uno, e nell' altro caſo abbia nella di lui querela dati connotati corriſpondenti alla coſa rubata, incaricando Noi ſtrettamente ogni Giudice di farli ſempre diſtintamente ſpiegare.

21.

La plainte aſſermentée de celui à qui le vol a été fait, ſuffira pour la preuve de l' identité, pourvu qu' elle ſoit accompagnée de la dépoſition d'un témoin quoique domeſtique, lorſqu' il s' agira d'effets que l'on eſt en coutume de laiſſer expoſés à la vue, & à l' égard des autres elle ſuffira, ſi elle eſt fortifiée par quelqu' autre indice; mais dans l' un & l' autre cas elle devra contenir une ſpécification exacte & diſtincte des effets volés; chargeons à ces fins expreſſément les Juges de la faire faire dans toutes les plaintes.

Gli

Les

22.

Gli Oſti, Cabarettieri, Rigattieri, Senſali, od altri, che, precedente qualche trattato, o intelligenza co' ladri, ricetteranno i medeſimi, o le coſe rubate, o quelle compreranno, ſaranno, come doloſamente partecipi, e complici, puniti colla pena del furto; quelli poi, che ſenza precedenza d'alcun trattato, o intelligenza ricetteranno ſcientemente le coſe rubate, o quelle compreranno, o s'intrometteranno per farle vendere, ſi puniranno anche come colpevoli di detti furti, ma colla diminuzione di qualche grado di pena, che ſi regolerà ſecondo le circoſtanze de' caſi più, o meno aggravanti: ſe poi ſi tratterà di recidivi, e diffamati, ſi puniranno ſempre gravemente, ed eziandío con qualche eſemplarità: e le pene, come ſovra preſcritte contro i ricettatori, avranno in tutti i ſuddetti caſi riſ-

Rex Victor Amed.

Rex Car. Em.

22.

Les hôtes, cabaretiers, fripiers, courtiers & autres qui d'intelligence, ou après un accord receleront les voleurs, ou les effets volés, ou les acheteront, ſeront regardés comme complices, & punis de la peine du vol; ſi cependant ſans être d'accord ou d'intelligence avec les voleurs, ils ont recelé ſciemment des effets volés, ou qu'ils les ayent achetés, ou qu'ils ſe ſoient entremis pour les faire vendre, ils ſeront également punis comme coupables des dits vols, mais avec la diminution de quelque dégré de la peine qui ſera déterminée, eu égard aux circonſtances plus ou moins aggravantes; & lorſqu'il s'agira de perſonnes diffamées, & qui auront récidivé, elles ſeront toujours grièvement punies, & même avec quelque peine exemplaire; les peines ci-devant preſcrites contre les recéleurs auront auſſi reſpectivement lieu

pettivamente anche luogo per quelli, che tengono mano a' figliuoli di famiglia, ricettando, e vendendo le coſe, che levino di caſa del padre.

dans tous les cas ſuſdits contre ceux qui prêteront la main aux fils de famille en recelant, ou vendant les effets qu' ils auront pris chez leur père.

23.

23.

Rex Victor Amed. Sarà proibito a' Chiavajuoli, ed altri Artefici di vendere a chicchefſia grimaldelli, volgarmente detti *Paſſapertutto*, o fabbricare per i domeſtici, o figliuoli di famiglia, o per qualunque perſona incognita, o ſoſpetta chiavi di veruna ſorta ſulle ſtampe di cera, o altra impronta, o modello, ſotto pena della fuſtigazione in pubblico, e d' eſſere tenuti al riſarcimento de' danni, che perciò ne ſeguiſſero.

Il eſt défendu aux ſerruriers & autres ouvriers de vendre à qui que ce ſoit des crochets appelés paſſepartout, ni de faire pour des fils de famille ou des domeſtiques, ou pour quelqu' autre perſonne que ce puiſſe être inconnue ou ſuſpecte, aucune clef ſur des empreintes de cire, ou d' autres modèles, ſous la peine du fouet en public, & d' être tenus au rembourſement des dommages qui pourroient s' enſuivre.

24.

24.

Rex Car. Em. Chi ſarà colto, avendo indoſſo chiavi falſe, grimaldelli, o altri ſtromenti atti ad aprire, o ſforzar ſerrature, ſarà punito colla galera a tempo ad arbitrio

Quiconque ſera arrêté ayant des fauſſes clefs, crochets, ou autres outils propres à ouvrir ou forcer des ſerrures, ſera puni de la peine des galères pour un temps ar-

del Senato, non minore però d'anni cinque; e ſe ſi tratterà d'un minore d'anni venti, e maggiore di diciotto, ſi punirà colla catena d'anni due.

bitraire au Sénat, qui ne ſera cependant pas moindre de cinq ans, & ſi le délinquant eſt mineur de vingt ans & majeur de dix-huit, il ſera condamné à la chaîne pour deux ans.

25.

Rex Victor Amed. I compratori, o quelli, che ritengono coſe rubate, ancorchè foſſero in buona fede, ſopravvenendo loro la notizia, che tali coſe ſieno furtive, ſaranno tenuti a denunziarle al Giudice, ſotto pena del quadruplo.

25.

Les acheteurs, ou ceux qui retiennent des effets dérobés, quoiqu'en bonne foi, ſeront obligés de les dénoncer au Juge dès qu'ils auront eu connoiſſance que ce ſont des effets volés, ſous peine du quadruple.

26.

Quando le perſone, appreſſo le quali ſi ritroveranno le coſe rubate, foſſero ſoſpette, e diffamate, ſe non giuſtificheranno d'onde ſieno ad eſſe pervenute, ſi puniranno colla medeſima pena impoſta a' ladri, alla quale ſoggiaceranno anche i truffatori, e queſta ſarà eſtenſibile ſino alla galera perpetua, avuto riguardo al numero, qualità, e valore,

Rex Car. Em.

26.

Lorſque les perſonnes au pouvoir deſquelles on trouvera des effets volés, ſeront ſuſpectes & diffamées, elles ſeront punies de la peine preſcrite contre les voleurs, ſi elles ne font conſter comme ils leur ſont parvenus; cette peine aura également lieu contre les eſcrocs, & on pourra même l'étendre juſqu'à celle des galères à perpétuité, eu égard au nombre, à la qua-

delle coſe truffate.

lité & valeur des effets eſcroqués.

27.

Li Giojellieri, Orefici, e qualſivoglia altra perſona, che attenda alla compra, e vendita di gioje, ori, ed argenti, gli Ottonaj, Stagnajuoli, Pajuolaj, Rigattieri, Patarj, e Ferravecchj dovranno rimettere, quanto agli abitanti in Torino, all' Uffizio del Vicariato, e quanto agli abitanti altrove, al Segretaro del Tribunale del Luogo, ed in ſua aſſenza a quello della Comunità, ed in mancanza di queſto, al Sindaco, una Conſegna diſtinta, e circonſtanziata di tutte le coſe, che compreranno, o riceveranno in pegno, pagamento, o permuta, oppure per vendere, e ciò fra ore ventiquattro dopo ſeguita la compra, o rimeſſione come ſopra, ſpiegandone la quantità, qualità, ed altri connotati, ed il prezzo, per cui avranno quelle

27.

Les Joailliers, les Orfévres & tous ceux qui achetent & vendent des pierres précieuſes, des effets d' or ou d' argent, les ouvriers en laiton, en étain & en cuivre, les fripiers, revendeurs & acheteurs de ferrailles devront remettre, quant à ceux qui habitent à Turin, au Bureau du Vicariat, & quant à ceux qui habitent dans les autres villes, bourgs & terres, au Greffier du tribunal de l'endroit, & à ſon abſence au Secrétaire de la paroiſſe, & à leur défaut aut ſyndic une note exacte & détaillée de tous les effets qu' ils acheteront ou recevront en payement, en gage ou en échange, ou qui leur ſeront remis pour vendre, & ce dans vingt-quatre heures après qu' ils leur auront été vendus ou remis; ils exprimeront dans cette note la qualité, quan-

avute col nome, cognome, patria, e ſtato delle perſone, che gliele avranno portate, come ſe ſono figliuoli di famiglia, ſervitori, o ſerve, ſotto pena di ſcudi dodici, e in difetto, d'un meſe di carcere per la prima volta, e di tre meſi di catena in caſo di recidiva; la qual pena potrà eziandío accreſcerſi contro coloro, che cadranno più frequentemente in ſimile mancamento: ſaranno però eccettuate da queſta conſegna le robe, che ſi prenderanno ne' Fondachi, o Negozj aperti.

tité & autres marques particulières des dits effets, avec le prix pour lequel ils leur ſont parvenus, le nom, ſurnom, la patrie & la condition de ceux qui les leur auront portés, comme s' ils ſont fils de famille, ou domeſtiques, à peine de douze écus, & ſubſidiairement d' un mois de priſon pour la première fois, & de trois mois de chaîne en cas de récidive, & cette peine pourra même être augmentée contre ceux qui omettront fréquemment de donner cette note; on ne ſera cependant pas obligé de la donner à l' égard des effets qui auront été achetés dans les boutiques & magazins de ceux qui ont un négoce ouvert.

28.

Li Segretari de' Luoghi, e li Sindaci, che riceveranno la conſegna in aſſenza del Segretaro del Tribunale, dovranno ſettimanamente rimetterla al medeſimo.

28.

Les Secrétaires & ſyndics des paroiſſes remettront chaque ſemaine au Greffier du tribunal les notes qu' ils auront reçues en ſon abſence.

29.

Non potranno nè prima della conſegna, nè per giorni otto dopo variare, od alterare lo ſtato, e forma delle coſe ſuddette, e nemmeno venderle, o rimetterle ad altri, ſotto pena d'eſſere caſtigati anche corporalmente, ſecondo le circoſtanze del caſo, e maſſime quando foſſe ſtato loro inibito di variarle, o alterarle, o di venderle, come ſopra, per qualche maggior tempo.

29.

On ne pourra avant qu'on ait donné la note, ni pendant huit jours après qu'elle aura été donnée, varier ou altérer l'état & la forme des effets ſuſdits, & moins encore les vendre ou remettre à d'autres, à peine de punition, même corporelle ſuivant les circonſtances, & ſurtout lorſqu'il leur aura été défendu de varier ou altérer, ou vendre les dits effets pendant un plus long terme.

30.

Le ſuddette obbligazioni, e pene ſaranno comuni anche agli Ebrei, eziandío per quelle coſe, che compraſſero, o veniſſero loro rimeſſe da altri Ebrei.

30.

Les Juifs ſeront auſſi tenus aux dites obligations, & punis des dites peines, même pour regard des effets qu'ils acheteront ou qui leur ſeront remis par d'autres Juifs.

31.

Si terrà un regiſtro di dette conſegne per ordine di tempo, ed a miſura, che ſi riceveranno, ſe ne ſpedirà

31.

On tiendra un regiſtre de ces notes par ordre de temps, & à meſure qu'elles ſeront reçues, il en ſera expédié à

a' conſegnanti una fede, ſenzachè poſſa eſigerſi coſa veruna nè per la conſegna, nè per la fede.

ceux qui les auront remiſes, un certificat, ſans qu' on puiſſe rien exiger ni pour la note ni pour le certificat.

32.

Quando non ſi ſarà adempiuto alla conſegna, e ſi riconoſcerà, che le coſe non conſegnate erano ſtate rubate, ſe vi concorrerà qualche altro indizio aggravante, ſi avrà, chi non conſegnò, per complice del furto, e ſarà conſeguentemente punito, avuto riguardo alle circoſtanze del medeſimo.

32.

Lorſqu' on n' aura pas donné la note des dits effets, & qu' on découvrira qu' ils ont été volés, s' il y a quelque indice preſſant contre ceux qui ne l' auront pas donnée, ils ſeront cenſés complices du vol & punis, eu égard aux circonſtances.

33.

Gli Oſti, Cabarettieri, e Locandieri ſaranno tenuti alla ſteſſa conſegna, e ſotto la medeſima pena per le coſe, le quali ſieno loro rimeſſe in paga, o a pegno, oppure da perſone ſoſpette a titolo di cuſtodia, e ſingolarmente da quelle ſolite a cangiar alloggio, dette *Paſſavolanti.*

33.

Les aubergiſtes, cabaretiers & ceux qui louent des chambres, donneront auſſi ſous la même peine la note des effets qui leur auront été remis en payement, en gage ou en dépôt par des perſonnes ſuſpectes, & ſurtout s' il s' agit de ceux qui changent ſouvent de logement, vulgairement appelés paſſevolants.

34.

Il Senato avrà anche l'autorità d'uſare tutti que' mezzi, che ſtimerà più proprj per iſcoprire, ed arreſtare i graſſatori, i ladri, li ricettatori delle coſe rubate, ed altri fautori, o complici de' medeſimi; e potrà non ſolamente concedere l'impunità a qualche reo, uſate le conſuete, ed opportune cautele di partecipazione dell' Avvocato Fiſcale Generale, ma ancora prometter qualche premio, il quale ſarà ſenz'altro dalle Finanze noſtre pagato a chi, o non eſſendo reo, ſcoprirà qualche graſſatore, o ladro, ricettatore, o fautore de' furti, o eſſendo fra li rei, darà anche una ſemipiena prova contro gli altri, e maggiormente ſe faralli cadere in mano della giuſtizia.

34.

Le Sénat pourra prendre les moyens les plus propres & les plus efficaces pour découvrir & faire arrêter les voleurs, les receleurs & leurs fauteurs & complices, & il pourra non ſeulement accorder l' impunité à quelque coupable avec les précautions accoutumées & convenables ſur les réquiſitions de l' Avocat Fiſcal Général, mais encore promettre quelque récompenſe qui ſera payée par nos finances à quiconque qui n'étant pas coupable, découvrira quelque voleur, receleur ou leurs fauteurs, ou qui étant lui-même accuſé, donnera une ſemi-preuve contre les autres, & ſurtout s' il en procure la capture.

35.

Le pene come ſovra gradatamente impoſte per i fur-

35.

Les peines ci-devant reſpectivement preſcrites pour

ti, quando vi concorrano circoſtanze aggravanti, come a cagion d' eſempio, ſe ſeguiſſero con rottura, o appoſizione di ſcala, o di nottetempo, o di ſomma egregia, avuto ſempre riguardo al valore della coſa rubata, o al danno di chi abbia patito il furto, s' accreſceranno ad arbitrio del Senato, e s'eſtenderanno eziandío ſino alla morte, ſe così eſigeſſe il pubblico bene.

les vols pourront être augmentées par le Sénat, & même étendues juſqu' à celle de la mort ſi le bien public l'exige, lorſque les vols auront été commis avec des circonſtances aggravantes, comme s' ils ont été faits avec effraction, ou appoſition d échelles, ou de nuit, ou lorſque le vol ſera conſidérable, eu égard toujours à la valeur des effets & au dommage de celui à qui ils ont été volés.

CAPO X.

Del Peculato.

1.

QUelli, che commetteſſero furto di danaro Regio, o di altra coſa delle noſtre Aziende, ſe il furto non eccederà la ſomma, o valore di lire quindici, ſaranno condannati alla pubblica fuſtigazione; ſe ſi tratterà di ſomma maggiore, non però eccedente le lire ducento, alla galera per anni dieci; e per li furti

CHAPITRE X.

Du Péculat.

1.

CEux qui voleront des deniers ou autres effets royaux, ſeront condamnés à la peine du fouet en public, ſi le vol n' excédera pas la ſomme ou la valeur de quinze livres, à celle des galères pour dix ans, lorſque la valeur du vol étant au deſſus de quinze, ne paſſera pourtant pas la ſomme de deux cent livres, & aux ga-

eccedenti detto valore, alla galera perpetua: ma ſe vi concorreſſe o violenza, o rottura delle Caſſe, o Magazzini, incorreranno ſempre la pena della morte.

lères perpétuelles, ſi la valeur excédera la dite ſomme; mais ſi le vol aura été commis avec violence, ou avec effraction des caiſſes ou des magaſins, les voleurs ſeront toujours punis de mort.

2.

Riſpetto a' minori d'anni venti, e maggiori di diciotto la pena ſi diminuirà riſpettivamente d'un grado; e per i minori d'anni diciotto, e maggiori di quattordici vi ſarà la catena, o il carcere, ſecondo le circoſtanze de' caſi.

2.

Lorſqu'il s'agira de mineurs de vingt ans majeurs de dix-huit, la peine ſera reſpectivement diminuée d'un dégré; & les mineurs de dix-huit ans majeurs de quatorze ſeront punis de la peine de la chaîne, ou de celle de la priſon ſuivant les circonſtances.

3.

Rex Victor Amed. Si puniranno anche colla galera perpetua coloro, che uſando qualche falſità, ſi appropriaſſero, o eſigeſſero dalle noſtre Teſorerie, ed Aziende alcuna ſomma, o coſa loro non dovuta, o da altri dovuta al noſtro Regio Patrimonio.

3.

On punira auſſi de la peine des galères perpétuelles ceux qui en uſant quelque fauſſeté s'approprieront, ou exigeront des nos Tréſoreries, ou des autres endroits deſtinés au maniement de nos affaires quelque ſomme ou autre choſe qui ne leur ſera pas due, ou bien que d'autres devront à notre Royal Patrimoine.

4.

I Teſorieri, Ricevidori, ed Amminiſtratori di danaro, o altra coſa delle noſtre Aziende, che ne convertiſſero in uſo proprio, o divertiſſero in altro, incorreranno nella pena d'anni cinque di galera, ſenzachè poſſano eſſere ſcuſati nè per la picciolezza della ſomma, o della coſa, nè ammeſſi a purgare la mora, rappreſentando l'equivalente.

4.

Les Tréſoriers, Receveurs & adminiſtrateurs des deniers, ou autres ſuſdits effets royaux, qui en employeront ou divertiront à leur propre uſage ou autrement, encourront la peine des galères pour cinq ans, ſans que la modicité de la ſomme ou de la choſe leur puiſſe ſervir d'excuſe, & ils ne pourront pas être admis à purger la demeure en repréſentant l'équivalent.

5.

S'avranno per convinti del ſuddetto reato, ogni-voltachè il danaro, o altre coſe ſi trovino eſportate dalle Teſorerie riſpettivamente, o da' Magazzini deſtinati per la loro cuſtodia, ſenza ordine degli Uffiziali prepoſti all' Azienda.

5.

Ils ſeront réputés pour convaincus de ce crime, lorſque les deniers ou autres effets auront été tranſportés hors des Tréſoreries, ou reſpectivement des magaſins deſtinés pour les garder, ſans l'ordre des Officiers prépoſés pour l'adminiſtration de nos affaires.

6.

Se i Teſorieri, Ricevidori, o altri Amminiſtratori ſuddetti commetteſſero

6.

Les Tréſoriers, Receveurs & autres adminiſtrateurs qui déroberont des deniers ou

furto di danari, o altre coſe del loro maneggio, o per ricoprirne l'appropriazione, o diverſione uſaſſero qualche falſità, ſaranno condannati alla morte.

7.

Subiranno le ſteſſe pene tutti quelli, che vi preſteranno conſiglio, ajuto, o favore in ognuno de' caſi ſopra eſpreſſi.

8.

Se qualche Uffiziale delle noſtre Aziende, violando quella ſomma fedeltà, che Ci deve, s'appropriaſſe qualche ſomma di danaro, o coſa a Noi ſpettante, o commetteſſe qualche altra frode a noſtro pregiudizio, o ſcientemente vi cooperaſſe, o conſentiſſe, cadrà nella pena della morte.

autres effets dont ils ont le maniement, ou qui uſeront de quelque fauſſeté pour cacher qu'ils ſe les ſont appropriés, ou qu'ils les ont divertis, ſeront condamnés à la mort.

7.

Tous ceux qui donneront aide ou conſeil aux délinquans, ou les favoriſeront dans chacun des cas ſus-exprimés, ſubiront les mêmes peines.

8.

Si quelque officier prépoſé au maniement de nos affaires viole la fidélité qu'il Nous doit, en s'appropriant quelque ſomme de deniers, ou autre choſe qui nous appartienne, ou en commettant quelqu'autre fraude à notre préjudice, ou en y coopérant ſciemment, ou en donnant ſon conſentement, il ſera puni de la peine de mort.

CAPO XI.

Della Falsità.

1.

Car. III. die 10. Octob. 1513. I Notaj, che falsamente faranno, o che in qualche parte sostanziale altereranno Scritture, o Instrumenti di qualsivoglia sorta, tanto se sieno ricevuti da essi, quanto se fossero d' altri Notaj, incorreranno la pena della morte.

2.

Car. Em. II. die 2. Nov. 1674. Chiunque deporrà il falso tanto in giudizio, che fuori nelle Cause Civili, soggiacerà alla pena, se sarà maschio, d' esser condotto per i luoghi pubblici mitrato sopra un asino col remo in ispalla, e di più di dieci anni di galera; e se sarà donna, della reiterata pubblica fustigazione; e tutti ad un' emenda verso i Giudici, eziandío subalterni, avanti i quali avranno commessa la falsità, o nel Tribunale, de' quali se ne saranno ser-

CHAPITRE XI.

Des Fausſetés.

1.

LEs Notaires qui feront fausſement, ou qui altéreront en quelque partie eſſentielle des contrats, ou autres écritures de quelque ſorte qu' elles ſoient, tant celles qu' ils auront reçues que celles des autres Notaires, encourront la peine de mort.

2.

Quiconque dépoſera le faux tant en jugement que dehors dans les cauſes civiles, encourra la peine, ſi c'eſt un homme, d' être conduit mitré ſur un âne par les rues publiques avec une rame ſur l'épaule, & en outre celle des galères pour dix ans, & ſi c' eſt une femme, on lui donnera deux fois le fouet en public, & ils ſeront tous condamnés à faire amende honorable aux Juges, même ſubalternes, pardevant qui ils auront commis la fauſſeté,

viti.

ou dans les tribunaux desquels on s' en ſera ſervi.

3.

Rex Victor Amed. Nella medeſima pena incorreranno quelli, che deporranno il falſo in Cauſe Criminali a favore de' rei contro il Fiſco.

3.

Ceux qui dépoſeront le faux dans les cauſes criminelles en faveur des accuſés au préjudice du fiſc, encourront la même peine.

4.

Se la depoſizione falſa ſeguirà a favore del Fiſco, la pena ſarà della galera perpetua quanto a' maſchj, e del bando perpetuo da' noſtri Stati, oltre la reiterata fuſtigazione, quanto alle donne; e s'eſtenderà alla morte, ſe poteva eſſervi condannato il reo, quando veramente aveſſe commeſſo il delitto aſcrittogli.

4.

Lorſque la dépoſition fauſſe aura été faite en faveur du fiſc, la peine ſera des galères perpétuelles quant aux hommes, & du banniſſement perpétuel de nos Etats, outre celle du fouet réitéré en public quant aux femmes, & cette peine pourra s' étendre juſqu' à la mort, ſi l' on avoit pu y condamner l' accuſé, au cas qu' il eût effectivement commis le délit qu' on lui a imputé.

5.

Car. Em. II. ibid. Alle medeſime pene riſpettivamente, ſecondo i caſi ſuddetti, vogliamo, che ſieno ſottopoſti tutti gl' iſtigatori, ſubornatori, mediato-

5.

Nous voulons que les inſtigateurs, ſuborneurs, médiateurs de faux témoins & autres qui coopéreront aux faux témoignages, ſoient con-

ri, e induttori de' Teſtimonj falſi, ed altri cooperatori alle falſe teſtimonianze, e ad un grado di più, quando nella ſubornazione, iſtigazione, o cooperazione ſarà intervenuta promeſſa di danaro, o altro qualſivoglia premio, sforzo, inganno, o violenza.

damnés reſpectivement aux mêmes peines ſuivant les cas ſuſ-exprimés, & elles devront être augmentées d'un dégré, lorſqu'on aura joint à la ſubornation, à l'inſtigation, ou coopération la promeſſe de donner de l'argent ou autre récompenſe quelle qu'elle ſoit, ou quand on y aura employé la force, la tromperie, ou la violence.

6.

Vogliamo ancora, che ſieno puniti colla pena d'anni due di catena tutti quelli, che avranno dato, o promeſſo danaro, o altro premio a Teſtimonj per ritirarli dal dire la verità, o invitarli ad occultarla, oltre la pena del quadruplo di quanto avranno dato, o promeſſo.

6.

Nous voulons encore que tous ceux qui auront donné ou promis de l'argent, ou autre récompenſe aux témoins pour les détourner de dire la vérité, ou les inviter à la cacher, ſoient punis d'une peine de deux ans de chaîne, outre celle du quadruple de ce qui aura été donné ou promis.

7.

Rex Victor Amed.

Quelli, che, non eſſendo Notaj, fabbricheranno qualunque ſorta di Scrittura falſa sì pubblica, che privata, incorreranno nella pena della

7.

Ceux qui n'étant pas Notaires fabriqueront quelque eſpèce que ce ſoit d'écriture fauſſe ſoit publique ſoit privée, encourront la peine des

galera perpetua, ed in quella d'anni cinque tutti coloro, che conſapevoli della falſità ſi ſerviranno delle medeſime, o delle depoſizioni falſe, con produrle in giudizio, benchè non abbiano cooperato a farle.

galères à perpétuité, & tous ceux qui ſachant la fauſſeté ſe ſerviront des ſuſdites écritures ou des dépoſitions fauſſes, en les produiſant en jugement, y ſeront condamnés pour cinq ans, quoiqu' ils n' ayent pas coopéré à les faire.

8.

E per maggiormente toglier a tutti i ſopranominati le ſcuſe, dichiariamo, che non poſſa giovar ad eſſi l'allegare, che le falſità loro non abbiano avuto effetto, nemmeno, che tali ſcritture, e depoſizioni ſieno ſtate nullamente ricevute, e che non ſieno atte a produrre verun nocumento; volendo, che in queſti caſi le pene da Noi ſovra ſtabilite ſi diminuiſcano d'un grado ſolamente.

8.

Et pour mieux ôter aux ſuſ-nommés toute ſorte d' excuſe, Nous déclarons qu' il ne leur ſervira de rien d'alléguer que la fauſſeté n' a pas eu ſon effet, non plus que de dire que les dépoſitions ou écritures ont été nullement reçues, & qu'elles ne ſont pas propres à pouvoir nuire, voulant que dans ces ſortes de cas les peines ci-deſſus par Nous établies ſoient diminuées ſeulement d' un dégré.

9.

Nemmeno vogliamo, che giovi alli delinquenti la ſcuſa della minorità, e ſolamente i minori d'anni venti, maggiori di dieciotto ſi condan-

9.

La minorité ne pourra ſervir d'excuſe aux délinquans; cependant les mineurs de vingt ans & majeurs de dix-huit ne ſeront condamnés qu'à la peine

danneranno alla catena per anni due; ed i minori di diciotto, maggiori di quattordici, a ſei meſi di carcere.

ne de la chaîne pour deux ans, & les mineurs de dix-huit ans & majeurs de quatorze à celle de la priſon pour ſix mois.

10.

10.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Si procederà nel delitto della falſità nella maniera ſteſſa, che ſi procede negli altri delitti, a riſerva che il querelante di falſo, ſe non proverà almeno ſemipienamente il delitto, dovrà punirſi colla

Rex Victor Amed.

medeſima pena, che ſarebbe ſtata dovuta all' accuſato, a cui riſarcirà pure tutti i danni, ſpeſe, ed intereſſi.

On procédera dans les délits de fauſſeté de la même manière que dans les autres crimes, à la réſerve que ſi celui qui ſe plaindra de quelque fauſſeté, ne fournit pas au moins une ſemi-preuve du délit, il ſera puni de la même peine qu' auroit du ſubir l'accuſé, en faveur duquel il ſera en outre tenu à tous les dépens, dommages & intérêts.

CAPO XII.

De' Libelli Famoſi.

CHAPITRE XII.

Des Libelles diffamatoires.

11.

11.

Cur. Em. I. die 2. Jan. 1602.

NON potrà veruno di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione ſi ſia fare da ſe, o procurare, che da altri ſi facciano ſotto qualſivoglia preteſto, o colore ſcritti, o libelli famoſi contro alcuno eſpreſſamente nominato, o direttamente, o

IL eſt défendu à toute ſorte de perſonnes de quelque état, qualité & condition qu' elles ſoient de faire ou de procurer que l' on faſſe ſous quelque prétexte que ce puiſſe être des écrits ou libelles diffamatoires contre quelqu'un qui y ſoit expreſſément

indirettamente indicato, ſotto quella pena, che la qualità della maldicenza, e le circoſtanze del caſo, e delle perſone richiederanno, da eſtenderſi fino alla morte, e confiſcazione de' beni.

2.

Si puniranno colla ſteſſa pena quelli, che gli affiggeranno, o faranno affiggere tanto in pubblico, che in privato, o che in qualſivoglia altro modo li diſſemineranno.

CAPO XIII.

Delle armi proibite, del loro Porto, e Ritenzione.

1.

Rex Car. Em. SArà permeſſo a chiunque il porto d' armi lunghe da fuoco, e delle piſtole di miſura; queſte però potranno portarſi ſolamente, andando a cavallo, all' arcione, ed in ſedia, o in carrozza nelle fonde attaccate alle me-

nommé, ou directement ou indirectement caractériſé, ſous la peine que la qualité de la médiſance ou les circonſtances des cas ou des perſonnes exigeront, & qui pourra s'étendre juſqu' à celle de la mort & à la confiſcation des biens.

2.

On punira de la même peine ceux qui les afficheront ou feront afficher tant en public qu' en particulier, de même que ceux qui les répandront de quelqu'autre manière que ce puiſſe être.

CHAPITRE XIII.

Des Armes défendues, de leur port & rétention.

1.

PErmettons *à toutes perſonnes le port des armes longues à feu & des piſtolets de meſure; on ne pourra cependant porter les piſtolets qu'à l'arçon de la ſelle, ſi l'on marche à cheval, ou ſi c'eſt en chaiſe ou en car-*

deſime, e dalli mulattieri in viaggio attaccate a' baſti de' loro beſtiami, e ſcoperte, e non mai da veruno indoſſo, ancora meno alla cintola, ſotto pena di ſcudi ſeſſanta, e in difetto, di anni due di galera; ſe poi le ſuddette armi lunghe ſi portaſſero in occaſione di commettere qualche delitto, ſi punirà colla pena d' anni due di galera, riſpetto a' maggiori d' anni venti; e d' un anno di catena riſpetto a' minori d' anni venti, e maggiori di dieciotto, e ciò ancorchè il delitto non foſſe pienamente provato, e ſenzachè in detta pena s' intenda compreſa quella, che ſi doveſſe al medeſimo, ſe ſi provaſſe.

roſſe, dans les fourreaux y attachés; & les muletiers ne pourront les porter en chemin que découverts & attachés aux bâts de leurs mulets ou autres bêtes de charge, mais jamais ſur eux & moins encore à la ceinture, ſous peine de ſoixante écus, & ſubſidiairement de deux ans de galères; ſi cependant quelqu' un porte des armes longues à l'occaſion de quelque délit, il ſera condamné s'il eſt majeur de vingt ans à la peine de deux ans de galères, & à celle d'une année de chaîne s'il eſt mineur de vingt ans & majeur de dix-huit, quand même ce délit ne ſeroit pas pleinement prouvé, & ſans y comprendre la peine qu' il mériteroit au cas qu'on en eût la preuve.

2.

Rex Victor Amed.

S' intenderà anche commeſſo abuſo del porto di dette armi, quando ſegua in occaſioni di balli, o nozze, od in luogo, dove per Feſte di divozione, o altro moti-

2.

On ſera auſſi cenſé abuſer du port des armes lorſqu' on les portera dans les bals ou nôces, dans les endroits où il y aura concours de peuple à l'occaſion de quelque

vo vi ſia adunanza di gente, o di notte tempo vagando per le Città, Terre, e Luoghi; e la pena di chi così ne abuſaſſe, ſarà, ſe maggiore d'anni venti, di due anni di galera; ſe minore d'anni venti, maggiore di diciotto, d'un anno di catena; e ſe minore d'anni diciotto, e maggiore di quattordici, del carcere per quel tempo, che ſtimerà il Senato.

Rex Car. Em.

fête ou pour d'autres motifs, comme encore lorſqu'on les portera de nuit en errant par les villes, terres & autres lieux; la peine de ceux qui en auront ainſi abuſé, ſera de deux ans de galères s'ils ſont majeurs de vingt ans, d'une année de chaîne, s'ils ſont mineurs de vingt & majeurs de dix-huit, & de la priſon pendant le temps que le Sénat le jugera à propos, lorſqu'ils ſeront mineurs de dix-huit ans & majeurs de quatorze.

3.

Delle piſtole corte, baleſtrini, ſtiletti, pugnalini, coltelli alla genoveſe, ed altri fuſelati, ſtocchi, e ſpade in baſtone non ſolamente ſarà proibito il porto, ma anche la ritenzione in caſa, ſotto pena, a' contravventori, quanto al porto, di dieci anni di galera, e quanto alla ritenzione, di anni cinque: ſarà però permeſſa la ritenzione, ed anche il porto delle armi corte da fuo-

3.

Défendons non ſeulement de porter des piſtolets courts, des baleſtrins, ſtilets, poignards, couteaux à la génoiſe & autres armes fuſelées, de méme que des eſtocs & des épées dans des bâtons, mais encore de les retenir dans les maiſons, ſous peine aux contrevenans quant au port, de dix ans de galères, & pour la rétention de celle de cinq; il ſera cependant permis aux gardes de nos Gabelles & aux

co alli Soldati invigilatori delle noſtre Gabelle, e di giuſtizia.

4.

Per piſtole corte s'intenderanno quelle, che ſaranno di lunghezza minore d'un terzo di raſo di cannone.

5.

Incorreranno in detta pena quelli, in caſa de' quali ſi troveranno dette armi, benchè disfatte, quando però vi ſi trovino tutte le parti componenti le medeſime, e che unite inſieme foſſero in iſtato d' offendere.

6.

I minori d'anni venti, e maggiori di diciotto per il porto d'armi corte incorreranno la pena d' anni cinque di galera, e per la ritenzione di eſſe in caſa, di anni tre di catena.

ſoldats de juſtice de retenir & meme porter des armes courtes à feu.

4.

On regardera comme piſtolets courts ceux dont le canon aura moins d'un tiers de ras de longueur.

5.

Ceux dans la maiſon deſquels on trouvera les dites armes, quoique démontées, pourvu que toutes les pièces qui les compoſent y ſoient, & qu' on reconnoiſſe qu' elles peuvent facilement ſe joindre, & qu'étant unies enſemble elles ſeroient en état d'offenſer, encourront la dite peine.

6.

Les mineurs de vingt ans, mais majeurs de dix-huit ſeront punis pour le port des armes courtes de la peine de cinq ans de galères, & pour les avoir tenues dans la maiſon, de celle de trois années de chaîne.

7.

Gli altri minori d'anni dieciotto, e maggiori di quattordici ſaranno puniti sì per il porto, che per la ritenzione di dette armi corte con un anno di catena.

8.

Sarà proibito l'andar in quadriglia con qualunque ſorta d'armi da fuoco sì di giorno, che di notte, ſotto pena della galera perpetua; e s'intenderà quadriglia, quando ſaranno radunate a mal fine più di cinque perſone armate.

9.

Nei caſi, che i lupi, od altre fiere infeſtino le campagne, potrà il Giudice, Bailo, o Caſtellano del Luogo permettere agli abitanti d'inſeguirle colle armi lunghe da fuoco, e nella licenza, che ne ſpedirà loro in iſcritto, prefiggerà il numero delle perſone con inter-

7.

Les mineurs de dix-huit ans & majeurs de quatorze ſeront punis pour le port ou la rétention des armes courtes de la peine de la chaîne pour un an.

8.

Il eſt défendu d'aller en quadrille, ſoit troupe, avec quelque ſorte d'armes à feu que ce ſoit, tant de jour que de nuit, ſous peine des galères perpétuelles, & on ſera réputé être en quadrille lorſque plus de cinq perſonnes ſeront aſſemblées & armées à mauvais deſſein.

9.

Si les loups ou quelques autres bêtes ſauvages infeſtent les campagnes, le Juge, le Châtelain ou le Baile du lieu pourront permettre aux habitans d'en faire la chaſſe avec des armes longues à feu, en fixant néanmoins dans la permiſſion qu'ils leur en donneront par écrit

vento ſempre d'uno de'Sindaci, o Conſiglieri per impedirne ogni abuſo.

le nombre des perſonnes qui feront cette chaſſe, à laquelle un des ſyndics ou conſeillers devra toujours aſſiſter pour empêcher tous les abus.

10.

10.

Rex Car. Em.

Sarà anche proibito il porto de'coltelli con punta, detti volgarmente da fodero, e di quelli ancora, che ſebbene ſenza punta, e tondi, ed eziandío ſnodati, ſieno però taglianti nella cima, e la lama di eſſi per mezzo di qualche ordigno rimanga, ſnodato il coltello, fiſſa, ed immobile, e così atti al medeſimo uſo; come pure delle baionette, ancorchè d'un ſolo taglio, ſotto pena, a' maggiori d'anni venti di anni cinque di galera; a' minori d'anni venti, e maggiori di dieciotto, d'anni due; ed ai minori di diciotto, e maggiori di quattordici d'un anno di catena.

Nous défendons auſſi le port des couteaux à pointe, vulgairement appelés couteaux à gaine, comme encore le port de ceux qui quoique ſans pointe & ronds, & qui pouvant même s'ouvrir & ſe fermer, ont l'extrémité tranchante, & dont la lame, le couteau étant ouvert, peut par quelque reſſort, ou autre moyen être rendue fixe & immobile, & qui ſont ainſi propres au même uſage que les couteaux à gaine, à peine de cinq ans de galères lorſque les délinquans ſeront majeurs de vingt ans, de deux ans lorſqu'ils ſeront mineurs de vingt & majeurs de dix-huit, & d'une année de chaîne lorſqu'ils ſeront mineurs de dix-huit ans & majeurs de quatorze; défendons auſſi ſous les mêmes peines le port

des bayonnettes, quoiqu'à un ſeul tranchant.

11.

Sarà pure vietata la ritenzione delle baionette, ſotto pena, per i maggiori d'anni venti, d'anni due di galera; d'un anno di catena per i minori d'anni venti, e maggiori di dieciotto; e di ſei meſi di carcere per i minori di dieciotto, e maggiori di quattordici.

11.

Défendons encore la rétention des bayonnettes ſous peine de deux ans de galères pour les majeurs de vingt ans, d'une année de chaîne pour les mineurs de vingt majeurs de dix-huit, & de ſix mois de priſon pour les mineurs de dix-huit ans majeurs de quatorze.

12.

S'intenderanno eccettuate quelle perſone, che hanno biſogno di detti coltelli per l'eſercizio della loro profeſſione, purchè non ne abuſino; e l'abuſo s'intenderà ſempre commeſſo, ognivoltachè ſi porteranno ſenza neceſſità d'adoperarli per occaſione del loro meſtiere.

12.

Nous exceptons ceux à qui ces couteaux ſont néceſſaires pour l'exercice de leur métier, pourvu qu'ils n'en abuſent pas, & ils ſeront cenſés en avoir abuſé lorſqu'ils les porteront ſans être dans la néceſſité ou l'occaſion de s'en ſervir pour l'exercice de leur métier.

13.

Niuno potrà fabbricare, nè tener in vendita alcuna delle ſuddette armi, delle quali è proibita la ritenzio-

13.

Perſonne ne pourra fabriquer, ni expoſer en vente, ni vendre aucune des armes dont la rétention eſt défen-

ne; e molto meno venderle, ſotto pena della galera per anni cinque; e ſarà ſolo permeſſo agli Armajuoli da Noi perciò privilegiati il poter fabbricare, montare, ed aggiuſtare le armi corte di quelli, a' quali reſta permeſſo come ſopra il porto, e la ritenzione delle medeſime: e non potranno neppure introdurſi ne' noſtri Stati, lavorarſi, nè tenerſi in vendita, ed ancora meno venderſi le baionette, ed altri coltelli proibiti, ſe non da chi ne ottenga come ſopra da Noi la permiſſione, mediante quelle precauzioni, che ſtimeremo di preſcrivere, ſotto pena d' anni due di galera; nella quale incorreranno anche i come ſovra privilegiati, ſe ne venderanno ad altri, che a quelli, a cui è permeſſa la ritenzione, o il porto riſpettivamente.

due, ſous peine de cinq ans de galères, & il ne ſera permis qu'aux armuriers, auxquels Nous en aurons accordé le privilége, de pouvoir fabriquer, monter & raccommoder les armes courtes de ceux auxquels le port & la rétention en eſt permiſe comme deſſus; perſonne ne pourra non plus ſous peine de deux ans de galères introduire dans Nos Etats, fabriquer, ni expoſer en vente & moins encore vendre les bayonnettes & les couteaux défendus ſans en avoir obtenu de Nous la permiſſion avec les précautions que Nous preſcrirons; encourront la même peine ceux qui ayant le privilége ſuſdit en vendront à d' autres qu' à ceux à qui la rétention ou le port en ſeront reſpectivement permis.

14.

Rex Victor Amed.

Le prove, che s' ammettono per piene, e ſufficienti a condannar un inquiſito per

14.

Les preuves qui ſont regardées comme pleines & ſuffiſantes pour condamner un

altro pubblico delitto tanto in contumacia, che in contraddittorio, s' avranno anche per tali per convincere, e punire i traſgreſſori nel porto delle armi ſopraddette.

accuſé de quelqu' autre délit public tant en contumace qu'en contradictoire, ſeront de même ſuffiſantes pour convaincre & punir les contrevenans aux défenſes du port des armes.

15.

Rex Car. Em.

Quelli, che in riſſa ſpareranno, o ſcroccheranno armi da fuoco per offendere qualcheduno, ancorchè non ſegua veruna ferita, ſe ſi tratterà d' armi, il di cui porto non ſia vietato, ſaranno condannati nella pena di anni due di galera; ed ove il loro porto ſia vietato, ſi puniranno colla galera per anni tre, oltre alla pena preſcritta per il porto d'eſſe armi; e qualora ſegua qualche ferita, ancorchè leggiera, ſe con l' uſo d' armi da fuoco permeſſe, la pena ſarà ſempre d' anni tre di galera, e ſe con armi, delle quali ne ſia proibito il porto, ſarà la pena d' anni cinque di galera, oltre quella preſcritta per il porto di eſſe.

15.

Ceux qui dans quelque querelle tireront avec des armes à feu pour offenſer quelqu'un ſans pourtant qu'il s'enſuive aucune bleſſure, ſeront condamnés à deux ans de galères s' ils auront tiré avec des armes dont le port n'eſt pas défendu, & ſi c'eſt avec des armes prohibées, à celle des galères pour trois ans, outre la peine établie pour le port des armes; mais s'il y a eu des bleſſures, quelque légères qu'elles ſoient, ils en ſeront toujours punis des galères pour trois ans ſi les bleſſures auront été faites avec des armes à feu dont le port eſt permis, & de cinq ans de galères ſi ce ſera avec des armes défendues, outre la peine qui eſt preſcrite pour le port d'icelles.

16.

Alla ſteſſa pena d'anni cinque di galera, oltre quella ſtabilita per il porto delle armi da taglio, e da punta proibite come ſovra, ſoggiaceranno pure quelli, che in riſſa cagionaſſero con le medeſime armi qualche ferita, quantunque leggiera, laſciando ad arbitrio de' Giudici il caſtigare con pena corporale, od afflittiva proporzionata alle circoſtanze de' caſi quelli, che cagionaſſero ferite in riſſa con altre armi permeſſe.

16.

Cette peine des galères pour cinq ans outre celle qui eſt établie pour le port des armes tranchantes & pointues qui ſont prohibées comme deſſus, aura auſſi lieu par rapport à ceux qui dans quelque querelle bleſſeroient quelqu'un avec des armes de cette eſpèce, quand même les bleſſures ſeroient légères, & ſi elles ſe feront en querelle avec des armes dont le port n'eſt pas défendu, les Juges pourront punir ceux qui les auront faites, de telles peines corporelles ou afflictives qu' ils jugeront convenables & proportionnées aux circonſtances des cas.

17.

Si farà luogo alle pene come ſovra riſpettivamente impoſte sì per le armi da fuoco, che altre, ſemprechè ſe ne ſarà fatto uſo, nè gioverà alcuna ſcuſa, o allegazione di momentanea delazione delle medeſime.

17.

L'on ne pourra éviter les peines reſpectivement établies ci-deſſus pour le port des armes à feu & autres ſur le prétexte ou allégation de ne les avoir portées que pour un moment, & il ſuffira d'en avoir uſé pour y être condamné.

18.

E ſiccome l'abuſo, che ſi fa da' figliuoli di famiglia, del porto delle armi ſuole provenire da una non buona loro educazione, o dall' eſempio de' loro genitori, od anche da un' indolenza di queſti nel non vegliare, come devono, ſugli andamenti de' proprj figliuoli; perciò all'oggetto di provvedere più efficacemente alla pubblica quiete ordiniamo, che ſiano per la metà a carico de' padri le ſpeſe de' Proceſſi, che verranno coſtrutti per il porto d'armi proibite sì da fuoco, che altre ſovra eſpreſſe contro i figliuoli di famiglia, che convivono col padre, e che ſono nella podeſtà del medeſimo; ed ove queſto riſultaſſe di più reo di qualche colpa per eſſere ſtato conſapevole dell' abuſo nel porto di dette armi, ſenza averlo impedito, ſoggiacerà alla pena di ſcudi venti, ed all' intiero pagamento delle ſpe-

18.

Et comme l' abus des armes qui n' eſt que trop commun aux fils de famille, provient ordinairement du peu de ſoin que prennent les pères à leur bonne éducation, ou de l' indolence qu' ils ont à ſurveiller, comme il eſt de leur devoir, à la conduite de leurs enfans, & quelquefois méme de leur mauvais exemple, voulant aller à la ſource du mal & pourvoir le plus efficacement qu' il ſoit poſſible à la tranquilité publique; déclarons que les frais des procès que l'on inſtruira contre des fils de famille pour le port des armes à feu & autres qui ſe trouvent défendues ci-deſſus, ſeront pour la moitié à la charge de leurs pères lorſqu'ils auront les enfans chez eux & ſous leur puiſſance paternelle; & s' il conſtera que le père ſavoit que ſon fils abuſoit du port d'armes défendues & ne l'aura pas empêché, il ſera puni de ſa faute par le payement

se del Processo.

de tous les frais du procès, outre une amende de vingt écus.

CAPO XIV.

Delle Usure, ed altri Contratti illeciti.

1.

Amed. VIII. ibid. NON potrà veruna persona di qualsivoglia stato, grado, e condizione esercitar in qualunque forma pubblica, o occulta, direttamente, o indirettamente, per mezzo di contratti tanto espressi, che simulati, o in qualsivoglia altro modo alcuna sorte di usure, sotto pena della confiscazione de' beni, la quale avrà anche luogo, ogniqualvolta si scopra, e consti dopo la morte di qualche persona, che la medesima sia stata solita ad esercitar usure come sopra, rifatti però sempre i danni di quelli, che ne avranno patito.

CHAPITRE XIV.

Des usures & autres contrats illicites.

1.

AUcune personne de quelque état, qualité & condition qu' elle soit ne pourra en aucune manière exercer publiquement ou en secret, directement ou indirectement par le moyen de contrats tant exprès que simulés, ou de quelqu' autre façon que ce puisse être, aucune sorte d'usures, sous peine de la confiscation des biens, laquelle aura aussi lieu toutes les fois que l'on découvrira ou qu'il constera après la mort de quelqu'un qu'il a été en coutume d' exercer des usures comme dessus; on rembourſera cependant toujours les dommages à ceux qui en auront souffert.

2.

Rex Victor Amed.

Il frutto permeſſo agli Ebrei ne' loro privilegj per il danaro, che daranno ad impreſtito, s' intenderà ſolamente per que' Banchieri Ebrei riconoſciuti come tali dal Conſolato, e per i ſoli danari loro proprj, e non per quelli, che riceveſſero da' Criſtiani con patto tacito, o eſpreſſo di negoziarli in comune.

2.

L'intérêt permis aux Juifs dans leurs priviléges pour l'argent qu'ils prêtent, aura ſeulement lieu à l'égard des banquiers Juifs reconnus pour tels par le Conſulat, & uniquement pour leur argent propre, & non pas pour ce qui concerne celui qu'ils prendront des Chrétiens avec pact tacite ou exprès de le négocier en commun.

3.

Verificandoſi, che alcun Criſtiano impreſtaſſe, o in qualſivoglia modo deſſe danari agli Ebrei per avere parte certa, o incerta in quell' utile, che ad eſſi è permeſſo, ſi avranno gli uni, e gli altri per uſuraj, e ſi procederà contro di eſſi nel modo ſopra preſcritto.

3.

Si l'on prouve que quelque Chrétien prête ou trafique de quelqu' autre manière que ce ſoit de l'argent avec les Juifs pour avoir une part certaine ou incertaine au profit qu'il leur eſt permis d'en retirer, les uns & les autres ſeront regardés comme uſuriers, & on procédera contr' eux de la manière ci-deſſus preſcrite.

4.

Rex Car. Em.

S' avranno per contratti illeciti quelli, ne' quali le

4.

On regardera comme contrats illicites ceux dans leſ-

merci ſtate vendute a credito ritorneranno alle mani del venditore, o de' mediatori, o ſaranno per mezzo loro diſtratte a minor prezzo della compra, o ſe ſi ſaranno ſtimate nel venderle a prezzo non giuſto, e ſi ſarà sborſato qualche danaro al compratore.

quels les marchandiſes vendues à crédit retourneront entre les mains du vendeur, ou des entremetteurs, ou lorſqu'elles ſeront vendues par leur entremiſe pour un prix moindre que celui pour lequel elles auront été achetées, ou quand elles n'auront pas été eſtimées à un juſte prix lors de la vente, & que l'on aura compté quelque argent à celui qui les a achetées.

5.

Saranno altresì gravemente ſoſpetti d' inganno quegli altri contratti, ne' quali ſi vendano merci a credito, che non ſieno di buona qualità, e come ſuol dirſi, mercantili, ed apprezzate nondimeno, come ſe non foſſero difettoſe, avuto ſingolarmente riguardo alla qualità de' contraenti, de' mezzani, ſe ve ne ſaranno, e delle merci.

5.

Les contrats de vente des marchandiſes qui ne ſont pas de débit par leur mauvaiſe qualité, ſeront auſſi regardés comme très-ſuſpects de fraude lorſqu'elles auront été vendues à crédit & appréciées comme ſi elles n'étoient pas défectueuſes, eu égard ſurtout à la qualité des contractans, des entremetteurs, s'il y en a, & des marchandiſes.

6.

Così anche ſaranno conſiderati que' contratti, ne'

6.

On regardera auſſi comme ſuſpects les contrats par leſ-

quali ſi vendano, o altrimenti ſi dieno a credito merci, o altre coſe ad uno, che non ſia negoziante in ſimil genere, e le merci a lui come ſopra rimeſſe non ſieno convenienti per la loro quantità, o qualità allo ſtato, e biſogno della perſona, o famiglia di eſſo; ed ancora più, ſe il contratto ſi farà con un figlio di famiglia non emancipato, o ſeparato dal padre, oppure v'intervenga lo sborſo di qualche danaro, come ſopra.

quels des marchandiſes ou autres effets auront été vendus, ou autrement donnés à crédit à quelqu'un qui ne négocie pas dans le même genre de marchandiſes, & lorſque leur qualité ou quantité ne répondra point à l'état & au beſoin de l'acheteur ou de ſa famille, & ſurtout lorſque le contrat aura été paſſé avec un fils de famille qui ne ſera pas émancipé, ni ſéparé de ſon père, ou que l'on aura déboursé quelque argent.

7.

In tutti queſti caſi gli Ordinarj de' Luoghi, ne' quali abiteranno le Parti, oppure il Convenuto, e dove non riſiede il Senato, potranno conoſcere, purchè non ſi tratti di ſomma eccedente lire quattrocento; ed ove ecceda ſimile ſomma, riſerbiamo la cognizione al Senato, ed incarichiamo il zelo sì di queſto, che de' Giudici ſuddetti per il pubblico bene a circoſcrivere, ſecondo

7.

La connoiſſance de tous les cas ſuſ-exprimés appartiendra dans les endroits où le Sénat ne réſide pas, aux Juges ordinaires des lieux où habitent les parties, ſoit le défendeur ſeulement, lorſque le ſujet de la conteſtation n'excédera pas la ſomme de quatre cent livres; mais s'il l'excède, la connoiſſance en ſera réſervée au Sénat, & Nous le chargeons pour le bien public également que les dits Ju-

do le circoſtanze de' caſi, i detti contratti, e condannare pure i colpevoli d'un raggiro così abuſivo anche con la perdita del credito, e delle coſe come ſovra contrattate.

Juges de caſſer & annuller les ſuſdits contrats, & de condamner ceux qui ſeront coupables d'une négociation auſſi artificieuſe, meme à la perte de la créance & des effets qui auront été vendus ou autrement donnés à crédit.

8.

E perchè vogliamo in oltre, che il Senato puniſca ſimili colpevoli con una pena, eziandío eſemplare, ſi riſpetto ad eſſi, che a' mezzani, ſemprechè riſulti, che ſiavi intervenuta qualche ſeduzione, inganno, o frode; perciò gli Ordinarj nelle Cauſe di queſti illeciti contratti, che ſaranno da eſſi conoſciute, ove vi concorrano le circoſtanze ſuddette di frode, inganno, o ſeduzione, dovranno quelle verificare, e traſmettere le prove al Senato, acciò ſommariamente provveda al caſtigo de' colpevoli.

8.

Et comme Nous voulons au ſurplus que tant les auteurs de ces contrats illicites, que ceux qui y auront contribué par leur entremiſe, ſoient punis par le Sénat de quelque peine, même exemplaire, lorſqu'ils auront uſé de ſupercherie, de ſéduction ou de fraude, ordonnons aux Juges de vérifier ces circonſtances dans les cauſes où ils devront connoître de contrats de cette eſpèce & d' en tranſmettre les preuves au Sénat qui pourvoira ſommairement pour la punition des coupables.

9.

Dalle Sentenze degli Or-

9.

Si quelqu'un veut appeler

dinarj, che veniſſero profferite a riguardo de' ſuddetti contratti, o loro Ordinanze portanti gravame irreparabile nella definitiva, ſi potrà ſoltanto appellare al Senato.

des ſentences rendues par les Juges ordinaires ſur les dits contrats, ou de leurs ordonnances, lorſqu' elles lui feront un grief irréparable en définitive, il ne-pourra porter ſon appel que pardevant le Sénat.

10.

I contratti di mutuo, od altri ſimili, che ſi faranno co' figliuoli di famiglia ſenza partecipazione, e conſenſo del padre, ſe non ſono emancipati, o non vivano ſeparatamente da eſſo, o non ſiano riputati a guiſa di padre di famiglia, oppure non eſercitino pubblicamente mercatura, o altro negozio, e neppure abbiano peculio caſtrenſe, o quaſi caſtrenſe, ovvero beni avventizj, ne' quali non iſpetti al padre l'uſufrutto, o la comodità, ſaranno nulli, ſenzachè poſſano avere alcun effetto, neppure morto il Padre; anzi ſe v'interverrà qualche ſeduzione, inganno, o altro mezzo illecito, ſi puniranno

10.

Déclarons nuls & ſans effet, méme après la mort du père, les contrats de prêt faits à des fils de famille & tous autres ſemblables, par leſquels ils contracteront quelque dette ſans la participation & le conſentement de leur père, à moins qu' ils ſoient émancipés, ou qu'ils vivent ſéparément ou qu' ils ſoient regardés comme pères de famille, ou qu' ils faſſent publiquement quelque commerce ou négoce, ou qu' ils ayent un pécule caſtrenſe ou quaſi caſtrenſe, ou des biens adventifs dont le père n' a pas l'uſufruit; & s' il eſt intervenu quelque ſéduction, tromperie ou autre moyen illicite, l'on punira même les coupables

anche i colpevoli nella maniera ſovra preſcritta ne' §§. 7. 8. e 9. ſecondo le circoſtanze de' caſi.

de la manière preſcrite ci-deſſus aux §§. 7. 8. & 9. ſelon les circonſtances des cas.

CAPO XV.

Degli Ozioſi, Vagabondi, e Zingani.

CHAPITRE XV.

Des Fainéans, Vagabonds & Bohémiens.

I.

I.

Rex Car. Em.

GLI zingani, come anche gli ozioſi, e vagabondi sì maſchi, che femmine tanto de' noſtri Stati, come d'alieno dominio, ſaranno puniti, quanto agli uomini maggiori d'anni venti, colla galera per anni cinque; e ſe minori di venti, ma però maggiori di diecioctto, con quella per anni tre: e quanto alle donne maggiori d'anni venti, colla pubblica fuſtigazione; e ſe minori di venti, ma maggiori di diecioctto, con il carcere per un anno; ed eſſendo minori di diecioctto, ſiano maſchi, o femmine, per la prima volta, ſe di alieno dominio, ſi diſcaccieranno da' noſtri Stati, e ſe Sudditi,

LES fainéans, les vagabonds & ceux qu'on appelle vulgairement les Bohémiens, ſoit qu'ils ſoient de nos Etats ou des pays étrangers, ſeront punis des peines ci-après: ſavoir les hommes majeurs de vingt ans des galères pour cinq ans, & s'ils ſont mineurs de vingt & majeurs de dix-huit, des galères pour trois ans; & à l'égard des femmes, elles ſubiront la peine du fouet en public, ſi elles ſont majeures de vingt ans, & celle d'un an de priſon, ſi elles ſont mineures de vingt & majeures de dix-huit; mais ſi les uns & les autres ſoit hommes, ſoit femmes ſont mineurs de dix-huit, on les chaſſera de nos Etats pour

purchè maggiori d'anni quattordici, ſi puniranno li maſchj colla catena per un anno, e le donne con il carcere per meſi ſei, colla comminazione sì per gli uni, che per gli altri delle pene ſovra ſtabilite, le quali in caſo di recidiva dovranno contro di eſſi eſeguirſi.

la première fois, s' il s' agit d'étrangers, & étant de nos ſujets majeurs de quatorze ans, la peine ſera d'un an de chaîne pour les hommes, & de ſix mois de priſon pour les femmes, en faiſant néanmoins tant aux uns qu' aux autres la commination des peines établies ci-deſſus, & on les leur fera ſubir en cas de récidive.

2.

Si avranno per ozioſi, e vagabondi coloro, li quali, eſſendo ſani, e robuſti, ſenza beni ſtabili, o redditi ſufficienti al loro mantenimento, e ſenza eſercizio di profeſſione, andranno vagando, o che ſi fingeranno ſtorpj, o ciechi, eziandío che non giraſſero queſtuando.

2.

On regardera comme fainéans & vagabonds tous ceux qui étant ſains & robuſtes, & n'ayant aucuns biens immeubles, ni des revenus ſuffiſans pour leur entretien, iront errant ſans exercer aucune profeſſion, de même que ceux qui contreferont les eſtropiés ou les aveugles, quand même ils ne mandieroient pas.

3.

Ove appreſſo di queſti ozioſi, e vagabondi ſi ritrovino grimaldelli, o chiavi falſe, ovvero ſcalpelli, e ferri ſimili, oltre alla pena ſovra

3.

Si les fainéans & vagabonds ſe trouveront avoir ſur eux des crochets, des fauſſes clefs ou autres ferremens ſemblables, outre la peine

preſcritta, ſoggiaceranno a quella ſtabilita in queſto Titolo cap. 9. §. 24.

établie ci-deſſus ils ſubiront encore celle qui eſt preſcrite au chap. 9. §. 24. de ce titre.

4.

4.

Rex Victor Amed.

Allegando un vagabondo o il poſſeſſo de' beni, e redditi, o l'eſercizio di qualche profeſſione ne' noſtri Stati, dovrà nello ſteſſo tempo individuare preciſamente dove quelli poſſiede, od ha eſercitata la profeſſione, altrimenti non s' avrà alcun riguardo alla di lui allegazione, e ſe il Fiſco proverà il contrario, ſi avrà il reo per convinto, e non ſarà più ammeſſo a addurre, che o poſſeda altri beni, od abbia eſercitata altrove la ſuddetta, od altra profeſſione.

Si quelque vagabond allègue qu'il poſsède des biens, qu' il a des revenus ou qu' il exerce quelque profeſſion dans nos Etats, il devra en même temps indiquer préciſément l' endroit où il a ſes biens & revenus ou celui où il a exercé ſa profeſſion, autrement on n' aura aucun égard à une telle allégation; & ſi le fiſc prouve le contraire, l'accuſé ſera tenu pour convaincu, ſans qu'il puiſſe plus être admis à déduire qu' il poſsède des biens ou qu'il a exercé ailleurs la ſuſdite profeſſion ou quelqu'autre.

5.

5.

Se poi il vagabondo allegaſſe, che o poſſiede beni, o ha eſercitata una profeſſione ne' Stati alieni, dovrà eſſo giuſtificarlo, altrimenti ſi avrà per non fatta la di lui eccezione.

Et ſi le vagabond allègue qu'il poſsède des biens ou qu'il a exercé une profeſſion dans les pays étrangers, il devra le juſtifier, autrement telle allégation ſera regardée comme ſi elle n'avoit pas été propoſée.

6.

Non ſarà lecito a veruno di ſomminiſtrare a' ſuddetti zingani alcuna ſorta di viveri, ricovero, ed aſſiſtenza; anzi dovranno le Città, Terre, e Comunità de' Stati noſtri procurare l'arreſto, e traduzione loro in carceri ſicure, ſotto pena, a'Sindaci, e Conſiglieri, di lire quattrocento in proprio, e di lire ducento per ogni particolare, da incorrerſi qualunque volta ſi contravvenga alle preſenti diſpoſizioni.

6.

Il ne ſera permis à perſonne de fournir des vivres, ni de donner retraite & aſſiſtance aux Bohémiens, & les villes, terres & communautés de nos Etats ſeront même en ſorte de les arrêter, & de les traduire dans des priſons ſûres à peine de quatre cent livres contre les ſyndics & conſeillers, & de deux cent contre chaque particulier, laquelle peine ils encourront chaque fois qu' ils contreviendront aux préſentes diſpoſitions.

7.

Rex Car. Em. Occorrendo, che alcuno di detti zingani, ozioſi, o vagabondi delinqueſſe ne' noſtri Stati, intendiamo ſia caſtigato non ſolamente per il delitto, che avrà commeſſo, ma altresì ſempre con la pena da eſſo incorſa per la qualità di ozioſo, e vagabondo.

7.

Si quelqu'un des dits Bohémiens, fainéans ou vagabonds délinque dans nos Etats, Nous voulons qu'outre la peine du délit qu' il aura commis, il ſoit toujours condamné à celle que mérite ſa qualité de fainéant & vagabond.

8.

Oltre alle preſenti diſpoſizioni dovranno a riguardo degli ozioſi, e vagabondi, ed altre conſimili perſone oſſervarſi, ed eſeguirſi gli altri provvedimenti particolari da Noi di tempo in tempo dati per la loro eſtirpazione, o che veniſſero in avvenire a ſtabilirſi.

8.

Outre ce qui eſt établi cideſſus par rapport aux fainéans, vagabonds & autres gens ſemblables, l'on obſervera encore les autres diſpoſitions particulières que Nous avons données de temps à autre pour leur extirpation ou que Nous pourrions donner à l'avenir.

CAPO XVI.

Compendio di varie proibizioni.

CHAPITRE XVI.

Contenant diverſes défenſes.

1.

Em. Philib. 1560. NON ſarà lecito ad alcuno de' noſtri ſudditi, di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione ſi ſia, di partire da' noſtri Stati per andar a ſervire fuori di eſſi alcun altro Principe, ſotto pena della confiſcazione de' beni; e ſarà altresì proibito a qualunque famiglia di traſmigrarſi fuori de' noſtri Stati per iſtabilire ne' Paeſi ſtranieri l'abitazione, o il domicilio ſenza ſpeciale noſtra

Rex Car. Em.

1.

AUcun de nos ſujets de quel état, qualité & condition qu'il ſoit, ne pourra s'abſenter de nos Etats pour aller ſervir hors d'iceux quelqu'autre Prince, ſous peine de la confiſcation de ſes biens; défendons auſſi à toutes familles de ſe tranſporter ſans notre permiſſion expreſſe hors de nos Etats pour fixer dans les pays étrangers leurs habitations ou leurs domiciles, ſous peine de cinq cent

permiſſione, ſotto pena di ſcudi cinquecento, e in difetto, d'anni cinque di galera; e s'intenderà incorſa la pena ſuddetta, quando ſi ſaranno date le diſpoſizioni per ſimile traſmigrazione, e quelle foſſero ridotte ad atto proſſimo per eſeguirſi.

écus, & ſubſidiairement de cinq ans de galères; & elle ſera cenſée avoir encouru cette peine lorſqu'elle aura donné les diſpoſitions néceſſaires pour ſa tranſmigration, & qu'elles auront été portées près de l'exécution.

2.

Rex Victor Amed.

I Vaſſalli abitanti ne' noſtri Stati non potranno aſſentarſi da' medeſimi ſenza Noſtra licenza in iſcritto, ſalvo che l'urgenza foſſe tale, che quelli delle riſpettive Province limitroſe non poſſano riceverla da Noi; nel qual caſo i Governatori, o Comandanti potranno concederla anche in iſcritto per ſoli quindici giorni, e per andar a' luoghi certi, la quale dovrà regiſtrarſi, e ſottoſcriverſi dal Prefetto.

2.

Il eſt défendu à nos vaſſaux qui habitent dans nos Etats, de s'en abſenter ſans notre permiſſion par écrit; ſi cependant ceux qui habitent dans nos provinces limitrophes ont quelque affaire ſi urgente qu'elle ne leur donne pas le temps de recourir à Nous, les Gouverneurs ou Commandans pourront en ce cas leur en accorder la permiſſion auſſi par écrit pour quinze jours ſeulement, & pour aller en des lieux déterminés, & elle ſera enregiſtrée & ſignée par le Juge-Maje.

3.

Quelli, che partiranno

3.

Ceux qui s'abſenteront de

ſenza licenza da' noſtri Stati, o eccederanno il tempo, che verrà loro prefiſſo, cadranno nella pena di ſcudi ducento cinquanta; e quando ſi tratterranno fuori Stato per più di anni dieci, incorreranno nella confiſcazione de' beni, durante la loro vita; come pure quando dentro i dieci anni, eſſendo loro intimato il ritorno, non obbediranno.

nos Etats ſans permiſſion, ou qui outrepaſſeront le temps qui leur aura été fixé, encourront une peine de deux cent-cinquante écus, & lorſqu'ils reſteront hors de nos Etats au delà de dix ans, leurs biens ſeront confiſqués pendant leur vie, comme auſſi lorſque pendant les dix ans on leur aura intimé de revenir & qu' ils n'auront pas obéi.

4.

I Vaſſalli, che avranno ottenuta da Noi licenza di andare fuori Stato, e di ſervire anco a' Principi foreſtieri ſenz' alcuna limitazione di tempo, dovranno ripatriarſi fra il termine d'anni due, dappoichè ſarà a' medeſimi aperta una qualche ſucceſſione teſtamentaria, o *ab inteſtato*, ſotto pena di decadere dalla medeſima, che ſi devolverà a coloro, che ſaranno abitanti ne' Stati noſtri, e che ſarebbero ſucceduti, ſe quelli foſſero premorti.

4.

Les vaſſaux qui auront obtenu de Nous la permiſſion de s'abſenter de nos Etats, ou même de ſervir des Princes étrangers ſans aucune préfixion de temps, devront ſe repatrier dans le terme de deux ans après que quelque ſucceſſion leur aura été déférée ſoit par teſtament ſoit ab inteſtat, ſous peine de déchoir d'une telle ſucceſſion, laquelle ſera en ce cas dévolue aux perſonnes qui habitent dans nos Etats, à qui le droit de ſuccéder auroit appartenu à leur défaut en cas de prédécès.

5.

Reſta proibito a qualſiſia de' noſtri Sudditi, o abitanti ne' Stati noſtri di avere corriſpondenze, che poſſano in qualunque maniera pregiudicare all'intereſſe dello Stato, ſotto pena grave, eſtenſibile eziandío alla morte, ſecondo le circoſtanze de' caſi.

5.

Nous défendons à tous nos ſujets ou habitans dans nos Etats quels qu' ils ſoient d'avoir des correſpondances qui puiſſent en quelque manière que ce ſoit être préjudiciables à l'Etat, ſous une peine grève qui pourra même s'étendre juſqu'à celle de la mort ſuivant les circonſtances des cas.

6.

I Miniſtri noſtri, ed Uffiziali di giuſtizia, i Collegj, o altri aggregati a' medeſimi, e qualunque ſuddito, e foreſtiere abitante ne' Stati noſtri, che unitamente, o ſeparatamente, in voce, o in iſcritto conſultaſſero per gli ſtranieri contro l'intereſſe della Corona noſtra, o dello Stato, ſaranno puniti come ribelli.

6.

Nos Miniſtres, nos Officiers de juſtice, les Colléges & autres Corps qui leur ſont aggrégés, & tous nos autres ſujets, de même que les étrangers habitans dans nos Etats, qui conſulteront conjointement ou ſéparément, verbalement ou par écrit pour les étrangers contre les intérêts de notre Couronne ou de l'Etat, ſeront punis comme rebelles.

7.

Proibiamo a' noſtri Miniſtri di Stato, a quelli, che

7.

Défendons à nos Miniſtres, de même qu'à ceux

ſono inviati ne' paeſi ſtranieri, ancorchè ſenza carattere, ed a' Segretari d'Ambaſciata; come pure al primo Segretaro di Guerra, Capi d'Azienda, e loro riſpettivi ſubalterni di poter ingerirſi in traffici di qualſivoglia ſorta tanto ne' Stati noſtri, che fuori, o d'impiegare veruna ſomma di danaro, ad eſſi in qualſivoglia modo ſpettante, in beni ſtabili, o in Cenſi, o in altri fondi poſti nel Territorio di Stati alieni, alla pena d'incorrere nella privazione delle loro riſpettive cariche, d'eſſere dichiarati inabili all' eſercizio d'altri impieghi, e di altrettanta ſomma verſo il Fiſco.

qui ſont envoyés dans les pays étrangers, quoique ſans caractère, & aux Secrétaires d'Ambaſſade, comme auſſi au premier Secrétaire de la guerre, aux chefs de nos Bureaux & à leurs reſpectifs ſubalternes de s'intéreſſer en quelque trafic que ce puiſſe être tant dans nos Etats que dehors, ou d'employer aucune ſomme d'argent qui leur appartienne de quelque manière que ce ſoit, en biens immeubles, conſtitutions de rentes ou autres fonds qui ſont dans les pays étrangers, ſous peine d'encourir la privation de leurs charges reſpectives, d'être déclarés incapables d'en exercer d'autres, & de payer en faveur du fiſc une ſomme ſemblable.

8.

Quanto a' Vaſſalli, Nobili, ed altri Sudditi avrà luogo la medeſima proibizione di non impiegare danari ne' paeſi ſtranieri, ſotto pena di altrettanta ſomma come ſopra.

8.

Cette défenſe d'employer des ſommes d'argent dans les pays étrangers aura auſſi lieu à l'égard des vaſſaux, des nobles & autres ſujets, ſous peine de payer ſemblable ſomme comme deſſus.

9.

Chiunque de' noſtri Sudditi abitante ne' noſtri Stati accetterà, o riceverà da' Principi ſtranieri in tempo, che abbiamo guerra con eſſi, penſioni, o ſtipendj, ſarà reo di Leſa Maeſtà; e ne' tempi di pace, ſe li riceverà ſenza Noſtra licenza, cadrà nella pena del carcere perpetuo, ſe ſarà impiegato, o Vaſſallo, oltre la perdita del Feudo quanto a queſto; e tutti gli altri, della galera per anni cinque.

9.

Quiconque de nos ſujets habitans dans nos Etats acceptera ou recevra des Princes étrangers dans le temps auquel Nous ſerons en guerre avec eux, quelque penſion ou gage, ſera coupable du crime de lèſe-majeſté; & ſi c'eſt en temps de paix & ſans notre permiſſion, il encourra la peine de la priſon perpétuelle, au cas que ce ſoit une perſonne employée ou un vaſſal; outre la perte du fief par rapport à celui-ci, & tous les autres ſubiront la peine de cinq ans de galères.

10.

Non ſarà lecito a' noſtri Vaſſalli, o altri Sudditi di ricevere alcun abito, o ordine di Cavalleria, o Religione militare, fuori di quelli, che da Noi ſi concedono, a riſerva della Religione Geroſolimitana.

10.

Il ne ſera pas permis à nos vaſſaux, non plus qu'à nos autres ſujets de prendre aucun autre habit ou ordre de Chevalerie, ou Religion militaire que ceux que Nous accordons, à la réſerve de la Religion de Saint Jean de Jéruſalem.

11.

Chriſtina die 9. Jan. 1648.

Non potrà alcuno ſtampare, nè fare ſtampar verun Libro, o Scrittura, ſe non avrà antecedentemente riportata la licenza da' Reviſori da Noi deputati, ſotto pena, all'uno, ed all'altro, di ſcudi cento, e della perdita de' libri; eccettuate le Allegazioni, o altre Scritture relative alla deciſione delle Cauſe, per le quali baſterà la licenza, che ne verrà data dal Relatore della Cauſa, o da' Prefetti, e Giudici nelle Province.

Rex Victor Amed.

11.

Perſonne ne pourra imprimer, ni faire imprimer aucun livre ou écrit, qu'il n'en ait auparavant obtenu la permiſſion des Réviſeurs par Nous établis, ſous peine quant aux uns & aux autres de cent écus & de la perte des livres; Nous exceptons cependant les avis en droit & les autres écrits relatifs à la déciſion des procès, pour l'impreſſion deſquels la permiſſion du Rapporteur ou celle du Juge-Maje ou du Juge dans les provinces ſera ſuffiſante.

12.

Dovranno gli Stampatori tanto ne' Libri, quanto nelle Allegazioni, o nelle altre Scritture, oltre al nome dell' Autore, eſprimere anche il loro nome, ed enunziare nel fine delle ſtampe la licenza ottenuta, alla pena di ſcudi trenta, ſe la tralaſcieranno, e d' anni due di galera, ſe l'enunzieranno contro verità.

12.

Les Imprimeurs ſeront obligés d'exprimer tant dans les livres & avis en droit, que dans les autres écrits non ſeulement le nom de l'auteur, mais encore le leur propre, & de faire mention à la fin de l'ouvrage de la permiſſion qui a été accordée, ſous peine de trente écus en cas d'omiſſion ou de deux ans de galères, s'ils l'énoncent contre la vérité.

13.

Rex Car. Em.

Sarà pur anche proibito a chicchesſia di fare ſtampar libri, o altri ſcritti fuori de' noſtri Stati ſenza licenza de' Reviſori, ſotto pena di ſcudi ſeſſanta, od altra maggiore, ed eziandío corporale, ſe così eſigeſſe qualche circoſtanza per un pubblico eſempio.

13.

On ne pourra faire imprimer hors de nos Etats des livres ou autres écrits ſans la permiſſion des Réviſeurs, ſous peine de ſoixante écus, & de telle autre plus grande, même corporelle, que les circonſtances paroîtront exiger pour donner un exemple.

14.

Rex Victor Amed.

I Libraj, e Mercanti, che vorranno introdurre, o vendere qualunque ſorta di libri procedenti da' paeſi foreſtieri, e qualunque altro particolare, che vorrà introdurne tanto per uſo proprio, che altrimenti, dovranno ottenere la licenza in iſcritto da' Reviſori ſuddetti; proibendo agli Uffiziali delle noſtre Dogane di permetterne l'eſtrazione da eſſe ſenza la detta licenza, che dovrà eſſer loro preſentata, e regiſtrata dalli medeſimi, ſotto pena, in caſo di contravvenzione, della perdita

14.

Les libraires & les marchands qui voudront introduire ou vendre quelque ſorte de livres que ce ſoit venant des pays étrangers, de même que tous les autres particuliers qui voudront en introduire tant pour leur propre uſage qu'autrement, ſeront obligés d'en obtenir la permiſſion par écrit des Réviſeurs; défendons aux officiers de nos douanes de les en laiſſer ſortir ſans la dite permiſſion qui devra leur être préſentée & par eux enregiſtrée, ſous peine en cas de contravention, de la perte des

Digitized by Google

de' libri, e di ſcudi cento, quanto ai primi; e quanto ai ſecondi, della privazione del loro impiego.

15.

Oltre la proibizione, e le pene, che ſono portate dalla Legge comune contro i Tutori, e Curatori, che maritano co' ſuoi congiunti le perſone alla loro tutela, e cura commeſſe, ſi proibiſce anche a' medeſimi di ſollecitare tali matrimonj, o ſponſali con qualſivoglia altra perſona, ſenza conſenſo de' più proſſimi parenti di detti Pupilli, o Minori, ſotto pena di lire cinquecento.

TITOLO XXXV.

Delle Grazie, e degli Indulti.

1.

Car. III. die 10. Oct. 1513.

TUtti quelli, che avranno riportate da Noi Lettere di grazia, perdoni, o abolizioni di delitti, o pene, dovranno preſentarle nel termine di meſi tre, altrimenti

livres & de cent écus quant aux premiers, & quant à ces derniers de la privation de leur emploi.

15.

Outre la défenſe & les peines portées par le droit commun contre les tuteurs & curateurs qui marient à leurs parens les perſonnes commiſes à leur tutelle & curatelle, il leur eſt encore défendu de procurer leur mariage ou fiançailles avec quelqu'autre perſonne que ce ſoit ſans le conſentement des plus proches parens des pupilles ou mineurs, ſous peine de cinq cent livres.

TITRE XXXV.

Des graces & indults.

1.

TOus ceux qui obtiendront de Nous des lettres patentes de grace, pardon ou abolition de crime ou de quelque peine, ſeront obligés de les préſenter dans

decaderanno dal benefizio delle medeſime.

le terme de trois mois, autrement ils ſeront privés du bénéfice des dites lettres.

2.

2.

Rex Victor Amed.

La preſentazione delle Grazie di pene afflittive, e delle pecuniarie, a cui è ſurrogata una corporale, ſi farà avanti il Senato; ed avanti il Prefetto quella delle meramente pecuniarie, ſalvo che procedano da' delitti, la cognizione de' quali ſpetti al Senato.

On préſentera pardevant le Sénat les graces des peines afflictives & des pécuniaires pour raiſon deſquelles la corporelle eſt ſubrogée, & elles ſeront préſentées pardevant le Juge-Maje quand il s'agira ſeulement de peines pécuniaires, à moins qu' elles n' ayent lieu par rapport à des délits dont la connoiſſance appartiendra au Sénat.

3.

3.

Si comunicheranno eſſe Lettere all'Avvocato Fiſcale Generale, o Provinciale, e ſi riconoſcerà dal Senato, o Prefetto riſpettivamente, ſe ſieno ſurrettizie, o altrimenti difettoſe.

Les dites lettres ſeront communiquées à l'Avocat Fiſcal Général ou Provincial, & le Sénat ou le Juge-Maje reconnoîtront reſpectivement ſi elles ſont ſubreptices ou autrement défectueuſes.

4.

4.

M.ª Jo. Bap. 1677.

Quando conterranno la grazia di pena corporale, o l'abolizione di delitto, il di cui titolo porti tal pena, non

Lorſque ces lettres contiendront la grace d'une peine corporelle ou l'abolition de quelque délit qui ſoit de qua-

non ſi riceveranno dal Senato, ſe l'impetrante non ſi coſtituirà nelle carceri per dare le riſpoſte ſovra il delitto, di cui è intitolato, ma non ſi rilaſcierà dalle medeſime nè eſſo, nè verun altro carcerato, che aveſſe ottenuta la grazia, ſinchè ſianſi le Patenti riconoſciute come ſopra.

qualité à mériter une telle peine, elles ne ſeront pas reçues par le Sénat, à moins que l'impétrant ne ſe ſoit conſtitué dans les priſons pour donner ſes réponſes ſur le délit dont il s'agit, ſans qu'on puiſſe l'en élargir, non plus qu'aucun autre détenu à qui Nous aurons accordé des lettres de grace, qu'après qu'elles auront été reconnues comme deſſus.

5.

Car. III. ibid. Ove non ſi trovi coſa difettoſa nelle Patenti, dovranno i Senati interinarle, ed i Prefetti regiſtrarle, e gli uni, e gli altri ordinarne la loro oſſervanza, reintegrata che ſia la Parte offeſa delle ſpeſe, e danni, per i quali fiſſeranno una certa ſomma, ſenzachè poſſa da tale fiſſazione ricorrerſi, nè ſupplicarſi.

5.

S'il n'y a rien de défectueux dans les dites lettres, les Sénats devront les entériner, & les Juges-Majes les faire enregiſtrer, & les uns & les autres ordonneront qu'elles ſoient obſervées ſuivant leur forme & teneur, après que la partie offenſée aura été rembourſée de ſes dépens & dommages, pour raiſon deſquels on fixera une ſomme certaine, ſans qu'on puiſſe recourir ou ſupplier contre cette fixation.

6.

M.ª Jo. Bap. ibid.

Se la Grazia ſarà di morte, o di galera, o porterà l'abolizione di delitto, che meriti alcuna delle pene ſuddette, prima che venga interinata, dovrà il graziato preſentarla perſonalmente nell'Udienza pubblica del Senato, genufleſſo col capo ſcoperto alla preſenza degli Avvocati, e Procuratori, e ſarà obbligo del Primo Preſidente, o di chi reggerà il Magiſtrato d'ammonirlo, acciò più non cada in ſimili, o altri delitti.

6.

Lorſque les lettres contiendront la grace de la peine de mort ou des galères, ou qu' elles porteront l'abolition d'un crime qui mérite ou l'une ou l'autre de ces peines, l'impétrant ſera obligé avant qu'on l'entérine de la préſenter en perſonne dans l'Audience publique du Sénat à genoux & tête nue en préſence des Avocats & des Procureurs, & le premier Préſident, ou celui qui régit le Magiſtrat, devra l'exhorter de ne plus commettre à l'avenir de ſemblables ou autres crimes.

7.

Trovandoſi, che le ſuddette Lettere ſieno vizioſe, o che ſieno impetrate con inganno, s' avranno per non fatte, e ſi procederà nella manie a, che ſia di giuſtizia.

7.

Si l'on reconnoît que les dites lettres ſont vicieuſes, ou qu' elles ont été frauduleuſement impétrées, elles ſeront regardées comme non obtenues, & on procédera ainſi que de juſtice.

8.

Rex Victor Amed.

Tutte le ſuppliche, che a Noi ſi preſenteranno per

8.

Tous les placets qui Nous ſeront préſentés pour obtenir

avere ſimili Grazie, dovranno comunicarſi all'Avvocato Fiſcale Generale, o Provinciale, acciocchè dia il ſuo ſentimento, e quello traſmetta chiuſo, e ſigillato nelle mani del Gran Cancelliere, il quale ce ne dovrà fare la relazione.

de ſemblables graces, ſeront communiqués à l'Avocat Fiſcal Général ou Provincial, afin qu'il donne ſon ſentiment qu'il enverra fermé & cacheté entre les mains du Grand Chancelier qui Nous en fera le rapport.

9.

9.

Car. III. 1517. Se alcuno, dopo aver ottenuta da Noi la grazia del ſuo delitto, ricaderà nel medeſimo, o in altro ſimile, o più grave di eſſo, ſi conſidererà, come ſe non l'aveſſe avuta; ſe poi il ſecondo delitto ſarà minore del primo, dovrà anche averſi riguardo a queſto per dare al reo una pena più grave di quella, che aveſſe meritato il ſecondo delitto.

Celui qui après avoir obtenu grace de ſon délit y retombera, ou dans un autre ſemblable ou plus grave, ſera regardé comme s'il ne l'avoit jamais obtenue, mais ſi ce ſecond délit ſe trouve inférieur au premier, on aura auſſi égard à celui-ci pour condamner le criminel à une peine plus grande que celle qu'auroit mérité le ſecond crime.

10.

10.

Car. Em. I. 1615. Nelle grazie di pene afflittive non s'intenderanno mai compreſe le pecuniarie, che unitamente con eſſe ſi debbano al delitto; e tanto in queſte, che in qualunque

Les graces des peines afflictives ne comprendront point les peines pécuniaires encourues pour le même délit, & ces graces, ni celles des amendes ou peines pécuniaires

Rex Car. Em.

grazia di pene, o multe pecuniarie non dovranno intenderſi incluſe le ſpeſe del Proceſſo, nè verun altro dritto ſpettante agli Uffiziali del Fiſco nel caſo, e nella forma ſtabilita da queſte noſtre Coſtituzioni, ſalvo che ciò ſia eſpreſſamente nelle Patenti ordinato.

ne comprendront pas non plus les frais du procès, ni aucun autre droit du aux officiers du fiſc dans les cas & de la manière portée par nos Conſtitutions, ſi Nous ne l'avons pas expreſſément ordonné dans les lettres patentes.

II.

II.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Preſentando i graziati le ſuddette Lettere, dovranno depoſitare, o dare nella Segretería Criminale una ſufficiente cauzione per le ſomme, alle quali poſſono aſcendere l'emende, o la reintegrazione dovuta alla parte, e le ſpeſe, e gli emolumenti di giuſtizia.

Ceux qui préſenteront des lettres de grace, feront le dépôt au Greffe Criminel, ou donneront bonne & ſuffiſante caution pour la ſomme à laquelle peuvent monter les amendes, le dédommagement du à la partie, & les frais & émolumens de juſtice.

12.

12.

Eadem 1677.

Non potrà ritenerſi il reo nelle carceri, quando ſi ſarà ſpontaneamente preſentato ad eſibire la Grazia ottenuta in virtù dei ſupplicati veri, benchè ſi dichiaraſſe incapace di poterne godere per non eſſere il delitto grazia-

On ne pourra retenir le criminel qui ſe ſera volontairement conſtitué priſonnier pour préſenter la grace qu'il aura obtenue ſur un expoſé véritable, quoique l'on déclare qu'il ne peut en jouir parceque le délit n'eſt pas

bile, e nemmeno potrà eſſere ditenuto per altri delitti non graziati, per i quali non foſſe ſtato legittimamente citato.

graciable; il ne pourra de même être retenu à cauſe d'autres délits pour leſquels il n'aura pas été légitimement cité, quoiqu'il n'en ait pas obtenu grace.

13.

Rex Victor Amed.

Quelli, che vorranno, e potranno godere degl'Indulti generali, o Salvi-condotti, non ſaranno obbligati a coſtituirſi in carcere, nè a dare le loro riſpoſte.

13.

Ceux qui voudront & pourront jouir des indults généraux ou ſauf-conduits, ne ſeront pas obligés de ſe conſtituer en priſon, ni de donner leurs réponſes.

14.

Le Grazie de'delitti, che ſono della cognizione della Camera, dovranno eſſere interinate dalla medeſima, e trattandoſi di ditenuti nelle Province, deputerà gl' Intendenti per ammettere il graziato a preſentarle avanti di ſe; eccettuatine però i rei di morte, o di galera, che ſi tradurranno nelle carceri del Magiſtrato, ſalvo foſſero di là da' Monti, o Colli, riſpetto a' quali avrà la facoltà di ordinarne la traduzione, o commettere

14.

La Chambre des Comptes devra entériner les graces des délits qui appartiennent à ſa connoiſſance, & lorſqu'il s'agira de détenus dans les provinces, elle commettra les Intendans pour admettre ceux qui auront obtenu grace, à la préſenter pardevant eux, à l'exception cependant des criminels qui ont mérité la mort, ou les galères, leſquels ſeront traduits dans les priſons du ſuſdit Magiſtrat, à moins qu'ils ne ſoient au delà des monts ou cols, à l'égard deſ-

la preſentazione della Grazia, ſecondochè richiederà il ſervizio della giuſtizia.

quels la Chambre aura la liberté d' ordonner qu'ils ſoient traduits, ou de donner la commiſſion pour faire préſenter leur grace, ainſi que le demandera le bien de la juſtice.

FINE DEL LIBRO QUARTO.

FIN DU QUATRIÈME LIVRE.

LIBRO QUINTO.

TITOLO I.

Delle ultime Volontà.

1.

Car. Em. I. die 20. Oct. 1582.

SE alcuno vorrà fare il ſuo Teſtamento ſenza valerſi delle ſolennità legali, potrà ſcriverlo da ſe ſteſſo, o farlo ſcrivere, come gli piacerà; e chiudendolo, dovrà perſonalmente comparire avanti il Senato, e preſentarlo ad eſſo, richiedendo le dovute Teſtimoniali, che dichiarino eſſere quella la diſpoſizione della ſua ultima volontà.

2.

Il Senato riconoſcerà principalmente, ſe la perſona, che ſi preſenta, è quella ſteſſa, che ſi fà, e ſi nomina; e riconoſcendola per tale, farà ſcrivere l'atto delle richieſte Teſtimoniali ſopra detto Teſtamento.

LIVRE CINQUIÈME.

TITRE I.

Des dernières volontés.

1.

CElui qui voudra faire ſon teſtament ſans les ſolemnités preſcrites par le droit, pourra l'écrire lui-même, ou le faire écrire à ſon choix; il le clorra, & comparoîtra en perſonne pardevant le Sénat à qui il le préſentera, en demandant qu'on lui donne acte de la déclaration que c'eſt-là ſa diſpoſition de dernière volonté.

2.

Le Sénat reconnoîtra principalement ſi la perſonne qui ſe préſente, eſt la même qu'elle ſe dit être, & dès qu'il l'aura reconnue, il fera dreſſer l'acte requis ſur le fait du teſtament dont il s'agit.

3.

Tal atto ſi ſoſcriverà dal Primo Preſidente, o da chi reggerà il Senato, e dal Segretaro, e vi ſi apporrà il Regio Sigillo noſtro, il che fatto, avrà l'iſteſſo valore, che hanno gli altri Teſtamenti validamente fatti a forma della Legge comune.

3.

Le premier Préſident, ou celui qui régira le Sénat, & le Secrétaire ſigneront cet acte, & on y mettra notre ſceau royal; ce qui étant fait, ce teſtament ſera auſſi valide que les autres qui ſont faits ſuivant la forme preſcrite par le droit commun.

4.

M.ª Jo. Bap. 1680.

Non potendo il Teſtatore trasferirſi in Senato per eſſere infermo, ſi deputerà un Senatore, che unitamente col Segretaro riceva la ſua diſpoſizione fatta come ſopra, e conceſſene le Teſtimoniali, la rimetterà in Senato nel medeſimo giorno, in cui l'avrà ricevuta.

4.

Si le teſtateur ne peut ſe tranſporter au Sénat à cauſe de ſes infirmités, on commettra un Sénateur qui ira avec le Secrétaire recevoir ſa diſpoſition, & qui après avoir accordé l'acte ſuſdit, remettra le teſtament au Sénat le même jour qu'il l'aura reçu.

5.

Se il luogo, dove ſi trova il Teſtatore, foſſe lontano in modo, che non poteſſe farſi la rimeſſione lo ſteſſo giorno, dovrà pre-

5.

Si le lieu où le teſtateur ſe trouve, eſt éloigné de ſorte que ſon teſtament ne puiſſe être remis le même jour, le Sénat fera auparavant ſon

cedervi il Decreto del Senato, e farſene le opportune Lettere Patenti, preſcrivendo le cautele, che ſaranno credute neceſſarie di praticarſi.

décret pour ce regard, & en conſéquence on levera des lettres qui preſcriront les précautions que l'on croira néceſſaire de prendre.

6.

Non ſi deputerà il Senatore per trasferirſi alla caſa del Teſtatore, ſe non vi preceda una fede del Medico da conſervarſi nell' Archivio unitamente col Teſtamento, che ſarà rimeſſo, per cui appariſca non poterſi il Teſtatore preſentare in Senato ſenza grave pericolo della ſua vita.

6.

On ne commettra un Sénateur pour ſe tranſporter à la maiſon du teſtateur, que ſur l'atteſtation du Médecin pour faire conſter qu'il ne peut pas ſe préſenter au Sénat ſans un péril évident de ſa vie, & cette atteſtation ſera conſervée aux archives avec le teſtament qui y ſera remis.

7.

Rex Victor Amed.

Il Senatore riconoſcerà non ſolo la perſona del Teſtatore, ma anco ſe ſia in buon ſenſo, ed in iſtato di rimettere la ſua diſpoſizione; del che dovrà farſi menzione nell' atto della rimeſſione.

7.

Le Sénateur reconnoîtra non ſeulement la perſonne du teſtateur, mais encore s'il eſt dans ſon bon ſens, & en état de remettre ſa diſpoſition, & il en fera mention dans l'acte qu'il donnera, lorſqu'elle lui ſera remiſe.

8.

Conſegnato che ſia dal Teſtatore il Teſtamento, ſi avrà l' atto per compito, come ſe foſſe ſtato preſentato in Senato, benchè ſeguiſſe la di lui morte, avantichè il Senatore l' abbia ivi rimeſſo.

M.s Jo. Bap. ibid.

8.

Dès que le teſtateur aura remis ſon teſtament, cet acte aura autant de force que s'il avoit été préſenté au Sénat, quand même le teſtateur mourroit avant que le Sénateur ait remis cette diſpoſition au Magiſtrat.

9.

Potrà anche farſi la preſentazione, e rimeſſione del Teſtamento avanti il Senato per mezzo di Procuratore ſpezialmente coſtituito, purchè i Teſtatori abitino fuori della Città, e del Territorio, ove riſiede il Senato.

9.

On pourra encore préſenter & faire remettre ſon teſtament au Sénat par un procureur ſpécialement conſtitué, lorſque le teſtateur habite hors de la ville & du territoire où réſide le Sénat.

10.

La Scrittura, in cui ſi riſtringe la diſpoſizione d' ultima volontà da preſentarſi per mezzo del Procuratore, non dovrà eſſere in alcuna parte ſoſpetta; ſi rimetterà dal Principale al Procuratore eletto in preſenza del Giudice Ordinario

10.

L' écriture qui contient la diſpoſition de dernière volonté que l' on voudra faire préſenter par procureur, ne devra pas être ſuſpecte dans aucune de ſes parties; le teſtateur la remettra au procureur conſtitué en préſence du Juge ordinaire du

del Luogo, o del ſuo Luogotenente, e ſi chiuderà a viſta loro in un foglio ſeparato.

lieu, ou de ſon lieutenant, & on la fermera devant eux dans une feuille ſéparée.

11.

Detto foglio ſi chiuderà, e ſigillerà col ſigillo del Giudice, e ſopra di eſſo ſi diſtenderà l'atto della conſegna, che ſi fa al Procuratore, ſoſcrivendoſi tanto dal Giudice, che dal Segretaro.

11.

On fermera la ſuſdite feuille, & on la cachetera du ſceau du Juge qui dreſſera ſon verbal ſur l' enveloppe contenant acte de la conſignation faite au procureur, & ce verbal ſera ſigné par le Juge & par le Greffier.

12.

Rex Victor Amed.

Oſſerverà il Giudice, ſe il Teſtatore ſia di ſana mente, facendo deſcrivere l'atto di detta rimeſſione ne' regiſtri della ſua Curia, dove nuovamente lo ſoſcriverà.

12.

Le Juge reconnoîtra ſi le teſtateur eſt dans ſon bon ſens, & fera inſérer le dit acte de conſignation dans les regiſtres de ſon tribunal, où il le ſignera de nouveau.

13.

Car. Em. I. ibid.

Si porranno, e cuſtodiranno i Teſtamenti predetti nell'Archivio del Senato, le di cui chiavi, che dovranno eſſere fra loro diverſe, ſi conſerveranno una in mano

13.

On remettra & on gardera les ſuſdits teſtamens dans les archives du Sénat, & ils ſeront fermés ſous deux clefs différentes dont l' une reſtera entre les mains du premier

del Primo Preſidente, e l'altra del Segretaro, nè potrà aprirſi, ſe non in preſenza di chi regge il Senato, e di due Senatori.

Préſident, & l'autre entre celles du Secrétaire, & on ne pourra ouvrir l'endroit où ils ſeront, qu'en préſence de celui qui régit le Magiſtrat & de deux Sénateurs.

14.

Non ſi rimetterà detto Teſtamento, vivente il Teſtatore, in mano d'alcuno, eccettochè egli ſi preſentaſſe per ritirarlo, o che deputaſſe per queſt' effetto un iſpeziale Procuratore con legittimo mandato.

14.

Les ſuſdits teſtamens ne ſeront remis entre les mains de qui que ce ſoit pendant la vie des teſtateurs, ſauf qu'ils ne ſe préſentent eux-mêmes pour les retirer, ou qu'ils ne commettent à cet effet un procureur ſpécial muni d'un pouvoir ſuffiſant.

15.

Rex Victor Amed. Seguita la morte del Teſtatore, il Senato ordinerà *ex officio* l'apertura del Teſtamento, ed il Segretaro ne darà copia a chi la chiederà, ſalvo che vi foſſe la *Car. Em. I. ibid.* condizione, che non doveſſe aprirſi fino ad un certo tempo.

15.

Après la mort du teſtateur le Sénat ordonnera d'office l'ouverture du teſtament, & le Secrétaire en expédiera des copies à qui en fera la demande, à moins qu'on n'y eût inſéré la condition de ne pas l'ouvrir qu'après un certain temps.

16.

Potrà congregarſi il Senato per ricevere le ulti-

16.

Le Sénat pourra s'aſſembler en quelque jour que ce

me volontà in qualunque giorno.

ſoit pour recevoir les dernières volontés.

17.

17.

Rex Car. Em.

Li mariti, e le mogli, oltre i lucri dotali, che ſogliono ſtipularſi ne' contratti di matrimonio, e le donazioni, che ſi facciano in occaſione di eſſo, non potranno farſi ſcambievoli laſcite in proprietà, ma ſolamente in uſufrutto, quando i Teſtatori riſpettivamente abbiano figliuoli, o diſcendenti dal loro matrimonio, oppure da un altro, ſalva bensì la ragione della quarta a termini della Legge.

Lorſque les maris & les femmes auront des enfans ou autres deſcendans de leur mariage ou d'un précédent, ils ne pourront rien ſe laiſſer mutuellement en propriété, mais ſeulement en uſufruit; Nous exceptons cependant les gains nuptiaux que l'on eſt en coutume de ſtipuler, & les donations que l'on fera à l'occaſion des mariages, & réſervons auſſi le droit de la quarte ſuivant la diſpoſition de la loi.

18.

18.

La condizione della viduità, eſſendovi figliuoli, o diſcendenti, s' intenderà ſempre appoſta nelle diſpoſizioni, che ſi faranno, come ſopra, a favor delle mogli; e così ancora l' eſpreſſa ſoſtituzione pupillare in tutti i caſi, ne' quali a termini di ragione comune vi ſarebbe la tacita.

La condition de viduité ſera toujours cenſée appoſée dans les diſpoſitions qui ſe feront comme il eſt dit cidevant en faveur des femmes, lorſqu'il y aura des enfans ou autres deſcendans, de même que l'expreſſe ſubſtitution pupillaire dans tous les cas auxquels ſuivant la diſpoſition du droit commun il y auroit lieu à la tacite.

19.

Ogni Eſecutore Teſtamentario di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione egli ſia, e così niuno eccettuato, dovrà nel termine di un meſe dal giorno della morte del Teſtatore paſſare avanti il Giudice del domicilio del Teſtatore un atto di ſottomeſſione di bene, e fedelmente eſeguire la diſpoſizione, e di rendere avanti lo ſteſſo Tribunale annualmente il conto, e ciò prima d'ingerirſi nell' amministrazione, ſotto pena di decadere dalla medeſima, ed altre anche arbitrarie al Senato in caſo di renitenza, od altre circoſtanze, non oſtante qualſivoglia diſpenſa, o liberazione.

19.

Tout exécuteur teſtamentaire de quelque état, grade, & condition qu' il ſoit, nul excepté, devra dans le terme d' un mois dès le jour de la mort du teſtateur, & avant que de s' ingérer dans l' adminiſtration, paſſer ſoumiſſion pardevant le Juge du domicile du teſtateur de bien & fidellement exécuter ſes diſpoſitions, & de rendre compte annuellement pardevant le même tribunal, non obſtant toute diſpenſe ou libération, ſous peine d' être privé de l'adminiſtration, & ſous telle autre arbitraire au Sénat en cas de réniience, ou d' autres circonſtances.

20.

Car. Em. I. ibid.

In tutti i Teſtamenti s' avranno per appoſte le clauſole, che ſogliono dai più ſperimentati Notaj apporſi per maggiore validità di eſſi, come per eſempio,

20.

On tiendra pour inſérées dans tous les teſtamens les clauſes que les Notaires les plus expérimentés ſont en coutume de mettre pour leur plus grande validité, comme

ſe non valeſſe per forza di Teſtamento, vaglia per forza di Codicillo, o di Donazione per cauſa di morte, o come meglio potrà valere.

par exemple celles, s' il ne vaut comme teſtament, qu' il vaille comme codicille, ou donation à cauſe de mort, ainſi & comme il pourra mieux valoir.

21.

Rex Victor Amed.

Non potranno però dette clauſole o virtualmente inteſe, o eſpreſſamente ſpiegate, in qualunque modo, e forma s' eſprimano, operare alcun effetto a favore degli eſtranei in pregiudizio de' figliuoli ignorantemente preteriti.

21.

Les dites clauſes entendues virtuellement, ou expreſſément expliquées en quelque manière & forme qu' on les exprime, ne pourront opérer aucun effet en faveur des étrangers au préjudice des enfans prétérits par ignorance.

22.

Non ſarà lecito alla madre d' eſeredare ſenza giuſta cauſa i ſuoi figliuoli; e perciò la preterizione di eſſi o ſcientemente, o ignorantemente accaduta porterà la nullità del di lei Teſtamento.

22.

Il ne ſera pas permis à la mère d' exhéréder ſes enfans ſans une cauſe légitime, & pour cet effet leur prétérition arrivée ſciemment ou par ignorance portera la nullité de ſon teſtament.

23.

La regola, che il figlio *in agendo* ſi preſume erede del padre, avrà luogo an-

23.

La règle que l' enfant in agendo *eſt préſumé héritier de ſon père, aura encore*

che nell' eredità della madre.

24.

Tutto ciò, che nelle diſpoſizioni d' ultima volontà ſarà in qualſivoglia modo laſciato a quelli, a' quali è dovuta la legittima, s' intenderà laſciato a contemplazione di eſſa; volendo perciò, che vi ſi abbia ſempre per eſpreſſo il titolo onorevole d' iſtituzione per tutti gli effetti, che poſſa di ragione operare.

25.

Non potrà veruno rinunziare in qualunque forma alla libertà di derogare, volendo, con nuove Teſtamentarie diſpoſizioni, a quelle, che da eſſo ſi fanno, e perciò ſaranno nulle tutte le clauſole derogatorie, condizioni, e formalità, come ſe appoſte non foſſero; le quali diſpoſizioni tutte ſovra eſpreſſe in queſto Titolo avranno luogo tanto per li Teſtamenti, che ſi faranno

lieu pour l' hérédité de ſa mère.

24.

Tout ce qui ſera laiſſé de quelque manière que ce ſoit dans les diſpoſitions de dernière volonté à ceux à qui la légitime eſt due, ſera cenſé laiſſé pour raiſon d' icelle; Nous voulons à ces fins que l' on y tienne toujours pour exprimé le titre honorable d' inſtitution pour tous les effets qu' il peut opérer de droit.

25.

Perſonne ne pourra renoncer en aucune manière à la liberté de déroger quand bon lui ſemblera par une nouvelle diſpoſition teſtamentaire aux précédentes qu' il pourroit avoir faites; à ces fins toutes les clauſes dérogatoires, les conditions & les formalités ſeront nulles, comme ſi elles n' y étoient pas inſérées, & tout ce qui a été diſpoſé dans ce titre, aura lieu tant à l' égard des teſtamens

ranno, quanto per quelli, che foſſero fatti dai Teſtatori preſentemente viventi, i quali ſieno in iſtato di poterli nuovamente rifare.

mens que l'on fera à l'avenir que de ceux qui ſe trouveront déjà faits par des teſtateurs qui étant encore en vie ſont en état de pouvoir les refaire.

TITOLO II.

Delle Primogeniture, e Soſtituzioni Fidecommiſſarie.

1.

Rex Victor Amed.

NON ſarà permeſſo a' Borgeſi, o ſieno Cittadini, i quali non hanno altro titolo di nobiltà, che la Laurea ſolamente, come neppure ai Banchieri, Mercanti, ed altri di condizione inferiore ad eſſi, d'iſtituire alcun Primogenio, o Fidecommiſſo, ſotto pena della nullità de' medeſimi.

2.

Le Primogeniture, o Fidecommiſſi non potranno iſtituirſi in avvenire, che ſopra beni ſtabili, o luoghi de' Monti, dritti Feudali, Enfiteotici, Livellarj, fitti

TITRE II.

Des Primogénitures & ſubſtitutions fidéicommiſſaires.

1.

IL ne ſera pas permis aux bourgeois, ſoit citoyens, qui n'ont d'autre titre de nobleſſe que celui du Doctorat, de même qu'aux banquiers, marchands & autres perſonnes d'une condition inférieure d'établir aucune primogéniture ou fidéicommis, ſous peine de nullité.

2.

On ne pourra établir à l'avenir des fidéicommis ou primogénitures, que ſur les biens immeubles, ou ſur les rentes vulgairement appelées luoghi de' Monti, *ſur les*

perpetui, e decime, e non ſuſſiſteranno ſopra Cenſi, crediti, danari, o mobili.

droits féodaux ou emphytéotiques, & ſur les cens, ſervis & dîmes, & non ſur les rentes conſtituées, créances, argent, ou meubles.

3.

Rex Car. Em. S'avranno per ordinate in frode di queſte leggi, e conſeguentemente nulle tutte le diſpoſizioni, che ſi faceſſero per contratti fra vivi, oppure per ultima volontà a favore di chicchefſia col peſo perpetuo, o a tempo, come per una, o più generazioni, di dare o l'intero uſufrutto dell'eredità, o una porzione di eſſo, o altra annualità ai diſcendenti, o ſucceſſori, congiunti, od altri.

3.

Seront cenſées faites en fraude de cette loi & par conſéquent nulles toutes les diſpoſitions qu'on fera par actes entre-vifs ou de dernière volonté en faveur de qui que ce ſoit avec charge perpétuelle ou pour un temps, comme pour une ou pluſieurs générations, de donner tout ou partie de l'uſufruit de l'hérédité, ou quelque penſion annuelle aux deſcendans, ſucceſſeurs, parens & autres.

4.

Si potranno bensì fare legati anche condizionali, riſtretti però ad un caſo, e grado ſolamente, come nel caſo della morte di uno degli eredi, o figliuoli ſenza prole; ma detti legati non potranno giammai eccede-

4.

On pourra néanmoins faire des legs conditionnels, reſtreints cependant à un ſeul cas & à un ſeul dégré, comme en cas de mort d'un des héritiers, ou enfans ſans deſcendans; mais ces legs ne pourront jamais excéder la ſi-

re la ſeſta dell' eredità, ſe ſaranno a favore d' una ſola perſona, e la quarta, ſe a favore di più.

xième partie de l' hoirie s'ils ſont faits en faveur d' une ſeule perſonne, & la quatrième s' ils ſont faits en faveur de pluſieurs.

5.

Si potrà anche laſciare l' uſufrutto dell' eredità ad una, o più perſone, non però ſucceſſivamente; come pure ſi potrà iſtituire dopo la loro morte uno, o più eredi, ancorchè colla condizione, che ſiano ſopravviventi agli uſufruttuarj, e premorendo, ſoſtituirne volgarmente altri.

5.

Il ſera également permis de léguer l' uſufruit de l'hoirie à une ſeule perſonne, ou à pluſieurs, pourvu que ce ne ſoit pas ſucceſſivement; l' on pourra auſſi inſtituer après leur mort un ou pluſieurs héritiers, même ſous la condition qu'ils ſurvivent aux uſufruitiers, & en cas de prédécès en ſubſtituer vulgairement d' autres.

6.

Alle Primogeniture, e Fidecommiſſi non s'intenderanno chiamati quelli, che non ſaranno, per il riguardo del proprio ſtato, nel caſo di tramandare anche i beni ai diſcendenti, ſecondo il loro grado riſpettivamente.

6.

On ne regardera pas comme appelés aux primogénitures & fidéicommis ceux qui par leur propre état ne ſont point dans le cas de faire paſſer les biens fidéicommiſſés à leurs deſcendans reſpectivement ſelon leur dégré.

7.

Quelli però, che non eſſendo in queſto ſtato, non laſciano di conſervare, vivendo nel ſecolo, il nome della famiglia, ſuccederanno in difetto d'altri chiamati della medeſima famiglia.

7.

Ceux cependant qui n'étant pas dans l'état ſuſdit, conſervent le nom de la famille, & vivent dans le ſiècle, pourront ſuccéder à défaut d'autres appelés de la même famille.

8.

Cur. Em. I. cie 4. Octob. 1598.

Le Primogeniture, o Fidecommiſſi, che ſi faranno in avvenire, non potranno eſſere progreſſivi oltre i quattro gradi, dopo i quali ſi avrà per riſolto ogni vincolo, e gravame.

8.

Les primogénitures & les fidéicommis qu'on fera à l'avenir, ne pourront s'étendre au delà de quatre dégrés, après leſquels tous les liens & charges ceſſeront.

9.

Rex Victor Amed.

I detti quattro gradi ſi computeranno per Capi, e non per Stirpi, eſcluſone però l'erede iſtituito, o primo gravato; e per eſſere computati baſterà, che vi ſia ſtato luogo all'apertura del Primogenio, o Fidecommiſſo, ancorchè non ne ſegua la reſtituzione, o dimanda.

9.

Les quatre dégrés ſeront comptés par têtes, & non par ſouches, ſans y comprendre l'héritier inſtitué, ou le premier qui eſt chargé de rendre, & il ſuffira pour faire la ſupputation des dégrés, qu'il y ait eu lieu à l'ouverture de la primogéniture, ou fidéicommis, quoiqu'on n'en faſſe ni

la reſtitution ni la demande.

10.

Le Primogeniture, e Fidecommiſſi già iſtituiti, ed aperti per lo paſſato ſaranno anche riſtretti a quattro gradi come ſopra, e ſi computeranno da quello de'gravati, che preſentemente li poſſiede, ſe ſaranno ſtati ordinati per eſſere ancora progreſſivi oltre i quattro gradi, altrimenti termineranno nel minor tempo, per il quale ſaranno ſtati ſtabiliti.

10.

Les primogénitures & fidéicommis qui ont déjà été établis & ouverts par le paſſé, ſeront également reſtreints à quatre dégrés comme deſſus, & on en fera la ſuppuiation en commençant par celui qui entre ceux qui ſont chargés de rendre, les poſsède actuellement, au cas que les dites primogénitures & fidéicommis ayent été faits pour durer au delà de quatre dégrés; mais s' ils ont été établis pour un moindre temps, ils finiront avec l'expiration d' icelui.

11.

Rex Car. Em. In quella parte de'noſtri Stati, dove furono pubblicate nell' anno 1729. le generali Coſtituzioni, ſaranno pure riſtrette a quattro gradi come ſopra le Primogeniture, o Fidecommiſſi già iſtituiti, ed aperti nel tempo anteriore all' oſ-

11.

Dans la partie de nos Etats où les Conſtitutions de l' année 1729. ont été publiées, les primogénitures & fidéicommis déjà établis & ouverts antérieurement à l'obſervance des dites Conſtitutions ſeront auſſi reſtreints à quatre dégrés comme deſ-

ſervanza delle Coſtituzioni ſuddette, e tali gradi ſi computeranno da quello de' gravati, che li poſſedeva nel tempo, che ebbe luogo la ſuddetta oſſervanza.

ſus, & on en fera la ſupputation en commençant par celui des grévés qui en étoit le poſſeſſeur dans le temps que cette obſervance eut lieu.

12.

12.

Rex Victor Amed.

Dichiariamo però, che riſpetto alle Primogeniture, e Fidecommiſſi già fatti ne' Stati noſtri della Savoia ſi computeranno bensì i quattro gradi nel modo ſopra preſcritto, ma dal tempo, che ſono ſtati iſtituiti.

Déclarons encore à l'égard des primogénitures & des fidéicommis faits par le paſſé dans nos Etats de Savoye, que la ſupputation des quatre dégrés devra bien ſe faire de la manière ci-deſſus preſcrite, mais qu' on les comptera depuis le temps de l' établiſſement des ſuſdites primogénitures & fidéicommis.

13.

13.

M.° Jo. Bap. 1680.

Quando non ſarà ſtata determinata una regola particolare per la ſucceſſione della Primogenitura, ſi conſidererà in primo luogo la linea, ſecondo il grado, terzo il ſeſſo, quarto l'età.

Lorſqu' on n'aura point fixé de règle particulière pour ſuccéder dans une primogéniture, l' on conſidérera en premier lieu la ligne, ſecondement le dégré, troiſièmement le ſexe, & quatrièmement l' âge.

14.

Rex Victor Amed.

De' beni ſottopoſti a Primogenitura, o Fidecommiſſo dovrà farſene la Deſcrizione nel termine di tre meſi dopo la morte del Teſtatore, ſe la Primogenitura, o Fidecommiſſo ſi farà per atto di ultima volontà; e ſe per contratto, nello ſteſſo termine dopo la ſtipulazione di eſſo, ma baſterà ſenz' altra ſolennità, che ſi faccia per mano di Notajo con una chiara, e fedele eſpreſſione della quantità, ſituazione, e coerenza de' beni.

14.

On fera l' inventaire des biens compris dans la primogéniture ou fidéicommis dans le terme de trois mois après la mort du teſtateur, ſi la primogéniture ou fidéicommis aura été établi par acte de dernière volonté, & ſi c' eſt par contrat, dans le même terme après la ſtipulation, mais il ſuffira ſans autre ſolemnité que cet inventaire ſe faſſe par main de Notaire, & que l'on y décrive clairement & fidellement la quantité, la ſituation & les confins des biens.

15.

Di detta Deſcrizione ſe ne rimetterà nel termine di ſei meſi, dappoichè ſarà ſtipulato il contratto, o riſpettivamente morto il Teſtatore, una Copia autentica negli Archivj delle Comunità, nel Territorio delle quali ſaranno ſituati li beni, ed un' altra all' Uffizio dell' Inſinuazione del luogo di abita-

15.

On remettra une copie authentique de l'inventaire dans le terme de ſix mois après la ſtipulation du contrat, ou de la mort du teſtateur reſpectivement, dans les archives des communautés dans le territoire deſquelles les biens ſont ſitués, & une autre au Bureau de l'Inſinuation de l'endroit de l' habitation de celui

zione del Fidecommittente; quando però riſpetto a queſt' ultima copia ſi tratti di Erettore di Primogeniture, o Fidecommiſſi abitante ne' noſtri Stati.

qui a fait le fidéicommis, mais la rémiſſion de cette dernière copie ne ſera néceſſaire que dans le cas qu' il fût habitant dans nos Etats.

16.

16.

Rex Car. Em.

All' adempimento di quanto ſopra, e così tanto per la deſcrizione de' beni, che per la rimeſſione della copia di eſſa, ſarà tenuto il primo gravato; ed ove non vi adempiſca, cadrà dal poſſeſſo di detti beni, che ſi devolverà alli proſſimiori chiamati, ai quali, ſotto la ſteſſa pena, correrà pure l' obbligo per la deſcrizione ſuddetta, e rimeſſione di eſſa fra gli ſteſſi riſpettivi termini ſovra prefiſſi, da principiare queſti dal giorno, che ſarà a loro favore devoluto il poſſeſſo de' beni ſuddetti.

L' exécution de ce qui eſt preſcrit ci-deſſus tant pour la confection de l' inventaire que pour la rémiſſion de la copie ſera à la charge du premier grevé, & s' il ne s' en acquitte pas, il ſera déchu de la poſſeſſion des biens ſubſtitués qui paſſera aux appelés les plus proches, & ceux-ci ſeront auſſi tenus ſous la même peine de faire le dit inventaire, & d' en remettre la copie dans les termes ſuſétablis, leſquels commenceront dès le jour que la poſſeſſion des biens ſubſtitués leur aura été dévolue.

17.

17.

Ove li proſſimiori chiamati ſiano di quelle perſone, le quali per meto reverenziale, o per altro riſ-

Si les plus proches appelés ne ſeront pas en état de pouvoir agir par eux-mêmes par crainte révérentielle, ou

petto non ſono in iſtato di agire, potrà provvedere il Giudice *ex officio* per la goldita de' beni a favore di queſti, come pure per l'adempimento per loro parte a quanto ſovra: e ſe li ſuddetti proſſimiori non foſſero ancora nati, o il Fidecommiſſo dipenda da qualche condizione, la quale reſti in ſoſpeſo, ſi ſtabilirà un Curatore a' beni vincolati, dal quale ſi adempiſca alla deſcrizione loro, ed alla rimeſſione di eſſa, e ſi conſervino li frutti a chi ſpetta.

par quelqu' autre motif, le Juge pourra leur pourvoir d' office tant pour leur aſſurer la jouiſſance des biens que pour faire exécuter ce que deſſus à leur nom; & ſi les plus proches ſeront encore à naître, ou le fidéicommis dépendra de quelque condition qui ne ſoit pas encore purifiée, l' on députera un curateur aux biens qui y ſont ſujets, afin qu'il en faſſe l' inventaire, en remette la copie & en conſerve les fruits à qui ils appartiendront.

18.

18.

Rex Victor Amed.

Se, non oſtanti le obbligazioni, e cautele ſovra preſcritte, ſi ommetteſſe la deſcrizione ſuddetta, o la rimeſſione di copia di eſſa alli predetti Archivj, qualunque vincolo di Fidecommiſſo, o Primogenitura non impedirà, che i creditori degli eredi, o ſoſtituiti poſſano conſeguire i loro crediti ſovra li beni primogeniali, o fidecommiſſarj, come ſe

Dans le cas que non obſtant les obligations & préeautions preſcrites ci-deſſus l' on ne faſſe pas l' inventaire, ou qu' on n' en remette pas la copie aux dites archives, quelque lien de fidéicommis, ou de primogéniture que ce ſoit n' empêchera pas que les créanciers des héritiers ou des ſubſtitués ne puiſſent ſe faire payer de leurs créances ſur les dits biens comme

non foſſero ſtati vincolati; locchè avrà pur luogo a favore de' compratori di eſſi per l'oſſervanza de'loro contratti: riſerbiamo però alli chiamati la ragione della reintegrazione verſo quello, che avrà contratto debiti, od alienato.

Rex Car. Em.

s'ils n'étoient pas ſujets au fidéicommis ou à la primogéniture, ce qui aura également lieu à l'égard des acheteurs des mêmes biens pour l'exécution de leurs contrats; réſervons néanmoins aux appélés le droit de recours contre celui qui aura contracté les dettes ou aliéné les biens.

19.

Chiunque coſtituendo Fidecommiſſo, o Primogenitura vorrà aſſicurarſi, che li beni ſieno eſenti dalle obbligazioni, che foſſero per contrarre gli eredi, e ſoſtituiti, potrà anche prendere la precauzione, che non paſſi ne' medeſimi il poſſeſſo di eſſi beni, prima che o da lui Fidecommittente, o da chi egli preſcriverà, venga fatta la Deſcrizione ſuddetta, e rimeſſane la copia, ove ſovra; ceſſando in queſto caſo l'obbligazione ſuddetta ingiunta al primo gravato.

19.

Celui qui établira un fidéicommis ou une primogéniture, & voudra s'aſſurer que les biens y compris ne ſoient pas ſujets aux dettes qui pourroient être contractées par les héritiers ou par les ſubſtitués, pourra auſſi prendre les précautions convenables, afin que la poſſeſſion des dits biens ne leur paſſe pas avant que lui diſpoſant, ou celui qu'il commettra, en ait fait l'inventaire & remis copie d'icelui aux dites archives, & dans ce cas l'obligation impoſée ci-deſſus au premier grévé n'aura plus lieu.

20.

Rex Victor Amed.

Tutte le Terre, che fanno Corpo di Comunità, dovranno avere li loro Archivj; e quando i beni fidecommiſſarj ſi troveranno ſituati in Luoghi, che non fanno Corpo di Comunità, la rimeſſione della Deſcrizione ſovra ordinata ſi farà negli Archivj di quella, da cui ſono detti Luoghi dipendenti, e della viciniore riſpetto a quelli, che ſono indipendenti: locchè ſi oſſerverà in tutti li noſtri Stati, ſalvo in quelle Province, riſpetto alle quali con regolamenti noſtri particolari veniſſe altrimenti determinato.

20.

Toutes les terres qui ſont un corps de communauté, ſeront obligées d' avoir leurs archives, & quand les biens fidéicommiſſés ſe trouveront ſitués dans les lieux qui ne ſont point corps de communauté, l'on remettra l' inventaire ci-deſſus ordonné dans les archives de celle dont les ſuſdits lieux dépendent, & dans les archives de la plus voiſine, quand ce ſeront des endroits qui ſont indépendans, ce qui ſera obſervé dans tous nos Etats, à la réſerve des provinces où Nous pourrions par des règlemens particuliers donner d' autres déterminations.

21.

Tanto negli Uffizj dell' Inſinuazione, quanto negli Archivj delle Comunità ſi terrà il regiſtro di dette Deſcrizioni, e ſi conſerverà con tutta eſattezza, e diligenza, diſtintamente affogliato, e coll'indice oppor-

21.

On tiendra le regiſtre des ſuſdits inventaires tant dans les Bureaux de l'Inſinuation que dans les archives des communautés; on le conſervera avec toute l' exactitude & le ſoin poſſible, & on le numérotera diſtinctement par

tuno, acciò ognuno poſſa facilmente ricorrervi per eſſerne informato.

feuillets, y faiſant un répertoire, afin qu'un chacun puiſſe facilement y avoir recours pour en tirer les inſtructions néceſſaires.

22.

I figliuoli, o i figliuoli de' figliuoli poſti in condizione non s' intenderanno d' or in avvenire chiamati, talmentechè ogni Fidecommiſſo ordinato nel caſo di morte ſenza figliuoli reſterà riſolto per l' eſiſtenza de' medeſimi.

22.

Les enfans, ou les enfans des enfans mis en condition ne ſeront pas à l' avenir cenſés appelés, de ſorte que tout fidéicommis établi en cas de mort ſans enfans ſera réſolu par leur exiſtence.

23.

Quando però l' eredità ſi doveſſe deferire per la morte *ab inteſtato* dell' erede ai figliuoli, i quali foſſero ſtati poſti in condizione dal Teſtatore con qualche qualità diſtintiva, in tal caſo vogliamo, che i poſti in condizione dal Teſtatore con detta qualità eſcludano dall' eredità i non poſti in condizione, venendo però prelativamente come eredi, ma non come fidecommiſſarj.

23.

Cependant lorſque l' héréditè ſe devra déférer par la mort ab inteſtat de l' héritier aux enfans que le teſtateur a mis en condition avec quelque qualité diſtinctive, Nous voulons que ceux qui ont été mis en condition par le teſtateur avec la dite qualité, excluent de l' héréditè ceux qui ne ſont pas mis en condition, & qu' ils y viennent préférablement comme héritiers & non comme fidéicommiſſaires.

24.

La condizione *ſi ſine liberis* appoſta a più perſone collettivamente, o ſimultaneamente chiamate s' avrà per riſolta riſpetto a tutte, ſe una di eſſe avrà figliuoli, ad effetto che reſti eſcluſo il ſoſtituito.

24.

La condition ſi ſine liberis *miſe pour pluſieurs perſonnes appelées collectivement & enſemble ſera tenue pour réſolue à l'égard de toutes, ſi l'une d'eux a des enfans, afin que le ſubſtitué reſte par là exclus.*

25.

Dovrà averſi ſempre per appoſta la condizione *ſi ſine liberis* in ogni Fidecommiſſo, quando ſi tratterà di eſcludere gli eſtranei di qualunque ſorta ſi ſieno; e per queſt'effetto medeſimo ſotto nome di figliuoli, e figliuole ſarà compreſa la diſcendenza.

25.

La dite condition ſi ſine liberis *ſera toujours cenſée miſe dans tous les fidéicommis lorſqu' il s' agira d'exclure des étrangers quels qu' ils ſoient, & à cet effet ſous le nom des fils & des filles ſera compriſe la deſcendance.*

26.

Ne' caſi, che occorrerà dubitarſi, ſe ſia ſtato iſtituito, o ſe duri ancora un Fidecommiſſo, o Primogenitura, non s' avranno in veruna conſiderazione le ſole congetture, colle quali voleſſe indurſi in origine, o

26.

S' il y a lieu de douter que la primogéniture, ou le fideicommis ait été établi, ou qu' il dure encore, l' on n' aura aucun égard aux ſeules conjectures ſur leſquelles on voudroit en fonder l'origine, ou en ſoutenir la durée,

ſoſtenerſi in progreſſo; ma ſi conſidereranno ſolamente, quando eſſendo eſpreſſa l'iſtituzione, e durazione del Fidecommiſſo, o Primogenitura, ſi tratterà d'indagare la volontà del Fidecommittente per riconoſcere, chi debba eſſervi compreſo, o preferito: e ciò avrà luogo anche quanto alle Primogeniture, e Fidecommiſſi fatti per lo paſſato, che non ſieno per anco deciſi, o tranſatti.

mais on y aura ſeulement égard lorſque l'inſtitution & la durée du fidéicommis, ou de la primogéniture étant expreſſes, il s'agira d'expliquer la volonté de celui qui a diſpoſé, pour reconnoître qui doit être compris ou préféré, ce qui aura également lieu par rapport aux primogénitures & fidéicommis faits par le paſſé, à l'égard deſquels les conteſtations ne ſe trouveront pas encore décidées ou tranſigées.

27.

A favore delle figlie, e nipoti *ex filio* dell'erede gravato, e del fidecommiſſario poſſeſſore potranno ſuſſidiariamente ſcorporarſi, ed obbligarſi non ſolo le Primogeniture, o li Fidecommiſſi aſcendentali, ma anche i traſverſali per coſtituir alle medeſime una congrua dote, ancorchè ve ne foſſe in eſſi l'eſpreſſa proibizione; il che avrà anche luogo per la reſtituzione delle doti, ed aumento di eſſe.

27.

On pourra ſubſidiairement démembrer, ou hypothéquer non ſeulement les primogénitures & les fidéicommis des aſcendans, mais auſſi des collatéraux en faveur des filles, ou petites filles ex filio *de l'héritier grevé, ou du poſſeſſeur du fidéicommis, mais ſeulement pour leur conſtituer une dot congrue, quand ménue on en auroit fait une défenſe expreſſe; ce qui aura également lieu pour la reſtitution des dots & pour l'augment.*

28.

Rex Car. Em. Si farà anche luogo ſuſſidiariamente allo ſcorporo, ed obbligazione de' beni de' Fidecommiſſi, e Primogeniture per i donativi delle gioje ſoliti a farſi ne' contratti di matrimonio, e così pure per li dovarj, ove però riſpetto a queſti, per le circoſtanze del caſo, il Senato lo ſtimi conveniente, ſentiti gl' intereſſati.

28.

On pourra encore ſubſidiairement démembrer, ou hypothéquer les biens des fidéicommis & primogénitures pour les joyaux que l'on eſt en coutume de donner dans les contrats de mariage, comme auſſi pour les douaires. cependant quant à ces ſeulement lorſque le Sénat jugera à propos de le permettre, eu égard aux circonſtances & après avoir ouï les intéreſſés.

29.

Rex Victor Amed. Apparterrà al Senato di permettere l'alienazione, ed obbligazione de' beni fidecommiſſarj, o primogeniali non ſolamente per la coſtituzione, reſtituzione, ed aumento delle doti, e delli donativi, e dovarj ſovr' eſpreſſi, ma anche per gli alimenti puramente neceſſarj, o per le ſpeſe, che ſi richiedeſſero per la riparazione, o vantaggio de' beni, e per la difeſa, o aumento del Fi-

29.

Il appartiendra au Sénat de permettre l'aliénation ou hypothèque des biens fidéicommiſſés, ou de primogéniture non ſeulement pour la conſtitution, reſtitution, ou augment des dots & des donations & douaires ſuſ-exprimés, mais encore pour les alimens purement néceſſaires, ou pour les dépenſes qu'il conviendra de faire pour les réparations ou l'avantage des biens, & pour la défenſe ou augmentation

decommiſſo, o per una permuta, o ſurrogazione de' fondi.

30.

Il Senato in queſti caſi deputerà uno de' Senatori, o il Prefetto della Provincia, acciò prendano le informazioni ſopra l' urgenza, od il vantaggio dell' alienazione, che verranno anche comunicate all' Avvocato Generale per avere il di lui ſentimento prima di venire all' interpoſizione del Decreto per l'approvazione del contratto.

31.

I creditori del Mercante, o Banchiere fallito non ſolo potranno, durante la di lui vita, conſeguire il pagamento de' loro crediti ſopra i frutti de' beni fidecommiſſarj, o primogeniali di eſſo, ma anco ſopra la proprietà de' medeſimi dopo la morte dell' ultimo chiamato.

du fidéicommis, ou pour faire quelque échange ou ſubrogation des fonds.

30.

Le Sénat commettra en ces cas l' un des Sénateurs, ou le Juge-Maje de la province, afin qu' il prenne des informations concernant la néceſſité ou l' utilité de l' aliénation, & ces informations ſeront communiquées à l' Avocat Général, afin qu' il donne ſon ſentiment avant que l' on interpoſe le décret pour l' approbation du contrat.

31.

Non ſeulement les créanciers du banquier, ou marchand qui ſera faillite, pourront pendant ſa vie obtenir le payement de leurs créances ſur les fruits des biens qui ſont fidéicommiſſés, ou en primogéniture, mais ils pourront encore ſe payer ſur la propriété de ces mêmes biens après la mort du dernier appelé.

Qua-

Aucune

32.

Qualunque volontaria, ed anticipata reſtituzione del Fidecommiſſo non porterà mai pregiudizio ai creditori, i quali, eſſa non oſtante, potranno eſercitare le loro azioni ſopra i beni vincolati, e reſtituiti come ſopra, ſino all'evento della condizione, ſenzachè abbiano obbligo alcuno di giuſtificare, che tale reſtituzione ſia ſeguita in loro frode.

32.

Aucune reſtitution volontaire & anticipée de fidéicommis ne portera jamais préjudice aux créanciers, qui pourront ce non obſtant exercer leurs actions ſur les biens fidéicommiſſés & reſtitués comme deſſus, juſqu'à ce que la condition ſoit purifiée, ſans qu'ils ayent aucune obligation de prouver que cette reſtitution a été faite pour les frauder.

TITOLO III.

Della Legittima.

1.

M.ª Jo. Bap. 1680.

SArà in libertà dell'erede di pagare la legittima o in danari contanti, o in iſtabili a giuſto eſtimo, purchè nell'una, e nell'altra maniera corriſponda alla porzione, che giuſtamente ſi deve:

2.

Rex Victor Amed.

Si dovranno al legittimario i frutti della legittima,

TITRE III.

De la Légitime.

1.

L'Héritier aura la liberté de payer la légitime en argent comptant ou en immeubles à une juſte eſtimation, pourvu que l'une & l'autre manière correſpondent à la portion qui eſt due légitimement.

2.

Les fruits de la légitime ſoit qu'elle ſe paye en ar-

tanto ſe ſi paga in contanti, che in iſtabili, e decorreranno dal giorno della morte di quello, dalla di cui eredità deve la medeſima detrarſi; ed eſſendo poſtumo, incomincieranno a correre dal giorno della di lui natività.

gent ou en immeubles, ſeront dus au légitimaire dès le jour de la mort de celui de l'hérédité duquel on la doit prendre, & ſi c'eſt un poſthume, dès le jour de ſa naiſſance.

3.

Quando dal figlio premorto ſarà iſtituito erede un eſtraneo, la madre conſeguirà liberamente il terzo di tutta l'eredità per ragione della ſua legittima; ma eſſendo iſtituiti eredi uno, o più de' di lui fratelli, o con alcuno di eſſi uno, o più eſtranei, dovrà dividerlo co' ſoli fratelli iſtituiti, ſenzachè il coerede eſtraneo, o i fratelli preteriti vi abbiano parte alcuna; e lo ſteſſo s' oſſerverà tra il nipote, e l' avola.

3.

Quand le fils prédécédé aura inſtitué héritier un étranger, ſa mère aura le tiers de toute l'hérédité pour ſon droit de légitime; mais s'il a inſtitué un ou pluſieurs de ſes frères ou avec quelqu'un d'eux un ou pluſieurs étrangers, elle partagera le dit tiers avec les ſeuls frères inſtitués, ſans que le cohéritier étranger ou les frères prétérits y ayent aucune part; ce qui ſera également obſervé entre le petit-fils & l'ayeule.

4.

I figlj, che ſono incapaci d' avere parte nell' eredità, non faranno numero per ri-

4.

Les enfans qui ſont incapables d'avoir part dans l'hérédité, ne pourront pas faire

durre la legittima dovuta ſopra l'eredità degli aſcendenti dal terzo alla metà.

nombre pour réduire du tiers à la moitié la légitime due dans l'hérédité de leurs aſcendans.

5.

Le figliuole, che ne' caſi preſcritti dalle noſtre Coſtituzioni verranno eſcluſe dalla ſucceſſione, faranno, o non faranno numero per computare la legittima ad elezione del legittimario: eleggendo eſſo, ch' elleno non facciano numero, non ſi computeranno nello ſtato ereditario le loro doti ricevute, o promeſſe per conoſcere la quantità della legittima; ma eleggendoſi, che facciano numero, ſi conſidererà nella maſſa ereditaria tutto quello, ch' eſſe avranno avuto, a ſolo fine di far numero a favor de' legittimarj per calcolare la legittima ſuddetta.

5.

Les filles qui ſont excluſes de la ſucceſſion dans les cas preſcrits dans nos Conſtitutions, feront ou ne feront pas nombre pour ſupputer la légitime au choix du légitimaire; s' il choiſit qu' elles ne faſſent pas nombre, l' on ne comptera pas dans la maſſe héréditaire les dots qu' elles auront reçues ou qui leur auront été promiſes, pour connoître la quantité due pour la légitime; mais s' il choiſit qu' elles faſſent nombre, l' on confondra dans la maſſe héréditaire tout ce qu' elles auront eu, à l' effet ſeulement de faire nombre en faveur des légitimaires pour calculer la ſuſdite légitime.

6.

Diſcordandoſi fra i ſoli, e puri legittimarj, ed i legittimarj eredi, ſe le figlie

6.

En cas de conteſtation entre les ſeuls & purs légitimaires, & les légitimaires

ſuddette debbano fare numero, dovrà ſempre preferirſi l'elezione de' ſoli, e puri legittimarj.

héritiers ſi les ſuſdites filles doivent ou ne doivent pas faire nombre, l'élection des ſeuls & purs légitimaires devra toujours être préférée.

7.

Nel caſo, che faranno numero, ſe la porzione toccante alle figlie eſcluſe foſſe maggiore di quella, che loro ſia ſtata data, o che loro ſi deva per dote, cederà in pro dell' erede, ſe ſarà agnato, o del legittimario, ſe l' erede ſarà eſtraneo.

7.

Lorſque les filles excluſes feront nombre, ſi la portion qui les concerne eſt plus conſidérable que celle qui leur a été donnée ou qui leur eſt due pour leur dot, elle accroîtra à l'héritier s'il eſt de l'agnation ou au légitimaire ſi l'héritier eſt étranger.

8.

Em. Philib. die 17. Dec. 1566.

I figliuoli, che ſi mariteranno ſenza il conſenſo de' loro aſcendenti, non potranno coſtringere i medeſimi a maggiore preſtazione, che degli alimenti meramente neceſſarj; riſervato bensì a ſuo tempo il dritto della legittima.

8.

Les enfans qui ſe marieront ſans le conſentement de leurs aſcendans, ne pourront les obliger à leur fournir autre choſe que les alimens purement néceſſaires, mais le droit de légitime leur ſera réſervé en ſon temps.

9.

Rex Victor Amed.

Le figliuole però, le quali avanti l' età d'anni venticinque ſi mariteranno, come

9.

Les filles cependant qui ſe marieront comme deſſus avant l'âge de vingt-cinq ans, ne-

ſopra, non potranno coſtringere i loro aſcendenti alla preſtazione di detti alimenti, ſe non ſuſſidiariamente, e nel caſo, che le facoltà de' mariti non ſieno ſufficienti per mantenerle; ſalva ad eſſe ragione di conſeguire una dote congrua dopo la morte di detti aſcendenti.

pourront contraindre leurs aſcendans de leur fournir les alimens, ſi non ſubſidiairement, & dans le cas que les facultés de leurs maris ne ſuffiſent pas pour les entretenir, leur étant toutefois réſervé le droit de ſe faire payer une dot congrue après la mort des ſuſdits aſcendans.

10.

Rex Car. Em.

Se li figliuoli maſchj contro il divieto del Padre, od Avo paterno, oppure all' inſaputa di eſſi contrarranno un matrimonio non ſolamente indecente al loro ſtato, grado, e condizione, ma altresì ingiurioſo alla famiglia, potranno anche diſeredarſi, ſe così permetterà, ſecondo le circoſtanze, la gravezza dell' offeſa de' genitori, ſalva ſoltanto a' detti figliuoli la ragione degli alimenti puramente ſuſſidiarj; e quando per queſti matrimonj vi ſia ſtata qualche induzione, od inganno, vogliamo, che ſi proceda anche criminalmente contro

10.

Les enfans mâles qui au mépris de la défenſe du père ou de l' ayeul paternel, ou à leur inſçu contracteront un mariage non ſeulement indécent, eu égard à leur état, grade, ou condition, mais encore déshonorant pour la famille, pourront être exhérédés, ſi l' offenſe faite aux parens & les circonſtances l'exigent; réſervons ſeulement aux dits enfans le droit d'alimens purement ſubſidiaires; voulons même que lorſque pour ces mariages il y aura eu quelque ſéduction ou tromperie, il ſoit procédé criminellement contre les inſtigateurs, fauteurs ou média-

gl' iſtigatori, fautori, o mediatori, con farli ſubire pena, eziandío corporale, arbitraria al Senato, ſecondo le circoſtanze de' caſi.

teurs, qu'on punira d'une peine même corporelle arbitraire au Sénat ſelon les circonſtances des cas.

TITOLO IV.

Della Trebellianica, ed altre Detrazioni.

1.

M.ª Jo. Bap. 1680. POtranno i figlj detrarre ſopra l' eredità paterna la legittima, e trebellianica inſieme, ſe dal padre non ſarà ai medeſimi individualmente proibita la trebellianica, quando la reſtituzione doveſſe farſi ai diſcendenti.

2.

Se la reſtituzione doveſſe farſi ad un eſtraneo, non potrà il padre impedire le detrazioni ſuddette, ancorchè ſi trattaſſe di Fidecommiſſi condizionali.

3.

Rex Victor Amed. Ne' caſi, ne' quali ſaranno dovute all' erede grava-

TITRE IV.

De la Trébellianique & autres diſtractions.

1.

LES enfans pourront diſtraire la légitime avec la trébellianique ſur l'héréditè paternelle ſi le père ne leur a prohibé ſpécialement la trébellianique, lorſque la reſtitution devra être faite aux deſcendans.

2.

Si la reſtitution doit être faite à un étranger, le père ne pourra prohiber les ſuſdites deux diſtractions, quand même il s'agiroit de fidéicommis conditionnels.

3.

Dans les cas où les diſtractions ſeront dues à l'héritier

to le detrazioni, ſi faranno eſſe in primo luogo ſopra il valore de' mobili, o ſopra il prodotto dalla vendita di eſſi; in ſecondo luogo ſopra i beni liberi, e ſuſſidiariamente ſopra i vincolati.

qui eſt chargé de rendre, elles ſeront faites en premier lieu ſur la valeur des meubles ou ſur le produit de leur vente, enſuite ſur les biens libres & ſubſidiairement ſur les fidéicommiſſés.

4.

I predetti mobili s'avranno ſempre per ſufficienti tanto per detta trebellianica, quanto per ogni detrazione, eziandío di legittima, o altra qualſivoglia legale, o accidentale, quando chiaramente non conſti per mezzo d'un Inventaro de' beni sì immobili, che mobili, danari, crediti, ed altri effetti ereditarj, della quantità, e qualità di eſſi, e loro legittima ſtima; e baſterà, che queſt' Inventaro ſi faccia per mezzo di un Notajo con intervento di due Teſtimonj probi, e che ſappiano ſcrivere, e ſi compiſca nel termine di meſi tre dal dì, che ſi ſarà aperta la ſucceſſione, ſe ſi tratterà di preſenti; e di meſi ſei, ſe di perſone,

Rex Car. Em.

4.

Les meubles ſeront toujours cenſés ſuffiſans tant pour la trébellianique que pour toutes diſtractions, même de légitime & autres légales ou accidentelles quelles qu'elles ſoient, lorſqu'il ne conſtera pas clairement par un inventaire de la quantité & qualité, & de la juſte valeur des biens tant meubles qu' immeubles, de l'argent, créances & autres effets de l'hoirie; il ſuffira que cet inventaire ſoit fait par un Notaire en préſence de deux témoins de probité & qui ſachent écrire, & qu'il ſoit achevé dans le terme de trois mois dès l'ouverture de la ſucceſſion ſi l'héritier eſt préſent, & de ſix mois s'il eſt hors du reſſort du Sénat, ou s'il

che ſiano fuori della giuriſdizione del Senato, o di Pupilli, o Minori.

eſt pupille ou mineur.

5.

Rex Victor Amed.

I miglioramenti voluttuarj di qualunque ſorta ſi ſieno, non potranno giammai detrarſi da' Fidecommiſſi, o Primogeniture, ma ſolamente gli utili, o neceſſarj, cioè quelli, che tenderanno alla perpetua conſervazione, o utilità de' beni fidecommiſſarj, o primogeniali.

5.

Les méliorations qui auront été faites pour le délectable, de quelque eſpéce qu' elles ſoient, ne pourront jamais entrer dans les diſtractions des fidéicommis & des primogénitures, mais ſeulement celles qui ſont utiles ou néceſſaires, c' eſt-à-dire celles qui contribuent à la perpétuelle conſervation ou utilité des biens du fidéicommis ou de la primogéniture.

6.

Ogni nuovo poſſeſſore di beni primogeniali, o fidecommiſſarj, o altrimenti vincolati dovrà nel termine di un anno far procedere per mezzo del Giudice, nel di cui Territorio ſono ſituati, alle Teſtimoniali di ſtato di detti beni, e rimetterne copia negli Archivj del Senato; altrimenti non potrà pretendere nè la ſeparazio-

6.

Chaque nouveau poſſeſſeur des biens qui ſont en primogéniture ou ſujets à un fidéicommis, ou qui ſont liés de quelqu'autre manière, ſera obligé de faire procéder dans le terme d' une année par le Juge dans le territoire duquel les ſuſdits biens ſont ſitués, à un acte d' état d' iceux, duquel il devra remettre une copie dans les archives du

ne, nè il risarcimento d'alcun miglioramento.

Sénat, autrement il ne pourra prétendre d'en faire la séparation ou d'avoir le remboursement d'aucune mélioration.

TITOLO V.

Della Continuazione del Possesso nell' Erede.

1.

Em. Philib. 1560. IL possesso de' beni dell' eredità del defunto passerà, e s' intenderà *ipso jure* trasferto nella persona dell' erede sì legittimo, che testamentario, senza necessità di prenderne l' attuale possesso.

2.

Rex Victor Amed. S' intenderà sempre, che il possesso passi negli eredi col titolo ereditario, se nel termine di giorni trenta continui da quello della scienza della deferta eredità non avranno giudizialmente dichiarato, che lo ritengono con altro titolo; nel qual caso si procederà fra altri

TITRE V.

De la continuation de la possession en la personne de l' héritier.

1.

LA possession des biens de l'hérédité du défunt passera & sera censée transférée ipso jure *en la personne de l'héritier tant légitime que testamentaire sans qu'il soit nécessaire qu'il en prenne l' actuelle possession.*

2.

La possession sera toujours censée passer aux héritiers avec le titre héréditaire, si dans l' espace de trente jours continus à compter dès le jour qu'ils sauront que l'hoirie leur a été déférée, ils n'ont pas déclaré judiciairement qu'ils la retiennent pour cause de quelqu' autre droit;

giorni trenta all' Inventaro, o ſia deſcrizione per mano di un Notajo di tutti gli effetti, e beni ereditarj tanto mobili, che immobili, e ſi compirà fra detto termine, affermando con giuramento di non averne avuti altri, che quelli, che avrà conſegnati, ſenzachè poſſano più ritornare al titolo di eredi, e con obbligo di non potere, detti giorni pendenti, diſtrarne alcuno, a riſerva di quanto può occorrere per le ſpeſe de' funerali, e per gli alimenti loro, e della famiglia, quando la neceſſità lo richieda.

en ce cas on procédera dans un autre terme de trente jours à l' inventaire par main de Notaire de tous les effets & biens de l' hoirie tant meubles qu' immeubles, & cet inventaire devra être fini dans le dit terme; ils ſe purgeront par ſerment de n' en avoir eu aucun autre que ceux qu' ils ont déclarés, ſans qu' ils puiſſent plus prétendre de les poſſéder comme héritiers, & qu' on puiſſe pendant les trente jours rien diſtraire de l' hoirie, ſauf ce qui peut être néceſſaire pour les frais funéraires & pour les alimens des héritiers & de leur famille, lorſque le beſoin le requerra.

3.

Rex Car. Em. Se chi avrà come ſopra dichiarato di poſſedere i beni ereditarj per altro titolo ommetterà ſcientemente nell' Inventaro alcuno degli effetti ereditarj, ſi avrà in pena per erede ſemplice, ſenza poter più avere ricorſo al benefizio dell' Inventaro.

3.

Ceux qui auront déclaré comme il eſt dit ci-devant de poſſéder les biens héréditaires en vertu de quelqu' autre titre, & qui omettront ſciemment dans l' inventaire quelque effet de l' hoirie, ſeront regardés comme héritiers purs & ſimples, & ne pourront plus

implorer le bénéfice de l'inventaire.

4.

Rex Victor Amed.

Nel caſo poi, che non ritengano alcun effetto dell' eredità, nè ſi meſchino in alcun modo nella medeſima, avranno un anno di tempo per deliberare ſovra l'accettazione di eſſa, ſecondo il diſpoſto dalla Legge comune.

4.

Mais ſi les héritiers ne retiennent aucun des effets de l'hérédité & qu'ils ne s'y ingèrent d'aucune manière, ils auront une année pour délibérer s'ils doivent l'accepter, ſuivant la diſpoſition du droit commun.

5.

Em. Philib. ibid.

Se alcun altro, che pretendeſſe avere ragione ſopra i medeſimi, prendeſſe di eſſi il poſſeſſo, ſi avranno detti eredi per iſpogliati realmente, e di fatto, e ad eſſi competeranno i rimedj tutti, che poſſono di ragione competere ai veri poſſeſſori.

5.

Si quelqu'autre prétendant avoir droit ſur les mêmes biens en prenoit la poſſeſſion, les héritiers ſeront cenſés ſpoliés réellement & de fait, & ils pourront ſe ſervir de tous les bénéfices qui peuvent compéter de droit aux vrais poſſeſſeurs.

TITOLO VI.

Dell' Eredità, che ſi deferiſcono ab inteſtato *ai Fratelli, e Nipoti.*

1.

Car. Em. l. 1582.

MOrendo alcuno *ab inteſtato* ſenza laſciare diſcendenti, nè aſcendenti paterni, ſuccederanno i figliuoli de' fratelli per Capi, e non per Stirpi; ſe laſcierà qualche fratello, e con eſſo i figlj di un altro fratello, tali nipoti ſuccederanno in Stirpe, e non per Capi; il che avrà luogo tanto nelle ſucceſſioni de' maſchj, che delle femmine.

2.

Rex Car. Em.

Le ſucceſſioni inteſtate ſi deferiranno ſempre a quelli de' congiunti, che ſaranno non ſolamente in grado di ſuccedere, ma altresì nel caſo, per riguardo del loro proprio ſtato, di conſervare le famiglie, e propagarle, oppure, che, vivendo nel ſecolo, ritengano il nome

TITRE VI.

Des héréditès déférées ab inteſtat aux frères & neveux.

1.

SI quelqu' un meurt ab inteſtat ſans laiſſer ni deſcendans ni aſcendans paternels, les enfans des frères ſuccéderont par tête & non par ſouche; s' il laiſſe quelque frère & avec lui des enfans d' un autre frère, les neveux ſuccéderont par ſouche & non par tête, ce qui aura lieu également dans les ſucceſſions maſculines & féminines.

2.

Les ſucceſſions ab inteſtat ſeront toujours déférées à ceux des parens qui ſeront non ſeulement en dégré de ſuccéder, mais encore qui par leur propre état pourront conſerver & perpétuer les familles ou qui en conſerveront le nom en vivant dans le ſiécle; tous les autres ſe-

della famiglia, eſcluſi dalle ſucceſſioni gli altri.

ront exclus des ſucceſſions.

TITOLO VII.

Della Succeſſione degli Agnati, ed Eſcluſione delle Femmine.

I.

Rex Victor Amed.

PER la conſervazione delle famiglie, e per il favore dell'agnazione vogliámo, che ogni femmina, alla quale ſarà laſciata, promeſſa, o coſtituita una dote congrua sì da di lei aſcendenti paterni, o materni, che traſverſali, s'intenda, mediante il pagamento di detta dote, eſcluſa sì eſſa, che li diſcendenti, i quali poteſſero eſſere rimaſti da lei premorta, benchè non eredi della medeſima, e qualunque altro, che pretendeſſe miſurare da eſſa la ragione di ſuccedere, da qualunque ſucceſſione *ab inteſtato*, avita, paterna, materna, fraterna, ſororina, e qualſivoglia altra de' ſuoi aſcendenti, e collaterali, co-

TITRE VII.

De la ſucceſſion des agnats & de l'excluſion des femmes.

I.

VOulons pour conſerver les familles & favoriſer l'agnation que toute femme à laquelle une dot congrue aura été laiſſée, promiſe ou conſtituée par ſes aſcendans paternels ou maternels, ou par quelqu' un de ſes parens en ligne collatérale, ſoit cenſée excluſe moyennant le payement de cette dot, comme auſſi ſes deſcendans à elle ſurvivans, quoiqu' ils n' en ſoient pas héritiers, de même que tout autre quel qu'il puiſſe être qui prétendroit tirer de cette femme le droit de ſuccéder, de toute ſorte de ſucceſſions ab inteſtat tant de ſes ayeux que de la paternelle, maternelle, fraternelle, ſororinelle & de toute autre quelconque

me anche dalla legittima, e ſupplemento di eſſa, ſe nel tempo, che verrà deferta qualcheduna delle ſuddette ſucceſſioni avrà fratelli *utrinque* congiunti, o ſoltanto conſanguinei, o vi ſaranno figliuoli di eſſi, o altri diſcendenti maſchj per linea maſcolina de' medeſimi, li quali ſieno in grado di conſervare la famiglia, e per la circoſtanza del proprio ſtato propagarla; ed a queſti dette ſucceſſioni apparterranno per ſubingreſſo ſecondo la loro proſſimità per il fine ſuddetto.

de ſes aſcendans & collatéraux, comme auſſi de la légitime & ſupplément d'icelle, ſi dans le temps que quelqu' une des dites ſucceſſions eſt déférée, il y a des frères germains ou conſanguins de la dite femme, ou des enfans ou autres deſcendans mâles d' iceux par ligne maſculine qui puiſſent par leur état conſerver & perpétuer la famille, ces ſucceſſions leur appartiendront par ſubrogation, ſuivant leur proximité pour les fins ſus-exprimées.

2.

Sarà anco eſcluſa, come ſopra, quella femmina, la quale al tempo, che ſi aprirà qualcheduna delle predette ſucceſſioni *ab inteſtato*, ſi troverà indotata; volendo, che in tal caſo le venga da' ſuddetti ſuoi proſſimiori agnati coſtituita una congrua dote.

2.

La femme qui ne ſera pas dotée dans le temps de l'ouverture ab inteſtat de quelqu'une des dites ſucceſſions, ſera également excluſe comme deſſus, & en ce cas les ſuſdits plus proches agnats ſeront obligés de lui conſtituer une dot congrue.

3.

Rex Car. Em.

Riſpetto alle ſucceſſioni provenienti dal canto della madre il fratello *utrinque* congiunto ſuccederà nella porzione, che ſpetterebbe alla ſorella come ſopra eſcluſa, prelativamente al fratello ſoltanto conſanguineo.

3.

A l'égard cependant des ſucceſſions qui proviendront du côté de la mère, le frère germain ſuccédera par préférence au frère conſanguin à la portion qui auroit appartenu à la ſœur excluſe comme deſſus.

4.

Dichiariamo bensì, che morendo un fratello, il quale abbia ſucceduto alla dote, o altri beni della madre, eſcluſa la ſorella *utrinque* congiunta, ove muoia ſenza diſcendenti, e laſci ſolamente fratelli conſanguinei, abbia in queſto caſo detta ſorella, o ſuoi diſcendenti a ſuccedere nella porzione d'eredità materna, da cui era ſtata, come ſopra, dal fratello defunto eſcluſa.

4.

Lorſqu'un frère qui aura ſuccédé à la dot ou autres biens de ſa mère à l'excluſion de ſa ſœur germaine mourra ſans deſcendans & laiſſera ſeulement des frères conſanguins, cette même ſœur ou ſes deſcendans ſuccéderont à la portion de l'hoirie maternelle de laquelle elle avoit été excluſe par le frère prédécédé.

5.

La madre, ed altri aſcendenti materni non ſi ammetteranno alla ſucceſſione inteſtata de' loro figliuoli, o

5.

La mère & les autres aſcendans maternels ne ſuccéderont pas ab inteſtat à leurs enfans ou deſcendans, lorſ-

diſcendenti, ſe vi ſaranno fratelli del defunto, ancorchè ſoltanto conſanguinei, o loro diſcendenti di linea maſcolina; ſalva però ſempre la ragione della legittima.

qu'il y aura des frères du défunt, même conſanguins, ou des deſcendans d'iceux par ligne maſculine; réſervons cependant dans tous les cas le droit de légitime.

6.

6.

Rex Victor Amed.

La congruità della dote, riſpetto alle maritande, ſi regolerà a miſura della qualità, e beni della famiglia, e ſingolarmente avuto riguardo a quelle, che ſogliono aſſegnarſi alle perſone di ſimil grado, ſecondo la conſuetudine del luogo; ma, ove ſi tratti di femmine già maritate, s'avrà ſempre per congrua quella dote, colla quale ſieno ſtate oneſtamente ricapitate.

La dot congrue des femmes qui ne ſeront pas mariées, ſera réglée ſuivant la qualité de la famille & à proportion de ſes biens; on aura ſurtout égard aux dots que l'on eſt en coutume de donner à celles d'une ſemblable condition ſuivant l'uſage du lieu; mais quand il s'agira de femmes déjà mariées, on regardera toujours comme congrue la dot avec laquelle elles ont été honnêtement établies.

7.

7.

Quando non ſarà ſtato ſtipulato a chi debba ritornare la dote, paſſerà libera nella figlia, o ne' ſuoi figliuoli, ed eredi.

Quand on n'aura pas ſtipulé à qui la dot doit être réverſible, elle paſſera libre à la fille ou à ſes enfans & héritiers.

Ne'

Lorſqu'

8.

Rex Car. Em. Ne' caſi d'eſcluſione delle femmine, mediante la dote o laſciata, o dovuta come ſopra, non venendo a maritarſi, ſi traſmetterà la dote, come coſa propria, a chi di ragione.

TITOLO VIII.

Dell' Inventaro Legale.

1.

Car. Em. I. die 4. Oct. 1598. QUelli, che vorranno godere il benefizio dell' Inventaro legale, non potranno prendere, o ſervirſi della menoma coſa dell' eredità, nè fare alcun atto, che porti adizione di eſſa, avantichè nel termine di tre meſi abbiano compito l' Inventaro dal dì della deputazione dell'Economo.

2.

Rex Victor Amed. Quando l' erede vorrà gioire di detto benefizio, dovrà ricorrere al Senato, e

8.

Lorſqu' une fille aura été excluſe au moyen d' une dot laiſſée ou due comme il eſt dit ci-devant, & qu' elle ne ſe ſera pas mariée, elle tranſmettra cette dot à qui de droit comme un bien à elle appartenant.

TITRE VIII.

De l' Inventaire légal.

1.

CEux qui voudront jouir du bénéfice de l' inventaire légal, ne pourront prendre, ni ſe ſervir d'aucun des effets de l' hérédité quels qu' ils ſoient, ni faire aucun acte qui porte adition d' hoirie, qu'ils n'ayent auparavant fait finir l' inventaire dans le terme de trois mois à compter dès le jour de l'établiſſement de l'économe.

2.

Quand l' héritier voudra jouir du ſuſdit bénéfice, il devra recourir au Sénat qui

queſto deputerà ſubito un Economo per l'amminiſtrazione dell' eredità, finattantochè abbia provviſto di Curatore, ſentiti li creditori.

commettra auſſitôt un économe pour l' adminiſtration de l' hoirie juſqu' à ce qu' il ait établi un curateur après avoir ouï les créanciers.

3.

Sarà obbligo del Curatore di farſi rendere conto dall' Economo come ſopra provviſto per tutto il tempo, che avrà il medeſimo amminiſtrata l' eredità.

3.

Le curateur ſera obligé de ſe faire rendre compte par l' économe établi comme cidevant pour tout le temps qu' il aura eu l' adminiſtration de l' hoirie.

4.

Rex Car. Em.

L' Economo, che dovrà poi deputarſi per l'amminiſtrazione de' beni, dovrà eſſer eletto nella forma portata dal Lib. 3. tit. 33. §. 23.

4.

L' économe qui devra être nommé pour l' adminiſtration des biens, ſera choiſi de la manière preſcrite par le §. 23. tit. 33. liv. 3.

5.

Rex Victor Amed.

Potrà l' erede implorare il benefizio dell' Inventaro legale, non oſtante qualunque proibizione fattagli dal Teſtatore.

5.

L' héritier pourra implorer le bénéfice de l' inventaire légal non obſtant toutes les défenſes faites par le teſtateur.

6.

Si notificherà queſta riſoluzione a tutti i creditori, o pretendenti avervi intereſſe

6.

On notifiera cette réſolution à tous les créanciers, ou prétendans droit dans l' hoi-

per due Proclami generali col termine di giorni quindici per caduno, che ſi pubblicheranno, ed affiggeranno alla porta del Tribunale, ed in difetto all'Albo Pretorio del Luogo della ſolita abitazione del defunto, e di quello, ove pende la Cauſa.

rie par deux proclamations générales avec le terme de quinze jours pour chacune, & elles ſeront publiées & affichées à la porte du tribunal, & à défaut d'icelui au lieu où l'on eſt en coutume de faire les publications dans l'endroit de l'habitation ordinaire du défunt, comme auſſi à la porte du tribunal où la cauſe eſt pendante.

7.

7.

Car. Em. I. ibid.

Non potranno frattanto godere, o maneggiare beni di ſorta alcuna, titoli, documenti, o altro, che ſia dipendente dalla medeſima eredità, ſotto pena d'eſſere dichiarati *ipſo jure* per eredi puri, e ſemplici.

Les héritiers ne pourront cependant jouir, ni ſe ſaiſir d'aucune ſorte de biens, titres, documens ou autres effets qui dépendent de l'hoirie, à peine d'être déclarés ipſo jure *héritiers purs & ſimples.*

8.

8.

Rex Victor Amed.

Quando non abbiano del proprio di che alimentarſi, dovranno ad eſſi ſomminiſtrarſi, pendente l'Inventaro, gli alimenti co' frutti, e colle rendite dell'eredità al regolato arbitrio del Magiſtrato; il che s'intenderà an-

S'ils n'ont pas de quoi vivre de leurs propres biens, on leur fournira pendant la confection de l'inventaire les alimens par le moyen des fruits & revenus de l'hérédité ſuivant qu'il ſera arbitré par le Magiſtrat, ce qui

che per quelli, a' quali foſſero i medeſimi dovuti dal deſunto tanto per via d'azione, che per uffizio del Giudice.

s'obſervera de même à l'égard de ceux à qui les alimens ſeroient dus par le défunt tant par voye d' action que par l'office du Juge.

9.

Aſſiſterà il Curatore all' Inventaro unitamente coll' erede; altrimenti ſarà debitore delle occultazioni, ed ommiſſioni, che ſi faceſſero dal medeſimo, e baſterà, che v'intervenga un Notajo con due ſoli Teſtimonj, che ſieno probi, e letterati, ſenza neceſſità, che ſieno Notaj.

9.

Le curateur aſſiſtera à l'inventaire, de même que l' héritier, autrement il ſera reſponſable de tout ce qui ſera caché ou omis par le ſuſdit héritier, & il ſuffira d'y faire intervenir un Notaire avec deux ſeuls témoins qui ſoient gens de bien & qui ſachent écrire, ſans exiger qu' ils ſoient Notaires.

10.

Si deſcriveranno nell' Inventaro tutti i beni mobili, ed immobili, e di qualunque altra ſorta; e trattandoſi di ſtabili non ſarà neceſſario di traſportarſi ne' luoghi, in cui ſi ritrovano, ma baſterà la conſegna dell' erede colla deſignazione de' territorj, regioni, coerenze, e numero di giornate.

10.

On décrira dans l' inventaire les biens meubles & immeubles, & tous autres de quelque eſpèce qu' ils ſoient, & quand il s' agira de biens fonds, il ne ſera pas néceſſaire de ſe tranſporter dans l' endroit où ils ſont ſitués, mais il ſuffira qu' ils ſoient déclarés par l' héritier avec la déſignation des territoires, ſituations, confins & du nombre des journaux.

11.

Si deſcriveranno pure le Scritture colla ſolita deſignazione della natura del contratto, del giorno, meſe, anno, e rogito quanto alle pubbliche, e della ſomma, e pagamenti attergati, quando ſi tratti di Scritture private.

11.

On décrira auſſi les écritures avec la ſeule déſignation de la nature de l'acte, du jour, mois, an, & Notaire quant à celles qui ſont publiques, & quant à celles qui ſont de main privée, l'on déſignera les ſommes & les payemens qui y ſont endoſſés.

12.

Trovandoſi Scritture veriſimilmente inutili, baſterà, che vengano ſigillate, per darne poſcia in corſo di Cauſa viſione a chi vi avrà intereſſe.

12.

Si l'on trouve des écritures vraiſemblablement inutiles, il ſuffira de les cacheter, afin de pouvoir les montrer pendant le cours de la cauſe à qui y aura intérêt.

13.

Si reputerà anche per erède ſemplice quello, che ſcientemente occulterà, o tralaſcera di deſcrivere nell' Inventaro coſe, ed effetti appartenenti all'eredità, ſenzachè in detto caſo poſſa giovargli la proteſta, o la riſerva di aggiungere al medeſimo.

13.

On réputera encore pour héritier pur & ſimple celui qui cachera ou omettra ſciemment de faire décrire dans l'inventaire des choſes & effets appartenans à l'hérédité, ſans que la proteſtation ou la réſerve d'y ajouter puiſſe en ce cas lui ſervir.

14.

Fatto l'Inventaro, principierà il Giudizio di concorſo, e ſi citeranno tutti i creditori nella forma preſcritta al Lib. 3. tit. 33. §. 15. e ſeguenti.

14.

Après que l'inventaire ſera achevé l'on commencera l'inſtance de diſcuſſion, & l'on citera tous les créanciers de la manière preſcrite au liv. 3. tit. 33. §. 15. & ſuivans.

15.

Pendente il Giudizio di concorſo non avrà luogo la preſtazione di detti alimenti, ſe gli eredi non avranno ſopra detta eredità ragioni proprie, ed evidenti, o non daranno idonea cauzione di reſtituire il valore di eſſi, quando i creditori non poteſſero altrimenti conſeguirne il pagamento.

15.

On ne fournira plus les alimens pendant l'inſtance de diſcuſſion ſi les héritiers n'ont point de droit propre & évident ſur la dite hérédité, ou s'ils ne donnent pas une bonne & ſuffiſante caution de reſtituer leur valeur au cas qu'il n'y ait pas de quoi payer tous les créanciers.

16.

La Vedova del defunto ſarà provveduta degli alimenti, e delle veſti ſopra l'eredità, durante l'anno vedovile, e poſteriormente ancora, ſinchè abbia conſeguita la reſtituzione delle ſue doti, ſe non conſterà

16.

On fournira à la veuve du défunt les alimens & des habits aux frais de l'héréditè pendant ſon année de deuïl, & même encore après juſqu'à la reſtitution de ſa dot s'il ne conſte pas qu'il y a des créanciers antérieurs

dell' anteriorità de' creditori per l' eſcluſione di eſſe.

qui l'en excluent.

17.

Rex Car. Em.

Ove gli eredi propongano qualche ragione di dominio, Fidecommiſſo, o altro vincolo ſovra li beni, e dritti ereditarj, ſe eſſi ſaranno idonei a quelli rappreſentare coi loro frutti, e rendite in ogni caſo, che così venga ordinato, o che per tal effetto dieno in giudizio una ſufficiente ſicurtà, ſi reſtitueranno, dopo d' eſſerſi terminato, e pubblicato l'Inventaro, al poſſeſſo de' ſuddetti beni, ed effetti, altrimenti continuerà l' amminiſtrazione d' eſſi preſſo l'Economo.

17.

Lorſque les héritiers propoſeront quelque droit de domaine, fidéicommis ou autre lien ſur les biens & effets héréditaires, s' ils ſont ſolvables & en état de les repréſenter avec leurs fruits & revenus quand il ſera ainſi ordonné, ou s' ils donnent judiciairement pour ce regard une caution ſuffiſante, ils ſeront mis en poſſeſſion des ſuſdits biens & effets après que l'inventaire ſera terminé & publié, autrement l'adminiſtration d' iceux reſtera à l'économe.

18.

Rex Victor Amed.

Non diſpenſeranno l'erede ſuddetto dalla cauzione quelle ragioni, che il medeſimo, pendente il tempo dell' Inventaro, o del Giudizio di concorſo, aveſſe acquiſtato da' creditori ereditarj, eziandío col pagamento fat-

18.

Les droits que l' héritier pourroit avoir acquis des créanciers de l' héréditié, quand même il les auroit payés de ſes propres deniers pendant la confection de l' inventaire, ou le jugement de diſcuſſion, ne le diſpenſeront pas de don-

to a' medeſimi de' proprj danari, delle quali ragioni potrà ſolo valerſi in detto Giudizio per farſi graduare a ſuo luogo.

ner caution, ſauf à lui de s' en ſervir au dit jugement pour ſe faire colloquer à ſon lieu.

19.

Al rendimento de' conti ſarà anche tenuto lo ſteſſo erede, quando ſia in poſſeſſo dell' eredità, nè potrà impedire l' aſſiſtenza de' creditori alla raccolta de' frutti, o alla vendita de' medeſimi, allorchè ſia ordinata, e ad ogni altro atto concernente l' amminiſtrazione.

19.

L' héritier qui ſera en poſſeſſion de l' hérédité, ſera auſſi obligé d' en rendre compte, & il ne pourra empêcher que les créanciers n' aſſiſtent à la récolte des fruits & à la vente d' iceux lorſqu' elle ſera ordonnée, & à tous les autres actes qui concernent l' adminiſtration.

20.

Saranno obbligati li ſuddetti eredi a fare in modo, che la Cauſa di Concorſo ſi proſiegua ne' termini riſpettivamente preſcritti, e ſia compita almeno fra il termine di un anno, altrimenti decaderanno dal benefizio predetto, ſalvo che prima della ſcadenza d' eſſo termine ſia dal Senato in contraddittorio degl' intereſſati accordata una dilazione per

Rex Car. Em.

20.

Les héritiers devront pourſuivre la cauſe de diſcuſſion, & faire en ſorte qu' elle ſoit expédiée dans les termes reſpectivement fixés, & terminée au moins dans celui d'une année, à peine de déchoir du bénéfice ſuſdit, à moins que le Sénat avant l'échéance de ce terme n' ait en contradictoire des intéreſſés accordé un délai pour la terminer; il ne devra cependant l'accorder

terminarla, la quale non dovrà accordarſi, ſalvo per cauſe particolari, ed indiſpenſabili.

TITOLO IX.

Degli Inventari de' Tutori, e Curatori.

1.

Amed. VIII. 1430.

L'Inventaro de' Pupilli, o di altre perſone, per le quali ſia neceſſaria, ſecondo la diſpoſizione della Legge comune, la confezione di eſſo, ſe dal Teſtatore ſarà nominato il Notajo, che deve farlo, ſi farà da queſto, e non eſſendo nominato alcuno, ſi farà dal Segretaro del Tribunale, o dal ſuo Soſtituito alla preſenza di tre Teſtimonj, che ſieno dei più riguardevoli del Luogo, e di due Agnati, o Cognati del defunto, ſe vi ſaranno, ed in loro aſſenza di quattro de' più vicini, che ſieno uomini probi, ed onorati.

que par des motifs particuliers & indiſpenſables.

TITRE IX.

Des Inventaires des Tuteurs & Curateurs.

1.

L'Inventaire des pupilles, ou des autres perſonnes pour leſquelles on eſt obligé de le faire de droit, ſera fait par le Notaire que le teſtateur aura nommé, & s'il n'en a point choiſi, le Greffier du tribunal, ou ſon ſubſtitut le fera en préſence de trois témoins des plus notables du lieu & de deux parens du défunt, s'il s'en trouve, & en leur abſence de quatre des plus proches voiſins qui ſoient gens de probité & d'honneur.

2.

Rex Vitor Amed.

Quando per la tenuità del patrimonio, o per la lontananza de' luoghi ſi riconoſca, che la traſferta del Segretaro, o del ſuo Soſtituito riuſcirebbe di troppo grave diſpendio a' Pupilli, e Minori, dovrà in tal caſo commetterſi la confezione dell' Inventaro ad un Notajo del Luogo, il quale vi procederà come ſopra.

2.

Lorſqu' on croira, attendu le peu de valeur du patrimoine ou à cauſe de l' éloignement des lieux, que le tranſport du Greffier ou de ſon ſubſtitut coûteroit trop aux pupilles & mineurs, on devra en ce cas commettre pour la confection de l' inventaire un Notaire de l' endroit qui y procédera comme deſſus.

3.

Facendoſi detti Inventari colla preſenza del Giudice, ne' caſi ſolamente, che queſto ſia ſtato ordinato da' Teſtatori, o ſi preſcriva per qualche giuſta cauſa dal Senato, non ſaranno neceſſarie tali ſolennità, ma baſterà l' intervento di due Teſtimonj probi.

3.

On ne fera l' inventaire en l' aſſiſtance du Juge que lorſque le teſtateur l' aura ordonné, ou que le Sénat le jugera à propos par quelques juſtes motifs, & dans ces cas les ſolemnités ci-devant preſcrites ne ſeront pas néceſſaires, & il ſuffira que l' inventaire ſoit fait en préſence de deux témoins de probité.

4.

Amed. VIII. ibid.

Non potrà da alcuno occultarſi, avanti che ſi faccia l'Inventaro, nè quando

4.

Perſonne ne pourra rien cacher de tout ce qui doit être mis dans l' inventaire

ſi fa, qualſivoglia coſa ad eſſo ſottopoſta; e ſe quelli, che lo fanno, o che ad eſſi aſſiſtono, occultaſſero, o ſottraeſſero coſa veruna, cadranno nella pena del furto.

avant qu' il ſe faſſe & pendant qu' il ſe fait, & ſi ceux qui le font ou qui y aſſiſtent, cachent ou écartent quelque choſe, ils encourront la peine du larcin.

5.

Rex Victor Amed.

I Tutori, e Curatori, ancorchè foſſero la Madre, o l'Avola, o altri conſanguinei, faranno l'Inventaro nella forma che ſopra, quantunque da' Teſtatori ſia loro ſtata rimeſſa la neceſſità di farlo, volendo, che in queſta parte s'abbia per non eſpreſſa detta rimeſſione, e che non poſſano detti Tutori, e Curatori valerſene, ſotto le pene comminate dalle Leggi comuni a quelli, che tralaſciano l'Inventaro, dichiarando quanto a' Curatori, che s'intenderà nel ſolo caſo, in cui ſieno di ragione obbligati.

5.

Les tuteurs & curateurs, quand même ce ſeroit la mère, l'ayeule, ou autres parens par conſanguinité, ſeront obligés de faire l'inventaire de la maniére ci-deſſus preſcrite, quoique le teſtateur les ait diſpenſés de la néceſſité de le faire, & voulons que cette diſpenſe ſoit cenſée comme non exprimée pour ce regard, & que les tuteurs & curateurs ne puiſſent s' en prévaloir, ſous les peines impoſées par le droit commun à ceux qui omettent de faire l'inventaire; déclarons toutefois quant aux curateurs, qu'ils n'y ſeront obligés que dans les cas portés par le droit.

TITOLO X.

Delle Quitanze, e Liberazioni, che ſi faceſſero da' Minori a quelli, che ſono ſtati loro Tutori, o Curatori.

1.

Amed. VIII. ibid. NON ſarà lecito a' Minori di far alcuna quitanza ai loro Tutori, o Curatori, o in qualſivoglia modo liberarli, ſe non vi concorra la preſenza, e il Decreto del Giuſdicente, e l'intervento di due, o tre de' più proſſimi parenti, o amici, ſe non vi foſſero parenti; e facendoſi altrimenti, ogni patto in qualunque modo, che ſia fatto, o concepito, ſarà nullo.

2.

Avantichè il Giuſdicente interponga il ſuo Decreto per tal atto, dovrà chiamar i predetti loro parenti, o amici, acciocchè poſſano dire, ſe ad eſſi paia giuſta l'interpoſizione del De-

TITRE X.

Des quittances & libérations que pourroient faire les Mineurs à ceux qui ont été leurs Tuteurs ou Curateurs.

1.

IL ne ſera pas permis aux mineurs de faire aucune quittance à leurs tuteurs ou curateurs, ni de les libérer de quelque manière que ce puiſſe être ſans le décret & l'aſſiſtance du Juge & de deux ou trois des plus proches parens ou amis au défaut de parens, & tout pact fait différemment de quelque manière qu'il ſoit fait ou conçu, ſera nul.

2.

Le Juge avant que d'interpoſer ſon décret fera appeler les ſuſdits parens ou amis, afin qu'ils puiſſent déclarer s'ils trouvent juſte qu'on l'accorde, ſous peine de dix écus.

Digitized by Google

creto, ſotto pena di ſcudi dieci.

3.

Rex Victor Amed.

Dovrà anche informarſi della maggiore proſſimità de' parenti, che avranno da intervenire agli atti ſuddetti, e ſentite le loro opinioni, ed eſaminati i conti, conoſcerà ſommariamente, e ſul campo, ſe ſia ſpediente di fare la quitanza, e liberazione al Tutore, o Curatore.

3.

Il devra encore s' informer quels ſont les plus proches parens qui doivent aſſiſter aux actes ſuſdits, & après avoir pris leur ſentiment & examiné les comptes, il connoîtra ſommairement & ſur le champ s'il convient de faire la quittance & la libération au tuteur ou curateur.

4.

Sarà proibito ai Notaj, ſotto la ſteſſa pena, di ricevere in altra forma gl' Inſtrumenti, che riguardano tali quitanze; ed i Tutori, o Curatori, che le procuraſſero, incorreranno in quella di ſcudi cento.

4.

Il eſt défendu aux Notaires ſous la même peine de recevoir d' une autre manière les actes qui concernent ces quittances, & les tuteurs ou curateurs qui ſe les procureront, encourront la peine de cent écus.

TITOLO XI.

Dell' Alienazione de' Beni de' Minori, e delle Femmine.

1.

Rex Victor Amed. LA minorità nella materia Civile terminerà negli anni venti; e così saranno d' or in avvenire riputati come maggiori quelli, che gli avranno compiti.

2.

Car. Em. I. 1582. Non potrà verun Pupillo, o Minore alienar in qualunque forma i suoi beni stabili, o riputati a guisa d' essi, o altre rendite annuali in tutto, o in parte senza l'autorità del Giudice, sotto pena della nullità del contratto.

3.

Intenderà esso sommariamente per mezzo di due Testimonj ben informati, e probi, se la causa dell' alienazione sia veramente utile, o necessaria, e prenderà an-

TITRE XI.

Des aliénations des biens des mineurs & de ceux des femmes.

1.

LA minorité dans les matières civiles finira à vingt ans, de sorte que ceux qui les auront accomplis, seront à l' avenir réputés pour majeurs.

2.

Aucun pupille ou mineur ne pourra aliéner de quelque manière que ce soit sans l'autorité du Juge ses biens immeubles, ou réputés pour tels, ou autres revenus annuels en tout ou en partie, à peine de la nullité du contrat.

3.

Le Juge connoîtra sommairement si la cause de l'aliénation est utile ou nécessaire; il entendra à ces fins deux témoins de probité & bien informés, & prendra encore

che ſu di ciò il ſentimento giurato di due parenti, che non vi abbiano intereſſe, od in mancanza di eſſi, di due vicini, che ſiano dabbene, e riducendo il tutto in iſcrittura autentica, ordinerà, che, precedente l'eſtimo di un Eſperto, ſi eſpongano i beni all'Incanto, quando ſi tratterà di quelli da venderſi nella forma ſtabilita.

l'avis de deux parens qui n'y ayent aucun intérêt, ou à leur défaut celui de deux voiſins qui ſoient gens de bien, après leur avoir fait prêter ſerment; il rédigera le tout en acte authentique, & ordonnera qu'après l'eſtimation faite par un expert, les biens ſoient expoſés à l'enchère lorſqu'il s'agira de ceux qui doivent être vendus avec les formalités établies.

4.

Rex Car. Em.

La proibizione d'alienare ſenza cognizione di cauſa, e ſolennità avrà luogo, non oſtante qualſivoglia diſpoſizione in contrario de' Teſtatori, e s'oſſerverà anche riſpetto alle Comunità, Opere pie, ed altri Corpi, che ſono amminiſtrati.

4.

La défenſe d'aliéner ſans connoiſſance de cauſe & ſans ſolemnités aura lieu non obſtant toute diſpoſition contraire des teſtateurs; elle comprendra auſſi les communautés, œuvres pies & autres Corps ſemblables qui ont des adminiſtrateurs.

5.

Soggiaceranno pure alla ſteſſa proibizione i contratti de' Minori, ed altri privilegiati, ancorchè ſieno d'acquiſto, quando però contrattino un'ipoteca ſui pro-

5.

Les contrats des mineurs & autres privilégiés ſeront ſujets à cette défenſe, & même ceux d'acquiſitions, lorſque cependant ils contiendront une hypothèque de leurs

prj beni per il promeſſo pagamento.

biens pour le payement des ſommes promiſes.

6.

6.

Rex Victor Amed.

Fatte le ſubaſtazioni ſi preſenteranno al Giuſdicente, il quale riconoſcendole per giuſte, e legittime, ordinerà la ſtipulazione dell' Inſtrumento nella forma, che ſtimerà di giuſtizia, ed interporrà il Decreto per l'approvazione della vendita per ſicurezza dell' intereſſe del Minore, o del Pupillo.

Les ſubhaſtations étant achevées, elles ſeront préſentées au Juge qui après les avoir reconnues bien & duement faites, ordonnera qu'on en paſſe le contrat ainſi qu'il croira de juſtice, & interpoſera ſon décret d'approbation ſur la vente pour la ſureté des intérêts du mineur ou du pupille.

7.

7.

Car. Em. I. ibid.

Non ſarà lecito alle femmine di alienare le loro doti, e beni dotali, ſe non ne' caſi dalla Legge comune permeſſi; ed ogni atto, che ſi faceſſe in contrario, ſarà nullo *ipſo jure*, e potranno ritornare nelle ragioni delle loro doti, e beni dotali, che aveſſero alienati.

Il n' eſt pas permis aux femmes d' aliéner leurs dots & biens dotaux que dans les cas portés par le droit commun, & tous les actes faits au contraire ſeront nuls ipſo jure, *& elles pourront rentrer dans leurs dots & biens dotaux qu' elles auront aliénés.*

8.

8.

Rex Victor Amed.

Potranno eſſe, diſciolto che ſia il matrimonio, o che

Elles pourront s' obliger pour elles-mêmes valablement dans

che ſia venuto il caſo della reſtituzione della dote, abbenchè non ſiaſi ancora reſtituita, efficacemente, ſecondo i termini di ragione, per ſe medeſime obbligarſi anche relativamente alle doti ſuddette, ſervate però ſempre le ſolennità ſtatutarie.

dans tous les cas où il eſt permis de droit, même relativement à leur dot après la diſſolution du mariage, ou que le cas de la reſtitution de la dot ſera arrivé, quoiqu' elle n'ait pas encore été reſtituée, pourvu cependant que l' on obſerve les ſolemnités municipales.

9.

Anche ne' caſi dalla Legge comune permeſſi dovranno oſſervarſi per l'alienazione delle doti, e de'beni dotali le ſolennità ſopra preſcritte per i Minori, e negli altri, ne' quali non è permeſſo alle femmine d' alienare, ed obbligare le loro doti, non potrà verun Tribunale, quantunque Supremo, concedere facoltà, o Decreto per l'alienazione, ed obbligazione di eſſe in tutto, o in parte; ed ogni atto, che ſi faceſſe contro la preſente diſpoſizione, reſterà nullo.

9.

On obſervera pour l'aliénation des dots & biens dotaux dans tous les cas permis de droit les ſolemnités preſcrites ci-deſſus pour les mineurs, & dans les autres où il n' eſt pas permis aux femmes d' aliéner & obliger leur dot, aucun tribunal quoique ſuprême, ne pourra leur en accorder la permiſſion, ni ordonner de les aliéner & obliger en tout ou en partie, & tous les actes faits contre la préſente diſpoſition ſeront nuls.

10.

Trattandoſi di permutare qualche fondo dotale, o di alienarlo per l' acquiſto di un altro, o d' eſigere il danaro per farne l'inveſtimento, ſi ricorrerà al Senato, o al Giudice ordinario della donna, purchè ſia togato, ed altrimenti al viciniore.

10.

Dans les cas où il s'agira d'échanger quelque fond dotal, ou de l'aliéner pour faire l'acquiſition d'un autre, ou d'exiger les deniers de la dot pour en faire l'emploi, on recourra au Sénat, ou au Juge ordinaire de la femme, pourvu qu'il ſoit gradué, & s'il ne l'eſt pas, on s'adreſſera au plus voiſin.

11.

Se l' alienazione ſarà per provvedere ſuſſidiariamente agli alimenti proprj, o del marito, o dei figliuoli, o per ſupplire alle ſpeſe delle loro intermità, o per liberare alcuno di eſſi dalle carceri detenutovi per qualche delitto, o per riſcattarlo dalla ſchiavitù, ſi avrà raccorſo al Senato, o al Prefetto, il quale non potrà permetterne l' alienazione, od obbligazione, ſe non ſuſſidiariamente, in modo che non ecceda la metà della dote; s' avrà altresì rac-

11.

Mais ſi l'on veut faire une telle aliénation pour pourvoir ſubſidiairement aux alimens de la femme, du mari, ou des enfans, ou pour les ſecourir dans leurs infirmités, ou pour délivrer quelqu'un d'eux détenu dans les priſons pour quelque délit, ou pour les racheter de l'eſclavage, l'on recourra au Sénat, ou au Juge-Maje, qui n'en pourra permettre l'aliénation ou l'hypothèque, que ſubſidiairement & ſeulement à concurrence de la moitié de la dot; on recourra auſſi

corſo ai medeſimi, ogni-voltachè dovrà conoſcerſi, ſe la madre ſia tenuta di coſtituire, e concorrere alla dote della figlia, o ſe la moglie poſſa per qualche giuſto motivo rinunziare all' ipoteca generale per eſſere cauta con una ſpeziale, e viceverſa rinunziare all' ipoteca ſpeziale per eſſere cauta con una generale.

au Sénat ou au Juge-Maje toutes les fois que l' on devra connoître ſi la mère eſt obligée de conſtituer une dot à ſa fille, ou de contribuer à la doter, de même que pour déterminer ſi la femme peut par quelque juſte motif renoncer à l' hypothèque générale lorſque la ſpéciale ſuffit pour ſa ſureté, ou renoncer à l' hypothèque ſpéciale lorſque la générale lui ſuffit.

12.

12.

Rex Car. Ema.

Senza le ſolennità ſuddette potrà tuttavia la madre, pendente il ſuo matrimonio, ancorchè non abbia beni ſtradotali, coſtituire alle ſue figlie ſovra la propria dote, o beni dotali una ſomma, o fondo in dote, con la promeſſa del pagamento, o rimeſſione del fondo dopo la ſua morte, ſenz' alcun intereſſe intanto, o frutto, purchè ſimile coſtituzione non ecceda mai la quarta parte della propria dote, ſe le figlie ſaranno meno di quattro, o la terza, ſe ſaranno più.

La mère pourra cependant, quoiqu'elle n'ait pas des biens extradotaux, conſtituer pendant le mariage ſans les ſolemnités ſuſdites ſur ſa dot ou biens dotaux une ſomme, ou un fond en dot à ſes filles, avec la promeſſe de payer la ſomme, ou de relâcher le fond après ſa mort ſans intérêts ou fruits juſqu'alors, pourvu qu' elle ne conſtitue jamais plus du quart de ſa dot lorſqu'il y aura moins de quatre filles, & du tiers s'il y en a un plus grand nombre.

13.

Rex Victor Amed.

Non potrà verun Uffiziale di giuſtizia, o Notajo in qualunque contratto, ancorchè giudiziale, far giurare, o ricevere il giuramento de' contraenti, o di altri sì minori, che maggiori d'età, niuno eſcluſo, nè eccettuato, ſotto pena di ſcudi quindici.

13.

Aucun Juge, ou Notaire ne pourra dans quelque ſorte de contrat que ce puiſſe être, quand même on le paſſeroit judiciairement, faire jurer ou recevoir le ſerment des parties qui contractent, ou autres, ſoit mineurs, ou majeurs, nuls exceptés, ſous peine de quinze écus.

14.

Dichiariamo ſimulati, e malizioſamente eſtorti i contratti, ne' quali foſſe appoſto il giuramento; e perciò non meriteranno fede, nè potranno ſoſtenerſi colle depoſizioni di alcun Teſtimonio, o ammeſſione delle Parti, alle quali parimenti s'intenderà tolta per tal effetto ogni fede.

14.

Déclarons ſimulés & malicieuſement extorqués les contrats dans leſquels on aura appoſé le ſerment; on n'y ajoutera aucune foi, & on ne pourra pas même les ſoutenir par les dépoſitions d'aucun témoin, ni par l'aveu des parties, qui dans ce cas ne feront aucune preuve.

15.

Rex Car. Em.

Quando il Senato per la modicità della coſa, o per altre circoſtanze ſtimaſſe per iſparmio di ſpeſa di permettere la vendita de' beni ſen-

15.

Le Sénat pourra permettre la vente des biens ſans enchère, lorſqu'eu égard à la modicité de l'objet, ou à d'autres circonſtances, il le ju-

za Incanti, potrà farlo.

gera à propos pour éviter des frais.

TITOLO XII.

Della Subaſtazione de' Beni ſtabili.

1.

Car. Em. I. 1582. IN tutti i caſi, ne' quali a tenore delle noſtre Coſtituzioni, o della Legge comune è neceſſaria la ſubaſtazione de' beni ſtabili, dovrà farſi un Bando, con cui ſi notificherà ad ognuno, che ſi metteranno all' Incanto in tre differenti mercati, ed in giorni di Feſta per que' Luoghi, dove non ſi fa mercato, e ſi rilaſcieranno al più offerente; eſprimendovi preciſamente i giorni di eſſi mercati, o di Feſte, l'ora, ed il luogo, in cui dovranno ſeguire gli Incanti, come pure la qualità, e quantità de' beni, loro regione, e confini, l'eſtimo, che ſe ne dovrà prima fare per queſt'effetto, ed il nome di quello, a cui appartengono.

TITRE XII.

Des ſubhaſtations des biens immeubles.

1.

DAns tous les cas où il eſt néceſſaire ſuivant la diſpoſition de nos Conſtitutions ou du droit commun d'en venir aux ſubhaſtations des biens immeubles, on publiera un ban par lequel on notifiera qu'ils ſeront expoſés à l'enchère trois différens jours de marché, ou de fête dans les endroits où il n'y aura point de marché, & qu'ils ſeront expédiés au plus offrant; on y exprimera préciſément les jours de marchés ou fêtes, l'heure & le lieu où ſe feront les enchères, la qualité & quantité des biens, leurs ſituation & confins, l'eſtimation qui devra en avoir été préalablement faite, & le nom de celui à qui ils appartiennent.

2.

Detto Bando ſi pubblicherà a ſuono di tromba, o di tamburo, o d'altro ſtromento equivalente tanto avanti la porta del Tribunale del Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, da cui verrà ordinata la ſubaſtazione, quanto avanti quello del Luogo, nel di cui Territorio ſono ſituati i beni; e non eſſendovi luogo fiſſo per il Tribunale, all' Albo Pretorio in giorno di Feſta, e nel maggior concorſo di popolo; ſi leggerà ad alta voce il contenuto in eſſo Bando, e ſi attaccherà alla porta de' Tribunali ſuddetti, o in difetto negli altri Luoghi ſoliti: per le Borgate, e Cantoni, in cui non evvi nè Tribunale, nè Albo Pretorio, il Bando ſi pubblicherà avanti la porta del Tribunale della Città, o Luogo, da cui ſono ſtati ſmembrati.

Rex Car. Em.

2.

Ce ban ſera publié à ſon de trompe, ou de tambour, ou d'autre inſtrument équivalent tant devant la porte du tribunal du Magiſtrat, du Juge-Maje, ou du Juge qui aura ordonné les ſubhaſtations, que devant celle du tribunal de l'endroit où les biens ſont ſitués, & s'il n'y a point de lieu fixé pour le tribunal, on le publiera un jour de fête, & au plus grand concours du peuple dans l'endroit où l'on eſt en coutume de faire les publications; on lira à haute voix le contenu du ban, & on l'affichera à la porte des ſuſdits tribunaux, & s'il n'y a point de tribunal, il ſera publié & affiché au lieu où l'on eſt en coutume de faire les publications; quant aux villages & autres endroits dans leſquels il n'y a ni tribunal ni lieu deſtiné pour les publications, le ban ſera publié devant la porte du tribunal de la ville ou terre dont ils ont été démembrés.

3.

Rex Victor Amed.

Ne' primi due mercati ſi faranno gl' Incanti pendente lo ſpazio d' un' ora, e nel terzo, dopo eſſerſi incantati per detto tempo, ſi delibereranno all' eſtinzione della candela a chi ne avrà offerto il maggior prezzo.

3.

On procédera aux enchères les deux premiers jours de marché durant l' eſpace d' une heure pour chacun, & le troiſième, après qu' on aura encore laiſſé les ſuſdits biens à l' enchère pendant le dit eſpace d' une heure, on les expédiera à l' extinction de la chandelle à celui qui en aura offert un plus haut prix.

4.

Ne' Luoghi, ne' quali non ſarà mercato, ſi faranno gli Incanti in tre giorni di Feſta, e nel primo giorno non feſtivo immediatamente ſeguente all' ultimo Incanto ſi delibereranno i beni nella forma ſopra preſcritta.

4.

Dans les lieux où il n' y a point de marché, l' on procédera aux enchères trois jours de fête, & au premier jour non fêté qui ſuivra immédiatement la dernière enchère, l'on expédiera les biens de la manière ci-deſſus preſcrite.

5.

Detti Incanti, e deliberamenti ſi faranno nelle Città, Terre, Luoghi, e Borgate, nel Territorio de' quali ſi trovano i beni, o la maggior parte di eſſi, in pubbli-

5.

On procédera aux ſuſdites enchères & expéditions dans les villes, terres, villages & endroits dans le territoire deſquels les biens, ou la plus grande partie ſont

ca Piazza, o altro luogo ſtabilito per la vendita de' pegni giudiziarj, ed in difetto, avanti l'Albo Pretorio, ſe vi ſarà, e queſto non eſſendovi, nella Città, o Luogo, da cui ſono ſtate dette Borgate ſeparate, da quella perſona, che verrà a ciò commeſſa, la quale dovrà farvi procedere per mezzo di un Uſciere, o altro Meſſo ſucceſſivamente di mercato in mercato, o di Feſt in Feſta, dove non ſi fa mercato, purchè tra un Incanto, e l'altro vi ſia ſempre un termine competente, che non ſia minore di giorni ſei.

Car. Em. ibid.

ſitués, & on les fera dans la place publique, ou autre endroit deſtiné pour faire la vente des ſaiſies judiciaires, & à leur défaut dans le lieu où l'on eſt en coutume de faire les publications, & s'il n'y en a point, on les fera dans la ville, ou terre dont ces endroits ont été démembrés; celui qui ſera commis pour les dites enchères & expéditions, y fera procéder par un Huiſſier ou Sergent ſucceſſivement de marché en marché, ou de fête en fête dans les lieux où il n'y a point de marché, pourvu qu'on laiſſe toujours entre chaque enchère un intervalle de temps qui ne ſera pas moindre de ſix jours.

6.

6.

Rex Victor Amed.

Dappoichè ſarà ſeguito il deliberamento, non s'ammetterà alcun altro offerente, ſalvo al prezzo, con cui ſi ſono deliberati i beni ſubaſtati, accreſceſſe il ſeſto di più, e ciò fra giorni venti dopo; nel qual caſo dovran-

Dès que l'expédition ſera faite, l'on n'admettra plus aucun autre enchériſſeur, à moins qu'il ne vint à accroître le prix de l'enchère pour laquelle les biens ſubhaſtés ont été expédiés, d'une ſixième partie de plus, & cela

no nuovamente, e per una ſol volta incantarſi, e deliberarſi al medeſimo nella forma ſtabilita in difetto di altro maggior offerente.

dans le terme de vingt jours après la dite expédition, auquel cas on devra nouvellement & une ſeule fois remettre les dits biens à l'enchère & les expédier à ce dernier de la manière preſcrite, s'il ne ſe préſente aucun autre qui en offre davantage.

7.

Rex Car. Em. Per gli affittamenti de' beni delle Comunità, e di altri Corpi, o perſone privilegiate, che ſi fanno agli Incanti, s'ammetterà l'accreſcimento della mezza feſta nel termine di giorni venti.

7.

On admettra dans le terme de vingt jours l'augmentation d'un demi-ſixième dans les accenſemens qui ſe font par enchère des biens des communautés & autres Corps ou perſonnes privilégiées.

8.

Car. Em. I. ibid. In tutti gl' Incanti, che ſi faranno, neſſuno di coloro, che avranno fatta obblazione, s'intenderà eſſere libero dall' obbligazione per l'obblazione fatta appreſſo da un altro.

8.

Ceux qui dans les enchères auront fait quelque offre, ne ſeront pas cenſés libérés de l'obligation qu'ils ont contractée par les offres que d'autres pourroient faire poſtérieurement.

9.

Ricuſando colui, a cui ſono ſtati deliberati i beni,

9.

Si celui à qui les biens ont été expédiés, refuſe d'en

di sborſarne il prezzo, vi ſi coſtringerà preciſamente, ritenendolo anche prigione, e non isborſando il prezzo ſuddetto in quel breve termine, che gli verrà prefiſſo, s'incanteranno un' altra volta i beni, e in difetto d'offerente ſi delibereranno a quello, che prima di eſſo aveſſe fatta la maggior oblazione, condannando il primo a pagare il ſoprappiù alla Parte, che vi avrà intereſſe inſieme colle ſpeſe.

débourſer le prix, il ſera ſans autre contraint de le payer, même par empriſonnement, & ſi après un brief délai qui lui ſera donné, il ne paye pas, on expoſera derechef les ſuſdits biens à une nouvelle enchère, à laquelle s' il ne ſe préſente aucun nouvel enchériſſeur, ils ſeront expédiés à celui qui a fait la plus haute enchère précédente, & le premier ſera condamné à payer le ſurplus à celui qui y a intérêt, de même qu' aux dépens.

10.

Rex Victor Amed.

Quello, a cui ſaranno ſtati deliberati i beni ſubaſtati, sborſato che avrà legittimamente il prezzo de' medeſimi, dovrà dall' Uſciere, o Meſſo immetterſi nel poſſeſſo di eſſi; previo però il Decreto da interporſi dal Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, d' ordine del quale ſaranno ſeguite le ſubaſtazioni.

10.

Après que celui à qui les biens ſubhaſtés ont été expédiés, en aura légitimement debourſé le prix, il devra en être mis en poſſeſſion par un huiſſier, ou ſergent, après néanmoins qu' il aura obtenu du Magiſtrat, Juge-Maje ou Juge qui a ordonné de les ſubhaſter, l' interpoſition du décret.

11.

Quanto alle ſubaſtazioni de' beni mobili, ſi faranno le medeſime nella ſteſſa forma, e modo preſcritto per la vendita de' pegni giudiziarj.

11.

On fera les ſubhaſtations des biens meubles de la manière & ſuivant la forme preſcrite pour la vente des ſaiſies judiciaires.

12.

Rex Car. Em. Le diſpoſizioni, come ſopra preſcritte per gl' Incanti neceſſarj, ſi oſſerveranno anche per gl' Incanti volontarj, o altrimenti ordinati dal Giudice.

12.

On obſervera dans les enchères volontaires ou ordonnées par le Juge ce qui eſt cidevant preſcrit à l'égard des enchères néceſſaires.

TITOLO XIII.

Delle Gride per la vendita de' Beni.

TITRE XIII.

Des Criées pour la vente des Biens.

1.

Rex Victor Amed. OGni perſona, che vorrà vendere i proprj beni alle Gride, ricorrerà al Senato, nel di cui Territorio ſono ſituati, eſibendo un memoriale, nel quale ſpecificherà i beni, che vuole vendere, la natura, e quantità loro, la regione, e coerenze, e tutte le ſer-

1.

QUiconque voudra vendre ſes biens par criées, s' adreſſera au Sénat dans le reſſort du quel ils ſont ſitués, en préſentant une requete dans laquelle on ſpécifiera quels ſont les biens que l'on veut vendre, avec déſignation de leurs nature & quantité, de leurs ſitua-

vitù, che vi foſſero.

tion & confins, comme encore toutes les ſervitudes auxquelles ils pourroient être aſſujettis.

2.

Il Senato ordinerà, che ſi pubblichino tre Gride, colle quali ſi manifeſterà la vendita di detti beni, e s'avvertirà chiunque pretendeſſe avervi qualche diritto di dominio, ipoteca, fidecommiſſo, primogenitura, doti, riſcatto, ſervitù, cenſo, o qualſivoglia altro, debba dedurlo avanti di ſe nel termine di tre meſi dal giorno dell' ultima Grida, ſotto pena di decaderne per ſempre ſopra i beni ſuddetti.

2.

Le Sénat ordonnera que l' on faſſe trois proclamations, par leſquelles on notifiera la vente à faire des dits biens, & on avertira un chacun de ceux qui pourroient prétendre avoir ſur iceux quelque droit de domaine, hypothèque, fidéicommis, primogéniture, dot, rachat, ſervitude, rente, ou autre quelconque, de le propoſer pardevant le Magiſtrat dans le terme de trois mois depuis le jour de la dernière criée, ſous peine de déchoir pour toujours de leurs prétenſions ſur les biens ſuſdits.

3.

Le Gride ſi pubblicheranno, ed affiggeranno nel luogo del Tribunale, ed anche alla caſa d' abitazione del venditore, in quello, ove ſono ſituati i beni, nel-

3.

Les criées ſeront publiées & affichées dans le lieu du tribunal & à la maiſon où le vendeur habite, dans celui où les biens ſont ſitués, dans la ville où réſide le Sé-

Digitized by Google

la Città della reſidenza del Senato, da cui ſaranno ordinate, ed in quella degli altri Senati; e ſe il venditore abiterà in una qualche Borgata, o Cantone, dove non vi ſia Tribunale, oppure ivi ſaranno ſituati i beni, la pubblicazione ſi farà nella Città, o Luogo, da cui ſaranno ſtati ſmembrati.

Rex Car. Em.

nat qui les aura ordonnées, & dans celle de la réſidence des autres Sénats; mais ſi le vendeur habite, ou ſi les biens ſont ſitués dans quelque village, ou autres endroits où il n'y a point de tribunal, les criées ſeront publiées dans la ville ou terre dont ils auront été démembrés.

4.

Se il venditore non ha domicilio ne' noſtri Stati, la pubblicazione delle Gride ſi farà nel luogo del Tribunale, in cui è ſtata la di lui ultima abitazione; e ſe non vi ha mai abitato, baſterà, che ſi faccia ne' luoghi, ove ſono ſiti i beni, e nella reſidenza de' Senati.

4.

Lorſque le vendeur ne ſera pas domicilié dans nos Etats, les criées ſeront faites dans le lieu du tribunal de ſa dernière habitation, & s'il n'y a jamais habité, il ſuffira qu'elles ſoient faites dans les lieux où ſont ſitués les biens, & dans les villes de la réſidence des Sénats.

5.

Si faranno le ſuddette Gride con un intervallo di tempo non minore di giorni quindici, e ſi regiſtreranno da' riſpettivi Segre-

Rex Victor Amed.

5.

On fera les ſuſdites criées avec un intervalle de temps qui ne ſera pas moindre de quinze jours, & elles ſeront enregiſtrées par les Greffiers

tari, con obbligo altresì a quelli del Senato di tenerne per mesi sei esposta la copia nel pubblico Uditorio.

respectifs, & les Secrétaires du Sénat seront obligés d' en tenir pendant six mois la copie exposée dans l' Auditoire public.

6.

Lo stesso s' osserverà dopo seguito il contratto di vendita, quando si pattuisca tra il compratore, e il venditore, che s' espongano i beni alle Gride; ed ove nel termine convenuto il venditore non vi adempisca, potrà il compratore far esporre li beni alle Gride a spese del venditore.

6.

Les formalités ci-dessus prescrites seront également observées, quoique le contrat de vente se trouve déjà passé, lorsque l' acheteur & le vendeur y auront convenu entr' eux que les biens soient mis aux criées; & au cas que dans le terme fixé par les contractans le vendeur n' y ait pas encore satisfait, l' acheteur pourra faire exposer les susdits biens aux criées aux frais du vendeur.

7.

Quando i beni da vendersi saranno o dotali, o fidecommissarj, o di Pupilli, Minori, Comunità, od altre persone, o Corpi privilegiati, prima che si pubblichino le Gride, si conoscerà, se vi concorra una di quelle cause, per le quali

7.

Lorsque les biens à vendre seront dotaux ou fidéicommissés, ou quand ils appartiendront à des pupilles, mineurs, communautés, ou à d' autres personnes ou Corps privilégiés, on connoîtra avant que l' on publie les criées, si cette vente est accompagnée

n' è permeſſa l' alienazione, ſervate le regole per ciò ſtabilite.

de quelqu'une des cauſes pour leſquelles il eſt permis de les aliéner, en obſervant les règles établies pour ce regard.

8.

E perchè coloro, i quali o per meto reverenziale, o per altro riſpetto non ſono in iſtato di agire, come le moglj, i figliuoli di famiglia, ed altri, non reſtino talvolta indifeſi, e pregiudicati, il Senato deputerà ſempre un Curatore per eſſi, acciò vegli alla loro indennità, e faccia quelle parti, che ſaranno neceſſarie per la loro cautela.

8.

Et afin que ceux qui par une crainte révérentielle, ou par quelqu' autre motif ne ſont pas en état d' agir, comme ſont les femmes, les fils de famille & autres, ne ſoient pas dans le cas de reſter ſans défenſe, & de ſouffrir quelque préjudice, le Sénat commettra toujours un curateur pour ce qui les concerne, lequel devra veiller à la conſervation de leurs droits & faire tout ce qui ſera néceſſaire pour leur ſureté.

9.

Paſſato il termine di meſi ſei dopo l'ultima Grida, ſenzachè vi ſia alcuno, il quale ſi opponga, decreterà il Senato poterſi fare, o eſeguire riſpettivamente la vendita; e l' Inſtrumento ſi riceverà ſempre da quel Notajo, che eleggeranno le Parti.

9.

Si l' on ne forme aucune oppoſition pendant ſix mois dès la dernière criée, le Sénat permettra la vente des biens, ou que celle qui en aura été faite, ait ſon effet reſpectivement, & dans le premier cas le contrat ſera reçu par le Notaire

qui ſera choiſi par les parties.

10.

La vendita come ſopra ſeguita non potrà più impugnarſi da alcuno, ancorchè ſi trattaſſe del Fiſco per le pene pecuniarie, e confiſcazioni, di aſſenti da' noſtri Stati, Pupilli, Minori, Comunità, ed altri privilegiati, li quali potranno ſolamente agire verſo i loro amminiſtratori, ſe per loro colpa, o negligenza ſaranno leſi, e tutti quelli, che vi potevano avere qualche diritto, come ſopra, ne ſaranno ſenz' altro decaduti riſpetto al compratore, e ſciolti i beni venduti da ogni vincolo, obbligazione, e gravame; ſalvo però ſempre il diretto dominio, ed i Canoni, che ne dipendono sì per titolo di Feudo, che d'Enfiteuſi, e la Feudalità di detti beni, ed ogni altra ragione ſpettante al noſtro Patrimonio, a cui non s'intenderà mai pregiudicato.

Com-

10.

La vente étant faite comme deſſus ne pourra plus être impugnée par qui que ce ſoit, quand même il s' agiroit du fiſc par rapport aux peines pécuniaires & aux confiſcations, des abſens de nos Etats, des pupilles, mineurs, communautés & autres privilégiés, qui auront ſeulement leur action de recours contre leurs adminiſtrateurs, s' ils ſont léſés par leur faute ou négligence, & tous ceux qui pourroient avoir comme deſſus quelques droits ſur les biens vendus, en ſeront déchus à l' égard de l' acquéreur, & tous les liens, charges, ou obligations qui étoient ſur ces biens, ſeront réſolus, excepté le domaine direct & les redevances qui en dépendent à titre de fief, ou d'emphytéoſe, & la féodalité des dits biens, comme auſſi tous droits de notre patrimoine, à quoi on ne ſera jamais cenſé avoir préjudicié.

Si

11.

Rex Victor Amed.

Comparendo alcuno per opporſi alla vendita, ſe l'oppoſizione riguarderà il dominio de' beni, perchè pretenda di averne o la proprietà, o il jus di ſuccedervi per un qualche Fidecommiſſo, Primogenio, o altra diſpoſizione fra vivi, o d' ultima volontà, non ſi permetterà la vendita, ſinchè il poſſeſſore non abbia riſolta l' oppoſizione.

12.

Se poi queſta naſcerà da Cenſo, ipoteca, per evizione, o altro titolo, riſcatto, o ſervitù, la vendita ſi permetterà colla legge, che la coſa paſſi nel compratore col ſuo peſo; ſe da credito, per il quale il poſſeſſore ſia in mora, colla condizione, che ſi depoſiti altrettanto del prezzo, per eſſere pagato a quelli, a' quali ſarà dovuto; e ſe di prelazione, ſi dichiarerà, che debba anteporſi ad ogni

11.

Si quelqu' un s' oppoſe à la vente, & que l' oppoſition regarde le domaine des biens, parceque l' oppoſant prétend d' en avoir ou la propriété ou le droit d' y ſuccéder en vertu de quelque fidéicommis ou autre diſpoſition entre-vifs ou de dernière volonté, l' on ne permettra pas en ce cas de faire la vente, juſqu' à ce que le poſſeſſeur ait fait vuider l' oppoſition.

12.

Mais ſi l' oppoſition provient de quelque rente, hypothèque, pour cauſe d' éviction ou autre titre, du droit de rachat, ou de quelque ſervitude, l' on permettra la vente à condition que les biens paſſeront à l' acquéreur avec leurs charges, & s' il s' agit de créance pour le payement de laquelle le poſſeſſeur eſt en demeure, la vente ſe fera avec condition qu' on dépoſera une ſuffiſante partie du prix pour être

altro compratore, quello, a cui ſpetta.

délivrée à ceux à qui il eſt du, & s' il s' agit de préférence, l' on déclarera que celui à qui appartient un tel droit, ſera préféré à tout autre acquéreur.

13.

Nelle cauſe d' oppoſizioni alla vendita ſi procederà in qualunque giorno non feriato in onore di Dio, e ſi ſpediranno ſommariamente.

13.

On procédera dans les ſuſdites cauſes d' oppoſition en quelque jour que ce ſoit qui ne ſera pas férié à l' honneur de Dieu, & elles ſeront expédiées ſommairement.

14.

Quelli, che diventaſſero creditori del venditore dopo la pubblicazione delle Gride, ſe compariranno, avanti che ſia pagato il prezzo, e che, ſoddisfatti gli anteriori, vi ſia qualche reſiduo, con cui poſſano conſeguire il pagamento de' loro crediti, non potranno ricevere pregiudizio dalle Gride ſuddette.

14.

Si ceux qui deviendront créanciers du vendeur après la publication des criées, comparoiſſent avant que le prix ſoit payé, & qu' après que les créanciers antérieurs auront été ſatisfaits il reſte encore du fond avec lequel ils puiſſent être payés de leurs créances, en ce cas les criées ſuſdites ne leur porteront aucun préjudice.

15.

Rex Car. Em. Oltre li caſi di vendita de' beni, il Senato avrà an-

15.

Outre les cas de la vente des biens, le Sénat pourra

che l'autorità di permettere l'eſpoſizione di quelli alle Gride, ſemprechè ſia neceſſario, o ſpediente per qualche giuſto riguardo.

auſſi permettre de les expoſer aux criées, lorſqu'il ſera néceſſaire ou convenable pour quelque juſte motif.

16.

Qualora ſi tratti d'effetti acquiſtati a favore del noſtro Patrimonio col patto delle Gride da ſeguire a ſpeſe del medeſimo, la cognizione del giudizio di eſſe ſpetterà alla Camera noſtra de' Conti.

16.

Lorſqu'il s'agira d'effets que notre patrimoine aura acquis avec le pact des criées, & qu'elles devront ſe faire à ſes frais, la connoiſſance en appartiendra à notre Chambre des Comptes.

TITOLO XIV.

Delle Donazioni, e della loro Inſinuazione.

TITRE XIV.

Des donations & de leur inſinuation.

1.

Em. Philib. 1560.

TUtte le donazioni tra vivi tanto pure, che condizionali dovranno eſſere inſinuate avanti il Giudice Ordinario del domicilio del donatore, ſe ſarà togato, e regiſtrate; e non eſſendo graduato, avanti il Prefetto della Provincia; e così ancora ſe il donatore ſarà Vaſſallo del Luogo del

1.

TOutes les donations entre-vifs tant pures & ſimples que conditionnelles devront être inſinuées pardevant le Juge ordinaire du domicile du donateur, ſi ce Juge eſt gradué; s'il ne l'eſt pas, ou que le donateur ſoit vaſſal du lieu de ſon domicile, elles ſeront inſinuées pardevant le Juge-Maje de

proprio domicilio: quelle però, che non eccederanno la ſomma, od il valore di lire cinquecento, potranno inſinuarſi avanti li Giudici, Caſtellani, e Baili riſpettivamente, ed ivi regiſtrarſi, in difetto di che ſaranno nulle.

la province; les donations cependant qui n' excéderont pas la ſomme ou la valeur de cinq cent livres, pourront être inſinuées pardevant les Juges, Châtelains ou Bailes reſpectivement, & les unes & les autres devront être enregiſtrées aux Greffes reſpectifs, faute de quoi elles ſeront nulles.

2.

Rex Car. Em.

Compariranno perciò i donatori perſonalmente, ſe ſaranno ne' Stati noſtri, avanti li ſuddetti riſpettivi Giuſdicenti, i quali dovranno non ſolamente eſplorare la loro volontà, ma anche accertarſi, prima d' interporvi il Decreto, ſe non ſi muovano talvolta a donare per qualche artifizio, ſeduzione, od inganno; e per li Sudditi noſtri abitanti fuori Stato, baſterà, che compajano per mezzo d' un Procuratore ſpecialmente deputato per queſt' effetto, ma in virtù d' un atto ſeguito avanti il Giudice del loro domicilio.

2.

Les donateurs qui ſeront dans nos Etats, ſe préſenteront à cet effet en perſonne pardevant les Juges-Majes, Juges, Châtelains ou Bailes reſpectivement, leſquels avant que d' interpoſer leur décret devront non ſeulement s' aſſurer de la volonté du donateur, mais encore s' il n' a point été engagé à faire la donation par quelque artifice, ſéduction ou tromperie; mais à l' égard de nos ſujets qui n' habitent pas dans nos Etats, il ſuffira qu' ils comparoiſſent par procureur à ce ſpécialement conſtitué par acte paſſé par-

devant le Juge de leur domicile.

3.

Il Giudice, o Prefetto non potranno interporre il loro Decreto per l'insinuazione delle donazioni, quando per ragione d'attinenza non possano essere Giudici fra il donatore, e il donatario; ed essendo in questo caso il Giudice, si ricorrerà al Prefetto, e se il Prefetto, al Senato, il quale deputerà un Relatore per l'insinuazione della donazione, e per la di lei registrazione.

3.

Le Juge, ou le Juge-Maje ne pourront interposer leur décret pour l'insinuation des donations, lorsque pour cause de parenté ou d'alliance ils ne pourroient être Juges entre le donateur & le donataire; si le Juge est dans ce cas, on se pourvoira au Juge-Maje, & si c'est le Juge-Maje, on se pourvoira au Sénat qui nommera un Rapporteur pour insinuer la donation & la faire enregistrer.

4.

Rex Victor Amed. Le donazioni così insinuate dovranno pubblicarsi per Decreto giudiziale all' Albo pretorio del domicilio del donatore, e a quello del luogo, dove esisteranno i beni donati, se saranno stabili, fondachi, o negozj; bastando, quanto agli altri effetti, che la pubblicazione si faccia all' Albo

4.

Les donations ainsi insinuées devront être publiées par décret judiciaire dans le lieu où l'on est en coutume de faire les publications tant dans l'endroit du domicile du donateur, que dans celui où les biens donnés sont situés, s'il s'agit d'immeubles, de fonds de boutique, ou de négoce, & quant aux

Pretorio del domicilio del donante, e ſi eſporrà chiaramente la ſoſtanza, e le circoſtanze di dette donazioni.

autres effets il ſuffira que la publication ſoit faite dans l'endroit du domicile du donateur, & on exprimera clairement dans cette publication la ſubſtance & les circonſtances de la donation.

5.

Di queſta pubblicazione ſi rogherà un atto dal Segretaro, ſoſcritto da' Teſtimoni, e ſi regiſtrerà ne' Tribunali, dove ſarà ſeguita.

5.

Le Greffier dreſſera procès verbal de cette publication, il ſera ſigné par les témoins & enrégiſtré dans les tribunaux des lieux où la publication aura été faite.

6.

Le donazioni fatte da' foreſtieri ne' Paeſi ſtranieri, benchè inſinuate ne' Luoghi, dove ſaranno ſeguite, non avranno alcun effetto quanto a' beni ſituati ne' noſtri Stati, ſe non ſaranno preſentate al Senato per la loro regiſtrazione, e pubblicazione ne' Luoghi, dove ſono i detti beni.

6.

Les donations faites par des étrangers dans les pays étrangers, quoique inſinuées dans les lieux où elles auront été faites, n' auront aucun effet à l'égard des biens ſitués dans nos Etats, ſi elles ne ſont préſentées au Sénat pour être enregiſtrées & publiées dans les lieux où les biens ſont ſitués.

7.

Rex Car. Em. Le donazioni però, che ſi faranno a contemplazio-

7.

Les donations faites en vue d' un mariage certain &

ne di un certo, e determinato matrimonio, avranno bensì il loro effetto, ſe non ſaranno ſtate, come ſopra, inſinuate, ma ſolamente fra i donatori, e donatarj, e non in pregiudizio de' Terzi, riſpetto a cui ſi avranno, come ſe fatte non foſſero.

déterminé, auront leur effet, quoiqu' elles n' auront pas été inſinuées comme il eſt preſcrit ci-devant, mais ſeulement entre les donateurs & les donataires, & non au préjudice du tiers, à l' égard duquel elles ſeront regardées comme ſi elles n' avoient pas été faites.

8.

Le altre, ancorchè inſinuate, non opereranno neppure alcun effetto a riguardo de' Terzi, inſinattantochè ſieno ſtate pubblicate come ſovra.

8.

Les autres donations quoique inſinuées n' auront également aucun effet à l'égard du tiers, juſqu' à ce qu' elles ayent été publiées de la manière preſcrite ci-devant.

9.

La pubblicazione, e regiſtrazione delle donazioni ſtate legittimamente inſinuate potrà farſi anche ad iſtanza del donatario, ed eziandío *ex officio.*

9.

Les donations légitimement inſinuées pourront être publiées & enregiſtrées, même à la réquiſition du donataire, & le Juge pourra même l' ordonner d' office.

10.

Alle ſuddette ſolennità non ſoggiaceranno però le rinunzie, che ſi fanno in occaſione di matrimonio,

10.

Les renonciations faites à l' occaſion de mariage ou d' entrée en religion ne ſeront cependant pas ſujettes

o d'ingreſſo in Religione, ancorchè fatte da' Minori, e contenenti beni attualmente poſſeduti dagli ſteſſi rinunzianti.

aux ſolemnités preſcrites ci-devant, quand même elles ſeroient faites par des mineurs, & qu'elles concerneroient des biens dont ils ſeroient poſſeſſeurs.

11.

11.

Rex Victor Amed.

Quando ſi tratterà di una donazione fatta a più perſone con patto eſpreſſo, che mancando i donatarj ſenza figliuoli legittimi, e naturali, i beni donati ritornino al donante, ſe uno de' donatarj mancherà ſenza figliuoli, ritornerà la di lui porzione al donante, ancorchè gli altri abbiano figliuoli, ſalvo ſe letteralmente conſtaſſe della contraria volontà del medeſimo, o che la cauſa della donazione, eſſendo rimuneratoria, foſſe ſola, ed individua.

Lorſqu' il s' agira d' une donation faite à pluſieurs perſonnes avec la condition expreſſe, que les donataires venant à mourir ſans enfans naturels & légitimes, les biens donnés retourneront au donateur, ſi l' un des dits donataires meurt ſans enfans, ſa portion retournera au donateur, quoique les autres ayent des enfans, à moins qu' il ne conſte littéralement de la volonté contraire du ſuſdit donateur, ou bien que la donation étant rémunératoire n'ait qu' une cauſe ſeule & inſéparable.

12.

12.

Le donazioni univerſali tra vivi non ſuſſiſteranno, ſe i donatori non ſi riſer-

Les donations univerſelles faites entre-vifs n'auront aucun effet, à moins que les

veranno l'uſufrutto, o qualche porzione ragionevole per il ſovvenimento delle loro neceſſità, e per poter teſtare, ancorchè non ſieno comprenſive de'beni futuri.

donateurs ne s'y réſervent l'uſufruit, ou une portion de biens convenable pour ſe ſecourir dans leurs beſoins, & afin de pouvoir teſter; ce qui aura également lieu, quoique les ſuſdites donations ne comprennent pas les biens à venir.

13.

I Minori non potranno far donazione tra vivi, eziandío giudizialmente, a riſerva di quelle, che accadeſſero in occaſione de'loro matrimonj, ſecondo le conſuetudini d'ogni paeſe, le quali non ſaranno ſottopoſte a veruna ſolennità sì per eſſi, che per gli altri.

13.

Les mineurs ne pourront faire aucune donation entre-vifs, même judiciairement, à la réſerve de celles qu'ils feront ſuivant les coutumes de chaque pays à l'occaſion de leurs mariages, & ces donations ne ſeront ſujettes à aucune ſolemnité ni par rapport aux mineurs ni à l'égard d'autres perſonnes.

14.

Le donne, e ſe perſone di mente inferma, e debole non potranno fare veruna donazione fra vivi ſenza la preſenza di cinque Teſtimonj, due de' quali ſieno almeno parenti del donatore, e tutti cogniti, e degni

14.

Les femmes & les perſonnes qui ſont foibles d'eſprit, ne pourront faire aucune donation entre-vifs, ſi ce n'eſt en préſence de cinq témoins, deſquels au moins deux devront être parens du donateur, & tous gens connus,

di fede, e ſenza l'interveto del Giudice, o Prefetto come ſovra, li quali non v'interporranno il loro Decreto, ſe non vi concorra una qualche giuſta cauſa; e trattandoſi di donazione rimuneratoria, dovrà conſtare de' meriti altronde, che per l'aſſerzione delle Parti.

& dignes de foi; le Juge ou le Juge-Maje devra auſſi y intervenir comme deſſus, & ils n'interpoſeront pas leur décret qu'ils ne reconnoiſſent qu'une telle donation eſt fondée ſur quelque juſte cauſe, & lorſqu'il s'agira de celles qui ſont rémunératoires, il faudra qu'il conſte des mérites autrement que par l'aſſertion des parties.

15.

15.

Rex Car. Em. Non ſaranno però neceſſarie le ſolennità ſovra preſcritte, quando ſi tratti di donazioni a titolo di dote, o di accreſcimento di eſſa, da chiunque ſi facciano prima del contratto di matrimonio, o in occaſione del medeſimo.

Le ſolemnités preſcrites ci-devant ne ſeront cependant pas néceſſaires lorſqu'il s'agira de donations faites à titre de dot, ou d'augmentation d'icelle par quelque perſonne que ce ſoit avant le contrat de mariage ou à ſon occaſion.

TITOLO XV.

Delle Rinunzie.

TITRE XV.

Des Renonciations.

1.

1.

Rex Victor Amed. LE rinunzie delle femmine, mediante una dote congrua o per il matrimonio, o per la monaca-

LES renonciations des femmes moyennant une dot congrue pour les marier, ou pour les faire religieuſes,

zione, e quelle de' maſchj in occaſione del loro ingreſſo nella Religione avranno ſenz'altro il loro effetto, benchè non ſieno giudiziali, e ſi tratti di perſone minori, le quali s' avranno per diſpenſate dall' età, ed abilitate come maggiori, e quantunque quello, alla di cui ſucceſſione rinunziano, e quello ancora, a favore del quale rinunziano, non ſieno preſenti al contratto.

de même que celles des hommes en cas d' entrée en religion, auront ſans autre leur effet, quoiqu' elles ne ſoient pas judiciaires & qu'il s'agiſſe de perſonnes mineures, leſquelles ſeront cenſées diſpenſées de l' âge & habilitées comme ſi elles étoient majeures; ce qui aura également lieu, quand même celui à la ſucceſſion duquel on renonce, non plus que celui en faveur de qui la renonciation eſt faite, ne ſeroient pas préſens au contrat.

2.

Quando la rinunzia ſarà generale per tutte le ragioni, che poſſono ſpettare al rinunziante, s' intenderanno compreſe nella medeſima tanto le paterne, quanto le materne, sì le fraterne, che le ſororine, e tutte quelle, che derivano dagli altri Aſcendenti, o Collaterali, come anche le ragioni già deferite, e quella eziandío di legittima, o ſupplemento di eſſa, la quale s'intenderà

2.

Lorſque la renonciation ſera générale pour tous les droits qui peuvent appartenir à celui qui l' a faite, elle comprendra tant les droits paternels, maternels, que fraternels, ſororinels & tous ceux qui proviennent des autres aſcendans ou parens en ligne collatérale, comme auſſi les droits déjà déférés, & même celui de la légitime ou ſupplément d' icelle, qui s' entendra toujours compris dans

anche compreſa in qualunque rinunzia alla ſucceſſione.

3.

La rinunzia della madre non ſolo eſcluderà la medeſima dalla ſucceſſione, ma anche i diſcendenti da lei, quantunque non foſſero eredi.

4.

Nelle rinunzie delle femmine in occaſione di matrimonio s' intenderà riſervato il caſo della ſucceſſione, che loro s'apriſſe per la premorienza di quelli, a favore, o a contemplazione de' quali aveſſero rinunziato.

5.

Non potranno i noſtri Giudici tanto ſuperiori, che inferiori deferir in qualunque forma alle proteſte clandeſtine fatte per lo paſſato, o che ſi faceſſero in avvenire dai contraenti di qualſivoglia ſorta, ancorchè Minori, in occaſione di qualche contratto, donazione,

cette renonciation à la ſucceſſion.

3.

La renonciation faite par la mère l'exclura non ſeulement elle-même de la ſucceſſion, mais encore ſes deſcendans, quoiqu'ils ne ſeroient pas ſes héritiers.

4.

On tiendra pour réſervé dans les renonciations faites par les femmes en occaſion de mariage le cas de la ſucceſſion qui pourroit leur être déférée par le prédécès de ceux pour leſquels ou en vue de qui elles ont renoncé.

5.

Nos Juges tant ſupérieurs qu' inférieurs ne pourront en aucune manière déférer aux proteſtations clandeſtines faites par le paſſé, ou que pourroient faire à l' avenir les contractans quels qu' ils puiſſent être, même mineurs, à l' occaſion de quelque contrat, donation, ou renonciation,

o rinunzia, benchè foſſero ripetite avanti, o dopo gli atti ſuddetti, e ſi trattaſſe di perſone, nelle quali poteſſe conſiderarſi il riſpetto, o il moto reverenziale; ed i Notaj, Attuari, e Segretari de' Tribunali, e qualſivoglia altro, che riceveſſe tali proteſte, cadrà in pena di ſcudi venticinque.

quoiqu' on les eût réitérées avant ou après les ſuſdits actes, & quand même il s'agiroit de perſonnes dans leſquelles ont pourroit conſidérer quelque motif de reſpect ou de crainte révérentielle; & les Notaires, Actuaires, Greffiers des tribunaux & autres quelconques qui recevront de telles proteſtations, encourront la peine de vingt-cinq écus.

TITOLO XVI.

Dell' Ipoteca ſpeziale, e della riſerva del Dominio.

TITRE XVI.

De l' hypothèque ſpéciale & de la réſerve du domaine.

1.

Chriſtina die 2. Jun. 1648.

NE' contratti di vendita, ed in qualſivoglia altra ſorta d' alienazione di Stabili s' intenderà ſempre riſervata a favore del venditore, o di quello, che aliena, una ſpeziale ipoteca per tutto il prezzo, o per il reſiduo, di cui reſtaſſe creditore, ancorchè non ne ſegua una particolare convenzione, e che anzi foſſe eſ-

1.

ON regardera toujours comme réſervée dans les contrats de vente & dans toute autre ſorte d' aliénation des immeubles en faveur du vendeur, ou de celui qui a fait l' aliénation, l' hypothèque ſpéciale pour le prix total, ou pour le reſtant de ce qui peut lui être du, quand même il n' y auroit point de convention particulière pour

preſſa la fede, o dilazione del pagamento.

ce regard, ou que l'on ſe ſeroit contenté de la promeſſe du prix, ou que l'on auroit donné un terme pour en faire le payement.

2.

Avrà eſſa il privilegio di eſſere preferita a qualunque altra privilegiata anteriore ipoteca, che poteſſe competere a chiccheſſia contro il compratore, eziandío che ſi trattaſſe del favore delle doti, o del Fiſco.

2.

Cette hypothèque aura le privilége d'être préférée à toute autre antérieure & privilégiée qui pourroit compéter à qui que ce ſoit contre l'acheteur, quand même il s'agiroit de la faveur des dots ou du fiſc.

3.

M.ª Jo. Bap. 1679.

La riſerva del dominio eſpreſſa dal venditore, o da qualunque altro in qualſivoglia forma alienante per il prezzo, o reſiduo di eſſo non avrà maggior forza di quella, che abbia la ſuddetta ſpeziale ipoteca.

3.

La réſerve expreſſe du domaine pour le payement du prix, ou du reſtant d'icelui faite par le vendeur, ou par autre qui aliénera de quelque manière que ce puiſſe être, n'aura pas plus de force que la ſuſdite hypothèque ſpéciale.

4.

Quelli, che preſtaſſero danari ad alcuno per acquiſtare qualche fondo ſtabile, ancorchè non abbiano parti-

4.

Ceux qui prêteront de l'argent à quelqu'un pour acheter quelques biens immeubles, & qui n'auront pas ſtipulé

colarmente ſtipulata una ſpeziale ipoteca ſulli beni, che conſterà eſſere comprati co' loro danari, godranno nondimeno ſopra di eſſi il favore della ſpeziale poziorità, come ſe l' aveſſero eſpreſſamente ſtipulata.

particulièrement une hypothèque ſpéciale ſur les biens qu' il conſtera avoir été achetés de leurs deniers, ne jouiront pas moins & par préférence de l' hypothèque privilégiée ſur ces biens, comme s' ils l' avoient expreſſément ſtipulée.

5.

Rex Victor Amed. Non s' intenderà però pregiudicato al privilegio di chi avrà ſpeſo, o preſtato il danaro per la conſervazione, o riparazione della medeſima coſa alienata, ancorchè non ſe lo foſſe riſervato, purchè appariſca della neceſſità, che richiedeva tale ſpeſa, e che i danari ſieno ſtati convertiti in tal uſo.

5.

Nous n' entendons pas cependant déroger au privilége de celui qui aura dépenſé ou prêté ſes deniers pour maintenir ou réparer la choſe aliénée, quand même il ne l' auroit pas réſervé, pourvu qu' il conſte de la néceſſité de telles dépenſes, & que les deniers y ont été employés.

6.

Tale riſerva del dominio, e della ſpeziale ipoteca non darà facoltà al venditore di poter liberamente ritrarre la coſa venduta, ma ſolamente d'agire per il conſeguimento del prezzo; ed intervenendo in un Giudi-

6.

Mais cette réſerve du domaine, ou de l' hypothèque ſpéciale ne donnera pas la liberté au vendeur de pouvoir reprendre de lui-même la choſe vendue, & il pourra ſeulement agir pour obtenir le payement du prix, ou pour

zio di concorſo, d' eſſere collocato prelativamente agli altri a giuſto eſtimo ſopra la coſa predetta, ſopra di cui ſarà però lecito a qualunque de' creditori d' offerire.

être colloqué préférablement aux autres créanciers, s' il s' agit d' une cauſe de diſcuſſion, moyennant une juſte eſtimation de la dite choſe vendue, ſur laquelle chacun des créanciers aura néanmoins le droit d' offrir.

7.

Chiunque co' ſuoi proprj danari pagherà un creditore di conſenſo del debitore, s' intenderà ſubentrato nel luogo, e nella ragione dello ſteſſo creditore, ancorchè ciò non foſſe detto, o ſtipulato, e che non foſſe ſeguita ceſſione alcuna, ed ancorchè chi paga non ſi trovaſſe in poſſeſſo della coſa; e detto ſubingreſſo avrà anche il ſuo effetto tanto contro li fidejuſſori del debitore, ed altri coobbligati, quanto a favore de' medeſimi, qualora da eſſi foſſe fatto il pagamento, come opererebbe un' eſpreſſa ceſſione di ragioni, purchè ciò giammai non rifletta in odio del creditore medeſimo per l' anteriorità della parte

Rex Car. Em.

7.

Quiconque payera de ſes propres deniers un créancier du conſentement du débiteur, ſera cenſé ſubrogé en ſon lieu & place & à ſes droits, quand même on n'en aura pas fait mention, qu'on ne l' aura pas ſtipulé, qu' il n'y aura aucune ceſſion & que celui qui paye, ne ſera pas en poſſeſſion de la choſe, & cette ſubrogation aura le même effet qu' une expreſſe ceſſion de droit tant contre les cautions du débiteur & des autres coobligés qu'en faveur d'iceux lorſqu'ils auront fait quelque payement, pourvu qu' il n'en réſulte jamais aucun préjudice au créancier pour l' antériorité de ce qui pourroit lui être encore du; celui qui pa-

parte del credito, che ancora rimaneſſe; dovrà bensì chi così paga far eſprimere nella quitanza, che lo sborſo ſi fa del di lui danaro, altrimenti s' intenderà, che egli ſegua unicamente la fede del debitore.

payera de cette manière, devra cependant faire exprimer dans la quittance que le payement ſe fait de ſes deniers, autrement il ſera cenſé ſuivre uniquement la foi du débiteur.

8.

8.

Rex Victor Amed. L' Ipoteca generale de' beni, ed il coſtituto poſſeſſorio s' avranno ſempre per appoſti in tutti i contratti, e diſpoſizioni d' ultima volontà, che ſi faranno per pubblico Inſtrumento, o per Scritture private ne' caſi, ne' quali è permeſſo dalle noſtre Coſtituzioni il farle, ed avranno la ſteſſa forza, come ſe vi foſſero eſpreſſi.

Rex Car. Em.

L'hypothèque générale des biens & la clauſe du conſtitut poſſeſſoire ſeront toujours cenſées appoſées dans tous les contrats & diſpoſitions de dernière volonté qui ſeront faites par inſtrument public, ou par écritures privées dans les cas auxquels elles ſont permiſes par nos Conſtitutions, & elles auront la même force que ſi elles y étoient expreſſément inſérées.

9.

9.

Nel caſo di vergenza del marito ad inopia, dovrà la moglie prendere a titolo di aſſicurazione per le ſue doti, e ragioni dotali i beni ſtabili, e fruttiferi, ch'egli abbia ancora, ſe ſaranno li-

Lorſque le mauvais état des affaires du mari donnera lieu à la femme de demander l'aſſurance de ſes droits dotaux, & qu'il aura pourtant encore des biens immeubles de quelque revenu, elle agira

beri, e ſufficienti a cautelarla, ſenzachè poſſa agire, ſe non in ſuſſidio contro i terzi poſſeſſori.

ſur ces biens s'ils ſont libres & ſuffiſans pour ſa ſureté, & ne pourra agir que ſubſidiairement contre les tiers poſſeſſeurs.

10.

Così ancora in occaſione d'eſecuzioni ſopra i mobili del marito non potrà neppure la moglie opporſi, ſe ſarà, come ſovra, baſtantemente cauta ſugli altri beni.

10.

La femme ne pourra non plus s'oppoſer à la ſaiſie judiciaire des meubles du mari, ſi ſes droits ſont comme il eſt dit ci-devant ſuffiſamment aſſurés ſur les autres biens.

11.

Le mogli nel caſo di ſcioglimento del matrimonio per conſeguire le proprie doti, e ragioni dotali, e così ogni altro creditore per eſſere ſoddisfatto, dovranno eſcutere il loro debitore riſpettivamente, prima d'agire contro i terzi poſſeſſori, ove però la detta eſcuſſione non poſſa conſiderarſi, per qualche circonſtanza, intricata, o altrimenti difficile, oppure non abbiano qualche privilegio di poziorità.

11.

Les femmes en cas de diſſolution de mariage pour être payées de leurs dots & droits dotaux, de même que tous autres créanciers pour être ſatisfaits, devront reſpectivement diſcuter leurs débiteurs avant que d'agir contre les tiers poſſeſſeurs, à moins que quelques circonſtances ne rendent cette diſcuſſion difficile & embarraſſée, ou qu'ils n'ayent quelque privilége de préférence.

TITOLO XVII.

CAPO I.

Dell' Enfiteuſi.

1.

Amed. VIII. ibid. I Beni, che conſterà eſſere ſtati riconoſciuti verſo un qualche diretto Signore, o gli autori di eſſo, dovranno riconoſcerſi a favore del medeſimo, e pagarſene i peſi nel modo, che ſono ſtati riſpettivamente riconoſciuti i beni, e pagati i peſi, ancorchè non ſi provi il dominio, per il quale ſono dovuti, ſe non per mezzo delle paſſate ricognizioni.

2.

Rex Victor Amed. Se il diretto Signore agirà contro quelli, che hanno riconoſciuto, o eſſo, o i di lui autori, o contro i ſucceſſori de' medeſimi, o aventi cauſa da loro, baſterà un atto di ricognizione, purchè

TITRE XVII.

CHAPITRE I.

Des Emphytéoſes.

1.

LOrſqu' il conſtera que l'on a paſſé reconnoiſſance de quelques biens en faveur d'un ſeigneur direct ou de ſes auteurs, on devra reconnoître les tenir de lui & en payer les redevances de la manière que les biens ont été reſpectivement reconnus, & que les ſuſdites redevances ont été payées, quoiqu'on ne prouve pas autrement le domaine pour raiſon duquel les biens ſe trouvent chargés, que par le moyen des précédentes reconnoiſſances.

2.

Si le ſeigneur direct agit contre ceux qui ont reconnu en ſa faveur, ou en celle de ſes auteurs, ou contre les ſucceſſeurs des reconnoiſſans, ou ayant droit d'eux, un ſeul acte de reconnoiſſance ſera

vi concorra il ſeguito pagamento de' Canoni; e ſe allegheranno, che più non poſſedono i beni, non ſaranno liberati, ſe non ne dimoſtreranno il poſſeſſore; ma ſe non vi concorrerà il pagamento de' Canoni come ſopra, o ſi tratterà di un Terzo non avente cauſa da quelli, che riconobbero, ſi ricercheranno due atti per obbligarli, colla prova del poſſeſſo de' beni riconoſciuti.

ſuffiſant, pourvu qu' il ſe trouve autoriſé par le payement ſubſéquent des ſervis; & s' ils alléguent qu' ils ne poſsèdent plus les biens, ils ne ſeront pas déchargés, ſinon qu'ils en indiquent le poſſeſſeur; mais s' il n' apparoît pas du payement des ſervis comme deſſus, où s' il s'agit d' un tiers qui ne tire pas ſon droit de ceux qui ont reconnu, il faudra deux actes de reconnoiſſance pour obliger celui qui eſt convenu, outre la preuve que c' eſt lui qui poſsède les biens reconnus.

3.

I poſſeſſori de' beni, per i quali ſi proverà, come ſopra, l'obbligazione di riconoſcere, non ſaranno ammeſſi ad opporre altro, ſe non che il diretto dominio appartenga ad un' altra perſona, o che ne ſieno ſtati liberati da quello, a cui furono riconoſciuti, o da altri aventi cauſa da lui, o che coloro, i quali riconobbero, non aveſſero l' autorità di

3.

Les poſſeſſeurs des biens pour raiſon deſquels on prouvera comme deſſus l' obligation de reconnoître, ne ſeront pas admis à former d'autres oppoſitions, ſi ce n' eſt que le domaine direct en appartienne à quelqu' autre perſonne, ou qu' ils ont été affranchis par celui en faveur de qui ils ont été reconnus, ou par autres ayant droit de lui, ou que ceux qui ont paſſé

farlo; ed allegando una di queſte eccezioni, dovranno giuſtificarla per eſimerſi dalla ricognizione.

reconnoiſſance, n'avoient pas le pouvoir de le faire, & ceux qui propoſeront quelqu' une de ces exceptions, devront la prouver pour s' exempter de reconnoître.

4.

Avrà il diretto Signore la facoltà d'agire per il conſeguimento de' proprj dritti o contro le perſone, che lo avranno riconoſciuto, e li loro ſucceſſori, o contro il poſſeſſore de' beni, nel quale ſieno ſtati indi alienati; ma dopo che queſto lo avrà riconoſciuto, non potrà agire contro i primi poſſeſſori.

4.

Le ſeigneur direct aura la liberté d'agir pour le payement de ſes droits ou contre les reconnoiſſans & leurs ſucceſſeurs, ou contre le poſſeſſeur des biens en faveur duquel ils ont enſuite été aliénés; mais après que celui-ci aura reconnu, il ne pourra agir contre les premiers poſſeſſeurs.

5.

Non potrà farſi la ricognizione de' beni, ſe non da quello, che ne ſarà veramente il poſſeſſore, e queſti non potrà riconoſcerli da altri, che dal diretto Signore, ſotto pena, per il primo, di ſcudi cento, e per il ſecondo, della caducità di detti beni a favore del vero

5.

Il n'y aura que celui qui eſt véritablement poſſeſſeur des biens qui en puiſſe paſſer la reconnoiſſance, & il ne pourra les reconnoître en faveur d' aucun autre que du ſeigneur direct, ſous peine dans le premier cas de cent écus, & dans le ſecond de la commiſe des ſuſdits biens au pro-

Signore diretto.

fit du véritable ſeigneur direct.

CAPO II.

Del Pagamento de' Cenſi, Canoni, e Servizj Enfiteotici.

1.

Amed. VIII. ibid. I Cenſi, ſervizj, fitti minuti, ed ogni altra annua preſtazione, che conſiſta in qualſivoglia ſpezie di vittuaglie, dovranno ogni anno eſigerſi, o almeno domandarſi a quelli, che ſono obbligati a pagarli.

2.

Rex Victor Amed. Se non ſaranno ſtati pagati in tempo di fertilità, e che il debitore non ſia coſtituito in mora, non potrà pretenderſi in tempo di careſtía, ſe non il prezzo di eſſi ſecondo il valore, che correva nel tempo del dovuto pagamento, e d' anno in anno; ma ſe il debitore ſarà in mora, dovrà pagargli al maggior prezzo, che correva in quell' anno, in cui

CHAPITRE II.

Du payement des Cens, Servis & Redevances emphytéotiques.

1.

ON ſera obligé d'exiger, ou au moins de demander tous les ans les cens, ſervis & autres redevances annuelles qui conſiſtent en denrées de quelque eſpèce qu' elles ſoient, à ceux qui ſont obligés de les payer.

2.

Si l'on ne les a pas payées en temps de fertilité & que l'on n'ait pas conſtitué le débiteur en demeure, l' on n'en pourra prétendre le prix en temps de cherté qu' à la valeur qu' auront eu les denrées dans le temps qu'on en devoit faire le payement, & ainſi d' année en année; mais ſi le débiteur eſt en demeure, il les devra payer au plus haut prix des dites denrées en l' année où

erano dovuti, computato dal giorno della ſcadenza del pagamento.

elles étoient dues, à compter dès le jour de l'échéance du payement.

3.

3.

Amed. VIII. ibid. Il pagamento de' ſuddetti Cenſi, o annui ſervizj ſi riceverà colle miſure ſolite praticarſi ne' luoghi, ove ſi debbono, ſalvo per conſuetudine, o per patto foſſero diverſamente obbligati, e gli Eſattori dovranno ſervirſi delle miſure vere, e giuſte, ſotto pena d' anni due di galera.

On exigera le payement des ſuſdits cens ou redevances annuelles à la meſure dont on eſt en coutume de ſe ſervir dans les lieux, où elles ſont dues, à moins qu'on n'y ſoit différemment obligé ou par coutume ou par convention, & ceux qui les exigent, ſe ſerviront des vraies & juſtes meſures, ſous peine des galères pour deux ans.

4.

4.

Rex Victor Amed. Riſpetto ai Cenſi, ed altre annue preſtazioni predette, che i debitori foſſero obbligati a portar alla caſa del creditore, non ſarà neceſſario, che ſegua la richieſta ſpecifica, e perſonale per eſſere coſtituiti in mora del loro pagamento, ma baſterà l' interpellazione fatta per pubblico Proclama.

A l'égard des cens & autres redevances annuelles portables par le débiteur à la maiſon du créancier, il ne ſera pas néceſſaire de les demander ſpécifiquement & perſonnellement pour conſtituer les débiteurs en demeure, mais il ſuffira de les faire interpeller par cri public.

5.

Car. Em. I. die 29. Jun. 1587.

Le annualità enfiteotiche, e ſignorili, in qualunque coſa conſiſtano, ſi preſcriveranno ogni quinquennio, paſſato il quale non ſarà lecito a' padroni diretti di domandarle, ſe non vi concorra nel corſo di eſſo un' interpellazione giudiziale fatta ad ognuno de' debitori, la quale avrà forza di prorogare per un altro quinquennio dal giorno dell' interruzione, e non di più, o che ſieno ridotti in nuova obbligazione paſſata a favore di coloro, a cui ſono dovuti.

5.

Les cens & ſervis emphytéotiques & ſeigneuriaux en quoi qu'ils conſiſtent preſcriront par le laps de cinq ans, paſſés leſquels il ne ſera plus permis aux ſeigneurs directs de les demander, s' ils n'ont pas fait interpeller judiciairement chacun des débiteurs une fois pendant ce temps, ce qui n' opérera qu' une nouvelle prorogation pour cinq autres années dès le jour de l' interruption, ou s' ils n'ont pas fait paſſer en leur faveur une nouvelle obligation des ſuſdites redevances.

6.

Idem die 16. Nov. 1605.

Eſſendo ſtato riconoſciuto un Fondo da un ſolo, e che indi ſi divida per qualſivoglia cauſa fra più perſone, ſaranno tenuti i nuovi poſſeſſori ad una proporzionata diſtribuzione de' Canoni, e ſe ne farà lo ſpartimento a ſpeſe di eſſi.

6.

Quand un fond aura été reconnu par un ſeul, & qu'enſuite il ſera partagé pour quelque cauſe que ce ſoit entre pluſieurs perſonnes, les nouveaux tenanciers ſeront obligés d' en faire l' égance, ſoit une répartition proportionnée des redevances, ce qui ſe fera aux frais des ſuſdits poſſeſſeurs.

7.

Finattantochè non ſia ſeguita la ſuddetta diviſione, potrà il padrone diretto convenire fra i poſſeſſori quello, che più gli piacerà, per eſſere pagato di tutte le preſtazioni ad eſſo dovute, cedendogli il regreſſo contro li coobbligati.

8.

Se il ritardo dello ſpartimento ſeguirà per colpa particolare di qualcheduno de' ſuddetti poſſeſſori, ſi farà a ſpeſe di quello, che avrà cagionato il ritardo.

CAPO III.

Del Laudemio.

1.

Rex Victor Amed. IL Laudemio ſi pagherà al diretto Signore, ancorchè non ſi richieda per il contratto l'aſſenſo di eſſo.

2.

Sarà dovuto in tutti i caſi d' alienazione di beni enfi-

7.

Le ſeigneur direct pourra convenir celui des poſſeſſeurs qu' il voudra pour être payé de toute la redevance juſqu' à ce qu' ils en ayent fait l'égance, en lui cédant l' action de recours contre les autres débiteurs.

8.

Si le retardement de l'égance provient de la faute particulière de quelqu' un des dits poſſeſſeurs, elle ſe fera aux frais de celui qui aurá cauſé le retardement.

CHAPITRE III.

Des Lods.

1.

ON payera le lod au ſeigneur direct, quoique ſon conſentement ne ſoit pas requis pour paſſer le contrat.

2.

Le lod ſera du dans tous les cas d' aliénation des biens

teotici tanto per qualunque atto fra vivi, quanto per qualsisia disposizione d' ultima volontà, eziandio per transazione, permuta, o dote, quando ne segua la traslazione del dominio in una persona non compresa nella prima investitura, o contratto d' Enfiteusi.

emphytéotiques tant par quelque acte que ce soit entre-vifs, que par quelque disposition de dernière volonté que ce puisse être, même par transaction, échange, ou dot, lorsque le domaine ne se transférera pas en faveur de l' une des personnes qui sont compriſes dans la première investiture ou contrat emphytéotique.

3.

Amed. VIII. ibid. Trattandosi di beni enfiteotici ereditarj non si pagherà il laudemio per causa di successione, legato, fidecommisso, o divisione d'eredità, ma per i contratti fra vivi solamente, eccettuatane però la costituzione di dote non stimata.

3.

Lorsqu' il s' agira de biens emphytéotiques héréditaires, on ne payera pas le lod pour cauſe de ſucceſſion, legs, fidéicommis, ou partage d' hoirie, mais ſeulement pour les contrats entre-vifs, à l' exception néanmoins de la dot conſtituée ſans eſtimation.

4.

Rex Victor Amed. Dichiariamo bensì, che ne' casi, ne' quali il pagamento del Laudemio sarà stato altrimenti convenuto, e ne' Luoghi, ne' quali per consuetudine s'osservi diversamente, si starà al patto ris-

4.

Déclarons cependant que dans les cas auxquels le payement du lod aura été autrement convenu, de même que dans les lieux où l' on obſerve une coutume différente, l' on s' en tiendra à la convention,

pettivamente, ed all' uſo.

5.

Nelle vendite fatte col patto del riſcatto non ſi pagherà, venendo il caſo, un altro Laudemio; e ne' contratti condizionali il pagamento caderà ſolamente al tempo del ſucceſſo della condizione.

6.

Eſſendo nullo il contratto, o altra diſpoſizione, non ſi dovrà per eſſi il Laudemio.

7.

Amed. VIII. ibid. Ne' caſi, ne' quali è dovuto il Laudemio, ſi eſigerà giuſtamente, e ſecondo il ſolito del Luogo, ſenza eſtorcere, ſotto qualſivoglia preteſto, maggior dritto di quello, che veramente ſi debba, ſotto pena del quadruplo.

8.

Quando per la pluralità delle vendite ſeguite ſi do-

ou à l'uſage reſpectivement.

5.

On ne payera pas dans les ventes faites avec le pact du rachat un autre lod, le cas arrivant, & dans les contrats conditionnels le terme du payement n'aura ſon échéance qu' au temps de l'événement de la condition.

6.

Le contrat étant nul, de même que toute autre diſpoſition, il ne ſera du aucun lod.

7.

Dans les cas auxquels le lod ſe trouve du, l'on en exigera le payement au juſte ſuivant la coutume du lieu, ſans extorquer ſous quelque prétexte que ce puiſſe être un plus grand droit que ce qui eſt véritablement du, ſous peine du quadruple.

8.

Lorſqu' on devra pluſieurs lods à cauſe de la pluralité

veſſero più Laudemj, non ſarà obbligato il Signore diretto d'inveſtir il moderno poſſeſſore, ſe non gli ſieno prima pagati tutti, e potrà agire per eſſi coll' azione reale contro i beni del poſſeſſore, a cui ſarà riſervato, in caſo di pagamento, il regreſſo verſo i di lui autori.

des ventes qui ont été faites, le ſeigneur direct ne ſera obligé d' inveſtir le nouveau poſſeſſeur qu' après qu' ils lui auront été payés, & il pourra agir pour raiſon des dits lods par action réelle ſur les biens du poſſeſſeur, auquel le recours contre ſes auteurs eſt réſervé en cas de payement.

9.

Car. Em. I. de 15. Nov. 1605.

I creditori, che per lo ſpazio d' anni dieci avranno poſſeduto a titolo di pegno, ed ipoteca un qualche Fondo enfiteotico, e percevuto i frutti di eſſo, ne pagheranno il Laudemio a proporzione della ſomma, per cui ſi troverà ipotecato, e non potranno quello in alcun modo ripetere da' debitori, ancorchè veniſſero i medeſimi a liberare il Fondo dalla ſuddetta ipoteca.

9.

Les créanciers hypothécaires qui auront poſſédé les biens hypothéqués & en auront perçu les fruits pendant l' eſpace de dix ans, ſeront tenus de payer les lods à cauſe de la dite hypothèque à raiſon de la ſomme pour laquelle le bien eſt hypothéqué, & ſans que les créanciers puiſſent répéter les ſuſdits lods des débiteurs quand ils retireront & débrigueront l' hypothèque.

CAPO IV.

Della Caducità delle coſe Enfiteotiche.

1.

Amed. VIII. ibid.

GLI Enfiteotici, o ſieno poſſeſſori de' Fondi, per i quali è dovuto qualche annuo Cenſo, o ſervizio, che eſſendo per due volte giudizialmente interpellati a pagargli, ſtaranno negligenti per anni cinque, e non li pagheranno, potranno eſpellirſi dai beni, o da altre coſe immobili così poſſedute, che ſi avranno per cadute in commeſſo, ſe così il Signore diretto eleggerà.

2.

Rex Victor Amed.

Non avrà luogo la caducità pel decorſo del quinquennio in que' Luoghi, dove o per conſuetudine, o per privilegio ſi richiedeſſe un maggior tempo, o che in qualſivoglia modo ivi altrimenti s'oſſervi.

CHAPITRE IV.

De la commiſe des biens emphytéotiques.

1.

SI les emphytéotes, ſoit poſſeſſeurs des fonds pour leſquels il eſt dû annuellement quelque ſervis, ou autre redevance, ſont négligens à les payer, & ne les payent pas pendant cinq ans après avoir été deux fois interpellés judiciairement, ils pourront être dépoſſédés des biens, ou autres immeubles qu'ils tiennent en cette qualité, leſquels ſeront cenſés tombés en commiſe, ſi le ſeigneur direct en veut profiter.

2.

La commiſe par le laps de cinq ans n'aura pas lieu dans les endroits où il eſt requis un temps plus long ſoit par coutume, ſoit par privilége, ou ſi la choſe y eſt autrement obſervée de quelque manière que ce puiſſe être.

TITOLO XVIII.

Delle Preſcrizioni.

1.

Car. Em. l. die 3. Oct. 1598.

TUtte le azioni tanto reali, che perſonali, o miſte s' intenderanno preſcritte, ed eſtinte per lo traſcorſo d'anni trenta, da computarſi dal giorno, che nacquero, e che poterono ſperimentarſi, ſe non vi ſarà occorſa qualche legittima cauſa valevole a rompere la preſcrizione.

2.

Non s' ammetterà contro le legittime preſcrizioni verun ricorſo, nè anche per mezzo della reſtituzione in intero, ſalvo che ſe alcuno ſe ne permetteſſe dalla diſpoſizione delle ſole Leggi Civili, che in queſto caſo intendiamo di riſervare.

3.

Rex Victor Amed.

Le azioni de' Medici, Cerusici, Speziali, e d'ogni

TITRE XVIII.

Des Preſcriptions.

1.

TOutes les actions réelles, perſonnelles, ou mixtes, ſeront cenſées preſcrites & éteintes par le laps de trente ans à compter dès le jour qu' elles ſont nées & que l' on a pu agir, à moins que l' on ne juſtifie de quelque cauſe légitime qui puiſſe interrompre la preſcription.

2.

On ne ſera pas admis à pouvoir recourir contre les preſcriptions légitimes, pas même par la reſtitution en entier, à moins que ce ne ſoit dans les cas ſeulement où cela peut être permis ſuivant la diſpoſition des loix civiles, leſquels cas Nous entendons être réſervés.

3.

Les actions qui peuvent compéter aux Médecins, Chi-

altro Profeſſore, o Artefice per le loro cure, per il pagamento de' medicinali, e per le loro mercedi riſpettivamente ſi preſcriveranno in due anni, ſalvo che aveſſero riportata qualche Scrittura d'obbligazione, o che giuſtificaſſero d'averne fatta la domanda; il che pure avrà luogo ne' ſalarj de' domeſtici, e de' ſervitori, e per le cibarie, e ſimili ſomminiſtrate dagli Oſti, e Cabarettieri.

rurgiens, Apothicaires & à tous ceux qui exercent quelque art ou profeſſion pour leurs cures, pour le payement de leurs remèdes & pour leurs ſalaires reſpectivement, ſe preſcriront dans deux années, ſauf qu' ils ne juſtifient de quelque écrit portant obligation, ou d' en avoir fait la demande, ce qui s'obſervera également à l' égard des domeſtiques & valets pour leurs gages, de même que pour les vivres & autres fournitures faites par les hôtes & cabaretiers.

4.

Il riſcatto perpetuo s' intenderà limitato ad anni trenta ſolamente, ancorchè foſſe ſpezialmente convenuto, che non poſſa preſcriverſi per il corſo di qualſivoglia tempo.

4.

Le terme du rachat perpétuel s' entendra être limité à trente ans ſeulement, quand même on auroit expreſſément convenu qu' il ne puiſſe pas preſcrire par le laps de quelque temps que ce ſoit.

TITOLO XIX.

Del Privilegio per l'ampliazione delle Fabbriche, e per il paſſaggio delle Acque.

1.

Car. Em. I. 1584. SE alcuno deliberaſſe di voler fare qualche edifizio, che poſſa ridondar in ornamento, e decoro pubblico di qualche Città, potrà coſtringere il vicino, che abbia la ſua caſa di minor valore, o altro ſito, a venderlo per quel giuſto prezzo, che per mezzo del giuramento ſarà dichiarato dai pubblici Eſtimatori, con un ottavo di più.

2.

Se il vicino ricuſerà di voler vendere, potrà nondimeno il Giudice Ordinario del Luogo, col parere del Senato, fare la vendita in nome di eſſo, la quale dichiariamo valida, e perfetta.

Avan-

TITRE XIX.

Des priviléges pour l'ampliation des Edifices & pour le paſſage des Eaux.

1.

CEux qui voudront entreprendre quelque bâtiment qui pourra contribuer à l'ornement & décoration publique de quelque ville, pourront contraindre le voiſin qui aura une maiſon de moindre valeur, ou quelqu'autre place, de la vendre ſelon la juſte eſtimation qui en ſera faite par les eſtimateurs publics duement aſſermentés, en payant une huitième de plus.

2.

Si le voiſin refuſe de vendre, le Juge ordinaire du lieu pourra ce non obſtant en faire la vente au nom du ſuſdit voiſin, pourvu que le Sénat ſoit de cet avis, & Nous déclarons qu'une telle vente ſera valide & parfaite.

Le

3.

Avantichè il Senato deliberi ſopra il conſiglio, che deve dare al Giudice predetto, ordinerà, che il Relator Ebdomadario, o altro Senatore, ſe l'affare ſia nel luogo, dove riſiede il Senato, ſi trasferiſca a viſitare l'edifizio, che deve coſtruirſi, per riconoſcere, ſe eſſo ſia veramente in decoro, ed ornamento della Città.

3.

Le Sénat avant que de ſe déterminer ſur le ſentiment qu'il doit donner, commettra le Rapporteur de ſemaine ou un autre Sénateur, ſi l'affaire ſe conteſte dans l'endroit de ſa réſidence, pour ſe tranſporter ſur le lieu, afin de viſiter le bâtiment que l'on veut conſtruire, & reconnoître s'il contribue véritablement à l'ornement & à la décoration de la ville.

4.

Rex Victor Amed.

Non potrà però il vicino eſſere aſtretto in tal occaſione a vendere ſolamente una qualche parte della caſa, o del ſito, ma quello, che lo voleſſe, dovrà prenderlo tutto.

4.

Le voiſin ne pourra néanmoins être contraint en cette occaſion de vendre ſeulement une partie de ſa maiſon ou terrein, mais celui qui les voudra, ſera obligé de les acheter entièrement.

5.

Nelle Città, ove non riſiede il Senato, qualor accada di doverſi fare la viſita ſopraccennata, ſe ne darà per minore ſpeſa la commeſſione al Giudice Ordinario.

5.

Lorſqu'on devra faire la viſite dans les lieux où le Sénat ne réſide pas, on commettra le Juge ordinaire pour éviter de plus grands frais.

6.

Ogni Comunità, Univerſità, e qualunque altra perſona ſarà tenuta dar il paſſaggio per i ſuoi Fondi alle acque, che vorranno condurſi da chi avrà ragione di eſtrarne da' Fiumi, fontane, o da altre acque per irrigare i beni, o per uſo di edifizj; e lo ſteſſo paſſaggio dovrà darſi per i canali, e bealere, purchè l'opera non pregiudichi ai poſſeſſori, e che le acque diſcorrano ſenza rendere impedimento alle proprie degli ſteſſi poſſeſſori.

6.

Toutes les communautés & corps, de même que tous les particuliers ſeront obligés de donner le paſſage dans leurs fonds aux eaux que voudront conduire ceux qui ont le droit de les dériver des rivières, fontaines ou d'autres eaux pour arroſer leurs biens ou pour l'uſage de leurs édifices; l'on devra donner le même paſſage ſur les canaux, biailléres, *ſoit aqueducs, pourvu que l'ouvrage ne porte pas préjudice aux poſſeſſeurs, & que les eaux coulent ſans cauſer aucun empéchement aux leurs propres.*

7.

Dovendoſi dare il paſſaggio alle acque nell'altrui poſſeſſione, il che ſi farà a manco danno, oltre il valore del ſito da occuparſi ſecondo l'eſtimazione d'Eſperti, ſarà anche pagato l'ottavo di più inſieme co' danni, ed intereſſi, che il proprietario di detta poſſeſſione veniſſe a patire.

7.

Lorſqu'on devra donner paſſage aux eaux par les poſſeſſions d'autrui, ce qui ſe fera avec le moins de dommage qu'il ſera poſſible, outre la valeur du terrein que l'on occupera, dont l'eſtimation ſera faite par des experts, on payera encore la huitième de plus avec les dom-

mages & intérêts que pourroient ſouffrir les propriétaires des dites poſſeſſions.

8.

Quelli, che avranno il jus d' eſtrarre, e derivare le acque tanto direttamente da' Fiumi, quanto da ogni altro Torrente, canale, o foſſato, dovranno ſempre avvertire di non renderſi vicendevolmente pregiudizio tra i ſuperiori, e gl' inferiori o ſia per lo ſtagnamento, o per la regurgitazione di eſſe; e quelli, per colpa, o traſcuraggine de' quali ridondaſſe in qualſivoglia modo danno veruno al vicino, oltre la refezione di eſſo, cadranno in pena di ſcudi dieci.

8.

Ceux qui auront le droit d' extraire & dériver les eaux directement des rivières, de même que des torrens, canaux ou foſſés, prendront toujours ſoin de ne pas ſe préjudicier mutuellement entre ceux qui ſont ſitués au deſſus & au deſſous dans le cours des dites eaux par rapport à leur étanchement ou regorgement, & ceux qui par leur faute ou imprudence cauſeront de quelque manière que ce ſoit du préjudice à leurs voiſins, outre le payement des dommages, encourront la peine de dix écus.

9.

Se le acque, che diſcorrono a benefizio de' privati, impediranno ai padroni delle poſſeſſioni contigue di poterviſi trasferire, ſaranno obbligati coloro, che ſentono il vantaggio delle ac-

9.

Si les eaux qui coulent au bénéfice des particuliers, empêchent les propriétaires des poſſeſſions contigues de pouvoir s' y tranſporter, ceux qui en retirent le profit, ſeront obligés d' y maintenir

que ſuddette, a mantenere i Ponti neceſſarj, e ſufficienti per un comodo tranſito, eccettochè ſi abbia qualche convenzione, o legittimo poſſeſſo in contrario.

les ponts néceſſaires & ſuffiſans pour la commodité du paſſage, à moins qu'il n'y eût quelque convention ou légitime poſſeſſion au contraire.

10.

10.

Rex Car. Em.

Non avrà più luogo in avvenire alcuna prelazione, da qualſivoglia titolo, ſtatuto, od uſo proceda, riſervate ſolamente quelle, che ſono preſcritte dalla Legge Civile, e Feudale, e da' Statuti, che hanno ſtabilito, o ſieno per iſtabilire il ritratto gentilizio, oppure riſultaſſe da qualche patto fra il compratore, e il venditore, ed a favore di queſto.

On ne pourra plus à l'avenir prétendre aucune prélation en vertu de quelque titre, ſtatut ou uſage que ce puiſſe être, ſauf qu'elle ne ſoit portée par le droit civil ou féodal, ou par des ſtatuts qui ayent établi ou qui pourroient établir le retrait lignager ou que ce droit ait été convenu entre l'acheteur & le vendeur en faveur de ce dernier.

TITOLO XX.

Delle Tranſazioni.

TITRE XX.

Des Tranſactions.

1.

1.

Blanca Mater, & Tutrix Car. Jo. Amed. 1495.

NON ſarà lecito a verun maggiore d'anni venti d'impugnar, o contravvenire alle tranſazioni, ch'eſſo avrà ſpontaneamente accordate, e ſe conſterà

IL ne ſera permis à aucun majeur de vingt ans d'impugner une tranſaction qu'il aura paſſée volontairement, ou d'y contrevenir, & s'il conſte en due forme qu'il ait

in legittima forma, ch' egli ſia ſtato giudizialmente interpellato all'oſſervanza delle medeſime con proteſta di valerſi contro di lui delle pene portate dalla Legge, *Si quis major, Cod. de tranſact.*, cadrà nelle medeſime, ſe nel termine di quaranta giorni, dappoichè ſarà ſtato interpellato, non avrà ſoddisfatto per la ſua parte a quanto avrà promeſſo.

été interpellé judiciairement de l'obſerver ſous la proteſtation de ſe prévaloir contre lui des peines portées par la loi ſi quis major Cod. de tranſact., *il encourra les dites peines, s'il ne ſatisfait pas à ſes promeſſes dans le terme de quarante jours après l' interpellation.*

2.

Em. Philib. 1577. Se la ſuddetta tranſazione ſarà autorizzata per l'interpoſizione del Decreto del Senato, non potrà impugnarſi col titolo di leſione, ancorchè enormiſſima, non volendo, che la medeſima abbia luogo in tali tranſazioni, in qualſivoglia ſomma conſiſta.

2.

Si la tranſaction a été autoriſée par l' interpoſition du décret du Sénat, on ne pourra l' impugner ſous prétexte de léſion quoique énormiſſime, & Nous voulons qu'on n' ait aucun égard à la léſion de quelque ſomme qu'elle puiſſe être.

3.

Non s' interporrà il Decreto, ſe non precedente una piena cognizione di cauſa, e trenta giorni dopo che ſarà ſeguita la tranſazione,

3.

Le décret devra être interpoſé avec pleine connoiſſance de cauſe après trente jours depuis que la tranſaction aura été faite, afin que ſi ceux

acciocchè in caſo di leſione, ſe i contraenti vorranno ritirarſene, avantichè s'interponga il Decreto, abbiano libertà di farlo.

qui l'ont paſſée, veulent en revenir pour cauſe de léſion avant qu'on interpoſe le décret, ils ayent la liberté de le faire.

TITOLO XXI.

De' Depoſiti.

1.

Rex Victor Amed.

I Depoſiti, che verranno ordinati da' noſtri Magiſtrati, Prefetti, o Giudici, ſi conſegneranno ſigillati nelle mani del primo Sindaco, o del Segretaro delle Città, o Comunità, ed alla preſenza del Segretaro del Tribunale, il quale ne rogherà l'atto, e ſaranno nello ſteſſo tempo ripoſti in una caſſa ſotto doppia chiave l'una preſſo del Sindaco, e l'altra preſſo del Segretaro della Città, o Comunità, e ne ſaranno ambi ſolidariamente riſponſali; ſarà per altro in arbitrio delle Parti di fare i loro depoſiti appreſſo quelle altre perſone, che eleggeranno di comune conſenſo a loro riſchio, e pericolo,

TITRE XXI.

Des Dépôts.

1.

LES dépôts qui ſeront ordonnés par nos Magiſtrats, les Juges-Majes ou les Juges, ſeront conſignés après avoir été ſcellés entre les mains du premier ſyndic du lieu, ou entre celles des Secrétaires des villes ou communautés en préſence du Secrétaire ou Greffier du tribunal qui en donnera ſon verbal; on les mettra en même temps dans une caiſſe fermée à deux clefs, l'une deſquelles ſera gardée par le ſyndic, & l'autre par le Secrétaire de la ville ou communauté, & ils en ſeront tous deux ſolidairement reſponſables; il ſera cependant permis aux parties de faire leurs dépôts entre les mains d'au-

eſcluſi però ſempre i Giudici.

tres perſonnes qu'elles choiſiront du commun conſentement à leur péril & riſque, ſans qu'on puiſſe néanmoins jamais les faire entre les mains des Juges.

TITOLO XXII.

De' Notaj, ed Inſinuatori.

CAPO I.

Della Creazione de' Notaj, e dell'Eſercizio de' loro Uffizj.

1.

Rex Victor Amed.

L'Uffizio di Notajo non porterà alcun pregiudizio alla nobiltà di chi lo eſerciterà; e gli acquiſti, che ſi faceſſero da' figliuoli di famiglia nell'eſercizio di tal uffizio, goderanno il privilegio del peculio quaſi caſtrenſe.

2.

Rex Car. Em.

Le Piazze, o ſieno gli Uffizj de' Notaj continueranno a godere de' privilegj, e delle prerogative portate da'

TITRE XXII.

Des Notaires & des Inſinuateurs.

CHAPITRE I.

De la création des Notaires & de l'exercice de leur Office.

1.

L'*Office de Notaire ne portera aucun préjudice à la nobleſſe de celui qui l'exercera, & les acquiſitions que feront les fils de famille dans l'exercice de cet office, auront le privilége du pécule* quaſi caſtrenſe.

2.

Les places, ſoit les offices de Notaire continueront à jouir des priviléges & prérogatives qui leur ont été attri-

precedenti ſtabilimenti, e ſoggiaceranno pure alle obbligazioni da' medeſimi preſcritte, e ſino a che venga da Noi altrimenti ordinato, neſſuno potrà eſſere ammeſſo all' eſercizio del Notariato, ſalvo ſia proprietario di alcuno de' ſuddetti Uffizj, oppure faccia conſtare della nominazione in lui fatta dal proprietario di eſſi, e ſia prima creato Notajo, ed abbia ottenute Patenti d' approvazione per l' eſercizio della Piazza, e riporti fede dall' Inſinuazione della Tappa, che i precedenti poſſeſſori, li quali hanno eſercitato detti Uffizj, abbiano inſinuato, e pagato il dritto de' contratti da eſſi ricevuti, del che tutto ſe ne farà ſpeziale menzione nelle Patenti di Notajo, o d'approvazione, che devono riſpettivamente ottenere.

bués par les précédens établiſſemens & à être ſoumis aux obligations qui y ont été preſcrites, & juſqu' à ce que Nous ordonnions autrement, perſonne ne pourra être admis à l'exercice de cette charge, à moins qu' il ne ſoit propriétaire d'une des dites places ou qu' il ne faſſe conſter de la nomination faite en ſa faveur par le propriétaire d' icelle, qu'il n'ait été auparavant créé Notaire, qu' il n' ait obtenu les patentes d' approbation pour exercer cette place, & qu' il ne rapporte un certificat du Bureau de l' Inſinuation de ſon département pour juſtifier que les précédens poſſeſſeurs qui ont exercé l' office dont il s' agit, ont inſinué & payé le droit de tous les contrats qu' ils ont reçus. L'on devra faire une mention ſpécifique de tout ce que deſſus dans les patentes de notariat ou d' approbation qu' ils devront reſpectivement obtenir.

3.

Nelle Province, e Luoghi, dove foſſe ſtato da Noi altrimenti diſpoſto, ſi oſſerveranno per l' ammeſſione al Notariato i riſpettivi particolari regolamenti.

3.

Dans les provinces & lieux où Nous aurions donné des diſpoſitions différentes à cet égard, l'on obſervera reſpectivement les règlemens particuliers pour admettre au notariat.

4.

Amed. VIII. ibid. Non potrà veruno eſſer ammeſſo all'eſercizio del Notariato, fuorchè ſia ſuddito noſtro, abbia compita l'età d'anni venti, ſia in iſtato laicale, di probità, e buoni coſtumi, nato da oneſti parenti, e non eſercenti un meſtier vile, e poſſeda in beni il valore di lire quattro mille, o dia per detta ſomma una ſufficiente cauzione, e ſia baſtantemente iſtruito nelle Iſtituzioni Civili, ed abbia fatta pratica per tre anni nell' Uffizio di qualche Cauſidico.

Rex Car. Em.

4.

Perſonne ne pourra être admis à exercer l' office de Notaire à moins qu' il n' ait vingt ans finis, qu' il ne ſoit notre ſujet, lai, homme de probité & de bonnes mœurs, né de parens honnêtes, & qui n'exercent point un métier vil; il devra encore poſſéder en biens la valeur de quatre mille livres ou donner bonne & ſuffiſante caution pour cette ſomme & être ſuffiſamment verſé dans les Inſtituts civils & avoir fait trois ans de pratique dans l'étude de quelque procureur.

5.

Concorrendo in chi aſpiri al Notariato i detti requi-

5.

Lorſque celui qui aſpire à être admis au notariat, aura

ſiti, ſarà eſaminato ſulle Iſtituzioni, e ſull'eſercizio dell' uffizio per mezzo d'un eſperimento, per cui ſi ſceglieranno alcuni de' più difficili contratti.

toutes les qualités ci-devant requiſes, il ſera examiné ſur les Inſtituts & ſur l'exercice de ſon office, en lui faiſant dreſſer quelques contrats des plus difficiles.

6.

Tutti i Notaj prima d'eſercitare il Notariato dovranno preſtare il giuramento nelle mani del Gran Cancelliere, ſotto pena di ſcudi venticinque; e ſe alcuno lo eſercitaſſe ſenza eſſere provveduto di Piazza, o munito delle opportune Patenti di Notajo, incorrerà, come reo di falſità, nella pena di anni cinque di galera, e la cognizione di queſte Cauſe s' apparterrà al Senato.

6.

Tous les Notaires avant que d' exercer cet office devront prêter ſerment entre les mains du Grand Chancelier ſous peine de vingt-cinq écus, & ſi quelqu'un l' exerce ſans être pourvu d' une place ou ſans avoir obtenu les patentes néceſſaires, il encourra comme coupable de faux la peine de cinq ans de galères, & la connoiſſance de ces cauſes appartiendra au Sénat.

7.

Car. Em. I. ibid.

Sarà proibito ad ogni noſtro Suddito, o abitante ne' Stati noſtri di ſervirſi, o far ricevere in eſſi alcuna ſorta d'Atti da qualſivoglia Notajo, che non ſia ſtato da Noi, come ſovra, legittimamente creato, ſotto pena di ſcudi

7.

Il eſt défendu à tous nos ſujets & à tous ceux qui habitent dans nos Etats, de ſe ſervir ou de faire recevoir en iceux aucune ſorte d' actes par quelque Notaire que ce ſoit, qu'il n'ait été par Nous légitimement créé comme deſ-

cinquanta, e della nullità di ogni Atto fatto, o ricevuto da' medeſimi.

ſus, à peine de cinquante écus & de nullité de tous les actes faits & reçus par eux.

8.

8.

Amed. VIII. ibid.

Ognuno de' Notaj avrà un'abitazione fiſſa, nella quale tenga, e conſervi i ſuoi Minutarj, e Protocolli, ſenza vagare da un luogo all' altro, ſotto pena della privazione dell' uffizio, a riſerva che andaſſero in altri Luoghi per eſercitare un qualche impiego.

Chaque Notaire aura une habitation fixe dans laquelle il tiendra & conſervera ſes minutes & protocoles, ſans aller errant d'un lieu à l'autre, à peine de privation de ſon office, à moins qu' il n' aille dans d' autres lieux pour exercer quelque emploi.

9.

9.

Car. Em. I. die 1. Martii 1604.

Non potranno i Notaj ricevere, nè ſtipulare alcun Atto ſenza conoſcere le Parti, o che loro ſieno indicate da perſone degne di fede, ſotto pena d' anni cinque di galera, e ſaranno obbligati di far ſoſcrivere agli Atti, che riceveranno, tanto le Parti contraenti, che i Teſtimonj, quando ſapranno ſcrivere, e in difetto dovranno farne menzione nell' Atto medeſimo, ſotto pena di ſcudi venticinque contro eſſi

Les Notaires ne pourront recevoir ni ſtipuler aucun acte ſans connoître les parties par eux-mêmes ou par la relation de gens dignes de foi, ſous peine des galères pour cinq ans, & ils ſeront obligés de faire ſigner les actes qu' ils recevront par les parties & par les témoins, & s'ils ne ſavent pas écrire, ils en feront mention dans l'acte même, à peine de vingt-cinq écus contre les Notaires, & de la nullité des actes, & des

Notaj, e di nullità degli Atti, e contratti così ricevuti.

contrats ainſi reçus.

10.

10.

Idem die 20. Julii 1620. Non potrà alcun Notajo ricuſar a richieſta delle Parti, che ſieno cognite, di ricevere Inſtrumenti, ed Atti, ſotto pena di ſcudi venticinque.

Les Notaires ne pourront ſous la même peine refuſer de recevoir des contrats & autres actes lorſqu'ils en ſeront requis par des parties qui leur ſeront connues.

CAPO II.

Dell' Obbligo de' Notaj per le Diſpoſizioni delle ultime volontà.

CHAPITRE II.

Des obligations des Notaires concernant les diſpoſitions de dernière volonté.

1.

1.

Amed. VIII. ibid. NON ſi riceveranno da' Notaj i Teſtamenti, ſe non in preſenza di ſette Teſtimonj, ed i Codicilli, o Donazioni a cauſa di morte, di cinque, avvertendo di pronunziargli ad alta, ed intelligibile voce, dimodochè tanto i Teſtatori, quanto i Teſtimonj poſſano chiaramente intendergli, e di poi faranno, che le Minute delle predette diſpoſizioni ſieno ſoſcritte, come ſi è detto

LES Notaires ne recevront les teſtamens qu' en préſence de ſept témoins, ni les codicilles ou les donations à cauſe de mort qu' en préſence de cinq; ils les prononceront à haute & intelligible voix, & de manière que le teſtateur & les témoins puiſſent les entendre diſtinctement; ils en feront enſuite ſigner la minute comme il a été dit dans le chapitre précédent, à peine de cent livres

nel Capo precedente, ſotto pena per caduna volta, che contravverranno, di lire cento, e d'eſſere tenuti a tutt'i danni, che le Parti intereſſate ne poteſſero patire, non intendendo di derogar al Teſtamento di nuncupazione implicita, nel qual caſo il Notajo pubblicherà il ſolo rogito in preſenza di detti Teſtimonj.

pour chaque fois qu'ils contreviendront, & d'être tenus à tous les dommages que les parties intéreſſées pourroient en ſouffrir; n'entendons cependant pas abolir les teſtamens implicitement nuncupatifs dont le Notaire ne publiera que le ſeul verbal en préſence des témoins.

2.

Dovranno i Notaj, che avranno ricevuto diſpoſizioni d'ultima volontà, o donazioni a cauſa di morte, ſubitochè avranno notizia della morte d'eſſi diſponenti, ed il più toſto, che loro ſia poſſibile, far ſapere il contenuto in eſſe riſpettive diſpoſizioni agli eredi univerſali, o particolari, legatarj, fidecommiſſarj, e ad ogni altro, che poteſſe aver ragione dipendentemente da dette diſpoſizioni, con traſmetterne loro in riſtretto la parte, che può riguardarli.

2.

Les Notaires qui auront reçu des diſpoſitions de dernière volonté ou des donations à cauſe de mort, ſeront obligés dès qu'ils auront notice de la mort de ceux qui les ont faites, de faire ſavoir le pluiôt qu'il leur ſera poſſible leur contenu aux héritiers univerſels ou particuliers, aux légataires, fidéicommiſſaires & autres qui pourroient y avoir intérêt, en leur envoyant le précis de l'article qui les concerne.

3.

Lo ſteſſo oſſerveranno con li Direttori d'Opere pie, a favore delle quali foſſe qualche laſcita in eſſe diſpoſizioni, come pure cogli Eſecutori Teſtamentarj da' Teſtatori nominati.

3.

Ils auront la même obligation à l'égard des directeurs des œuvres pies auxquelles on aura fait quelque legs dans les ſuſdites diſpoſitions, comme encore à l'égard des exécuteurs teſtamentaires nommés par les teſtateurs.

4.

Saranno pure obbligati a fare lo ſteſſo que' Notaj, o qualunque altra perſona, che aveſſe appreſſo di ſe Minutari, o Protocolli, ne' quali eſiſteſſero ſimili diſpoſizioni, tanto ſe gli avranno come eredi de' Notaj, che ſe li terranno per qualſivoglia altra cauſa.

4.

Les Notaires & toutes autres perſonnes qui auront comme héritiers de quelque Notaire ou autrement des minutes ou protocoles qui contiendront de ſemblables diſpoſitions, auront auſſi la même obligation.

5.

Rex Victor Amed. Permettiamo a tutti gli Amminiſtratori, e Direttori delle Opere pie di poter dopo la morte de' Teſtatori riconoſcere da' libri dell' Inſinuazione, ſe vi ſia qualche laſcita a favore delle medeſime.

5.

Nous permettons à tous les adminiſtrateurs & directeurs des œuvres pies de pouvoir reconnoître après la mort des teſtateurs dans les livres de l'inſinuation, s'il y a quelque legs en leur faveur.

CAPO III.

Del Tempo, fra il quale i Notaj potranno obbligar i Contraenti a levar i Contratti.

1.

Car. III. die 25. Jan. 1522.

NON potranno i Notaj coſtringere alcuno de' contraenti, od altri, che abbiano cauſa da eſſi, al pagamento della levatura de' contratti, o d'Atti d'ultima volontà, che avranno ricevuto, paſſato il termine d'anni quattro dal giorno, che ſono ſtati ſtipulati, riſpetto a' contratti, e da quello della morte de' Teſtatori, riſpetto agli Atti d' ultima volontà, eccettuati i caſi, che il loro credito foſſe ridotto in iſcrittura d'obbligazione, o che vi foſſero ſeguite interpellazioni giudiziali.

2.

Sarà però permeſſo a' medeſimi Notaj d'eſigere il ſolito dritto, ed emolumento, quando veniſſero richie-

CHAPITRE III.

Du temps auquel les Notaires pourront obliger les Contractans de retirer les contrats.

1.

LES Notaires ne pourront obliger aucun des contractans ou autres ayant cauſe d' eux au payement de l' expédition des contrats ou des actes de dernière volonté qu' ils auront reçus, paſſé le terme de quatre ans après qu' ils auront été ſtipulés s' il s' agit de contrats, ou après la mort du teſtateur s' il eſt queſtion d' actes de dernière volonté, ſauf qu'on n'ait paſſé en leur faveur un acte obligatoire de ce qui leur eſt du ou qu' ils n' ayent fait quelque interpellation judiciaire.

2.

Il leur ſera néanmoins permis d' exiger le droit & l' émolument que l' on eſt en coutume de payer, lorſque

ſti da' contraenti per la levatura di eſſi dopo il termine predetto.

CAPO IV.

Dell' Inſinuazione, ed Atti alla medeſima ſottopoſti.

1.

Car. Em. I. die 28. Apr. 1610.

Rex Victor Amed.

SAranno ſottopoſti all' Inſinuazione tutti gl' Inſtrumenti; e ſi faranno per Inſtrumento tutti i contratti fra vivi di qualunque ſorta ſi ſieno, e tutte le diſpoſizioni d' ultima volontà, altrimenti ſaranno nulli.

2.

Car. Em. I. die 20. Julii 1620.

Saranno altresì ſoggette all' Inſinuazione le aggiudicazioni de' beni sì mobili, che immobili, anche fatte ne' Regiſtri de' Tribunali, tanto volontarie, che neceſſarie, quando eccederanno il valore di lire cinquanta; gli Atti di tutela, e cura, e di confermazione di eſſe.

Dovranno

les contractans leur demanderont l' expédition des contrats après le dit terme.

CHAPITRE IV.

De l' Inſinuation & des Actes qui y ſont ſujets.

1.

TOus *les inſtrumens publics ſeront ſujets à l' inſinuation, & tous les contrats entre-vifs de quelque eſpèce qu'ils ſoient, de même que toutes les diſpoſitions de dernière volonté devront être faits par inſtrument public, autrement ils ſeront nuls.*

2.

Les adjudications des biens tant meubles qu' immeubles, comme qu' on les faſſe ſoit dans les regiſtres des tribunaux par des expédiens volontairement pris entre les parties, ſoit par ordre de juſtice, ſi elles excèdent la valeur de cinquante livres, ſeront auſſi ſujettes à l'inſinuation,

tion, de même que les actes de tutelle & curatelle & de confirmation d' icelles.

3.

Rex Car. Em.

Dovranno pure insinuarsi gli Ordinati delle Comunità d' approvazione degl' Incanti, e deliberamenti dell' esazione delle Taglie, e distribuzione del Sale con sottomissione del deliberatario all' adempimento delle assunte obbligazioni; li conti, che contengono finale arresto con liberazione, e quitanze, o dichiarazione del residuo debito degli Esattori delle Taglie, Regj Tributi, e debiture private delle Comunità; gli Atti di dette Comunità, e d' altri Corpi per la deputazione ad assumere in nome loro qualche obbligazione, o per istipulare contratti, o per ispedire quitanze soggette all' Insinuazione.

3.

Les délibérations des Conseils des communautés seront aussi sujettes à l' insinuation, lorsqu'elles contiendront l'approbation des enchères & de l'expédition de la collecte des tailles & de la distribution du sel, avec soumission de la part de celui à qui l' expédition en aura été faite, de satisfaire aux obligations dont il s'est chargé, de même que les comptes clos & arrêtés portant quittance ou déclaration du restant de la dette des collecteurs des tailles, tributs royaux & dettes particulières des communautés, comme aussi les actes de députation faits par les communautés & autres corps pour contracter à leur nom quelque obligation, ou pour passer des contrats ou des quittances sujets à l' insinuation.

4.

S' inſinueranno pur entro il termine ſtabilito i deliberamenti de' ſtabili; ed ove ſi riducano in Inſtrumento, queſto dovrà anche inſinuarſi, ſenza pagamento però di nuovo dritto, fuorchè in eſſo ſi contenga qualche nuovo contratto diſtinto dal primo.

4.

Les expéditions des immeubles devront auſſi être inſinuées dans le terme fixé, & ſi elles ſont rédigées en inſtrument public, il devra auſſi être inſinué ſans payement d' un nouveau droit, ſauf que cet acte ne contienne quelque contrat diſtinct du premier.

5.

Saranno eſenti dall' Inſinuazione i contratti, che ſi faranno con Noi, col Generale delle noſtre Finanze, o col Procuratore noſtro Generale, o con le altre noſtre Aziende: ove però nel rogito di ſimili contratti altri ſe ne comprendano, che riflettano l'intereſſe de' privati, dovranno in tal caſo inſinuarſi.

5.

Les contrats qui ſe feront avec Nous, avec le Général de nos finances, notre Procureur Général, ou avec nos autres Bureaux d' adminiſtration économique, ſeront exempts de l' inſinuation; ſi cependant ſemblables contrats en renferment d' autres qui regardent l' intérêt de quelque particulier, ils devront dans ce cas être inſinués.

6.

Non ſoggiaceranno altresì all' Inſinuazione le quitanze de' noſtri Teſorieri, e Ricevidori, e le ſpedite a fa-

6.

Nous exemptons pareillement de l' inſinuation les quittances de nos tréſoriers & celles qui ſeront expédiées

vore di eſſi; le Inveſtiture de' Feudi, o Enfiteuſi concedute da Noi, o dalla Camera; quelle, che ſi daranno da' Vaſſalli a' loro Subvaſſalli, o Enfiteuti; le ricognizioni de' beni feudali, ed enfiteotici a Noi, ed a' noſtri Vaſſalli appartenenti, e li conſegnamenti de' beni, e dritti enfiteotici dipendenti dal diretto dominio de' privati; le procure *ad lites*, i depoſiti fatti in giudizio, le condanne ſpontanee ſeguite dopo la conteſtazione della lite; i Teſtamenti ripoſti negli Archivj del Senato, le Teſtimoniali d' atteſtazioni, le Lettere di Cambio, e le obbligazioni fatte per cauſa di commerzio tanto tra Banchieri, e Negozianti, quanto a favore di eſſi, volgarmente dette *Pagherò*.

en leur faveur, les inveſtitures des fiefs ou des emphytéoſes qui ſeront accordées par Nous ou par notre Chambre des Comptes, les reconnoiſſances des biens féodaux & emphytéotiques appartenans à Nous & à nos vaſſaux, & les conſignemens des biens & droits emphytéotiques dépendans du domaine direct des particuliers, les procurations pour les procès, les actes de dépôts faits en jugement, les expédiens de condamnation qui ſe feront après le plaid conteſté, les teſtamens que l' on remettra aux archives du Sénat, les atteſtations, les lettres de change, comme auſſi les obligations paſſées pour cauſe de commerce tant entre banquiers & négocians qu'en leur faveur appelés vulgairement paghero.

7.

Saranno pure eſenti dalla Inſinuazione le ſottomeſſioni con cauzione da preſtarſi dagli Economi deputati ne' Giudizj di concorſo avanti

7.

Les ſoumiſſions avec caution que doivent paſſer les économes députés dans les cauſes de diſcuſſion pardevant les Actuaires & Greffiers

gli Attuari, e Segretari de' Tribunali; gli Ordinati di commeſſione ad alcuno de' Sindaci per gl' Incanti dell' eſazione delle Taglie, e diſtribuzione del Sale, e quelli, in cui ſi procede al deliberamento degli affittamenti d'annui redditi comunitativi, come ſarebbero Forni, Torchj, od altri beni ſpettanti alle Comunità; le deputazioni di Avvocato, e Procuratore *ad lites*, de' Maeſtri di ſcuola, Sindaci, Segretari, e ſimili riguardanti la pura amminiſtrazione degli affari pubblici; le Relazioni de' Servienti, che ſi regiſtrano da'Segretari, concernenti le Gride verbali, che occorrono farſi ſecondo le urgenze delle Comunità, come altresì le elezioni di ſepolture.

des tribunaux, ne ſeront pas non plus ſujettes à l' inſinuation, comme auſſi les délibérations portant commiſſion de quelqu' un des ſyndics pour les enchères de la collecte des tailles & diſtribution du ſel, & celles par leſquelles il eſt procédé à l' expédition des accenſemens de quelques biens ou revenus annuels des communautés, comme fours, preſſoirs & autres; les délibérations portant nomination d'un Avocat ou d' un procureur pour les procès, des Maîtres d' école, ſyndics, Secrétaires & ſemblables, qui concernent uniquement l'adminiſtration des affaires publiques, les rapports des ſerviteurs des villes & communautés qui doivent être enregiſtrés par les Secrétaires, & qui concernent les criées verbales que l' on eſt dans le cas de faire pour le ſervice des communautés, comme encore les actes concernant le choix des ſépultures.

8.

Rex Victor Amed.

Potranno però farſi per iſcritture private li contratti di preſtito, e di ſocietà, quelli di vendita, o permuta, quando ſi tratterà di mobili, merci, e ſemoventi, gli affittamenti per minor tempo d'anni dieci, le quitanze de' fitti, Canoni, ed altre annualità, quelle, che portano liberazione di una obbligazione non contenuta in pubblico Inſtrumento, le capitolazioni matrimoniali, purchè ſi riducano in pubblico Inſtrumento al tempo del matrimonio, altrimenti ſaranno nulle.

8.

On pourra cependant faire par écrits privés les contrats de prêt & de ſociété, ceux de vente & d'échange, lorſqu'il s'agira de meubles, marchandiſes & beſtiaux, comme auſſi ceux d'accenſement ou de louage pour un moindre temps de dix ans, les quittances pour cauſe des fermes, loyers, cens, ſervis & autres rentes annuelles, & celles qui portent libération d'une obligation qui n'eſt pas contenue dans un inſtrument public, de même que les articles des traités de mariage, pourvu qu'on les rédige en inſtrument public au temps de la célébration des nôces, autrement ils ſeront nuls.

9.

Rex Car. Em.

Tutti i contratti acceſſorj, e dipendenti da que' contratti principali, i quali poſſono farſi per Scrittura privata, ſi potranno altresì fare in tale conformità, ſenz'obbligo di ridurgli in pubblico

9.

Tous les contrats acceſſoires & dépendans des contrats principaux qu'il eſt permis de faire par écriture privée, pourront auſſi être faits de la même manière, ſans qu'on ſoit obligé de les rédiger en

Inſtrumento.

10.

Car. Em. I. die 28. Apr. 1610. Permettiamo ad ogni, e qualunque perſona, che aveſſe Contratti ſtipulati da' Notaj ne' Stati noſtri, avantichè ſi ſtabiliſſe l' Inſinuazione, di poterli far inſinuare, purchè ſi ſentano quelli, che vi avranno intereſſe.

11.

Non potrà veruno de' noſtri Sudditi andare fuori Stato a ſtipulare Contratti, ſotto pena della nullità di eſſi, e di lire cento per caduna volta, che contravverranno.

12.

Rex Car. Em. Riſpetto ai Giudicati, Contratti, ed altri Atti ſeguiti in paeſi ſtranieri, che abbiano relazione ai beni poſti ne' noſtri Stati, o altrimenti alli noſtri Sudditi, ſi oſſerverà quanto alle ipoteche, ed altri effetti lo ſteſſo, che ſi oſſerva in que' paeſi in ordine ai Giudicati, Contratti, ed Atti de' noſtri Stati.

inſtrument public.

10.

Nous permettons à toute ſorte de perſonnes qui auront paſſé des contrats ſtipulés par Notaires dans nos Etats avant l' établiſſement de l' Inſinuation, de pouvoir les faire inſinuer après qu' on aura ouï les parties intéreſſées.

11.

Aucun de nos ſujets ne pourra aller hors de nos Etats pour y paſſer des contrats, ſous peine de nullité & de cent livres pour chaque fois que l' on contreviendra.

12.

A l' égard des jugemens rendus & des contrats ou autres actes paſſés dans les pays étrangers qui regarderont des biens ſitués dans nos Etats, ou nos ſujets, on obſervera quant aux hypothèques & autres effets ce qu' on obſerve dans ces pays à l' égard des jugemens rendus, & des contrats & actes paſſés dans nos Etats.

13.

Proibiamo a qualſivoglia Magiſtrato, Prefetto, Giudice, Podeſtà, e ad ogni altro, che fia ſpediente, di profferire Ordinanze, o Sentenze ſovra i Contratti, Atti, o Titoli ſottopoſti all'Inſinuazione, quando loro non conſti, che queſti ſieno ſtati legittimamente inſinuati, ancorchè la Parte avverſaria non opponeſſe loro ſimil difetto, ſotto pena della nullità di tutto quanto ſi ſarà fatto, ordinato, e pronunziato dipendentemente da' medeſimi, e per le Parti, che gli avranno così prodotti, di ſcudi venticinque; laſciando però alle Parti la libertà di poterli da ſe medeſime far inſinuare.

Car. Em. I. die 17. Sept. 1610.

13.

Nous défendons à tous nos Magiſtrats, Juges-Majes, Juges, Podeſtats *& autres à qui il appartiendra, de donner des ordonnances ou des ſentences ſur des contrats, actes ou titres ſujets à l'inſinuation, qu' il ne leur conſte qu' ils ont été légitimement inſinués, quand meme la partie adverſe n' oppoſeroit pas de ce défaut, à peine de nullité de tout ce qui ſera fait, ordonné & prononcé en conſéquence, & de celle de vingt-cinq écus contre les parties qui les auront produits; Nous laiſſons cependant aux parties la liberté de les faire inſinuer.*

14.

Saranno tenuti tutt'i Magiſtrati, Prefetti, e Giuſdicenti, Attuarj, e Segretari de' Tribunali, ognivoltachè faranno prodotti avanti di eſſi ſimili Atti, e Contratti

14.

Tous les Magiſtrats, Juges-Majes & Juges, de même que les Actuaires, Secrétaires ou Greffiers de chaque tribunal ſeront obligés toutes les fois que l' on produira

non insinuati, di quelli ritenere sotto sequestro, e parteciparli al Conservatore, od altri Delegati del Tabellione, affinchè procedano secondo l'obbligo, che loro ne corre.

pardevant eux de semblables actes & contrats sans être insinués, de les retenir, & d'en informer le conservateur ou autres délégués du tabellion, afin qu'ils y procèdent comme ils y sont obligés.

15.

Car. Em. I. die 28. Apr. 1610., & 7. Julii 1622.

Ogni Notajo dovrà rimettere copia delli Contratti, ed Atti sottoposti all'Insinuazione al Tabellione, o sia Archivio dell' Insinuazione della Tappa fra il termine di giorni cinquanta, dopo che saranno stati ricevuti, ed in difetto incorrerà nella pena di scudi dodici per il primo, ed in quella d'altri scudi sei per caduno degli Atti non insinuati.

15.

Les Notaires remettront au tabellion, soit aux archives de l'Insinuation de leur département une copie des contrats & autres actes sujets à l'insinuation dans le terme de cinquante jours après qu'ils les auront reçus, faute de quoi ils encourront la peine de douze écus pour le premier acte qui n'aura pas été insinué, & de six pour chacun des autres.

16.

Lo stesso si osserverà per li Testamenti, ed altre disposizioni d'ultima volontà, che dovranno anche insinuarsi in vita de' Testatori, quando anche si trattasse di

16.

Ils auront la même obligation à l'égard des testamens & autres dispositions de dernière volonté qui devront aussi être insinuées pendant la vie du testateur, quand

Teſtamenti ſigillati, riſpetto a' quali però s' inſinuerà il ſolo atto di rimeſſione, ed a ſuo tempo la ſteſſa diſpoſizione.

même il s' agiroit d' un teſtament ſolemnel, dont ils n' inſinueront cependant que le ſeul acte de préſentation & la diſpoſition dans ſon temps.

CAPO V.

Degli Inſinuatori, o ſia de' Segretari dell' Inſinuazione.

CHAPITRE V.

Des Inſinuateurs, ſoit Secrétaires de l' Inſinuation.

1.

Idem die 28. Apr. 1610.

GL' Inſinuatori riſiederanno nelle Città, e Luoghi della Tappa, che ſarà loro deſtinata in uffizio.

1.

LES Inſinuateurs réſideront dans les villes & lieux du département qui leur ſera aſſigné.

2.

Rex Car. Em.

Sarà l'Uffizio di eſſi ſtabile, perpetuo, ed ereditario, o ſoltanto vitalizio, sì, e come ne ſeguirà il contratto colle noſtre Finanze, ed avrà gli ſteſſi privilegj conceduti a quello de' Notaj.

2.

Cet office ſera ſtable, perpétuel & héréditaire, ou ſeulement à vie ainſi qu' il ſera porté par le contrat paſſé avec nos finances, & il aura les mêmes priviléges que celui de Notaire.

3.

Car. Em. I. die 16. Dec. 1624.

Confermiamo a loro favore l'Armi gentilizie antiche, o moderne di loro

3.

Nous confirmons en leur faveur les armoiries anciennes ou modernes de leur fa-

famiglie, e non avendole, le accordiamo loro, ſecondochè ſaranno per eſſi ſtabilite dal Re d'armi, o ſia Blaſonatore della noſtra Corona, e ciò ſenza pagamento d'alcuna Finanza, nè emolumento, e godranno la precedenza ſopra tutti i Notaj, e Procuratori.

mille, & s' ils n' en ont pas, Nous leur en accordons ſuivant qu' elles ſeront faites par notre Roi d' armes, ſoit par le Blaſonneur de notre Couronne, ſans payement de finance ni d' émolument, & ils auront la préſéance ſur tous les Notaires & procureurs.

4.

4.

Idem die 28. *Apr.* 1610.

Non ſi ammetterà alcuno all' uffizio di Segretaro Inſinuatore, ſe non ſarà Cattolico, Appoſtolico, Romano, di buoni coſtumi, di capacità ſufficiente, e che poſſeda in beni ſtabili ne' noſtri Stati il valore almeno di lire ſettemila, e cinquecento, o che preſti una ſimile, e idonea cauzione per la ſua fedeltà nell'eſercizio di tal uffizio, e che abbia antecedentemente preſtato il giuramento nelle mani del noſtro Gran Cancelliere.

On n' admettra qui que ce ſoit à l' office de Secrétaire Inſinuateur, qu' il ne ſoit Catholique, Apoſtolique & Romain, de bonnes mœurs & d' une capacité ſuffiſante, & qu' il ne poſsède en biens immeubles dans nos Etats la valeur au moins de ſept mille & cinq cent livres, ou qu' il ne donne une caution bonne & ſolvable pour une ſemblable valeur, afin qu' on ſoit aſſuré de ſa fidélité dans l' exercice de cet office, & qu' il n' ait auparavant prêté ſerment entre les mains du Grand Chancelier.

5.

Giuſtificate le dette qualità, ſaranno ad eſſo rimeſſe le opportune Patenti col ſigillo dell' Inſinuazione, che dopo la morte di detto provviſto dovrà dai di lui eredi reſtituirſi al Gran Cancelliere.

5.

Après que celui qui doit exercer le ſuſdit office aura fait conſter des dites qualités, on lui fera expédier les patentes requiſes, enſuite on lui remettra le ſceau de l' Inſinuation, qui ſera rendu après la mort du pourvu par ſes héritiers au Grand Chancelier.

6.

Dovrà eſſo così provviſto ſcrivere ſubito di proprio pugno nel Regiſtro, o ſia Matricola de' Notaj, e degli Inſinuatori, che ſi terrà all' Uffizio di detto Gran Cancelliere, il ſuo nome, e cognome colla patria, ed abitazione, colla data del giorno, che ſarà ſtato ricevuto, e col ſegno manuale, e Tabellionale, di cui vorrà ſervirſi in detto ſuo uffizio.

6.

Dès qu' il aura été ainſi pourvu, il écrira d' abord de ſa propre main dans le regiſtre, ſoit matricule des Notaires & des Inſinuateurs qui ſera tenue au Bureau de notre Grand Chancelier, ſon nom & ſurnom, ſa patrie & ſa demeure, avec la date du jour qu' il aura été reçu, & le parafe dont il voudra ſe ſervir dans ſon office.

7.

Ogni Segretaro Inſinuatore s' intenderà creato Notajo per la ſola ſoſcrizione,

7.

Tous les Secrétaires Inſinuateurs ſeront cenſés créés Notaires ſeulement pour ſouſ-

e convalidazione, ed autentica de' Libri, e delle altre Scritture dell' Inſinuazione del ſuo dipartimento, o ſia Tappa, e non altrimenti.

crire, valider & authentiquer les livres & autres écritures de leur département, & non pour autre effet.

8.

8.

Rex Car. Em.

Non ſarà permeſſo agl' Inſinuatori di eſercitare cumulativamente l' uffizio di Notajo, ſalvo che ne ottengano da Noi una ſpeciale permiſſione; in qual caſo, eſſendo provviſti di Piazza, potranno eſercitarla, ma ſaranno tenuti d' inſinuare alla Tappa viciniore, che ſarà loro determinata, gli Atti, e contratti, che veniſſero da eſſi ricevuti, con tenerne nel regiſtro della propria Tappa una nota diſtinta, e ſpecifica de' medeſimi.

Ils ne pourront exercer en même temps l' office d' Inſinuateur & celui de Notaire, à moins qu' ils n' en ayent obtenu de Nous une permiſſion expreſſe; ils devront en ce cas être pourvus d' une place, & ils inſinueront dans le département le plus voiſin qui leur ſera fixé, les actes & contrats qui ſeront par eux reçus, & ils en inſéreront une note diſtincte & ſpécifique dans le regiſtre de leur département.

9.

9.

Car. Em. I. ibid.

Vogliamo, che le Città, e Luoghi, ove ſono ſtabilite le Inſinuazioni, diano provviſionalmente al Segretaro Inſinuatore una ſtanza fatta in volta, che ſia pro-

Ordonnons à toutes les villes & lieux où il y a des Bureaux de l' Inſinuation établis, de donner par proviſion aux Secrétaires Inſinuateurs une chambre voutée, propre

Digitized by Google

pria, e ſufficiente per un Archivio, in cui ſi conſerveranno i Libri, e le Scritture, che ſi troveranno tempo per tempo inſinuate, ed un' altra, che ſervirà per la ſua reſidenza, e tutte ſenza pagamento d' alcun fitto.

& ſuffiſante pour des archives, où ils conſerveront les livres & autres écritures qui ſeront ſucceſſivement inſinuées, comme auſſi une chambre qui ſervira pour leur demeure, & le tout ſans rien payer pour le loyer.

10.

Ove non ſi trovaſſe al preſente detto Archivio, vogliamo, che ſi faccia il medeſimo a ſpeſe di tutte le Comunità ſottopoſte a caduna Tappa, ſecondo il ripartimento, che ne ſarà fatto da' riſpettivi Intendenti.

10.

Nous voulons que l' on établiſſe les ſuſdites archives dans les lieux où il n' y en a pas, aux frais de toutes les communautés de chaque département ſuivant la répartition qui en ſera faite par les Intendans reſpectifs.

11.

Idem die 16. Dec. 1614.

Venendo a notizia del Segretaro Inſinuatore, che qualche Notajo della ſua Tappa, o ſia dipartimento abbia commeſſa malverſazione, o fraude nel ſuo uffizio, ſarà tenuto di renderſi immediatamente coll' aſſiſtenza del Fiſcale del Luogo, e del Segretaro a caſa di detto Notajo per viſita-

11.

Quand quelqu' un des Secrétaires Inſinuateurs ſera informé que quelque Notaire de ſon département a commis quelque malverſation ou fraude dans ſon office, il ſe tranſportera immédiatement en l' aſſiſtance du fiſcal du lieu & du Greffier en la maiſon du dit Notaire pour reconnoître ſes écritures, & s' il y

re, e riconoſcere le Scritture di eſſo; e trovandoſi qualche dolo, farà ſigillare le Scritture, che lo riguardano, formandone un Verbale, e lo traſmetterà ſubito al Conſervatore del Tabellione, affinchè proceda come di giuſtizia, obbligando intanto il Notajo ad inſinuare i contratti, che già non lo foſſero, ed a pagarne il dritto, oltre le ſpeſe, e vacazioni legittimamente dovute.

trouve quelque fraude, il fera ſceller les écritures qui le concernent, & en ayant dreſſé ſon verbal il les enverra d' abord au Conſervateur du Tabellion, afin qu' il procède ainſi que de juſtice; il obligera en même temps le Notaire d' inſinuer les contrats qui ne le ſeront pas, & de payer le droit outre les frais & vacations qui lui ſeront légitimement dus.

CAPO VI.

Delle Prerogative de' Contratti, e d' altre Scritture inſinuate.

1.

Car. Em. I. die 28. Apr. 1610.

TUtti i Contratti ricevuti da' Notaj legittimamente ſtabiliti avranno per il corſo d' anni quattro, dal dì della mora in eſſi convenuta, la loro pronta eſecuzione, precedente una ſola ingiunzione di giorni quindici mediante cauzione, ſalvo ſe ſi proponeſſe, e ſi

CHAPITRE VI.

Des Priviléges des Contrats & autres Ecritures inſinuées.

1.

TOus les contrats reçus par les Notaires légitimement établis auront pendant quatre ans à compter dès le jour de l' échéance du terme convenu une exécution parée moyennant caution; mais avant que d' y procéder on enjoindra au débiteur de payer dans un terme de

provaſſe in detto termine qualche eccezione dilatoria, o perentoria.

quinze jours, paſſé lequel on pourra exécuter, ſauf qu' il ne propoſe & prouve dans ce terme quelque exception dilatoire ou péremptoire.

2.

La ſteſſa eſecuzione avranno pure gl' Inſtrumenti levati legittimamente da' Protocolli de' Notaj defunti.

2.

Les contrats levés légitimement des protocoles des Notaires défunts auront encore la même exécution parée.

3.

Le Scritture private, ne' caſi come ſovra permeſſi, le quali verranno rimeſſe al Segretaro dell' Inſinuazione da ambe le Parti, regiſtrate, ſoſcritte, e ſigillate che ſieno, avranno la prerogativa della ſuddetta eſecuzione, e tanto quella, che ſi troverà regiſtrata, quanto quella, che reſta appreſſo la Parte, ſerviranno egualmente di originale: ed a riguardo di quelle Scritture private, che s' inſinuaſſero d' ordine del Magiſtrato, faranno bensì fede in Giudizio riſpetto alle Parti me-

Rex Victor Amed.

3.

Les écritures privées qu' il eſt permis de faire dans les cas ci-devant exprimés, & qui ſeront remiſes par les deux parties au Secrétaire Inſinuateur, auront auſſi le privilége de l' exécution parée dès qu' elles ſeront enregiſtrées, ſignées & ſcellées, & tant celles qui ſeront enregiſtrées que celles qui reſteront entre les mains de la partie, ſerviront également d' original; quant aux écritures privées qui ſeront inſinuées par ordre du Magiſtrat, elles feront foi en jugement à l' égard des mê-

deſime, ma non godranno del privilegio eſecutivo, a riſerva che ſi foſſe convenuto tra le Parti d'inſinuarle ad iſtanza d'una di eſſe.

mes parties, mais elles n'auront le ſuſdit privilége que lorſque les parties auront convenu de les faire inſinuer à la réquiſition de l'une d'elles.

CAPO VII.

Della Spedizione de' Contratti nell' Uffizio dell' Inſinuazione, ed in qual tempo queſta ſia permeſſa.

CHAPITRE VII.

De l'expédition des Contrats dans les Bureaux de l'Inſinuation, & en quel temps elle eſt permiſe.

I.

Car. Em. I. die 28. Apr. 1610.

NON ſarà lecito ai Segretari Inſinuatori di dar a veruno copia, o eſtratto de' Contratti, ed Atti inſinuati, ſe non in caſo che ſi foſſero perduti gli Originali, o di confrontazione ordinata dal Relatore, Prefetto, o Giudice, o che non poteſſe averſi la copia dal Notajo, che gli ha ricevuti, di che dovrà conſtare per fede di detto Notajo, o che foſſe defunto, ſalvo in queſto caſo ſe l'erede aveſſe riportato dalla Camera noſtra l'opportuna facoltà di farli

I.

DÉfendons aux Secrétaires Inſinuateurs ſous peine de vingt-cinq écus de donner à qui que ce ſoit des copies ou extraits des contrats & des actes inſinués, ſi ce n'eſt en cas que l'on ait perdu les originaux, ou que le Rapporteur, le Juge-Maje ou le Juge en ait ordonné la collation, ou que l'on ne puiſſe avoir la copie du Notaire qui les a reçus, de quoi il devra conſter par ſon certificat, ou que le Notaire ſoit mort, à moins que dans ce cas l'héritier n'ait

farli levare da un altro Notajo, ſotto pena di ſcudi venticinque; ſarà però riſervata alla Camera la facoltà di potere anche in altri caſi ordinare la ſpedizione della copia de' contratti dall' Uffizio dell' Inſinuazione, ove per qualche particolare riguardo riconoſca di troppo grave diſpendio, incomodo, o ritardo alle Parti di quella altrimenti avere.

Rex Car. Em.

n' ait obtenu de la Chambre des Comptes la permiſſion de faire lever les actes par un autre Notaire; elle pourra cependant même dans d'autres cas ordonner aux Secrétaires Inſinuateurs d'expédier la copie des contrats, lorſqu' elle reconnoîtra que par des circonſtances particulières il ſeroit trop long, diſpendieux ou incommode aux parties de ſe la procurer autrement.

21.

Non ſarà permeſſo parimenti ad alcuno de' Segretari Inſinuatori di dare fra i quattro anni viſione, nè copia de' contratti, o atti di ultima volontà inſinuati alle Parti ſteſſe, quando queſte non facciano fede d' avere pagato la mercede, e dritto dovuto al Notajo, che gli avrà ricevuti, o che foſſe altrimenti ordinato dalla Camera noſtra de' Conti, ſotto pena di ſcudi dieci.

M.a Jo. Bap. de 10. Maii 1680.

2.

Défendons auſſi à peine de dix écus à tous Secrétaires Inſinuateurs de donner dans les quatre ans copie & de laiſſer voir les contrats, ou les actes de dernière volonté qui ſont inſinués, aux parties mêmes, lorſqu' elles ne feront pas conſter d' avoir payé le ſalaire & le droit du au Notaire qui les a reçus, à moins que notre Chambre des Comptes ne l' ordonne autrement.

CAPO VIII.

Del modo di ritirar, ed aſſicurare i Minutari, Protocolli, e le Scritture de' Notaj defunti.

1.

Car. Em. I. 1610. OGni erede, o ſucceſſore del Notajo, ed ogni altra perſona, che in qualſiſia forma, e titolo ſi ritrovi avere, o ſappia, che alcun altro ritenga appreſſo di ſe alcuna ſorta di Minutari, Filze, Protocolli, o Fogliaſſi di Notaj defunti, ſarà obbligato a notificarlo al Segretaro Inſinuatore della Tappa, nel di cui diſtretto ſi ritroveranno, ſotto pena di lire cento, volendo, che i Tutori, e Curatori ſieno tenuti in proprio per i loro Pupilli, e Minori alla pena, che ſopra.

2.

Rex Victor Amed. I Segretari Inſinuatori,

CHAPITRE VIII.

De la manière de retirer & mettre en ſureté les Minutes, les Protocoles & les autres Ecrits des Notaires défunts.

1.

TOus *les héritiers, ou ſucceſſeurs des Notaires, ou autres quels qu'ils ſoient qui auront de quelque manière & ſous quelque titre que ce puiſſe être en leur pouvoir, ou qui ſauront que quelqu' autre retient des minutes, liaſſes, protocoles ou papiers des Notaires défunts, ſeront obligés de le notifier au Secrétaire Inſinuateur du département où ils ſe trouveront, à peine de cent livres; voulons que les tuteurs & les curateurs ſoient tenus en leur propre & privé nom pour leurs pupilles & mineurs à la peine ci-deſſus.*

2.

Dès que les Secrétaires

toſtochè avranno notizia della morte di qualche Notajo della loro Tappa, dovranno immediatamente portarſi alla di lui caſa, e coll' aſſiſtenza del Giudice del Luogo, o del Caſtellano, o Bailo riconoſceranno, ſe tra le Scritture, o fra i Minutari, e Protocolli del medeſimo vi ſia qualche Atto non inſinuato; ed eſſendovene qualcheduno, precedente la deſcrizione, lo rimetteranno ſotto ſequeſtro in mano di qualche perſona idonea, e ſicura, ed intimeranno agli eredi di riportare dalla Camera le provvidenze opportune per fargli inſinuare in un certo termine, che non ſarà maggiore di quello, che è portato da' regolamenti; e ſe gli eredi non eſeguiranno quanto loro è impoſto, ſi faranno traſportare dette Scritture nell' Archivio dell' Inſinuazione, e ſi traſmetterà il Verbale alla Camera, da cui ſi daranno le diſpoſizioni per coſtringere gli eredi,

Inſinuateurs ſeront informés de la mort de quelque Notaire de leur département, ils ſe tranſporteront d' abord dans ſa maiſon, & ils reconnoîtront en l' aſſiſtance du Juge du lieu, ou en celle du Châtelain ou Baile, s' il y a parmi ſes écrits, ou dans ſes minutes & protocoles quelques actes qui ne ſoient pas inſinués; s' il s'y en trouve quelques-uns, ils en feront l' inventaire & les mettront en ſéqueſtre entre les mains de quelque perſonne reſponſable & ſûre, & ils intimeront aux héritiers de devoir rapporter de la Chambre des Comptes les proviſions néceſſaires pour les faire inſinuer dans un terme certain, qui ne ſera pas plus long que celui qui ſera porté par les règlemens; & ſi les héritiers n' exécutent pas ce qui leur eſt preſcrit, l' on fera tranſporter les ſuſdits actes dans les archives de l' Inſinuation, & on en tranſmettra le verbal à la Chambre, qui pourvoira pour obli-

i ſicurtà del Notajo, ed in difetto le Parti intereſſate ad inſinuarle, ed al pagamento del dritto, e delle ſpeſe.

CAPO IX.

Del Dritto d' Inſinuazione, e del Modo di eſigerlo.

1.

Car. Em. I. die 10. Maii 1610. IL dritto dovuto all' Inſinuazione per ogni Atto, e contratto ſi eſigerà dal Notajo al tempo della ſtipulazione dalle Parti iſteſſe, e non ſi pagherà, che *Rex Victor Amed.* un ſolo dritto, ancorchè nel medeſimo Inſtrumento vi foſſero più contratti.

2.

Rex Car. Em. Il pagamento di un ſolo dritto, quando vi ſieno più contratti, avrà ſolamente luogo, ſe queſti ſi faranno fra le ſteſſe perſone, e per il medeſimo intereſſe.

ger les héritiers; les cautions du Notaire, & à leur défaut les parties intéreſſées à les faire inſinuer & à en payer le droit & les dépens.

CHAPITRE IX.

Du Droit de l' Inſinuation & de la manière de l'exiger.

1.

LE Notaire exigera des parties mêmes le droit du à l'Inſinuation pour chaque acte & contrat dans le temps de la ſtipulation, & on ne payera qu' un ſeul droit quoique le même acte contienne pluſieurs contrats.

2.

Le payement d' un ſeul droit pour pluſieurs contrats n' aura cependant lieu que lorſqu' ils ſeront paſſés entre les mêmes perſonnes & qu' ils concerneront la même affaire.

3.

Car. Em. I. ibid.

Proibiamo ad ogni, e qualunque Notajo di eſigere maggior dritto del portato dalla Taſſa per qualſivoglia preteſto, o cauſa, ſotto pena del quadruplo.

3.

Nous défendons à tous les Notaires d'exiger un plus grand droit que celui qui eſt porté par le tarif ſous quelque prétexte ou cauſe que ce puiſſe être, à peine du quadruple.

4.

In ſimil pena incorreranno i Segretari Inſinuatori eſigendo maggior dritto del portato dalla loro Tariffa.

4.

Les Secrétaires Inſinuateurs qui exigeront au delà du droit porté par le tarif, encourront la même peine.

5.

Qualſivoglia Notajo, che avrà eſercitato Segreterie, Caſtellanie, o uffizio di Podeſtà, non ſarà ammeſſo ad altri uffizj, ſe non preſenterà la fede de' riſpettivi Segretari Inſinuatori di avere inſinuato tutte le Scritture, ed Atti ſottopoſti all' Inſinuazione.

5.

Tous les Notaires qui auront exercé des offices de Greffier, Châtelain, ou de Podeſtat, *ne pourront être admis à d' autres emplois, à moins qu' ils ne préſentent un certificat des reſpectifs Secrétaires Inſinuateurs d' avoir fait inſinuer tous leurs écrits & actes qui ſont ſujets à l' inſinuation.*

6.

Vogliamo, che gli Attuari de' noſtri Supremi Ma-

6.

Nous voulons que les Actuaires de nos Magiſtrats

giſtrati, ed i Segretari de' Tribunali inferiori debbano tenere un Regiſtro ſeparato in forma di Minutaro di tutti gli Atti giudiziali ſottopoſti all'Inſinuazione, ſotto pena di ſcudi venticinque, e che nel termine di giorni cinquanta abbiano ad inſinuarli, ſotto le medeſime pene ſtabilite contro i Notaj.

ſuprêmes, & les Greffiers des tribunaux ſubalternes ſoient obligés de tenir un regiſtre ſéparé en forme de livre de minutes de tous les actes judiciaires ſujets à l'inſinuation, à peine de vingt-cinq écus, & qu'ils les faſſent inſinuer dans le terme de cinquante jours, ſous les mêmes peines établies contre les Notaires.

7.

Rex Victor Amed.

Ogni Notajo, che occulterà al tempo della viſita un qualche Atto ſottopoſto all' Inſinuazione, e che non avrà inſinuato, incorrerà la pena della privazione dell' uffizio, alla quale ſi farà altresì luogo contro gli eredi di eſſo, ancorchè veniſſe a riconoſcerſi il mancamento dopo la di lui morte; e gli Attuarj, e Segretari tanto de' Tribunali, che delle Comunità incorreranno la pena di ſcudi ſeſſanta.

7.

Chaque Notaire qui cachera au temps de la viſite quelque acte ſujet à l' inſinuation, & qu' il n' aura pas fait inſinuer, encourra la peine de la privation de ſon office, laquelle aura également lieu contre ſes héritiers, quoique le manquement ne ſeroit découvert qu' après ſa mort; & les Actuaires, les Greffiers des tribunaux & les Secrétaires des communautés encourront au dit cas la peine de ſoixante écus.

8.

Ne' caſi, ne' quali reſta da Noi impoſta la pena della privazione dell' uffizio contro i Segretari dell'Inſinuazione, ed i Notaj, ſe queſti non ſaranno proprietarj di detti uffizj, s' intenderanno incorſi nella pena di ſcudi ſeſſanta, ed in quella d'inabilitazione d'eſercitare i ſuddetti uffizj.

8.

Dans les cas auxquels Nous avons impoſé aux Secrétaires Inſinuateurs & aux Notaires la peine de la privation de leur office, s' ils n' en ſont pas propriétaires, ils encourront la peine de ſoixante écus, & ſeront inhabiles à exercer les ſuſdits offices.

FINE DEL LIBRO QUINTO.

FIN DU CINQUIÈME LIVRE.

LIBRO SESTO.

TITOLO I.

Del Magiſtrato della Camera.

CAPO I.

Della Giuriſdizione della Camera.

1.

Rex Victor Amed. LA Camera noſtra de' Conti avrà la cognizione di tutte le Cauſe concernenti il noſtro Demanio, e Patrimonio sì per la conſervazione, e difeſa, che per la reintegrazione di eſſi.

2.

Conoſcerà, e provvederà ſopra tutti i dritti noſtri Regali, Feudi, Retrofeudi, beni feudali, o enfiteotici dipendenti dal noſtro diretto Dominio, loro peſi, ed obbligazioni, caducità, o devoluzione de' medeſimi, e ſopra i caſi di Rappreſaglia per dritto di guer-

LIVRE SIXIÈME.

TITRE I

Du Magiſtrat de la Chambre des Comptes.

CHAPITRE I.

De la Juriſdiction de la Chambre.

1.

NOtre Chambre des Comptes aura la connoiſſance de tous les procès qui concernent notre Domaine & patrimoine tant pour leur conſervation & défenſe que pour les réintégrer.

2.

Elle connoîtra & pourvoira ſur tous nos droits royaux, fiefs, arrière-fiefs, biens féodaux, ou emphytéotiques dépendans de notre domaine direct, de même que ſur tout ce qui regarde leurs charges & obligations, caducité ou dévolution, comme auſſi dans les cas de

ra, e quelli di Ubena, o reciprocità, ne' quali però, quando ceſſi l'intereſſe del Regio Patrimonio, ſi rimetterà la Cauſa al Senato.

repréſailles par droit de guerre & ceux d'aubaine ou de réciprocité; la connoiſſance de ces derniers ſera cependant renvoyée au Sénat lorſque le royal patrimoine n'y aura aucun intérêt.

3.

Interinerà gli Editti, ed altri noſtri Ordini di materie economiche, le alienazioni, infeudazioni delle coſe del noſtro Demanio, o Patrimonio, le lettere d'ammortiſazione, naturalizzazione, nobilitazione, legittimazione, conceſſione de' Titoli, o altri Privilegj, che poſſano avere qualche rifleſſo all'intereſſe delle noſtre Finanze, e giudicherà ſopra la validità, o ſuſſiſtenza delle medeſime, ſentito ſempre il noſtro Procuratore Generale; ed a' contratti d'alienazione, od ipoteca de' Feudi, e beni feudali, avutone prima il noſtro aſſenſo, e ſervata la forma preſcritta da Noi per la loro validità, interporrà

3.

Elle entérinera les Edits & nos autres ordres concernant les matières économiques, l'aliénation & l'inféodation des biens de notre domaine ou patrimoine, les lettres d'amortiſſement, de naturalité, d'anobliſſement, de légitimation & de conceſſion de titres ou d'autres priviléges qui peuvent avoir quelque rapport à l'intérêt de nos finances; elle jugera de la validité ou état des dites lettres, notre Procureur Général étant toujours ouï, & s'il s'agit de contrats d'aliénation ou d'hypothèque de fiefs & biens féodaux faits avec notre conſentement & ſuivant la forme que Nous aurons preſcrite pour leur validité, elle y

con intervento del detto Procuratore Generale, e per mezzo di uno de' Preſidenti, o Collaterali il Decreto giudiziale, quando così richiedano la natura del Feudo, e la qualità d'eſſi contratti.

interpoſera ſon décret judiciaire en l'aſſiſtance du dit Procureur Général, & par le moyen de l'un des Préſidens ou Collatéraux, lorſque la nature du fief ou la qualité du contrat l'exigeront ainſi.

4.

Spedirà le Inveſtiture de' Feudi, beni, rendite, dritti feudali, ed enfiteotici dipendenti dall'immediato noſtro diretto Dominio, ed eſigerà nel medeſimo tempo, quando non vi ſi foſſe prima adempito, o che ſulle iſtanze del Procuratore Generale ſi conoſceſſe ciò eſſere neceſſario, il conſegnamento per mezzo de' ſuoi Commeſſarj, a' quali darà le iſtruzioni per l'eſatto adempimento della loro incumbenza.

4.

Elle expédiera les inveſtitures des fiefs, biens, revenus, & droits féodaux & emphytéotiques dépendans de notre domaine direct immédiat, & exigera en même temps qu'il en ſoit donné un aveu & dénombrement, lorſqu'on ne l'aura pas fait auparavant, ou que ſur les inſtances de notre Procureur Général elle le jugera néceſſaire, ce qu'elle ordonnera qu'on faſſe pardevant ſes commiſſaires, & leur donnera des inſtructions pour qu'ils s'acquittent exactement de leur commiſſion.

5.

Apparterrà anche alla Camera la cognizione di

5.

La Chambre aura auſſi la connoiſſance de tous les pro-

tutte le liti, che ſaranno promoſſe dal noſtro Procuratore Generale, o da altri verſo di eſſo, e di quelle ancora, che vertiranno fra privati, quando o ſi pretenderà, che il noſtro Procuratore Generale ſia tenuto all' evizione, o rilevo, o ſi tratterà, ſe un qualche dritto, come di Porti, Edifizj, Acque, od altri ſpettino, o no al Feudo, e per eſſo al Vaſſallo, oppure ſia per qualche altro riguardo intereſſata la ragione di eſſo, e ciò sì nel petitorio, che nel poſſeſſorio, o di determinare l' allodialità, o la feudalità de' beni, o la natura de' Feudi sì principalmente, che incidentemente, e de' beni feudali, od enfiteotici dipendenti dal noſtro diretto Dominio, o la quantità de' medeſimi, oppure s' impugnerà qualche Sentenza Camerale.

Rex Car. Em.

cès qui ſeront intentés par notre Procureur Général, ou par d' autres contre lui, & de ceux qui ſeront entre des particuliers, lorſqu' on prétendra que notre Procureur Général eſt tenu à l' éviction & garantie, ou que l'on conteſtera ſi quelque droit, comme de ports, édifices, cours d'eaux, ou autres droits appartiennent ou non au fief & conſéquemment au vaſſal, ou ſi le droit du fief eſt intéreſſé par quelqu' autre motif, & ce tant au pétitoire qu' au poſſeſſoire, comme auſſi lorſqu' il s' agira de l' allodialité ou féodalité des biens, ou de la nature des fiefs tant principalement qu' incidemment, des biens féodaux ou emphytéotiques dépendans de notre domaine direct, ou de la quantité des ſuſdits biens, ou lorſqu' on impugnera quelque arrêt de la Chambre.

6.

E così ancora ſe ſi trat-

6.

Elle connoîtra de même

terà d' Enfiteuſi, o Subfeudo durevole dopo la devoluzione del Feudo, ovvero vi ſia lite riſpetto ai beni feudali, od enfiteotici, o ſubfeudali della ſteſſa natura, ſe debbano occuparſi per la condotta delle acque; come pure ove ſi tratti di ſcioglimento della reciprocità di paſcoli, ſe queſti ſaranno di pertinenza de' Feudi.

des cauſes dans leſquelles il ſera queſtion d' emphytéoſes ou d' arrière-fiefs qui ſubſiſtent encore après la dévolution du fief, & des conteſtations qui pourroient naître, lorſqu' il s' agira d'occuper pour la conduite des eaux quelques biens féodaux, emphytéotiques ou tenus en arrière-fief, comme auſſi lorſqu' on voudra diſſoudre la réciprocité de pâturage dont le droit appartient au fief.

7.

Inſorgendo qualche conteſa in occaſione d' eſcreſcenza de' Fiumi per decidere, ſe ſi tratti d' alluvione, o di ſalto, e ciò per l'effetto della pertinenza, e poſſeſſo de' beni, e per altri, che di ragione, ſe vi avrà intereſſe il Feudo, ſarà di cognizione della Camera.

7.

Si la crue des rivières fait naître quelque conteſtation qui donne lieu de décider, s' il s' agit d' alluvion, ou d' accroiſſement arrivé par un débordement ſubit ou par un changement de lit, & de prononcer en conſéquence ſur la propriété ou poſſeſſion des biens, & ſur toutes autres conteſtations qui pourroient s' élever à ce ſujet, la connoiſſance en appartiendra à la Chambre ſi le fief y eſt intéreſſé.

8.

Rex Victor Amed.

Allorchè la deciſione della lite vertente fra privati dipenderà ſolamente dalla natura de' Feudi, beni, o diritti feudali, o enfiteotici, la Camera deciderà colla ſteſſa Sentenza, chi de' litiganti debba eſſerne inveſtito; ma negli altri caſi, dichiarata che ne avrà la natura, rimetterà la Cauſa al Senato; come anche quando avendo il noſtro Procuratore Generale propoſta fra due concorrenti alla ſucceſſione de' Feudi, o beni feudali, o enfiteotici la devoluzione di eſſi, il Magiſtrato dichiarerà non eſſere luogo alla medeſima.

8.

Lorſque la déciſion des procès qui ſeront pendans entre des particuliers, dépendra ſeulement de la nature des fiefs, biens ou droits féodaux, ou emphytéotiques, la Chambre décidera par le même arrêt lequel entre ceux qui conteſtent, doit en être inveſti; mais dans les autres cas, après qu' elle aura déclaré la nature des choſes ſuſdites, elle remettra la cauſe pardevant le Sénat, comme auſſi quand notre Procureur Général ayant propoſé la dévolution au préjudice de deux concurrens à la ſucceſſion des fiefs, biens féodaux, ou emphytéotiques, le Magiſtrat déclarera qu' il n'y a pas lieu à la dite dévolution.

9.

Avrà altresì la cognizione delle Cauſe sì Civili, che Criminali delle noſtre Gabelle generali, e particolari.

9.

Les cauſes tant civiles que criminelles concernant nos Gabelles générales & particulières ſeront auſſi de la connoiſſance de la Chambre.

alli Regali poſſeduti da Terzi in allodio, la cognizione ſulla pertinenza, e ſulle eſenzioni, ove queſte non ſiano determinate dalla Tariffa, ed il Procuratore noſtro Generale non ſia tenuto al rilevo.

droits royaux poſſédés par des tiers en alleu, de même que ſur les exemptions qui ne ſeront pas déterminées par le tarif, lorſque notre Procureur Général ne ſera pas tenu à l'éviction.

12.

12.

Rex Victor Amed.

Spetterà alla Camera l'eſame, ed arreſto de' conti di tutti li Teſorieri, Ricevidori, ed altri Amminiſtratori, o Contabili di danaro Regio, o di altre coſe appartenenti al noſtro Demanio, o Patrimonio, ſervate puntualmente le regole da Noi ſtabilite nelle Coſtituzioni delle noſtre Finanze, ed altre Aziende; ma l'aſtringere i debitori a pagare ai loro tempi ſarà incumbenza del Generale delle noſtre Finanze.

Il appartiendra à la Chambre d' apurer & arrêter les comptes de tous les tréſoriers, receveurs & autres adminiſtrateurs ou comptables de deniers royaux & d' autres effets de notre domaine ou patrimoine, ce qu' elle fera en obſervant ponctuellement les règles par Nous établies dans les Conſtitutions qui concernent nos finances & nos autres Bureaux; mais quand il ſera queſtion de contraindre les debiteurs de payer en temps du, ce ſoin regardera le Général de nos finances.

13.

13.

Avrà l'iſpezione ſovra le noſtre Zecche, deputeravvi le Guardie, e Controguar-

Elle aura inſpection ſur nos Hôtels des monnoies dont elle choiſira les gardes &

die, gli Aſſaggiatori, Tagliatori, ed altri Operaj; avvertendo però di ſcegliere perſone di conoſciuta probità, e idoneità, e veglierà attentamente, che ſi adoperino con ogni fedeltà, ed eſattezza nella battitura delle Monete, regolerà il valore sì delle Noſtre, che delle ſtraniere ſecondo il giuſto, e ſtarà in attenzione, che non vi corra verun abuſo a pregiudizio Noſtro, o del Pubblico nella introduzione, o ſpendita di queſte, procedendo contro coloro, che contravverranno agli Ordini noſtri, eccettochè ſi tratti di fabbricatori di falſe Monete, Rimarcatori, Toſatori, ed ogni altro, che quelle alteraſſe, riſpetto a' quali la cognizione è riſervata al Senato.

couregardes, les eſſayeurs, tailleurs & autres ouvriers; elle aura ſoin de n' employer que des perſonnes capables & d' une probité reconnue, & elle veillera attentivement à ce que les monnoies ſoient battues avec fidélité & exactitude; elle réglera d' une manière juſte la valeur de nos monnoies & de celles des pays étrangers; elle aura attention qu' il n' y ait aucun abus à notre préjudice ou à celui du public dans l' introduction ou débit des monnoies étrangères, & procédera contre ceux qui contreviendront à nos ordres; s' il s' agit cependant de fabricateurs de fauſſes monnoies, remarqueurs, rogneurs & de tous autres qui altèrent des monnoies, la connoiſſance du délit appartiendra au Sénat.

14.

Darà gli opportuni regolamenti per l'oſſervanza degli ordini riguardanti il Tabellione, Tappe dell' Inſinuazione, e l'eſercizio dell' Uffi-

14.

Elle donnera les règlemens convenables pour faire obſerver les ordres qui regardent le tabellion, les départemens de l' Inſinuation & l' exercice de

uffizio de' Notaj, e degl'Insinuatori, e conoscerà sopra le visite, e procedimenti de' Conservatori, e Delegati del Tabellione.

de l'office des Notaires & de celui des Insinuateurs, & elle aura la connoissance de tout ce qui peut concerner les visites & les procédures des conservateurs & délégués du tabellion.

15.

Questi dovranno condannare sul campo in occasione delle loro visite i contravventori, se meriteranno una pena pecuniaria solamente, sentiti sommariamente il reo, e chi fa le parti del Fisco, pronunziando le loro Ordinanze in forma d' arresto colla espressione dello stato, e circostanze del mancamento, e del Capo delle nostre Costituzioni, e del regolamento, al quale appoggieranno la condannagione di essi, e ne trasmetteranno copia alla Camera nostra de' Conti.

15.

Les susdits conservateurs & délégués devront à l'occasion de leurs visites condamner sur le champ les contrevenans qui mériteront seulement une peine pécuniaire, après avoir ouï sommairement l'accusé & celui qui intervient pour le fisc; ils prononceront leurs ordonnances en forme d'arrêt, en y exprimant l'état & les circonstances du manquement & l'article de nos Constitutions & du règlement, sur lequel ils fonderont la condamnation, & ils seront tenus d'en envoyer une copie à notre Chambre des Comptes.

16.

Se poi si tratterà d'una contravvenzione, la quale

16.

Mais s'il s'agit d'une contravention qui porte pri-

porti la privazione dell' uffizio, li Conſervatori, e Delegati ſuddetti, preſene le informazioni, rimetteranno la Cauſa alla Camera, e ſe di falſità al Senato.

vation de l' office, les ſuſdits Conſervateurs & Délégués ayant pris les informations, remettront la cauſe pardevant la Chambre, & s' il eſt queſtion de fauſſeté, pardevant le Sénat.

17.

Il regolamento de' peſi, e miſure ſpetterà alla Camera, ed il farlo eſeguire agli Ordinarj de' Luoghi.

17.

Le règlement des poids & meſures appartiendra à la Chambre & les Juges des lieux devront le faire exécuter.

18.

Avrà la giuriſdizione ſopra tutti li ſuoi Uffiziali, Delegati, ed altri Impiegati nelle materie economiche nel concernente l' eſercizio de' loro uffizj, ed impieghi, e ſpetterà alla medeſima la cognizione de' delitti di peculato.

18.

Elle aura juriſdiction ſur tous ſes Officiers, Délégués & autres employés dans les matières économiques pour ce qui concerne l' exercice de leur emploi, & elle aura la connoiſſance des crimes de péculat.

19.

Rex Car. Em. In queſti delitti però, ſe ſi tratterà di furto di coſe ſpettanti all' Azienda della noſtra Reale Caſa non eccedenti il valore di lire du-

19.

Cependant dans ces ſortes de délits s' il s' agira de vols d' effets appartenans à notre Maiſon Royale & confiés à l' inſpection de l' Intendant

cento, la Cauſa ſarà conoſciuta, e deciſa dall'Auditore Generale di Corte, con ciò che la Sentenza non poſſa eſeguirſi, ſalvo ſia prima confermata dalla Camera: ed ove il furto ſia commeſſo ne' luoghi deſtinati per le Aziende dell'Uffizio Generale del Soldo, dell'Artiglieria, delle Fabbriche, e Fortificazioni, o riſpettivamente dipendenti dalle medeſime, ſpetterà all' Uditorato Generale di Guerra di prendere le informazioni, alle quali, negli altri caſi di furto di danaro Regio, od altre coſe ſpettanti alle Reali Aziende, procederanno gl' Intendenti nelle Città di loro reſidenza, e negli altri Luoghi gli Ordinarj; ma ſaranno gli uni, e gli altri non meno che l' Uditorato Generale di Guerra ſuddetto tenuti di quelle rimettere alla Camera per la deciſione della Cauſa.

Général d' icelle ou en dépendans, il appartiendra à notre Auditeur Général de Cour d' en connoître & juger, pourvu qu' ils n' excèdent pas la valeur de deux cent livres, & les ſentences qu' il rendra, ne pourront être exécutées qu' elles n' ayent été confirmées par la Chambre; mais ſi le vol a été commis dans des endroits deſtinés aux Bureaux généraux de la ſolde, de l' artillerie, des bâtimens & fortifications, ou dans ceux qui en dépendent reſpectivement, ce ſera à l' Auditeur Général des guerres de prendre les informations, leſquelles dans les autres cas de vols de deniers royaux ou d' autres effets appartenans à nos Bureaux économiques, ſeront priſes par les Intendans dans les villes de leur réſidence, & par les Juges ordinaires dans les autres lieux, & tant ces derniers que le dit Auditeur Général des guerres devront les tranſmettre à la Chambre pour la déciſion du procès.

20.

Rex Victor Amed.

Nelle Cauſe Criminali, il titolo delle quali eſigerà la pena della morte, o della galera, dovrà profferire la Sentenza col voto di cinque de' di lei Giudici togati; ma riſpetto alle altre di minor pena, come anche nelle Civili, baſteranno tre di eſſi.

20.

Ses arrêts dans les cauſes criminelles où il s' agira de délits qui de leur nature peuvent mériter la peine de mort ou celle des galères, devront être rendus par cinq de ſes Juges gradués; mais dans les autres cauſes où il ſera queſtion d'une moindre peine, de même que dans les procès civils, le nombre de trois des ſuſdits Juges ſera ſuffiſant.

21.

Non potranno gli Uffiziali di Camera nè per loro, nè per interpoſta perſona intereſſarſi, nè in veruna maniera partecipare con alcun Appaltatore, Teſoriere, o Contabile, ſotto pena della privazione dell' uffizio; e ſe alcuno di queſti diveniſſe per qualche accidente contabile, dovrà aſtenerſi dal ſuo eſercizio, e ſi differirà il pagamento de' di lui ſtipendj, dritti, e regaglie, fino a che abbia ſaldati li conti, ed interamente ſoddisfatto il debito.

21.

Les Officiers de la Chambre ne pourront ni par eux-memes, ni par l' entremiſe d' aucune perſonne entrer en part de quelque manière que ce puiſſe être avec aucun de nos fermiers, tréſoriers ou comptables, ſous peine de la privation de leur office, & ſi quelqu' un des ſuſdits Officiers devenoit notre comptable par quelque hazard, il devra s' abſtenir d' exercer ſon emploi, & cependant on ſuſpendra le payement de ſes gages, droits de régales &

autres, juſqu'à ce qu'il ait ſoudé ſes comptes & entièrement payé ſa dette.

22.

Potrà la Camera fare Regolamenti, o Manifeſti, quando ſi tratterà ſolamente dell' eſecuzione delle Coſtituzioni, ed Ordini noſtri; ma in materie nuove dovrà farci quelle rappreſentazioni, che le ſuggerirà il di lei zelo, acciò diamo per pubblici Editti li provvedimenti, che ſtimeremo.

22.

La Chambre pourra faire des règlemens ou des manifeſtes quand il s'agira ſeulement de l'exécution de nos conſtitutions & ordres; mais pour ce qui concerne les matières nouvelles, elle devra Nous faire les repréſentations que ſon zèle lui pourra ſuggérer, afin que Nous donnions par des Edits publics les diſpoſitions que Nous jugerons à propos.

23.

S'avranno quì per ripetite in tutto ciò, che ſia praticabile a riguardo della Camera, e de' ſuoi Uffiziali, e Servienti, tutte le prerogative, incumbenze, ed obblighi del Senato, ſuoi Uffiziali, e Servienti.

23.

On tiendra ici pour répété en tout ce qui eſt praticable à l'égard de la Chambre des Comptes, de ſes Officiers & employés ce qui peut concerner les prérogatives, les devoirs & les obligations qui regardent le Sénat, ſes Officiers & les perſonnes employées à ſon ſervice.

CAPO II.

Del modo di procedere nelle Cauſe Camerali.

1.

Rex Victor Amed.

LE Cauſe Camerali ſi decideranno o in Udienza, ſentito il Procuratore noſtro Generale, e la Parte in voce, o per Declaratoria, o con formalità di Atti: ſi decideranno in Udienza quelle, che dipenderanno meramente dall'eſecuzione delle Coſtituzioni, o Editti noſtri, Inveſtiture, Conſegnamenti, Provvedimenti Camerali, o Contratti.

2.

Quelle poi, che eſigeranno l'eſame di Scritture, dovranno proporſi per ſuppliche diſtintamente libellate colla deſignazione, ed unione de' documenti, de' quali il ricorrente vorrà valerſi, e del mandato, ed accettazione, che ne avrà fatto il

CHAPITRE II.

De la manière de procéder judiciairement pardevant la Chambre.

1.

LES cauſes qui ſeront pendantes pardevant la Chambre, ſe décideront ou à l' Audience ouï notre Procureur Général & la partie de vive voix, ou par déclaratoire, ou avec formalité d'actes; on décidera à l' Audience celles qui concerneront purement l' exécution de nos Conſtitutions, ou Edits, des inveſtitures, des dénombremens, des proviſions données par la Chambre, ou de ſes contrats.

2.

Mais les cauſes qui exigent un examen d'écritures, devront être commencées par des requêtes diſtinctement libellées avec la déſignation & jonction des titres & documens deſquels le ſuppliant voudra ſe ſervir, comme auſſi de la procuration qu' il aura paſſée

di lui Procuratore.

3.

La Camera ordinerà, che ſieno comunicate al Procuratore noſtro Generale, e ſe egli o aderirà alle iſtanze del ricorrente, come giuſte, o opponendovi, non produrrà veruna Scrittura, nè s'accingerà a fare alcun incumbente, ma chiederà, che ſi definiſca la Cauſa ſullo ſtato delle Scritture eſibite dal ricorrente, il Magiſtrato, chiamate le Parti, e ſentita la relazione dal Collaterale, che ſarà deputato dal Primo Preſidente, deciderà la pendenza per Declaratoria.

4.

Ove poi il Procuratore Generale produca qualche Scrittura, o s'accinga a fare qualche incumbente, dovrà proporre chiaramente le ſue eccezioni, ed appoggiarle

à ſon procureur, & de l'acte d' acceptation.

3.

La Chambre ordonnera que les ſuſdites pièces ſoient communiquées à notre Procureur Général, & s' il vient à adhérer aux réquiſitions du ſuppliant comme étant juſtes, ou ſi formant quelque oppoſition il ne produit aucune écriture, & ne ſe met pas en devoir de faire autre choſe, mais qu'il requière que la cauſe ſoit jugée ſur l' état des écritures exhibées de la part du ſuppliant, alors le Magiſtrat après avoir fait appeler les parties & ouï le rapport qui ſera fait par le Collatéral qu'aura nommé le premier Préſident, décidera la queſtion par déclaratoire.

4.

Mais ſi le Procureur Général produit quelque écriture ou qu' il veuille procéder à quelqu' autre acte, il devra propoſer clairement ſes exceptions & les fonder ſur les

ai documenti, o deduzioni, colle quali combatterà le dimande dell'Avverſario, e la Camera ordinerà, che ſi proceda con formalità d'Atti.

documens & ſur les faits par leſquels il prétend ſe défendre contre les demandes de la partie adverſe, & la Chambre ordonnera que l'on procède avec formalité d' actes.

5.

S'intimerà l' Ordinanza nello ſteſſo giorno, che ſarà profferita, dall' Attuaro alla Parte, comunicandole unitamente alle Concluſioni del Procuratore Generale le Scritture, che avrà eſibite; e queſta s' intenderà ſenz'altro aſſegnata a riſpondervi fra giorni dieci, e dovrà fare nel detto termine tutte le produzioni, e deduzioni, colle quali intenderà ſoſtenere le ſue propoſte contro le oppoſizioni del Procuratore Generale, e queſto replicherà fra altri giorni dieci.

5.

Cette ordonnance ſera intimée le même jour qu' elle aura été rendue à la partie par l' Actuaire qui lui communiquera en même temps les concluſions du Procureur Général avec les écritures qu'il aura exhibées, & la dite partie ſera ſans autre cenſée aſſignée à y répondre dans dix jours, & pendant ce terme elle devra produire & déduire tout ce qu' elle jugera à propos pour appuyer ſa demande contre les oppoſitions du Procureur Général qui répliquera dans un autre terme de dix jours.

6.

Se il Procuratore Generale replicando produrrà, o dedurrà qualche altra coſa, la Parte avrà altri giorni

6.

Si le Procureur Général en répliquant produit ou déduit quelqu' autre choſe, la partie aura dix autres jours

dieci per risspondervi, ed il Procuratore Generale altrettanti per replicarvi, altrimenti s' assegnerà la Causa a Sentenza.

pour y répondre, & le Procureur Général un semblable délai pour répliquer, autrement on appointera la cause pour la prononciation du jugement.

7.

Quando il Procuratore Generale promuoverà, come attore, qualche istanza contro un Terzo, prima che spiri il termine della citazione di esso, dovrà rimettere all'Attuaro la sua prima comparizione, nella quale produrrà, o dedurrà tutto ciò, che stimerà per fondamento della sua proposizione.

7.

Lorsque le Procureur Général agira comme demandeur, il sera tenu avant l'expiration du terme porté par l'ajournement de remettre à l'Actuaire sa première comparution, dans laquelle il produira & déduira tout ce qu'il jugera à propos pour l'établissement de sa demande.

8.

Comparendo il reo nel termine della citazione, l'Attuaro gli comunicherà la comparizione del Procuratore Generale con i documenti, ch'egli avrà prodotti, ed il suddetto reo dovrà rispondervi nel termine di giorni dieci, e fare anch' esso tutte le produzioni, e

8.

Si le défendeur comparoît dans le terme de l'ajournement, l'Actuaire lui communiquera la comparution du Procureur Général avec les titres & documens qu'il aura produits, & le défendeur devra y répondre dans un délai de dix jours, & produire aussi de son côté & déduire tout

deduzioni, alle quali vorrà appoggiare le ſue eccezioni.

9.

Se il Procuratore Generale non replicherà a queſta comparizione, s' aſſegnerà ſenz' altro la Cauſa a Sentenza; e ſe replicherà, avrà il reo altri giorni dieci per replicare anch' eſſo, ma ſenza poter più dedurre, nè produrre coſa veruna, ſalvo che il Procuratore Generale abbia fatta qualche produzione, o altra iſtanza; il che pure s' oſſerverà, quando il Procuratore Generale ſtimi ſpediente di duplicare, altrimenti s' aſſegnerà, come ſopra, la Cauſa a Sentenza.

10.

Le comparizioni dell'una, e dell' altra Parte, diſteſe che ſaranno negli Atti, dovranno eſſergli indilatamente rimeſſe dall' Attuaro colla comunicazione di tutti li documenti, che ſaranno

ce qu' il croira convenable pour appuyer ſes exceptions.

9.

Si le Procureur Général ne réplique pas à cette comparution, on appointera ſans autre formalité le procès en droit; mais ſi le Procureur Général réplique, le défendeur aura un autre terme de dix jours pour répliquer de ſon côté, ſans qu' il puiſſe cependant plus rien déduire ni produire, à moins que le Procureur Général n' ait fait quelque production ou autre réquiſition; ce qu' on obſervera auſſi lorſque le Procureur Général croira qu' il lui convient de dupliquer, autrement on appointera comme deſſus le procès en droit.

10.

Les comparutions de l'une & de l' autre partie devront leur être remiſes ſans retardement par l' Actuaire dès qu' il en aura fait l' expédition ſur les actes, & il leur communiquera en même temps tous

ſtati prodotti, ed il termine per riſpondere correrà, ſenz' altra aſſegnazione, dal giorno di detta intimazione, che perciò ſi noterà da detto Attuaro ſugli Atti in margine della comparizione.

les titres & documens qui auront été produits, & le terme pour répondre courra ſans autre interpellation dès le jour de la dite intimation; à cet effet l'Actuaire annotera la date du ſuſdit jour ſur l'expédition des actes en marge de la comparution.

II.

Ove il Procuratore Generale, o chi ha lite con eſſo, deducano poſizioni, o articoli, o chiedano la viſita di qualche luogo, ſi procederà in ordine a tali incumbenti nella medeſima forma, che abbiamo ſtabilita per le Cauſe vertenti avanti 'l Senato; e lo ſteſſo ſi praticherà, aſſegnata che ſarà la Cauſa a Sentenza, per la ſpedizione di eſſa, come pure quando non comparendo il reo, dovrà procederſi in contumacia.

II.

Si le Procureur Général ou ceux qui plaident contre lui, déduiſent des poſitions, ou articulent des faits, ou requièrent quelque vue de lieu, l'on procédera pour ce regard de la manière que Nous avons preſcrite par rapport aux procès qui ſont pendans pardevant le Sénat; ce qui s'obſervera auſſi pour l'expédition de la cauſe après qu'elle aura été appointée en droit, comme encore lorſqu'on devra procéder en contumace quand le défendeur n'aura pas comparu.

12.

Quelli, che avranno lite col Procuratore Generale,

12.

Ceux qui plaideront contre le Procureur Général, ne

non gli ſomminiſtreranno a loro ſpeſe la copia degli Atti, o documenti, e non riceverà nemmeno da eſſi alcun dritto, o onorario per qualſivoglia ſeſſione.

ſeront pas obligés de lui faire expédier à leurs frais la copie de leurs actes ou documens, & il ne recevra pas non plus aucun droit ou honoraire des ſuſdites perſonnes qui plaident contre lui, pour quelque ſéance qu' il faille faire.

13.

Affinchè li Maſtri Auditori non ſieno divertiti dalle incumbenze appartenenti al loro uffizio, non interverranno in Camera nelle relazioni, o voti, che ſeguiranno per le deciſioni di Cauſe concernenti il punto legale.

13.

Afin que les Maîtres Auditeurs ne ſoient pas détournés des devoirs propres à leur emploi, ils n' interviendront pas en Chambre dans le temps des rapports, & lorſqu'on opinera pour décider les cauſes qui regardent les points de droit.

14.

Avrà il Procuratore noſtro Generale un ſollecitatore, il quale dovrà ſempre aſſiſtere al di lui Uffizio per eſſer pronto ad eſeguire gli ordini, che gli verranno dati; ed apparterrà ſingolarmente al medeſimo il portare, e rimettere all' Attuaro i Reſcritti, le Comparizioni, ed

14.

Notre Procureur Général aura un ſolliciteur qui devra toujours être attaché au ſervice de ſon Bureau pour être prêt à exécuter les ordres qui lui ſeront donnés, & il ſera particulièrement chargé de porter & remettre à l'Actuaire les requêtes, les comparutions & les actes concernant les cau-

Atti delle Cauſe del Procuratore Generale, e viceverſa ricevere dall' Attuaro le Scritture, che verranno comunicate al Procuratore Generale, e ſpedirſene riſpettivamente la ricevuta in un regiſtro, che perciò dovranno ambedue tenere.

ſes du Procureur Général, & pareillement de recevoir du dit Actuaire les communications d'écritures que l'on fera au ſuſdit Procureur Général, & tant le ſuſdit ſolliciteur que l'Actuaire ſeront obligés de s'expédier reſpectivement leurs reçus dans un regiſtre que chacun d' eux tiendra de ſon côté.

15.

15.

Rex Car. Em.

Per le queſtioni, che occorreſſero nelle rinnovazioni de' Feudi circa la ſemovenza dal Feudo, o circa il diretto dominio per qualche ſervizio, o Cento, ſarà in facoltà della Camera di delegare ſimili Cauſe, quando per ragion di valore, o ſomma, o per altri riguardi così ſtimi conveniente.

Quant aux queſtions qui pourroient s' élever lors de la rénovation des fiefs pour ſavoir ſi les biens en relèvent ou non, ou pour le domaine direct, les cens & ſervis, la Chambre aura la faculté d'en déléguer la connoiſſance & déciſion lorſqu' elle le jugera convenable, eu égard à la modicité de la ſomme ou valeur conteſtée, ou pour d' autres juſtes motifs.

CAPO III.

De' Segretari, Archiviſta, ed Attuaro della Camera.

1.

Rex Victor Amed.

I Segretari terranno i Regiſtri, ed i Libri riſpettivamente delle Sentenze, e di tutti gli altri Provvedimenti, ed Atti della Camera, e di quelli ancora, ch'emaneranno da Noi per eſſere da eſſa o interinati, od oſſervati, e dovranno regolarli, e diſtribuirne le materie nella forma, che verrà loro additata dal Magiſtrato.

2.

Rimetteranno all' Archiviſta nel fine di cadun anno i Regiſtri, e Libri ſuddetti, e tutte quelle altre Scritture, che ſaranno pervenute al loro uffizio, accompagnate da un atteſtato firmato di propria mano di non averne altre.

CHAPITRE III.

Des Secrétaires, Archiviſte & Actuaire de la Chambre.

1.

LEs Secrétaires tiendront des regiſtres & des livres reſpectivement des arrêts & de toutes les autres proviſions & actes de la Chambre, comme auſſi des ordres & diſpoſitions qui émaneront de Nous, & que la Chambre devra entériner ou obſerver, ils formeront les ſuſdits livres & regiſtres, & y diſtribueront les matières de la manière qui leur ſera preſcrite par le Magiſtrat.

2.

Ils remettront à la fin de chaque année entre les mains de l' Archiviſte les regiſtres & livres ſuſdits avec toutes les autres écritures qui leur ſeront parvenues, en y joignant une déclaration par eux ſignée de n'en avoir point d' autres.

Digitized by Google

3.

L'Archiviſta cuſtodirà diligentemente l'Archivio, non permettendovi l'ingreſſo ad alcuno ſenza eſſervi preſente, e conſerverà con tutta ſollecitudine, e circoſpezione le Scritture di eſſo, che ſono alla di lui cura, e fedeltà ſingolarmente commeſſe, e non ne permetterà l'eſtrazione, ſalvo al Procuratore noſtro Generale, il quale dovrà ſpedirne diſtinta ricevuta in un regiſtro, che ne terrà l'Archiviſta, e reſtituirle di tre in tre meſi all'Archivio.

3.

L'Archiviſte gardera ſoigneuſement les archives, il ne permettra à qui que ce ſoit d'y entrer qu'en ſa préſence, & conſervera avec toute l'attention & l'exactitude poſſible les écritures qui y ſont renfermées, & qui ſont principalement confiées à ſes ſoins & à ſa fidélité; il ne permettra à perſonne d'en ſortir aucune qu'à notre Procureur Général qui devra lui en faire ſon reçu d'une manière diſtincte dans un regiſtre que l'Archiviſte tiendra à cet effet, & le Procureur Général ſera obligé de les faire remettre de trois en trois mois dans les archives.

4.

Ritirerà i Regiſtri, Libri, e Scritture de' Segretari nel tempo ſopra ſtabilito; quelle dell'Uffizio del Controllore Generale, a miſura che gli verranno rimeſſe; quelle dell'Attuaro Camera-

4.

Il retirera les regiſtres, les livres & les écritures des mains des Secrétaires dans le temps ci-devant établi, de même que celles du Bureau du Contrôleur Général à meſure qu'on les lui remettra, com-

le, terminate che saranno le Cause; i conti, che di tempo in tempo saranno saldati con tutt' i loro ricapiti; i contratti, che seguiranno avanti la Camera, o suoi Uffiziali, o avanti il Generale delle Finanze, allorchè avranno avuta la loro esecuzione; il libro degli Editti, ed Ordini pubblicati nel corso dell' anno, che gli verrà rimesso dal primo Usciere della Camera, come pure tutte le altre Scritture, che il Magistrato ordinerà riporsi nell' Archivio, e dovrà spedirne la ricevuta a coloro, che gliele consegneranno.

me aussi celles de l' Actuaire de la Chambre après que les causes seront terminées; il retirera également les comptes qui auront été soudés temps par temps avec toutes les pièces qui les concernent; les contrats qu' on passera pardevant la Chambre ou ses Officiers, ou pardevant le Général des finances après qu' ils auront eu leur exécution, le livre des Edits & Ordres qui auront été publiés pendant le cours de l'année, qui lui sera remis par le premier huissier de la Chambre, & finalement toutes les autres écritures que le Magistrat ordonnera être remises aux archives; il sera cependant obligé de faire son reçu à ceux qui les lui remettront.

5.

Spedirà le copie delle Scritture archiviate, quando gli verranno richieste per servizio Nostro, ed anche per quello de' Particolari, se avranno mistura d' interesse de' Terzi; ma se concerneranno

5.

Le susdit Archiviste expédiera les copies des écritures qui sont dans les archives lorsqu' on lui en fera la demande pour notre service, comme aussi pour celui des particuliers au cas qu' elles puis-

ranno ſolamente l'intereſſe del Procuratore noſtro Generale, non ne darà viſione, nè copia, ſe non con ordine del Magiſtrato, che dovrà tenere appreſſo di ſe per ſuo diſcarico, e farne menzione nell' autentica delle copie, che da eſſo ſi ſpediranno.

puiſſent concerner l'intérêt du tiers; mais ſi elles regardent ſeulement l'intérêt de notre Procureur Général, l'Archiviſte ne les laiſſera voir, & n'en expédiera aucune copie, à moins que le Magiſtrat ne l'ordonne, & pour ſa décharge il en retiendra l'ordre pardevers lui, & en fera mention en authentiquant les copies qui ſeront par lui expédiées.

6.

L'Attuaro ſpedirà gli Atti del noſtro Procuratore Generale ſenza coſto di ſpeſa alcuna delle Parti, che hanno lite con eſſo, e ſervirà anco i Poveri *gratis*.

6.

L'Actuaire fera l'expédition des actes à notre Procureur Général ſans qu'il en coûte rien aux parties qui plaident avec lui, & il ſervira auſſi les pauvres gratis.

7.

Terrà un regiſtro di tutte le Cauſe Camerali, notandovi, quando ſaranno iſtrutte a Sentenza, diſtribuite, e rimeſſe riſpettivamente per la relazione.

7.

Il tiendra un regiſtre de tous les procès qui ſeront pendans pardevant la Chambre, en y annotant le temps auquel ils ſeront appointés en droit, & celui auquel ils ſeront diſtribués & reſpectivement remis pour le rapport.

8.

Sì eſſo, che li Segretari daranno di tempo in tempo avviſo all' Emolumentatore degli Arreſti, Contratti, Atti, Sentenze, ed Ordinanze, Privilegj, e Conceſſioni, per le quali è dovuto l' emolumento, e glieli rimetteranno, ſe ne ſaranno richieſti, acciocchè il detto Emolumentatore li ritenga appreſſo di ſe, fin a che ſieno ſtati pagati gli emolumenti.

8.

L'Actuaire de méme que les Secrétaires avertiront de temps en temps l' Emolumenteur, lorſqu'il y aura des arrêts, des contrats, des actes, ſentences & ordonnances, des priviléges & conceſſions pour raiſon deſquels l' émolument eſt du; ils les remettront à l'Emolumenteur quand ils en ſeront requis, afin qu' il les retienne pardevers lui juſqu' à ce que les émolumens ayent été payés.

9.

Oſſerveranno tutti puntualmente quelle maggiori iſtruzioni, che loro verranno date dal Magiſtrato per l' eſercizio de' loro riſpettivi uffizj.

9.

Ils obſerveront ponctuellement les plus amples inſtructions qui leur ſerom données par le Magiſtrat concernant l' exercice de leurs emplois reſpectifs.

CAPO IV.

Degl' Intendenti delle Province, e della loro Autorità, ed Incumbenze.

1.

Rex Victor Amed.

GL' Intendenti ſaranno ſotto la direzione del Generale delle noſtre Finanze.

2.

Avranno l'autorità di verificare le impoſizioni, ordinarne la diſtribuzione, e ripartimento, ammettere i Cauſati, e decidere in tale occaſione qualunque controverſia, che vi poteſſe naſcere.

3.

Quando per parte delle Comunità ſi opponeſſe a' titoli de' Cenſi, o crediti, o che da' creditori ſi pretendeſſe una maggior impoſizione, dovranno rimetterne la deciſione ai riſpettivi Tribunali, a' quali ne appartiene la cognizione, non ritar-

CHAPITRE IV.

Des Intendans des Provinces, de leur autorité & obligations.

1.

LES Intendans ſeront ſous la direction du Général de nos finances.

2.

Ils auront l'autorité de vérifier les impoſitions, d'en ordonner la diſtribution & répartition, d'admettre les rôles d'impoſition & de décider toutes les conteſtations qui pourroient naître à ce ſujet.

3.

Lorſque les communautés feront des oppoſitions contre des titres de rentes conſtituées ou créances, ou que les créanciers demanderont une impoſition plus forte, les Intendans devront en renvoyer la déciſion aux tribunaux à qui la connoiſſance en appar-

data intanto la ſolita impoſizione, ma ſoſpeſone il pagamento, ſino che altrimenti dal Giudice della Cauſa venga ordinato.

tient reſpectivement; ils ne retarderont cependant pas l'impoſition accoutumée, mais ils en ſuſpendront le payement juſqu'à ce que le Juge de la cauſe en ait autrement ordonné.

4.

Sarà pure di loro autorità, ed incumbenza l'obbligare, e coſtringere le Comunità, e gli Eſattori a fare il pagamento nelle mani del Teſoriere, e degli altri creditori deſcritti ne' Cauſati, ed i Particolari in quelle degli Eſattori con fargliene ſpedire fedelmente le opportune quitanze, e di decidere ſommariamente le quiſtioni, che in ordine a ciò poteſſero inſorgere, per quanto concerne il pagamento de' carichi eccedenti lire cinquanta; e quando vi ſia controverſia di minor ſomma tra i Particolari, e gli Eſattori, o queſta dipendeſſe dal pagamento de' carichi, impoſti, e Cauſati, ſpirati i tre anni dal deliberamento delle

4.

Ils auront auſſi l'autorité & il ſera de leur devoir d'obliger & contraindre les communautés & les collecteurs de faire leurs payemens entre les mains du tréſorier & des autres créanciers écrits dans les rôles, comme auſſi de faire payer les collecteurs par les particuliers, en leur faiſant expédier fidellement les quittances requiſes; ils devront encore décider ſommairement les conteſtations qui pourroient naître à ce ſujet pour ce qui concerne le payement des charges qui ſont au deſſus de la ſomme de cinquante livres; mais lorſque les particuliers & le collecteur conteſteront entr'eux pour une moindre ſomme, ou que la conteſtation concernera le pa-

Taglie, ſpetterà agli Ordinarj.

yement des charges, impoſitions & les autres dettes portées par les rôles après l'expiration de trois années depuis que la collecte des tailles aura été expédiée, la connoiſſance en appartiendra aux Juges ordinaires.

5.

Spetterà ad eſſi Intendenti di far render conto agli Eſattori, Ricevidori, ed Agenti delle Comunità, ed agli altri, che avranno maneggiati gl'intereſſi di eſſe in qualſivoglia tempo, e far pagare loro regolarmente, ed annualmente ciò, che eſigeranno, ed al più preſto i reliquati.

5.

Il ſera de leur devoir de faire rendre compte aux collecteurs des tailles, receveurs, agens des communautés & autres qui auront eu quelque maniement de leurs affaires en quelque temps que ce ſoit, comme auſſi de les obliger de payer régulièrement & chaque année ce qu'ils auront exigé & au pluiôt les reliquats.

6.

Riconoſcendo, che dagli Uffiziali, Segretari, Amminiſtratori, Eſattori, od altri ſieno ſtate commeſſe frodi, o mancamenti in pregiudizio del Pubblico, o de' privati per cauſa di Regiſtro, Taglie, o Impoſti, o che abbiano in altro modo

6.

Lorſqu' ils reconnoîtront que les Officiers, Secrétaires, adminiſtrateurs, collecteurs ou autres auront commis quelque fraude ou manquement au préjudice du public ou des particuliers par rapport au cadaſtre, aux tailles ou impoſitions, ou qu' ils

malverſato, preſene le informazioni, li caſtigheranno a miſura del loro fallo, e li condanneranno al riſarcimento del danno; e ſe ſcopriranno qualche ommiſſione in uffizio, o ſeguirà contraſto ne' Conſiglj, diſubbidienza, o qualche altro mancamento, puniranno i colpevoli, preſcrivendo quella correzione, che parrà loro propria.

ont malverſé de quelqu'autre manière, après qu'ils en auront pris les informations, ils les châtieront à proportion de leur faute & les condamneront au rembourſement des dommages; & s'ils découvrent que quelqu'un ait fait quelque omiſſion dans ſon office, ou s'il arrive des débats dans les conſeils, ou le cas de quelque déſobéiſſance ou autre manquement, ils puniront les coupables en leur impoſant la correction qu'ils jugeront convenable.

7.

Se poi i traſcorſi ſaranno tali, che portino ſeco un iſpezial nome di delitto, come falſità, furto, concuſſione, o ſimili, ne prenderanno le informazioni coll' aſſiſtenza del Fiſco, e quelle rimetteranno al Giudice, a cui ne ſpetta la cognizione; ma ſe ſi tratterà di reſiſtenza fatta agli ordini loro, traſmetteranno le informazioni al Generale delle Finanze per ricevere le Noſtre deter-

7.

Mais ſi les ſuſdits manquemens ſont d'une qualité à pouvoir porter le nom de quelque ſorte de délit, comme de fauſſeté, larcin, concuſſion ou ſemblables, ils en prendront les informations en l'aſſiſtance du fiſc, & ils les remettront au Juge à qui la connoiſſance en appartiendra; & lorſqu'il s'agira de réſiſtance à leurs ordres, ils enverront les informations au Général des finances pour re-

minazioni.

8.

Provvederanno ſopra le differenze, che inſorgeſſero all' occaſione, che ſi formano, o mutano i Conſiglj delle Città, o Comunità, e ſi eleggono gli Uffiziali di eſſe, ed avranno anche l'autorità di accreſcere, o diminuire il numero dei Conſiglieri, e di rimuoverne quelli, che patiranno un qualche oggetto, per il quale non debbano eſſervi ammeſſi.

9.

Avranno la cognizione per le differenze de' Territorj tra le Comunità, e tra queſte, ed i Particolari in occaſione di miſure per la Cataſtrazione de' beni; ed occorrendo, che le medeſime foſſero di Province, e dipartimenti diverſi, ne ſpetterà la riſoluzione all' altro Intendente più vicino: eccettuiamo però quelle differenze de' Territorj confi-

cevoir nos déterminations.

8.

Ils pourvoiront ſur le fait des conteſtations qui pourroient naître à l'occaſion que l'on forme ou que l'on change les conſeils des villes ou des communautés & que l'on fait l'élection de leurs Officiers; ils auront auſſi l'autorité d'augmenter ou diminuer le nombre des conſeillers & de réformer ceux contre leſquels il y aura à objecter quelque choſe qui doive les empêcher d'être admis.

9.

Ils auront la connoiſſance des conteſtations de territoire entre les communautés, & entre celles-ci & les particuliers à l'occaſion des meſures pour cadaſtrer les biens, & ſi les ſuſdites communautés ſont de différentes provinces & départemens, la déciſion en appartiendra à l'Intendant qui ſera le plus voiſin; Nous exceptons cependant les conteſtations qui pourroient naître

nanti con gli Stati alieni, la cognizione delle quali è riſervata al Senato.

pour raiſon des territoires qui conſinent aux Etats étrangers, la connoiſſance deſquelles eſt réſervée au Sénat.

10.

Spetterà agl' Intendenti di provvedere per le miſure generali de' Territorj in occaſione, che ſtimeranno neceſſaria la rinnovazione de' Cataſtri, ed avvertiranno, che ſeguano colle dovute cautele, affinchè le Comunità ne ricevano il vantaggio, che deve riſultarne.

10.

Ce ſera à eux de pourvoir pour faire les meſures générales des territoires, lorſqu' ils croiront néceſſaire que l' on procède à la rénovation des cadaſtres, & ils auront ſoin que l' on prenne en ce cas les précautions requiſes, afin que les communautés en retirent les avantages qui en doivent réſulter.

11.

Saranno di loro cognizione tutte le differenze, che vertiſſero tra le Comunità, e Particolari per corroſioni, o alluvioni in aumento, o diminuzione del Regiſtro, o altre derivanti da' Cataſtri, o Libri di mutazione, o quinternetti per i beni ſottopoſti a' carichi; ma ſe la controverſia cadeſſe ſopra il dominio, e poſſeſſo de' beni, rimetteranno le

11.

Toutes les conteſtations qui naîtront entre les communautés & les particuliers pour des corroſions ou alluvions, afin d' augmenter ou diminuer le cadaſtre, appartiendront à la connoiſſance des Intendans, de même que les autres différens qui concerneront le ſuſdit cadaſtre, ou les livres de changement, ou les coteis par rapport aux biens qui ſont ſujets aux charges; mais

Digitized by Google

Parti ai loro Giudici competenti; ſe d' eſenzione, al Senato; ſe di feudalità, alla Camera.

ſi la conteſtation regarde la propriété ou la poſſeſſion des biens, ils renverront les parties pardevant leurs Juges compétans, & s' il s' agit d' exemption, ils remettront la cauſe pardevant le Sénat, & pardevant la Chambre s' il eſt queſtion de féodalité.

12.

Daranno gli ordini opportuni, perchè ſi facciano a tempo le opere neceſſarie ad impedire, e riparare le corroſioni de' fiumi, e coſtringeranno alla riſtaurazione, ed al mantenimento di dette opere tutti quelli, che ne ſentono l' utilità.

12.

Ils donneront les ordres convenables afin que l'on faſſe à temps les ouvrages néceſſaires pour empêcher & réparer les corroſions des rivières, & ils contraindront à la réparation & manutention des dits ouvrages tous ceux qui en reçoivent de l' utilité.

13.

Rex Car. Em.

Sarà altresì di loro cognizione, quando ſi tratti, ſe un riparo, il quale ſi faccia da qualche Comunità, o Particolare, ſia ſoltanto muniente, oppure reſpingente a danno altrui, e dovranno anche in queſte occorrenze provvedere ſommariamente, e ſul luogo aſ-

13.

Il leur appartiendra pareillement de connoître, lorſqu'il s'agira de juger, ſi une digue qui ſe fait par quelque communauté ou particulier, eſt ſeulement défenſive, ou ſi elle eſt offenſive & au préjudice du tiers. Ils devront auſſi dans ces cas pourvoir ſommairement ſur l' endroit,

ſunto per queſt' effetto un Perito non ſoſpetto alle Parti.

en ſe ſervant à cet effet d'un expert qui ne ſoit pas ſuſpect aux parties.

14.

14.

Rex Victor Amed.

Sarà lecito a' detti Intendenti di ſtabilire una pena pecuniaria (ove già non foſſe preſcritta dagli Statuti, o Ordinamenti delle Città, e Comunità legittimamente approvati) a quegli Uffiziali del Pubblico, che chiamati, e non legittimamente impediti ricuſeranno d' intervenire a' Conſiglj, o in altri affari di Comunità, ed obbligheranno i Giudici, e gli Uffiziali de' Luoghi a procedere in odio de' medeſimi per la riſcoſſione di tal pena, la quale dovrà applicarſi in ſollievo, e vantaggio dell' univerſale Regiſtro.

Il ſera permis aux Intendans d' établir une peine pécuniaire, ſi elle n'eſt pas déjà preſcrite par les ſtatuts ou règlemens des villes & communautés légitimement approuvés, contre les Officiers qui étant appelés & n'ayant point d' empêchement légitime, refuſeront d' intervenir aux conſeils, ou pour les autres affaires des communautés, & ils obligeront les Juges & les Officiers locaux de procéder contre les ſuſdites perſonnes pour leur faire payer la dite peine, laquelle devra être appliquée pour le ſoulagement & avantage du cadaſtre général.

15.

15.

Dalle Ordinanze degli Intendenti non ſarà lecito di appellare; ma ove alcuno intenda d'eſſere gravato dalle medeſime, ricorrendo a

On ne pourra appeler des ordonnances rendues par les Intendans, mais Nous nous réſervons d'en permettre l'appellation à ceux qui ſe pré-

Noi, ci riſerbiamo di permettergli l'appellazione.

16.

In tutte le ſuddette incumbenze dovranno gl' Intendenti procedere, e giudicare ſommariamente ſenza veruna formalità d' Atti, udite le prove neceſſarie in voce, viſte le Scritture, che ſaranno loro preſentate, e fatta la viſita de' Luoghi ne' caſi, che ſia neceſſaria, eſprimendo nelle Ordinanze il riſultato in riſtretto, ed accennando eſattamente le cauſe, per le quali avranno giudicato.

tendant grevés recourront à Nous.

16.

Les Intendans devront dans toutes les affaires dont Nous les avons chargés, procéder & juger ſans aucune formalité d'actes ſur des preuves ſommaires & verbales, & vu les écritures qui leur auront été préſentées, & après avoir procédé à vue de lieu, ſi le cas le requiert, ils en exprimeront ſuccinctement le réſultat dans leurs ordonnances avec les motifs par leſquels ils auront jugé.

TITOLO II.

Del Demanio.

1.

Ludovicus die 22. Apr. 1445. Amed. die 10. Dec. 1470. Car. I. die 23. Nov. 1484. Blanca die 8. Martii & 15. Apr. 1490.

È Legge fondamentale della noſtra Corona ſtabilita da' noſtri Reali Antenati, e da Noi per il pubblico bene, che il Demanio, e Patrimonio della medeſima non poſſa mai alienarſi, ma debba ſempre conſervar-

TITRE II.

Du Domaine.

1.

C'Eſt une loi fondamentale de notre Couronne établie par nos Royaux Prédéceſſeurs & par Nous pour le bien public que le domaine & patrimoine de la Couronne ne puiſſent jamais être aliénés, mais qu'ils doivent tou-

Philib. II. die 10. Nov. 1497. Car. III. die 21. Aug. 1509. Car. Em. I. die 12. Jan. 1624.

ſi intatto per non eſſere nella dura neceſſità di gravare i Popoli con nuove impoſizioni, le quali pur troppo ſuccederebbero, quando non ſi ſtabiliſſe una giuſta regola per il mantenimento di quelle rendite, che ſono dalla primiera loro deſtinazione aſſegnate all' Erario Regio per il ſoſtegno, e difeſa dello Stato; e perchè queſto regolamento tanto importante, e neceſſario al buon governo ſia a Noi, ed a' noſtri Reali Succeſſori ſempre preſente per eſſer eſattamente oſſervato, perciò rinnovando la diſpoſizione degli Editti de' noſtri Predeceſſori, e Noſtri, ſtabiliamo in forza di Legge univerſale, e perpetua, che non ſi poſſa da Noi, nè da' noſtri Succeſſori donare, concedere, o in qualſivoglia modo alienare a qualunque perſona, niuna eſcluſa, nè riſervata, alcuna coſa del Demanio, e Patrimonio noſtro, o di detti noſtri Succeſſori sì antico, che nuo-

Rex Victor Amed. die 7. Jan. 1720.

jours être conſervés dans leur entier pour ne pas tomber dans la dure néceſſité de charger les peuples de nouvelles impoſitions auxquelles il faudroit néceſſairement avoir recours ſi on n'établiſſoit pas une juſte règle pour maintenir les revenus qui par leur première deſtination ſont aſſignés aux finances royales pour le ſoutien & la défenſe de l' Etat; & afin qu' un règlement de cette importance & ſi néceſſaire pour le bon gouvernement ſoit toujours préſent à Nous & à nos royaux ſucceſſeurs pour être exactement obſervé, à ces cauſes renouvellant la diſpoſition des Edits de nos prédeceſſeurs & des nôtres, Nous ſtatuons en force de loi générale & perpétuelle, que ni Nous ni nos ſucceſſeurs ne pourront donner, concéder ou aliéner de quelque manière que ce puiſſe être à quelque perſonne que ce ſoit, nulle exceptée ou réſervée, aucune choſe ni petite ni grande de notre domaine & patrimoine ou de ce-

vo, in piccola, o in grande quantità, e ciò non ſolamente per donazione gratuita, o rimuneratoria, ma nemmeno per contratto oneroſo.

lui de nos ſucceſſeurs ſoit ancien ſoit nouveau; voulons auſſi que non ſeulement cette aliénation ne ſe puiſſe faire par manière de donation gratuite ou de récompenſe, mais pas même à titre de contrat onéreux.

2.

I Tributi, ed altre pubbliche impoſizioni ſi conſerveranno ſempre intatti non ſolamente nella ſoſtanza, ma anche nella diſtribuzione, di modo che ognuno porti il proprio peſo, e ſi mantenga perpetuamente l'univerſalità del concorſo.

2.

Les tributs & autres impoſitions publiques ſeront toujours conſervés dans leur entier, non ſeulement quant à leur ſubſtance, mais encore quant à leur diſtribution, de manière que chacun porte ſa propre charge, & que l'obligation d'y concourir ſe maintienne à perpétuité envers tous & un chacun.

3.

Ludovicus, Amed. Car. ibid.

Non potrà altresì alienarſi, o infeudarſi alcuna delle Città, Caſtelli, Terre, Uomini, Omaggj, Feudi, Retrofeudi, e Giuriſdizioni del Dominio Noſtro, e di detti noſtri Succeſſori, e nemmeno i beni, e diritti da eſſi dipendenti, o altra-

3.

On ne pourra pas non plus aliéner ou inféoder aucune des villes, châteaux, terres, hommes, hommages, fiefs, arrière-fiefs & juriſdictions de notre domaine & de celui de nos dits ſucceſſeurs, non plus que les biens & les droits de leur dépendance, ou autrement

mente appartenenti alla noſtra Corona, come i Pedaggj, Porti, Forni, Molini, Miniere, Ragioni d'acque, Segreterie, Dazj, Canoni, ed ogni altra coſa Regale, Demaniale, o Patrimoniale, tanto incorporata, che da incorporarſi in avvenire, proibendo eziandío di quelle albergare, ipotecare, o imporvi qualunque ſervitù.

appartenans à notre Couronne, tels que ſont les péages, ports, fours, moulins, minières, droits d'eau, greffes, daces, ſervis, & autres choſes quelconques qui dépendent de nos droits royaux & de notre domaine ou patrimoine, ſoit qu'elles y ſoient déjà incorporées ou qu'elles le ſoient à l'avenir; Nous défendons auſſi de les alberger, hypothéquer ou d'y impoſer aucune ſervitude.

4.

Rex Victor Amed. La ſteſſa proibizione avrà luogo ne' Feudi aperti per linea finita al diretto dominio della noſtra Corona, che non potranno più infeudarſi, nè alienarſi.

4.

La même défenſe aura lieu à l'égard des fiefs ouverts par l'extinction de la ligne en faveur du domaine direct de notre Couronne, leſquels ne pourront plus être inféodés ou aliénés.

5.

Sarà parimente nulla la conceſſione de' Feudi, de' quali è imminente la devoluzione per eſſere il poſſeſſore ſenza ſucceſſore per eſſi; come pure ogni impropriazione de' medeſimi, o

5.

Déclarons auſſi nulle la conceſſion des fiefs dont la dévolution doit bientôt arriver, parcequ'il n'y a perſonne qui puiſſe y ſuccéder après le poſſeſſeur, comme encore toute impropriation des mê-

vocazione delle perſone, alle quali per diſpoſizione della prima Inveſtitura non debbano pervenire.

mes fiefs, ou vocation des perſonnes auxquelles ils ne doivent pas parvenir par la diſpoſition de la première inveſtiture.

6.

Riſerviamo alla libera diſpoſizione Noſtra, e de' noſtri Reali Succeſſori quelli, che ſi devolveranno sì per delitto comune, che di Leſa Maeſtà, o di fellonía, o che caducheranno per l' inadempimento delle obbligazioni del Vaſſallaggio, e ſingolarmente per gratificarne quelle perſone, che ſe ne renderanno degne.

6.

Réſervons à notre libre diſpoſition & à celle de nos Royaux Succeſſeurs les fiefs qui tomberont en dévolu ſoit pour délit commun ſoit pour crime de lèſe-majeſté ou de félonie, ou qui deviendront caducs par l'inobſervance des obligations du vaſſelage, & particulièrement pour en gratifier les perſonnes qui s'en rendront dignes.

7.

Si avranno per incorporati nel noſtro Demanio, e conſeguentemente ſaranno inalienabili non ſolamente que' Feudi, Beni, e Dritti, che ſi acquiſteranno da Noi, o da' noſtri Succeſſori a nome di eſſo, o che vi ſaranno in altro modo deſtinati, ed uniti, ma altresì quelli, che per il corſo d'anni dieci

7.

On regardera comme incorporés à notre domaine & par conſéquent comme inaliénables non ſeulement les fiefs, biens & droits que Nous & nos ſucceſſeurs acquerrons au nom du domaine, ou qui y ſeront en quelqu' autre manière deſtinés & unis, mais encore ceux qui pendant dix ans ſeront adminiſtrés con-

verranno amministrati promiscuamente cogli altri Demaniali, e quelli anche, de' quali avendo il Principe la facoltà di disporre, non ne avrà vivendo disposto, quantunque il tempo da Noi prescritto per la loro incorporazione non fosse ancora trascorso.

jointement avec les autres biens domaniaux, comme aussi ceux dont le Souverain ayant la liberté de disposer, ne l' aura cependant pas fait pendant sa vie, quand même le temps que Nous avons déterminé pour leur incorporation, ne seroit pas encore écoulé.

8.

8.

Ludovicus, Amed. Blanca &c. ibid.

Dichiariamo nulla *ipso jure, & facto* qualunque alienazione, concessione, o infeudazione delle cose suddette, volendo, che non s' abbiano per iscorporate dal nostro Demanio, e che ogni atto, il quale venisse a farsi in contrario, non sia valevole a trasferirne non solamente il dominio, ma neppure il possesso, come se non fossero state alienate, o infeudate, non ostanti tutte le derogatorie, che vi venissero apposte.

Déclarons nulle ipso jure & facto *toute aliénation, concession ou inféodation des choses susdites; & voulons qu'on ne les tienne point pour démembrées de notre domaine, & que tout acte qu'on feroit au contraire, ne soit pas valable, non seulement pour en transférer la propriété, mais pas même la possession, comme si elles n' avoient pas été aliénées ou inféodées, non obstant toutes les clauses dérogatoires qu' on pourroit y apposer.*

9.

9.

Rex Victor Amed.

Eccettuiamo dalla suddetta proibizione le alienazioni

Noux exceptons de la susdite règle les aliénations & inféo-

zioni, ed infeudazioni, che veniſſero a farſi per una urgente neceſſità, o per una evidente utilità della Corona, cioè per la difeſa, e conſervazione de' Stati, o augumento di eſſi, o per la permuta, o riſcatto d'altri Demaniali, che ridondi in vantaggio del noſtro Patrimonio, e le conceſſioni a tempo in rimunerazione, o ricompenſa di qualche ſervizio riguardevole reſo o alle Perſone Reali, o alla Corona, purchè queſte non eccedano la vita del donatario, dichiarando, che colla morte di eſſo s' intenderanno riſolte, e finite, e ſi avranno per incorporate nel Demanio, come ſe non foſſero ſtate ſeparate.

infeodations qui pourroient ſe faire pour une urgente néceſſité ou une utilité évidente de la Couronne, comme pour la défenſe & conſervation, ou augmentation des Etats, ou pour échanger ou racheter d' autres biens domaniaux pour l' avantage de notre patrimoine; exceptons encore les conceſſions limitées à un certain temps, & faites à titre de récompenſe de quelque ſervice conſidérable rendu aux perſonnes royales ou à la Couronne, pourvu qu' elles n' excèdent pas la vie du donataire; déclarons que par ſa mort elles ſeront regardées comme réſolues & finies, & les biens concédés tenus pour incorporés au domaine, comme s' ils n' en avoient pas été ſéparés.

10.

Ne' caſi, ne' quali abbiamo, come ſopra, permeſſa l'alienazione, o infeudazione delle coſe appartenenti al Regio Patrimonio, vogliamo, che il prezzo, per

10.

Dans les cas auxquels Nous avons permis comme deſſus les aliénations ou inféodations des choſes appartenantes à notre patrimoine royal, Nous voulons que le

il quale ſaranno alienate, o infeudate, venga pagato in danari contanti nella noſtra Teſorería, e che non ſi abbia per legittimo qualunque pagamento, che veniſſe fatto in verun altro modo, eziandío nelle mani Noſtre, o de' noſtri Reali Succeſſori.

prix pour lequel elles auront été aliénées ou inféodées, ſoit payé en deniers comptans en notre tréſorerie, & qu' on ne regarde point comme légitime tout autre payement fait de quelque manière que ce puiſſe être, même entre nos mains, ou entre celles de nos royaux ſucceſſeurs.

II.

II.

Em. Philib. die 1. Maii 1578.

Tutte le alienazioni, infeudazioni, e conceſſioni eccettuate dalla ſuddetta proibizione dovranno eſſere preſentate alla Camera noſtra de' Conti nel termine di meſi tre dalla data delle Patenti per eſſere interinate, ſentito il Procuratore noſtro Generale, altrimenti ſaranno nulle.

Toutes les aliénations, inféodations & conceſſions exceptées de la ſuſdite prohibition devront être préſentées à notre Chambre des Comptes dans le terme de trois mois dès la date des leures patentes pour être entérinées, ouï notre Procureur Général, autrement elles ſeront nulles.

12.

12.

Rex Victor Amed.

Il Magiſtrato, prima d'ammetterle, riconoſcerà, ſe ſia veramente urgente la neceſſità, o evidente l'utilità dell'alienazione, o infeudazione, ſe il prezzo ſia giuſto, e correſpettivo al va-

Le Magiſtrat avant que d' admettre les dites aliénations ou inféodations reconnoîtra, ſi elles ſont faites pour une néceſſité véritablement urgente ou une évidente utilité, ſi le prix en

lore della coſa alienata, e ſe il pagamento ſia ſeguito nel modo di ſopra ſtabilito.

eſt juſte & répond à la valeur de la choſe aliénée, comme encore ſi le payement en a été fait de la manière ci-deſſus établie.

13.

13.

Philib. die S. Martii 1497.

Quando la Camera riconoſceſſe, che per i ſuddetti, o altri riguardi il contratto foſſe leſivo, o pregiudiziale al noſtro Patrimonio, non dovrà interinarlo, ma bensì oſſervare ſempre la diſpoſizione di queſte noſtre Leggi, e così rappreſentare al Principe, e reſiſtere.

Si la Chambre reconnoiſſoit que pour les ſuſdites ou autres raiſons le contrat fût léſif ou préjudiciable à notre patrimoine, elle ne l'enérinera pas, mais obſervant toujours la diſpoſition de nos préſentes loix elle devra faire ſes repréſentations au Souverain & réſiſter.

14.

14.

Rex Victor Amed.

Anche tutte le altre conceſſioni di beni; o dritti non appartenenti al Demanio della noſtra Corona ſaranno nel detto termine preſentate alla Camera per eſſere interinate, ſotto pena di nullità, e dovrà il Magiſtrato avvertire, che non ſi ottenga coſa pregiudiziale a Noi, o ad alcun Terzo.

Toutes les autres conceſſions de biens ou droits non appartenans au domaine de notre Couronne ſeront auſſi préſentées à notre Chambre des Comptes dans le dit terme pour être entérinées, ſous peine de nullité, & ce Magiſtrat aura ſoin que l'on n'obtienne rien qui ſoit préjudiciable à Nous ou au tiers.

15.

Rex Car. Em.

Tutti gli aſſenſi, che da Noi ſi accorderanno per l'alienazione, obbligazione, od ipoteca de' Feudi, o beni feudali, o per il gradimento della perſona dell' acquiſitore di eſſi, ſi preſenteranno fra tre meſi alla Camera per eſſere regiſtrati; non ſarà però neceſſaria l'interinazione Camerale per le conceſſioni di Piazze di Procuratori, Fondichieri, Speziali, e ſimili.

15.

Toutes les lettres patentes par leſquelles Nous permettrons l'aliénation, l'obligation ou l'hypothèque des fiefs & biens féodaux, ou par leſquelles Nous donnerons notre agrément à l'acquéreur, devront être préſentées à notre Chambre des Comptes dans le terme de trois mois pour y être enregiſtrées; il ne ſera cependant pas néceſſaire que les conceſſions des places des procureurs, droguiſtes, apothicaires & autres ſemblables ſoient entérinées par la Chambre.

16.

Rex Victor Amed.

S' intenderà riſervato a Noi, ed ai Reali noſtri Succeſſori il riſcatto perpetuo di qualunque coſa del noſtro Demanio validamente alienata, che non potrà mai preſcriverſi per il corſo di qualſivoglia tempo, eziandío immemorabile, non oſtante il quale ſarà ſempre facoltativo al Procuratore noſtro

16.

Tout ce qui aura été validement démembré du domaine, ſera ſujet au rachat: ce droit Nous ſera cenſé réſervé à perpétuité & à nos royaux ſucceſſeurs ſans qu' il puiſſe jamais ſe preſcrire par aucun laps de temps, même immémorial, & notre Procureur Général pourra toujours l'exercer en reſtituant

Generale l' eſercizio di detto dritto, mediante la reſtituzione del prezzo, che conſterà eſſere ſtato legittimamente sborſato.

le prix qu' il conſtera avoir été légitimement payé.

17.

17.

Rex Car. Em.

Non ſaranno però ſottopoſti a tale riſcatto i Feudi, alla riſerva di quelli, che per qualche titolo, o per una conſuetudine legittimamente ſtabilita vi debbano eſſere ſoggetti.

Le rachat n'aura cependant pas lieu à l'égard des fiefs, à moins qu'il ne s'agît de ceux qui par quelque titre ou par quelque uſage légitimement établi y doivent être ſujets.

18.

18.

Potrà rinunciarſi al riſcatto ſuddetto, quando ſi tratti d' alienazione di caſe, edifizj, beni, ed altri effetti in allodio per una urgente neceſſità, od evidente utilità della Corona.

L'on pourra renoncer au rachat ſuſdit dans les aliénations des maiſons, bâtimens, biens & autres effets qui ſeront vendus en alleu pour une urgente néceſſité ou évidente utilité de la Couronne.

19.

19.

Rex Victor Amed.

Finalmente dichiariamo; che dovrà ſtare ferma la diſpoſizione dell' Editto delli ſette Gennaio mille ſettecento e venti per la riunione, e reintegrazione del Demanio alienato prima della pubblicazione delle preſenti.

Déclarons enfin que la diſpoſition de l'Edit du 7. Janvier 1720. pour la réunion & réintégration du Domaine aliéné avant la publication de nos préſentes loix ſubſiſtera dans toute ſa force.

TITOLO III.

De' Feudi.

CAPO I.

Della Natura, e Succeſſione de' Feudi.

1.

Rex Victor Amed.

SIccome vuole la legge, e natura del Feudo, che ſia retto, e proprio, ſalvo nella prima inveſtitura gli venga impreſſa un'altra forma, dichiariamo retti, e proprj i Feudi de' noſtri Stati, che non conſterà eſſere ſtati per contratti legittimi diverſamente conceduti.

2.

Philib. II. die 1. Dec. 1503.

La clauſola *per ſe, e ſuoi eredi, e qualſivoglia ſucceſſori* appoſta nelle inveſtiture de' Feudi, che i Vaſſalli noſtri del Piemonte hanno ricevute da' noſtri Predeceſſori, o da Noi, non è per ſe ſteſſa atta ad immutare la natura di Feudo ſempli-

TITRE III.

Des Fiefs.

CHAPITRE I.

De la nature des Fiefs & de la ſucceſſion en iceux.

1.

COmme la loi & la nature du fief exigent qu' il ſoit rect & propre, à moins que dans la premiére inveſtiture on ne lui ait donné une forme différente, Nous déclarons les fiefs de nos Etats rects & propres, à la réſerve de ceux que l' on fera conſter avoir été concédés d' une autre manière par des légitimes contrats.

2.

La clauſe pour ſoi, ſes héritiers & ſucceſſeurs quelconques *inſérée dans les inveſtitures des fiefs que nos vaſſaux du Piémont ont reçues de nos Prédéceſſeurs, ou de Nous, n' eſt pas ſuffiſante par elle-même pour changer la nature du fief*

ce, retto, e proprio, e detta clauſola non oſtante, s' avranno i Feudi così conceduti per retti, e proprj.

ſimple, rect & propre, & non obſtant la dite clauſe les fiefs ainſi accordés ſeront tenus pour rects & propres.

3.

3.

Chriſtina die die 2. Junii 1648.

Quella d' *eredi, e ſucceſſori*, che ſi trovaſſe in qualſivoglia modo appoſta nelle inveſtiture de' Feudi tanto unitamente, che ſeparatamente, non s' intenderà, ſe non degli eredi, e ſucceſſori del ſangue, e s'avranno con eſſa per chiamati ſolamente i figlj, e diſcendenti, abolita la ſpecie di Feudo miſto.

Celle des héritiers & ſucceſſeurs *qui pourroit ſe trouver appoſée de quelque manière que ce ſoit dans les inveſtitures des fiefs tant conjoinement que ſéparément, ne s' entendra que des héritiers & ſucceſſeurs du ſang, & on regardera ſeulement comme appelés les enfans & les deſcendans, & aboliſſons l'eſpèce de fief mixte.*

4.

4.

Rex Victor Amed.

Ne' Feudi conceſſi per maſchj, e femmine non ſuccederanno le femmine, ſalvo in mancanza de' maſchj, di modo che il maſchio più rimoto, ancorchè d'altra linea, eſcluderà ſempre la femmina più proſſima in grado di ſuccedere.

Dans les fiefs concédés pour la ligne maſculine & féminine les femmes ne ſuccéderont qu' à défaut des mâles, de ſorte que le mâle plus éloigné, quoiqu' il ſoit même d'une autre ligne, exclura toujours la femme plus proche en dégré de ſuccéder.

5.

La clauſola *in antico, avito, e paterno*, che verrà in qualſivoglia modo appoſta nella conceſſione de' Feudi, eziandío colla ſpiegazione, che il Feudo abbia la natura *d' antico, avito, e paterno*, non ſarà atta a comprendervi li fratelli, o altri agnati; e quando gli agnati traſverſali al primo acquiſitore del Feudo ſaranno eſpreſſamente chiamati, non ſuccederanno oltre il ſettimo grado.

6.

I gradi ſi computeranno aſcendendo da quello, che pretenderà ſucceder al Feudo ſino al comune ſtipite, e diſcendendo da eſſo ſin all' ultimo inveſtito, dal quale dovrà ſempre miſurarſi la proſſimità sì in concorſo d' agnati, che nel caſo di controverſa devoluzione fra eſſi, ed il noſtro Procuratore Generale.

5.

La clauſe en fief ancien, des ayeux & paternel, *que l'on inſérera de quelque manière que ce ſoit dans la conceſſion des fiefs, même avec explication que le fief ait la nature* d'ancien, des ayeux & paternel, *ne ſera pas propre à comprendre les frères, ou autres agnats, & quand les agnats collatéraux du premier acquéreur du fief ſeront expreſſément appelés, ils ne ſuccéderont pas au delà du ſeptième dégré.*

6.

On fera la ſupputation des dégrés en remontant depuis celui qui prétendra de ſuccéder au fief, juſques à la ſouche commune, & en deſcendant de celle-ci juſques au dernier inveſti, duquel on devra toujours meſurer la proximité tant en cas de concours entre les agnats, que lorſque la dévolution ſera conteſtée entr'eux & notre Procureur Général.

7.

Em. Philib. die 9. Feb. 1569.

Ogni figlia nubile, o donna, che poſſeda qualche giuriſdizione, o dritti sì feudali, che enfiteotici dipendenti dal noſtro diretto Dominio, venendo a maritarſi con uno Straniero non abitante ne' noſtri Stati, decaderà dal dominio, e poſſeſſo di eſſi, e ſarà incapace d'acquiſtarne altri per atto tanto fra vivi, che per ultima volontà, ma ſi devolveranno ſenz'altro a coloro, i quali ſaranno in grado di ſuccedere alla medeſima, eſcluſi i diſcendenti da tal matrimonio.

7.

Toute fille ou femme qui poſsède quelque juriſdiction, ou droits tant féodaux qu' emphytéotiques dépendans de notre domaine direct, qui ſe mariera avec un étranger habitant hors de nos Etats, en perdra le domaine & la poſſeſſion, & ſera incapable d'en acquérir d' autres tant par actes entre-vifs que de dernière volonté, & ils ſeront ſans autre dévolus à ceux qui ſe trouveront plus proches à lui ſuccéder à l' excluſion des deſcendans d'un tel mariage.

8.

I Feudi, che ſi concederanno in avvenire sì da Noi, che da' Reali noſtri Succeſſori, s'intenderanno tutti retti, e proprj, e ſaranno nulle le infeudazioni, ſe verranno in altra forma conceſſi; eccettuate però quelle, che anche con qualche impropriazione della lo-

Rex Car. Em.

8.

Les fiefs qui ſeront concédés à l' avenir tant par Nous que par nos royaux ſucceſſeurs, ſeront tous cenſés être rects & propres, & les inféodations qui pourroient être accordées d' une autre manière, ſeront nulles, à l' exception cependant de celles qui ſe feroient

ro natura veniſſero fatte in virtù de' pubblici Editti per una urgente neceſſità, o per una evidente utilità della Corona.

même avec quelque impropriation de leur nature en vertu d' Edits publics pour cauſe d' urgente néceſſité ou d'évidente utilité de la Couronne.

9.

Rex Victor Amed.

Nell' alienazione de' Feudi, che ſi farà da Noi, o da' noſtri Reali Succeſſori, ſi uniranno ſolamente alla giuriſdizione i dritti, che ne dipendono, cioè Segreteríe, Bandi Campeſtri, Multe, e Confiſcazioni, li Beni ſtabili, i Forni, Molini, ed altri Edifizj, li Dazj, e Pedaggj, il jus di derivare le Acque, e quello di Caccia, e Peſca; tutti gli altri dritti non potranno comprenderſi nella medeſima.

9.

Dans les aliénations des fiefs qui ſeront faites par Nous ou par nos Royaux Succeſſeurs, on unira à la juriſdiction tant ſeulement les droits qui en dépendent, ſavoir les greffes, les bans champêtres, les amendes & les confiſcations, les biens fonds, les fours, moulins & autres édifices, les daces & péages, le droit de dériver les eaux, & celui de chaſſe & pêche, ſans qu'aucun des autres droits puiſſe être compris dans la dite aliénation.

CAPO II.

Dell' Erezione de' Feudi in Primogenitura.

1.

Rex Victor Amed. OGni Feudo di giuriſdizione dipendente mediatamente, o immediatamente dal noſtro diretto Dominio con li beni, dritti, e redditi, che vi foſſero anneſſi, tanto retto, e proprio per maſchj, e femmine, che meramente ereditario, non potrà mai dividerſi fra più ſucceſſori, benchè ſieno in egual grado, ma ſi conſerverà ſempre indiviſo, ammeſſa ſoltanto la dividuità quanto a' beni feudali ruſtici ſeparati dalla giuriſdizione.

Rex Car. Em.

2.

Rex Victor Amed. Quelli, che hanno la facoltà di diſporre di detti Feudi, potranno ſottoporgli a Primogenitura fra li chiamati con quell' ordine, che ſtimeranno tanto per contratto, che per diſpoſizio-

CHAPITRE II.

De l' érection des Fiefs en Primogéniture.

1.

TOus fiefs avec juriſdiction tant rects & propres pour mâles & pour femmes, que purement héréditaires dépendans médiatement ou immédiatement de notre domaine direct, & tous biens, droits & revenus qui y ſeront annexés, ne pourront jamais être diviſés entre pluſieurs ſucceſſeurs, quoiqu'ils ſeroient dans le même dégré; permettons ſeulement la diviſion des biens féodaux ruraux qui ſont ſéparés de la juriſdiction.

2.

Ceux qui ont le droit de diſpoſer des ſuſdits fiefs, pourront tant par contrats entre-vifs que par diſpoſition de dernière volonté les ériger en primogéniture entre les appelés ſuivant l' ordre

ne d'ultima volontà, e quando non gli avranno ſottopoſti a Primogenitura, ſuccederà in eſſo il primogenito fra chiamati ad eſcluſione degli altri; e fra primogeniti concorrendo alla ſucceſſione il patruo, ed in virtù di rappreſentazione il nipote, queſto eſcluderà ſempre il patruo.

qu' ils jugeront à propos, & lorſqu' ils ne l' auront pas fait, l' aîné entre les appelés ſuccédera à l' excluſion des autres, mais ſi entre aînés l' oncle concouri à la ſucceſſion avec un neveu qui vienne par voye de repréſentation, ce dernier exclura toujours l'oncle.

3.

Rex Car. Em. Le Primogeniture, che da' poſſeſſori de' Feudi veniſſero iſtituite ſovra Feudi ereditarj, e diſponibili, non ſaranno progreſſive oltre li quattro gradi.

3.

Les primogénitures qui ſeront ainſi établies par les poſſeſſeurs ſur leurs fiefs héréditaires & ſur ceux dont ils ont la faculté de diſpoſer par teſtament, ne pourront pas s' étendre au delà de quatre dégrés.

4.

Rex Victor Amed. Vogliamo però, che i ſecondogeniti, ed altri, i quali verranno ad eſſere eſcluſi dalla ſimultanea ſucceſſione del Feudo, abbiano ſuſſidiariamente ſopra i frutti di eſſo il loro congruo appanaggio, avuto riguardo alla loro naſcita, ed al va-

4.

Voulons cependant que les puînes & autres qui ſeront exclus de la ſucceſſion du fief, ayent ſubſidiairement ſur les fruits un apanage convenable eu égard à leur naiſſance & à la valeur des revenus du fief ſuivant la fixation qui en ſera faite par

lore delle rendite del medeſimo ſecondo la taſſa, che ne farà il Senato, purchè non ecceda mai la quarta parte del frutto, ſe ſaranno quattro, od in minor numero, e la terza, ſe ſaranno di più.

le Sénat, pourvu qu'elle n'excède jamais la quatrième partie des fruits, s'ils ſont quatre ou moins, & le tiers s'ils ſont en plus grand nombre.

CAPO III.

Dell'Inveſtitura de' Feudi, e Beni feudali.

CHAPITRE III.

De l'Inveſtiture des Fiefs, & des Biens féodaux.

1.

Rex Victor Amed.

ESſendo l'Inveſtitura un' obbligazione naturale del Vaſſallaggio in riconoſcimento di quell' omaggio, e fedeltà, che il poſſeſſore del Feudo dee al ſuo Signore, comandiamo, che ogni Vaſſallo, ed ogni altro, che abbia, o poſſeda giuriſdizioni, Feudi, Beni, Dritti, o Rendite feudali dipendenti immediatamente dal noſtro diretto Dominio, debba fra l'anno, e giorno ricorrere alla Camera noſtra de' Conti, e chiederne l'Inveſtitura sì nel caſo di ſucceſſione, o d'acquiſto,

1.

L'Inveſtiture étant une obligation naturelle du vaſſelage en reconnoiſſance de l'hommage & de la fidélité que le poſſeſſeur du fief doit à ſon ſeigneur, Nous ordonnons que tous les vaſſaux & autres qui ont ou poſsèdent des juriſdictions, fiefs, biens, droits ou rentes féodales qui dépendent immédiatement de notre domaine direct, ſoient obligés de recourir dans l'an & le jour à notre Chambre des Comptes, & de lui demander l'inveſtiture tant dans le cas de ſucceſſion ou d'acquiſi-

che d' avvenimento alla Corona di caduno de' noſtri Reali Succeſſori.

tion que dans celui d' avénement à la Couronne de chacun de nos royaux ſucceſſeurs.

2.

Spirato queſto termine quelli, che non avranno adempito alla ſuddetta obbligazione, incorreranno nella caducità di dette Giuriſdizioni, Feudi, Beni, Dritti, e rendite feudali ſenz' alcuna interpellanza, o atto di accettazione del Procuratore noſtro Generale.

2.

Ceux qui après ce terme expiré n'auront pas ſatisfait à la ſuſdite obligation, déchoiront des dites juriſdictions, fiefs, biens, droits & rentes féodales ſans autre interpellation ou acte d' acceptation de notre Procureur Général.

3.

Non potrà la Camera ammettere veruna ſcuſa di detti Vaſſalli, o Poſſeſſori di Giuriſdizioni, Feudi, Beni, Dritti, e rendite feudali, che il loro inadempimento non ſia ſtato doloſo, o pregiudiziale al Regio Patrimonio, o che ſi tratti di mora di breve tempo, o di prima Inveſtitura, o che non ſieno ſtati dal Procuratore noſtro Generale prevenuti, ma procederà ſulle di lui iſtanze

3.

La Chambre n' admettra aucune excuſe des dits vaſſaux ou poſſeſſeurs de juriſdictions, fiefs, biens, droits & rentes féodales pour juſtifier que leur négligence n' a pas été frauduleuſe ou préjudiciable à notre royal patrimoine, ou qu' il s' agit d' un court délai ou de la première inveſtiture, ou qu' ils n' ont pas été prévenus par notre Procureur Général, mais elle procédera ſur ſes réquiſitions

alla Declaratoria della caducità ſenz' avere riguardo a queſte, o altre eccezioni, ſalvo riportino da Noi la Grazia, per la di cui interinazione dovranno ricorrere fra meſi tre alla Camera.

à la déclaratoire de la caducité ſans avoir aucun égard à ces exceptions ou autres, à moins qu' on n' obtienne de Nous la grace, pour l'entérinement de laquelle on devra recourir dans trois mois à la Chambre.

4.

La Camera nella ſpedizione delle Inveſtiture dovrà regolare la natura, qualità, e quantità de' Feudi, e Beni feudali, avuto riguardo ſolamente alle prime conceſſioni, ed in mancanza alle più antiche Inveſtiture, e riconoſcerà i dritti, che Ci ſono dovuti.

4.

Elle devra régler dans l' expédition des inveſtitures la nature, la qualité & quantité des fiefs & biens féodaux, ayant ſeulement égard aux premières conceſſions, & à leur défaut aux plus anciennes inveſtitures, & elle reconnoîtra les droits qui Nous ſont dus.

5.

Coloro, che ſono inveſtiti della Caccia, e Peſca, avranno la facoltà di proibirle.

5.

Ceux qui ſont inveſtis du droit de chaſſe & pêche auront le pouvoir de les défendre.

6.

Rex Car. Em.

Non potranno però i Vaſſalli inveſtiti della Caccia, e Peſca far pubblicare di propria autorità alcun Procla-

6.

Les vaſſaux quoiqu' inveſtis du droit de chaſſe & de pêche ne pourront cependant faire publier de leur autorité

ma, o Bando Campestre con imposizione di pene, senza l'approvazione del Senato.

aucunes défenses, ni bans champêtres par lesquels ils imposent des peines, sans l'approbation du Sénat.

7.

7.

Rex Victor Amed.

Le Investiture, che si concederanno immediatamente da Noi, dovranno presentarsi da' Vassalli, che le avranno riportate, alla Camera de' Conti fra un mese per essere interinate.

Les investitures que Nous accorderons immédiatement, devront être présentées par les vassaux qui les auront obtenues, à la Chambre des Comptes dans le terme d'un mois pour être entérinées.

8.

8.

Ne' casi, ne' quali s'incorrerà la caducità per non essere stata richiesta a suo tempo l'Investitura, o per l'inadempimento delle altre obbligazioni del Vassallaggio, il Feudo si devolverà al nostro Patrimonio, se si tratterà di Feudo nuovo, o meramente ereditario; ma se sarà antico, retto, e proprio, o per maschj, e femmine, o ereditario vincolato, la devoluzione avrà solamente luogo a pregiudizio del contumace, e durante la di lui vita, e dopo la morte

Dans les cas où l'on encourra la caducité pour n'avoir pas demandé à temps l'investiture, ou pour n'avoir pas rempli les autres obligations du vasselage, le fief sera dévolu à notre patrimoine s'il s'agit de fief nouveau ou purement héréditaire, mais s'il est ancien, rect & propre, ou pour mâles & femelles, ou héréditaire non libre, la dévolution aura seulement lieu au préjudice du contumax & durant sa vie, & après sa mort il retournera à ceux qui seront en dégré de lui succéder.

La

morte del medeſimo ritornerà a quelli, che ſaranno in grado di ſuccedergli.

9.

La ſteſſa regola s' oſſerverà in caſi di confiſcazione per delitto comune a favore del Fiſco noſtro, o de' Vaſſalli riſpettivamente; ma ſe ſi tratterà di reato di Leſa Maeſtà, o fellonía, il Feudo decaderà ſempre, ed in tutti i caſi alla Camera noſtra ad eſcluſione di qualunque diſcendente, agnato, traſverſale, o altro chiamato per diſpoſizione della Legge, o per patto, e provvidenza dell' uomo.

9.

La même règle s'obſervera dans le cas de la confiſcation pour cauſe de délit commun en faveur de notre fiſc ou des vaſſaux reſpectivement, mais s'il s'agit du crime de lèſe-majeſté ou de félonie, le fief ſera toujours dévolu & en tous les cas à notre Chambre, à l'excluſion de tous les deſcendans, agnats, collatéraux ou autres appelés par les loix ou par convention & proviſion de l'homme.

10.

Tutti quelli, che hanno il diretto dominio di giuriſdizioni, o beni feudali poſſeduti in Retrofeudo da altri, dovranno, prima di darglíene l'Inveſtitura, preſentarla alla Camera noſtra de' Conti, ed eſſere viſata dal noſtro Procuratore Generale, ſotto pena della caducità si

10.

Tous ceux qui ont le domaine direct de quelques juriſdictions ou biens féodaux poſſédés en arrière-fief par d'autres, avant que de leur en donner l'inveſtiture devront la préſenter à notre Chambre des Comptes, & elle devra être viſée par notre Procureur Général ſous peine de cadu-

di quelli, che hanno il diretto dominio, che de' poſſeſſori del Feudo, ſe vi contravverranno.

cité tant par rapport à ceux qui ont le domaine direct qu' à l' égard des poſſeſſeurs du fief s' ils y contreviennent.

II.

Ordiniamo, che i poſſeſſori de' Feudi, beni feudali, o enfiteotici, od altri dritti, rendite, o pertinenze di eſſi debbano ne' loro conſegnamenti ſpiegarle tutte ad una ad una diſtintamente, ſenzachè ſi riceva più ne' medeſimi veruna proteſta, o riſerva.

II.

Nous ordonnons que les poſſeſſeurs des fiefs, biens féodaux ou emphytéotiques, ou d' autres droits, revenus ou appartenances d'iceux ſoient obligés lorſqu' ils les donneront par aveu & dénombrement, de les expliquer tous & chacun diſtinctement ſans qu' on puiſſe plus recevoir dans les ſuſdits dénombremens aucune proteſtation ou réſerve.

12.

Le coſe, che ſaranno ommeſſe ne' ſuddetti conſegnamenti, ſaranno ſenz' altro caducate perpetuamente, ſe ſi tratterà di Feudi ereditarj non vincolati, o nuovi, e pendente la vita del poſſeſſore, ſe d' altri; e quelle coſe, che ſaranno ſtate conſegnate, s' avranno per tali a riguardo de' Conſegnanti, e

12.

Les choſes qui auront été omiſes dans les ſuſdits dénombremens, tomberont ſans autre & perpétuellement en caducité s'il s'agit de fiefs héréditaires libres, ou des nouveaux, & pendant la vie du poſſeſſeur s' il eſt queſtion d' autres fiefs; & les choſes qui auront été données par dénombrement, ſeront tenues

loro ſucceſſori, ſenzachè ſieno ammeſſi a giuſtificare, che ciò poſſa eſſere ſeguito per errore, o per ignoranza.

pour telles qu'elles ont été reconnues par rapport aux reconnoiſſans & leurs ſucceſſeurs ſans qu'ils puiſſent plus être admis à juſtifier qu'ils l'ont fait par erreur ou par ignorance.

CAPO IV.

Delle Cavalcate.

CHAPITRE IV.

Des Cavalcades.

1.

Rex Victor Amed.

I Noſtri Vaſſalli dovranno ſervire perſonalmente ſecondo l'obbligazione anneſſa al Vaſſallaggio, ogni-voltachè verrà impoſta la Cavalcata, o ſoddisfarvi col pagamento di eſſa in danari, ſe così eleggeremo.

1.

NOS *vaſſaux devront ſervir en perſonne ſuivant l'obligation annexée au vaſſelage chaque fois que la cavalcade ſera impoſée, ou y ſatisfaire en argent ſi bon Nous ſemble.*

2.

Eleggendo Noi il pagamento della Cavalcata a luogo del ſervizio perſonale, quelli, che porteranno il titolo di Duca, o Principe, concorreranno annualmente al pagamento di lire trecento ſettantacinque; di Marcheſe, lire cento ottantaſette, ſoldi dieci; di Conte, lire

2.

Lorſque Nous choiſirons le payement de la cavalcade au lieu du ſervice perſonnel, les Ducs ou Princes payeront annuellement trois cent ſoixante & quinze livres, les Marquis cent quatre-vingt-ſept livres & dix ſols, les Comtes cent douze livres & dix ſols, les Barons ſoixan-

centododici, ſoldi dieci; di Barone, lire ſettantacinque; e di Vaſſallo, lire trentaſette, ſoldi dieci.

te & quinze livres, & les vaſſaux trente-ſept livres & dix ſols.

3.

Concorreranno altresì per la ſeſta parte del reddito de' beni, ed altri dritti feudali anneſſi alle giuriſdizioni, e per la quarta di quelli, che non ſono anneſſi alle medeſime.

3.

Ils payeront auſſi la ſixième partie du revenu des biens & autres droits féodaux annexés aux juriſdictions, & la quatrième de ceux qui n'y ſont pas annexés.

4.

I Vaſſalli, i quali pretenderanno o di eſſere ſtati legittimamente eſimiti dall'obbligazione della Cavalcata, o d'averne convenuto il pagamento, ricorreranno alla Camera nel termine d' un anno per riportarne que' provvedimenti, che ſaranno giuſti.

4.

Les vaſſaux qui prétendront d' avoir été légitimement exemptés de l' obligation de la cavalcade, ou d'avoir convenu du payement d'icelle, s'adreſſeront dans le terme d' un an à la Chambre des Comptes afin qu'elle pourvoye ainſi que de raiſon.

CAPO V.

De' Titoli, e delle Denominazioni de' Feudatarj.

1.

Rex Victor Amed.

NEſſuno potrà uſare del titolo di Duca, Principe, Marcheſe, Conte, o Barone, nè di verun altro di qualſivoglia ſorta, ſe non ne avrà una Patente noſtra, o de' noſtri Predeceſſori legittimamente ſpedita, ed interinata dalla Camera noſtra de' Conti, o che foſſe debitamente inveſtito da Noi, o da'noſtri Reali Predeceſſori de' Feudi, e delle Giuriſdizioni, che aveſſero anneſſo uno de' ſuddetti titoli.

2.

Li poſſeſſori di piccole porzioni di Giuriſdizione non potranno valerſene, ſe non godranno la metà intera del Feudo ne' Luoghi compoſti di cento fuochi, o un terzo negli altri di maggior numero.

CHAPITRE V.

Des Titres des Feudataires.

1.

PErſonne ne pourra porter le titre de Duc, Prince, Marquis, Comte ou Baron, ni quelqu' autre que ce ſoit, s'il n'en a des lettres patentes de Nous ou de nos prédéceſſeurs duement expédiées & entérinées par notre Chambre des Comptes, ou qu'il n'ait été légitimement inveſti par Nous ou par nos royaux prédéceſſeurs des fiefs & juriſdictions auxquelles ſe trouve annexé quelqu' un des ſuſdits titres.

2.

Les poſſeſſeurs de petites portions de juriſdiction ne pourront pas s' attribuer les ſuſdits titres, à moins qu'ils ne jouiſſent de la moitié entière du fief dans les lieux compoſés de cent feux, ou du tiers dans ceux qui ſont d'un

plus grand nombre.

3.

Rex Car. Em. Se però anche per porzioni più piccole di Feudi ſarà ſtato da' noſtri Reali Anteceſſori, o da Noi accordato qualche titolo, potranno uſarne i poſſeſſori di eſſe.

3.

Si cependant on a obtenu de Nous ou de nos royaux prédéceſſeurs quelques titres pour des moindres portions de juriſdiction, le poſſeſſeur pourra les prendre.

4.

Rex Victor Amed. Non ſarà lecito ad alcuno de' noſtri Sudditi, o abitanti ne' Stati noſtri d' uſare parimente alcuno de' ſuddetti titoli, benchè poſſedeſſe qualche Feudo in Stato alieno, ſe non giuſtificherà avanti la detta Camera di averne legittima conceſſione da quel Principe, ne' di cui Stati il Feudo ſi ritrova.

4.

Il ne ſera permis à aucun de nos ſujets ou habitans de nos Etats de porter aucun des ſuſdits titres, quoiqu' il poſsède quelque fief dans les pays étrangers, s' il ne juſtifie pardevant la Chambre d'en avoir une légitime conceſſion du Prince dans les Etats duquel le fief eſt ſitué.

5.

Quelli, che avranno alienati i Feudi, a' quali erano anneſſi detti titoli, non potranno più goderne, eziandío che nel contratto ſe ne foſſero riſervata la facoltà.

5.

Ceux qui auront aliéné les fiefs auxquels les dits titres étoient annexés, n' en pourront plus jouir, quand méme ils s' en ſeroient réſervés le droit dans le contrat.

6.

Coloro, a' quali non iſpetterà alcuno de' ſopraddetti titoli, non potranno uſare ne' loro ſigilli, nè ſopra le armi, ed inſegne della loro caſa alcuna corona di Duca, Principe, Marcheſe, Conte, o Barone; e quelli, che ſaranno inveſtiti di qualche giuriſdizione ſenza titolo, uſeranno delle armi, ed inſegne ſignorili ſolamente.

7.

Chiunque ſi caratterizzaſſe con titoli a ſe non dovuti, o che uſaſſe ſopra le ſue armi corone non permeſſegli, incorrerà nella pena di ſcudi venticinque, ogniv oltachè vi contravverrà.

8.

Non ſarà lecito ad alcuno di uſare le inſegne, o armi gentilizie, ſe non dimoſtrerà d'averne l'uſo per ſeſſant anni avanti, o un legittimo privilegio, ſotto la ſuddetta pena.

6.

Les perſonnes qui n' auront pas quelqu' un des ſuſdits titres, ne pourront ſe ſervir dans leurs cacheis ni dans les armoiries de leur famille d' aucune couronne de Duc, Prince, Marquis, Comte ou Baron, & ceux qui ſeront inveſtis de quelque juriſdiction ſans titre, ſe ſervirons ſeulement d' armoiries ſeigneuriales.

7.

Quiconque ſe qualifiera de titres qui ne lui ſont pas dus, ou ſe ſervira ſur ſes armoiries de couronnes qui ne lui ſont pas permiſes, encourra la peine de vingt-cinq écus chaque fois qu'il y contreviendra.

8.

Perſonne ne pourra uſer d' armoiries de famille s'il ne fait conſter d' en avoir eu l' uſage pendant ſoixante ans auparavant ou un légitime privilége, ſous la peine ci-deſſus.

CAPO VI.

Dell' Alienazione de' Feudi, e Beni Feudali.

1.

Rex Victor Amed.

PEr unire in un benefico provvedimento l'importante conſervazione de' Feudi nelle famiglie, dalla quale dipende principalmente il luſtro delle medeſime, all' eſigenza del loro ſollevamento, ne' caſi di una vera neceſſità, permettiamo, che i poſſeſſori di que' Feudi, li quali ſono inalienabili, poſſano vendergli, ed ipotecarli, ma ſolamente o per le doti delle loro figlie, o d'altre femmine diſcendenti dal primo acquiſitore, o per i puri, e meri alimenti del Vaſſallo, o per i miglioramenti del Feudo, che ſieno indiſpenſabilmente neceſſarj alla conſervazione di eſſo, e ſempre ſuſſidiariamente, ed in mancanza di beni allodiali, e quando non ſi poſſa in altro modo provvedervi.

Jolant. die 3. Julii 1475.

CHAPITRE VI.

De l'aliénation des Fiefs & biens féodaux.

1.

AFin de pourvoir en même temps d'une maniére favorable à l'importante conſervation des fiefs dans les maiſons, de laquelle dépend principalement le luſtre d'icelles, & au beſoin & ſoulagement des familles dans les cas d'une véritable néceſſité, Nous permettons que les poſſeſſeurs des fiefs qui ſont inaliénables, puiſſent les vendre & les hypothéquer, mais ſeulement pour les dots de leurs filles ou pour celles des autres femmes deſcendantes du premier acquéreur, ou pour les alimens néceſſaires du vaſſal ou pour les méliorations du fief qui ſont d'une néceſſité indiſpenſable pour la conſervation d'icelui, & ce toujours ſubſidiairement à défaut de biens allodiaux & quand on n'y pourra pourvoir d'une autre maniére.

2.

Christina die 2 Junii 1648.

La ſomma, per la quale permettiamo l'alienazione, o ipoteca di detti Feudi per le doti, non eccederà mai quella di lire quindicimila.

2.

La ſomme pour laquelle Nous permettons d'aliéner ou d'hypothéquer les ſuſdits fiefs pour les dots, n' excédera jamais celle de quinze-mille livres.

3.

Ove le figlie del Vaſſallo, o altre diſcendenti dal primo inveſtito ſieno altronde congruamente provvedute, non avrà luogo la ſuſſidiaria obbligazione del Feudo.

3.

Quand les filles du vaſſal ou autres deſcendantes de celui qui a eu la première inveſtiture, ſeront d' ailleurs pourvues d' une manière convenable, l' obligation ſubſidiaire du fief n'aura pas lieu.

4.

Rex Victor Amed.

Christina ibid.

Per la reſtituzione delle doti non potranno più in verun modo obbligarſi detti Feudi, o beni feudali, ſalvo per l'aumento a rata del quarto delle medeſime in uſufrutto.

4.

On ne pourra plus en aucune manière obliger les ſuſdits fiefs ou biens féodaux pour la reſtitution des dots, ſauf pour l' augment & à concurrence du quart des dites dots en uſufruit.

5.

Prima che ſi poſſano alienare, o ipotecare li Feudi, dovrà il Vaſſallo ricorrere a Noi per ottenerne la

5.

Avant que l' on puiſſe aliéner ou hypothéquer les fiefs, le vaſſal devra recourir à Nous pour en obtenir la per-

facoltà, e non basterà, che si riservi nel contratto il Nostro beneplacito, sotto pena della caducità nel caso, che, oltre il contratto d' alienazione, si fosse trasferito nell' alienatario l' attuale possesso del Feudo.

mission, & il ne suffira pas qu'il se réserve dans le contrat de demander notre agrément, sous peine de la caducité au cas qu' outre le contrat d' aliénation l' actuelle possession du fief se trouve avoir été transférée à l'acquéreur.

6.

I Feudi legittimamente obbligati, come sopra, perverranno in qualunque successore, o possessore col loro peso; ma se quelli, i quali gli avranno sottoposti a qualche ipoteca, non gli avranno liberati dalla medesima nel termine di anni dieci, ne pagheranno il laudemio per la somma, per la quale gli avranno obbligati.

6.

Les fiefs légitimement obligés comme dessus passeront à quelque successeur ou possesseur que ce soit avec leurs charges; mais si ceux qui les auront soumis à quelque hypothèque, ne les en déchargent pas dans le terme de dix ans, ils en payeront les lods à raison de la somme pour laquelle ils se trouveront obligés.

7.

Anche quelli, che vorranno acquistare un qualche Feudo di giurisdizione, dovranno ricorrere a Noi, ed impetrare il gradimento della propria persona, ove non sieno o de' consorti, o de'

7.

Ceux qui voudront acquérir quelque fief ayant juriſdiction, seront aussi obligés de recourir à Nous, afin que Nous le leur permettions, si leur personne Nous est agréable, à moins qu'il ne s'agisse

chiamati alla ſucceſſione di eſſo, altrimenti qualunque alienatario, che prenda il poſſeſſo prima d' ottenerne il gradimento, incorrerà la pena della caducità.

Rex Car. Em.

de conſorts, ou de ceux qui ſont appelés à la ſucceſſion du fief, autrement tout aliénataire qui en prendra la poſſeſſion avant que d' avoir obtenu notre agrément, encourra la peine de la caducité.

8.

Dovrà inoltre precedere l' obblazione alli conſorti, ed agnati del Feudo, i quali, ſe vorranno comprarlo per lo ſteſſo prezzo, ſaranno ſempre preferiti, cioè i conſorti agli agnati, queſti a tutti gli altri; ma ſe fra i conſorti vi ſaranno degli agnati, ſi preferiranno a quelli, che ſono ſolamente conſorti; ſe però il conſorte, ancorchè avente minor porzione di giuriſdizione, farà l'acquiſto, non ſarà tenuto a fare l' obblazione agli altri conſorti.

Rex Victor Amed.

Rex Car. Em.

8.

On devra en outre faire précéder l' offre du fief aux conſorts & aux agnats féodaux, leſquels ſeront toujours préférés pour le même prix s'ils veulent l' acheter, ſavoir les conſorts aux agnats, & ceux-ci à tous autres; mais ſi entre les conſorts il y a des agnats, on les préférera à ceux qui ſont ſeulement conſorts: cependant lorſque ce ſera un conſort qui fera l' acquiſition, il ne ſera point obligé de l'offrir aux autres conſorts, quoiqu' il ait la moindre portion de juriſdiction.

9.

Quelli, a'quali o per Legge d'Inveſtitura, o per conſuetudine da Noi approva-

Rex Victor Amed.

9.

Les perſonnes qui en vertu des clauſes de leur inveſtiture, ou enſuite d'une cou-

ta è permeſſa l'alienazione de' loro Feudi, o beni feudali, devenendo ad un' alienazione volontaria, dovranno venderne tutta quella parte, che poſſedono, ſalvo che la vendita ſegua a favore de' conſorti, ai quali potranno alienare una porzione ſolamente.

tume par Nous approuvée ont la faculté d' aliéner leurs fiefs ou biens féodaux, ſeront obligées en cas d' aliénation volontaire de vendre toute la portion qu' elles poſsèdent, à moins que la vente ne ſe faſſe en faveur des conſorts auxquels on pourra en aliéner ſeulement une partie.

10.

Quando l' obbligazione cadrà ſopra Feudi di diverſa natura, s' intenderanno ſottopoſti all' ipoteca i meno proprj, riſervati ſempre come ſuſſidiarj gli altri, che aveſſero maggior proprietà, ſalvo che foſſero diverſi gli acquiſitori di eſſi, i quali ne aveſſero contratta l'obbligazione, perchè in queſto caſo ſi eſcuteranno prima i Feudi di coloro, da' quali derivaſſe il debito; ed ove detti Feudi foſſero bensì dell'iſteſſa natura, ma l' uno più antico dell' altro, ſi avrà per obbligato prima quello, che ſarà meno antico nella fami-

10.

Quand l' obligation tombera ſur des fiefs de différente nature, on ne regardera comme ſujets à l' hypothèque que les moins propres, & les plus propres ſeront toujours réſervés comme ſubſidiaires, ſi ce n'eſt qu' ils vinſſent de différens acquéreurs leſquels en auroient contracté l' obligation, parcequ' en ce cas on diſcutera premièrement les fiefs de ceux deſquels eſt provenue la dette; & aux cas que les dits fiefs ſoient d' une même nature, mais de différente ancienneté, on regardera en premier lieu comme obligé celui qui ſera

glia; e queſta regola dovrà generalmente oſſervarſi tanto fra privati, quanto a riguardo del noſtro Procuratore Generale.

le moins ancien dans la famille, & cette règle devra généralement s' obſerver tant entre les particuliers que par rapport à notre Procureur Général.

11.

Chiunque riceveſſe in pegno un Feudo, potrà bensì gioire della comodità de' frutti, ma non del titolo, nè dell'eſercizio della giuriſdizione.

11.

Quiconque recevra un fief en gage, pourra jouir des fruits, mais il ne pourra ni en porter le titre ni en exercer la juriſdiction.

12.

Non ſaranno capaci d'acquiſtare Feudi aventi con ſe l'eſercizio di qualche giuriſdizione, ſe non le perſone nobili, o quelle, che non eſſendo tali, aveſſero prima ottenute da Noi Patenti di nobiltà, od abilitazione; e lo ſteſſo ſi oſſerverà per la ſucceſſione ne' Feudi ereditarj, quando non ſi tratti di ſucceſſore *ab inteſtato*, ma di un eſtraneo in virtù di diſpoſizione di ultima volontà.

Rex Car. Em.

12.

Les ſeuls nobles, ou ceux qui ne l' étant pas auront obtenu des lettres patentes de nobleſſe ou d' habilitation, ſeront capables d' acquérir des fiefs auxquels ſe trouve attaché l' exercice de quelque juriſdiction; toute autre perſonne ne pourra de même être admiſe à la ſucceſſion des fiefs héréditaires, lorſque ce ne ſera pas ab inteſtat, mais qu' il s' agira d' un étranger qui y eſt appelé en vertu d' une diſpoſition de dernière volonté.

13.

Rex Victor Amed.

I beni, redditi, e dritti anneſſi alle giuriſdizioni dipendenti mediatamente, o immediatamente dal noſtro diretto Dominio, non potranno mai alienarſi ſeparatamente da eſſe, ove ſia volontaria l' alienazione, altrimenti queſta ſarà nulla.

13.

Les biens, rentes & droits annexés aux juriſdictions qui dépendent médiatement ou immédiatement de notre domaine direct, ne pourront jamais être aliénés ſéparément d'icelles, lorſque l' aliénation ſera volontaire, autrement elle ſera nulle.

14.

E quelli, che ſono ſtati per l' addietro alienati da' Vaſſalli, o veniſſero ad alienarſi per cauſe neceſſarie, potranno in perpetuo riſcattarſi dalli poſſeſſori di quelle giuriſdizioni, alle quali erano anneſſi, mediante il pagamento del prezzo, avuto riguardo al loro valore al tempo del riſcatto.

14.

Quant à ceux que les vaſſaux ont aliénés par le paſſé; ou qu' ils aliéneront à l' avenir pour cauſe néceſſaire, ils pourront toujours être rachetés par les poſſeſſeurs des juriſdictions auxquelles ils étoient unis, moyennant le payement du prix ſelon leur valeur au temps du rachat.

15.

Rex Car. Em.

Li contratti per l' alienazione de' Feudi, o beni feudali, od obbligazione di eſſi, ne' quali s' interporrà il Decreto Giudiziale della Camera, ſaranno ricevuti dal

15.

Les contrats portant aliénation ou hypothèque des fiefs & biens féodaux faits avec l' interpoſition du décret de la Chambre des Comptes ſeront reçus par le Secrétaire

Digitized by Google

Segretaro della medeſima; negli altri caſi potranno riceverſi da altri Notaj, i quali però fra due meſi rimetteranno una copia di eſſi contratti al Segretaro ſuddetto, acciò queſti gli uniſca al regiſtro de' ſuoi, e ſieno in fine del triennio rimeſſi negli Archivj Camerali.

de ce Magiſtrat; ils pourront dans les autres cas être reçus par d' autres Notaires, qui ſeront cependant obligés d'envoyer dans deux mois une copie authentique au Secrétaire ſuſdit, lequel devra la joindre aux autres contrats qu'il aura reçus & les mettre tous enſemble dans un même regiſtre pour les conſigner de trois en trois ans aux archives de la Chambre.

16.

E queſti Notaj eſigeranno per la copia ſuddetta dalle Parti il dritto di ſcrittura ſolamente; che ſe eſigeranno di più, ſaranno puniti nelle viſite colla pena di ſcudi ſei.

16.

Les Notaires ne pourront exiger pour cette copie que le droit d' écriture, à peine d'être punis lors de la viſite d' une amende de ſix écus.

TITOLO IV.

Dell' Allodialità, e Feudalità de' Beni.

1.

Car. Em. I. die 4. Martii 1606.

SIccome la giuſtizia vuole, che ognuno porti il proprio peſo, e così anche il buon governo richie-

TITRE IV.

De l'Allodialité ou Féodalité des biens.

1.

COmme il eſt juſte que chacun porte ſon propre poids, il eſt auſſi conformeaux règles d'un bon gou-

de, che i Sudditi di un medeſimo Stato concorrano tutti con eguale proporzione di carico alla comune difeſa, e quiete, ſono perciò d' una pernicioſa conſeguenza que' beni, i quali non ſoggiacendo nè alle obbligazioni del Vaſſallaggio, nè a quelle del Cataſtro, vengono ad eſſere oltre modo oneroſi al Pubblico: per iſtabilire dunque un giuſto ſiſtema d'univerſale *perequazione* in ſollevamento di tutti dichiariamo tutte le Terre, Poſſeſſioni, e Beni tanto immediati, che mediati del noſtro Dominio eſſere o feudali, o allodiali, e così ſoggetti o al Feudo, o al Cataſtro, abolita ogni altra ſpecie, e natura de' beni.

vernement que les ſujets d'un même Etat concourent tous avec une égale proportion au payement des charges pour leur commune défenſe & le maintien de leur tranquilité; c' eſt pourquoi il eſt d' une pernicieuſe conſéquence qu' il y ait des biens qui pour n' être pas aſſujettis aux devoirs du vaſſelage, ni aux obligations du cadaſtre, deviennent extrêmement onéreux au public; à ces fins pour établir un juſte ſyſtème d' une péréquation *générale qui ſerve au ſoulagement d' un chacun, Nous déclarons toutes les terres, poſſeſſions & biens tant immédiats que médiats qui ſe trouvent dans l' etendue de notre domination, être ou féodaux ou allodiaux, & qu' ils ſont par ce moyen ſujets ou au fief ou au cadaſtre, aboliſſant toute autre eſpèce & nature de biens.*

2.

Rex Victor Amed.

I Paſcoli, Boſchi, ed altri beni, che ſono proprj delle Comunità, dovranno eſſere

2.

Les pâturages, bois & autres biens qui appartiennent aux communautés, devront être

essere catastrati col proporzionato allibramento, acciò venendo alienati a Terzi, passino in essi col peso del perpetuo, ed universale pagamento de' carichi.

être portés dans le cadastre avec leur taille proportionnée, afin qu'en cas d'aliénation ils passent aux acquéreurs avec l'obligation perpétuelle & générale du payement des charges.

3.

Car. Em. I. ibid. I beni feudali soggiaceranno a' pesi del Feudo, come sono i laudemj, le cavalcate, ed altre obbligazioni del Vassallaggio.

3.

Les biens féodaux seront sujets aux charges du fief, comme sont les lods, les cavalcades & autres obligations du vasselage.

4.

Rex Victor Amed. Nelle Province, nelle quali questi concorrono ad un qualche pagamento di tributi ordinarj, e straordinarj in sollevamento del Registro, continueranno a concorrervi in avvenire.

4.

Dans les provinces où les susdits biens féodaux contribuent à quelque payement des tributs ordinaires & extraordinaires à la décharge du cadastre, on y continuera à l'avenir de les faire contribuer.

5.

Car. Em. I. ibid. I beni allodiali saranno sottoposti al pagamento di tutti i tributi, e carichi pubblici, che sono, o saranno imposti, con una perpetua ipoteca anteriore a tutte le

5.

Les biens allodiaux seront sujets au payement de tous les tributs & charges publiques qui sont imposées ou à imposer avec une perpétuelle hypothéque antérieure & pré-

altre, e poziore, colla quale perverranno ſempre ad ogni, e qualunque poſſeſſore, ancorchè privilegiato, eziandío al noſtro Procuratore Generale, con una obbligazione reale, ed impreſſa in eſſi.

férable à toutes les autres; ſans laquelle ils ne paſſeront jamais à quelque poſſeſſeur que ce puiſſe être, quoique privilégié, quand ce ſeroit même à notre Procureur Général, comme étant une obligation réelle & attachée aux dits biens.

6.

6.

Rex Victor Amed. Vogliamo, che tutti quelli, i quali acquiſteranno beni allodiali tanto per diſpoſizione d' ultima volontà, quanto per contratti, ed in altro qualſivoglia modo, debbano ſei meſi dopo, che ne avranno il poſſeſſo, eſibire il titolo al Conſiglio ordinario della Comunità, nel Territorio della quale ſono ſituati, e riportarne un Ordinato per il traſporto de' medeſimi alla propria colonna, altrimenti incorreranno la pena di ſcudi venti, e non s' avrà per trasferito in eſſi il dominio, e potranno le Comunità agire non ſolamente ſopra i beni medeſimi, e loro frutti, ma anche

Rex Car. Em.

Rex Victor Amed.

Voulons que tous ceux qui acquerront des biens allodiaux tant par diſpoſition de dernière volonté que par contrat ou de quelqu' autre manière que ce puiſſe être, ſoient obligés ſix mois après qu' ils en auront la poſſeſſion d' en exhiber le titre au conſeil ordinaire de la communauté dans le territoire de laquelle ils ſont ſitués, & qu' ils en rapportent un acte de délibération pour le tranſport de ces biens à leur propre colonne, autrement ils encourront la peine de vingt écus, & le domaine ne leur en ſera pas cenſé transféré; les communautés pourront auſſi agir dans ce cas pour le payement

contro i primi poſſeſſori, o eredi di eſſi per il pagamento de' carichi.

des charges non ſeulement ſur les mêmes biens & leurs fruits, mais encore contre les premiers poſſeſſeurs ou leurs héritiers.

7.

Seguito il ſuddetto Ordinato, ſarà cura de' Sindaci, e del Cuſtode del Cataſtro di deſcrivere alla colonna dell' acquiſitore i beni acquiſtati coll' eſpreſſione del nome di eſſo, e di quello, dal quale gli ſaranno pervenuti, del titolo dell' acquiſto, e del Regiſtro, ed allibramento de' medeſimi, ſotto pena di ſcudi venticinque per caduno, ed in proprio; in quale pena incorreranno pure li Segretari, e Cataſtrari, che veniſſero a fare il traſporto de' beni ſenza l'eſibizione de' titoli, e l'Ordinato predetto.

Rex Car. Em.

7.

Le ſuſdit acte de délibération étant fait, les ſyndics & celui qui eſt chargé de garder le cadaſtre, prendront ſoin de marquer à la colonne de l'acquéreur les biens acquis, en y exprimant ſon nom & celui de la perſonne de laquelle ils lui ſont parvenus, le titre de l'acquiſition, le regiſtre & la coiſation des dits biens ſous peine de vingt-cinq écus contre chacun des ſuſ-nommés, payables en leur propre & privé nom. Les Secrétaires & ceux qui ſont chargés de la garde du cadaſtre, encourront auſſi la même peine s'ils font le tranſport des biens ſans qu'on leur exhibe les titres & l'acte de délibération ſuſdite.

8.

Rex Victor Amed.

Comandiamo a' Sindaci,

8.

Ordonnons aux ſyndics &

e Conſiglieri delle Comunità di mantenere ſempre univerſalmente, ed a riguardo d'ognuno de' poſſeſſori de' beni ſottopoſti al pagamento de' carichi, il poſſeſſo di collettarli tanto per i peſi ordinarj, quanto per gli ſtraordinarj, e ſecondo il loro allibramento, ſotto pena della galera per anni cinque, e d'eſſere perpetuamente rimoſſi da' pubblici Uffizj.

Conſeillers des communautés de maintenir toujours & à l'égard d'un chacun des poſſeſſeurs des biens ſujets aux charges, la poſſeſſion d'exiger d' eux le payement tant des impoſitions ordinaires qu' extraordinaires & ſuivant leur cotte, ſous peine des galères pour cinq ans & d' être exclus pour toujours des charges publiques.

TITOLO V.

Dell'Immunità per il numero di dodici Figliuoli.

I.

Chriſtina die 2. Jun. 1648. QUelli de' noſtri Sudditi abitanti ne' noſtri Stati, che avranno dodici figliuoli legittimi, e naturali, ſaranno immuni, durante la loro vita, da tutti i tributi, e carichi pubblici per i loro beni, e dalle Gabelle sì Noſtre, che altre, per le merci, e vittuaglie neceſſarie al mantenimento delle loro famiglie.

TITRE V.

De l'exemption pour le nombre de douze enfans.

I.

NOS ſujets qui habiteront dans nos Etats & qui auront douze enfans légitimes & naturels, ſeront exempts pendant leur vie de toutes impoſitions & charges publiques pour leurs biens, de même que de nos gabelles ou autres pour les marchandiſes & denrées néceſſaires à l'entretien de leur famille.

2.

Rex Victor Amed. Si computeranno nel numero di essi i figliuoli di primo grado, i figliuoli de' figliuoli premorti, e quelli, che saranno morti al nostro servizio nelle Truppe in occasione di guerra.

2.

On comptera au nombre des enfans ceux du premier dégré, les enfans des enfans prédécédés & ceux qui sont morts à notre service dans les troupes en occasion de guerre.

3.

L'esenzione del pagamento de' carichi non avrà luogo, che per i beni proprj del padre, o della madre rispettivamente immuni, de' quali avranno legittimamente, e senza frode acquistato il dominio prima della nascita del decimo figlio, e per quegli altri, che loro perverranno dopo per successione *ab intestato*, o alla madre per restituzione delle di lei doti.

3.

L'exemption du payement des charges n'aura lieu que pour les biens propres du père ou de la mère respectivement exempts, desquels ils auront acquis légitimement & sans fraude le domaine avant la naissance du dixième enfant, comme encore pour les autres qui leur parviendront postérieurement par succession ab intestat, ou à la mère par restitution de sa dot.

4.

Rex Car. Em. L'immunità avrà anche luogo per que' beni, che perveniſſero agl'immuni in virtù di Testamento, per quella porzione solamente, in

4.

L'exemption aura également lieu pour les biens qui parviendront par testament, pour la portion cependant à laquelle celui qui jouit de

cui aveſſero ſucceduto *ab inteſtato.*

l'exemption, auroit pu ſuccéder ab inteſtat.

5.

5.

Rex Victor Amed.

Concorreranno però come tutti gli altri alli carichi locali a proporzione del benefizio, che ne ſentiranno, ed alla coſtruzione, e mantenimento de' Ponti, Strade, Porti, ed altre opere pubbliche deſtinate a comune vantaggio.

Ils contribueront néanmoins comme tous les autres aux charges locales à proportion du bénéfice qui leur en reviendra comme auſſi à la conſtruction & manutention des ponts, chemins ports & autres ouvrages publics ſervans à l' utilité commune.

6.

6.

Non ſaranno altresì eſenti dalle Gabelle per quelle merci, e vittuaglie, che naſcono, e ſi fabbricano ne' noſtri Stati, quando eleggano di provvederſene altrove.

Ils ne ſeront pas non plus exempts des Gabelles pour les marchandiſes & denrées qui naiſſent & ſe fabriquent dans nos Etats, quand ils voudront s' en pourvoir ailleurs.

7.

7.

Per gioire dell' immunità faranno conſtare avanti l'Ordinario del Luogo dell'eſiſtenza de' dodici figliuoli con intervento di chi faccia le veci del noſtro Procuratore Generale, e de' Sindaci delle Città, o Comunità, nelle quali abiteranno; indi ricor-

Pour jouir de l' exemption ils feront conſter pardevant le Juge du lieu qu' ils ont douze enfans, en l'aſſiſtance de celui qui interviendra pour notre Procureur Général & en préſence des ſyndics des villes ou communautés où ils habiteront; enſuite ils recour-

reranno a Noi per ottenerne le opportune Patenti, che saranno interinate dal Senato, e dalla Camera.

ront à Nous pour en obtenir les leures patentes néceſſaires qui ſeront entérinées par le Sénat & par la Chambre.

8.

Quelli, che veniſſero a fare un qualche contratto ſimulato, o altrimenti doloſo in frode, e pregiudizio del Regiſtro, cadranno dal Privilegio dell' immunità, ed incorreranno sì eſſi, che i venditori, e chiunque ne ſarà complice, nella pena di ſcudi cento.

8.

Ceux qui feront quelque contrat ſimulé ou autrement frauduleux au préjudice du cadaſtre, déchoiront du privilége de l' exemption & encourront tant eux que les vendeurs & tous ceux qui en ſeront complices, la peine de cent écus.

9.

L' immunità per i dodici figliuoli non potrà mai eccedere la ſeſta del Regiſtro del Territorio, e ſe vi ſaranno più immuni, ancorchè in tempo diverſo, ſi dovrà reſtringere la loro eſenzione in modo, che ne partecipino tutti per la concorrente di detta ſeſta proporzionatamente, e ſenza diſtinzione di tempo.

Rex Car. Em.

9.

L' exemption pour les douze enfans ne pourra jamais excéder le ſixième du cadaſtre de la communauté, & lorſqu' il y aura pluſieurs perſonnes qui auront obtenu cette exemption, quoiqu' en différens temps, elle ſera reſtreinte de façon qu' ils en jouiſſent tous à proportion juſqu' à la concurrence du dit ſixième & ſans diſtinction de temps.

TITOLO VI.

Delle Miniere.

1.

Rex Victor Amed.

OGnuno potrà andare in cerca di Miniere, e farne lo ſcavamento per iſcoprirle in tutti i luoghi de' noſtri Stati.

2.

Chiunque impediſſe la ricerca, e ſcavamento d' una Miniera, incorrerà nella pena di ſcudi cento, volendo anzi, che quelli, i quali vi travaglieranno, poſſano fare nelle altrui poſſeſſioni tutte le opere neceſſarie, mediante il riſarcimento del danno.

3.

Scoperta che ſarà una Miniera, niuno potrà travagliare allo ſcavamento di eſſa, ſenza ottenerne la licenza, ſotto pena di ſcudi cento.

TITRE VI.

Des Minières.

1.

PErmettons à toutes perſonnes de chercher des minières & de faire pour les découvrir des excavations dans tous les endroits de nos Etats.

2.

Quiconque empêchera la recherche & l'excavation d'une minière encourra la peine de cent écus; voulons même que ceux qui y travailleront, puiſſent faire tous les ouvrages néceſſaires dans les poſſeſſions d'autrui moyennant le payement des dommages.

3.

Dès qu'une minière aura été découverte, l'on n'en pourra entreprendre l'excavation ſans permiſſion, ſous peine de cent écus.

4.

Rex Car. Em.

Dovrà perciò lo ſcopritore, prima di mettere mano ad alcun lavoro, ricorrere alla Camera noſtra de' Conti, ſpecificando nel ricorſo il poſto, in cui intende d'intraprendere l'opera, con tutte le circoſtanze neceſſarie, e tutti li lumi, che ha per l'eſiſtenza in quel poſto della Miniera, e della qualità del metallo, preſentandone a queſt' effetto gli aſſaggj.

4.

L' inventeur devra à cet effet avant que de commencer l' excavation ſe pourvoir à la Chambre des Comptes; il ſpécifiera l' endroit dans lequel il ſe propoſe de travailler & toutes les circonſtances néceſſaires, de même que toutes les connoiſſances qu' il a ſur l' exiſtence d' une minière dans cet endroit; il exprimera encore la qualité du métal & en préſentera des eſſais.

5.

Se lo ſcoprimento della Miniera ſeguirà in un Territorio non infeudato, o quand' anche infeudato, ſe il Vaſſallo non ſarà inveſtito della ragione di eſſa, ove non ſi ſtimi d'intraprendere lo ſcavamento per conto delle noſtre Finanze, la Camera, avuti prima gli Ordini noſtri, accorderà allo ſcopritore, o inventore la licenza per coltivarla.

5.

Soit que l' on découvre la minière dans un territoire immédiat, ou dans un territoire inféodé dont le vaſſal ne ſoit pas inveſti du droit des minières, ſi nos finances ne jugeront pas à propos d' en faire l' excavation pour leur compte, la Chambre permettra à l' inventeur d' y travailler, après qu' elle aura reçu nos ordres à ce ſujet.

6.

Ove poi la Miniera eſiſta in un Territorio, di cui il Vaſſallo ſia inveſtito con la ragione di eſſa, il Magiſtrato ordinerà l'intimazione del ricorſo preſentato dallo ſcopritore di eſſa al Vaſſallo, ed anche al poſſeſſore del fondo, in cui ſi foſſe ritrovata, con prefiſſione a' medeſimi del termine di un meſe per deliberare, ſe vogliano eſſere preferiti nello ſcavamento.

6.

Lorſque la minière ſera dans un territoire dont le vaſſal eſt inveſti avec le droit des minières, le Magiſtrat ordonnera que la requête préſentée par l'inventeur ſoit ſignifiée au vaſſal & au poſſeſſeur du fond dans lequel la minière a été découverte, & il leur fixera le terme d'un mois pour déclarer s'ils veulent être préférés pour l'excavation.

7.

In caſo di fatta dichiarazione di voler eſſi intraprendere il lavoro, e coltura della indicata Miniera, avranno queſti la prelazione al notificante; la prelazione però a favore del poſſeſſore avrà ſoltanto luogo, ſe il Vaſſallo inveſtito delle Miniere non ne curi la preferenza.

7.

S'ils déclarent qu'ils veulent entreprendre de travailler & cultiver la minière indiquée, ils ſeront préférés à l'inventeur, & le poſſeſſeur du fond ne jouira de cette préférence que dans le cas que le vaſſal inveſti des minières ne ſe ſoucie pas de s'en prévaloir.

8.

Li Vaſſalli, o poſſeſſori del fondo, ove nel termine

8.

Si les vaſſaux ou les poſſeſſeurs du fond ne préſen-

ſovra preſiſſo non preſentino la loro dichiarazione al Magiſtrato, o dichiarino di non voler attendere alla coltura della Miniera, s'intenderanno eſcluſi da ogni ragione di prelazione, e poſto il notificante in libertà di procedere al lavoro, e coltura della Miniera.

tent pas leur déclaration dans le terme fixé ci-deſſus, ou s' ils déclarent qu' ils ne veulent pas entreprendre la culture de la minière, ils ſeront cenſés déchus de tout droit de préférence, & l' inventeur aura la liberté d' y travailler & de la cultiver.

9.

Ove per parte delle noſtre Finanze ſi ſtimi di far eſeguire per loro conto il lavoro della Miniera, verrà da Noi accordato un premio al notificante; e ne' caſi di notificazione, e di accettata preferenza de' Vaſſalli, o de' Poſſeſſori de' fondi, dovrà la Camera ſuddetta ſtabilire a favore di cui ſovra il premio, e queſto ſi regolerà ſempre con rifleſſo alle induſtrie, fatiche, e ſpeſe del notificante, con aſſegnazione di un tanto per cento degli utili liquidi, che ſaranno per ricavarſi in ogni anno dallo ſcavamento della Miniera.

9.

Dans les cas où nos finances jugeront à propos de faire travailler à la minière, Nous accorderons une récompenſe à l' inventeur, & lorſque le vaſſal ou le poſſeſſeur du fond demanderont la préférence, la Chambre des Comptes aſſignera à l'inventeur une récompenſe proportionnée aux ſoins & aux peines, qu'il s'eſt donnés & aux frais qu' il a faits, en lui adjugeant un tant pour cent des profits qu' on fera annuellement ſur la minière.

10.

Dandoſi luogo alla prelazione a favore del Vaſſallo, o del poſſeſſore del fondo, oppure rimanendo il notificante in libertà di eſcavare, e coltivare come ſovra, correrà ad eſſi tutti l' obbligo di metter mano all' opera fra il termine di tre meſi, ed in difetto s' intenderanno decaduti dalla ragione ad eſſi competente.

11.

Se dopo intrapreſo il lavoro ſi venga a deſiſtere da eſſo per due meſi continui ne' tempi atti al medeſimo, s' intenderà in tal caſo abbandonata la Miniera, e permeſſo agli altri, a' quali può appartenere la ragione, ed in difetto anche di queſti a chiccheſſia altro, mediante la dovuta permiſſione, di ſubentrare in tale lavoro, ſalvo che chi già l'aveſſe intrapreſo, faceſſe indilatamente conſtare avanti la Camera noſtra de' Conti d'un giu-

10.

Soit que le vaſſal ou le poſſeſſeur du fond veuille ſe prévaloir de la préférence, ſoit que l'inventeur reſte dans la liberté d'excaver & cultiver la minière comme il eſt dit ci-deſſus, ils ſeront tous également obligés de mettre la main à l'œuvre dans le terme de trois mois, faute de quoi ils ſeront cenſés déchus de leur droit.

11.

La minière ſera cenſée abandonnée ſi après avoir entrepris les ouvrages on les abandonne pendant deux mois continus dans les temps qui y ſont propres; il ſera permis dans ce cas aux autres perſonnes qui pourront y avoir droit, & à leur défaut à quiconque de continuer les travaux moyennant la permiſſion requiſe, à moins que celui qui les avoit entrepris, ne faſſe inceſſamment conſter pardevant la Chambre des Comptes d'un légitime empê-

ſto impedimento cagionato dalla natura, e qualità della ſteſſa coſa, ed opera.

chement occaſionné par la nature & la qualité de la choſe même & de l'ouvrage.

12.

12.

Rex Victor Amed.

Il Signoraggio, che ſi pagherà a Noi, od a' Vaſſalli legittimamente inveſtiti delle Miniere, ſarà la decima dell' oro, e dell' argento; la decimaquinta del rame, e ſtagno; la vigeſima del piombo, e di ogni altro minerale ſenza coſto di ſpeſa veruna sì Noſtra, che de' Vaſſalli, e dovrà farſene di mano in mano fedelmente il pagamento a proporzione del Minerale affinato prodotto dalle riſpettive fonderie, ſotto pena del quadruplo.

On payera pour le droit de ſeigneuriage à Nous ou à nos vaſſaux légitimement inveſtis des minières le dixième de l'or ou de l'argent, le quinzième du cuivre & de l'étain, & le vingtième du plomb & de tous les autres minéraux ſans frais de notre part, ni de celle des vaſſaux, & on en fera le payement avec fidélité à meſure & à proportion des minéraux affinés qui ſortiront des fonderies reſpectives, à peine du quadruple.

13.

13.

Rex Car. Em.

La materia, che ſi eſtrarrà dalle Miniere, non potrà mai traſportarſi fuori de' noſtri Stati ſenza Noſtra permiſſione, non ſolamente ſe ſarà di oro, e di argento, ma anche di piombo, ſtagno, rame, o di altro Minerale, ancorchè ridotto in

La matière que l'on tirera des minières, ne pourra jamais être tranſportée hors de nos Etats ſans notre permiſſion, non ſeulement ſi elle eſt d' or ou d' argent, mais encore ſi elle eſt de plomb, étain, cuivre & autres minéraux quoique réduits en mé-

metallo, ſotto pena della perdita di eſſo, e di ſcudi cento.

tal, ſous peine de la perte de la matière & de cent écus.

TITOLO VII.

De' Fiumi, e Torrenti.

TITRE VII.

Des Fleuves, Rivières & Torrens.

1.

Rex Victor Amed.

DIchiariamo tutt' i fiumi, e torrenti de' noſtri Stati eſſere Regali, e per conſeguenza del noſtro Demanio.

1.

DEclarons royaux tous les fleuves, rivières & torrens de nos Etats, & en conſéquence appartenir à notre domaine.

2.

M.e Jo. Bap. die 16. Dec. 1678.

Neſſuno potrà eſtrarne naviglj, bealere, o acquedotti per introdurre ne' ſuoi beni, e finaggi, o farvi argini per Molini, o altri edifizj ſull' acqua, ſotto pena di ſcudi cento, ſalvo ne abbia un legittimo titolo, o ne ottenga da Noi la conceſſione col pagamento de' dritti, che ſtimeremo di riſervarci in ricognizione del noſtro diretto Dominio.

2.

Perſonne ne pourra en dériver des canaux, biaillères *ou aqueducs pour les introduire dans ſes biens & territoires, ni y faire des chauſſées pour conſtruire des moulins ou autres édifices ſur l'eau, ſous peine de cent écus, à moins que l'on n'ait un titre légitime pour ce regard, ou obtenu de Nous la conceſſion de pouvoir le faire, moyennant le payement des droits que Nous jugerons à propos de nous réſerver en reconnoiſſance de notre direct domaine.*

3.

Proibiamo a tutti, eziandío a quelli, a' quali ſpetta il jus d' eſtrarre le acque da' fiumi, o da' torrenti, di far in eſſi, o ne' loro alvei verun' opera, colla quale ſi rechi impedimento alla navigazione, o al loro libero corſo, o poſſa cagionare innondazioni, o corroſioni, ſotto la pena ſuddetta, oltre il riſarcimento del danno; e prima di formare i naviglj, bealere, o altri acquedotti, o di variare gl'imbocchi, ricorreranno alla Camera, la quale gliene preſcriverà le regole.

3.

Défendons à toutes perſonnes, même à celles qui ont le droit de dériver les eaux des fleuves, rivières ou torrens, de faire en iceux ou dans leurs lits aucun ouvrage qui porte quelque empêchement à la navigation ou au libre cours des eaux, ou qui puiſſe cauſer des inondations ou corroſions ſous la peine ſuſdite outre le rembourſement du dommage; & ceux qui voudront faire des canaux, biaillères *ou autres aqueducs, ou en varier les embouchures, devront ſe pourvoir auparavant à la Chambre qui leur preſcrira les règles à obſerver.*

4.

Rex Car. Em.

Le rettilineazioni, e nuove inalveazioni de' fiumi, o chiudimenti de' bracci loro, ancorchè ſi propone ſſero per riparo alle corroſioni, non potranno giammai eſeguirſi ſenza Noſtra permiſſione.

4.

L' on ne pourra jamais entreprendre ſans notre permiſſion de redreſſer le cours des fleuves & rivières, de leur donner un nouveau lit, ou d' en couper quelque bras, quoique ce fût en vue d'éviter des corroſions.

5.

Rex Victor Amed.

Quelli, che godono delle acque per fecondare i loro beni, dovranno, dopo eſſerſene ſerviti, laſciarle ſcorrere liberamente a benefizio degl'inferiori, proibendo loro di ſcaricarle nelle ſtrade, o divertirle altrimenti in modo, che ſi diſperdano, ſotto la pena di ſcudi venticinque; perciò viſiteranno i Sindaci due volte l'anno le acque del loro Territorio, e riconoſcendo, che per colpa de' poſſeſſori de' beni vadano infruttuoſe, ne daranno avviſo agli Ordinarj per farli multare.

5.

Ceux qui ſe ſervent des eaux pour rendre leurs biens plus fertiles, devront après qu'ils s'en ſeront ſervis, leur laiſſer un libre cours au bénéfice de ceux qui poſsèdent des biens inférieurement; défendons ſous peine de vingt-cinq écus de jeter les dites eaux dans les chemins, ou de les détourner autrement, & de manière qu' elles ſe perdent; à ces fins les ſyndics feront chaque année deux fois la viſite des eaux de leur territoire, & s'ils reconnoiſſent qu' elles ſe perdent par la faute des poſſeſſeurs des biens, ils avertiront le Juge du lieu pour les faire punir.

6.

Quelli, che ſono prepoſti all' eſazione del dritto de' Porti, e Ponti, vi terranno ſempre affiſſa la Tariffa Camerale, ſotto pena di ſcudi dieci; ed eſigendo di più del portato dalla medeſima, avranno quella di un tratto di

6.

Ceux qui ſont prépoſés pour exiger les droits des ports & des ponts, y tiendront toujours affiché le tarif de la Chambre, à peine de dix écus, & ils ſubiront celle d'un coup d'eſtrapade en public s'ils excèdent la taxe, les poſſeſſeurs de

di corda in pubblico; e li poſſeſſori di ſimile dritto dovranno vegliare, acciò ſi eſeguiſca la continua affiſſione della ſuddetta Tariffa, ſotto pena arbitraria alla Camera.

Rex Car. Em.

de ſemblables droits devront veiller à ce que le ſuſdit tarif y ſoit continuellement expoſé, ſous peine arbitraire à la Chambre.

7.

Neſſuno potrà ſradicare, nè abbruciare i ceppi degli alberi, che ſoſtengono le ripe de'Fiumi, e de'Torrenti per la diſtanza di dieciotto piedi comuni, e nemmeno tagliare i detti alberi, ma ſolamente sbrancarli, e ſcoparli, quando ſaranno di ſette anni, in modo che reſtino almeno quattro piedi alti da terra, ſotto pena di ſcudi cinque.

M.ª Jo. Bap. ibid.

7.

Il ne ſera permis à qui que ce ſoit de déraciner ou brûler les troncs des arbres qui ſoutiennent les rives des fleuves, rivières & torrens à la diſtance de dix-huit piés communs; on ne pourra non plus couper les ſuſdits arbres, mais ſeulement les ébrancher & les écimer, quand ils auront ſept ans, de manière cependant qu'on les laiſſe au moins de la hauteur de quatre piés au deſſus de terre, ſous peine de cinq écus.

8.

Ordiniamo altresì alle Comunità, e Particolari, a' quali appartengono le dette ripe de Fiumi, e de Torrenti, di piantarvi tutto al lungo alberi, che non ſieno diſtan-

8.

Ordonnons même aux communautés & aux particuliers à qui les rives des fleuves, rivières & torrens appartiennent, d'y planter tout au long des arbres qui ne ſoient pas

ti uno dall' altro più di dieciotto piedi, e di andarne ſurrogando a luogo di quelli, che mancheranno, ſalvo dove la qualità del terreno nol permetteſſe, ſotto pena di ſcudi dieci contro quelli, che non vi avranno adempito un anno dopo la pubblicazione delle preſenti.

éloignés de plus de dix-huit piés l' un de l' autre, & d' en ſubſtituer d' autres à la place de ceux qui viendront à manquer, ſauf dans les endroits où la qualité du terrein ne le permettra pas, ſous peine de dix écus contre ceux qui n' auront pas ſatisfait à ce que deſſus une année après la publication des préſentes.

9.

Rex Victor Amed.

Dovrà ſempre tenerſi il ſolito corſo della navigazione, e perciò ſarà proibito a' Barcajuoli di deviare da quel braccio, o parte del Fiume, nel quale è la medeſima introdotta, ſotto pena di ſcudi venticinque, eccettochè o per eſſerne ſcemata l' acqua, o per altro accidente ſieno coſtretti a fare diverſamente.

9.

On devra toujours ſuivre le cours ordinaire de la navigation; il eſt à ces fins défendu aux bateliers de paſſer ailleurs que dans le bras ou dans la partie du fleuve ou de la rivière, où la navigation eſt établie, ſous peine de vingt-cinq écus, à moins qu' ils ne ſoient obligés de faire autrement à cauſe de l' abaiſſement des eaux ou par quelqu' autre accident.

10.

Le ſponde de' Fiumi navigabili dovranno eſſere libere per lo ſpazio di quindici piedi da un canto, e dall' altro.

10.

Les rives des fleuves & rivières navigables devront être libres des deux côtés à une diſtance de quinze piés.

11.

Proibiamo ad ognuno di gettare nelle acque veleno, calcina, o altra paſta pregiudiziale a' peſci, ſotto pena di ſcudi venticinque, nella quale incorreranno anche tutti quelli, che ne ſaranno complici, e baſterà per la prova il detto giurato d' un Teſtimonio degno di fede col concorſo di qualche legittimo indizio.

11.

Défendons de jeter dans les eaux du poiſon, de la chaux, ou autre pâte préjudiciable aux poiſſons, ſous peine de vingt-cinq écus, laquelle encourront encore tous ceux qui en ſeront complices; & le dire aſſermenté d' un témoin digne de foi joint à quelque indice légitime ſuffira pour la preuve.

12.

Rex Car. Em. Sarà proibito a tutti, quantunque abbiano titolo per la peſca, o aventi ragione da queſti, di peſcare ne' Fiumi, e Torrenti, ſalvo unicamente col getto, od appoſizione delle reti, e degli altri ſtromenti ſemplicemente nelle acque loro, sì, e come naturalmente diſcorrono ſenza alcuna benchè menoma variazione, e ſenza veruna opera manofatta di *ſtorte*, *chiuſe*, *ficche*, *pietrere*, ed altre qualunque, con le quali ſi aſciugaſſe, o

12.

Défendons auſſi à tous ceux qui ont droit de pêche, de pêcher dans les fleuves, rivières & torrens autrement qu' avec des filets ou autres inſtrumens, & ailleurs que dans les eaux où ils ont droit de pêche, ſans les détourner par aucune digue, écluſe, bâtardeau, ou autres ouvrages qui puiſſent deſſécher, retrécir, étendre ou changer le cours naturel de l' eau, ſous peine de cinquante écus, & ſubſidiairement de celle de ſix mois de priſon.

ſi reſtringeſſe o ſi dilataſſe, o ſi divertiſſe il corſo naturale delle acque ſuddette, ſotto pena, in caſo contrario, di ſcudi cinquanta; e non eſſendo il reo ſolvendo, ſubirà la pena di meſi ſei di carcere.

13.

Ogni Univerſità, Collegio, Corpo, Vaſſallo, ed ogni altro particolare di qualunque ſtato, grado, e condizione, a cui ſpetti la ragione della peſca, dovrà vegliare, che da' ſuoi affittavoli, od altri eſercenti in loro nome la peſca, non ſi contravvenga a quanto ſopra, volendo, che nel caſo reſtino accertate tre contravvenzioni diſtinte, commeſſe da alcuno di detti affittavoli, od altri ſuddetti, e ſi ſcopriſſe la partecipazione, o tolleranza, o ſcienza de' proprietarj poſſeſſori della peſca, s' intendano queſti decaduti dalla ragione d'eſſa perpetuamente, ſe libera, o durante la loro vita, ſe vincolata.

13.

Les communautés, colléges, corps, vaſſaux & tous particuliers de quel état, grade & condition qu'ils ſoient, à qui le droit de pêche appartient, veilleront à ce que leurs fermiers ou autres qui pêchent à leur nom, ne contreviennent point à ce que Nous avons preſcrit ci-deſſus; voulons que dans les cas qu' on prouve trois contraventions diſtinctes de la part des dits fermiers ou autres ſuſdits, & commiſes avec la participation, tolérance ou ſcience des propriétaires poſſeſſeurs du droit de pêche, ceux-ci en ſoient cenſés déchus à perpétuité ſi ce droit eſt libre, ou ſeulement pendant leur vie s' il ne l' eſt pas.

14.

In tutte le contravvenzioni al diſpoſto in queſto titolo la pena pecuniaria, in cui incorreranno li Contravventori, ſarà applicata per la metà al denunziatore, e per l'altra metà al Fiſco noſtro, e la cognizione di ſimili contravvenzioni ſpetterà alli riſpettivi Intendenti; ma però il prendere le informazioni, ed il procedere ſino alla Sentenza eſcluſivamente apparterrà alli Giudici Ordinarj, e ſi ſpediranno dall'Avvocato Fiſcale Provinciale le Concluſioni prima preparatorie, indi definitive.

14.

Les peines pécuniaires impoſées dans les cas de contravention aux diſpoſitions de ce titre appartiendront pour une moitié au dénonciateur, & pour l'autre à notre fiſc, & la connoiſſance de ſemblables contraventions appartiendra aux Intendans reſpectifs; les Juges ordinaires des lieux devront cependant prendre les informations & procéder juſqu'à ſentence excluſivement, & l'Avocat Fiſcal de la province devra donner ſes concluſions préparatoires & enſuite définitives.

15.

Dalle Sentenze degl' Intendenti profferite in tali Cauſe, ſe importeranno pena meramente pecuniaria, ſarà riſervato l'appello alla Camera noſtra de' Conti; ed ove portaſſero pena corporale ſuſſidiaria, non potranno quelle eſeguirſi, ſe non ſaranno confermate dal-

15.

On pourra appeler à la Chambre des Comptes des ſentences rendues par les Intendans dans les cauſes ſuſdites, lorſqu' elles ne porteront qu' une peine pécuniaire; mais ſi elles portent une peine corporelle ſubſidiaire, elles ne pourront être exécutées qu' après que ce Magiſtrat les aura

lo ſteſſo Magiſtrato.

16.

Nelle contravvenzioni al diſpoſto de' §§. 12. e 13. qualora accadeſſe, che il contravventore non abbia di che pagare le ſpeſe del Proceſſo, precedenti le giuſtificazioni della nullatenenza dell' inquiſito, e dopo che ſaranno le riſpettive parcelle dall' Attuaro Camerale taſſate, e riſolte, verranno quelle corriſpoſte dalle riſpettive, Città, e Comunità, nel di cui Territorio ſarà ſtata commeſſa la contravvenzione, comechè alla conſervazione del loro Territorio, e Regiſtro ſiano dirette le ſuddette proibizioni.

confirmées.

16.

Dans les cas de contravention aux diſpoſitions des §§. 12. & 13. s'il conſte que les contrevenans n'ont aucuns biens & ne ſont pas en état de payer les frais du procès, après que l'Actuaire de la Chambre en aura fait la parcelle & qu'elle aura été taxée & arrêtée, ces frais ſeront payés reſpectivement par les villes & communautés dans le territoire deſquelles les contraventions auront été commiſes, eu égard que les ſuſdites défenſes ont été faites pour l'avantage de leur territoire.

TITOLO VIII.

Delle Strade.

1.

Rex Victor Amed.

SArà cura degl'Intendenti delle Province, che le ſtrade sì reali, che pubbliche ſieno mantenute comode, ed in buono ſtato;

TITRE VIII.

Des Chemins.

1.

LEs Intendans des provinces prendront ſoin que les chemins tant royaux que publics ſoient maintenus commodes & en bon état; s'il

Rex Car. Em.

ſe però ſi tratterà di conoſcere, ſe una ſtrada ſia pubblica, o no, la Cauſa ſarà di giuriſdizione ordinaria.

s'agit cependant de décider ſi un chemin eſt public ou non, la connoiſſance en appartiendra au Juge ordinaire.

2.

Rex Victor Amed.

Dovranno nelle pianure eſſere munite lateralmente di foſſi proporzionati, e ſoſtenute ne' paeſi montuoſi le loro ripe dagli opportuni ripari, ſingolarmente dove ſono precipizj, nella maniera che ſarà preſcritta dagl' Intendenti, ed in quelle parti ſolamente, ove eſſi lo ſtimeranno neceſſario.

2.

On y fera latéralement des foſſés proportionnés dans les pays de plaine; & dans les montueux on en ſoutiendra les bords par de bons appuis, ſurtout où il y a des précipices, de la manière qui ſera preſcrite par les Intendans & dans les endroits ſeulement où ils le croiront néceſſaire.

3.

Rex Car. Em.

Non ſarà lecito a veruna Città, o Comunità di far traſporto, o variazione di ſtrade sì reali, che pubbliche ſenza la noſtra approvazione.

3.

Il ne ſera permis à aucune ville ou communauté de tranſporter ou changer ſans notre agrément les chemins tant royaux que publics.

4.

Rex Victor Amed.

Chiunque ardirà alterare la forma di dette ſtrade, cadrà nella pena di ſcudi trenta, e ſuſſidiariamente in un tratto di corda in pubblico.

4.

Quiconque oſera changer la forme des ſuſdits chemins encourra une peine de trente écus & ſubſidiairement celle d' un coup d' eſtrapade en public.

5.

La ſpeſa del mantenimento, e riparazione di eſſe ſarà a peſo delle Comunità per la diſteſa del loro Territorio, e ſi ripartirà ſopra li poſſeſſori de' beni; volendo però, che quelli, i quali per avervi Pedaggi, Dazi, ed altri dritti ſono ſoliti a concorrervi, continuino a contribuirvi; e quella de' foſſi, e ripe riſpettivamente ſarà de' poſſeſſori de' beni contigui.

5.

Les frais de leur manutention & réparation ſeront à la charge des communautés dans l'étendue de leur territoire, & la répartition s'en fera ſur les poſſeſſeurs des biens; voulons cependant que ceux qui pour avoir des péages, daces & autres droits ſont en coutume d'y concourir, continuent d'y contribuer; mais pour ce qui eſt de la manutention & réparation des foſſés & appuis reſpectivement, les poſſeſſeurs des biens contigus en ſeront chargés.

6.

Dove non poſſono tenerſi i Porti, e le Barche per il varco de' Fiumi, e Torrenti, vi coſtrurranno, e manterranno Ponti, per i quali paſſino comodamente le ſolite vetture, e così dovranno eſſere di proporzionata larghezza ſecondo i luoghi a giudizio degl' Intendenti, e ſe ne ripartirà la ſpeſa fra

6.

Dans les lieux où l'on ne peut pas établir des ports, ni tenir des bateaux pour le paſſage des fleuves, rivières & torrens, les communautés y feront conſtruire & maintiendront des ponts ſur leſquels les voitures ordinaires puiſſent commodément paſſer, & on devra les faire d'une largeur proportionnée ſelon les

Digitized by Google

quelle Comunità, che ne provano principalmente il benefizio.

endroits, ainſi que les Intendans jugeront à propos, en répartiſſant les frais entre les communautés qui en reſſentent le principal avantage.

7.

Quelli però, che hanno il dritto d' eſigervi li pontonaggj, dovranno mantenere i Ponti a loro coſto.

7.

Ceux néanmoins qui ont le droit d' y exiger des pontenages, devront maintenir les ponts à leurs dépens.

8.

Dovranno le Comunità, o i Particolari, a vantaggio de' quali diſcorrono le acque per le ſtrade, coſtrurvi, e mantenervi a loro ſpeſe riſpettivamente li Ponti neceſſarj per renderle più agevoli, e comode.

8.

Les communautés ou les particuliers pour l' avantage deſquels les eaux paſſent dans les chemins, devront y faire conſtruire & y maintenir reſpectivement à leurs dépens les ponts néceſſaires pour les rendre plus aiſés & commodes.

9.

I Giudici, Caſtellani, e Baili de' Luoghi veglieranno anch' eſſi alla conſervazione delle ſtrade, e Ponti, e dovranno viſitarli con intervento de'Sindaci due volte l'anno, cioè nel principio di Marzo, e di Settembre, ed ogni altra volta,

9.

Les Juges, les Châtelains & les Bailes des lieux veilleront auſſi à la conſervation des chemins & des ponts, & ils ſeront obligés d' en faire la viſite en l' aſſiſtance des ſyndics deux fois chaque année au commencement des mois de Mars & de Septembre,

che loro verrà ordinato dall' Intendente, ſenzachè poſſano pretenderne alcun emolumento; ed in tale occaſione dovranno altresì viſitare le ripe de' Fiumi, e Torrenti per riconoſcere, ſe ſiaſi adempito, o contravvenuto al diſpoſto de' §§. 6. e 7. del Titolo precedente.

Rex Car. Em.

comme encore toutes les fois que les Intendans le leur ordonneront, ſans qu' ils puiſſent rien exiger pour ce regard; & à l' occaſion de ces viſites ils devront pareillement reconnoître les rives des fleuves & torrens, pour vérifier ſi l' on a obſervé ou contrevenu aux diſpoſitions portées par les §§. 6. & 7. du titre précédent.

10.

Condanneranno i poſſeſſori de' beni contigui alle ſtrade, che non avranno mantenuti i foſſi, o ripari in buono ſtato, o ſcaricate in eſſe, ſenza gli opportuni acquedotti, le acque pluviali, e tutti quelli, che in altro modo le aveſſero danneggiate, nella pena di ſcudi cinque, che ordineranno, e faranno eſeguire ſul campo; e quando avranno biſogno d' una ſtraordinaria riparazione, ne daranno avviſo all' Intendente.

Rex Vict. Amed.

10.

Ils condamneront à une peine de cinq écus les poſſeſſeurs des biens contigus aux chemins, quand ils n' auront pas maintenu les foſſés, ou appuis en bon état, ou lorſqu' ils y auront fait décharger des eaux de pluye ſans les aqueducs convenables, comme encore tous ceux qui de quelqu' autre manière auront endommagé les chemins: ils feront payer ſur le champ cette peine, & quand les ſuſdits chemins auront beſoin de quelque réparation extraordinaire, ils en donneront avis à l' Intendant.

II.

Dalle Ordinanze de' Giudici, Caſtellani, e Baili ſi appellerà all'Intendente, non ritardata frattanto l'eſecuzione; ma non potrà appellarſi da quelle degl' Intendenti, li quali avranno altresì la facoltà di prevenire li Giudici locali, e di procedere in ogni caſo di contravvenzione, che occorrerà nelle riſpettive Province.

Rex Car. Em.

II.

On appellera aux Intendans des ordonnances des Juges, Châtelains & Bailes, ſans cependant en retarder l'exécution; mais celles des Intendans ſeront ſans appel, & ils pourront même prévenir les Juges locaux, & procéder dans tous les cas de contraventions qui ſe commettront dans les provinces reſpectivement.

TITOLO IX.

De' Boſchi, e Selve.

TITRE IX.

Des Bois & Forêts.

I.

Rex Victor Amed.

L'Intendenti delle Province veglieranno attentamente all' importante conſervazione de' Boſchi, e Selve, ed al riparo d'ogni abuſo, che ſi commetteſſe a pregiudizio di eſſi.

I.

Les Intendans des provinces veilleront attentivement à l'importante conſervation des bois & forêts, & à faire réparer tous les abus qui pourroient y cauſer quelque préjudice.

2.

Saranno Giudici, e Conſervatori di detti Boſchi, e Selve, ed avranno per Vi-

2.

Ils ſeront Juges & Conſervateurs des ſuſdits bois & forêts, & ils auront pour

ce-Conſervatori i Giudici, Caſtellani, e Baili delle Città, e Terre delle loro Province; a riſerva di que' luoghi, ne' quali per qualche particolare rifleſſo ſtimaſſimo di provvedere altrimenti.

Rex Car. Em.

Vice-Conſervateurs les Juges, Châtelains & Bailes des villes & terres de leurs provinces, ſauf dans les lieux à l'égard deſquels Nous donnerons d'autres diſpoſitions.

3.

Rex Victor Amed.

Procederanno coll'intervento degli Avvocati Fiſcali Provinciali, o de' Procuratori Fiſcali riſpettivamente, e ſull'iſtanza di eſſi, o de' Proprietarj de' Boſchi, o de' Campari de' Luoghi.

3.

Ils procéderont en l'aſſiſtance des Avocats fiſcaux provinciaux, ou en celle des procureurs fiſcaux reſpectivement, & ſur leur réquiſition, & ſur celle des propriétaires, ou des gardes-bois des lieux.

4.

Li Vice-Conſervatori giudicheranno nelle Cauſe di prima iſtanza, e gl' Intendenti in grado d' appellazione, la quale avrà però luogo ſolamente per le ſomme eccedenti lire cinquanta; ed i giudicati degl' Intendenti ſi eſeguiranno ſenza appello, ſalvo ſolamente il ricorſo a Noi come nel §. 15. Cap. 4. Tit. 1. di queſto Libro.

Rex Car. Em.

4.

Les Vice-Conſervateurs ſeront Juges dans les cauſes de première inſtance, & les Intendans en dégré d'appellation, laquelle n'aura cependant lieu que pour les ſommes qui excéderont cinquante livres; & quant aux jugemens qui ſeront rendus par les Intendans, ils ſeront exécutés ſans appel, & on pourra ſeulement recourir à

Nous, ainſi qu' il eſt porté par le §. 15. Chap. 4. Tit. 1. de ce livre.

5.

Se occorreſſe il caſo di qualche contravvenzione commeſſa da' Vaſſalli ne' proprj Feudi, procederanno contro di eſſi, anche in prima iſtanza, gl' Intendenti, con facoltà però di commettere la Cauſa ad un Suggetto graduato, che non ſia ſuddito del Vaſſallo, ſe così ſtimeranno.

5.

Si les vaſſaux commettent quelque contravention dans l' étendue de leur juriſdiction, les Intendans procéderont contr' eux, même en première inſtance; ils pourront cependant commettre un gradué qui ne ſoit pas juſticiable du vaſſal, pour connoître de la contravention.

6.

La cognizione come ſovra conceſſa agli Ordinarj de' Luoghi s' intenderà cumulativa con gli ſteſſi Intendenti, e fra eſſi toccherà a quello, che avrà prevenuto, il conoſcere, e giudicare; e ſarà lecito a' denunziatori d' indirizzare la loro denunzia alli Giuſdicenti Locali, od agl'Intendenti.

6.

La connoiſſance attribuée ci-deſſus aux Juges ordinaires des lieux n' eſt que cumulativement avec les Intendans, de façon que ce ſera à celui d' entr' eux qui aura prévenu, de connoître & de décider, & il ſera loiſible aux dénonciateurs de porter leurs délations aux Juges locaux, ou aux Intendans.

7.

Ove però giunga a notizia degl' Intendenti qualche contravvenzione, ſenzachè il Giudice Ordinario conſapevole d'eſſa abbia proceduto contro il traſgreſſore, dovranno verificare la contravvenzione, e la ſcienza del Giuſdicente, e traſmetterne le informazioni all' Uffizio delle noſtre Finanze, ſulla di cui relazione ſi daranno da Noi que' provvedimenti, che ſi ſtimeranno opportuni per il caſtigo del Giuſdicente.

7.

Si cependant les Intendans ſont informés de quelques contraventions connues du Juge ordinaire, ſans qu' il ait pourſuivi le tranſgreſſeur, ils procéderont à la vérification d' icelles, & de la connoiſſance qu' en a eu le Juge, & ils en tranſmettront les informations au Bureau de nos finances, ſur le rapport duquel Nous donnerons les ordres convenables pour le châtiment des Juges.

8.

Rex Victor Amed. Tutte le Comunità, e Particolari poſſeſſori de' boſchi sì cedui, che d' alto fuſto rimetteranno un conſegnamento giurato nel termine di meſi ſei nelle mani de' Giudici, Caſtellani, o Baili del Territorio, ſotto pena di lire cento in proprio quanto a' Sindaci, e Segretari delle Comunità, e di lire cinquanta riſpetto

8.

Toutes les communautés & les particuliers qui poſsèdent des bois ſoit taillis ſoit de haute futaye, en remettront dans le terme de ſix mois entre les mains des Juges, Châtelains ou Bailes du territoire un état aſſermenté, ſous peine de cent livres quant aux ſyndics & Secrétaires des communautés, payables en leur propre &

agli altri; nella quale incorreranno altresì, quando non conſegnaſſero fedelmente, oltre il pagamento delle ſpeſe d'un Commeſſario, ed Agrimenſore, che gl' Intendenti deputeranno per rimediarvi.

privé nom, & de celle de cinquante livres quant aux autres, laquelle peine ils encourront auſſi lorſque l'état donné ne ſera pas fidelle, outre le payement des frais d'un commiſſaire & d'un arpenteur qui ſeront commis par les Intendans pour y remédier.

9.

9.

Rex Car. Em. Sotto queſta diſpoſizione ſaranno compreſe non ſolamente le boſcaglie formanti Selva, ma qualunque altra tenuta di boſco, e così le appellate *Ripe*, ancorchè ſi trovaſſero tramezzate da' Campi, Prati, Vigne, e *Roggie*, ogni qualvolta il terreno imboſchito ſia di non minor larghezza di trabucchi tre di Piemonte, e di non minor lunghezza di trabucchi dieci.

On donnera auſſi l'état non ſeulement des bois qui forment une forêt, mais encore des côteaux & de tous autres terreins couverts de bois, lorſqu'ils ſeront de la contenance de trois trabucs de Piémont en largeur, & de celle de dix en longueur, & quoiqu'ils ſeroient entrecoupés de champs, prés, vignes ou canaux.

10.

10.

Dovrà in eſſi conſegnamenti ſpecificarſi la qualità, quantità, coerenze, e l'attuale ſtato de' medeſimi boſchi, cioè ſe tagliati di freſ-

On ſpécifiera dans cet état la qualité & quantité, les confins & l'état actuel des bois; on y exprimera encore s'ils ont été coupés ré-

co, e da quanti anni, ed in quanto tempo rendanſi maturi, e proprj ad eſſere tagliati.

cemment, en quel temps ils l'ont été, & juſqu'à quel âge il faut les laiſſer croître pour les pouvoir couper.

II.

II.

Rex Victor Amed.

I Giudici, Caſtellani, e Baili, ricevuti che avranno queſti conſegnamenti, gli traſmetteranno agl'Intendenti quindici giorni dopo, con una Nota di quelle Comunità, e Particolari, che non vi avranno adempito; e ſarà cura degl' Intendenti di formarne un regiſtro da loro parafrato in cadun foglio, e numerato con un indice contenente il nome de' proprietarj di detti Boſchi per eſſere conſervato negli Archivj delle Intendenze.

Les Juges, Châtelains & Bailes enverront aux Intendans ces états quinze jours après qu'ils les auront reçus, avec une note des communautés & des particuliers qui ne les auront pas remis; les Intendans en formeront un regiſtre qu'ils paraferont à chaque feuillet, & qui devra être numéroté, & avoir ſon répertoire contenant le nom des propriétaires des ſuſdits bois, pour être le dit regiſtre conſervé dans les archives des Intendances.

12.

12.

Proibiamo a tutte le Comunità, Univerſità, e Particolari di qualſivoglia ſtato grado, o condizione di tagliare, o far tagliare tanto nel ceppo, che ne' rami, o germoglj alcuno di detti boſchi d alto fuſto ſenza permiſ-

Défendons à toutes les communautés, univerſités & particuliers de quelque état, qualité & condition qu'ils puiſſent être, de couper ou faire couper tant par les troncs, que par les branches ou rejettons aucun des dits arbres de

missione in iscritti dell'Intendente, come pure di trarne, e raccoglierne la resina, o tormentina, sotto pena di lire cinque per cadun albero, sì nell'uno, che nell'altro caso, e della confisca de' boschi tagliati, o del loro valore.

de haute futaye sans une permission par écrit de l'Intendant, comme aussi d'en tirer la poix réſine ou térébenthine, sous peine de cinq livres pour chaque arbre tant dans l'un que dans l'autre cas, & de la confiscation des bois coupés ou de leur valeur.

13.

Eccettuiamo dalla suddetta proibizione gli alberi di alto fusto, che si trovano dispersi nelle campagne, e che non formano selva, o ripa della qualità sovra espressa nel §. 9.

13.

Nous exceptons de la susdite prohibition les arbres de haute futaye qui sont dispersés dans les campagnes, pourvu qu'ils ne forment pas un bois, ou un côteau de la qualité & de l'étendue exprimées dans le §. 9.

14.

Rex Car. Em. Permettiamo altresì il tagliamento de' boschi cedui, qualora però sieno maturi, ed *in taglia*, e così trascorso dall'antecedente tagliamento quello spazio di tempo, che sarà conveniente, avuto riguardo alla diversa qualità di boschi forti, o dolci, ed alla mag-

14.

Permettons aussi de couper les bois taillis, lorsqu'il se sera écoulé dès la dernière coupe un intervalle de temps convenable, eu égard aux différentes qualités des bois durs ou tendres, & à leur plus ou moins grand accroissement dans les terreins respectifs, & qu'ainsi ils seront parve-

giore, o minore creſciuta, che faranno ne' riſpettivi Territorj; quelli poi delle Comunità non potranno tagliarſi ſalvo colla licenza degl' Intendenti come ſopra, ed il tagliamento ſi farà in quella parte ſolamente, che verrà d' anno in anno aſſegnata dagl' Intendenti.

nus à leur maturité & en cas d' être coupés; ceux cependant qui appartiennent aux communautés, ne pourront l' être qu'avec la permiſſion de l' Intendant comme deſſus, & la coupe ne s' en ſera que dans l' endroit ſeulement qui ſera d' année en année fixé par les Intendans.

15.

In qualunque caſo del tagliamento de' boſchi ſarà proibito a chiccheſſia di far paſcolare in eſſi alcuna ſorta di beſtiami, e ſingolarmente capre, o pecore, ſinattantochè le piante ſiano in iſtato di non poter eſſere danneggiate, ſotto pena di mezzo ſcudo per ogni beſtia, che ſi ritrovaſſe in detti boſchi, o ſi provaſſe aver ivi paſcolato.

15.

Défendons à qui que ce ſoit de faire paître dans les bois qui auront été coupés, aucune eſpèce de bétail, & ſpécialement des chèvres ou brebis juſqu' à ce que les plantes ſoient dans un état à ne pouvoir être endommagées, ſous peine d' un demi écu pour chaque bête qui ſera trouvée dans les ſuſdits bois, ou qu'on prouvera y avoir pâturé.

16.

Sarà ſimilmente proibito il paſcolamento in que' terreni, ne' quali ſi faceſſe il ſeminerio, o nuovo piantamento di alberi, ſotto pe-

16.

Il eſt également défendu de faire paître du bétail dans les terreins qu' on aura ſemés ou plantés en bois, ſous peine de dix livres pour cha-

na di lire dieci per ogni beſtia, che ſi ritrovaſſe al paſcolo, o ſi provaſſe avere ivi paſcolato.

que bête qu'on y trouvera, ou qu'on vérifiera d'y avoir été en pâture.

17.

Il termine, pendente il quale ſarà riſpettivamente vietato il taglio de' boſchi cedui, ed il paſcolo de' beſtiami tanto in eſſi, dopo che ſaranno tagliati, quanto ne' terreni, ne' quali ſi faceſſe il ſeminerio, o nuovo piantamento di alberi, ſarà notificato al Pubblico per mezzo degl' Intendenti in conformità de' particolari regolamenti per le Province adattati alle qualità de' boſchi, e de' terreni.

17.

Les Intendans devront en ſe conformant aux règlemens particuliers de chaque province adaptés à la qualité des bois & des terreins, notifier au public le temps pendant lequel il ſera reſpectivement défendu de couper les bois taillis & de faire paître le bétail tant dans les terreins où l'on aura coupé le bois, que dans ceux où l'on aura nouvellement ſemé ou planté des arbres.

18.

I boſchi sì cedui, che d'alto fuſto non potranno ſradicarſi per ridurre il terreno a coltura ſenza la Noſtra permiſſione, ſotto pena di ſcudi cento per ogni giornata di terreno, e per ogni minor quantità a proporzione, e coll'obbligo al-

18.

Les bois taillis & ceux de houte futaye ne pourront être déracinés pour réduire le terrein en culture, ſans notre permiſſion, ſous peine d'une amende qui ſera fixée à raiſon de cent écus pour chaque journal, & diminuée a proportion lorſque

tresì di farli ripiantare a ſpeſe del contravventore.

l'étendue des bois défrichés ſera moins grande, & ces bois ſeront encore rétablis aux frais du contrevenant.

19.

In quella parte de' Stati noſtri, dove furono pubblicate nell' anno mille ſettecento ventinove le generali Coſtituzioni, ſiccome Ci è ſtato rappreſentato, che poſſano eſſere ſeguiti, ſenza licenza, *roncamenti* di terreni imboſchiti, perciò nel mentre che condoniamo a' contravventori ogni pena pecuniaria, nella quale foſſero per queſto riguardo incorſi, ingiungiamo a tutte le Comunità, Univerſità, Corpi, e Particolari di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione di fare, fra meſi quattro, alli riſpettivi Giuſdicenti de' Territorj, ove ſono ſeguiti detti *roncamenti*, e ſradicamenti con riduzione a coltura, la conſegna della qualità, e quantità de' boſchi, che foſſero ſtati *roncati*, o ſradicati dopo la

19.

Comme il Nous a été repréſenté qu' on pouvoit avoir défriché des bois ſans permiſſion dans la partie de nos Etats où les Conſtitutions générales de l' année 1729. ont été publiées, en faiſant grace aux contrevenans de toutes les peines pécuniaires qu'ils auront encourues à cet égard, Nous ordonnons à toutes les communautés, corps & particuliers de quelque état, qualité & condition qu'ils ſoient de remettre dans le terme de quatre mois au Juge du lieu où l' on a défriché des bois, un état dans lequel ils ſpécifieront la quantité & qualité des bois défrichés dès la publication des dites Conſtitutions; ils devront joindre à cet état une copie authentique des permiſſions qu' ils auront obtenues à cet égard, à peine de cent écus

pubblicazione delle ſuddette Coſtituzioni, unendo a queſta loro conſegna copia autentica delle licenze, che aveſſero ottenute, ſotto pena, in caſo di ommeſſa, o di infedele conſegna, di ſcudi cento.

contre ceux qui n'auront pas donné le dit état ou qui en auront donné qui ne ſont pas fidelles.

20.

Li Giuſdicenti, ricevute che avranno ſimili conſegne, dovranno, fra il termine di un meſe, traſmetterle all'Uffizio de' riſpettivi Intendenti, li quali formeranno un riſtretto di tutte eſſe conſegne, riſerbandoci ſulla relazione, che ce ne verrà raſſegnata, di determinare per la riduzione al primiero loro ſtato di boſco di que'terreni, che ſi foſſero ſenza licenza *roncati*; alla quale riduzione, che veniſſe ordinata, dovranno li poſſeſſori adempiere ne' modi, e termini, e ſotto quelle pene, che gli ſaranno d'ordine Noſtro ingiunte dall'Uffizio delle riſpettive Intendenze.

20.

Les Juges dès qu'ils les auront reçus les enverront dans le terme d'un mois au Bureau des Intendans reſpectifs qui en dreſſeront un précis; Nous nous réſervons ſur le compte qui nous en ſera rendu, de donner les diſpoſitions que nous jugerons à propos, pour faire remettre dans leur premier état les bois qui auront été défrichés ſans permiſſion, & dans ce cas les poſſeſſeurs devront exécuter ce qui leur ſera ordonné de la manière & dans les termes qui leur ſeront preſcrits & ſous les peines qui leur ſeront impoſées enſuite de nos ordres par les Intendans reſpectifs.

21.

Rex Victor Amed.

Non ſarà lecito ad alcuno di accendere fuoco ne' boſchi, e ſelve, e nemmeno in vicinanza di cinquanta piedi, ſotto pena di lire venticinque, oltre il riſarcimento de' danni, che le Comunità, e Particolari veniſſero a patirne.

21.

Il ne ſera permis à qui que ce ſoit de faire du feu dans les bois & forêts, non plus qu'à leur voiſinage à une diſtance de cinquante piés, ſous peine de vingt-cinq livres, outre le payement des dommages que les communautés & les particuliers pourroient en ſouffrir.

22.

Il tagliamento d'ogni ſpecie di boſchi proprj per la Marina, ſituati ne' luoghi, da' quali poſſono eſſere condotti al Mare, ſarà ſempre proibito, ſotto pena di lire cento, e della perdita di eſſi, nella quale incorreranno tutti quelli, che ardiſſero tagliarli ſenza licenza degl' Intendenti.

22.

Il eſt défendu de couper ſans la permiſſion de l' Intendant aucune eſpèce de bois propres à la marine lorſqu' ils ſeront ſitués dans des endroits d'où ils peuvent être conduits à la mer, ſous peine de cent livres d'amende & de la perte des bois coupés.

23.

Proibiamo anche l' uſcita di qualſivoglia ſorta di boſchi, e così pure del carbone da' noſtri Stati ſenza ſpeciale noſtra licenza, ſotto

23.

Défendons auſſi de tranſporter hors de nos Etats ſans notre permiſſion ſpéciale du charbon & des bois de quelque eſpèce qu'ils ſoient, ſous

pena della perdita di eſſi, e de' carri, buoi, cavalli, barche, o altre vetture, ſulle quali ſi ritrovaſſero in condotta.

peine de la perte du charbon & des bois, & de celle des chariots, bœufs, chevaux, barques & autres voitures ſur leſquelles ils ſeront trouvés lorſqu'on les tranſportera.

24.

Le boſcaglie, ed alberi di qualſivoglia ſorta, che ſono atti a ſoſtenere le nevi, ed impedire le *valanche*, e le cadute di terreno, non potranno giammai eſſere tagliati, ſotto pena di ſcudi cinquanta, fuorchè ne' luoghi, ove non poſſono quelle recar alcun danno.

24.

Les bois & arbres de quelque eſpèce qu' ils ſoient, propres à ſoutenir les neiges & à empêcher les lavanges & les éboulemens de terre, ne pourront jamais être coupés, ſous peine de cinquante écus, à moins que ce ne ſoit dans des endroits où les ſuſdites lavanges & les éboulemens ne peuvent cauſer aucun dommage.

25.

Rex Car. Em.

Per far luogo alle pene ſovra riſpettivamente preſcritte baſterà il detto giurato d' un Teſtimonio degno di fede con il concorſo di un qualche ragionevole indizio; e riſpetto al tagliamento de' boſchi ſarà altresì da ſe ſola ſufficiente la prova dell' appropriazione, o ritiramento

25.

Les peines reſpectivement établies ci-deſſus auront lieu ſur la dépoſition d' un ſeul témoin digne de foi lorſqu' elle ſera accompagnée de quelque indice raiſonnable; & quand il s'agira de bois coupés, la preuve qui réſulte de ſe les être appropriés ou de les avoir retirés, ſera auſſi

del boſco tagliato: ed ove gli accuſati non ſiano in iſtato di pagare la pena pecuniaria incorſa per le contravvenzioni, ſaranno ſuſſidiariamente caſtigati con una corporale proporzionata alle circoſtanze de' caſi.

ſuffiſante par elle-même; lorſque les coupables de quelque contravention ne ſeront pas en état de payer la peine pécuniaire qu'ils auront encourue, ils ſeront ſubſidiairement châtiés par une peine corporelle proportionnée aux circonſtances des cas.

TITOLO X.

De' Privilegj del Fiſco.

1.

Rex Victor Amed.

AVrà il Fiſco l'ipoteca ſovra tutti i beni di quelli, che con eſſo contratteranno, o in qualunque altro modo amminiſtreranno i beni, redditi, dritti, e qualſivoglia altra coſa al medeſimo appartenente.

2.

Ne' beni acquiſtati poſteriormente alla contratta obbligazione col Fiſco, sì eſpreſſamente, che tacitamente, ſarà queſto preferito ad ogni altro creditore, ancorchè anteriore, ed avente un' ipoteca eſpreſſa, o privilegiata.

TITRE X.

Des priviléges du Fiſc.

1.

LE fiſc aura hypothèque ſur tous les biens de ceux qui contracteront avec lui, ou qui adminiſtreront de quelque manière que ce ſoit les biens, rentes, droits & autres choſes quelconques qui lui appartiennent.

2.

Il ſera préféré à tout autre créancier quoiqu' antérieur & ayant une hypothèque expreſſe ou privilégiée ſur les biens qui auront été acquis poſtérieurement à l'obligation contractée tant expreſſément que tacitement avec le fiſc.

3.

I beni de' Teſorieri noſtri sì generali, che particolari, e di tutti gli altri Miniſtri, ed Uffiziali delle noſtre Aziende s'intenderanno obbligati, ed ipotecati a favore del Fiſco noſtro dal giorno, che ſarà ſtato ad eſſi conferito l'impiego; e quanto agli altri Amminiſtratori, che non ſono in uffizio, da che avranno intrapreſa l'amministrazione.

3.

Les biens de nos tréſoriers tant généraux que particuliers, & de tous les autres qui auront le maniement de nos affaires, ſeront tenus pour obligés & hypothéqués en faveur de notre fiſc dès le jour qu'on leur aura conféré l'emploi; & quant aux autres adminiſtrateurs qui ne ſeront pas en office, leurs biens ſeront tenus pour obligés & hypothéqués dès le jour qu'ils auront pris l'adminiſtration.

4.

Potrà il Fiſco noſtro, per il conſeguimento de' crediti contratti verſo di detti Teſorieri, Amminiſtratori, loro Sicurtà, o Approbatori, agire non ſolo contro i beni liberi, ma anche, in mancanza di eſſi, contro quelli, che foſſero ſoggetti a Primogenio, o Fidecommiſſo, derogando a queſt' effetto ad ogni vincolo, e gravame, a cui foſſero in qualunque modo ſtati ſottopo-

4.

Notre fiſc pour être payé des créances qu'il aura contre les tréſoriers, adminiſtrateurs, leurs cautions ou certificateurs, pourra agir non ſeulement ſur les biens libres, mais à leur défaut il pourra encore exercer ſon action ſur les biens ſujets à primogéniture ou à fidéicommis; dérogeons pour cet effet à tous liens & charges auxquels ils pourroient avoir été aſſujettis, non obſtant tou-

ſti, non oſtante qualſivoglia provvedimento appoſtovi in contrario.

te proviſion à ce contraire.

5.

Spetterà al Fiſco il privilegio d'avocare il danaro anche conſunto, che ſi ſarà dal di lui debitore pagato, o altrimenti diſtratto a favore de' ſuoi creditori, o altri; ma la ſuddetta avocatoria non avrà luogo, ſe non in difetto de' beni di detto debitore, o ſuoi fidejuſſori, od approbatori, e con che conſti dell' attuale eſiſtenza del credito al tempo della diſtrazione del danaro fatta dal debitore.

5.

Le fiſc aura le privilége de ſe faire repréſenter les ſommes payées ou autrement délivrées par ſon débiteur à l'avantage de ſes créanciers ou autres, quoique les deniers n' exiſtent plus; mais il ne pourra le faire qu'à défaut de biens du débiteur ou de ſes cautions ou certificateurs, & pourvu qu' il conſte de la réalité de la créance au temps que le débiteur aura diſtrait les deniers.

6.

Ne' caſi però, in cui ſi tratti di debitori, che ſieno ſtati Teſorieri, o Amminiſtratori, ſe ſi giuſtificherà, che il danaro diſtratto ſpettaſſe alle noſtre Finanze, potrà il Fiſco avocarlo, ancorchè al tempo dell' alienazione di eſſo non foſſe creditore attuale de' medeſimi.

6.

Dans les cas cependant où il s'agira de débiteurs qui ont été tréſoriers ou adminiſtrateurs, ſi l'on fait conſter que les deniers diſtraits appartenoient à nos finances, le fiſc pourra les répéter, quoiqu'il n' ait pas été créancier des ſuſdits tréſoriers ou adminiſtrateurs dans le temps qu'

on a diſtrait les deniers.

7.

I beni, che verranno acquiſtati da' figliuoli, fratelli, o altri congiunti viventi in comunione co' Teſorieri, ed altri Amminiſtratori del danaro Regio, ſaranno ſuſſidiariamente obbligati a favore del Fiſco per i debiti contratti da queſti, quando non faranno conſtare, donde ſia ad eſſi pervenuto il danaro, con cui gli avranno acquiſtati.

7.

Les biens que pourront acquérir les enfans, frères ou autres conjoints vivans en commun avec les tréſoriers & autres adminiſtrateurs des deniers royaux, ſeront ſubſidiairement obligés en faveur du fiſc pour les dettes que les ſuſ-nommés auront contractées lorſqu'ils ne feront pas conſter d' où leur ſont parvenus les deniers avec leſquels ils auront acquis les dits biens.

8.

Quelli, che acquiſteranno per qualſivoglia titolo qualche effetto del Demanio, Patrimonio, o Fiſco noſtro, non potranno eſſerne ricercati, nè direttamente, nè indirettamente convenuti, o moleſtati sì nella proprietà, che nel poſſeſſo delle coſe acquiſtate da chi pretendeſſe avervi qualche diritto o di dominio, o di credito, o altro, che dovrà

8.

Ceux qui acquerront à quelque titre que ce ſoit quelques effets de notre domaine, patrimoine ou de notre fiſc, ne pourront être recherchés pour ce regard, ni être directement ou indirectement convenus ou moleſtés tant pour raiſon de la propriété que de la poſſeſſion des effets acquis par ceux qui prétendroient y avoir quelque droit ou de domaine ou de créance ou

proporli ſolamente verſo il noſtro Procuratore Generale nel termine d'anni quattro dal giorno, che ſarà nata l'azione, e non mai contro l'acquiſitore, contro il quale non vogliamo, che poſſa agire in verun modo dopo l'approvazione del contratto.

autres, leſquels droits devront être propoſés tant ſeulement contre notre Procureur Général dans le terme de quatre ans, à compter depuis le jour que l'action ſera née, & jamais contre l'acquéreur, & ne voulons point qu'on puiſſe en aucune manière agir contre lui après l'approbation du contrat.

9.

Avendo il Fiſco beni comuni con altri, potrà alienargli interamente, dividendo proporzionatamente con eſſi la ſomma, che ne ritrarrà, preferendoli però ſempre ad ogni altro ad uguale prezzo.

9.

Le fiſc ayant des biens en commun avec d'autres pourra les aliéner entièrement, en partageant à proportion avec eux la ſomme qu'il en retirera, & les préférant cependant toujours à tout autre pour un prix égal.

10.

Le obbligazioni, che ſi contrarranno verſo il Fiſco da più perſone per la medeſima cauſa, s'intenderanno ſempre da tutti ſolidariamente contratte.

10.

Les obligations que pluſieurs perſonnes contracteront envers notre fiſc pour la même cauſe, s'entendront toujours contractées par toutes ſolidairement.

11.

Potrà il Fiſco agire di-

11.

Le fiſc pourra agir dire-

rettamente contro i debitori del ſuo debitore ſenza eſcuterlo prima, ed eſſi pagando, s' intenderanno, per la ſomma pagata, pienamente liberati verſo il loro creditore.

ctement contre les débiteurs de ſon débiteur ſans diſcuter le débiteur principal, & s' ils payent, ils ſeront tenus pour pleinement libérés envers leur créancier pour la ſomme qu' ils auront payée.

12.

Venendo a deferirſi una qualche eredità, legato, o donazione alli debitori Fiſcali, non potranno eſſi rinunziarvi a pregiudizio del Fiſco; locchè avrà anche luogo negli altri debitori privati, e qualunque rinunzia, che veniſſe fatta da eſſi, s'avrà per nulla, e potranno tanto il Fiſco noſtro, quanto gli altri creditori conſeguire il pagamento de' loro crediti ſovra l' eredità, legato, o donazioni ſuddette, che s'avranno per accettate ſenz' altro dal debitore.

12.

Lorſque quelque hérédité, legs ou donation ſera déférée aux débiteurs du fiſc, ils ne pourront pas y renoncer à ſon préjudice; ce qui aura auſſi lieu par rapport aux autres débiteurs des particuliers, & quelque renonciation qu'ils vinſſent à en faire, ſera nulle, & tant le fiſc que les autres créanciers pourront percevoir le payement de leurs créances ſur l' hérédité, legs ou donation ſuſdites qui ſeront tenues ſans autre pour acceptées par le débiteur.

TITOLO XI.

Del Premio di quelli, che ſcopriranno ragioni occulte a favore del Noſtro Patrimonio.

I.

Car. Em. I. die 20. Dec. 1582.

CHiunque ſcopriſſe qualche ragione ſpettante alla Camera noſtra de' Conti per dipendenza di confiſcazione, o di qualſivoglia altra cauſa, e che di tale ragione non vi ſia ſtato altro denunziatore, o altra notizia, conſeguirà per premio la quarta parte di quello, che dal Procuratore noſtro Generale verrà ad acquiſtarſi, eſcluſi però quelli, che per ragione del loro uffizio, e miniſtero ſono tenuti a promuovere i diritti del noſtro Patrimonio, o altrimenti contribuire a' vantaggj di eſſo.

Rex Victor Amed.

TITRE XI.

De la récompenſe de ceux qui découvriront des droits inconnus en faveur de notre patrimoine.

I.

QUiconque découvrira quelque droit appartenant à notre Chambre des Comptes pour raiſon de confiſcation ou de quelqu' autre cauſe que ce ſoit, aura pour récompenſe la quatrième partie de ce que notre Procureur Général en retirera, ſi ce droit n' a pas encore été dénoncé, ou qu' on n' en ait encore eu aucune connoiſſance; cette récompenſe n' aura cependant pas lieu à l' égard de ceux qui par leur office ſont obligés de rechercher les droits de notre patrimoine, ou autrement contribuer à ſes avantages.

TITOLO XII.

Della Legge d'Ubena, e di reciprocità, e dell' incapacità de' Stranieri d'acquistare Feudi, e Beni Limitrofi.

1.

Rex Victor Amed.

GLI Stranieri, che fisseranno la loro abitazione ne' nostri Stati, se vorranno godere di tutt' i diritti de' Sudditi nostri, dovranno impetrare da Noi il privilegio di naturalizzazione, e giurarci la fedeltà; ma se dopo se ne assenteranno per più di sei mesi senza Nostra licenza, non essendo Vassalli nostri, decaderanno dal detto Privilegio; se poi saranno nostri Vassalli, non potranno uscire dallo Stato senza riportarne sempre da Noi la permissione, altrimenti non solamente decaderanno dal detto privilegio, ma incorreranno pure nelle pene prescritte agli altri Vassalli nel

Rex Car. Em.

TITRE XII.

Du droit d' Aubaine & de réciprocité, & de l' incapacité des Etrangers d'acquérir des Fiefs & des biens limitrophes.

1.

LES Étrangers qui fixeront leur habitation dans nos Etats, & qui voudront jouir de tous les droits de nos sujets, recourront à Nous pour obtenir des lettres de naturalité, & seront obligés de Nous prêter le serment de fidélité; mais s' ils s' absentent ensuite de nos Etats pendant plus de six mois sans notre permission & qu'ils ne soient pas nos vassaux, ils perdront ce privilége, & s' ils sont nos vassaux, ils ne pourront sortir de nos Etats sans en avoir obtenu de Nous la permission, faute de quoi non seulement ils perdront le dit privilége, mais ils encourront encore les peines imposées aux autres

Lib. 4. Tit. 34. Cap. 16. §. 3.

2.

Rex Victor Amed.

Dichiariamo incapaci di ſuccedere a' noſtri Sudditi tanto ne' Feudi, che ne' Beni allodiali per Teſtamento, o *ab inteſtato*, e per qualſivoglia altro atto d' ultima volontà, gli Stranieri di qualunque grado, ſtato, e condizione non abitanti ne' noſtri Stati, e quelli, che abitandovi, non avranno ottenuto il privilegio di naturalizzazione, volendo, che ogni diſpoſizione, che veniſſe a farſi a favore di eſſi, ſi abbia per nulla, come ſe fatta non foſſe.

3.

Saranno però eſenti da queſta Legge que' Stranieri, a favore de' quali foſſe ſtabilita, ed oſſervata per un qualche Trattato la reciproca ſuc-

vaſſaux dans le §. 3. *chap.* 16. *tit.* 34. *liv.* 4.

2.

Déclarons pour incapables de ſuccéder à nos ſujets tant dans les fiefs que dans les biens allodiaux, ſoit par teſtament ou ab inteſtat, ou par quelqu'autre acte de dernière volonté que ce puiſſe être, les étrangers de quelque état, qualité & condition qu'ils ſoient qui n' habitent pas dans nos Etats, de même que ceux qui y ayant leur habitation n'auront pas obtenu des lettres de naturalité; voulons que toutes les diſpoſitions que l'on pourroit faire en leur faveur, ſoient conſidérées pour nulles comme ſi elles n'avoient pas été faites.

3.

Les étrangers cependant en faveur deſquels la réciprocité de la ſucceſſion entr' eux & nos ſujets eſt établie & obſervée en vertu de quelque

ſucceſſione fra eſſi, ed i noſtri Sudditi.

que Traité, ſeront excepiés de cette loi.

4.

Quanto a' Stranieri non naturalizzati, che moriranno ne' noſtri Stati con Teſtamento, o *ab inteſtato*, s'oſſerverà a riguardo d' eſſi il trattamento medeſimo, che ne' loro paeſi s' oſſerva co' noſtri Sudditi.

4.

On obſervera à l'égard des étrangers qui ne ſont pas naturaliſés & qui mourront dans nos Etats après avoir teſté ou ab inteſtat, le même traitement dont on uſe dans leurs pays envers nos ſujets.

5.

Rex Car. Em. La reciprocità del Trattamento fra i noſtri Sudditi, ed i Stranieri avrà anche luogo per il pagamento di que' dritti, che ſi eſigano da' Sudditi noſtri in altri paeſi in tutt' i caſi o di ſucceſſione, o per qualſivoglia altro titolo.

5.

La réciprocité des traitemens entre nos ſujets & les étrangers aura également lieu pour le payement des droits que l'on exige de nos ſujets dans les pays étrangers, dans tous les cas, ſoit pour raiſon de ſucceſſion ſoit pour quelqu'autre cauſe que ce puiſſe être.

6.

Rex Victor Amed. Non potrà alcuno Straniero acquiſtare da chicchesſia Feudi ne' noſtri Stati, e neppure in vicinanza di due miglia verſo i confini altri

6.

Aucun étranger ne pourra acquérir de qui que ce ſoit des fiefs dans nos Etats, ni aucun autre bien ſitué à une diſtance moindre de deux mil-

beni, ſotto pena della confiſcazione di eſſi; proibiamo ancora a tutt' i noſtri Sudditi, che poſſedono beni nella ſuddetta diſtanza, di dargli a pegno, od affitto, o a coltura a' Coloni, Maſſari, o altre perſone foreſtiere, ſotto pena della nullità dell' atto, e di ſcudi venticinque.

les de nos frontières, ſous peine de la confiſcation d'iceux; défendons auſſi à tous nos ſujets qui poſsèdent des biens dans cette diſtance, de les donner en gage, à ferme ou à cultiver à des fermiers, métayers ou autres perſonnes étrangères, ſous peine de vingt-cinq écus & de la nullité de l'acte.

7.

Rex Car. Em. Li detti beni non potranno mai aggiudicarſi ad alcuno Straniero, ma per ſoddisfarlo, nel caſo, che il debitore non vi adempia fra meſi ſei, ſi faranno eſporre al pubblico Incanto, e deliberare al miglior offerente.

7.

Les dits biens ne pourront jamais être adjugés à aucun étranger, mais pour le ſatisfaire ſi ſon débiteur ne le paye pas dans le terme de ſix mois, ils ſeront expoſés à l'enchère pour être expédiés au plus offrant & dernier enchériſſeur.

Ordiniamo pertanto a tutti li Senati, ed alla Camera noſtra de' Conti di regiſtrare queſte preſenti noſtre Leggi, e Coſtituzioni ſecondo loro forma, e tenore; che tal' è noſtra Men-

Si mandons à nos Sénats & Chambre des Comptes d'enregiſtrer les préſentes Conſtitutions ſuivant leur forme & tenour, car telle eſt notre volonté. Données à Turin le ſeptième Avril l' an

te. Dat. in Torino li ſette d' Aprile l'anno del Signore mille ſettecento ſettanta, e del noſtro Regno il quaranteſimoprimo.

de grace mil ſept cent ſeptante, & de notre règne le quarant' unième.

C. ÈMANUELE.

V. CAISSOTTI.

V. MELYNA pel Controllore Generale.

V. TARAGLIO per il Generale delle Finanze.

MOROZZO.

INDICE DEL SECONDO TOMO.

LIBRO QUARTO.

DE' Giudici delle Cauſe Criminali. Tit. I.

De' Segretari delle Cauſe Criminali. Tit. II.

Dell' Accuſatore, o ſia Delatore delle querele. Tit. III.

Come s' abbia da procedere alle Informazioni. Tit. IV.

Delle Relazioni de' Medici, e Cerusici. Tit. V.

Delle Viſite, e Teſtimoniali del corpo del delitto. Tit. VI.

Della Cattura. Tit. VII.

Dell' Annotazione de' Beni. Tit. VIII.

De' Cuſtodi delle Carceri. Tit. IX.

Delle Viſite de' Carcerati. Tit. X.

De' Coſtituti, o ſieno Eſa-

TABLE DU SECOND TOME.

LIVRE QUATRIÈME.

DEs Juges des procès criminels. Tit. I. pag. 3

Des Greffiers des procès criminels. Tit. II. 8

Des Accuſateurs, ſoit de ceux qui portent des plaintes. Tit. III. 11

De la manière de procéder aux informations. Tit. IV. 18

Des rapports des Médecins & Chirurgiens. Tit. V. 30

Des viſites & des actes du corps du délit. Tit. VI. 33

De la priſe de corps. Tit. VII. 38

De l'annotation des biens Tit. VIII. 50

Des Concierges des priſons. Tit. IX. 54

Des viſites des priſonniers. Tit. X. 60

Des réponſes perſonnel-

mi de' Carcerati. Tit. XI. les des accuſés. Tit. XI. 64
Delle Difeſe de' Rei. Tit. XII. Des défenſes des Accuſés. Tit. XII. 83
Della Tortura. Tit. XIII. De la Torture. Tit. XIII. 90
Della Ciazione de' Rei, e del Modo di procedere in contumacia. Tit. XIV. Des Ajournemens des accuſés & de la maniére de procéder en contumace. Tit. XIV. 101
Della Forma, e del Tempo di purgare la contumacia. Tit. XV. De la manière & du temps de purger la contumace. Tit. XV. 111
In qual tempo ſi debbano compire i Proceſſi Criminali. Tit. XVI. Du temps auquel on doit inſtruire les procès criminels. Tit. XVI. 114
Del Modo di procedere ſommariamente, o ex abrupto *ne' delitti atrociſſimi. Tit. XVII.* De la manière de procéder ſommairement, ou *ex abrupto* dans les crimes très-atroces. Tit. XVII. 117
Delle Ingiunzioni di traſmettere le informazioni. Tit. XVIII. Des injonctions pour tranſmettre les informations. Tit. XVIII. 121
Della Proibizione delle compoſizioni nelle Cauſe Criminali. Tit. XIX. De la défenſe de faire aucune compoſition dans les cauſes criminelles. Tit. XIX. 122
Delle Sentenze Criminali. Tit. XX. Des Sentences criminelles. Tit. XX. 126
Delle Sentenze Criminali in contumacia. Tit. XXI. Des Sentences criminelles en contumace. Tit. XXI. 132

Della Confermazione delle Sentenze Criminali de' Tribunali ſubalterni, ed in quali caſi ſia neceſſaria. Tit. XXII. De la confirmation des Sentences criminelles des Tribunaux ſubalternes, & des cas où elle eſt néceſſaire. Tit. XXII. 134

Delle Appellazioni. Tit. XXIII. Des appellations. Tit. XXIII. 138

Dell' Eſecuzione. Tit. XXIV. Des exécutions. Tit. XXIV. 141

Delle Pene. Tit. XXV. Des peines. Tit. XXV. 144

Delle Confiſcazioni. Tit. XXVI. Des confiſcations. Tit. XXVI. 151

Delle Speſe, e del Dritto degli Uffiziali di Giuſtizia, e del Fiſco. Tit. XXVII. Des dépens & des droits des Officiers de Juſtice & de ceux du fiſc. Tit. XXVII. 159

Del Rilaſcio de' Prigionieri. Tit. XXVIII. De l' élargiſſement des Priſonniers. Tit. XXVIII. 164

Della Nota, e Cuſtodia degli Atti criminali. Tit. XXIX. De la note & conſervation des actes criminels. Tit. XXIX. 166

De' Banditi, e del Catalogo di eſſi. Tit. XXX. Des Bandits & de leur Catalogue. Tit. XXX. 169

De' Ricettatori de' Banditi. Tit. XXXI. De ceux qui cachent les Bandits. Tit. XXXI. 172

Dell' Eſtirpazione de' Banditi, e de' Premj in tal caſo conceſſi. Tit. XXXII. De l'extirpation des Bandits & des récompenſes qui ſont accordées à cet effet. Tit. XXXII. 175

Dell' Inſeguimento, ed Arreſto de' Diſertori. Tit. XXXIII. De la pourſuite & capture des Déſerteurs. Tit. XXXIII. 192

Di varj Delitti, e delle loro Pene. Tit. XXXIV. De pluſieurs délits & de leurs peines. Tit. XXXIV. 199

De' Maledici, e Beſtemmiatori. Cap. I. Des Jureurs & Blaſphémateurs. Chap. I. ibid.

Del Delitto di Leſa Maeſtà. Cap. II. Du crime de Léſe-Majeſté. Chap. II. 201

De' Monetarj falſi. Cap. III. Des faux Monnoyeurs. Chap. III. 205

Dell' Infanticidio. Cap. IV. De l'Infanticide. Chap. IV. 210

De' Duelli. Cap. V. Des Duels. Chap. V. 212

Delle Graſſazioni, e de' Riſcatti. Cap. VI. Des vols faits de force, avec violence ou menaces, & des rançonnemens. Chap. VI. 214

Dell' Inſulto con animo premeditato, e de' Veneſizj. Cap. VII. De l'inſulte faite de propos délibéré, & des empoiſonnemens. Chap. VII. 221

Di Quelli, che s'uccidono da ſe ſteſſi. Cap. VIII. Du Suicide. Chap. VIII. 227

De' Furti, e Latrocinj. Cap. IX. Des Vols & Larcins. Chap. IX. 229

Del Peculato. Cap. X. Du Péculat. Chap. X. 249

Della Falſità. Cap. XI. Des Fauſſetés. Chap. XI. 253

De' Libelli Famoſi. Cap. XII. Des Libelles diffamatoires. Chap. XII. 257

Delle Armi proibite, del lo- Des Armes défendues,

ro Porto, e Ritenzione. Cap. XIII. de leur port & rétention. Chap. XIII. 258

Delle Uſure, ed altri Contratti illeciti. Cap. XIV. Des uſures & autres contrats illicites. Chap. XIV. 269

Degli Ozioſi, Vagabondi, e Zingani. Cap. XV. Des Fainéans, Vagabonds & Bohémiens. Chap. XV. 275

Compendio di varie proibizioni. Cap. XVI. De diverſes défenſes. Chap. XVI. 279

Delle Grazie, e degl'Indulti. Tit. XXXV. Des Graces & Indults. Tit. XXXV. 287

LIBRO QUINTO.

LIVRE CINQUIÈME.

DElle Ultime Volontà. Tit. I. DES dernières volontés. Tit. I. 295

Delle Primogeniture, e Soſtituzioni fidecommiſſarie. Tit. II. Des Primogénitures & Subſtitutions fidéicommiſſaires. Tit. II. 305

Della Legittima. Tit. III. De la légitime. Tit. III. 321

Della Trebellianica, ed altre Detrazioni. Tit. IV. De la Trébellianique & autres diſtractions. Tit. IV. 326

Della Continuazione del poſſeſſo nell' erede. Tit. V. De la continuation de la poſſeſſion en la perſonne de l'héritier. Tit. V. 329

Delle Eredità, che ſi deferiſcono ab inteſtato *ai Fratelli, e Nipoti. Tit. VI.* Des hérédités déférées ab inteſtat aux frères & neveux. Tit. VI. 332

Della Succeſſione degli De la ſucceſſion des

Agnati, ed Eſcluſione delle Femmine. Tit. VII. agnats & de l'excluſion des femmes. Tit. VII. 333

Dell' Inventaro Legale. Tit. VIII. De l' Inventaire légal. Tit. VIII. 337

Degli Inventari de' Tutori, e Curatori. Tit. IX. Des Inventaires des Tuteurs & Curateurs. Tit. IX. 345

Delle Quitanze, e Liberazioni, che ſi faceſſero da' Minori a quelli, che ſono ſtati loro Tutori, o Curatori. Tit. X. Des Quittances & Libérations que pourroient faire les Mineurs à ceux qui ont été leurs Tuteurs ou Curateurs. Tit. X. 348

Dell' Alienazione de' Beni de' Minori, e delle Femmine. Tit. XI. Des aliénations des biens des mineurs & de ceux des femmes. Tit. XI. 350

Della Subaſtazione de' Beni ſtabili. Tit. XII. Des ſubhaſtations des biens immeubles. Tit. XII. 357

Delle Gride per la vendita de' Beni. Tit. XIII. Des Criées pour la vente des biens. Tit. XIII. 363

Delle Donazioni, e della loro Inſinuazione. Tit. XIV. Des Donations & de leur inſinuation. Tit. XIV. 371

Delle Rinunzie. Tit. XV. Des Renonciations. Tit. XV. 378

Dell' Ipoteca ſpeziale, e della riſerva del Dominio. Tit. XVI. De l'hypothèque ſpéciale & de la réſerve du domaine. Tit. XVI. 381

Dell' Enfiteuſi. Tit. XVII. Cap. I. Des Emphytéoſes. Tit. XVII. Chap. I. 387

Del Pagamento de' Cenſi, Ca- Du payement des Cens,

noni, e Servizj Enfiteotici. Cap. II. Servis & Redevances emphytéotiques. Chap. II. 390

Del Laudemio. Cap. III. Des Lods. Chap. III. 393

Della Caducità delle Coſe Enfiteotiche. Cap. IV. De la Commiſe des biens emphytéotiques. Chap. IV. 397

Delle Preſcrizioni. Tit. XVIII. Des preſcriptions. Tit. XVIII. 398

Del Privilegio per l'ampliazione delle Fabbriche, e per il Paſſaggio delle Acque. Tit. XIX. Des priviléges pour l'ampliation des Édifices & pour le paſſage des Eaux. Tit. XIX. 400

Delle Tranſazioni. Tit. XX. Des Tranſactions. Tit. XX. 404

De' Depoſiti. Tit. XXI. Des Dépôts. Tit. XXI. 406

De' Notaj, ed Inſinuatori. Tit. XXII. Des Notaires & des Inſinuateurs. Tit. XXII. 407

Della Creazione de' Notaj, e dell' Eſercizio de' loro uffizj. Cap. I. De la création des Notaires & de l'exercice de leur charge. Chap. I. ibid.

Dell' Obbligo de' Notaj per le Diſpoſizioni delle Ultime Volontà. Cap. II. Des obligations des Notaires concernant les diſpoſitions de derniére volonté. Chap. II. 412

Del Tempo, fra il quale i Notaj potranno obbligar i Contraenti a levar i Contratti. Cap. III. Du temps auquel les Notaires pourront obliger les contractans de retirer les contrats. Chap. III. 415

Dell' Inſinuazione, ed Atti alla medeſima ſottopoſti. Cap. IV. De l'Inſinuation & des Actes qui y ſont ſujets. Chap. IV. 416

Degli Inſinuatori, o ſia de' Segretari dell' Inſinuazione. Cap. V. Des Inſinuateurs, ſoit Secrétaires de l'Inſinuation. Chap. V. 425

Delle Prerogative de' Contratti, e d' altre Scritture inſinuate. Cap. VI. Des priviléges des Contrats & autres Ecritures inſinuées. Chap. VI. 430

Della Spedizione de' Contratti nell'Uffizio dell' Inſinuazione, ed in qual Tempo queſta ſia permeſſa. Cap. VII. De l'expédition des Contrats dans les Bureaux de l'Inſinuation, & en quel temps elle eſt permiſe. Chap. VII. 432

Del Modo di ritirar, ed aſſicurar i Minutari, Protocolli, e le Scritture de' Notaj defunti. Cap. VIII. De la manière de retirer & mettre en ſureté les Minutes, les Protocoles & les autres Ecrits des Notaires défunts. Chap. VIII. 434

Del Dritto d'Inſinuazione, e del Modo di eſigerlo. Cap. IX. Du droit de l'Inſinuation & de la manière de l'exiger. Chap. IX. 436

LIBRO SESTO.

LIVRE SIXIÈME.

DEL Magiſtrato della Camera. Tit. I. DU Magiſtrat de la Chambre des Comptes. Tit. I. 440

Della Giuriſdizione della Camera. Cap. I. De la Juriſdiction de la Chambre. Chap. I. ibid.

Del Modo di procedere nelle Cauſe Camerali. Cap. II. De la manière de procéder judiciairement pardevant la Chambre. Chap. II. 454

De' Segretari, Archiviſta, ed Attuaro della Camera. Cap. III.	Des Secrétaires, Archiviſte & Actuaire de la Chambre. Chap. III. 462
Degl' Intendenti delle Province, loro Autorità, ed Incumbenze. Cap. IV.	Des Intendans des Provinces, de leurs autorité & obligations. Chap. IV. 467
Del Demanio. Tit. II.	Du Domaine. Tit. II. 475
De' Feudi. Tit. III.	Des Fiefs. Tit. III. 486
Della Natura, e Succeſſione de' Feudi. Cap. I.	De la nature des Fiefs & de la ſucceſſion en iceux. Chap. I. ibid.
Dell' Erezione de' Feudi in Primogenitura. Cap. II.	De l'érection des Fiefs en Primogéniture. Chap. II. 491
Dell' Inveſtitura de' Feudi, e Beni Feudali. Cap. III.	De l' Inveſtiture des Fiefs & des Biens féodaux. Chap. III. 493
Delle Cavalcate. Cap. IV.	Des Cavalcades. Chap. IV. 499
De' Titoli, e delle Denominazioni de' Feudatarj. Cap. V.	Des Titres des Feudataires. Chap. V. 501
Dell' Alienazione de' Feudi, e Beni Feudali. Cap. VI.	De l'aliénation des Fiefs & Biens féodaux. Chap. VI. 504
Dell' Allodialità, e Feudalità de' Beni. Tit. IV.	De l'Allodialité ou Féodalité des Biens. Tit. IV. 511
Dell' Immunità per il numero di dodici Figliuoli. Tit. V.	De l'exemption pour le nombre de douze Enfans. Tit. V. 516
Delle Miniere. Tit. VI.	Des Minières. Tit. VI. 520

De' Fiumi, e Torrenti. Tit. VII.	Des Fleuves, Rivières & Torrens. Tit. VII. 526
Delle Strade. Tit. VIII.	Des Chemins. Tit. VIII. 534
De' Boſchi, e Selve. Tit. IX.	Des Bois & Forêts. Tit. IX. 539
De' Privilegj del Fiſco. Tit. X.	Des Priviléges du Fiſc. Tit. X. 552
Del Premio di quelli, che ſcopriranno ragioni occulte a favore del noſtro Patrimonio. Tit. XI.	De la récompenſe de ceux qui découvriront des droits inconnus en faveur du Royal Patrimoine. Tit. XI. 558
Della Legge d'Ubena, e di Reciprocità, e dell'Incapacità de' Stranieri d'acquiſtare Feudi, e Beni Limitroſi. Tit. XII.	Du Droit d'Aubaine & de Réciprocité, & de l'incapacité des Etrangers d'acquérir des Fiefs & des Biens limitrophes. Tit. XII. 559

585333